

VITA CULTURA STORIA  
DELLE CLASSI SUBALTERNE  
DELL'ALTO LAZIO

---

LUIGI CIMARRA - FRANCESCO PETROSELLI

PROVERBI E DETTI  
PROVERBIALI  
DELLA TUSCIA VITERBESE



2001

---

Volume stampato con il contributo finanziario di:  
**Ceramica FLAMINIA S.p.A.**  
**CIVITA CASTELLANA (Vt)**

Al volume è accluso un CD-rom contenente  
commento, lemmario italiano, indice semasiologico, riscontri,  
elenco numerico dei testi per località

COPYRIGHT © LUIGI CIMARRA E FRANCESCO PETROSELLI

*Distribuzione:*

Gruppo Interdisciplinare per lo Studio della Cultura Tradizionale dell'Alto Lazio  
Via del Meone, 10 - 01100 VITERBO

## INDICE

Bibliografia .....	Pag. 9
Abbreviazioni e simboli .....	» 25
Grafia fonetica .....	» 29
Località indagate per subarea .....	» 31
Sigle delle località .....	» 32
Informatori principali .....	» 33
INTRODUZIONE .....	» 35
Premesse teoriche e precisazioni terminologiche - Definizione dell'area d'indagine - Caratterizzazione linguistica dell'area - Indagine sul campo - Paremiografia e paremiologia - Analisi del corpus - Funzioni svolte dal proverbio - Organizzazione del corpus - Criteri seguiti nel lavoro di redazione.	
Note all'introduzione .....	» 113
PROVERBI E MOTTI PROVERBIALI DEL VITERBESE .....	» 125
Proverbi sui proverbi .....	» 127
Uomo fisico .....	» 127
<i>Corpo umano</i> .....	» 127
Organi, caratteri fisici, difetti (0013-0106) - Sensi, movimenti, funzioni fisiologiche (0107-0172) - Sonno, sogni e loro interpretazione (0173-0194)	
<i>Bisogni materiali</i> .....	» 135
Cibo (0195-0436) - Sazietà e fame (0437-0469) - Insaziabilità e golosità (0470- 0498) - Bevande (0499-0585) - Ubriachezza (0586-0611) - Fuoco (0612-0628) - Vestiaro (0629-0676) - Igiene, salute, malattie, dolori fisici, medicina popolare (0677-0786).	
<i>Ciclo della vita umana</i> .....	» 158
Vita umana in generale (0787-0857) - Fortuna, sfortuna, sorte alterna (0858-0897) - Maschio e femmina (0898-1021).	
<i>Età dell'uomo</i> (1022-1045) .....	» 167
<i>Dalla nascita alla morte</i> .....	» 168
Concepimento, gestazione, pronostici, parto, allattamento (1046-1110) - Giovinezza e amore (1111-1163) - Vita sessuale (1164-1225) - Fidanzamento, nozze, vita matrimoniale (1226-1430) - Figli (1431-1572) - Famiglia (1573-1650) - Parenti e comparì (1651-1685) - Vecchiaia (1686-1729) - Morte (1730-1820) - Vedovanza (1821-1836).	

Uomo intellettuale e spirituale .....	Pag. 202
Intelligenza (1837-1846) - Assennatezza e pazzia (1847-1884) - Indole e attitudini (1885-1900) - Previdenza (1901-1912) - Esperienza (1913-1962).	
<i>Pensiero: categorie generali</i> .....	» 207
Inizio e fine (1963-1985) - Tempo cronologico (1986-2023) - Ragionamento, identità, ipotesi irreali (2024-2042) - Norma e regola, ragione e torto (2043-2052).	
<i>Qualità intellettive</i> .....	» 211
Stupidità e ingenuità (2053-2091) - Attenzione, prudenza, riflessione, cautela (2092-2161) - Sapere e ignoranza (2162-2185).	
<i>Sentimenti e stati d'animo</i> .....	» 216
Speranza; serenità, felicità, gioia, allegria (2186-2207) - Piacere e dolore; noia, spavento, paura; preoccupazione, pena (2208-2254).	
<i>Sentimenti legati all'individuo</i> .....	» 219
Accontentamento e incontentabilità (2255-2287) - Adattamento (2288-2316) - Ambizione (2317-2326) - Apparenza e modestia (2327-2348) - Avarizia e avidità (2349-2374) - Calma e pazienza (2375-2442) - Coraggio e vigliaccheria (2443-2450) - Disinvoltura (2451-2459) - Egoismo ed egocentrismo (2460-2512) - Verità e menzogna (2513-2543) - Moderazione, eccesso, parsimonia; mutevolezza (2544-2574) - Rassegnazione e sopportazione (2575-2583) - Malizia e scaltrezza, sincerità e lealtà (2584-2618) - Pigrizia e sollecitudine (2619-2624) - Suscettibilità, superbia, orgoglio, presunzione (2625-2645) - Temerarietà; tempestività e lentezza (2646-2698) - Millanteria e baldanza (2699-2706).	
<i>Sentimenti e atteggiamenti in rapporto agli altri</i> .....	» 240
Ipocrisia e adulazione (2707-2749) - Affinità (2750-2760) - Arrendevolezza e remissività (2761-2785) - Amicizia e familiarità (2786-2857) - Collaborazione e solidarietà (2858-2891) - Compassione, compatimento, consolazione, discrezione (2892-2908) - Fiducia e sfiducia (2909-2938) - Gentilezza (2939-2952) - Gratitudine e ingratitudine (2953-2977) - Consiglio e ingerenza (2978-3014) - Invidia e gelosia; maldicenza e calunnia (3015-3046) - Noncuranza, opportunismo, riservatezza, rispetto, tolleranza (3047-3074).	
<i>Sentimenti estetici e gusti</i> (3075-3093) .....	» 255
<i>Manifestazione di sentimenti</i> (3094-3168) .....	» 256
<i>Sentimenti morali</i> .....	» 259
Vizi e virtù (3169-3190) - Bontà e malvagità; onestà, onore, reputazione (3191-3293).	
<i>Volontà</i> .....	» 265
Desiderio; volere e potere (3294-3312) - Risolutezza e incertezza (3313-3348) - Tenacia e ostinazione; prevaricazione (3349-3375) - Avvertimento; punizione e pentimento (3376-3391) - Promessa e inganno (3392-3411).	
<i>Vita pratica</i> .....	» 270
Parole e fatti (3412-3427) - Iniziativa individuale (3428-3444) - Esecuzione e motivazioni (3445-3479) - Impedimenti e responsabilità (3480-3528).	

Mondo magico e religioso .....	Pag. 275
Dio e Provvidenza (3529-3563) - Religiosità (3564-3582) - Credenze e previsioni (3583-3598) - Fatalismo e destino (3599-3643).	
Uomo, ambiente e società .....	» 280
Compagnia e solitudine; cattive compagnie (3644-3666) - Linguaggio e silenzio; scrittura (3667-3758) - Casa (3759-3797) - Conduzione della casa ed attività domestiche (3798-3849) - Ospitalità, vicini, regali, elemosine (3850-3906) - Abitato, quartiere, paese; città e campagna (3907-3922) - Forestieri, convenienze, buone maniere (3923-3970) - Autorità e burocrazia (3971-4014) - Legge, giustizia e ingiustizia (4015-4058) - Vita politica e sindacale (4059-4066) - Chiesa, clero, bigottaria (4067-4100) - Guerra e pace (4101-4117) - Istruzione e rapporti sociali (4118-4191) - Giochi e passatempi (4192- 4283) - Comportamenti riprovevoli: furto, prostituzione, vagabondaggio (4284-4316).	
<i>Attività economiche e produttive</i> .....	» 308
Denaro, ricchezza, povertà (4317-4456) - Economia (4457-4511) - Risparmio e spreco; proprietà; prestito, debiti e crediti (4512-4649) - Commercio, comunicazioni, notizie (4650-4708) - Lavoro; mestieri e professioni (4709-4878).	
<i>Agricoltura</i> .....	» 330
Categorie agricole e attrezzi; lavori agricoli in generale (4879-5062) - Orto e alberi da frutto; vite, olivo, castagno (5063-5208) - Zootecnia e apicoltura; caccia e pesca (5209-5276).	
Terra e universo .....	» 347
Elementi naturali (5277-5292) - Flora e fauna (5293-5363) - Corpi celesti; venti (5364-5447) - Condizioni meteorologiche e previsioni (5448-5655) - Previsioni meteorologiche legate alla toponomastica (5656-5717).	
Anno, mesi, giorni .....	» 369
<i>Anno e stagioni</i> (5718-5791) .....	» 369
<i>Mesi, santi, feste fisse e mobili</i> .....	» 373
Mesi in genere (5792-5822) - Gennaio (5823-5891) - Febbraio (5892-5947) - Marzo (5948-6036) - Aprile (6037-6118) - Maggio (6119-6185) - Giugno (6186-6229) - Luglio (6230-6245) - Agosto (6246-6284) - Settembre (6285-6309) - Ottobre (6310-6315) - Novembre (6316-6401) - Dicembre (6402-6492) - Feste mobili (6493-6553).	
Giorni della settimana; giorno e notte (6554-6609). .....	» 417
Testi di recupero (6610-6877) .....	» 420
Testi editi .....	» 431
Glossario .....	» 463
Illustrazioni .....	» 511
Carta geografica .....	» 519

---

**Su CD-Rom accluso:**

**Commento**

**Lemmario italiano**

**Indice semasiologico o dei soggetti**

**Riscontri con testi editi**

**Elenco numerico dei lemmi per località**

## BIBLIOGRAFIA

L'anno di stampa dei volumi citati è quello dell'edizione da noi utilizzata.

### a) Studi

- AA.VV. 1983. "Alcuni problemi linguistici nell'analisi dei proverbi". In: *Linguistica e antropologia*, Atti del XIV congresso SLI, Roma, 397-406.
- Abrahams, R. D. 1967. "On proverb collecting and proverb collections", *Proverbium*, 8:181-184.
- Abrahams, R.D. 1969. "The complex relations of simple forms", *Genre*, 2:104-128.
- Abrahams, R. D. 1972. "Proverbs and Proverbial Expressions". In: *Folklore and Folklife: an introduction* (ed. R.M. Dorson), Chicago, 117-127.
- Agno, F. 1958. "Nomignoli e personaggi immaginari, aneddotici, proverbiali", *LN*, XIX, 3:73-78.
- Agno, F. 1959. "Le frasi proverbiali di una raccolta manoscritta di Lionardo Salviati", *SFI*, 17:239-274.
- Agostiniani, L. 1976. "Semantica e referenza nel proverbio", *AGI*, 63:78-109.
- Agostiniani, L. 1980. "Sull'articolo determinativo prevocalico e le preposizioni articolate nelle varietà toscane", *AGI*, 65:74-200.
- Agostiniani, L. 1982. "Sulla morfologia dell'articolo determinativo maschile singolare nei dialetti amiatini e in fiorentino", *QALT*, 0:65-91.
- Alberti Eschini, M.G. 1971. *Vocabolario di Roccalbegna, S. Caterina, Vallerona* [Grosseto], Pisa.
- Alexander, T. & Hasan-Rokem, G. 1988. "Games of identity in proverb usage: proverbs of a sephardic-jewish woman", *Proverbium*, 5:1-14.
- Alfieri, G. 1985. *Il motto degli antichi. Proverbio e contesto nei Malavoglia*, Catania.
- Alinei, M. 1983. "Arc-en-ciel". In: *ALE*, I,1 Cartes 6-9, Commentaires, Assen, 47-80.
- Alinei, M. 1984a. "I nomi dell'arcobaleno in Europa: una ricerca nel quadro dell'ALE". In: *Diacronia, sincronia e cultura. Studi linguistici in onore di L. Heilmann*, Brescia, 365-384.
- Alinei, M. 1984b. "Osservazioni teoriche sul rapporto semantico fra 'arcobaleno' e 'itterizia'". In: *Lingue e dialetti: struttura, storia e geografia*, Bologna, 153-166.
- Alinei, M. 1984c. *Dal totemismo al cristianesimo popolare. Sviluppi semantici nei dialetti italiani ed europei*, Alessandria.
- Alinei, M. 1988. "Slavic *baba* and other 'old women' in european dialects. A semantic comparison". In: *Wokol języka. Rozprawy i studia poswiecone panieci profesora M. Szymczaka*, Wroclaw, 41-51.
- Alinei, M. 1992. "Tradizioni popolari in Plauto: *Bibit Arcus* (Curculio, 131)", *Lares*, 3:333-339.
- Alinei, M. 1994. "In margine al *Vocabolario della pastorizia della campagna romana* di Trinchieri", *QSem* 94/1:323-325.
- Amici, L. 1992. *Medicina popolare della Teverina*, Viterbo.
- Anselmi, G. 1991. *I cavalli di canne*, Grotte di Castro (VT).
- [API] = *Atlante paremiologico italiano. Questionario*. 1985, SUSFL Suppl. ling. 3, Urbino.
- "Appendice statistica" (a c. dell'Ufficio Provinciale di Statistica) 1996. In: *Tuscia Economica*, Rivista di economia e tecnica edita dalla CCIAA di Viterbo, 1:25-120.
- Arcamone, M. G. 1982. "Italiano antico MUCCIARE e voci toscane connesse", *QALT* num. 0:167-192, Firenze.
- Arduini, M. 1994. "Previsioni meteorologiche contadine nei proverbi popolari", *Informazioni*, n.s. III, 11:117-122, Viterbo.
- Aretino, P. 1969. *Sei giornate*, Bari.
- Arewa, E.O. 1970. "Proverb usage in natural context and oral literary criticism", *Journal of american folklore*, 83:430-437.
- Arewa, E. & Dundes, A. 1954. "Proverbs and the ethnography of speaking folklore", *American Anthropologist*, 66, 6/2:70-85.
- Arìès, P. 1975. *Essais sur l'histoire de la mort en Occident du Moyen âge à nos jours*, Paris.

- Ariès, P. 1977. *L'homme devant la mort*, Paris.
- Arieti, I. 1987. *Tuscia a tavola. Ricette, curiosità, tradizioni gastronomiche della provincia di Viterbo*, Viterbo.
- Arona, D. 1994. *Tutte storie. Immaginario italiano e leggende contemporanee*, Genova.
- Arora, S.L. 1984. "The perception of proverbiality", *Proverbium*, 1:1-38.
- Arora, S.L. 1991. "Weather proverbs: some 'folk' views", *Proverbium*, 8:1-17.
- [Aspetti 1979] = *Aspetti della poesia popolare a Montefiascone*. Pubbl. a c. del Circolo ARCI di Montefiascone in collaborazione con l'Assessorato alla cultura della Regione Lazio, Viterbo.
- [Atti S. Vivenzio 1992] = "Atti del Seminario su San Vivenzio", Viterbo - Norchia 20 ottobre 1990, *Informazioni*, luglio-dicembre 1992:76-119.
- Augusto, C. & Melka, F. 1996. "Motivations linguistiques et ethno-linguistiques: le cas des dénominations populaires des maladies en français et en portugais", *Boll. dell'ALL*, III serie, 20:49-77.
- Bachtin, M. 1968. *Rabelais and his world*, London.
- Baffioni, G. & Mattiangeli, P. (a c. di) 1981. *Dominici Angeli Castrensis De / depraedatione Castrensium / et / suae patriae historia*. Introduzione, testo, traduzione e commento di G. Baffioni e P. Mattiangeli con la collaborazione di T. Lotti, Roma.
- Baldelli, I. 1971. *Medioevo volgare da Montecassino all'Umbria*, Bari.
- Barakat, R.A. 1980. *A contextual study of arabic proverbs*, FFC 226, Helsinki.
- Barbini, B. & Carosi, A. 1988. *Viterbo e la Tuscia. Dall'istituzione della Provincia al decentramento regionale (1927-1970)*, Viterbo.
- Barboni, G. 1986. *Acquapendente. Festa di S. Antonio A.*[bate]. 17 gennaio 1987, Acquapendente.
- Barley, N. 1972. "A structural approach to the proverb and maxim with special reference to the anglo-saxon corpus", *Proverbium*, 20:737-750.
- Barley, N. 1974. "'The proverb' and related problems of genre definition", *Proverbium*, 23:880-884.
- Barrado Belmar, M. C. 1993. "Estudio semiótico de los números en los proverbios italianos", *Paremia*, 1:75-85.
- Bascom, W. 1965. "Four fonctions of folklore". In: *The Study of Folklore* (ed. A. Dundes), Englewood Cliffs, N.Y, 279-298.
- Basgöz, I. 1990. "Proverbs about proverbs or folk definitions of proverb", *Proverbium*, 7:7-17.
- Basso, K.H. 1989. "Wise words of the Western Apache". In: *Folk Groups and Folklore Genres* (ed. E. Oring), Logan Utah, 291-301.
- Batinti, A. 1977. "Le bukatate 'le lavandaie' a Piegara (PG)", in: *Arti e mestieri tradizionali in Umbria* (Opera del vocabolario dialettale umbro, 5), 219-232, Perugia.
- Bauman, R. 1963. "The collecting of proverbs", *Western Folklore*, XXII:271-272.
- Belloni, P. & Nilsson-Ehle, H. 1957. *Voci romanesche. Aggiunte e commenti al Vocabolario romanesco Chiappini - Rolandi*, Lund.
- Ben-Amos, D. 1955. "Meditation on a Russian proverb in Israel", *Proverbium*, 12:13-26.
- Ben-Amos, D. 1969. "Analytical categories and ethnic genres", *Genre*, 2:275-301.
- Ben-Amos, D. 1974. "Catégories analytiques et genres populaires", *Poétique*, 5/19:265-293.
- Ben-Amos, D. (ed.) 1976. "Introduction" a: *Folklore genres*, Austin, 193-214.
- Ben-Amos, D. 1976. "The concepts of genre in folklore", *Studia Fennica*, 30-43.
- Benveniste, E. 1949. "Euphémismes anciens et modernes", *Die Sprache*, 1:116-122.
- Benveniste, E. 1950. "La phrase nominale". In: *Problèmes de linguistique générale*, Paris, I:151-167.
- Benvenuti Papi, A. 1988a. "Lo spazio: i monti, le pietre". In: *Storia sociale e culturale d'Italia*, vol. VI, *La cultura folklorica*, Busto Arsizio, 68-71.
- Benvenuti Papi, A. 1988b. "Il tempo". In: *Storia sociale e culturale d'Italia*, vol. VI, *La cultura folklorica*, Busto Arsizio, 77-100.
- Bermani, C. 1991. *Il bambino è servito. Leggende metropolitane in Italia*, Bari.
- Bernardi, U. 1988. *La cucina delle generazioni: convivialità, ritualità, simbologia nel mangiare*, Venezia.
- Bernardini, T. & Tanzella, A. (a c. di) 1991. *Gli statuti di Graffignano dei secoli XVII e XVIII. Note di vita sociale e religiosa*, Vinci.



- Berruto, G. 1971. Rec. a Sella 1970, Parole e metodi, 2:243-245.
- Berruto, G. 1972. "Significato e struttura del significante in testi paremiografici", Parole e metodi, 4:189-211.
- Bertinetto, P.M. 1972. "Echi del suono ed echi del senso. Implicazioni semantiche in rima", Parole e metodi, 3: 47-57.
- Bertoldi, V. 1923. *Un ribelle nel regno dei fiori*, Genève.
- Besso, M. 1971. *Roma e il Papa nei proverbi e nei modi di dire*, Roma.
- Bianco, C. 1992. "Dall'evento al documento. Orientamento etnografico". In: Falassi 1992:319-346.
- Blasi, B. [s.a.] *Chiese, palazzi e torri della città di Tarquinia*, Cassino.
- [BlasPop] = Petroselli, F. 1978-1986. *Blasoni popolari della provincia di Viterbo*, I-II, Viterbo.
- Blehr, O. 1973. "What is a proverb?", *Fabula*, 14:243-246.
- Bloc-Duraffour, C. 1984. "Traitement de la logique des rôles narratifs dans les proverbes italiens". In: *Richesse du proverbe*, vol. II *Typologie et fonctions*, Lille, 37-49.
- Bonfante, G. 1964. Recensione di F. Sabatini, *Riflessi linguistici della dominazione longobarda nell'Italia mediana e meridionale*, Firenze, 1963. In: AGI 49:170-173.
- Bonomo, G. 1989. *Caccia alle streghe*, Palermo.
- Bornstein, V. 1991. "A case study and analysis of family proverb use", *Proverbium*, 8:19-28.
- Boscherini, S. 1967. "Una parola latina sconosciuta e l'etimologia di strinare e strina", LN, XXVIII, 1:1-3.
- Breitkreuz, H. 1973. "The study of proverbs, a case-model of an integrated approach", *Fabula*, 14:247-252.
- Briggs, C.L. 1985. "The Pragmatics of Proverb Performances in New Mexican Spanish", *American Anthropologist*, 87:793-810.
- Briggs, C. 1988. *Competence in Performance. The Creativity of Tradition in Mexicano Verbal Art*, Philadelphia.
- Brizi, M. 1990. *A fulgure et tempestate*, Grotte di Castro (VT).
- Brizio, A.M. (a c. di) 1966. *Scritti scelti di Leonardo da Vinci*, Torino.
- Bronzini, G.B. 1967. *Filia visne nubere? Un tema di poesia popolare*, Roma.
- Bronzini, G.B. 1980. *Cultura popolare. Dialetto e contestualità*, Bari.
- Bronzini, G.B. 1990. "Proverbio", in: *Grande dizionario enciclopedico italiano*, XVI:735-737.
- Bruschi, R. 1980. *Vocabolario del territorio di Foligno*, Perugia.
- Burattini, V. 1990. *San Senzia di Blera. Studio critico*, Viterbo.
- Burke, P. 1978. *Popular culture in early modern Europe*, London.
- Burke, P. 1987. *The historical anthropology of early modern Italy. Essays on perception and communication*, London.
- Burkhart, D. 1981. "Das Sprichwort als Faktum der Kommunikationswissenschaft und der Semiotik", *Lares*, 47:335-356.
- Buzzi, C. (a c. di) 1993. *La "Margarita Iurium cleri viterbiensis"*, Miscellanea della Società Romana di Storia Patria XXXVII, Roma.
- Calabresi, I. 1978. Rec. a F.A. Ugolini, *Il perugino Mario Podiani e la sua commedia I Megliacci (1530)*, 1974, LN, 39, 1:23-27.
- Calboli, G. & Moroni, G. 1989. *Grammatica italiana*, Bologna.
- Calderone, G. 1965. "Gallina bianca (figlio della)", LN, 4:126.
- Calvet, J. 1984. *La tradition orale*, Paris.
- Camporesi, P. 1973. *Il libro dei vagabondi. Lo 'Speculum cerretanorum' di Teseo Pini [...]* a cura di P. Camporesi, Torino.
- Camporesi, P. 1976. *La maschera di Bertoldo. G.C. Croce e la letteratura carnevalesca*, Torino.
- Camporesi, P. 1978. *Il paese della fame*, Bologna.
- Camporesi, P. 1980. *Alimentazione, folklore, società*, Parma.
- Camporesi, P. 1984. *Il sugo della vita: simbolismo e magia del sangue*, Milano.
- Camporesi, P. 1995. *La terra e la luna. Alimentazione, folklore, società*, Milano.

- Canobbio, S. 1994. "Primi contributi piemontesi alla ricerca per l'API", BALI, III serie, 18:43-58.
- Cantagalli, R. 1987. *Guida ai detti toscani*, Milano.
- [Capitoli 1740] = *Capitoli / con i quali si devono regolare / gl'appalti dei proventi, / ed i pascoli delle bandite / della Comunità di Toscanella, / riformati nella visita fatta alla medesima comunità / da Monsignor / Diomede Casimiro / Caraffa di Colombrano / nell'anno MDCCLXI, / e pubblicati per ordine della Sacra Congregazione / del Buon Governo*. In Roma MDCCLX.
- Caprettini, G. 1974. *San Francesco, il lupo, i segni*, Torino.
- Cardini, F. 1988. "I caratteri originali". In: *Storia sociale e culturale d'Italia*, vol. VI, *La cultura folklorica*, Busto Arsizio, 15-25.
- Cardini, F. 1995. *Il cerchio sacro dell'anno. Il libro delle feste*, Rimini.
- Cardona, G. R. 1976. *Introduzione all'etnolinguistica*, Bologna.
- Cardona, G.R. 1989, "Il proverbio africano". In: Vallini 1989:31-42.
- Carey, C. 1972. "La forme des proverbes". In: *Les proverbes érotiques russes. Étude de proverbes recueillis et non-publiés par Dal' et Simoni*, The Hague-Paris, 79-136.
- Carnes, P. 1991. "The fable and the proverb: intertexts and reception", *Proverbium*, 8:55-76.
- Carosi, A. 1986. *Le epigrafi medievali di Viterbo (secc. VI-XV)*, Viterbo.
- Casaccia, M. 1986. *I pesci del lago di Bolsena* (Quaderni dell'ALLI 3), Roma.
- Casaccia, M. & Pozzi, C. 1991. "Sui nomi dialettali delle specie floristiche spontanee e coltivate, loro ambiente di diffusione sul territorio di Bolsena e utilizzazioni tradizionali", *Bollettino di studi e ricerche della Biblioteca comunale di Bolsena*, VI:123-152.
- Cascajero Garcés, J. 1997. "Assem teneas, assem valeas: el poder del dinero en la Paremiología latina", *Paremia*, 6:163-168.
- Castellani, A. 1950. "L'area di riduzione di RJ intervocalico a J nell'Italia mediana", *AGI*, 35:141-166.
- Castellani, A. 1952. *Nuovi testi fiorentini del Dugento con introduzione, trattazione linguistica e glossario*, Firenze.
- Catanelli, L. 1970. *Raccolta di voci perugine*, Perugia.
- Catone, G. [s.a.] *I primi cento anni della mia vita*, Roma.
- Ceccarelli, R. & Tartarini, O. 1940. *Carbognano ieri - oggi - domani*, Civita Castellana.
- Chiappini, F. 1945. *Vocabolario romanesco*. Edizione postuma delle schede a cura di B. Migliorini. Seconda ediz. con aggiunte e postille di V. Rolandi, Roma.
- Chicco, P. 1981. "Primi risultati di un'indagine geoparemiologica in un'areola pugliese", *LSP*, 14:83-88.
- Chiche, M. 1983. "Proverbes... et mon enfance embaume ma mémoire", *Cahiers de littérature orale*, 13:159-161.
- Chico Ortega, P. 1933. "Panorama paremiológico italiano", *Paremia*, 1:127-136.
- Chiecchi, G. 1975-1976. "Sentenze e proverbi nel Decameron", *StB*, Firenze, IX:119-168.
- Chini, M. 1974. *Canti popolari umbri*, Roma.
- Chiovelli, R. & Pepparulli, R. 1987. *La lavorazione della canapa ad Acquapendente*, Grotte di Castro (VT).
- Cimarra, L. 1985. *Pizzo pizzo ragno. Documenti di folklore infantile*, Viterbo.
- Cimarra, L. 1993. "L'utilizzazione delle risorse idriche negli Statuti comunali di Civitacastellana, di Gallese e di Magliano Sabina", in: *Atti delle giornate di studio per la storia della Tuscia*, Ente Ottava Medievale di Orte, Orte, 119-147.
- Cimarra, L. 1996. "Marciano e Giovanni o Giovanni e Marciano? Ovvero ufficialità e quotidianità nell'uso dei nomi dei santi patroni. Note di onomastica", in: *L'informatore civitonico*, anno 9, num. 2:1, 6-7.
- Ciocciola, C. 1992. "Visibile parlare": *Agenda*. Univ. di Cassino, Pontedera.
- Cirese, E. 1945. *Canti popolari della provincia di Rieti*, Rieti.
- Cirese, A.M. 1972. *I proverbi: struttura delle definizioni*. Documenti di lavoro e prepubblicazioni del CISL, num. 12, serie D, Urbino.
- Cirese, A.M. 1976. *Intellettuali, folklore, istinto di classe*, Torino.
- Cirese, A.M. 1988. *Ragioni metriche. Versificazione e tradizioni orali*, Palermo.
- Cocci, A. 1985. *Dizionario del dialetto ascolano* (a c. di S. Castelli), Ascoli Piceno.

- Conca, M. 1990. *Paremiologia*. Biblioteca lingüística catalana, Universitat de València, València.
- Conenna, M. 1988. "Sur un lexique-grammaire comparé de proverbes", *Langages*, 90:99-116.
- Conti, S. 1984. *Territorio e termini geografici dialettali nel Lazio*, *Glossario di termini geografici dialettali della Regione Italiana*, vol. V, Istituto di Geografia dell'Università 'La Sapienza', Roma.
- Cortini, G. (a c. di) 1960. *Poeti del Duecento*, I-II, Milano-Napoli.
- Corsi, D. 1988. "La medicina popolare", in: *Storia sociale e culturale d'Italia*, vol. VI, *La cultura folklorica*, Busto Arsizio, 262-295.
- Corsi, G.B. 1891. "Sena vetus. Ninne-nanne, preghiere, storie", *ATP*, X:249-258.
- Corsi, G. (a c. di) 1980. *Rimatori del Trecento*, Torino.
- Corso, R. 1925. "Il porco di S. Antonio", *Il folklore italiano*, I:316-317.
- Corso, R. 1935. "Proverbio", in: *Enciclopedia di scienze, lettere ed arti Treccani*, vol. 28:405-408.
- Cortelazzo, M. & Cardinale, U. 1989. *Dizionario di parole nuove: 1964-1987*. Torino.
- Coseriu, E. 1967. "Lexical structures and the teaching of vocabulary", in: AA. VV. *Linguistic theories and their application*, Nancy, 9-52.
- Coseriu, E. 1976. *Lezioni di linguistica generale*, Torino.
- Craba, M.G. 1994. *Civita Castellana 1789-1815. Dalla rivoluzione francese alla restaurazione pontificia: grandezze e miserie di una comunità agli albori del suo processo industriale*, Sutri.
- Cram, D. 1983. "The linguistic status of the proverb", *CLex*, 43:53-71.
- Crépeau, P. 1975. "La définition du proverbe", *Fabula*, 16:285-304.
- Crépeau, P. 1985. "Parole et sagesse: valeurs sociales dans les proverbes du Rwanda", *Tervuren, MRAC, Annales des Sciences humaines*, n. 110.
- Crépeau, P. & Bizimana, S. 1979. "Proverbes du Rwanda". *Tervuren, MRAC, Annales des Sciences Humaines*, n. 97.
- Cristilli, C. 1989. "Il proverbio come esempio di testualità popolare". In: Vallini 1989:177-206.
- Croce, G.C. 1978. *Le sottilissime astuzie di Bertoldo, Le piacevoli e ridicolose semplicità di Bertoldino. Col "Dialogus Salomonis et Marcolphi" e il suo primo volgarizzamento a stampa* (a c. di P. Camporesi), Torino.
- Crocioni, G. 1954. *Folklore e letteratura*, Firenze.
- [Cronica 1890] = *Cronica di Anzillotto Viterbese dall'anno MCLXIX all'anno MCCLV. Continuata da Nicola di Nicola di Bartolomeo della Tuccia sino all'anno MCCCCLXXIII*. Edita ed illustrata per cura e studio del conte Francesco Cristofori, 1890, Roma.
- D'Ancona, A. 1891. *Le origini del teatro italiano*, Torino.
- D'Ancona, A. 1906. *La poesia popolare italiana. Studi di A. D'A.*, II ed., Livorno.
- D'Aronco, G. 1953. *Indice delle fiabe toscane*, Firenze. [cit. per numero]
- David, D. 1986. *Soriano nel Cimino nella storia e nella leggenda*, Roma.
- De Carolis, M. 1950. *Il Monte Soratte e i suoi santuari*, Roma.
- [DEI] = Battisti, C. & Alessio, G. *Dizionario etimologico italiano*, Firenze, 1950-1957.
- Delehaye, H. 1987. *Le leggende agiografiche*, (traduz. it.), Firenze.
- [DELI] = Cortelazzo, M. & Zolli, P. *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 1979-1988.
- Del Ninno, M. 1976. *Un rito e i suoi segni. La corsa dei ceri a Gubbio*. Pubbl. dell'Univ. di Urbino, serie di Lettere e Filosofia vol. XXXVII, Urbino.
- Del Ninno, M. 1980. "Proverbi". In: *Enciclopedia Einaudi*, Torino, 11:385-400.
- De Martino, E. 1959. *Sud e magia*, Milano.
- De Martino, E. 1961. *La terra del rimorso*, Milano.
- De Martino, E. 1962. *Magia e civiltà*, Milano.
- De Martino, E. 1975. *Morte e pianto rituale. Dal lamento funebre antico al pianto di Maria*, Torino.
- Di Nola, A.M. 1976. *Gli aspetti magico-religiosi di una cultura subalterna italiana*, Torino.
- Di Nola, A.M. 1987. *Il diavolo*, Roma.
- Di Nola, A.M. 1995. *La morte trionfata. Antropologia del lutto*, Roma.
- [DBI] = *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, 1960 -.

- Doctor, R.D. 1993. "Indian enumerative proverbs", *Proverbium* 10:51-64.
- Dressler, W. 1974. *Introduzione alla linguistica del testo*, Roma.
- [DT] = *Dizionario di toponomastica, Storia e significato dei nomi geografici italiani*, Torino, 1990.
- [Du Cange] = *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis, conditum a C. Du Fresne domino Du Cange*, Paris, 1937-1938.
- Dundes, A. 1975. "On the structure of the proverb", *Proverbium*, 25:961-973.
- Dundes, A. 1976. "Structuralism and Folklore", *Studia Fennica*, 20:75-93.
- Dundes, A. 1989. "On whether weather 'Proverbs' are proverbs". In: *Folklore Matters*, Knoxville, 92-97.
- Eizehöfer, L. & Siffin, P. 1968. *Liber Sacramentarium Romanae Aecclesiae ordinis anni circuli* (Cod. Vat. Reg. Lat. 316 / Paris Bibl. Nat. 7193, 41/56). *Sacramentarium Gelasianum*. In Verbindung mit L. E. und P. S. osb. Herausgegeben von Leo Cunibert Mohlberg osb. Mit zehn tafeln verbesserte auflage. *Rerum Ecclesiasticarum Documenta*. Ser. Maior: fontes IV. Roma.
- Ek, S.B. 1964. "Den som kommer först till kvarns. Ett ordspråk och dess bakgrund". In: *Scripta minora Regiae Societatis Humaniorum Litterarum Lundensis 1963-1964*, Lund, 3-67.
- Ekenvall, A. 1966. *Manligt och kvinnligt. Idéhistoriska studier*, Göteborg.
- Elwert, W. T. 1958. "Die Mundart von S. Oreste", in: *Romanica. Festschrift für Gerhard Rohlfs*, Halle, 121-158.
- Ernout, A. & Meillet, A. 1959. *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris.
- [Esopo toscano] = *Esopo toscano dei frati e dei mercanti trecenteschi* (a c. di V. Branca), 1979, Venezia.
- Eustachi Nardi, A.M. 1958. *Contributo allo studio delle tradizioni popolari marchigiane*, Firenze.
- Falassi, A. (a c. di). 1993. *Tradizioni italiane: codici, percorsi e linguaggi*, Siena.
- Falavolti, L. (a c. di) 1982. *Commedie dei comici dell'arte*, Torino.
- Fanti, C. (a c. di) 1988. *Gli Statuti di Soriano (1447-1744)*, Viterbo.
- Felixberger, J. 1974. *Untersuchungen zur Sprache des Spanischen Sprichwortes*, München.
- Ferrero, E. 1991. *Dizionario storico dei gerghi italiani. Dal Quattrocento a oggi*, Milano.
- Ferri, B. 1995. *I Monelli. Migrazioni stagionali di braccianti dalla conca di Sulmona nello Stato Pontificio nel XIX secolo*, L'Aquila - Roma.
- Finamore, G. 1894. *Tradizioni popolari abruzzesi*, Lanciano.
- Fine, E.C. 1984. *The Folklore text from performance to print*, Indiana.
- Finnegan, R. 1977. *Oral poetry*, Cambridge.
- Finnegan, R. 1981. "Proverbs in Africa", in: Mieder & Dundes 1981:10-42.
- Folena, G. 1956. "Semantica e storia di monello", LN, XVII:65-77.
- Folena, G. 1957. "Ancora monello e famiglia", LN, XVIII:33-35.
- Folena, G. 1991. *Il linguaggio del caos. Studi sul plurilinguismo rinascimentale*, Torino.
- [Folk groups 1986] = *Folk groups and folklore genres: a reader* (ed. E. Oring), 1986, Logan, Utah.
- Folklore Genres* (ed. D. Ben-Amos), 1976, Austin - London.
- Forgas Berdet, E. 1983. "Una proposta d'ordenació paremiològica: la cultura material del Pa en els refranys catalans", *Actes du XVII Congrès international de Linguistique et Philologie romanes*, vol. VI:165-174, Aix-en-Provence.
- Franceschi, T. 1978. "Il proverbio e l'API", *AGI*, 63:110-147.
- Franceschi, T. 1984. "Sui detti proverbiali della provincia di Pesaro e Urbino. Un panorama geoparemiologico". In: *Atti del Convegno Lingua e dialetto, La situazione dialettale nell'area pesarese*, Pesaro, 161-175.
- Franceschi, T. 1985. "Presentazione", in: *API 1984:XXXIX-L*.
- Franceschi, T. 1994. "Il proverbio e la Scuola Geoparemiologica Italiana", *Paremia*, 3:27-36.
- Franceschi, T. 1997. "El Atlas Paremiológico Italiano (API) y el Centro Interuniversitario de Geoparemiología de la Universidad de Florencia", *Paremia*, 6:223-234.
- Galanti, B. M. 1969. "La leggenda del 'ponte del diavolo' in Italia", in: *Miscellanea folklorica*, seconda serie, Roma, 22-41.
- Gallego Barnés, A. 1993. "Finalités de la quête parémiologique", *Paremia*, 2:41-49.
- Galli, F. & Monaci, G. 1996. *San Vivenzio a Blera. Immagini e racconto di un pellegrinaggio primaveri-*

le, Viterbo.

- Galli, Q. 1982. *La Barabbata di Marta. Saggio su un rito-spettacolo*, Viterbo.
- Galli, Q. 1992. *Tradizioni orali della Teverina. Ninne nanne, filastrocche, racconti ed altro*, Viterbo.
- Galli, Q. 1994. *Miti e leggende intorno al lago di Bolsena*, Viterbo.
- Galli, Q. & Pascolini, A. (a c. di) 1985. *Statuimo e ordinamo. Statuto di Civitella d'Agliano trascritto, annotato e commentato*, Grotte di Castro (VT).
- Galli de' Paratesi, N. 1964. *Semantica dell'eufemismo. L'eufemismo e la repressione verbale con esempi tratti dall'italiano contemporaneo*, Torino.
- Garcia Berrio, A. & Huerta Calvo, J. 1992. *Los géneros literarios: sistema e historia. Una introducción*, Madrid.
- Garcia-Page, M. 1993. "La función lúdica en la lengua de los refranes", *Paremia*, 2:51-64.
- Gargallo Gil, J.-E. 1995. "Santa Lucia, la notte più lunga che ci sia: el calendario de refranes (entorno al solsticio de invierno) y la serie romance de Santa Lucia". Comunicazione al XXI Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza, Palermo.
- [Garzanti] = *Dizionario Garzanti della lingua italiana*, Milano, 1965.
- Garzoni, T. 1996. *La piazza universale di tutte le professioni del mondo* (a c. di P. Chierchi e B. Collina), I-II, Torino.
- [GAV 1994] = Gruppo archeologico Verentum (a c. di) *Ghiringhiringola. Valentano: antichi giochi, conte e filastrocche dentro le mura*, Grotte di Castro (VT), 1994.
- [GAV 1996] = Gruppo archeologico Verentum (a c. di) *Valentano. Contadini terre e pane*, Grotte di Castro (VT), 1996.
- Gavelli, G. 1988. *Ischia di Castro. Il mio paese: un castello, una chiesa e un campanile*, Bolsena.
- [GDLI] = Battaglia, S. *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, 1961-.
- Gentili, L. 1968. "Parole fittizie nei proverbi", *LN*, 29/2:33-36.
- Gervasi, T. 1989. "Zwitschern die Jungen noch so, wie du Alten sungen? Testi proverbiali e creatività linguistica nel tedesco di oggi". In: Vallini 1990:87-116.
- Giacomelli, R. 1934. "Atlante linguistico-etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale. Controllo fonetico per diciassette punti dell'A.I.S. [...]", *AR*, 18,1:155-212.
- Ginobili, G. 1956. *Echi tradizionali dei fanciulli marchigiani*, Macerata.
- Ginobili, G. 1957. *Costumanze marchigiane* (Prima raccolta), Macerata.
- Ginobili, G. 1963. *Glossario dei dialetti di Macerata e Petriolo. Saggio a cura di G. G.*, Macerata.
- Ginobili, G. 1967. *Appendice seconda al glossario dei dialetti di Macerata e Petriolo*, Macerata.
- Ginobili, G. 1970. *Appendice terza al glossario dei dialetti di Macerata e Petriolo*, Macerata.
- Ginzburg, C. 1966. *I benandanti. Stregoneria e culti agrari tra Cinquecento e Seicento*, Torino.
- Gioacchini, D. 1961. *Curiosità ortane*, Orte.
- Giontella, G. 1974. "Gli Statuti medioevali di Gradoli", *Annali Libera Università della Tuscia*, anno acad. 1972-1973, a. IV, fasc. III-IV:197-211, Viterbo.
- Giontella, G. & Mantovani, D. (a c. di) 1993. *Gli Statuti comunali di Bieda*, Viterbo.
- Giovannini, M.J. 1978. "A structural analysis of proverbs in a Sicilian village", *American Ethnologist*, 5:322-333.
- Goletti, A. V. & Serrone, G. 1996. *San Giovenale e il castello di Chia*, Città del Vaticano.
- Grambo, R. 1970. "Adynaton symbols in proverbs. A few fragmentary remarks", *Proverbium*, 15:40-42.
- Gramsci, A. 1973. *Quaderni del carcere*, I-IV, Torino.
- Grassi, C. 1992. "Presentazione" a: Sella 1992.
- Green, G.M. 1975. "Nonsense and Reference, or the conversational use of proverbs". In: *Papers from the 11th Regional Meeting, Chicago Linguistic Society*, Chicago, 226-239.
- Green, T. & Pepicello, W. 1986. "The proverb and the riddle as folk enthymemes", *Proverbium*, 3:33-45.
- Greimas, A.J. 1961. "Idiotismes, proverbes, dictons", *CLex*, 2:41-61.
- Grésillon, A. & Maingueneau, D. 1984. "Polyphonie, proverbe et détournement ou un proverbe peut en cacher un autre", *Langages*, 73:112-125.
- Grimaldi, M. 1994. "Analisi sociolinguistica del lessico salentino attraverso un'indagine paremiologica", *Lares*, 2:187-230.

- Groupe m. 1990. *Rhétorique de la poésie: lecture linéaire, lecture tabulaire*, Paris.
- Grzybek, P. (a c. di) 1984. *Semiotische Studien zum Sprichwort. Simple forms reconsidered*, I, Kodikas/Code. *Ars semiotica. An international journal of semiotics*, Tübingen, 7, 3-4:193-456.
- Grzybek, P. 1987. "Foundations of semiotic proverb study", *Proverbium*, 4:39-85.
- Grzybek, P. 1988. "Sprichwort und Fabel: Überlegungen zur Beschreibung von Sinnstrukturen in Texten", *Proverbium*, 5:39-67.
- Grzybek, P. & Chlosta, C. 1993. "Grundlagen der empirischen Sprichwortforschung", *Proverbium*, 10:89-128.
- Guenier, N. 1991. "Une forme brève: la parémie d'origine évangélique et son usage dans les titres littéraires en Français", *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, 17/4:77-95.
- Hain, M. 1951. *Sprichwort und Volkssprache: eine volkswissenschaftlich-soziologische Dorfuntersuchung*, Giessener Beiträge zur deutschen Philologie 75, Giessen.
- [*Handbook* 1843] = *Handbook for travellers in central Italy including the Papal States, and the cities of Etruria, with travelling Map*. London.
- Harries, L. 1973. "African proverbs: the problem of identification". In: *Essays on african literature* (ed. W.L. Ballard), Atlanta.
- Hasan-Rokem, G. 1982. "The pragmatics of proverbs: how the proverb gets its meaning". In: *Exceptional language and linguistics* (ed. L.K. Obler), New York, 169-173.
- Heinimann, S. 1978. "Tradition parémiologique et tradition littéraire. A propos du proverbe 'Au premier coup ne chiet pas li chaisnes'". In: *Mélanges offerts à M. J. Rychner*, *TravLiLi*, 16:197-207.
- Henke, K. 1968. "Zur Form des englischen Sprichworts", *Literatur in Wissenschaft und Unterricht*, I: 190-197.
- Hertz, R. 1908. "La prééminence de la main droite. Étude sur la polarité religieuse", *Revue philosophique de la France et de l'étranger*, 6:553-580.
- Holbek, B. 1970. "Proverb Style", *Proverbium*, 15:54-56.
- Hymes, D. 1962. "The ethnography of speaking". In: *Anthropology of human behavior* (ed. Gladwin, T. & Sturtevant, W.C.), Washington, 15-53.
- Iglesias Ovejero, A. 1993. "Reunion de pastores, oveja muerta: un refrán y su glosa en el español rural", *Paremia*, 2:277-282.
- Ive, A. 1907. *Canti popolari velletrani raccolti e annotati*, Roma.
- Jaime Gomez, J. de & Jaime Lorén, J. M. de. 1995. "Autocrítica paremiológica. Los refranes españoles enjuiciados por el refranero", *Paremia*, 4:117-125.
- Jakobson, R. 1960. "Concluding statement: Linguistics and poetics". In: *Style in Language* (ed. T. A. Sebeok), Cambridge Mass., 350-377.
- Jason, H. 1969. "A multidimensional Approach to Oral Literature", *Current Anthropology*, 10:417-426.
- Jason, H. 1971. "Proverbs in Society: the problem of meaning and function", *Proverbium*, 17:617-623.
- Jiga, C.T. 1976. "Exemples de la typologie sémantique des proverbes dans les langues romanes", *Actes du XIII congrès international de linguistique et philologie romanes*, I:1199-1209.
- Kanyó, Z. 1981. *Sprichwörter. Analyse einer Einfachen Form*, *Approaches to semiotics* 62, The Hague - Budapest.
- Kerdilès, Y. 1984. "Les acteurs langagiers dans les proverbes". In: *Richesse du proverbe*, II:95-103.
- Kirshenblatt-Gimblett, B. 1973. "Toward a theory of proverb meaning", *Proverbium*, 22:821-827.
- Krappe, A. H. 1929. "The proverb". In: A. H. Krappe, *The science of folklore*, New York, 143-152.
- Krikmann, A. 1974. "Some difficulties arising at semantic classifying of proverbs", *Proverbium*, 23: 865-879.
- Krikmann, A. 1984. "On denotative indefiniteness of proverbs", *Proverbium*, 1:47-91.
- Krikmann, A. 1985. "Some additional aspects of semantic indefiniteness of proverbs", *Proverbium*, 2:58-85.
- Kuusi, M. 1957. *Regen bei Sonnenschein: zur Weltgeschichte einer Redensart*, FFC 171, Helsinki. [trad. it.: "La pioggia con il sole. Storia di un modo di dire nel mondo", *QSem*, 92/2, 93/1, 93/2, 94/1].
- Kuusi, M. 1966. "Ein Vorschlag für die Terminologie des Parömiologischen Strukturanalyse", *Proverbium*, 5:97-104.

- Kuusi, M. 1972. "Towards an international type-system of proverbs", *Proverbium*, 19:700-702.
- Kuusi, M. 1994. "On the aptness of proverbs". In: *Mind and form in folklore. Selected articles* (ed. H. Ilomäki), Helsinki, 105-113.
- Lachal, R.-C. 1972. "Infirmes et infirmités dans les proverbes italiens", *Ethnologie Française*, n.s. t. 2, 1-2:67-97.
- Larsson, P. 1996. *Glossario diplomatico toscano avanti il 1200. Studi sull'italiano preletterario*, Stockholm.
- Leary, J.P. 1986. "The Land won't Burn: An exoteric american proverb and its significance". In: *Folk Groups and Folklore Genres*, Logan, Utah, 302-307.
- Le Goff, J. 1977a. *Tempo della Chiesa e tempo del mercante. Saggi sul lavoro e la cultura nel Medioevo*, VI ed., Torino.
- Le Goff, J. 1977b. "Calendario". In: *Enciclopedia Einaudi*, II, Torino.
- Leopardi, G. 1845. *Saggio sopra gli errori popolari degli antichi*, Firenze.
- Leopardi, G. 1959. *Le lettere*, Milano, 1959.
- Levy, I.J. & Levy Zumwalt, R. 1990. "A conversation in proverbs: judeo-spanish refranes in context", *Proverbium*, 7:117-132.
- Leydi, R. 1973. *I canti popolari italiani*, Milano.
- Lisi, G. 1972. *La cultura sommersa*, Firenze.
- Liver, R. 1984. "Sprichwortstrukturen im Surselvischen". In: *Das Romanische in des Ostalpen. Vorträge und Aufsätze*, Wien, 391-402.
- Lombardi Satriani, L.M. 1979. *Il silenzio, la memoria, lo sguardo*, Palermo.
- Lombardi Satriani, L.M. 1982. "La teatralizzazione del sangue". In: AA.VV., *Rappresentazioni arcaiche della tradizione popolare*, Viterbo, 81-110.
- López Cortezo, C. 1997. "Giri Fortuna la sua rota (Inferno XV, 95-96)", *Paremia*, 6:369-372.
- Loukatos, D. 1965. "L'emploi du proverbe aux différents âges", *Proverbium*, 2:17-26.
- Loukatos, D. 1970. "Que Dieu nous garde de...", *Proverbium*, 15:72-74.
- Loukatos, D. 1974. "L'utilité des classements alphabétiques aux études comparatives et structurales des proverbes", *Proverbium*, 23:884-887.
- Loux, F. & Richard, Ph. 1972. "Alimentation et maladie dans les proverbes français: un exemple d'analyse de contenu", *Ethnologie Française*, 267-286.
- Luzi, R. 1980. *La tiratura del solco dritto nel Ferragosto verentano*, Viterbo.
- Luzi, R. 1986. *Le valentanesi. Stornelli popolari raccolti a Valentano*, Empoli.
- Luzi, R. & Mancini, B. 1995. *Valentano. Luoghi e tempi del sacro*, Grotte di Castro (VT).
- Magnanelli, A. 1907. "Di L palatalizzata nell'antico viterbese", *SR*, V:321-322.
- Malkiel, Y. 1970. *Linguistica generale, filologia romanza, etimologia*, Firenze.
- Mancini, A.M. 1981. "L'Atlante paremiologico italiano (API): un'innovazione nello studio del proverbio", *Italienische Studien*, Wien, 4:141-149.
- Mancini, A.M. 1983. "Chi impiega letame non avrà mai fame: alcuni proverbi dell'API", *Proposte e ricerche*, 10:131-143.
- Mancini, A.M. & Miniati, M.V. 1980. "Concordanze paremiologiche della Puglia settentrionale con altre regioni secondo i dati dell'API", *LSP*, 8:93-106.
- Mancini, B. (a c. di) 1991. *Ordini Statuti leggi municipali della Comunità e Popolo d'Onano 1561*, Grotte di Castro (VT).
- Mancini, B. 1996. *Et lascio alle confraternite di Onano*, Grotte di Castro (VT).
- Mancini, F. 1960. *Vocabolario del dialetto todino*, SFI 18:319-377.
- Mantovani, D. 1992. *Gente di Blera 1583-1620*, Roma.
- Mantovani, D. 1993. "Una farmacia datata 1829", *La Torretta (Biblioteca di Blera)*, VIII, 1-2:38-41.
- Marchese, A. 1978. *Dizionario di retorica e di stilistica*, Milano.
- Marcoaldi, O. 1855. *Canti popolari inediti umbri, liguri, piceni, piemontesi, latini*, Genova.
- Marescalchi, A. & Dalmasso, G. 1937. *Storia della vite e del vino in Italia*, I-III, Milano.
- Mari, A. & Savona, A. V. & Straniero, M. L. 1985. *Sotto la cappa del camino*, Milano.

- Mariani, S. 1957. *Il cavaliere di Cristo S. Lando M. protettore di Bassanello*, Civitacastellana.
- Marsiliani, A. 1968. *Canti popolari dei dintorni del lago di Bolsena, di Orvieto e della campagna del Lazio raccolti e annotati da A.M. [Orvieto 1886]*, Sala Bolognese.
- Martinelli, F. 1694. *Carbognano illustrata*, Roma.
- Matta, H. 1988. "Das Sprichwort: Versuch einer Definition", *Proverbium*, 5:69-84.
- Mattei, A. 1981. *Brigantaggio sommerso. Storia di doppiette senza leggenda*, Roma.
- [M&U] = Mattesini, E. & Ugoccioni, N. 1992. *Vocabolario del dialetto del territorio orvietano*, Perugia.
- Mauss, M. 1947. *Manuel d'ethnographie*, Paris.
- Mauss, M. 1965. "Saggio sul dono. Forma e motivo dello scambio nelle società arcaiche". In: *Teoria generale della magia e altri saggi*, Torino, 155-292.
- Mazzei, R. 1988, "Le Madonne degli italiani: i santuari mariani d'Italia". In: *Storia sociale e culturale d'Italia*, vol. VI, *La cultura folklorica*, Busto Arsizio, 162-233.
- Mechelli, M.R. 1994. *I giochi* (Museo delle tradizioni popolari di Canepina), Canepina.
- Melis, L. 1997. "Pertinenza della struttura tema/rema nell'analisi della frase proverbiale", *Paremia*, 6:377-382.
- Merlini, D. 1894. *Saggio di ricerche sulla satira contro il villano*, Torino.
- Meschonnic, H. 1976. "Les proverbes, actes de discours". In: *Rhétorique du proverbe*, Revue des Sciences Humaines, 163:419-436.
- Metalli, E. 1924. *Usi e costumi della Campagna Romana*, Roma.
- Mieder, W. 1982. *International proverb scholarship. An annotated bibliography*, New York-London.
- Mieder, W. 1984. "Kredit ist tot", *Proverbium*, 1:187-189.
- Mieder, W. 1985. "Popular views of the proverbs", *Proverbium*, 2:109-142.
- Mieder, W. 1987. *Tradition and innovation in folk literature*, Hanover & London, N.H.
- Mieder, W. 1994. "Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio", *Paremia*, 2:17-26.
- Mieder, W. & Dundes, A. (eds.) 1981. *The wisdom of many. Essays on the proverb*, New York.
- Migliorini, B. 1927. *Dal nome proprio al nome comune. Studi semantici sul mutamento dei nomi propri di persona in nomi comuni negl'idiomi romanzi*, Genève.
- Migliorini, B. 1936. "I nomi italiani del tipo *bracciante*", *VR*, 1:64-85.
- Migliorini, B., 1956. *Conversazioni sulla lingua*, Firenze.
- Migliorini, B. 1961. "Nomi-fantasma", *LN*, XXII, 2:31-36.
- Milner, G.B. 1969. "De l'armature des locutions proverbiales. Essai de taxonomie sémantique", *L'Homme*, IX, 3:49-70.
- Minardi, G. 1983. "Variazioni linguistiche e culturali in alcuni proverbi e modi di dire nel dialetto di Bitonto, in lingua madre e in lingua inglese. Note su una indagine in corso". In: *Linguistica e antropologia*, Atti del XIV Congresso SLI, Roma, 370-422.
- Miniati, M.V. & Porto Bucciarelli, L.B. 1981. "Osservazioni su alcune strutture paremiologiche". In: *Il dialetto dall'oralità alla scrittura*, XIII convegno del Centro di studio per la dialettologia italiana, Roma, 107-123.
- Mioni, A. M. 1993. "Termini linguistici e fattori religiosi nella cultura popolare in Italia". In: Falassi 1993:134-155.
- Monaco, A. & Tomassetti, V. & Tomassetti, R. 1984. *Monteleone Sabino. Storia di un'antica città, una Santa, un Borgo Medievale*, Roma.
- Monfeli, P. 1993. *Cento gusti non si possono avere: di essere bella e di saper cantare. Vocabolario del dialetto di Fabrica di Roma*, Roma.
- Montaigne, M. de. 1962. *Oeuvres complètes*, Paris.
- Monye, A.A. 1986. "Proverb usage: kinds of relationships", *Proverbium*, 3:85-99.
- Morawski, J. 1924. "Locutions et proverbes obscurs", *Romania*, 53:499-514.
- Mortara Garavelli, B. 1989. *Manuale di retorica*, Milano.
- Nannarelli, F. 1871. *Studio comparativo sui canti popolari di Arlena*, Roma.
- Nardin, L. 1994. "Spigolature belliane. Di alcune locuzioni dialettali di origine francese", *Studi romani*, 42:320-330.
- Natali, G. 1957. "Versi endecasillabi di una sola parola", *LN*, XVIII, fasc. 2:55.



- Needham, R. (a cura di). 1976. *The right and left. Essays on dual symbolic classification*, Chicago.
- Negreanu, C. 1987. "Quelques observations sur les termes concrets qui réfèrent à la flore et la faune des proverbes", *Proverbium*, 4:127-141.
- Negreanu, C. 1988. "La convergence des procédés stylistiques dans les proverbes roumains", *Proverbium*, 5:129-136.
- Neri, F. 1951. "La maschera del selvaggio". In: *Letteratura e leggende*, Torino, 158-178.
- Nerucci, G. 1977. *Sessanta novelle popolari montalesi*, Milano.
- Newall, V. J. 1994. "A tradition bearer: memories of my grandmother", *Proverbium*, 11:189-196.
- Nieri, I. 1898. *Vita infantile e puerile lucchese*, Lucca.
- Nocentini, A. 1986. "Aretino sgualdregna 'pioggia col sole'", *QSem*, 7:205-212.
- Nordland, O. 1960. "Ordtak. Sosial funksjon of kultursamheng", *Norveg*, 7:49-60.
- Norrick, N. R. 1985. *How Proverbs Mean. Semantic studies in english proverbs*, Berlin-New York.
- Norrick, N. R. 1989. "Proverbial paradox", *Proverbium*, 6:67-73.
- Norrick, N. R. 1991. "One is non: remarks on repetition in proverbs", *Proverbium*, 8:121-128.
- Norrick, N. R. 1994. "Proverbial emotions: how proverbs encode and evaluate emotion", *Proverbium*, 11:207-215.
- Norrick, N. R. 1997. "Speech is silver: on the proverbial view of language", *Proverbium*, 14:277-287.
- Novati, F. 1890. "Le serie alfabetiche proverbiali e gli alfabeti disposti nella letteratura italiana de' primi tre secoli", *GSLI*, XV: 378-401.
- Novellino, Il. 1970. Testo critico, introduzione e note a cura di Guido Favati, Genova.
- Novellino, Il. 1959. a c. di C. Segre e M. Marti, in: *La prosa del Duecento*, Milano - Napoli, 797-881.
- Obelkevich, J. 1987. "Proverbs and social History". In: *The social History of language* (eds. Burke, P. & Porter, R. ), Cambridge, 43-72.
- Olivieri, D. 1961. *Dizionario etimologico italiano*, Milano.
- Olivieri, D. 1963. "Il nome di alcuni massi traballanti", *LN* 24:10.
- Olmi, M. & Zapparoli, M. (a c. di) 1992. *L'ambiente della Tuscia laziale. Aree protette e di interesse naturalistico della provincia di Viterbo*, Università della Tuscia, Viterbo.
- Ong, W. 1982. *Orality and literacy: the technologizing of the word*, London.
- Pani Ermini, L. 1978. "Il culto di San Giovenale nell'Italia centrale: le testimonianze monumentali", *Boll. Deput. Storia Patria per l'Umbria* LXXV:1-29.
- Panzini, A. 1931. *Dizionario moderno*, Milano.
- Paratore, E. Rec. a Malkiel 1970, in: *Rivista di cultura classica e medievale*, 1:104.
- Pascoli, G. 1939. *Poesie, IV, Canti di Castelvecchio*, Milano.
- Pasquali, G. 1968. *Lingua nuova e antica. Saggi e note*, (a c. di G. Folena), Firenze.
- Pasquini, D. 1993. *Vocabolario del dialetto spellano* (a c. di N. Ugoccioni), Spello.
- Pellizer, F. 1972. "Metremi proverbiali nelle Opere e i giorni di Esiodo", *Quaderni urbinati di cultura classica*, 13:24-37.
- Penfield, J. 1983. *Communicating with quotes*, Contributions in intercultural and comparative studies, 8, Westport, Conn.
- Perco, D. 1985. "Credenze e leggende relative a un essere fantastico: il Mazarol / Salvanel", in: *Guida ai dialetti veneti* (a c. di M. Cortelazzo), VII, 1985:155-179.
- Permiakov, G.L. 1974. "On paremiological homonymy and synonymy", *Proverbium*, 24:941-943.
- Permiakov, G.L. 1979. *From proverbs to folk-tale: notes on the general theory of cliché*, Moscow.
- Permiakov, G. 1984. "Text fonctions of paremias", *Kodikas/Code Ars Semeiotica*, 3/4:257-262.
- Perry, T.A. 1987. "Quadripartite wisdom sayings and the structure of proverbs", *Proverbium*, 4:187-210.
- Petròcchi, P. 1908-1909. *Nòvo dizionario universale della lingua italiana*, Milano.
- Petroselli, F. 1974. *La vite. Il lessico del vignaiolo nelle parlate della Tuscia viterbese*, vol. I, Göteborg.
- Petroselli, F. 1981. *Canapicoltura viterbese. Documenti di storia orale*, Viterbo. [ciclost.]
- Petroselli, F. 1983. *La vite. Il lessico del vignaiolo nelle parlate della Tuscia viterbese*, vol. II, *Il ciclo colturale*, Göteborg.
- Petroselli, F. 1993. "Motivazioni della scelta e funzioni comunicative dei pronomi in una comunità rura-

- le”, in: *Actos do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*, Universidade de Santiago de Compostela 1989, publ. por R. Lorenzo, IV, sección VIII, Onomástica, Coruña, 477-505.
- Petrosselli, F. 1996. “Tradizione, identità collettiva e comunicazione culturale nelle comunità minori dell’Alto Lazio”, in: *Il localismo nell’economia e nell’analisi del territorio, nella lingua e nella letteratura, nella gestione degli archivi e delle biblioteche* (Sant’Oreste, 13-14 ottobre 1995), Atti del convegno a c. di L. Osbat, Roma, 83-106.
- Pianta, B. 1982. *Cultura popolare*, Milano.
- Pieri, S. 1969. *Toponomastica della Toscana meridionale e dell’Arcipelago toscano* (ed. G. Garosi), Siena.
- Pigorini Beri, C. 1889. *Costumi e superstizioni dell’Appennino marchigiano*, Città di Castello.
- Pillon, M. 1981. *Novecento ronciiglionese*, Ronciiglione.
- Piomalli, A. 1983. *Letteratura e cultura popolare*. Biblioteca di “Lares”, vol. XLVII, Firenze.
- Pittano, G. 1992. *Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*, Bologna.
- Polidori, M. 1977. *Croniche di Corneto* (a c. di A.R. Moschetti), Grotte di Castro (VT).
- Porto Bucciarelli, L.B. 1981. “Considerazioni sulla tipologia del proverbio condotte sui materiali dello Atlante paremiologico italiano”, LSP, 14:77-82.
- Potter, T. W. 1985. *Storia del paesaggio dell’Etruria meridionale. Archeologia e trasformazioni del territorio*, Roma.
- Pozzi, G. 1984. “Temi, τόποι, stereotipi”, in: *Letteratura italiana*, III, 1, *Teoria e poesia* 391-436, Torino.
- Prati, A. 1958. “Conocchia, cona e altri nomi d’immagini sacre”, LN, XIX, 2:49-51.
- Premoli, P. 1913. *Vocabolario nomenclatore illustrato*, I-II, Milano.
- Proverbia in fabula*. 1988. *Essays on the Relationship of the Proverb and the Fable* (ed. P. Carnes), Bern.
- Radtke, E. 1980. *Typologie des sexuell-erotischen Vokabulars des heutigen Italienisch*, Tübingen.
- Radtke, E. 1981. *Sonderwortschatz und Sprachschichtung: Materialien zur sprachlichen Verarbeitung des Sexuellen in der Romania*, Tübingen.
- Ravaro, F. 1994. *Dizionario romanesco: da “abbacchia” a “zurugnone”: i vocaboli noti e meno noti del linguaggio popolare di Roma*. Roma.
- Revelli, N. 1971. *L’ultimo fronte. Lettere di soldati caduti o dispersi nella seconda guerra mondiale*, Torino.
- Richard, P. 1990. “Mesurer le non-mesurable: le cas des proverbes”, *Ethnologie française*. 3: 341-349.
- Richesse du proverbe*. 1984. (a c. di F. Suard & C. Buridant). I-II, Lille.
- Richter, R. 1974-1975. “Proverbs in context: a structural approach”, *Fabula*, 15:212-221, 16:285-304.
- Riegel, M. 1986. “Qui dort dîne, ou le pivot implicatif dans les énoncés parémiques”, *Travaux de linguistique et de littérature*, XXIV, 1:85-99.
- [Right 1973] = *Right and left: essays on dual symbolic classification*, Chicago, 1973.
- Rito e spettacolo*. 1983. *Documenti di drammaturgia popolare*, Viterbo.
- Rodegem, F. 1984. “La parole proverbiale”. In: *Richesse du proverbe*, 2:105-135.
- Roerich, L. & Mieder, W. 1977. *Sprichwort*, Stuttgart.
- Rohlfs, G. 1966. *Lengua y cultura*, Madrid.
- Rohlfs, G. 1976-79. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, I-III, Torino [cit. per paragrafi].
- Rooth, A.B. 1969. *Ordspråk från Södra Sverige. Ordnade efter åsikter, värderingar, samhällssyn*, Lund.
- Rooth, A.B. 1978. *Folklig diktning. Form och teknik*, Lund.
- Rossi, A. 1969. *Le feste dei poveri*, Bari.
- Ruffo, G. 1995. *Lo libro dele marescalcie dei cavalli. Doc. 78C15 Kupferstichkabinett, Berlin. Trattato veterinario del Duecento* (a c. di Yvonne Olrog Hedvall), Stockholm.
- Ruspantini, M. (a c. di) 1982. *Statuti della città di Corneto, MDXLV*, Tarquinia.
- Ruwet, N. 1975. “Parallélismes et dérivations en poésie”. In: *Langue, discours, société*, Paris, 307-351.
- Ruxandoiu, P. 1966. *L’aspect métaphorique des proverbes. Étude de poétique et stylistique*, Bucaresti.
- Saada, L. 1970. “Le proverbe, modèle concret en socio-linguistique”. In: *Giornate internazionali di socio-linguistica*, Roma, 827-838.
- Salemi, M. 1988. “Pane vino e altro”, in: *Storia sociale e culturale d’Italia*, vol. VI, *La cultura folklorica*,

- Busto Arsizio, 528-564.
- Salerno, F. 1988. "Viaggi ad oriente della morte. I riti sacro-folklorici della Settimana santa nell'Italia meridionale", in: *Storia sociale e culturale d'Italia*, vol. VI, *La cultura folklorica*, Busto Arsizio, 109-154.
- Salvador, V. 1993. "Aspectes semántico-pragmàtics de les condicionals: aplicació a un corpus de proverbis catalans". In: *Actes du XX congrès international de linguistique et philologie romanes*, Tübingen, T.I:671-682.
- Samper, D. A. 1997. "Woman as *Gallina* - Man as *Gallo*: an interpretation of a metaphor in latin american proverbs and proverbial expressions", *Proverbiun*, 14:347-366.
- Sanfilippo, C. M. 1984. "Chi non vive accontio muore a ontio. Dodici schede per i proverbi di Filippo degli Agazzari". In: *Studi offerti a Gianfranco Contini dagli allievi pisani*, Firenze, 185-195.
- Sanga, C. 1988. "L'antropologia linguistica nello studio delle dinamiche culturali". In: *La cultura delle classi subalterne fra tradizione e innovazione*, Atti del convegno di studi Alessandria 1985, Alessandria.
- Sanga, G. 1993. "Gerghi". In: *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi* (a c. di A. A. Sobrero), Bari, 151-189.
- Santella, L. 1981. *Blera e il suo territorio*, Viterbo.
- Santoli, V. 1968. *I canti popolari italiani. Ricerche e questioni*, Firenze.
- Savini, G. 1971. *La grammatica e il lessico del dialetto teramano. Due saggi di G.S. [...]* Sala Bolognese.
- Schilling, M. 1975. "Rota Fortunae. Beziehungen zwischen Bild und Text in mittelalterlichen Hadschriften". In: *Deutsche Literatur des späten Mittelalters*, hrsg. von W. Harms und L. P. Johnson (Publ. of the Institute of Germanic studies, Univ. of London, 0076-0811:22), Berlin, 293:313.
- Schmarje, S. 1973. *Das sprichwörtliche material in den Essais von Montaigne*, Berlin - New York.
- Schmidt-Radefeldt, J. 1986. "Structure argumentative, référence et contextualité du proverbe". In: *Actes du 17 congrès international de linguistique et philologie romanes*, Tübingen, 8:89-102.
- Sciascia, L. 1989. *La Sicilia come metafora*, Milano.
- Sciascia, L. 1984. *Occhio di capra*, Torino.
- Scoparo, R. 1989. "Un piatto di gnocchi... Analisi di una storiella popolare", *Informazioni*, suppl. al num. 50 di Viterbo - La Provincia, 6:84-87.
- Scriboni, P. 1976. *Tuscania non c'è più*, Vignanello (VT).
- Segalen, M. 1975. "Le mariage et la femme dans les proverbes du Sud de la France", *Annales du Midi*, 87, 123:266-288.
- Seitel, P. 1969. "Proverbs: a social use of metaphor", *Genre*, 2/2:143-161.
- Seitel, P. 1977. "Saying Haya Sayings: two categories of proverb use". In: *The social use of the metaphor*, 75-99.
- Sella, P. 1944. *Glossario latino italiano (Stato della Chiesa, Veneto, Abruzzi)*, Città del Vaticano.
- Sercambi, G. 1974. *Il Novelliere*, Roma.
- Serra, G. 1965. *Lineamenti di una storia linguistica dell'Italia medioevale*, III, Napoli.
- Sevilla Muñoz, J. 1993. "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2:15-20.
- Sevilla Muñoz & Carlos Diaz, J. "La competencia paremiológica: los refranes", *Proverbiun*, 14:367-381.
- Silverman-Weinreich, B. 1981. "Towards a structural analysis of yiddish proverbs". In: *The wisdom of many*, 65-85.
- Silvestrini, E. (a c. di) 1982. *Ceramica popolare del Lazio*, Roma.
- Sindou, R. 1992. Rec. a G.B. Pellegrini, *Toponomastica italiana [...]* Milano 1991, *Nouvelle revue d'onomastique*, 19-20:224-228.
- Sini, S. 1983. *Ricordi della mia terra. Le contrade di Vetralla*, Viterbo.
- Skytte, G. 1988. "Italienisch: Phraseologie". In: *LRL*, IV:75-83.
- Social use of metaphor, The*. 1977. *Essays on the anthropology of rhetoric* (eds. Sapir, J.D. & Crocker, J.C.), Philadelphia.
- Somogyi, S. 1973. "L'alimentazione nell'Italia unita". In: *Storia d'Italia*, vol. V, *I documenti*, Torino, T.I:841-887.

- Sorrentino, A. 1989. "Le strutture del proverbio tamil". In: Vannini 1989:43-60.
- Speroni, C. 1953. *The Italian wellerism to the end of the seventeenth century*, Berkeley & Los Angeles.
- Spitzer, L. 1920. *Die Umschreibungen des Begriffes 'Hunger' im Italienischen. Stilistisch-onomasiologische Studie auf grund von unveröffentlichtem zensurmateriale* (Bhft z. ZRPh 68), Halle.
- Stanciu, D. 1985. "Points de vue sur la paremiologie structurale", *Proverbium*, 2:185-232.
- [*Statuti di Gallese*] *Statuta Civitatis Gallesii. Anno Domini 1576. Impressum Gallesii.*
- [*Statuti di Magliano*] = *Statuti della città di Magliano. / Stampati nel tempo dell'Illustre Signor / Pietro Margano Gentil'huomo / Romano Podestà di / detta città.* In Roma, per gli Stampatori Camerali, 1594.
- [*Statuti di Orte*] = *Statuti della Città di Orte.* Trascrizione e traduzione di don Delfo Gioacchini, Viterbo, 1981.
- [*Statuto di Bassanello*] = *Statuto di Bassanello del sec. XVI trascritto da Giacomo Porri detto Alberto.* Prefaz. a c. di D. Gioacchini, Roma, 1992.
- Szemerényi, A. 1974. "A semiotic approach to the study of proverbs", *Proverbium*, 24:934-936.
- Szemerényi, A. 1990. "The use of proverbs in hungarian folktales", *Proverbium*, 7:233-239.
- Taylor, A. 1957. "Audi, Vide, Tace, and the three Monkeys", *Fabula*, 1: 26-31 [anche in: Taylor 1975:172-179].
- Taylor, A. 1948-1949. "Locutions for 'never'", *Romance Philology*, 2:103-134.
- Taylor, A. 1962. *The Proverb and an index to 'The Proverb'*, Hatboro.
- Taylor, A. 1975. *Selected writings on proverbs*, Helsinki.
- Taylor, J.H. 1989. "Poésie et prédication. La fonction du discours proverbial dans la Danse macabre", *MedRom*, 14, 2:215-226.
- Tentori, T. 1970. "Il proverbio". In: *Scritti antropologici*, Roma, I:91-97.
- Thesaurus proverbiorum medii aevi. 1995-. Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters* (a c. di S. Singer & R. Liver), 1- , Berlin-New York.
- Thun, H. 1975. "Quelques relations systématiques entre groupements de mots figés", *CLex*, 27:52-71.
- Thun, H. 1978. *Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede*, Tübingen..
- Tomassetti, G. 1910-1926. *La campagna romana antica, medioevale e moderna*, voll. I-IV, Roma.
- Tonfoni, G. 1987. "Criteri di catalogazione di proverbi in Swahili", *SILTA*, XVI, 2-3:235-248.
- Toschi, P. 1957, *Lei ci crede? Appunti sulle superstizioni*, Torino.
- Toschi, P. 1960. *Arte popolare italiana*, Roma.
- Toschi, P. 1964. *Stampe popolari italiane dal XV al XX secolo*, Milano.
- Toschi, P. 1976. *Le origini del teatro italiano*, Torino.
- Toselli, P. 1994. *La famosa invasione delle vipere volanti e altre leggende metropolitane dell'Italia d'oggi*, Milano.
- Trifone, P. 1992. "Roma e il Lazio". In: *L'italiano nelle regioni*, 540-593.
- Trinchieri, R. 1953. *Vita di pastori nella Campagna Romana*, Roma.
- Trinchieri, R. 1994. "Vocabolario della pastorizia della campagna romana", *QSem*, 94/1:327-395.
- Trovato, S. 1993. "Nomi di santi nella paremiologia siciliana: Santa (Burgundo) Fara e Santa Martana", *Siculorum Gymnasium*, XLVI, II:515-522.
- Ugolini, F.A. 1970. "Rapporto sui dialetti dell'Umbria". In: *I dialetti dell'Italia mediana con particolare riguardo alla regione umbra.* Atti del V Convegno di Studi Umbri (Gubbio, 28 maggio-1 giugno 1967), Perugia.
- Ugolini, F.A. 1974. *Il perugino Mario Podiani e la sua commedia "I Megliacci" (1530)*, I-III, Perugia, Opera del Vocabolario Dialettale Umbro.
- Vaccaro, G. 1967. *Vocabolario romanesco belliano e italiano-romanesco*, Roma.
- Valeri, V. 1989. "I proverbi nei dialetti italiani". In: Vallini 1989:139-176.
- Valesio, P. 1967. *Strutture dell'allitterazione. Grammatica, retorica e folklore verbale*, Bologna.
- Vallini, C. [a c. di] 1989. *La pratica e la grammatica. Viaggio nella linguistica del proverbio*, Napoli.
- Vettori, G. 1975. *Canti popolari italiani*, Roma.
- Vignuzzi, U. 1984. *Il "Glossario latino-sabino" di Ser Jacopo Ursello da Roccantica*, Perugia.
- Vignuzzi, U. 1988. "Italienisch: Areallinguistik VII. Marche, Umbrien, Lazio". In: *LRL IV*:606-642.

- Vila Rubio, N. 1990. "El refrán: un artefacto cultural", *Revista de Dialectología y tradiciones populares*, XLV:211-224.
- Voigt, V. 1970. "Les niveaux des variantes de proverbes. Un ancien problème du folklore sous un éclairage nouveau", *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae*, Budapest, 20:357-364.
- Volpi, G. 1932. *Saggio di voci e maniere del parlare fiorentino*, Firenze.
- Wagner, M.L. 1973. "Phallus, Horn und Fish. Lebendige und verschüttete Vorstellungen und Symbole, vornehmlich im Bereich des Mittelmeerbeckens". In: *Donum natalicium Carolo Jaberg messori inde-fesso sexagenario [...]*, Zürich, 77-139.
- Wartburg, W. von. 1963. *Problèmes et méthodes de la linguistique*, Paris.
- Yankah, K. 1983a. *The proverb in the context of Akan rhetoric. A Theory of Proverb Praxis*, New York.
- Yankah, K. 1983b. "Toward a performance-centered theory of the proverb", *Critical Arts*, 3, 1:29-43.
- Yankah, K. 1986. "Proverb speaking as a creative process: the Akan of Ghana", *Proverbium*, 3:195-230.
- Yankah, K. 1989. "Proverbs: problems and strategies in field research", *Proverbium*, 6:165-176.
- Zerbini, G. 1978. *Baloccate tra 'l lume e 'l brusco*, Montefiascone (VT).
- [Zingarelli] = *Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*, XI ediz., Bologna, 1983.
- Zolli, P. 19. "Vecchia bacucca", *LN*, 49:26.
- Zolkovskij, A.K. 1978. "At the intersection of linguistics, paremiology and poetics: on the literary study of proverbs", *Poetics*, 7:309-332.
- Zozi, F. (a c. di) 1982. *Lo Statuto di Santo Resto 1576*, Roma.
- Zuluaga, A. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt a. Main.
- Zumthor, P. 1982a. "Le rythme dans la poésie orale", *LFr*, 56:114-127.
- Zumthor, P. 1982b. "Le discours de la poésie orale", *Poétique*, 52:387-401.
- Zumthor, P. 1983. *Introduction à la poésie orale*, Paris.

#### b) Raccolte paremiologiche:

- Arthaber, A. 1929. *Dizionario comparato dei proverbi e modi proverbiali italiani, latini, francesi, spagnoli, tedeschi [...]*, Milano.
- Baffioni, G. 1968. "Il dialetto ischiano. Raccolta di detti e proverbi", *Giornale Italiano di Filologia*, XXI:29-71.
- Barberini, M. 1995. *Vocabolario maremmano*, Pisa.
- Bartolozzi, P. & Migliori, S. (a c. di) 1968. *La Tuscia viterbese*, II:509-518, Roma.
- Bellarbarba, R. 1971. *Proverbi marchigiani illustrati*, Firenze.
- Bellarbarba, R. 1974. *Proverbi toscani illustrati*, Firenze.
- Bellonzi, F. 1968. *Proverbi toscani*, Milano.
- Blasi, B. 1983. "Sui proverbi cornetani", *Bollettino dell'anno 1983, Società Tarquiniese di Arte e Storia*, Tarquinia, 118-126.
- Blasi, B. 1984. "Proverbi", *Bollettino dell'anno 1984, Società Tarquiniese di Arte e Storia*, Tarquinia, 186.
- Blasi, B. 1987. "Detti e giochi del passato sui ritmi della canzone popolare", *Bollettino dell'anno 1987, Società Tarquiniese di Arte e Storia*, Tarquinia, 191-224.
- [Bomarzo 1983] = Arduini, M. & Leuzzi, M.D. & Palmisciano, M.G. *Tradizioni orali a Bomarzo. Alcuni repertori di una ricerca*, Viterbo, 1983.
- Cagliaritano, U. 1968. *Proverbi e modi dire raccolti e commentati*, Siena.
- [Capranica 1984] = AA. VV. *Capranica. Invito a conoscerla*, Roma, 1984.
- Carlino Bandinelli, A. 1989. *Parlando di Bracciano*, Roma.
- Casaccia, M. 1985. "Bolsena e il suo dialetto", *Bollettino di studi e ricerche a cura della Biblioteca Comunale di Bolsena*, Bolsena, 11-98.
- Cascioli, L. 1990. *Proverbi e detti romaneschi*, Roma.
- Cecilionni, S. 1988. *Contributo allo studio delle tradizioni popolari di Tuscania*, Biblioteca di Tuscania, Grotte di Castro (VT).
- Ciavarini Doni, I. 1883. *Proverbi marchigiani raccolti ed ordinati da I.C.D.*, Ancona.

- Cibotto, G.A. & Del Drago, G. 1968. *Proverbi romaneschi*, Firenze.
- Cucinotta, C. 1981. *Proverbi calabresi commentati*, Palermo.
- De Donno, N.G. 1978. *Oppressione e resistenza nei proverbi di lavoro salentini*, Mandura.
- De Paolis, C. 1988-1991. "Motti e detti civitavecchiesi". In: OC [= Opinione e confronto] Rivista quadrimestrale di cultura, inserti 1-21, Civitavecchia.
- Falassi, A. 1979. *Proverbi toscani commentati*, Palermo.
- Frontini, F. 1984. *Trilluri, trilluri... Settecento proverbi ternani*, Terni.
- Fucellara, D. & Filesi, P. (a c. di). 1990. *Le mie radici. Da alcuni appunti di Lanno Orlandi (Nano i' Vappo)*, Orte.
- Galanti, B.M. 1981. *Proverbi laziali commentati*, Palermo.
- Ginobili, G. 1951. *Proverbi marchigiani*, Macerata.
- Ginobili, G. 1960. *Indovinelli, scioglilingua e proverbi marchigiani*, Macerata.
- Giusti, G. & Capponi, G. 1971. *Raccolta di proverbi toscani nuovamente ampliata da quella di G.G. e ampliata da G. Capponi*, Livorno.
- Grandi, R. 1967. *Motti e detti romaneschi*, Milano.
- Grifoni, U. 1943. *Proverbi Umbri*, Foligno.
- Guerrini, G. 1964. "Sul linguaggio popolare in Maremma", Bollettino della Società Storica Maremmana, 9:29-37.
- Guerrini, G. 1975. *Argentario e Maremma*, Bologna.
- Lapucci, C. 1984. *Modi di dire della lingua italiana* (II ediz.), Milano.
- Lapucci, C. & Antoni, A. M. 1986. *I proverbi dei mesi*, Milano.
- Malecore, I. M. 1974. *Proverbi francavillesi*, Firenze.
- Mancini, A. 1984. *La lingua tiburtina*, Tivoli.
- Nanni, C. 1979. *Ischia di Castro: Terra Uomini Case*, Viterbo.
- Pierini, I. & Pierini, F. 1994. *Bagnaia e il suo canto. 'E bbucie ci-hanno 'e cianche corte. 'A pucciarella. Commedie bagnaiole*, Viterbo.
- Pompei, R. 1992. *Poesie, racconti ed altri scritti bassanesi*, Viterbo.
- Ranaldi, I. 1983. *Massime, regole di vita, religiosità, giochi della Sabina*, Poggibonsi.
- Ruggirello, E. [s.a.] *Grotte in pigiama*, Grotte di Castro (VT).
- Schwamenthal, R. & Straniero, M.L. 1991. *Dizionario dei proverbi italiani*, Milano.
- Sebesta, G. & Tassoni, G. 1986. *Proverbi trentini ladini altoatesini*, Roma.
- Sella, A. 1970. *Raccolta di proverbi e detti popolari biellesi*, S. Gerolamo - Biella.
- Sella, A. 1992. *Flora popolare biellese. Nomi dialettali, tradizioni e usi locali*, Alessandria.
- Sella, A. 1998. *Modi di dire e proverbi popolari biellesi. Nuova raccolta*, Alessandria.
- Tassoni, G. 1955. *Proverbi e indovinelli: folclore mantovano*, Firenze.
- Tassoni, G. 1981. *Proverbi lombardi commentati*, Palermo.
- Tentori, T. & Recupero, J. 1959. *Proverbi toscani*, Roma.
- Trotta, M. 1982. *Società e cultura contadina nei proverbi di Monte S. Angelo*, Centro studi garganici, Monte S. Angelo.
- Vergari, M. 1965. "Proverbi e detti della campagna maremmana", Bollettino della Società Storica Maremmana, 12:84-86.
- Vismara, E. 1983. *Proceno nella storia, nell'arte, nel costume*, Roma.
- Zagarìa, R. 1930. "Appunti di folklore viterbese: canti, proverbi, leggende", *Lares* I, 2-3:47-56.
- Zanazzo, G. 1960. *Tradizioni popolari romane*, vol. 4: *Proverbi romaneschi, modi proverbiali e modi di dire*; vol. 5: *Appendice alle "Tradizioni popolari romane" (Novelle, favole, leggende, costume e canti del popolo di Roma)*, Roma.
- Zanazzo, G. 1967. *Tradizioni popolari romane*, vol. 1: *Novelle, favole e leggende romanesche*; vol. 2: *Usi, costumi e pregiudizi del popolo di Roma*; vol. 3: *Canti popolari romani con un saggio di canti del Lazio* [...], Bologna.
- Zerbini, G. 1985. *La buca della strega. Dialoghi dialettali - Racconti in lingua - Canti popolari - Proverbi e detti locali*, Centro d'iniziative culturali, Montefiascone.

## ABBREVIAZIONI E SIMBOLI

*Valgono anche per le forme femm. e plurali, se non si indica altrimenti.*

a.	anno	contr.	contrario
AA.VV.	autori vari	corr.	corrente
ab.	abitante	CP:	conoscenza passiva
abr.	abruzzese	d. C.	dopo Cristo
a. C.	avanti Cristo	def.	definito
a c. di	a cura di	dent.	dentale
accr.	accrescitivo	deriv.	derivato
affr.	affricata	desin.	desinenza
agg.	aggettivo	det.	determinato
agr.	agricolo	dial.	dialetto, dialettale
ant.	antico, anticamente	dim.	diminutivo
ante	sopra	dimostr.	dimostrativo
antifr.	antifrastico, antifrasticamente	dir.	diretto
anton.	antonomasia	disf.	disfemismo, disfemistico
antrop.	antroponimo	dispr.	dispregiativo
arc.	arcaico, arcaismo	disus.	disusato
art.	articolo	diz.	dizione
at.	atono, atona	docum.	documento
aus.	ausiliare	ecc.	eccetera
avv.	avverbiale, avverbiale	ed.	edito
avvers.	avversativo	ediz.	edizione
bilab.	bilabiale	encl.	enclitico
cap.	capitolo	es., ess.	esempio, esempi
cfr.	confronta	euf.	eufemismo, eufemistico
CH:	chiosa	f.	femminile, foglio
cit.	citato, citazione	fam.	famiglia (bot.)
citaz.	citazione	famil.	familiare, familiarmente
civ.	civile	femm.	femminile
civit.	civitonico	fig.	figura, figurato
class.	classico	fin.	finale
clit.	clitico	fior.	fiorentino
cogn.	cognome	fonet.	fonetico
col.	colonna	franc.	francese
coll.	collettivo	fraz.	frazione
comm.	commento	freq.	frequente, frequentemente
compl.	complemento	fric.	fricativa
cond.	condizionale	fut.	futuro
cong.	coniugazione, congiuntivo	G <sup>0</sup>	gesto della fonte
coniug.	coniugazione	gen.	genere, generalmente
cons.	consonante, consonantico	ger.	gerundio

gerg.	gergale	mt.	metri
ib.	<i>ibidem</i>	n.	nome
id.	<i>idem</i>	nap.	napoletano
imp.	imperativo	nas.	nasale
imperf.	imperfetto	naz.	nazionale
impers.	impersonale	neg.	negazione
ind.	indicativo	neof.	neoformazione
indef.	indefinito	neol.	neologismo, neologico
indet.	inderminato	nov.	novella
ined.	inedito	num., numm.	numero, -i
inf.	infinito	numer.	numerale
infant.	infantile	occid.	occidentale
inform.	informatore	occl.	occlusiva
infra	sotto	odon.	odonimo
iniz.	iniziale	ogg.	oggetto
in partic.	in particolare	omon.	omonimo
inter.	interiezione	onom.	onomatopeico
inter.	interrogativo	op. cit.	<i>opus citatum</i>
interv.	intervocalico	orig.	originariamente
intrans.	intransitivo	ornit.	ornitonimo
inv.	invariabile	oron.	oronimo
iron.	ironico, ironicamente	orviet.	orvietano
irr.	irregolare	ott.	ottava
it.	italiano	P:	pausa
iter.	iterativo	pal.	palatale
L.	libro	par.	paragrafo
lab.	labiale	parl.	parlato
labiodent.	labiodentale	part.	participio
lat.	latino	part. pass.	participio passato
later.	laterale	part. pres.	participio presente
laz.	laziale	partic., in	in particolare
lett.	letterario	<u>passim</u>	in più luoghi
letteralm.	letteralmente	pass. pross.	passato prossimo
ling.	linguistico	pass. rem.	passato remoto
LNaz.	lingua nazionale	pegg.	peggiorativo
loc., locc.	località	perf.	perfetto
locuz.	locuzione	pers.	persona
m.	maschile	pg, pgg.	pagina, -e
march.	marchigiano	plur.	plurale
masch.	maschile	pop.	popolare
mediev.	medievale	poss.	possessivo
merid.	meridionale	p. p.	participio passato
metaf.	metafora	preced.	precedente
metaling.	metalinguistico	pref.	prefisso
microtop.	microtoponimo	prefaz.	prefazione
morf.	morfema	prep.	preposizione
ms., mss.	manoscritto, -i	pres.	presente



pret.	preterito	sing.	singolare
princ.	principale, principalmente	sint.	sintattico
prob.	probabilmente	s.l.	<u>sine loco</u>
pron.	pronomo	s.m.	sostantivo maschile
prop.	proposizione	sogg.	soggetto
prov., provv.	proverbio, -i	son.	sonetto
pubbl.	pubblicato	sopr.	soprannome
qual.	qualificativo	sost.	sostantivo
r.	recto	sott.	sottinteso
racc.	raccogliitore	spec.	specialmente
radd.	raddoppiamento	stor.	storico
rec.	recente, recentemente	sub.	subordinata
recens.	recensione	succ.	successivo, successivamente
ref.	referente	suff.	suffisso
reg.	registro	supra	in precedenza, sopra
region.	regionale,	s.v.	sub voce
rel.	relativo, relativamente	t.	tomo
rem.	remoto	tav.	tavola
rifl.	riflessivo	tecn.	tecnico
risp.	rispettivamente	ted.	tedesco
rist.	ristampa	term.	termine
roman.	romanesco	ton.	tonico, tonica
rubr.	rubrica	top.	toponimo
rur.	rurale	tosc.	toscano
rust.	rustico	trad.	traduzione
s.	sostantivo	trans.	transitivo
s.a.	sine anno	trasl.	traslato
s.d.	senza data	v.	verbo; verso
scherz.	scherzoso	var., varr.	variante, -i
scient.	scientifico	vd.	vedi
scil.	scilicet	vel.	velare
sec., secc.	secolo, -i	verb.	verbale
sem.	semantico	vezz.	vezzeggiativo
sett.	settentrionale	vibr.	vibrante
s.f.	sostantivo femminile	viterb.	viterbese
sg., sgg.	seguinte, -i	voc.	vocale, vocalico
sign.	significato	vol., voll.	volume, volumi
sill.	sillaba	volg.	volgare
sim., simm.	simile, -i	vs	versus
sin.	sinonimo		

**Simboli:**

- √: variante
- > correzione in
- ~ segmento precedente sottinteso
- > evolve in
- < risulta da
- ì riso della fonte
- \* nome proprio; forma ipotizzata o ricostruita
- : attaccato a fonema vocalico indica allungamento

**Chiave dei segni interpuntivi usati nel corpus:**

- / pausa minima, usata in particolare per distinguere i membri del detto binario
- // tripartisce l'enunciato
- : pausa media (corrispondente all'uso prosastico italiano)
- pausa media (cesura), in detto binario; pausa minore altrove
- , pausa maggiore, tra detti accoppiati ma autonomi
- ; pausa massima, tra coppie di detti
- “ ” discorso diretto
- ( ) contiene variante
- . termina il testo e lo separa dall'eventuale glossa successiva
- [ ] contiene equivalenza semantica

## GRAFIA FONETICA

### SUONI VOCALICI:

*a, e, ɛ, i, ɔ, o, u*

*ɛ, ɔ* indicano pronuncia semiaperta o aperta; *e, o* pronuncia semichiusa o chiusa. Due punti posposti indicano la pronuncia allungata di una vocale.

### SUONI SEMIVOCALICI O SEMICONSONANTICI:

*j* anteriore palatale sonoro: *maj, fjanko, pjovandi*.

*w* postvelare sonoro: *kwala, káwsa, adakkwa, gwardja, perkwote*.

### CONSONANTI:

Hanno la stessa pronuncia come in italiano: *b, d, f, l, m, n, p, r, t, v*.

La occlusiva bilabiale sonora *b* viene realizzata spesso come intensa, sia in posizione iniziale, sia tra vocali: *bbono, la bbanna*. -

La lenizione della occlusiva sorda (*p, t, k*) che si verifica soprattutto in posizione intervocalica, è resa con: *b, d, g*; la lenizione parziale che compare nel Falisco-Cimino è indicata con: *p/b, t/d, k/g* (come pure la fricativa *f/v*).

*č* affricata alveopalatale sorda, all'iniziale o postconsonantica davanti a qualsiasi vocale (*čuko, čatto, čese; sorče, karči, manča*).

*k* occlusiva velare sorda davanti a qualsiasi vocale (*kasa, kova, kulo*) e alla cons. vibrante *r* (*kristjano, krastino*); prevelare sordo davanti ad *e, i* (*ke, poki*). Ha suono mediopalatale davanti ad *i* semivocale (*kj + voc.: kjaro, kjuso*); suono velare davanti ad *u* semivocale (*kwanno, kwello*).

*ğ* affricata alveopalatale/prepalatale sonora, davanti a qualsiasi vocale: *ğá, ğende, ğiro, ğoko, ğú*.

*g* occlusiva velare sonora davanti ad *a, o, u* (*gatto, mango, gusto*). Pronuncia prevelare davanti ad *e, i*: *getto, lagi* (it. ghetto, laghi); mediopalatale davanti a *j* semivocale: *gjanna, gjotto* (it. ghiotto); velare davanti alla semivocale *velare: gwęra*.

*j* fricativa palatale sonora (*janna*), intensa se intervocalica: *kqjje, fijsjo, ajjo*. Il digramma *jj* indica anche la realizzazione fricativa alveopalatale rafforzata della semiconsonante palatale: *operajjo*.

*λ* laterale alveopalatale sonora (compare molto raramente nel registro urbano: *κϕλλι* (it. cogli).

*ñ* occlusiva nasale alveopalatale sonora, prevalentemente intensa tra vocali, davanti a qualsiasi vocale, e all'iniziale; *mañño, ññákkera, ññíkosa, ññqkko*. (it. gnocco).

- s fricativa sibilante apicodentale sorda all'iniziale (*sale*), e regolarmente anche intervocalica interna di parola (*kosa*). Per snellire la trascrizione, indica anche la pronuncia condizionata, sempre sonora nella nostra area, della fricativa davanti ad altra consonante sonora (*sdeviññá*).
- š fricativa sibilante palatale sorda, di regola intensa se intervocalica e all'iniziale davanti a qualsiasi vocale: *ššamo, fašša, piššono* (it.: sciamo, fascia). Indica anche la pronuncia fricativa postalveolare, per perdita dell'occlusione, dell'affricata in posizione intervocalica: *kašo, a šanka, bušardo*.
- z affricata apicodentale sorda: *zio, qzzjo, zozzo, zompe*. Grafema usato anche per l'affricazione della fricativa *s* dopo nasale o liquida (*r*): *stronzo, korza*; o dopo la vibrante derivata da rotacismo della laterale: *karza*.
- ž affricata apicodentale sonora: *žona, kažža, váržere*.

Un trattino dopo fonema iniziale indica segmento successivo sottinteso.

#### ACCENTI.

L'accento acuto si segna sulle parole tronche polisillabiche, sdrucchiole, bisdrucchiole e sui monosillabi particolarmente marcati nella pronuncia; talora può anche indicare il rilievo eccezionale che acquista un elemento della frase. L'accento grave è segnato in qualche caso per indicare nella frase un accento tonico secondario particolarmente marcato, dovuto spesso a declamazione.

#### MAIUSCOLE.

Non sono usate nella trascrizione. I nomi propri sono preceduti da asterisco.

#### ORDINE ALFABETICO.

*a, b, č, k, d, e, f, ĝ, g, i, j, l, λ, m, n, ñ, o, p, r, s, š, t, u, v, w, z, ž.*

## LOCALITÀ INDAGATE PER SUBAREA

### *Subarea di Viterbo*

Viterbo - Blera - Bagnaia - Barbarano Romano - Celleno - Civitella Cesi - Graffignano - Grotte S. Stefano - Roccalvecce - S. Angelo di Roccalvecce - S. Martino al Cimino - Sipicciano - Veiano - Vetralla - Villa S. Giovanni in Tuscia

### *Subarea maremmana*

Tuscania - Arlena di Castro - Canino - Cellere - Farnese - Ischia di Castro - Montalto di Castro - Monteromano - Piansano - Tarquinia - Tessennano

### *Subarea volsinia*

Valentano - Acquapendente - Bagnoregio - Bolsena - Capodimonte - Castiglione in Teverina - Civita di Bagnoregio - Civitella d'Agliano - Gradoli - Grotte di Castro - Latera - Lubriano - Marta - Montefiascone - Onano - Proceno - S. Lorenzo Nuovo - Vetriolo

### *Subarea cimina*

Canepina - Bassano Romano - Bomarzo - Capranica - Caprarola - Carbognano - Chia - Fabrica di Roma - Monterosi - Oriolo Romano - Ronciglione - Soriano nel Cimino - Sutri - Vallerano - Vignanello - Vitorchiano

### *Subarea falisco-tiberina*

Civita Castellana - Bassano in Teverina - Calcata - Castel S. Elia - Corchiano - Faleria - Gallese - Nepi - Orte - Vasanello - S. Oreste (RM).

## SIGLE DELLE LOCALITÀ

A	Acquapendente	L	Latera
AC	Arlena di Castro	LU	Lubriano
B	Bagnoregio	M	Marta
BAGN	Bagnaia	MC	Montalto di Castro
BL	Blera	MF	Montefiascone
BO	Bolsena	MR	Monteromano
BOM	Bomarzo	MS	Monterosi
BR	Barbarano Romano	N	Nepi
BS	Bassano Romano [già Bassano di Sutri]	O	Onano
BT	Bassano in Teverina	OR	Oriolo Romano
C	Calcata	OT	Orte
CA	Civitella d'Agliano	P	Piansano
CAN	Canino	PR	Proceno
CARB	Carbognano	R	Ronciiglione
CB	Civita (fraz. di Bagnoregio)	ROCC	Roccalvece (fraz. di Viterbo)
CC	Civita Castellana	S	Soriano nel Cimino
CCA	Capranica	SA	S. Angelo di Roccalvece (fraz. di Viterbo)
CDM	Capodimonte	SIP	Sipicciano (fraz. di Graffignano)
CE	Celleno	SLN	S. Lorenzo Nuovo
CELL	Cellere	SM	S. Martino al Cimino (fraz. di Viterbo)
CESI	Civitella Cesi (fraz. di Blera)	SOR	S. Oreste (RM)
CHIA	Chia (fraz. di Soriano nel Cimino)	SU	Sutri
CLA	Caprarola	T	Tarquinia
CNP	Canepina	TE	Tessennano
CO	Corchiano	TU	Tuscania
CSE	Castel S. Elia	V	Valentano
CT	Castiglione in Teverina	VALL	Vallerano
F	Fabrica di Roma	VAS	Vasanello
FAL	Faleria	VE	Veiano
FAR	Farnese	VET	Vetralla
G	Gallese	VETR	Vetriolo (fraz. di Bagnoregio)
GC	Grotte di Castro	VI	Vignanello
GRAD	Gradoli	VIT	Vitorchiano
GRAF	Graffignano	VSG	Villa S. Giovanni in Tuscia
GSS	Grotte S. Stefano (fraz. di Viterbo)	VT	Viterbo
IC	Ischia di Castro		

## INFORMATORI PRINCIPALI

- Acquapendente: Guido Catone, 1889, artigiano, V elem.
- Arlena di Castro: Alberto Bocci, 1903, agricolt., V elem.
- Bagnoregio: Bonaventura Gentili, 1911, agricolt., III elem.; Alberto Sciarra, 1934, agricolt., III elem.
- Bagnaia: Luigi Serafini, 1895, agricolt., III elem.
- Barbarano Romano: Domenico Cellesca, 1890, agricolt., analf.; Pietro D' Alberto, 1937, agricolt., V elem.
- Bassano di Sutri: Artemio Fravolini, 1927, impiegato comunale, III media.
- Bassano in Teverina: Ermanno Fiaschi, 1914, agricolt., V elem.
- Blera: Felice Pagliari, 1930, agricolt.-bidello, III media; Lodovina Ricci, 1930, V elem.; Egidio Tedeschi, 1947, operaio, III elem.
- Bolsena: Antonio Fravolini, 1895, porcaio, analf.; Rocco Moncelsi 1904, agricolt., III elem.
- Bomazzo: Ettore Ercolani, 1912, agricolt., III elem.
- Calcata: Innocenzia Di Cosimo in Mariotti, 1896, casalinga-bracciante agricola, analf.; Genovino Di Giovanni 1898, agricolt., analf.
- Canepina: Rovigo Corso, 1927, commerc., analf.
- Canino: Oreste Marroni, 1896, agricolt., III elem.
- Capodimonte: Francesco Pugini, 1902, agricolt., III elem.
- Capranica: Giuseppe Porta, 1885, agricolt., analf.
- Caprarola: Mario Pacelli, 1928, porcaio, analf.
- Carbognano: Giovanni Mariani, 1894, agricolt., analf.; Dante Vigi, 1899, agricolt., II elem.
- Castel S. Elia: Tommaso Mariottini, 1896, bracciante agricolo, III elem.
- Castiglione in Teverina: Gioacchino Visciola, 1892, agricolt., III elem.
- Celleno: Agostino Bianchi, 1893, agricolt., III elem.
- Cellere: Francesco Maffei, 1895, agricolt., analf.
- Chia (fraz. di Soriano nel Cimino): Remo Ottaviani, 1934, agricolt., V elem.: Galliano Serangeli, 1896, agricolt., analf.
- Civita (fraz. di Bagnoregio): Antonio Gentili, 1900, agricolt., III elem.
- Civita Castellana: Agostino Armini, 1926, cavatore-ceramista, III elem.; Massimo Barduani Proietti, 1942, ceramista, V elem.; Mario Basili, 1894, bracciante agricolo, III elem.; Laura Boccini, 1919, casalinga, I avviamento profess.; Giovanni Domenico Caroselli, 1904, ceramista, III elem.; Ulderico Caroselli, 1907, ceramista, III elem.; Giovanni Giacomini, 1906, tagliaboschi-manovale, II elem.; Lilio Rosella, 1926, ceramista-autista, licenza scuola media
- Civitella Cesi (fraz. di Blera): Salvatore Nencione, 1931, agricolt., V elem.
- Civitella d'Agliano: Luigi Calisti, 1894, agricolt., III elem.
- Corchiano: Florido Lucchesi, 1895, agricolt., III elem.
- Fabrica di Roma: Giuseppe Bianchini, 1929, agricolt., III avviamento profess.; Neno Paoletti, 1922, agricolt.-manovale, analf.
- Faleria: Palmira Celesti, 1931, bracciante agricola, V elem.; Gervasio Marini, 1906, agricolt., V elem.; Gerardo Rocchi 1897, agricolt., I elem.

Farnese: Giulio Di Carli, 1896, agricolt., I elem.  
 Gallese: Germano Ciroti, 1902, minatore, III elem.  
 Gradoli: Francesco Zecca, 1895, agricolt., analf.  
 Graffignano: Algisa Baruffa, 1903, agricolt.-casalinga, V elem.; Francesco Pasini, 1894, agricolt.-procaccia postale, V elem.; Paolo Tardani, 1880, carabiniere-agricolt., III elem.  
 Grotte di Castro: Biagio Brinchi-Giusti, 1900, agricolt., III elem.  
 Grotte S. Stefano (fraz. di Viterbo): Vincenzo Moretti, 1908, agricolt., V elem.  
 Ischia di Castro: Elio Baffioni, 1911, agricolt., III elem.  
 Latera: Angelo Rossi, 1875, agricolt., analf.; Giovanni Poscia, 1932, vigile urbano, V elem.  
 Lubriano: Giuseppe Morotti, 1903, agricolt., IV elem.  
 Marta: Francesco Pesci, 1909, pescivendolo, II elem.; Giuseppe Pesci, 1909, agricolt., III elem.  
 Montalto di Castro: Rinaldo Meloni, 1889, operaio-agricolt., analf.  
 Montefiascone: Zelindo Gianlorenzo, 1895, agricolt., III elem.; Giovanni Marzili, 1891, agricolt., analf.  
 Monteromano: Adriano Annibali, 1892, agricolt., III elem.  
 Monterosi: Romeo Blasi, 1896, agricolt., III elem.  
 Nepi: Domenico Focaracci, 1889, agricolt.-allevatore suini, III elem.  
 Onano: Pietro Canuzzi, agricolt., III elem.; Alessandro Mancini, 1881, agricolt., analf.  
 Oriolo Romano: Antonio Tenchini, 1892, agricolt., III elem.  
 Orte: Silvio Sabatini, 1902, agricolt., analf.  
 Piansano: Nazzarena Ceccarini, 1926, V elem.; Domenico Sonno, 1908, agricolt., III elem.  
 Proceno: Meneris Pedicelli, 1920, operaio, V elem.  
 Roccalvecce (fraz. di Viterbo): Tito Scipinotti, 1886, agricolt., II elem.  
 Ronciglione: Vincenzo Trappolini, 1918, commerciante-agricolt., V elem.  
 S. Angelo di Roccalvecce (fraz. di Viterbo): Fabio Rufoloni, 1921, operaio, V elem.  
 S. Lorenzo Nuovo: Gabriele Mariani, 1894, agricolt., analf.  
 S. Martino al Cimino (fraz. di Viterbo): Biagio Delle Monache, 1895, agricolt., analf.  
 S. Oreste (prov. di Roma): Serafino Malatesta, 1907, agricolt., II elem.  
 Sipicciano (fraz. di Graffignano): Enrico Bianchetti, 1908, ferroviere, III elem.  
 Soriano nel Cimino: Anna Foglietta, 1922, sarta, V elem.; Sante Porta, 1899, agricolt., analf.;  
 Sutri: Nicola Citti, 1888, agricolt., III elem.  
 Tarquinia: Mario Venturi, 1908, pastore, III elem.  
 Tessennano: Tommaso Costantini, 1918, agricolt.-pastore, analf.  
 Tuscania: Luciano Laici, 1944, messo comunale, V elem.; Carlo Vincenti, 1903, agricolt., analf.  
 Valentano: Gioacchino Billi, 1891, agricolt., III elem.; Romualdo Luzi, 1944, bibliotecario comunale, scuola media super.  
 Vallerano: Ernesto Mechelli, 1939, calzolaio, V elem.  
 Vasanello: Marsilio Purchiaroni, 1886, agricolt., II elem.  
 Veiano: Virgilio Remoli, 1908, agricolt., V elem.  
 Vetralla: Ippolito Moracci, 1892, agricolt., analf.  
 Vignanello: Ettore Annesi, 1897, agricolt., III elem.  
 Villa S. Giovanni in Tuscia: Gabriello Ferri, 1887, pastore, analf.  
 Viterbo: Emilio Maggini, 1900, agricolt., poeta, V elem.; Augusta Pasquali, 1905, VI elem.  
 Vitorchiano: Lorenzo Tamburini, 1924, agricolt., V elem.



## INTRODUZIONE

### 1. *Premesse teoriche e precisazioni terminologiche.*

#### Motivazioni dello studio.

Numerose sono le raccolte italiane di proverbi edite a livello regionale o locale; e le nuove, che vedono la luce, vengono accolte con interesse, paiono incontrare il favore del grande pubblico. L'impegno dei loro compilatori è senz'altro da ritenere meritorio, in quanto teso a documentare un settore folclorico ricco e variato, ma esposto all'erosione. Tuttavia, è innegabile che persistano pregiudizi, talvolta riscontrabili anche a livello accademico, sull'opportunità di dedicare i propri sforzi ad uno studio scientifico dei proverbi. Alcuni obiettano che è argomento magari affascinante, ma di scarsa dignità: rappresentando un genere folclorico "minore", sarebbe preferibile demandarne l'indagine a studiosi dilettanti; altri ritengono la paremiologia terreno infido, non passibile di valido statuto scientifico alla pari di altre categorie letterarie. A influire negativamente sul giudizio non pare escluso che intervenga il fatto di essere i proverbi realizzazioni orali, quindi momentanee e sfuggenti. Perciò, per quanto strano possa parere, si tratta anzitutto di provare la piena legittimità del nostro lavoro.

Spesso ci è stata rivolta la domanda: "Perché studiare i proverbi?". Norrick 1985:2 risponde, da linguista: semplicemente perché esistono come parte della lingua; e, come le parole singole o le espressioni idiomatiche, sono unità formali provviste di significato, da includere quindi in ogni descrizione linguistica che voglia dirsi completa (egli poi avvalora la sua scelta di studiarli a livello semantico e come testi autonomi). Si potrebbero addurre altri solidi motivi di interesse: il loro statuto all'interno della tradizione italiana, la veste retorica, la forma prosodica, il fine didattico, l'utilizzazione pratica, e così via. L'insieme di queste ed altre caratteristiche giustifica la legittimità del loro studio da parte di specialisti di più discipline: anzitutto il linguista (data la pertinenza del proverbio alla sua disciplina per la funzione comunicativa, propria del segno linguistico, che esplica); ma anche: il folclorista, l'antropologo (Jason 1971), il semiologo (Kanyó 1981, Grzybek 1987), il sociologo, lo psicologo, il letterato (Zolkovsij 1978, Heinimann 1978), lo storico (Obelkwich 1987), il filosofo. Siamo dunque davanti ad un fenomeno complesso, suscettibile di essere indagato da differenti angolazioni: "le proverbe n'est pas un objet strictement linguistique mais un objet culturel qui subit de multiples contraintes", afferma Conenna 1988:99. L'attenzione dimostrata da parte di

discipline diverse è motivata quindi dal carattere stesso della paremiologia, dominio particolarmente vasto, che comprende tutta una varietà di prodotti culturali dalle proprietà individuali.

### Proverbio: concetto e funzioni.

Una prima indicazione pare dettata dalla fenomenologia stessa di questo prodotto culturale: "Le fait que le proverbe soit placé dans la conversation et dans le texte exige immédiatement son intégration dans un modèle de grammaire textuelle" (Schmidt-Radefeldt 1986:92; vd. Cristilli 1989). Infatti, considerato dal punto di vista linguistico, il proverbio è una frase che da sola forma un testo compiuto, la cui interpretazione dipende dal contesto più ampio in cui compare (Dressler 1974: 22-23). Ad un'attenta riflessione, risaltano altri suoi requisiti importanti: in genere è breve e di taglio epigrammatico, sintatticamente conchiuso; quale categoria folclorica, è stato definito un tipo di formalizzato (Finnegan 1977), non cantato (Barley 1974:881), dalla forma retorica più o meno fissa, dotato di qualità in senso lato poetiche, dal valore spesso metaforico [1]. Inoltre, come altri prodotti folclorici, esso è anonimo ("trait essentiel" questo, secondo Schmidt-Radefeldt 1986:89), trådito all'interno di una comunità di parlanti, della quale esplicita i valori socializzati e condivisi [2]; ha intenzione didattica ed inculturatrice (rispecchia e trasmette, ad esempio, opinioni sull'esistenza umana). Malgrado la complessità delle sue componenti, di volta in volta messe in evidenza dagli studiosi, sembra di poter ravvisare la presenza di almeno tre costituenti indispensabili: struttura linguistica, messaggio concettuale, immagine.

Secondo noi, è possibile trarre altri dati utili dall'esame delle definizioni intuitive, che circolano a livello popolare. La prima sezione del nostro corpus contiene i testi aventi per oggetto il proverbio stesso, nei quali ne viene data una descrizione sintetica. Per i nostri informatori, i proverbi sono formalizzati antichissimi, ben espressi, veritieri, infallibili, variati e polisemici (cfr. Basgöz 1990). Anche se non abbiamo svolto un'apposita verifica, possiamo affermare che per le fonti valgono le stesse conclusioni cui si è giunti in altri studi. In risposta alla domanda: "Come definite il proverbio?", un gruppo di altri intervistati ha fornito 55 differenti definizioni, ciascuna con elementi variabili: in 20 di esse, tuttavia, si adduceva come caratterizzante il concetto di saggezza (Mieder 1985). Non sorprende che anche gli informatori da noi sollecitati al riguardo non siano stati concordi e abbiano mostrato difficoltà a definirlo espressamente. Per questo, talora, hanno fatto ricorso a perifrasi o ad affermazioni del tipo: "Quello che dicevano i vecchi"; "I detti degli antichi"; "I nostri nonni e bisnonni dicevano così"; "I proverbi, qualsiasi persona li conosce"; "Con un proverbio è detto tutto: due parole bastano"; più spesso

all'esemplificazione: "Quando dico così, questo è un proverbio" [3]. Alcune caratteristiche fondamentali compaiono già nella celebre definizione erasmiana: "*Paroemia est celebre dictum, scita quapiam novitate insigne*" (Erasmus, *Adagiorum collectanea*), secondo la quale, quindi, si tratta di un detto antico di uso comune, collettivo, dallo stile originale e dal carattere didattico.

Studi recenti (vd. per es. Cristilli 1989) ribadiscono l'appartenenza del proverbio ad un patrimonio orale collettivo. Barley (1972:741) propone questa definizione: "a standard statement of moral or categorial imperatives in fixed metaphorical paradigmatic form. It deals with fundamental logical relationships". Bronzini 1990 parla di proverbio come "termine polivalente che comprende varie forme espressive tradizionali che concentrano in una frase memorizzabile, generalmente breve, un principio etico dettato dal buon senso o una norma di vita comunitaria desunta dall'esperienza", affermando che "è un prodotto letterario appartenente per formazione e uso sia alla sfera dotta che a quella popolare della cultura".

Parlando della situazione italiana, Berruto (1972:190) considera proverbi "i prodotti linguistici appartenenti ad un dato sistema dialettale che gli informatori hanno riferito, detto, citato oralmente alla richiesta del raccogli-tore; vi rientrano pertanto anche i cosiddetti modi di dire". L'asserzione di Berruto potrebbe sembrare a primo acchito ingenua, lapalissiana, oppure una maniera per evitare scogli teorici. Invece, essa tiene conto di un fatto importante e talvolta sottovalutato: il sentimento linguistico dei parlanti nativi [4]. Si tenga presente l'atteggiamento psicologico degli informatori, specie quelli meno scolarizzati, i quali restano facilmente bloccati, se il ricercatore richiede loro una capacità di astrazione di cui sono privi; rischiano infatti di cadere nell'autocensura, con l'esclusione di testi giudicati inidonei, se si scoraggiano per mancato apprezzamento; amano invece sentirsi riconosciuti come fruitori competenti e potersi esibire. Molti parlanti spesso non possiedono una sufficiente elasticità mentale; se sollecitati in modo inadeguato, sono portati a dare risposte evasive, al limite si irritano, non lasciandosi coinvolgere. Sono evidenti le conseguenze negative che tale condotta può portare, dovute all'atteggiamento mentale del parlante (Harries 1973). D'altra parte, è rischioso per il raccogli-tore sul campo decidere a caldo quali testi escludere: è preferibile semmai che operi una selezione con tutta calma, dopo un più attento riesame del materiale [5].

Barley (1974:881) propone una definizione del proverbio [6], distintiva nei confronti della massima, della frase proverbiale e dell'indovinello, applicando una matrice di quattro tratti semiotici (presenza di relazioni logiche, forma assertiva, forma fissa, valore metaforico). Una matrice molto più analitica è quella elaborata da Norrick (1985:72-76) per distinguere il proverbio da generi affini: cliché (locuzioni fisse), wellerismo, imprecazione / bestem-

mia / disfemismo, frase proverbiale, indovinello, barzelletta, racconto, canto, slogan, aforisma. Norrick enumera undici tratti distintivi: turno di conversazione potenzialmente libero; tono colloquiale oppure tradizionale; oralità; forma fissa, didattica, generale, metaforica, prosodica, divertente, umoristica. Trae la conclusione che in una prospettiva etnografica, relativa cioè ad una determinata comunità storica, il proverbio può definirsi "a traditional, conversational, didactic genre with general meaning, a "potential free conversational turn, preferably with figurative meaning" (Norrick 1985:78). Dal punto di vista superculturale o generalmente interculturale, "the proverb is a typically spoken, conversational form with didactic function and not associated with any particular source", cioè, si tratta di un bene comunitario (ib. 79).

Rimane comunque il fatto che il prodotto paremiologico assume varie forme, talora anche molto distanti tra loro. Da alcuni studiosi, come Rodegem 1984, è stato designato con l'utile iperonimo *paremia*. Temistocle Franceschi è tornato ad illustrare la scelta terminologica, da lui operata, di *paremia* (ad indicare genericamente modo di dire, idiotismo, espressione idiomatica, locuzione), definendola: "insieme di pochi sintagmi apparentemente tautologico ma in realtà inteso a comunicare altro da sé, che in una cultura storica più o meno estesa è usato in riferimento allusivo a un altro insieme, con cui viene analogicamente correlato". E continua: "Tra i vari tipi di *paremia*, particolar rilievo assume (per la sua complessità strutturale, e per contenere un messaggio compiuto) quel motto polisemico che sotto l'apparenza di un'informazione specifica svolge la funzione - squisitamente linguistica - di comunicare succintamente e per via indiretta (analogica) un'opinione sui più vari aspetti della vita umana e sociale" (Franceschi 1994:28). Dal proverbio (denominato più spesso detto proverbiale) così definito, distingue forme simili: sia la locuzione proverbiale ("frase grammaticalmente incompleta"), che il motto popolare ("commento puntuale") [7]. Tutte queste forme affini sono però caratterizzate dall'essere per lo più epigrammatiche, facilmente memorizzabili anche grazie alla struttura prosodica (rima, ritmo, allitterazione, ripetizione di segmenti fonici ecc.), dotate di statuto normativo (tipico della cultura orale) e di portata analogica (contenuto empirico). Non a caso Coseriu (1976:137), parlando a proposito di linguaggio e metalinguaggio, sottolinea l'esistenza, nella lingua, del discorso ripetuto e di "una tradizione letteraria: un discorso di riuso, secondo una nuova definizione che di questo concetto ha proposto il Lausberg. Sono appunto i proverbi, che si possono giudicare come testi che si mantengono integri all'interno della tradizione linguistica, spesso obbedendo a regole di lingua non attuali". La natura del proverbio è quella di un fenomeno linguistico provvisto di valenza letteraria: "They [= i proverbi] are, in reality, 'texts' and fragments of texts which, when all is said and done, constitute literary documents [...]; 'refranes' are a form of popular Spanish literature" (Coseriu 1967:31).

Per Crépeau (1975:303), il proverbio vero e proprio “est une sentence normative de structure analogique”. Ha quindi le caratteristiche formali di un enunciato sintatticamente autonomo; riferisce una norma ideale di comportamento (diversamente dal detto calendariale, meteorologico ecc., ove manca un’intenzione normativa); presenta, a differenza della massima, dell’apoftegma e dell’adagio, struttura (non forma) di tipo analogico. Infatti, mentre la massima è priva di senso metaforico, ma si esprime in termini generali interpretabili alla lettera, il proverbio è un testo metaforico conchiuso, che formula un’affermazione di valore universale. Offre un’asserzione di imperativo morale o categoriale in forma metaforica paradigmatica fissa (Barley 1972). La differenza tra le due forme non è però assoluta e netta: si tratta piuttosto di una differenza di livelli, non di tipi.

Il paremiologo Wolfgang Mieder propone una definizione analitica, secondo la quale il proverbio è una frase concisa, generalmente a tutti nota all’interno di un ambiente, usata dal popolo, che possiede una carica di saggezza, moralità, verità, persegue scopo didattico, rispecchia una visione tradizionale dell’esistenza, viene espressa in forma metaforica, fissa e memorizzabile, ed è trasmessa di generazione in generazione. Testualmente: “a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals and traditional views in a metaphorical, fixed and memorisable form and which is handed down from generation to generation” (Mieder 1985:119; vd. anche il più recente e utile Mieder 1994). Altri studiosi hanno posto l’accento, di volta in volta, su aspetti differenti, parlando del proverbio come di un genere formalizzato breve, di forma conchiusa (unità sintattica completa, dice Holbek 1970:54) e fissa (Green 1975:227), prefabbricato o stereotipico, di repertorio tradito, appartenente cioè alla letteratura orale di un popolo, che presenta un’espressione poetica sintetica e contiene un’asserzione (Abrahams 1972) con riferimento all’esperienza collettiva. Sua funzione fondamentale è di porre in relazione un’esperienza o situazione particolare con il patrimonio comunitario della saggezza tradizionale (Holbek 1970:54). Appare evidente che i membri di una comunità lo utilizzano in un variare di situazioni e per una lunga serie di scopi: esprimere incisivamente giudizi e punti di vista, trasmettere un contenuto ideologico, svolgere funzione didattica con autorevolezza, sintetizzare esperienze, commentare, criticare, mettere in guardia, divertire, pronosticare, suggerire, ammaestrare, censurare, abbellire il discorso; oppure semplicemente come agile strumento comunicativo nel corso dell’interazione.

Gli africanisti Crépeau & Bizimana 1979, sulla base della loro esperienza sul campo nel Rwanda, affermano che la funzione esplicita dal proverbio in comunità di cultura prevalentemente orale “est de communiquer à tous l’expérience de la vie et d’exhorter à régler sur cette expérience sa conduite

de tous les jours". Spesso si ricorre al proverbio anche per raggiungere scopi sociali positivi, come utile catalizzatore in caso di conflitto, oppure nel gioco argomentativo come agile ed efficace arma simbolica (Hasan-Rokem 1988). Di ambedue le utilizzazioni abbiamo colto pure noi esempi dal vivo sul campo. Ci è capitato di vedere forti tensioni placate dalla citazione di un proverbio opportuno fatta in tono ironico o solenne; oppure di assistere a prolungate ed animate discussioni, interpuntate di proverbi a sostegno delle proprie tesi; come anche di ascoltare la citazione di proverbi nel corso di un dibattito pubblico. La funzione sociale svolta dal proverbio è stata evidenziata da vari studiosi (Jason 1971), così pure il suo impiego sul piano ideologico (Vila Rubio 1990) o come arma simbolica (Alexander & Hasan-Ronkam 1988).

Franceschi (1978:133) propone una "descrizione essenziale del proverbio": "sentenza trådita di pretesa universale, espressa in modo sintetico, icastico (per lo piú figurato) e memorizzabile, direttamente o indirettamente monitoria del vivere e dell'agire umano, ch'è spontaneamente usata dal parlante, in sostituzione d'un piú lungo discorso, a commentar situazioni anche assai diverse fra loro" [8]. Sul criterio della sinteticità, però, solleva lui stesso dubbi fondati, dato che risulta arduo farvi rientrare i tipi elencatori, talora molto complessi. Parecchi autori (per es. Negreanu 1988) insistono in particolare sulla concisione come caratteristica importante (si pensi ai testi di due sole parole, come il nostro 5104); tuttavia, la pregnanza non sembra essere un elemento indispensabile, dal momento che esistono numerosi proverbi di significato letterale che non sono sintetici, anzi ricchi di segmenti [9]. In ottica piú restrittiva, si considera proverbio vero e proprio soltanto quello dotato di senso metaforico, del tipo: 2375 *la gatta preššolosa fa li fijje šeke*. Al polo opposto troviamo l'etichetta, molto diffusa come passe-partout, di detto tradizionale. Essendo questo un "termine polivalente", risulta "nozione piuttosto vaga" per un impiego euristico (Franceschi 1978:110-111): nel senso di espressione idiomatica, infatti, vi rientrano "non soltanto i proverbi e i detti proverbiali (motti proverbiali, locuzioni proverbiali, modi proverbiali), ma anche i modi di dire tradizionali caratteristici d'un idioma, che non siano sentiti proverbiali dall'utente"(ib. 112). A complicare ulteriormente la discussione sulla definizione, interviene tutta una terminologia relativa alle categorie paremiologiche che compare nella letteratura scientifica.

Raffaele Corso, pur definendo il proverbio (Corso 1935 s.v.) in senso restrittivo ("propriamente una locuzione popolare che formula un pensiero o un avvertimento come risultato dell'esperienza"), elencava, commentandole, nove classi paremiologiche, senza che i criteri da lui adottati (formali / semantici, altri) appaiano netti: proverbi-enigmi, proverbi-conti o novelle, proverbi-canti, proverbi-epigrammi, proverbi dialogati, proverbi-blasoni, proverbi profetici, proverbi antitetici, proverbi-canonici. Quest'ultima è la classe piú nume-

rosa poiché può vertere su una vasta gamma di argomenti: diritto, agricoltura, caccia, pesca, commercio, economia, calendario, igiene, medicina, meteorologia, ecc. [10]. Da parte sua, il Bronzini (1990) accenna alla classificazione tradizionale, ma apportandovi interessanti modifiche. La sua proposta distingue infatti tra: proverbi profetici, proverbi meteorologici, proverbi canone, proverbi blasoni, wellerismi e modi di dire.

A questo punto, sembra legittimo chiedersi se sia opportuno, oltre che possibile, ravvisare confini netti tra le categorie. Abbiamo visto che già Rodegem 1984, affrontando i problemi classificatori, preferisce usare il termine comprensivo di *paremia*, ed elenca i tratti distintivi attribuibili alle varie forme, presentandoli sinotticamente in forma tabulare (id. 133). I tratti da lui individuati sono: ritmo (per la forma), analogia di situazione, carattere denotativo (in rapporto con la realtà); a seconda del dominio di applicazione, distingue poi tra: norma generale, norma specifica, norma ristretta, norma direttiva, norma indicativa.

A prescindere dalle varie proposte classificatorie (Kuusi 1966; Guenier 1991; Mieder 1994), restano indiscusse tre caratteristiche fondamentali: i prodotti *paremiologici* veri e propri sono anonimi, popolari, e rientrano nella tradizione orale di una data società, attengono cioè all'Oralità [11]. Il proverbio è un prodotto culturale ("artefacto culturà", secondo Vila Rubio 1990) che, indipendentemente dall'origine che può anche essere dotta, è stato "assunto in una tradizione orale comunitaria", è cioè stato fatto suo dalla collettività (Franceschi 1978:111). La stessa molteplicità delle definizioni di proverbio, come pure di massima e sentenza, fornite dagli studiosi si ricava dallo spoglio di quelle riportate dai principali dizionari e dalle enciclopedie d'uso in Italia [12].

Potrebbe sorprendere l'assenza pressoché totale nel nostro corpus di testi formalizzati riconducibili a prolifiche e note categorie *paremiologiche*, quali i *chiapparelli*, i *blasoni*, i *wellerismi* ecc. Vari sono i motivi (oltre quelli pratici, di spazio) che ci hanno indotto ad escludere un copioso materiale, pur raccolto sul campo. Ad esempio, la complessa problematica che implica lo studio dei *chiapparelli* o dei *wellerismi*, consiglia di analizzarli a parte in altra sede; i *blasoni* popolari in uso nell'area d'altronde sono stati già oggetto di uno studio approfondito da parte nostra (Petroselli 1978, 1986). Facciamo presente, però, che ci siamo comunque preoccupati di esibire numerosi esempi di altre particolari categorie folcloriche nel commento analitico in riferimento ai proverbi discussi. D'altro lato, non abbiamo sempre mantenuto lo stesso atteggiamento restrittivo, dal momento che, oltre ai proverbi veri e propri, includiamo nel corpus altri testi che hanno piuttosto carattere di modi proverbiali e detti popolari. Ferma restando la difficoltà oggettiva di segnare confini netti tra le categorie, la giustificazione della nostra scelta è da ricercare nell'intenzione di offrire al lettore un quadro possibilmente ricco e sfumato

per un'area culturale e linguistica così poco nota, dal quale si evidenzino sia la capacità creativa dei parlanti, che i meccanismi di influenze, contatti, scambi avvenuti tra le diverse categorie.

### Origini dei proverbi.

Lo studio paremiologico può esser condotto, come spesso si è fatto, con metodo diacronico, scegliendo un approccio genetico. Si apre un campo d'indagine affascinante e scientificamente valido, ma irto di difficoltà, nel quale è raro raggiungere un grado soddisfacente di certezza. A tal riguardo, sono significativi alcuni pregiudizi volgari, circolanti sull'argomento, che a prima vista potrebbero sembrare trascurabili. Secondo gli informatori, alcuni proverbi sarebbero senza discussione di origine indigena, al contrario di altri sentiti da loro estranei; sarebbero addirittura irreperibili altrove, tipici della loro località e unici; di altri è attribuita la coniazione a personaggi reali del posto; altri infine sarebbero antichissimi, e via dicendo.

Con criteri comparativi, numerosi proverbi si sono potuti ricondurre, sulla base di attestazioni scritte, al periodo classico greco-romano o alle civiltà anteriori; l'origine di altri si ritiene risalga all'unità indo-europea. Anche dalla veste esterna sembra che si possano trarre indicazioni genetiche [13]. Il grande paremiologo Archer Taylor espresse più volte le sue riserve sull'opportunità di dedicarsi alla ricerca storica delle origini di ogni proverbio, destinate a restare oscure e inattuabili con sicurezza. Più prudentemente, ci si può limitare a parlare di motivi di ispirazione, i quali possono essere stati di vario genere e risalire ad epoche diverse.

Uno dei filoni più antichi e ricchi è senza dubbio quello biblico (cfr. Gueunier 1991), che ha nella liturgia, nella *Biblia pauperum* e nella predicazione i suoi canali di trasmissione privilegiati; altri proverbi traggono ispirazione da compilazioni od opere letterarie scritte in epoca medievale (Mieder 1994:24). Un repertorio prezioso sarà costituito, quando completato, dal monumentale *Thesaurus proverbiorum medii aevi*, un corpus di circa 90mila testi letterari latini, romanzi e germanici, inclusi quelli trasposti in veste dialettale o deformati per etimologia popolare, con le loro fonti antiche, curato da S. Singer e R. Liver.

A mo' d'esempio, citiamo la presenza nel nostro corpus, accanto a numerosi altri che il lettore senza dubbio riconoscerà, di: *Lingua non habet ossa et seccat ossa* (vd. 3671); *Mala herba cito crescit* (vd. 5295); *Occasio facit furem* (vd. 3472); *Qui me amat, amat et canem meum* (vd. 2794). Tuttavia, non è sempre impresa agevole stabilire esattamente l'epoca e le modalità della trasmissione o della derivazione, anche se a volte queste possono risultare evidenti. I tramiti saranno stati infatti di vario tipo: oltre alla liturgia e alla pre-



con il mondo tradizionale [139]. Inoltre, l'odierna capacità di resistenza dimostrata dal patrimonio paremiologico di una comunità è da porre strettamente in relazione con quella sia di altri repertori o fenomeni folclorici, sia in genere di altri prodotti culturali (tecniche, oggetti, usi, istituti, procedimenti, rituali). Nel volgere di pochi decenni, sono venute meno, in una società tanto mutata, le occasioni pratiche per l'utilizzazione, lo scambio e la trasmissione di tutto un patrimonio folclorico [140].

Occorre anche tener presente che in uno stesso centro, la conoscenza dei proverbi non è in genere uniforme, ma varia sensibilmente da ambiente ad ambiente e perfino da famiglia a famiglia (vd. sotto, a proposito del repertorio): la variazione dipenderà dalla maniera di vivere, dal grado di coesione sociale, dai rapporti intrattenuti fra le generazioni, dal gusto più o meno accentuato della produzione verbale. Questa è la ragione per cui, all'interno di una data famiglia, a differenza di un'altra dalle caratteristiche analoghe della stessa località, si può sedimentare, quindi utilizzare quotidianamente e trasmettere, un repertorio folclorico ricco ed articolato, dalla fisionomia propria (Leary 1986, Newall 1994); così come esiste spesso un idioletto familiare, con frange addirittura di gergalità criptica. Restrungendo ulteriormente l'ottica all'osservazione del singolo fruitore, la vitalità appare più o meno accentuata a seconda delle caratteristiche del parlante. Al riguardo, riteniamo importante anche distinguere l'uso attivo, spontaneo, corrente, del proverbio, dalla sua conoscenza passiva o residuale. Infatti, ci sembra di ravvisare, in certi ambienti e in certe categorie di parlanti, la presenza di un patrimonio paremiologico tradito ridotto allo stato ormai illanguidito, latente nella memoria, di uso saltuario, non più ricorrente con frequenza regolare, mentre un tempo veniva impiegato in modo quasi automatico nella conversazione quotidiana.

Indicazioni non meno importanti (sulla consistenza numerica, la distribuzione per campi semantici, il grado di arcaicità o innovazione) potrebbero desumersi dall'analisi di un repertorio individuale, ovvero dell'insieme di testi forniti dallo stesso informatore in una serie di inchieste. Il repertorio, o archivio mentale di base, di cui dispone una buona fonte può ammontare a varie centinaia, se non addirittura migliaia di testi paremiologici, tra proverbi, detti, modi di dire fissi, paragoni proverbiali, ecc. Permyakov 1979 ha constatato che un adulto russo conosce almeno 800 testi differenti. Sulla base delle nostre esperienze, per la nostra area almeno, la cifra ci pare suscettibile di sensibile aumento. Franceschi 1978 parla a sua volta di un repertorio individuale non insolito di migliaia di testi. Non sorprenderà quindi che uno studioso israeliano, dall'osservazione sistematica della madre (si noti il rapporto familiare), abbia raccolto in situazione un corpus di 12.000 proverbi, utilizzati per una vasta serie di scopi: commentare, riassumere una vicenda, esprimere sentimenti ed opinioni, fare allusioni, scherzare ecc. In molti casi, i prover-

bi poterono adattarsi, con rifacimenti formali, alla situazione del momento, creando così di continuo nuove varianti (Levy & Levy Zumvalt 1990: 117-132).

Una nostra informatrice di Civita Castellana, morta quasi ottantenne, fornita di spirito di osservazione e di senso umoristico, oltre che di buona memoria, pronta alla battuta, vissuta nell'infanzia a stretto contatto con la famiglia del nonno, ha tesaurizzato circa un migliaio di testi paremiologici, in particolare di tipo etico-comportamentale. Un altro caso da segnalare è quello di un contadino viterbese autodidatta, nato nel 1900, dall'intelligenza versatile, dotato di arguzia unita a saggezza, poeta in lingua e dialetto: era depositario di un ricco repertorio, che spaziava dalla sfera agricola a quella meteorologica, a quella religiosa, e che era arricchito dalla conoscenza di un grande numero di altre forme folcloriche.

Secondo Rooth 1965, vi sono vari motivi per cui parecchi proverbi nelle culture occidentali sono scomparsi dall'uso. In alcuni casi si è verificata un'interruzione nel processo di trasmissione, non si sono più appresi per via tradizionale, ovvero dalla bocca della generazione anziana, la quale ha smesso di citarli con la stessa frequenza di un tempo. Altri motivi dell'indebolimento sono intuibili: il mutamento sociologico, il frantumarsi della famiglia patriarcale, l'influsso dei mass-media, la vita esterna alla località, i sentimenti di vergogna e di rifiuto, ecc. In particolare, per la nostra provincia, che ha visto venir meno forme antiche di vita comunitaria (lavoro agricolo in gruppo, aiuto reciproco), sono intervenuti nell'ultimo cinquantennio anche altri fenomeni, quali il netto distacco tra generazioni, il progressivo attenuarsi della vita di vicinato, il pendolarismo, con il conseguente affermarsi anche nei piccoli centri di modelli urbani di vita segnati dal consumismo (Petroselli 1996). Molti proverbi sono così diventati inattuali: il loro contenuto metaforico sfugge, risultando opachi ai giovani per il mutare della realtà esterna; sopravvivono solo quelli più trasparenti [141].

Analogamente, ciò vale in particolare per quei proverbi-canone, che si riferiscono a colture ormai dismesse, come quella della canapa e del lino (5060-5062, 6183), ed a tecniche desuete quali la filatura e la tessitura domestiche (3251, 3831-3832), alle operazioni manuali della cerealicoltura in Maremma (5036), oppure al lavoro del maniscalco (2176). Si pensi alle numerose situazioni che un tempo non lontano caratterizzavano ancora la vita quotidiana dei centri minori (il bucato nel lavatoio pubblico, la cottura del pane nel forno comunale, la molitura del grano). Portata fortemente innovativa hanno avuto nella sfera religiosa la recente riforma della liturgia, con il riassetto del calendario (cancellazione di santi dichiarati mai esistiti, come santa Filomena; spostamenti di feste, come quella di san Benedetto dal 21 marzo all'11 luglio), l'abolizione di alcuni riti (come nel battesimo il sale posto sulla

bocca del neonato; vd. 1846), le modifiche per altri (celebrazione della messa e delle altre funzioni religiose in italiano). Si pensi all'impatto dell'intervento normativo perseguito dalla Chiesa nel corso dei tempi, documentato nei Sinodi diocesani e nelle relazioni delle visite apostoliche, con la lotta secolare al lamento funebre, la proibizione di comportamenti penitenziali sfrenati, il contenimento di pratiche ufficiose, ma anche la sostituzione di canti paraliturgici e la limitazione di antiche preghiere (Diasilla, Passioni) alla sfera privata. Altri profondi mutamenti sono avvenuti nel costume privato e pubblico: veglia e trasporto funebre, usi nuziali, comportamento sessuale, rapporti tra generazioni [142].

Inevitabilmente, prevale, nella mentalità comune odierna, una diversa concezione e scansione delle fasi dell'esistenza [143]. Pare innegabile che siamo in presenza di un drastico impoverimento del patrimonio tradizionale collettivo. Cardini 1988:24 afferma categoricamente: "La cultura folklorica è morta. L'omologazione culturale, la scolarità obbligatoria, i *mass media*, l'informatica, i ritmi della produzione massificata l'hanno fatalmente uccisa". Malgrado ciò, il patrimonio paremiologico, pur nelle forme residue attuali, resta una chiave preziosa per comprendere quella cultura e la sua trasformazione. Quanto si afferma per ambienti extra-europei, vale anche in certa misura per la cultura popolare italiana: "Le corpus des proverbes d'une société constitue, pour ainsi dire, sa grammaire des valeurs" (Crépeau 1985:4, sui proverbi del Rwanda).

I proverbi sono ritenuti da uno studioso meridionale "testimonianza in progress delle vicende storiche e sociali delle comunità regionali, legate alla struttura della cultura contadina, artigiana, borghese"; per cui "è necessario che il proverbio popolare venga indagato nelle sue valenze di testimonianza storica, di dato sociologico, di etnofonte, di retaggio culto, di norma agricola, di prassi giuridica, di elemento, a volte, detonatore e ribellistico" (Cucinotta 1981:VIII). I proverbi dunque costituiscono "un veicolo importante per la lettura della realtà antropologicamente intesa", in quanto sono "le espressioni più tipiche di una cultura condensata" (Minardi 1983:409). Tuttavia, sarebbe eccessivo, e rischioso per meccanicismo, vedere in essi la documentazione fedele, automatica, di una determinata realtà storica e sociale: potremo dire piuttosto che offrono, di una mentalità complessiva, una efficace testimonianza sintetica interpretabile nella sua prospettiva storica (Ben-Amos 1995:22).

I proverbi in uso in una comunità rimandano a modelli culturali vigenti, in epoche passate, al suo interno. Come altri prodotti orali, diventano fonte di informazione primaria sull'insieme di valori, credenze, norme socializzate, dal momento che vi troviamo codificati i temi culturali predominanti. Un esempio di analisi strutturale, applicata ad un corpus orale siciliano, dimostra la resistenza del patrimonio folclorico collettivo in una comunità occidentale

odierna: i proverbi, grazie alle perspicue funzioni comunicative che esplicano, quali vettori di significato simbolico, conservano tuttora il loro valido ruolo (Giovannini 1977). In particolare, segnalano l'appartenenza al gruppo interno, ne rinsaldano la coesione: la loro conoscenza ed utilizzazione competente confermano con efficacia il sentimento demarcatorio di identità (Alexander & Hasan-Ronkam 1988). In molti altri casi ci troviamo di fronte a perdite definitive che causano vuoti e ridimensionamenti [144].

Anche lo studio dell'impoverimento e del riconfigurarsi di un patrimonio paremiologico è, per l'etnologo, una spia preziosa sia dei mutamenti di vario tipo intervenuti, sia dei connessi processi culturali in atto: attraverso l'analisi paremiologica è possibile infatti misurare i cambiamenti sopravvenuti nel sistema di valori comunitari (Segalen 1975). Sarebbe riduttivo considerare il fenomeno soltanto sotto l'aspetto linguistico, dal momento che "rendersi conto della scomparsa totale o parziale di un proverbio o un detto significa innanzitutto capire se la variazione linguistica ha comportato una variazione culturale oppure è stata una semplice riduzione di registri linguistici che ha ridotto la creatività e l'autonomia di un individuo e, di conseguenza, di un gruppo etnico." (Minardi 1983:411). Questa riduzione o limitazione risulterebbe un grave amputamento, "che muterebbe radicalmente la concezione della vita, gli schemi di comportamento e i rapporti con la tradizione. Il taglio di lingua equivarrebbe così al taglio delle stesse radici culturali che veicolano certi valori. E la perdita di certi valori per un gruppo etnico può significare anche la perdita di identità culturale" (id. 411).

Non si può pretendere però che un corpus paremiologico, di una nazione o di una comunità, assuma forma stringente di compiuta e statica costruzione razionale: "A culture's fund of proverbs, as represented in standard collections, is not a delimited and consistent philosophical system devised by an individual, but at best a summation of many moods of several generations in different regions" (Silverman-Weinreich 1981:69). Passando ad una verifica nella situazione concreta della nostra area, l'esperienza sul campo ci ha posto di fronte a problemi quali la possibilità di individuare ambiti semantici (vita familiare, sessualità, religiosità, gastronomia ecc.), in cui ancora oggi la trasmissione avviene senza difficoltà; di precisare in quali campi si noti tuttora un'attività creatrice originale; e in quali altri invece si manifestino un'inerzia e un progressivo indebolimento.

La nostra osservazione dal vivo ci consente di affermare che, in una comunità, il livello di produzione/fruizione paremiologica varia in modo piuttosto netto, passando da un ambito privato, ad uno semipubblico e pubblico. Beninteso, anche sotto questo rapporto, sono percepibili differenze, dipendenti da vari fattori, tra le varie subaree e, al loro interno, tra le singole località. Se consideriamo una tipica situazione privata, notiamo che il proverbio è

utilizzato nella sfera familiare, spesso con intento pedagogico o morale nel rapporto tra generazioni. Al riguardo, la figura dei nonni è stata, nella famiglia estesa patriarcale, di grande peso nel processo di trasmissione culturale da una generazione all'altra, garantendo la continuità; in certi casi si può dire che lo sia tuttora. Per motivi psicologici e pratici spesso i nonni, che intrattengono un rapporto affettivo privilegiato con i nipoti, si esprimono per sentenze. I nipoti giungono a memorizzare i proverbi più ripetutamente citati, che, per la loro formulazione particolare, li colpiscono; imparano a riutilizzarli nell'occasione opportuna; magari nel corso di schermaglie verbali per divertirsi; a loro volta, trasmetteranno un giorno quel patrimonio, aggiornato e adeguato a nuove esigenze, ai propri nipoti. L'uso assiduo di proverbi in seno alla famiglia fa parte integrante dell'apprendimento infantile; attraverso l'ascolto dei proverbi, insieme a quello di novelle, favole, filastrocche, il bambino giunge alla comprensione della gerarchia sociale, introiettandola; l'autorità degli adulti ne risulta rafforzata e il processo di socializzazione facilitato (Bornstein 1991). Lo stesso procedimento avviene per i valori morali, religiosi, sociali. Ogni famiglia possiede un patrimonio formalizzato orale dalla configurazione diversa da quello delle altre famiglie, coltiva una sua articolata tradizione orale (fatta di un tesoro di paragoni, indovinelli, aneddoti, favole, preghiere, ecc.), in cui rientrano i prodotti paremiologici. Ci è accaduto di rilevare addirittura preferenze così spiccate per particolari categorie, rispetto ad altre, da divenire quasi segni distintivi della famiglia [145]. Gli incontri periodici con figli, nipoti o altri rami della parentela, diventano per le generazioni anziane l'occasione per enunciare proverbi e detti ritenuti adatti alle varie circostanze. Situazione questa più difficile da osservare per gli estranei, se non si è stati accettati prima con una specie di simbolica adozione. Ciò nonostante, siamo riusciti a raccogliere un buon numero di proverbi anche in quest'ambito.

La situazione semipubblica informale è quella che si verifica quotidianamente nel gruppo interno degli amici abituali o dei colleghi di lavoro, negli incontri al bar, in piazza, nel vicinato; oppure nel giorno di mercato, in quello di festa, ecc. Nel corso dell'interazione, affiora alla mente del parlante senza sforzo, in maniera automatica si direbbe, e viene citato al momento opportuno il proverbio calzante, spesso per enfatizzare un'affermazione in una fase cruciale della discussione; oppure per commentare un fatto, confermare un'asserzione, scherzare bonariamente, ridicolizzare qualcuno, encomiare altri, argomentare, ribattere, esprimere riserve, porre in dubbio, ecc. In certi ambienti il proverbio tende a comparire di preferenza quando scoppia una tensione conflittuale, come pezza d'appoggio autorevole, per controbattere o tacitare efficacemente gli interlocutori. Li abbiamo uditi da chi voleva esprimere una censura, irridere o satireggiare; oppure da chi voleva servirse-ne come strumento retorico (Yankah 1983a) per ornare, rinforzare, sottoli-

neare il discorso. Situazione semipubblica d'uso, questa, che è relativamente più facile da osservare, dato che il proverbio, per sua stessa natura, viene utilizzato soprattutto nella interazione sociale quotidiana (Hain 1951, Seitel 1969:145). Addirittura, in certe culture, tutta una conversazione può essere intessuta di proverbi (Levy & Levy Zumvalt 1990): si pensi a Padron Ntoni dei *Malavoglia* (Alfieri 1975 parla di "genere teatrale"; Cirese 1976). Per questa sua qualità discorsiva indispensabile, quello paremiologico è stato addirittura concisamente definito un genere tradizionale di scambio orale (Abrahams 1969).

Il proverbio emerge non di rado anche in situazioni pubbliche formali. Lo abbiamo sentito citare, perfino in veste dialettale, dal sacerdote nel corso della predica in chiesa, per semplificare un concetto o per commentare un fatto di vita quotidiana; l'uomo politico se ne serve tenendo un comizio e i rappresentanti di partito lo utilizzano nelle sedute dei consigli comunali; fa la sua comparsa nei dibattiti in tribunale, nelle riunioni di partito o sindacato, come nei consigli di istituto. In tutti questi casi, lo scopo principale è quello di persuadere o influenzare altri, sfruttando gli artifici retorici che contiene. Infine, lo troviamo impiegato in misura crescente, per il suo carattere apodittico, come slogan pubblicitario o politico in vari media. Numerosi studi dimostrano che una conferma della saldezza del prodotto paremiologico può anche venire dall'osservazione sistematica e prolungata dell'uso testuale, orale o scritto, fattone in ambiti ufficiali, oppure in forma rielaborata, allusiva e ludica. Anche nella nostra provincia è dato cogliere esempi significativi di riutilizzo o reinterpretazione di proverbi di antica tradizione [146].

Volendo accertare quale sia in una comunità la rilevanza attuale della creazione / produzione paremiologica, pare naturale osservare da vicino il comportamento della generazione anziana; ma i risultati sembrano in tal caso prevedibili, data la tendenza conservatrice attribuitale (anche se questa non è sempre scontata, dato che talora gli anziani possono esprimere riserve fino a prendere ostentamente le distanze dalla tradizione, arrivando addirittura a rifiutarla *in toto*). Sarebbe più utile invece mettere a confronto i dati emersi prevalentemente da fonti mature o anziane, con l'uso dei più giovani.

Partendo dall'ipotesi che la vitalità di un fenomeno culturale sia da porre in relazione con fattori strutturali, l'uso proverbiale, all'interno di località dinamiche, nelle quali si sono verificati cambiamenti profondi per vari motivi [147], con conseguente modifica della maniera di vivere e di pensare, dovrebbe risultare esposto ad un intenso processo di erosione. Il fatto che in un proverbio ricorrano immagini riferentisi a realtà strutturali o sovrastrutturali oggi scomparse o in declino (vd. per es. 3831), lo fa divenire un "soggetto a rischio". Questo perché nella realtà odierna questo prodotto culturale, che per le generazioni precedenti rivestiva una valenza precisa dal forte potere

evocativo, data anche la trasparenza di efficaci metafore in esso utilizzate, per le nuove generazioni acquista un peso psicologico differente e svolge altra funzione: non suscita alla sua enunciazione le stesse associazioni mentali, non provoca le stesse reazioni psicologiche, non richiama gli stessi ricordi, non assolve gli stessi compiti comunicativi primari. Inoltre, sarà da considerare un altro fattore: il diminuito prestigio del modo di esprimersi degli anziani, in un'epoca dominata dai mass media e pervasa dal mito consumistico della perenne giovinezza vincente.

Mettiamo a confronto il materiale raccolto in due località, dove l'indagine è stata sistematica, appartenenti a subaree differenti. Nel caso di Blera, si tratta di una comunità agricola terziarizzata, dalla forte coesione culturale, demograficamente stabile, anche se recepisce impulsi esterni innovativi. All'opposto, Civita Castellana, polo di area industrializzata, ha perduto ormai i connotati originari di centro agricolo e artigiano (cfr. Petroselli 1996). Mentre a Blera abbiamo raccolto una grande quantità di testi attinenti all'agricoltura, alla pastorizia, alla meteorologia, questo tipo di testi nella seconda località non è altrettanto consistente, ma prevalgono testi relativi alla sfera morale. In ambiente ispanofono, dal controllo di 1344 paremie ed espressioni proverbiali con un gruppo di studenti sono risultate, tra l'altro, la sparizione dei proverbi sui lavori agricoli, la riduzione del numero dei metereologici, accanto alla saldezza di quelli morali (Sevilla Muñoz & Carlos Diaz 1997).

Un utile esperimento potrebbe quindi consistere nel sottoporre una serie di proverbi ad un campione di persone per accertare: a) conoscenza passiva, b) comprensibilità/trasparenza, c) interpretazione fornita e ambito d'uso preferenziale; in aggiunta, eventualmente, per: d) sollecitare l'enunciazione libera di un determinato numero di proverbi in dialetto, e) chiedere il completamento di proverbi enunciati a metà. I tipi da scegliere come reattivo, espressi nel registro conservatore, dovrebbero far riferimento a particolari della realtà locale (sfera geomorfologica, meteorologica, ergologica); oppure vi dovrebbero comparire riferimenti a microtoponimi, tradizioni, personaggi tipici. Abbiamo effettuato nel 1994 un piccolo sondaggio limitato agli alunni di due seconde classi della scuola media, situata nella parte nuova di Civita Castellana. L'obiettivo dell'intervento era quello di misurare il grado di conoscenza della cultura tradizionale attraverso quella dei toponimi, dei blasoni popolari e dei proverbi, proponendo una serie di domande come sfida a quiz tra gruppi. Sugli odonimi del centro storico si è chiesto per es.: "Come si chiama in dialetto la via che dal Ponte Clementino adduce alla piazza del Comune?"; "Come viene anche chiamata correntemente la Piazza Martiri delle Fosse Ardeatine?". A queste due domande nessuno dei 50 alunni ha saputo dare una risposta precisa. Poi si è passati a sollecitare, con domanda indiretta, tre proverbi, molto diffusi, contenenti un riferimento a feste locali o

a realtà storiche o geomorfologiche del territorio: “Conoscete un proverbio in cui compaiono i patroni di Civita e di Nepi?” (vd. num. 6284); “Esiste un proverbio sulla “montagna di Sant’Oreste”?” (vd. num. 5698 var. di CC); “Faleri ha combattuto contro i Romani ed è stata distrutta: sapete un blasone che dice cosa sarebbe successo se invece avesse vinto?” (si *\*ffálleri nun falliva, \*ččívita gra \*roma*). Solo quest’ultimo testo era noto ad una esigua minoranza di 5 alunni. Risulta pure che spesso ai ragazzi sfuggono le citazioni di proverbi utilizzati nei manifesti politici o sindacali in funzione ironica o satirica, non ne colgono i riferimenti o le allusioni. I dati ottenuti risultano confermati dalla ridotta padronanza di altri generi folclorici e, a livello scolastico, dalla limitata conoscenza della storia locale e del territorio con le sue emergenze artistiche.

Sarebbe evidentemente possibile effettuare altri tipi di sondaggi in base alla registrazione di ampi dialoghi metaparemiologici spontanei con buoni informatori; l’analisi successiva dovrebbe tener conto della concreta situazione d’uso di ogni testo, delle caratteristiche dell’interlocutore, dell’argomento, del significato attribuito ecc. Nel caso del centro industrializzato di Civita Castellana, sarebbe possibile ottenere indicazioni sulla variabilità diastratica, appurando la conoscenza passiva di proverbi agricoli tradizionali tra i ceramisti di prima, seconda e terza generazione. La presenza di consistenti correnti immigratorie permetterebbe anche di sondare il grado di accettazione / penetrazione dei proverbi civitonici all’interno di gruppi di pugliesi; inversamente, di verificare se proverbi meridionali, per es. del Salento, si sono diffusi tra i nativi. Analogamente, nel caso di Blera, potrebbe indagarsi il rapporto con gli immigrati sardi.

## 8. *Organizzazione del corpus*

Questa fase del lavoro ha sollevato una serie di problemi teorici e pratici. La soluzione più semplice sarebbe stata ovviamente quella di presentare i testi secondo l’ordine alfabetico delle parole iniziali, sull’esempio di altre raccolte. Loukatos 1974 (vd. anche Kuusi 1972) ha sottolineato che tale ordinamento permette, in effetti, di studiare “les formes extérieures d’un groupe de proverbes, leur commencement commun, leur balancement rythmique et leurs formes linguistiques”. Non ci sfugge la sua utilità per individuare facilmente i moduli strutturali di apertura, offrendo, per studi formali, quasi gli stessi vantaggi di un incipitario; tanto che si raccomanda che le raccolte scientifiche, comunque ordinate, comprendano anche quest’ultimo. Tuttavia, i suoi limiti appaiono molto gravi, tanto che Cirese 1988 parla in proposito di un “ordinamento meccanico”. Altri ordinamenti possibili [148] sono quello secondo la figura (per i detti figurati) e quello linguistico, secondo la struttura del significante. Un terzo ordinamento, quello per parole-chiave, criticato da Cirese



1988 che lo definisce “troppo arbitrario”, è stato tuttavia scelto dall'equipe dell'API, per organizzare il questionario in dodici capitoli, e giustificato dai curatori con i seguenti motivi: “Unico criterio valido è stato pertanto ritenuto quello ‘formale’. Il detto è considerato esclusivamente nel suo valore letterale, e unito alle altre voci contenenti lo stesso esponente, che nel Questionario funge da ‘lemma’, e viene assunto a ‘tema’ della sequenza proverbiale” (API 1984:XL-XLI).

Un altro criterio è quello secondo il valore paremiologico, “cioè quello che si intende in realtà dire quando si usa il proverbio” (Porto Bucciarelli 1981:78). Il problema però in questo caso è che un proverbio appare usato dalle fonti con sensi diversi, per cui “un ordinamento secondo un principio ‘contenutistico’ (d'interpretazione) è apparso improponibile a causa della polivalenza del proverbio (e specialmente di quello figurato)” (API 1984:XL) [149]. Pur riconoscendo fundamentalmente la validità di siffatte obiezioni, noi abbiamo optato per l'ultima soluzione, perché abbiamo ravvisato nella proposta del Sella (1970:IX) innegabili vantaggi d'ordine pratico, anche se “talvolta l'attribuzione a questa o a quella categoria può essere trovata discutibile, e che la soluzione adottata potrà di conseguenza apparire del tutto soggettiva se non arbitraria” [150].

Come risulta dall'indice generale, il nostro corpus è ripartito in alcuni grossi blocchi. Abbiamo riservato il capitolo introduttivo ai testi che trattano metalinguisticamente del proverbio; seguono: Uomo fisico; Uomo intellettuale e spirituale; Mondo magico e religioso; Uomo, ambiente e società; la Terra; il Ciclo dell'anno. Siamo convinti che la sistemazione per categoria possa riuscire conveniente: all'interno di ogni sezione, l'ordinamento per contenuto si sforza di seguire il meccanismo psicologico del parlante, creatore/fruitor del repertorio, così come si è dimostrato operante nel corso delle inchieste-conversazioni; esso mostra come i proverbi risultano collegati tra loro in sequenze da meccanismi mentali associativi, secondo i quali i parlanti li richiamano alla memoria. Da uno sguardo all'indice, risulta evidente lo spessore delle rispettive sfere semantiche e il peso che rivestono: si pensi ai 241 proverbi che vertono sul cibo, ai 141 sui figli, ai 123 sui due sessi, a fronte dei soli 9 sulla speranza, degli 8 sulla disinvoltura o sulla rassegnazione.

Ciò non toglie che insorgano difficoltà pratiche nell'attribuzione dei lemmi alle varie categorie. In questo campo è impossibile raggiungere un grado di sicurezza assoluta, dato che ogni scelta risulterà problematica e criticabile. Fatto dovuto alla polisemia o plurivocità propria dei testi proverbiale, dato che il senso del testo non è definibile *a priori*, né immutabile - come si illudono coloro che credono di poter individuare l'*unicum* - ma è stabilito di volta in volta dall'uso e dalla situazione comunicativa concreta, da cui la loro polifunzionalità (Skytte 1988:80).

## Considerazioni sul nostro contributo.

In prevalenza, i proverbi sono stati raccolti nel corso di ripetute inchieste o per meglio dire conversazioni dirette informali, al cui interno sono stati citati, senza possibilità però di verificarli in ogni singolo caso nell'uso reale contestualizzato; soltanto una parte sono stati colti al volo, in situazione comunicativa autentica. Tuttavia, abbiamo profittato del vantaggio non trascurabile derivante dal fatto che siamo raccoglitori dialettologi nativi, dotati di lunga esperienza di inchieste linguistiche ed etnologiche nell'area. Ciò ci ha posto nella condizione di poter giudicare direttamente l'attendibilità di larga parte dei testi. In casi particolarmente delicati o problematici di interpretazione, abbiamo proceduto a controlli diretti immediati con l'informatore; talora ci siamo visti costretti a ripetere le verifiche con altre persone della località, con la dovuta prudenza. A tale riguardo, molto opportunamente Agostiniani (1976:93 nota 12) opera una distinzione importante tra *designatum* socializzato di *langue* e *designatum* individuale di *parole*, facendo presente il rischio che si corre, nella ricerca sul campo, ad accogliere acriticamente come fosse l'unica vera e possibile l'interpretazione fornita dal singolo informatore. Le stesse precauzioni sono state da noi prese per quanto concerne il contesto d'uso.

Talvolta, per stabilire il nucleo semantico del proverbio (corrispondente al concetto centrale o essenza del messaggio), che consente di assegnarlo ad una categoria, si è proceduto per analogia, analizzando cioè, per una località, l'insieme delle varianti disponibili di cui si conosceva con esattezza il significato loro attribuito. Nel caso che un testo sia indubbiamente monosemico, lo si dichiara esplicitamente; altrimenti, l'attribuzione ad una sfera semantica prevalente non esclude che lo stesso testo possa esser usato anche con altro significato in altre situazioni comunicative, in luoghi diversi o nella medesima località.

Secondo noi, lo studio di un formalizzato orale come il proverbio non può che pertenerne contemporaneamente a più discipline. Trattandosi di un enunciato, va esaminato in primo luogo sul piano linguistico, quindi su quello folclorico, ma ricorrendo ad una combinazione di criteri differenziati e complementari, senza trascurare né i fenomeni di ordine retorico, né gli aspetti semiologici o quelli etno-antropologici. Perché ciò sia possibile, occorre rispettare alcuni noti criteri seguiti dai dialettologi, e cioè che i testi siano esattamente localizzati, cronologicamente definiti, fedelmente riprodotti, verificabili, se possibile situabili secondo le variabili diafasiche, diatopiche, diastratiche [151].

La nostra raccolta aspira ad essere considerata attendibile per una serie di motivi: ci siamo sforzati di svolgere con la dovuta accuratezza l'indagine sul

campo; abbiamo trascritto scrupolosamente tutti i testi, così come sono stati realmente pronunciati, completi di eventuali chiose; abbiamo operato sul posto una serie ripetuta di controlli e verifiche; abbiamo prestato la dovuta attenzione alle varianti, spesso anche minime di tipo fonetico e morfologico, prodotte successivamente dallo stesso informatore o da informatori differenti. Come si può vedere, nel commento dettagliato, abbiamo posto attenzione agli aspetti non soltanto formali e semantici, ma anche pragmatici ed etno-folclorici, evidenziando, se necessario e rilevante, pure i rapporti che intercorrono con la tradizione letteraria colta. Infine, i rinvii a raccolte edite, provinciali ed extra-provinciali, intendono suggerire agli studiosi alcuni utili raffronti.

Ci si può legittimamente chiedere se il corpus da noi esibito offra un quadro attendibile dell'attività paremiologica presente nell'area e informi sul grado della sua vitalità odierna. A questa prima domanda ci sembra di poter rispondere positivamente. Dalla nostra analisi risulta possibile accertare la funzione comunicativa (Penfield 1983) attualmente svolta dal proverbio, all'interno dell'area, accanto e congiuntamente ad altri repertori. Appare anche confermata l'affermazione di chi sostiene la validità dei proverbi "come documenti culturali che riflettono i valori del gruppo da cui sono espressi" (Tentori 1970: 96; Minardi 1983:409-410), tanto che si possono attingere dal corpus precise informazioni sulla concezione del mondo vigente in epoche passate, sulla crisi attuale dei valori sottesi e sull'incessante processo di attualizzazione.

## 9. Criteri seguiti nel lavoro di redazione

### Organizzazione del corpus.

Una volta assegnati i testi alle singole sezioni secondo l'ordinamento prescelto, è rimasto da risolvere, nel caso di concorrenza di più testi, il problema di quale porre in esponente e quali in apparato come varianti.

Ci è sembrato utile adottare una soluzione articolata. Quando ricorre una serie di proverbi formalmente identici per più località, produciamo a lemma, se è compreso nel novero, quello raccolto a Viterbo, città di illustre tradizione, dotata di forte prestigio culturale; se manca il testo del Capoluogo, diamo la priorità a quello di altro centro della prima subarea, secondo l'ordine stabilito nella relativa tabella. Qualora nella serie disponibile non figurino nessun proverbio della prima subarea, passiamo a quelli della seconda e poi eventualmente di ciascuna delle altre, applicando ogni volta lo stesso principio ordinatorio (in prima istanza il proverbio del comune scelto a capofila o, in mancanza di questo, uno degli altri centri), secondo una precisa sequenza subareale.

La successione delle varianti esibite rispetta in maniera approssimativa il criterio geografico, per subarea (vd. carta). Nel caso che, accanto ad un testo-base, ne siano disponibili altri, anche per la stessa località, contenenti espansioni o arricchimenti del primo, ciascuno è considerato lemma indipendente. Presentiamo i lemmi nei quali compaiono elementi di affinità (lessemi, parole-chiave, moduli sintattici), l'uno di seguito all'altro, in ordine di similarità formale. La motivazione di questa scelta redazionale, qui riferita in sintesi, dipende dalla nostra intenzione di far risaltare i legami formali ricorrenti, suscettibili di studio; evidenziare l'esistenza di serie mnemotecniche utilizzabili dal parlante; mostrare il ventaglio di possibilità espressive diverse, nella scelta fonetica, morfosintattica, lessicale. Un problema a parte costituiscono i proverbi dove figurano gli agionimi, per i quali abbiamo adottato una distinzione tipologica. Il primo gruppo è formato da testi, appartenenti prevalentemente all'ambito agricolo e aventi chiara "funzione precettistica", in cui la citazione del santo del giorno, spesso in rima o assonanza, serve da semplice sostegno mnemonico. Nel caso del proverbio biellese corrispondente al nostro num. 6372 (*per zanta \*katerina - si tira fçri la skalina*), Berruto (1972:197) fa notare che l'agionimo "è naturalmente un elemento vuoto di significato, è un mero significante di riferimento, o meglio è l'etichetta incollata a designare una certa scadenza tradizionale e fissa". Questi testi, in cui traspare evidente la stretta connessione tra la collocazione calendariale e l'agronomia empirica, sono reperibili sotto il mese, alla data corrispondente. Il secondo gruppo comprende testi con riferimento ai poteri taumaturgici e al culto dei santi, ad es.: *sand \*andqñjo e ssanda \*lušia se rigwarde fine in \*durkia* (3575); essi sono inseriti nella sezione 'Religiosità popolare'. Nel terzo gruppo sono annoverati i testi in cui l'agionimo, desemantizzato, è utilizzato invece per creare un mero gioco formale, o rendere possibile la rima, ad es.: *sanda \*ññęsa : ki sta ssotto - křępa* (4171). In tal caso il proverbio è ricondotto sotto la sezione di competenza, cioè 'Rapporti sociali', a prescindere dalla citazione dell'agionimo.

Essendosi lo studio protratto negli anni, abbiamo avuto occasione di continuare a raccogliere, durante i controlli e le verifiche sul posto, nuovi proverbi non registrati in precedenza, che però non ci è stato possibile inserire nel corpus ormai chiuso. Presentiamo questi testi di recupero a parte, preceduti dal numero progressivo di lemma; eventuali spiegazioni con rinvio sono date nel commento ai lemmi di senso affine presenti nel corpus.

L'appendice di testi editi contiene l'elenco dei proverbi, non attestati nel corpus, che compaiono in raccolte edite, ma non facilmente reperibili, relative alla nostra area. I testi (di cui trascuriamo le varianti minori) servono sia ad illuminare ulteriormente quelli raccolti sul campo, sia ad arricchire il panorama paremiografico complessivo. L'ordinamento è per grossi blocchi, secondo

la successione di argomenti seguita nel corpus, con rinvio numerico ai lemmi cui sono 'avvicinabili'. Non escludiamo che il curatore della raccolta citata avrebbe potuto optare per una collocazione differente dalla nostra, data la polisemia del testo paremiologico. Purtroppo, nella maggioranza dei casi, i testi editi sono sprovvisti di qualsiasi interpretazione o commento.

### Organizzazione del lemma.

Un corpus paremiografico scientifico (cfr. la Premessa a Sella 1970) esige che per ogni lemma siano forniti almeno: il testo, con rispettive varianti minori, in trascrizione fonetica; la traduzione o equivalenza in italiano; le sigle delle località e quella dell'informatore; il commento da questi fornito; infine l'interpretazione data dallo studioso. Ad eccezione della dichiarazione delle fonti e della traduzione (vd. *infra*), da noi omesse per non appesantire ulteriormente la pagina, abbiamo seguito questi criteri scrupolosamente, salvo casi specifici, illustrati nel commento, che si riferiscono a testi còlti in situazione.

Ogni lemma (o unità paremiografica) è contraddistinto dal numero progressivo che lo precede; ogni testo a lemma e ogni sua variante sono contraddistinti dalla sigla della località di provenienza.

Di ogni lemma individuiamo due livelli analitici principali:

- a) la trascrizione fonetica del testo a lemma, con l'indicazione al suo interno tra parentesi, di eventuali microvarianti (fonetiche, morfologiche ecc.), fornite dallo stesso informatore nella medesima occasione o in situazioni successive;
- b) l'interpretazione prevalente data al proverbio nella comunità: essa determina l'assegnazione del lemma ad una data sezione del corpus; altre eventuali interpretazioni vengono segnalate nel commento. Per motivi di spazio, data la prossimità linguistica dell'area alla lingua nazionale, abbiamo invece tralasciato la traduzione o equivalenza in italiano, rinviando il lettore alla consultazione del glossario.

Viene indicata la scansione metrico-ritmica del solo testo posto a lemma; il sistema di notazione è quello adottato, senza sostanziali modifiche, per il questionario dell'API (API 1985:LI).

Al testo posto a lemma facciamo seguire, sempre in trascrizione fonetica, le eventuali varianti dalla medesima località, ma fornite da altro informatore, e quindi le attestazioni raccolte negli altri centri. L'ordine di successione è quello fissato per ciascuna subarea, in modo da delineare un abbozzo di distribuzione spaziale; inoltre, le varianti non sono riprodotte *in extenso*, ma soltanto per i tratti che divergono rispetto al testo che immediatamente precede. Abbiamo rinunciato invece all'intenzione originaria di porre le varianti in

apparato, staccate dai rispettivi lemmi, secondo un ordine, che non fosse geografico per subarea, ma che evidenziasse piuttosto le similarità di ordine formale. Indubbiamente, ciò avrebbe facilitato altri tipi di confronto, ma avrebbe pregiudicato lo studio della variabilità areale, che riteniamo prioritario. Per quanto possibile, abbiamo cercato di fornire indicazioni al riguardo nel commento.

Nella trascrizione indichiamo anche la presenza di accenti spostati, che non corrispondono alla loro ricorrenza nella dizione normale: ciò per far risaltare come, nella recitazione marcatamente ritmata ed enfatica, si danno fenomeni anomali. Ad esempio, nei lunghi testi elencatori relativi al mese di dicembre (vd. lemmi 6402-6414), o in testi poetici (6534), l'accento principale di parola viene spostato, mentre risaltano altri accenti secondari. Il fenomeno è da confrontare con le tecniche di recitazione martellata, adottate in testi cantati, poesie, filastrocche, preghiere, indovinelli, conte, formule di favole. Parlando di culture extraeuropee, questi tratti prosodici sono giudicati caratteristici dei testi orali: "Les textes authentiquement oraux sont marqués par une ponctuation rythmée qui en facilite pour le diseur la mémorisation et pour le public la compréhension" (M. Houis, *Anthropologie linguistique de l'Afrique noire*, Paris, 1971:46; cit. in Calvet 1984:39). Anche nel nostro caso, essi rispondono in primo luogo ad esigenze mnemoniche dell'emittente, mentre la seconda funzione pare meno rilevante. Sarebbe importante anche evidenziare contorni melodici e fenomeni paralinguistici, mimici, cinesici e prossemici, a cui per brevità dobbiamo quasi sempre rinunciare.

Presentiamo eventuali chiose spontanee al testo, fornite dall'informatore all'atto della registrazione, anche se talora può riuscire arduo distinguere con nettezza il testo proverbiale da affermazioni di varia forma, considerazioni, oppure giudizi formulati nel corso del dialogo (vd. num. 5903).

### Economia dell'opera.

Nella parte introduttiva forniamo: a) l'indice generale, comprendente al suo interno anche le rubriche principali del corpus; b) la bibliografia selettiva, distinguendo le opere generali e gli studi paremiologici dalle raccolte paremiografiche; c) l'elenco di abbreviazioni, sigle, simboli; d) la chiave della trascrizione fonetica utilizzata; e) l'elenco delle località indagate in ordine subareale; f) la chiave alfabetica delle sigle delle località; g) l'elenco degli informatori principali: In fondo al volume alleghiamo una carta geografica dell'area ed alcune illustrazioni che documentano l'utilizzazione di proverbi in differenti contesti pubblici (atti processuali, manufatti, epigrafi, manifesti e volantini).

Il commento, per quanto possibile dettagliato, ha per oggetto il singolo

lemma; più spesso, si riferisce ad un gruppo di lemmi contigui, raggruppabili tra loro in base a somiglianze formali o affinità semantiche. Presenta *grosso modo* lo schema seguente: a) commenti e interpretazioni fornite dalle fonti; b) informazioni sulle modalità concrete della registrazione, specie nel caso che il proverbio sia stato colto al volo; c) situazione o situazioni prevalenti di uso; d) illustrazione e discussione di aspetti formali [152], semantici, folclorici, semiologici, pragmatici; e) delucidazioni e ragguagli di tipo etno-antropologico, che chiariscono i riferimenti indiretti alla situazione storico-ambientale, alla vita tradizionale, a certi atteggiamenti; f) rinvii interni ad altri testi del corpus, inclusi quelli di recupero (lemmi: 6610-6877), per evidenziarne similarità di vario tipo. I rinvii interni sono fatti a lemma, tramite numero; figura anche la sigla della località nel caso si tratti di variante. Per i confronti tra testi accostabili sul piano semantico, supplisce per lo più l'indice semasiologico. Chiude il commento l'elenco dei fenomeni metrici e retorici. Essendosi il lavoro protratto negli anni ed avendo utilizzato differenti generazioni di computers e di programmi, si notano nel corso dell'introduzione e del commento lievi divergenze grafiche di cui chiediamo scusa ai lettori.

Allo scopo di offrire agli studiosi indicazioni essenziali, utili per operare raffronti e compiere analisi comparative, presentiamo in forma tabulare i riscontri esterni sia con il questionario dell'API che con altre raccolte già edite. Si tratta innanzi tutto di testi di località appartenenti all'area, che sono desunti da pubblicazioni di difficile reperimento; e poi di testi di località appartenenti ad aree contermini, desunti da sillogi laziali, umbre, toscane. Con un sistema di sigle rimandiamo ai titoli elencati in bibliografia; l'ordine seguito è approssimativamente geografico (vd. Avvertenza).

Il glossario, selettivo, non deriva da uno spoglio esaustivo di forme dialettali, ma svolge una funzione esclusivamente pratica, servendo soltanto per la comprensione diretta dei proverbi: sostituisce, per ragioni di spazio, la traduzione o equivalenza in lingua nazionale, che avrebbe dovuto seguire immediatamente il testo a lemma e le varianti. I criteri redazionali seguiti sono illustrati nella relativa Avvertenza.

Non si sottolineerà mai a sufficienza l'importanza che le raccolte paremiografiche siano corredate di indici di vario tipo, in primo luogo un lemmaario italiano [153] e un indice semasiologico. Ovviamente, essi ci sono stati indispensabili per la redazione del commento e del saggio; ma sono addirittura insostituibili per studi futuri più approfonditi. Dall'indice semasiologico possono trarsi informazioni sulle frequenze, per campi semantici, degli argomenti presenti nei proverbi, dato che vi vengono registrati, oltre ai concetti fondamentali comuni ai testi di ogni sezione e sottosezione, anche quelli secondari che ricorrono in ciascun testo. Indicazioni significative emergono dalla stessa proporzione numerica, paragonando per es. i concetti di amicizia

(62 occorrenze), acqua (36), avidità (23), con automobilismo (3) e astemia (1).

Nell'elenco numerico dei testi da noi raccolti, per ogni località posta in ordine alfabetico, è dato il totale dei testi ivi raccolti e il rinvio ai singoli numeri di lemma. I dati quantitativi testimoniano il grado di incidenza sociale nei centri più indagati e permettono, per chi lo voglia, di spingere l'analisi a livello di singole località (vd. Berruto 1971). Ragioni pratiche ci impediscono di presentare due altri utili strumenti: l'incipitario e il rimario.

Al fine di agevolare una consultazione più rapida, presentiamo il commento al corpus su supporto informatico (nel CD-Rom allegato al volume). Per motivi di spazio, vi aggiungiamo una serie di strumenti utili: riscontri con il questionario dell'API e con altre raccolte edite, lemmario italiano, indice semasiologico, elenco numerico dei testi per località.



## NOTE

- [1] Sulla metafora come elemento formale tipico, vd. Rodegem 1972, Barley 1972, Berruto 1972, AA.VV. 1983:402, Basso 1989; per la concisione, vd. Negreanu 1988; sugli elementi fonici, Carey 1972; sulla componente retorica, Conca 1990:43-47; su quella poetica, Zolkovskij 1978; sugli aspetti metrici, Alfieri 1985:170.
- [2] Sada 1970, Jason 1971, Crépeau 1985; sul proverbio quale espressione dell'identità culturale, vd. Alexander & Hasan-Ronkam 1988.
- [3] Nel colloquio con le fonti, emerge non solo la loro difficoltà a fornire una precisa ed univoca definizione di proverbio, cosa non sorprendente, ma spesso il termine è da loro utilizzato con significato ampio e oscillante, potendo riferirsi anche ad altri generi folclorici (novelletta, canzoncina, perfino stornello). Per altro verso, per esprimere il concetto, i parlanti adoperano anche una varietà di altri termini: detto, dettato, modo di dire, motto, espressione tradizionale, ecc.
- [4] Si ricordi la raccomandazione, fatta a chi vuole dedicarsi allo studio di generi folclorici e comprovata dalla nostra esperienza: per evitare di adottare criteri classificatori esterni, superculturali, si consiglia di indagare sul campo il cosiddetto metafolclore della comunità, sia appurando le opinioni esistenti sul folclore, sia le sue definizioni, sia i criteri classificatori di genere seguiti (Ben-Amos 1969). Abbiamo infatti notato nelle inchieste che gli informatori forniscono (e definiscono) come proverbi, enunciati che gli specialisti tengono invece ben distinti tra loro. I criteri definitivi da applicare nello studio vanno ricavati dall'interno stesso della cultura indagata ed essere ad essa adattati: non essere superculturali, ma etnografici (Canobbio 1994).
- [5] A questo proposito, sulla base della nostra esperienza, vogliamo mettere in guardia contro la tendenza a limitare l'obiettivo, al momento della raccolta sul campo, al solo genere proverbiale in senso stretto, trascurando quindi di registrare materiale ascrivibile a categorie prossime, che non si intendono fare oggetto di indagine immediata, quali massime, modi di dire, paragoni ecc. Oltre tutto, occorrerebbe in fase preliminare aver chiari sul piano teorico quali sono i tratti differenzianti il proverbio dalle altre categorie.
- [6] Vd. anche Matta 1988 e Guenier 1991.
- [7] In spagnolo, il grecismo *paremia*, titolo dell'omonima rivista, indica invece come arcilessema, varie sottocategorie: dai refranes, sentenze, aforismi, adagi, fino allo slogan (Sevilla Muñoz 1993).
- [8] Si veda la più recente definizione in Franceschi 1994:28, lavoro teoricamente importante anche per i concetti ivi analizzati di codice e di valore paremiologici (vd. anche Franceschi 1997:232). I curatori dell'API (Mancini 1981) fanno presente che il valore paremiologico è per lo più diverso dal senso primario o letterale dell'enunciato. Al proverbio esplicito si oppone quello implicito, espresso mediante figura. Del primo tipo sono gli aforismi proverbiali ("detti a carattere mnemonico-didascalico, di aspetto esplicito, intesi a tramandare nozioni di carattere pratico"), come ad es. il 5839 che raccomanda di piantare l'aglio in gennaio. Secondo Mancini 1981, nell'area paremiologica rientrano a buon diritto: detto proverbiale (proverbio e aforismo proverbiale), motto proverbiale, modo di dire proverbiale (locuzioni e similitudini proverbiali).
- [9] Vd. i nostri 0178, 5322, 5394, 5748, 5918, 6439.
- [10] I wellerismi sono dal Corso trattati a parte successivamente.
- [11] Sul fenomeno dell'oralità, vd. Ong 1982; Cardona 1990:207-294 e bibliografia.
- [12] Limitandoci ad alcuni repertori, troviamo che il proverbio è definito: "Breve detto, motto popolare per lo più breve, arguto, sentenzioso" (Palazzi 1953); "Breve detto popolare che contiene un insegnamento desunto dall'esperienza" (*Dizionario Garzanti della lingua italiana* 1965); "Detto popolare che condensa un insegnamento tratto dall'esperienza di secoli" (Devoto & Oli 1980); "Detto breve e spesso arguto, di origine popolare e molto diffuso, che contiene massime, norme, consigli fondati sull'esperienza" (Zingarelli 1984); "Breve motto, di larga diffusione e antica tradizione, che esprime, in forma stringata e incisiva, un pensiero, più spesso, una norma desunti dall'esperienza" (*Vocabolario della lingua italiana*, ed. Enciclopedia italiana). A loro volta, la massima e la sentenza, di tradizione scritta o culta, sono così definite. La massima: "Principio o verità generale che serve di norma" (Palazzi 1953); "Frasi brevi e spesso argute in cui è enunciata una norma di vita" (Garzanti 1965); "Sentenza tratta dall'esperienza e assunta come norma generale di vita" (Devoto & Oli 1980); "Principio o verità generale che serve di norma, guida o regola" (Zingarelli 1984); "Giudizio che si trae dall'esperienza pratica e si assume come norma generale

dell'agire; anche il detto, la sentenza che esprime tale giudizio" (*Vocabolario della lingua italiana*, ed. Enciclopedia italiana). La sentenza: "Massima concettosa che racchiude un principio fondamentale di morale" (Palazzi 1953); "Frases per lo più concisa e incisiva che enuncia una verità o una norma morale" (Garzanti 1965); "Frases breve che enuncia concettosamente una verità" (Devoto & Oli 1980); "Massima, breve frase che esprime concisamente un principio, una norma, spec. di natura morale, e sim." (Zingarelli 1984). La massima è definita da altri un "enunciato d'ordine morale formulato da un pensatore", accostabile quindi all'apoftegma. Appare evidente la circolarità di certi concetti. Cristilli (1989:179) fa osservare tuttavia che, mentre i dizionari italiani concordano nell'evidenziare il carattere popolare, la popolarità, "quale caratteristica essenziale del proverbio", "tale tratto appare, al contrario, sempre assente nelle definizioni di 'massima' e 'sentenza'".

Con motto proverbiale, si intende un prodotto orale socializzato, a differenza di quello limitato all'uso più ristretto, individuale o familiare o di gruppo. Dal proverbio vero e proprio si differenzia l'aforisma, il quale indica un "precetto fondato su un'esperienza specifica". Si tratta di una "proposizione in sé conclusa, breve ed incisiva, nella quale si condensa, con riferimento alla pratica, un sapere specifico (medico, politico, fisico ecc.) o una più generale sapienza filosofica e morale" (Bronzini 1990). Potendosi l'aforisma riferire a differenti settori dell'esperienza, si opera una distinzione tra: aforisma proverbiale meteorologico, sanitario, comportamentale, pratico o ergologico. Poiché il termine di adagio è riferito ad un "consiglio di comportamento", è accostabile all'aforisma comportamentale. L'apoftegma, infine, è un "motto o detto memorabile, breve e sentenzioso, risalente per lo più a qualche personaggio illustre" (Bronzini 1990). Più chiaramente delimitabili paiono invece le altre forme brevi, quali blasono popolare, wellerismo, locuzione proverbiale, slogan, aforisma calendariale, enigma, parabola, cliché, facezia, barzelletta.

- [13] Secondo Rooth 1965, la quale ha lavorato comparativamente su scala mondiale, è possibile operare una distinzione tra due grandi categorie formali: a) proverbi poetici (elemento culturale euroasiatico dalla forma epigrammatica fissa, con immagine, struttura metrica, effetti stilistici e retorici: allitterazione, simmetria, rima, assonanza, paronomasia, antitesi ecc.); b) proverbi prosastici (esprimenti regole tradizionali, diffusi ovunque, in prosa normale con funzione proverbiale, ma senza fissità formale). Dalla considerazione formale dei proverbi si potrebbero trarre sicure indicazioni sulla loro relativa antichità.
- [14] Un fenomeno diffuso è la riesumazione di termini storici. La denominazione di Agro Falisco, e quella da noi utilizzata di subarea falisca, è giustificata sul piano etnico, per la presenza fin dall'epoca preromana di una stirpe dalla netta individualità, che oppose una tenace resistenza alla penetrazione politico-militare dei Romani nella Valle del Tevere e verso l'Etruria, finché nel 241 a. C. la capitale *Falerii Veteres* fu presa e rasa al suolo. Il latinismo Vulsiniense dipende dal toponimo *Vulsinii*, mentre Aquesiano ricalca una presunta forma latina *Aquesium* di coniazione erudita; il Castrense designa le zone di Maremma interna e del bacino del Lago di Bolsena, facenti parte del Ducato farnesiano di Castro (fondato nel 1537; la città di Castro fu distrutta nel 1649).
- [15] "L'istituzione della Provincia di Viterbo, decretata all'inizio del 1927 nel quadro del riordinamento delle circoscrizioni del Regno, fu in realtà una ricostituzione. Il provvedimento, infatti, riconosceva definitivamente [...] l'esistenza di una realtà geografico-amministrativa che, delineatasi fin dal tempo della formazione del potere temporale del Papato, aveva progressivamente consolidato, nel corso dei secoli, la propria individualità, nell'ambito di una precisa delimitazione territoriale, i cui confini erano il litorale tirrenico, alcuni tratti del corso del Fiora, del Paglia, del Tevere, ed infine, a sud, la pianura dell'agro romano" (Barbini & Carosi 1988:9).
- [16] Per una descrizione complessiva degli aspetti ambientali e storico-artistici della Provincia, rinviamo ai due volumi di *Tuscia Viterbese* (Bartolozzi & Migliori 1968) che presentano anche brevi monografie sui singoli centri comunali. I dati vanno integrati con quelli più recenti contenuti nel volume *Viterbo e la Tuscia dall'istituzione della provincia al decentramento regionale (1927-1970)* (Barbini & Carosi 1988). Aggiornati indici socio-economici, demografici e produttivi sono pubblicati nell'Appendice statistica di *Tuscia economica* 1996, 1:25-120.
- [17] Non si possono neppure ignorare altre suddivisioni ufficiali moderne, basate su una serie di criteri: economico-commerciali, bancari, amministrativi, socio-sanitari, scolastici (per es. le USL e i distretti scolastici), perché determinano direttrici di scambi e di servizi, costituendo forme di riassetto del territorio in rapporto ai mutamenti intervenuti. Effetti analoghi ha causato la ridefinizio-

ne (anzi la drastica riduzione) delle antiche diocesi.

- [18] L'estensione della rete stradale è di km. 2.792: autostrada 30, strade statali 356, provinciali 1.266, comunali extraurbane 1.140 ("Appendice statistica" 1996, 1:36).
- [19] Abbiamo però evitato di eleggere a centri capofila quelli per i quale già esistevano raccolte di una certa consistenza: Bomarzo, Bolsena, Ischia di Castro e Capranica.
- [20] Abbiamo incluso nella nostra indagine un solo comune non appartenente al territorio provinciale: Sant'Oreste, piccolo centro alle falde del Monte Soratte, punto d'indagine 633 dell'A.I.S. ed oggetto anch'esso di nostre precedenti indagini etno-linguistiche e folcloriche. Alla base di tale scelta stanno precise ragioni storiche e socio-economiche. Sant'Oreste ha fatto parte della provincia di Viterbo fino al 1941; malgrado graviti sulla Capitale, da cui dista appena una quarantina di chilometri, risente tuttora per diversi aspetti della forza di attrazione del Viterbese: appartiene alla diocesi di Civita Castellana e allo stesso distretto telefonico; gli abitanti utilizzano il presidio ospedaliero del centro falisco; un numero notevole di essi è impiegato nell'industria ceramica civitonica. Il centro, che conserva ancora una varietà dialettale fortemente caratterizzata e, per di più, adeguatamente studiata, costituisce un importante termine di raffronto, soprattutto per la confinante subarea falisca.
- [21] Le nostre fonti ne sono pienamente coscienti quando affermano che un proverbio *vene fore al momento gğusto, nel parlá*, oppure che i proverbi *non ze pponno dt a ffreddo*. Una fonte civitonica afferma: *o proverbjo te vjg lt pper lt kwanno ce serve, mika to rikrdi kosf*.
- [22] Vd. Green 1975; Burkhart 1981; Hasan-Rokem 1982; Nocentini 1986.
- [23] Sulle tecniche d'inchiesta, vd. Iglesias Ovejero 1993 e le esperienze dei colleghi italiani riferite in Canobbio 1994, con acute osservazioni ed utili suggerimenti.
- [24] Numerose sono state le occasioni che nel corso degli anni ci si sono presentate per cogliere proverbi dal vivo. Nelle sistematiche inchieste dirette sulla terminologia viti-vinicola (Petroselli 1974, 1983), non di rado le fonti hanno spontaneamente enunciato proverbi in serie all'interno di etnotesti, per illustrare le fasi dello sviluppo della vite, i lavori della vigna o della vinificazione; lo stesso è accaduto a Marta, nel corso delle inchieste sulla Barabbata e sul patrimonio leggendario (Galli 1982, 1994), durante le conversazioni amichevoli con i pescatori in Via di Castello e sul Lungolago, mentre stavano riparando e preparando le reti; a Piansano, indagando l'ovicoltura, durante la mungitura o la confezione di ricotta e formaggio; in altre località, nell'indagine capillare sui canti politici e sui blasoni popolari (Petroselli 1978, 1986) svolta spesso all'osteria; così anche nella raccolta del materiale etnografico per realizzare il Museo delle tradizioni popolari di Canepina o quello della ceramica a Civita Castellana; durante l'osservazione diretta di feste e cerimonie (*Rito e spettacolo* 1983). Spesso, sfruttando la tendenza delle fonti a reagire per associazione d'idee ad uno stimolo iniziale, abbiamo proceduto per sezioni o serie di argomenti omogenei, a partire da testi citati spontaneamente al primo approccio. Si è trattato per lo più di aforismi di tipo calendariale, precetti meteorologici, pronostici, proverbi legati a feste religiose e ricorrenze, a lavori agricoli. Abbiamo cercato di fare leva sugli interessi più vivi: la venerazione verso il patrono del paese, l'attività produttiva svolta, l'attenzione posta ai fenomeni atmosferici, i passatempi preferiti, il ruolo attribuito alla famiglia e ai parenti. Per avviare la conversazione, non abbiamo esitato a far ricorso ad alcuni moduli più diretti di richiesta: "Quali proverbi conosci su pioggia, nebbia, grandine ecc.?" Più concretamente: "Quando le nuvole appaiono in quella direzione, che dite?"; "Ci sono proverbi che si riferiscono a gennaio?"; "Quali riferiti alla morte?"; "Conosci qualche proverbio sulle donne?"; "Esistono proverbi su preti e frati?".
- [25] A proposito di questa sfera di argomenti, abbiamo spesso sperimentato la difficoltà ad ottenere proverbi fuori situazione, per effetto della interdizione sociale tabuica e della costante carica misogina presente nei proverbi riferiti alle donne.
- [26] Ad esempio, nel corso del pellegrinaggio fatto dai blerani alla grotta di San Vivenzio (Galli & Monaci 1996), cui abbiamo partecipato più volte, durante la pausa del pranzo ci si sono offerte occasioni propizie del genere; come anche documentando la lunga fase preparatoria della Barabbata martana, quando nei magazzini venivano allestiti i carri da più persone. Altrettanto produttiva si è dimostrata l'atmosfera distesa della "frasca", la mescita di vino dei propri fondi che ancora si trova in qualche centro, dove abbiamo spesso pranzato, intrattenendoci volentieri con gli avventori abituali. Perfino una situazione composta quale la veglia funebre ha dato adito all'inattesa citazione di proverbi (vd. comm. al num. 1795).

- [27] Sull'importanza del contesto, vd. Seitel 1969, Kirschenblatt-Gimblett 1973, Richter 1974, Barakat 1980, AA. VV. 1983, Schmidt-Radefeldt 1986.
- [28] Per l'uso fattone nella conversazione, vd. Haine 1951, Green 1975, Briggs 1985.
- [29] Per gli aspetti teorici, centrale è il lavoro di Meschonnic 1976; la citazione proverbiale come strumento comunicativo è stata analizzata in particolare da Penfield 1983; il comportamento di una fonte femminile è illustrato da Alexander & Hasan-Ronkam 1988; vd. Conca 1990:21-27.
- [30] A tal riguardo possiamo fornire due esempi, per noi significativi. Un informatore prezioso è stato a Civitacastellana Ulderico Caroselli (1907-1992). In gioventù aveva esercitato in proprio il mestiere di carradore; successivamente era passato a lavorare in uno stabilimento ceramico. Di famiglia contadina, aveva ereditato una vigna che coltivava nel tempo libero dall'attività di ceramista: grazie a questa esperienza possedeva una buona conoscenza del lessico agricolo, ormai eccezionale nella località industrializzata. Aveva in tal modo accumulato un vasto e prezioso patrimonio culturale, soprattutto di ambito etnofolclorico, dimostrando eccezionale sensibilità e straordinario interesse. Da pensionato, trascorreva interi pomeriggi con un gruppo di coetanei, coinvolgendoli con la sua ricca personalità nell'inchiesta cui partecipava. Non meno utili sono risultate le fonti giovani, soprattutto quando presentavano particolari caratteristiche. È il caso dell'operaio blerano Egidio Tedeschi (nato nel 1947), il quale, avendo trascorso la sua infanzia in una famiglia di contadini molto compatta, ha acquisito una conoscenza approfondita del mondo tradizionale, sia dal punto di vista linguistico che folclorico. Pur avendo frequentato soltanto la terza elementare, si è formato come autodidatta una propria cultura, coltivando anche forme di poesia dialettale e in lingua. Ha manifestato fin dall'inizio un fattivo entusiasmo per la nostra ricerca paremiologica, collaborando assiduamente e vivendone le varie fasi quasi in prima persona.
- [31] Circa la consistenza del repertorio disponibile in una località, riportiamo l'interessante opinione di Egidio Tedeschi, che ha fornito centinaia di proverbi. Secondo lui, un numero di 80-90 testi "autenticamente blerani" sarebbe esagerato, perché ritiene che la creazione di ciascuno di essi sia da riferire ad una situazione precisa, un avvenimento o un personaggio reali, un contesto particolare.
- [32] In varie occasioni, quando abbiamo svolto interviste in gruppo, abbiamo notato il verificarsi di discussioni, anche accese, in merito alla forma ritenuta tipica di un proverbio. Parecchie fonti hanno evidente difficoltà a comprendere ed accettare il concetto di variante e microvariante, fondamentale invece per il ricercatore. In un'intervista possono addirittura rifiutarsi di fornire ulteriori varianti, ritenendole superflue e ridondanti. Si comparino queste reazioni alle opinioni polemiche radicate su un idealizzato dialetto "genuino", "nostro", autentico, dei vecchi, in netto contrasto con quello deformato dei giovani di oggi, ecc.
- [33] Si sono anche verificati casi in cui a fornire un proverbio, per lo più in veste arcaica, sia stato un unico informatore: anche se non abbiamo sempre ottenuto conferma da altri, lo abbiamo inserito ugualmente in quanto probabile residuo culturale, o testimonianza di una tradizione conservata all'interno di un gruppo familiare. Parimenti, abbiamo accolto con la dovuta prudenza anche testi neologici forniti da una sola fonte, controllandone però il grado di socializzazione presso altre.
- [34] Ai quali bisogna aggiungere 25 wellerismi, 13 onomatopee, 138 testi blasonici. L'intervento, che si collegava con una ricerca globale di tipo interdisciplinare su Bomarzo, durò circa un anno. Per mantenere vivo il rapporto con le fonti, che furono selezionate dopo una prima fase di sondaggio, furono programmate due o tre visite infrasettimanali della durata di mezza giornata. Le interviste ebbero luogo all'aperto, entro le abitazioni, nei locali pubblici, nelle botteghe artigiane, contemplando le esigenze delle fonti con le strategie operative del gruppo.
- [35] I proverbi, uniti a "modi di dire e detti popolari", per un totale di 90 testi, compaiono in un capitolo intitolato "Il linguaggio popolare", che comprende anche ninne-nanne, cantilene, scioglilingua, indovinelli, preghiere, stornelli, poesie in vernacolo. Senza specificare, si afferma che i testi "si riferiscono alle zone di Viterbo, Tuscania, Caprarola, Soriano nel Cimino, Ischia di Castro, Veiano, Castiglione in Teverina, Lubriano, Orte, Tarquinia" (Bartolozzi & Migliori 1968, II:493-548).
- [36] Rielaborazione di una tesi di laurea in Antropologia culturale discussa con il prof. Tullio Tentori all'Univ. di Roma, nel 1973.
- [37] Rielaborazione di una tesi di laurea in Storia delle tradizioni popolari, discussa con il prof. Paolo Toschi all'Univ. di Roma, nel 1961-62.
- [38] Non abbiamo invece tenuto conto di altre serie proverbiali pubblicate sporadicamente, a cura di

Comuni, associazioni, parrocchie, su fogli locali, su numeri unici, su almanacchi. Si tratta di pubblicazioni di scarsa o nulla circolazione oltre i confini comunali o provinciali, difficilmente reperibili. Inoltre, esistono almeno due altre modeste raccolte inedite, da noi non utilizzate. Non abbiamo ritenuto opportuno prendere in considerazione neppure i testi proverbiali, spesso numerosi, contenuti in commedie edite in vari dialetti.

- [39] Per una rassegna degli atteggiamenti dei raccoglitori passati, vd. Gallego Barnés 1993.
- [40] Anche se inizialmente il Giusti si era preoccupato di adunare materiale orale autentico, la sua raccolta fu completata in modo arbitrario e discutibile dal Capponi, per cui un nostro rinvio a quei testi sarebbe risultato soltanto fuorviante e pericoloso. Sul comportamento, ai fini scientifici disastroso, del Capponi, si veda Franceschi (1978:115, nota 15; 1994:34, nota 41).
- [41] Così scrive Cibotto: “[...] invece di ricorrere al solito Zanazzo, che pure ho tenuto costantemente sott’occhio, mi sono rifatto al Belli, che con la sua opera ha segnato il momento della svolta nella letteratura romanesca [...] Esaurito il gran mare della sua produzione, l’attenzione è stata rivolta agli altri poeti, dallo stizzoso Pascarella a Trilussa, e dopo una scrupolosa sbirciatina a giornali e riviste e numeri unici, scovati magari nelle soffitte di qualche palazzo aristocratico, alla tradizione orale”. La preferenza data a Bolsena è forse dovuta al fatto che il Principe Del Drago aveva dimestichezza con la località lacustre, dove possiede un imponente palazzo (vd. anche le riserve formulate alla ristampa anastatica del 1996 in RID 1997, 20:278-279). Si confrontino i pochi testi che figurano nella sua silloge con quelli raccolti da uno studioso nativo, Casaccia 1985.
- [42] Nella raccolta di Zanazzo, lo stesso proverbio compare talora sotto tre diverse categorie: Occhio nun vede core nun dole (pg. 9 ‘Affetti, passione, voglie, gusti’; pg. 55 ‘Conforto nei mali’; pg. 108 ‘Fiducia, diffidenza’), Chi è scottato dall’acqua calla ha pavura de quella fredda (pg. 49 ‘Compagnia buona o cattiva, società’; pg. 94 ‘Esperienza’; p. 214 ‘Paura, pochezza d’animo, coraggio, ardire’).
- [43] Mieder 1982; vd. la sintetica panoramica in Briggs 1988:102. Nello studio paremiologico, sono stati approfonditi negli ultimi decenni alcuni aspetti in particolare: anzitutto quello formale (con i lavori di Cirese, Berruto, Franceschi e la sua scuola; Dundes, Conenna, Felixberger, Schmidt-Radefeldt, Zuluaga, ecc.); ma senza trascurare quello semantico (Agostiniani, Norrick, Krikmann, ecc.), quello pragmatico (Briggs, Green, ecc.), quello semiotico (Grzybek), quello sociologico (Seitel). Sull’attività in campo internazionale, informano soprattutto le bibliografie a cura di Meidner e le rassegne critiche di *Proverbium*, ora affiancate da *Paremia*.
- [44] I titoli stessi di alcuni capitoli danno un’idea della serietà dello studio: aspetti linguistici e aspetti pragmatici dell’uso proverbiale; il proverbio nella vita del dialetto; funzione svolta dai proverbi; depositari; forma linguistica dei proverbi; linguaggio metaforico; formule di apertura e di chiusura; proverbare del popolo; l’immagine nel linguaggio popolare; immagine e situazione comunicativa; gruppo e individuo; sfere delle immagini utilizzate; vita rurale, aspetto ludico, vita religiosa; forma linguistica dell’immagine; proverbio e indovinello; ecc.
- [45] Si veda per es. anche Seitel 1969, Arewa 1970, Kirschenblatt-Gimblett 1973, Richter 1974, AA.VV. 1983.
- [46] Sulla creatività individuale, vd. Alexander & Hasan-Rochem 1988 e Yankah 1986.
- [47] Alla prima citazione, avevamo interpretato, senza chiedere ulteriori chiarimenti, il proverbio brachilogico num. 0613 *tengi kall e rridi gğğende* come: “Tieni caldo e sorridi, sii allegra, gente!”; sorti dei dubbi nella prima stesura del commento, per scrupolo, abbiamo fatto, nel corso di un ricontrollo, un’ulteriore verifica del significato che la fonte gli attribuiva, ottenendone un’interpretazione del tutto diversa: “Ti derida pure la gente: tu bada soltanto a stare al calduccio”. In un altro caso (3890 *vqjjo bbë a kki mme dá - e kki num me ddumanna / nññende*), la diversa scansione in membri, ottenuta nel ricontrollo con un altro informatore, fa emergere un altro significato del proverbio: “Voglio bene a chi mi dona, e a chi non mi chiede, [non dono] nulla”, nei confronti del precedente privo di pausa nel secondo membro: “Voglio bene a chi mi dona e a chi non mi chiede nulla”.
- [48] Vd. 0563, 4858-4859 / 4912 e BlasPop numm. 325, 417, 610 / 305, 517, 527.
- [49] Malgrado importanti differenze funzionali, esistono, tra i due generi del proverbio e dell’indovinello, evidenti relazioni e notevoli somiglianze sul piano strutturale. Sia la forma più semplice di un proverbio che quella di un indovinello sono costituite da una unità bipartita composta di un tema e di un rema, anche se nel secondo tipo di testo il referente dell’elemento descrittivo enunciato non

è espresso, ma deve indovinarsi dall'interlocutore. I modi di produrre opposizioni nei proverbi sono molto simili ai mezzi usati negli indovinelli (vd. 0562, 0612, 1057, 3811). Tuttavia, mentre negli indovinelli le opposizioni sono risolte dalla risposta-soluzione (coperta ricamata = cielo stellato), il proverbio di tipo oppositivo contiene in sé una risposta alla situazione che provoca la enunciazione del proverbio. Infatti, possiamo dire che i proverbi pongono soltanto i problemi, al contrario degli indovinelli che li risolvono. Per questo motivo non sorprende che uno stesso testo può fungere, in occasioni diverse, come proverbio ma anche come indovinello, a seconda del contesto, ovvero dell'intenzione retorica del parlante. Se quindi più testi possono utilizzarsi indifferentemente come indovinelli o come proverbi, non sorprende che i due generi si presentino con strutture simili. Aggiungiamo che, secondo alcuni studiosi, è inconcepibile che in una cultura esista un genere e non l'altro (sul rapporto tra proverbio e indovinello, vd. Green & Pepicello 1986, Conca 1990:64-70, Doctor 1993). A sua volta, il rapporto tra narrativa e paremiologia (Permiakov 1979) si manifesta in vari modi: una novella può essere creata a giustificazione di un proverbio che ne costituisce la chiusa o morale; un segmento formalizzato, appartenente alla novella, viene utilizzato, con funzione autonoma, come proverbio; un proverbio si può usare all'interno di una novella e contemporaneamente in maniera autonoma.

- [50] Per gli inediti vd. comm. ai numm. 0058, 0349-0350, 0930, 0960, 0961-0962; per gli editi, vd. comm. ai numm. 0045, 0077-0079, 0080-0081, 0828, 0927-0928, 1004.
- [51] Il nostro corpus orale ammonta a 6616 testi posti a lemma e a 3.882 varianti, per un numero complessivo di 10.498 testi (vd. indice numerico per località), ai quali occorre aggiungere i 268 testi di recupero (numm. 6610-6877), per un totale di 10.766 testi.
- [52] Ci è accaduto di constatare che l'epoca dell'anno in cui ha luogo la registrazione, può influenzare in certi casi automaticamente la formulazione fornita. Può esser questo il caso di proverbi calendariali, legati alla ricorrenza di un santo, ad una festa, ad un mese. Per es., il lemma 5877, un noto proverbio calendariale-meteorologico a struttura simmetrica tripartita, viene per lo più enunciato nell'area in questa forma: "Sant'Antonio... / San Lorenzo...", dove la prima parte si riferisce alla temperatura, rispettivamente fredda e calda, delle due giornate. Ambedue i fenomeni, pur in opposizione dicotomica (rigore invernale vs. calura estiva), appaiono messi sullo stesso piano di parità, senza preferenze gerarchiche, per affermarne la caratteristica in comune della fugacità climatica. Diciamo piuttosto che questa sequenza A/B (S. Antonio / S. Lorenzo) è stata rispettata dalle nostre fonti nel caso in cui i rilievi hanno avuto luogo nella stagione invernale; mentre, effettuando un controllo nel mese di luglio, l'informatore di Civitella d'Agliano ha enunciato lo stesso testo con sequenza invertita B - A, come suggeriva la contingenza stagionale. Lo stesso si dica per il lemma 5850, dove l'inversione compare nella variante di Nepi, e per le varianti del lemma 6505. Abbiamo ricondotto questi testi ad unico tipo paremiologico, seguendo lo stesso criterio adottato nel caso di altri proverbi bimbri.
- [53] Oggi l'esito CL- > *jj-* (GL- > *j-*) resta vitale a CC e dintorni (1376 *jjave*, 6143 *jjáčxo*); in posizione iniziale troviamo sporadicamente G- > *j-*, L- > *jj-* (5485 var. di VAS *jjallo*; 6329 \**jjonardo*) e in posizione interna -LL- > *-j(j)-* (1506 *mojje*, 4155 *mojika*).
- [54] In un caso, il num. 5998, dipende addirittura dall'opposizione semantica di due omofoni: *a marzo* *marzo*.
- [55] Nel corpus compaiono: 2728 *ññeññé*, 2729 *piopio*, 4819 *trøkke-trikke*, e alcuni altri.
- [56] Un utile punto di riferimento al riguardo è il lavoro di Felixberger 1974 sui proverbi spagnoli. Oltre ad approfondire lo studio di alcuni aspetti (uso dell'aggettivo, dei tempi e modi verbali, dell'articolo e, in appendice, dell'avverbio), lo studioso elabora una classificazione dei tipi sintattici.
- [57] Ottativo (0289, 0554-0555, 3845, 3862, 4331, 4490, 5565, 5901, 5989); esortativo (1047, 1085, 2814, 2923, 3486, 5071); concessivo (0859, 1351, 4316, 5913); eccettuativo (5891); ipotetico (2038, 2042, 2228, 3540, 4248, 4283, 5051, 5054); imperfetto congiuntivo con valore di imperativo negativo, di tipo meridionale (2143, 6211).
- [58] Per il primo tipo vd. 0050, 0123, 2402, 2473; per il secondo, 0348-0349, 2213, 3029, 3164.
- [59] Vd. rispettivamente: inf. sostantivato 0162, 0361, 0739, 0789-0790, 0807, 1842, 1933, 2151, 2458-2459, 2557, 2789, 3386, 3959-3961, 3976, 4409, 4548, 4674; inf. esclamativo 0464, 2265, 3853; inf. con funzione di imp. affermativo 1232, 1941, 3268, 3307, 5795, 6245; inf. con funzione di imp. negativo 0104, 0693, 1682, 2783, 3883, 4813, 5575, 6134; inf. narrativo 1775, 2706, 5607, 6039, 6296; inf. temporale 0582, 0957, 4478; inf. finale 0019, 0025, 0107, 0325-0326, 0398, 0748,

- 1612-1613, 1950, 2087; inf. ipotetico 1166, 1330, 1486, 1843, 2959, 2961, 3345; inf. ottativo 1756.
- [60] 1081, 2202, 5313, 5364, 5386.
- [61] 1745, 1782, 1813, 2504.
- [62] 1727 *invekkjenno impazzenno*, 1930 *morendo se mpara*, 2399 *strada fašenno*.
- [63] Altri ess. di gerundio modale-strumentale: 2190, 2533, 3317, 4605, 4918.
- [64] 1172, 2691, 3440, 4477, 6001, 6026.
- [65] Rohlfs (1969:681) parla di "impopolarità del congiuntivo presente" in un'area "che include quasi tutto il Lazio".
- [66] 0171, 1700, 2295, 2355, 2630, 3348, 5161.
- [67] Come in 0128, 3420, 3605, 3608, 4478. Nel corpus è presente un solo caso di futuro anteriore in 4670: *kwanno fatto ll avarai*.
- [68] Anche detto storico o cronistico: 1336 *la moije governava l marito*; 1994, 2086, 4754, 5450.
- [69] 0001-0006, 1049, 1991, 2154, 3492, 3523, 4100.
- [70] Trapassato prossimo: 1706, 2037, 4723; trapassato remoto: 1789-1790, 2928.
- [71] Miniati & Porto Bucciarelli 1981:112, facendo notare in una serie di esempi "la mancanza di articolo nella struttura grammaticale", affermano: "Ciò è dovuto in parte alla costruzione tipica del detto proverbiale, la cui brevità, ricondotta di solito a motivi estetici o mnemonici, ha invece un carattere essenziale: infatti un detto può sussistere nella comune lingua parlata solo se succinto e in questo senso la mancanza dell'articolo può contribuire alla concisione, ma, d'altro canto, da un punto di vista testuale, può essere essenziale per orientare il destinatario del messaggio. Vedremo infatti, nei detti che seguono, ove è presente un verbo copulativo, che l'articolo è quasi sempre espresso, per una maggior coerenza con la struttura formale della lingua".
- [72] 0243, 0681, 0840, 1372, 3854, 3909, 4292-4293.
- [73] Sostantivati: 0014 *o bbello*; 0064, 3191, 3282, 3348, 4443, 5172; con valore avverbiale: 0269, 0389, 0549, 0565, 0853, 2914, 5490, 6038.
- [74] Con valore avverbiale: 1196, 1219, 1322, 3647, 4659, 4891, 5199, 5866, 5945, 6280-6281; valore locativo: 0034 *ll dda*; 1401 var. FAL *sukko* 'su di uno'; cfr. Elwert 1958:153, par. 72. 2.
- [75] Nell'area ricorrono anche le cong.: *sibbenanke*, *subbatamente*, *ntramente*, *sittantene*, *tanté*; e gli avv.: *popó*, *ngwattonne*.
- [76] 3732, 4987-4989, 5121, 5123.
- [77] 0156 *a la terza*; 3380, 4274, 5032, 6403; 5976, 6052.
- [78] 0001-0004, 0008-0010, passim.
- [79] Enunciativa affermativa: 2408, 3120, 4252; enunciativa negativa: 0010, 0375, 1123.
- [80] Esortativa: 2474; esclamativa: 0303, 0497, 1843, 2699, 5109, 5333.
- [81] Iussivo: 0050, 0067-0068, 0348, 0497, 0536, 0959, 1142, 1198, 1377, 2160, passim; ottativo-desiderativo: 4331 (anche in periodo composto: 0776, 0859, 3121, 3643, 3860-3862, 4490).
- [82] 0026, 0040, 0076, 0149, 0293, 0472-0473, 1016-1018, 1661, 2456, passim.
- [83] 1190, 1207, 5574.
- [84] 1948, 2611, 3276, 4407.
- [85] 0362-0366, 1002, 2137, 2247, 2320, 4792.
- [86] 0493, 1387, 1396, 2842.
- [87] 0017, 0412, 1416.
- [88] Temporal: 0140, 0222, 0607, 0756, 0837, 0991, 2069, 4178, 4201, 4446, 4484, passim; finali: 0024, 0152, 0325, 0994, 2146, 3504, 3528, 3770, 4004, 4230, 4387, passim.
- [89] Causali: 0234, 0255, 0865, 2298, 2320; consecutive: 0308, 0586, 1194, 3503.
- [90] Incoativo: 1689, 5487-5488, 5689; frequentativo: 0291, 3659; progressivo: 0202-0203, 5780; conclusivo: 5134.
- [91] Nominali: 0070, 0099, 0193, 0299, 0425, 1054, 1320, passim.
- [92] Senza anafora: 0622, 1473, 2102, 3960; con anafora: 0056, 0058, 0324, 1022, 1346, 1499, 2023, 4533-4534.
- [93] 0007, 0023, 0029, 0082, 0123, passim.
- [94] 0287, 1408, 3625, 4400.
- [95] 3304, 3307, 5980.
- [96] Positive (0871 *a kki ffano... - e a kki...*; 1346 *ki čče ll á... / ki... / ki...*; 1378, 4607 *ki llavora...*, *ki*

rrobba...) o negative (2444 *ki nun rísika - nun...*). Ecco alcune costruzioni ricorrenti: più ... / più... (0804, 1570, 1691, 1925, passim); più... / meno... (2165, 2365, 3695, 4470); meno... / meno ... (2177 *meno se parla - e mmeno se sbajja*; 3700); meno... / più... (3704, 4499); tanto... / tanto... (3102 *tanto riso - tanto piando*; 3234, 4529, 5455); tanto... quanto (come) (3621 *tanto ki... - kome ki...*; 4655); tanto... / che... (2031 *tanto la zuppa - ke l panmollo*; 3491, 3521); tale... / tale... (1433-1435); uno... / uno... (2595); una volta... / una volta... (0895 *na vorta kurre l kane - na vorta llèpre*); uno... / l'altro... (2050 *uno / š á la voše - l artro / bbatte le noše*); altro... / altro... (1786 *altro g... - altro g...*; 3412); prima... / dopo... (0929 *prima de sposá...; dopo sposate...*); prima... / poi (2497 *prima penza pe tté - pge...*; 2498-2499); quando... / quando... (2312 *kwann a... - e kkwann...*; 4422, 5001); dove... / dove... (4459 *do vá - do vjé*, 4460); come ... (cosi)... (3226 *kome se sqna - se bballa*).

- [97] 3423, 4747-4752, 4850, 4886.  
 [98] 2276, 2302, 3119; 2766, 3339, 3344.  
 [99] 0142, 1706, 1778, 1782, 3489, 4775.  
 [100] 2929, 3323, 3870, 3889, 3943.  
 [101] 0129, 3051, 3314, 4043, 4805, 5697.  
 [102] 3053, 5864, 5908, 6281, 6457, 6510, 6540.  
 [103] 0140, 0556, 1043, 3811, 4232, 5783.  
 [104] Largamente rappresentati sono l'agricoltura (4994, 5042, 5163, 5165, 5927, 6265), la zoologia (5335-5363) e zootecnia (4933, 4939, 5696, 5854, 6581), la botanica (5304-5308), l'artigianato e il commercio (4655, 4804, 4808, 4818, 4822, 4831, 4835, 4841, 4866). Inoltre, le sfere della vita domestica e quotidiana: alimentazione (0315, 0320), vestiario (0369, 4801, 4807), mobili (0184, 6482), mezzi di trasporto (4098, 4870, 5319); la vita religiosa e la liturgia (0542, 3570, 1188 processione, 1792 esequie, 3116 amen, 3261 vespro, 3579 messa).  
 [105] Cultismi (0367, 2754, 4026, 4036, 4654, 4873, 5005, 5669, 6587); arcaismi dialettali (0568, 1528, 1822, 2295, 3607, 3661, 3803, 3831, 4937, 5052, 6386) o colti (0909, 1660, 5289, 5578); neologismi (1019-1021, 4683, 4685, 4783, 4825); regionalismi (laziali: 1800 *abbakkjo*); romaneschismi (0672, 0675 *burino*; 4638 *karčófoli alla gǵudia*); toscanismi (1250 *gwančale*, 1821 *ššarpa*, 5811 *adaǵo*, 5826 *tjenti*); esotismi (3983 *fregandó*, 4212 *komó*, 4222 *musjú*); "prestiti" da altre zone (0865 *ssettato*; 1720 *kwilla*, 2599 *furbillo*, 2974 *gabbatu*, 6304 *doše*).  
 [106] 0640, 4395, 4601, 4819, 5345 *tiritippe*.  
 [107] 0641, 1550, 4737, 4810, 5111, 5173, 5264, 5835, 5961.  
 [108] 1201 *appizzuta*; 4604 *sbinnonno*; 4887 *e bbeǵnde*; 1465 *sdirazzá*, 1509 *sdivezzá*; 0211 *skotozzá*, 0373 *ššalá*; 0178 *straporko*, 2708 *sdiradiká*, 0568 *ariviššetá*, 4963 *bissęsta*, 1475 *straripá*, 1592 *stravédino*, 2082 *strakrede*, 3461 *strafanno*; 3485 *ambastardito*, 1062 *nzakkata*; 3636 *s angruñña*; 3598 *dikorre*; 0391 *riffjata*; 2806 *malkreanza*, 2588 *malavvezzo*; 0010 *prevęrbjo*, 1188 *prošęssjó*.  
 [109] -ello (4939 *biššingello*); -aręllo (0477 *viñnaręlla*, 0661 *skordaręllo*, 0961 *ridaręlla*, 1723 *kakaręlla*), -ello (1390 *lodelella*, 5776 *kakkajjello*); -one (3507 *pedekone*, 6551 *ššalugone*); -etto (0337 *čelletto*, 3306 *manzetta*); -aro (4866 *moššarellaro*, 6448 *ajjara*); -ato (0922 *sinalata*, 6034 *češarata*); -ino (5062 *akkwarino*, 5198 *moššorino*, 6231 *agrestino*); -oso (4088 *kodolosa*, 5085 *gwazzoso*); -año (5873 *kapaño*); -glo (0429 *lanzańņglo*, 5872 *kapañņglo*); -ore (2311 *segatore*, 3480 *tortore*, 4831 *sartora*, 4914 *prodatore*); -ese (0041 *puñnese*, 5441 *toskanese*); -uto (0090 *nasuto*, 4867 *menačęuto*); -gčča (0076 *kapgčča*, 0685 *sakgčča*); -aččo (5239 *portraččo*, 5978 *govaččo*); -iččo (5895 *febraricččo*); -ęna (3581 *proęna*); -ikkjo (1447 *lopikkjo*, 3131 *kavikkja*); -gkkjo (1165 *batgkkjo*, 4928 *rangkkja*); -uzzo (3124 *infernuzzo*, 5945 *kandeluzza*); -ine (3184 *ružžine*, 6035 *granine*); -ento (0461 *konnimento*); -ura (3831 *ññošolatura*, 3843 *košitura*); -ano (5491 *roššana*, 6426); -ekkjo (1012 *parekkjo*, 6233 *serrekkjo*); -átiko (0462 *kompanátiko*); -illo (1720 *pupilla*, 2599 *furbillo*); -iat (2513 *nošentitá*, 3443 *karoñnitá*); -gzzo (0040 *kargzzo*, 3108 *bagargzzo*, 5088 *gapgzzo*); -eto (2699 *arbereto*, 4994 *kraššeta*); -ęnza (3297 *perđęnza*); -anza (2639 *ruganza*, 3864 *konfidanza*); -ęnte (2894 *puzzolęnte*); -ante (3142 *litiganti*, 5629 *musikandi*); -ęrjo (3982 *mañņatorjo*, 6158 *mortęrjo*); -fa (4576 *mežžarta*); -onzo (4173 *bigonzo*); -ita (4669 *kómbrida*); -ułlo (6232 *rappułlo*); -ęro (0361 *kavaljero*); -ale (0870 *strakkale*); -aretto (5704 *pekuraretto*); -atto (2247 *piñņatto*); -išęllo (5909 *solišęllo*); -gñña (2079 *karęñña*); -olla (2256 *čipolla*); -ončęlla (1442 *fikončęlle*); -otto (1447 *lupotte*, 1451 *kastrikotto*, 4931 *pekorotta*); -oretto (4841 *bjattoretto*); -ezza (3691 *kapezza*); -una (1442 *fikuna*); -izzo (5214 *kurizzo*); -uñño (6130 *goduñño*); -aǵǵo



(5328 *karraĝĝo*, 6162 *tennaĝĝo*).

- [110] 0485 *barlozzetto*, 0856 *korpettino*, 1411 *bokkonĉelletto*, 1447 *lopfkkjeli*, 1448 *lupattelle*, 1726 *ĉuffettaĉĉo*, 3082 *fjorellino*, 3124 *kuppitteluzzo*, 5395 *tramontanĝla*.
- [111] -*eĝĝá* (2670 *papeĝĝamo*, 3556 *kareĝĝa*, 3660 *ŝŝankareĝĝa*); -*iná* (4809 *rampina*, 5521 *spiŝŝina*); -*azzá* (0133, 0135 *spetarazza*, 5453 *starnazza*); -*ellá* (2108 *skanĝella*); -*entá* (1107 *spargnda*); -*iká* (0514 *fráŝika*, 4489 *nutriká*, 6484 *ránĉika*); -*ifiká* (2784 *siññifika*); -*itá* (0975 *kurjositá*); -*okkjá* (5796 *mazzqkkja*); -*olá* (1530 *smerdolato*, 5164 *arrazzqla*); -*ottá* (5563 *appallotta*); -*ozzá* (0211 *skotozza*), -*ukolá* (5315 *maññukola*), -*utá* (3122 *spizzuta*).
- [112] I segni interpuntivi da noi utilizzati, sono gli stessi del questionario API (1985:LI), con alcuni adattamenti (vd. Abbreviazioni e simboli).
- [113] L'elenco, non è esaustivo, ma limitato a fornire alcuni esempi tra i più significativi: quaternari (3320, 5104, 5959); quinari (0020, 0031, 0060, 0259, 0307, 1127); senari (0181, 0375, 0509, 0511-0513, 0539, 1122, 1136, 1555); settenari (0014, 0276, 0505, 0577, 0745, 0903, 1128); ottonari (0045, 0086, 0189, 0202, 0225, 0254, 0279, 0306, 0334, 0409, 0441-0442, 0446-0447, 0452, 0578-0579, 0613, 0708, 1074, 1087); novenari (0091, 0138, 0209, 0244, 0260, 0338, 0459, 0538, 0665, 0702, 0942-0943, 0946, 1096-1097); decasillabi (0002, 0007, 0314, 0772, 0889, 1792, 1813, 2043); endecasillabi (0001, 0008, 0011, 0054, 0065, 0143, 0145, 0214, 0216, 0285, 0310, 0322, 0324, 0373, 0390, 0404, 0412, 0453, 0514, 0581, 0739, 0743, 0858, 0860, 0867-0868, 0936, 0957, 0982, 1004, 1047, 1071, 1132, 1135, 1137-1138, 1143, 1378); dodecasillabi (0121, 0180, 0203, 0465, 0643, 0780, 0978, 1118, 1129, 1150, 1715).  
Esempi di strutture binarie: 2+2 (5104, 5959); 3+3 (0808, 1670, 1796, 5836); 4+4 (0044, 0088, 0099, 0112, 0284, 0309, 0650, 0667, 0695, 1074, 1110, 1425, 1652, 1727, 2197, 2312, 4707-4708, 5087, 5268); 5+5 (0074, 0113, 0164, 0220, 0588, 0674, 0791, 0979, 1019-1020, 1058, 1142, 1178, 1300, 1881, 2114, 4999); 6+6 (0047, 0119, 0251, 0333, 0587, 0921, 1054, 1063, 1070, 1258, 1309, 1611, 2075, 5006, 5114, 5230); 7+7 (0052, 0554, 0619, 0676, 0923, 1093, 1141, 1159, 4945); 8+8 (0040, 0093, 0097-0098, 0105, 0128, 0146, 0149, 0231, 0267, 0270, 0290, 0413, 0720, 0831, 1098, 1169, 1173, 1221, 1244, 1556, 2193); 9+9 (0077-0079).
- [114] Ad es.: 0011, 0412, 0957, 1004, 1132, 1378.
- [115] Ricorrono alcuni stornelli: 0611, 1265, 1724, 2639, 4100, 5182, 6300, 6499, 6553.
- [116] 0079, 0132, 0134, 0176, 0249, 0363, 1196, 1223-1224, 1242, 1411, 1622, 1912, 2435-2436, 2835, 3124, 3397, 3834, 3893, 4670, 4931, 5531, 5586, 5608, 5766, 5771, 5792, 5865, 5953, 6006-6007, 6040, 6199, 6572.
- [117] 0177, 1022, 1190, 1250, 1267, 1473, 5941, 6602.
- [118] 1026, 5228; 6402 e 6408 con ripresa.
- [119] 0015-0019, 0084, 0110, 0162, 0169-0170, 0182-0183, 0193-0194, 0204, 0217-0219, 0499, 0518, 0615-0617, 0707, 0789-0790, 0900, 0972, 1166, 1339-1340, 1349, 1416, 1856-1858, 2157, 2164, 2290, 2292, 2372, 2411-2413, 2513.
- [120] 0609, 0950, 1374, 1632-1637, 1671, 1945, 2325, 2334, 5723-5724.
- [121] Sui procedimenti stilistici in rapporto con la struttura del proverbio, vd. Negreanu 1988.
- [122] La quale "consiste nell'accostamento di due o più parole di suono molto simile (diversificate per aggiunta, sottrazione, mutamento o trasposizione di lettere) ma di differente significato" (Calboli & Moroni, 1989:686).
- [123] Con iterazione indichiamo un elemento lessicale replicato di seguito (0024 ...o *bbelli bbelli o bbrutti bbrutti*; 0137, 0718-0721, 0905, 1032, 1502, 3058, 3348, 3486, 3798, 3869, 4139, 4529, 5487, *passim*); con ripetizione, invece, un elemento che ricorre a distanza nello stesso proverbio (0028.1, 0100, 0108, 0177, 0218-0220, *passim*), ma non all'inizio (anafora) o alla fine di ciascun membro (epifora), oppure contemporaneamente all'inizio e alla fine del membro (diafora). Il termine omoteleuto indica una forma assonanzata o in rima, quando non cade a fine membro (0609, 2131). Con anastrofe segnaliamo l'ordine inverso, rispetto a quello abituale, di due o più parole o sintagmi successivi (0769 *l indolitura kwaranta ĝĝorni dura*; 1614, 1889); riserviamo il termine inversione per indicare la costruzione particolare: *Ogg. + v. + sogg. oppure Compl. indiretto + v. + sogg.* (1875, 3149, 3169, 3973, 4497, 5156, 5779, *passim*). *Prolessi* indica l'anticipazione all'inizio dell'enunciato di un sintagma o di una proposizione (0015 *dove manka natura arte prokura*, 0198, 0600, 1044, 1064, *passim*).
- [124] Sull'aspetto teorico vd. Conca 1990:77; sulla struttura testuale, Cristilli 1989, Sorrentino 1989.

- [125] 0847, 1293, 1677-1679, 4317; cfr. Conca 1990:47-49.
- [126] 1161, 1205, 3568, 3834, 4929, 5619, 5713, 6111, 6581, 6595, 6606-6607.
- [127] "The specific meaning of a proverb, which itself is a poetic wording for a conceptual structure, is dependent on the context in which it is used" (Hasan-Rokem 1982). Per gli aspetti semantici del proverbio, si vedano anche gli studi di Kirschenblatt-Gimbletti 1973; Krikmann 1974, 1984, 1985; Norrick 1985.
- [128] Sul concetto di genere folclorico, vd. il vol. collettaneo *Folklore Genres*, in specie l'introduzione del curatore (Ben Amos 1976:30-43) e Garcia Berrio & Huerta Calvo 1992.
- [129] Vd. comm. a 2239, 4292, 4564, 5741.
- [130] Concetto su cui insiste G. R. Cardona (1990:207 sgg.). I meccanismi espressivi messi in opera nell'interazione sono analizzati da Briggs 1988; vd. anche Zolkovskij 1978, sulle valenze poetiche e l'espressività.
- [131] Nella enunciazione acquistano un ruolo non trascurabile fattori non soltanto paralinguistici, ma anche cinesici e prossemici, purtroppo assolutamente trascurati finora nelle analisi.
- [132] Rinviamo alle considerazioni svolte a suo tempo da Ben-Amos in *Folklore Genres* 1976: XXXVII e XLIV-XLV, nota 67, con bibliografia.
- [133] Un interessante sviluppo recente della ricerca tende a considerare il proverbio in chiave decisamente sociologica, come "the strategic social use of metaphor, that is, as the manifestation in traditional, artistic, and relatively short form of metaphorical reasoning, used in an interactional context to serve certain purposes" (Seitel 1969:125).
- [134] Occorre puntualizzare che, essendosi la nostra indagine svolta soprattutto per campione, il materiale di cui disponiamo non ci permette di sviluppare un discorso areale articolato al riguardo.
- [135] Vd. comm. a 0040, 0208, 4397, 6330, 6539.
- [136] 3478, 3646, 3860, 4071, 4317, 5168.
- [137] A livello nazionale, il processo di progressiva opacizzazione è ben illustrato dal 3251; lo stesso è avvenuto in più località all'interno dell'area (5612, 6315, 6435).
- [138] Un importante aspetto su cui riflettere è quello della vitalità che rivestono attualmente per i parlanti i valori culturali sottesi ai testi: per es. misoginia, egoismo, campanilismo, attaccamento alla famiglia, parsimonia, anticlericalismo (vd. le considerazioni di Thun 1978:246 sul regresso del proverbio nel francese parlato nei confronti del tedesco; Mieder 1987:118-156).
- [139] Tra i recenti fattori di omogeneizzazione sono da annoverare il diminuito tasso di ruralità (16 %) e la corrispettiva terziarizzazione crescente (57,29%), la generalizzata scolarizzazione, l'automobilismo, la diffusione capillare dei mass media. Si aggiunga lo spostamento della popolazione dagli antichi siti, spesso rivitalizzati in epoca altomedievale, verso nuove zone di espansione urbanistica con conseguente, radicale mutamento dell'organizzazione sociale.
- [140] Caduto ormai in disuso, a causa della meccanizzazione, è il vasto patrimonio di canti di lavoro e di stornelli intonati un tempo dai braccianti durante la mietitura in Maremma, dalle raccoglitrice di nocchie nei Cimini o di olive nel Caninese e nel Vetrallese (Luzi 1986, Nannarelli 1871). Allo stesso modo si è andato impoverendo sempre più l'antico patrimonio di canti epico-lyrici che riecheggiavano nel vicinato, quando le donne accudivano ai lavori domestici, o che animavano le veglie, quando si lavorava in gruppo a sfogliare le pannocchie di granturco o a scegliere le nocchie. Il processo di lenta, ma continua erosione non ha risparmiato neppure le orazioni che venivano recitate a scandire i vari momenti della giornata o gli inni religiosi paraliturgici cantati in occasione di pellegrinaggi locali, nelle adunanze delle confraternite, davanti alle edicole durante il mese di maggio, e così via. La stessa sorte di fatale indebolimento sembra toccare al tesoro di novelle, leggende, favole, indovinelli, filastrocche infantili. L'adozione di altri stili di vita e la prevalente logica consumistica hanno portato anche alla scomparsa dell'osteria (Petroselli 1986), luogo maschile di creazione e trasmissione di prodotti orali (aneddoti, blasoni popolari, facezie, satire), ove avveniva tra l'altro il confronto dei poeti a braccio.
- [141] Parecchi proverbi europei, fa notare Rooth (1965), usano ad es. il simbolo del corvo: divenuto in certe zone un uccello raro, i proverbi in cui entra vi hanno perduto attualità. Alla stessa stregua, nel nostro caso si potrebbe allora ipotizzare che un processo simile abbia luogo anche per i proverbi dove compare la figura dell'asino, un tempo diffusissimo come animale da traino, e che fino a qualche decennio addietro era una presenza quotidiana nelle vie dei centri abitati (vd. comm. a 0046), o quella del lupo, carnivoro temuto per secoli (vd. comm. 0068). Tuttavia si possono addurre argo-

menti in contrario: la presenza massiccia del lupo o dell'asino nel corpus contrasta con la realtà effettuale della loro rarefazione, dato che la loro figura è mantenuta ben viva nell'immaginario collettivo, non solo dall'iconografia, ma anche dalla trasposizione simbolica presente in favole, paragoni, detti, aneddoti. Un complesso di fattori culturali può far sì che in un proverbio (come in altra espressione linguistica) il processo di opacizzazione non avvenga di pari passo con la scomparsa del referente.

- [142] Fino a qualche decennio fa il corteo nuziale si recava a piedi in chiesa e i neo-sposi erano oggetto di scherzi salaci nel corso del banchetto o durante la prima notte di matrimonio. Per motivi sanitari, sempre più frequentemente il decesso non avviene in casa, ma in ospedale, dove il malato viene ricoverato, per cui la morte diventa un fatto amministrativo, perdendo sacralità e dignità; inoltre, la gestione del funerale viene demandata ad un'agenzia di pompe funebri; a causa del traffico cittadino, leggi comunali hanno vietato in quasi tutti i centri, salvo casi eccezionali (morte di personaggi illustri o di giovani in circostanze tragiche), il corteo funebre a piedi con il trasporto a spalla del feretro.
- [143] Un tempo, nella società contadina, un individuo già all'età di sei o sette anni assumeva responsabilità di adulto. Era il caso dei bambini-pastori, che badavano al gregge in isolamento, di quelli che erano impegnati in certi lavori agricoli, oppure di quelli che dopo qualche anno di scuola lavoravano come garzoni di bottega (vd. testi: 4782, 4937-4941, 5749). Una volta raggiunta la maturità, l'uomo era considerato già invecchiato (vd. comm. a 1022-1025; 1028-1030); come pure la donna dopo la menopausa. Oggi l'infanzia copre uno spazio molto più ampio, per certi versi espugnando quello dell'adolescenza; d'altro canto, il prolungarsi della durata della vita ha portato ad una ridefinizione della vecchiaia, intesa come terza età dinamica e socialmente impegnata. Parallelamente, è cambiata l'ideologia nei confronti delle due età. Si pensi, per quanto riguarda i bambini, alla dilatazione degli anni spensierati del gioco, all'estensione generalizzata del diritto allo studio, a cominciare dalla scuola materna, alla creazione delle ludoteche; per gli anziani, si pensi ai centri sociali, ai viaggi e ai soggiorni climatici, alla carta d'argento comunale.
- [144] Poiché la cultura di un popolo è per sua natura dinamica, in continua trasformazione, "il proverbio - statico nella sua formulazione sintetica - ricorda alle nuove generazioni i valori delle precedenti e costituisce termine di raffronto tra quei vecchi valori e i nuovi che si vengono via via affermando: inoltre, nella misura in cui non rispetcia più orientamenti e valori della società, o almeno di alcune sue categorie di questa, scompare. Infatti il popolo tende a tenere in vita - facendoli risuonare spesso nelle sole parlate dialettali - i proverbi che ritiene a sé congeniali e dimentica quelli avulsi dalle sue convinzioni culturali o in contrasto con esse" (Tentori 1970: 95).
- [145] Oltre che alla compattezza interna, tale dato sarà da riconnettere a precise caratteristiche dei membri della famiglia: il lavoro che svolgono, gli interessi che coltivano, il grado di intelligenza e curiosità mentale di cui sono dotati, l'autorevolezza che viene loro riconosciuta.
- [146] A Civita Castellana, nell'autunno del 1996, qualche giorno dopo che i mass media avevano diffuso la notizia che il governo intendeva attuare una "manovra" economica di 15.000 miliardi, i giovani militanti del Fronte della Gioventù (F.d.G.) hanno affisso nottetempo per le strade della cittadina (amministrata ininterrottamente dalle sinistre dal 1946) un manifesto satirico composto artigianalmente. Sul retro di un vecchio manifesto elettorale di Forza Italia era stata incollata un'immagine di Prodi raffigurato mentre, sorridente, fa una rilassante passeggiata in bicicletta. L'immagine, fotocopiata, era desunta dai pieghevoli propagandistici delle ultime elezioni politiche, nei quali si proponeva agli elettori italiani l'immagine accattivante di un Prodi bonario, non di un severo professore ma di un tranquillo uomo di tutti i giorni, che è possibile incontrare per strada. Più in basso, con un pennerello, era stata apposta la battuta allusiva, rivolta al popolo italiano: "Hai voluto la bicicletta, mo' pedala!", che corrisponde al prov. 3369 (vd. comm. relativo). Non è questo l'unico caso di abile riutilizzazione dei proverbi. Sempre nella stessa località, durante la sfilata del carnevale nel 1997, numerosi sono stati i carri e i gruppi mascherati che hanno adottato, come titolo, parafrasi di testi proverbiali e folclorici. Nei primi due casi ("A Natale co' noi, a Carnevale co' chi voi; Dar '60 ar '70, se ride e se canta") troviamo un trasparente rifacimento rispettivamente dei proverbi num. 6464 e num. 1033 (quest'ultimo reinterpretato con allusione al decennio 1960-70, alla generazione beat e hippy). Il terzo ("Te fa male 'a panza? 144 144 101 risponde Sora Costanza che..."), fingendo di fornire il recapito telefonico di pronto soccorso, in realtà propone quello delle linee erotiche ed eccheggia scherzosamente il chiapparello infantile: *má*,

*mme fa mmal a panza! / va dda sgra \*kostanza, te da n vago d ua e tte ffa ggwarí lla bbua.* Sul proverbio num. 3985 (*kwanno la gatta ...*) è rifatto: “Quanno ‘o micio nun c’è ‘a sorca ruzzola”, titolo di un gruppo mascherato composto esclusivamente da ragazze. Giocando sul doppio senso di *sorka* (‘ratto’ / ‘vulva’ = ‘donna’) si afferma con ironia che le donne approfittano dell’assenza del fidanzato o del marito per far le civette senza troppe remore morali. Il titolo di un altro gruppo (“Occhio malocchio prezzemolo e Pinocchio”) parafrasa la formula di scongiuro: *qkkjo malqkkjo - prezzémolo e ffinqkkjo*; quello del carro allegorico “Carnevale co’ carioca, do’ se magna, se beve e se gioca” ricalca l’avvio del blasone popolare: “A Ischia se magna, se beve e se fischia... “ (BlasPop numm. 131, 229, 344, 372, passim). La scritta “O foco de qua o foco de là, mannaggia o diavoletto che cià fatto litigà” utilizza nell’incipit lo schema dell’indovinello: *peloso de kkwá, ppe- loso de llá e im mežžo č ę ffra nnaná* (= l’aratro), contaminandolo con la formula deprecatoria usata dai bambini per fare la pace dopo un litigio (*mannaggja o djavoletto ke čč a fatto litigá / paše paše e llibertá!*). Infine un gruppo mascherato, i cui membri indossavano costumi raffiguranti nuvole temporalesche, ha mimato il testo proverbiale: “Quanno sant’Oreste mette ‘a cappa, corri Civita, che ecco l’acqua” (vd. prov. 5698 var. di CC).

- [147] Per la nostra area ricordiamo la pressoché totale cessazione di alcune attività artigianali di antica tradizione: fabbri ferrai un po’ dovunque, ferriere di Ronciglione, chiodaioli di San Martino, funai e costruttori di carri di Viterbo, carbonai a Latera, bottai nei Cimini, ceramisti di Vasanello, Vetralla e altrove. Altrettanto dicasi dei cambiamenti verificatisi sotto il profilo tecnologico nel settore estrattivo (cave di tufo e pozzolana a Civita Castellana, di travertino ad Orte, di peperino grigio a Soriano, di peperino rosso a Valentano, di basaltina a Bagnoregio) o in quello ceramico (con l’espansione del comprensorio industriale nel Falisco). Altre profonde conseguenze hanno portato il conguaglio tra settori produttivi, come è successo nella tecnica ittica sul lago di Bolsena, nella meccanizzazione agricola, nella zootecnia e nella silvicoltura. Si aggiungano, sul piano demografico, le correnti migratorie (dalle Marche tra le due guerre mondiali, dal Salento e nel secondo dopoguerra dalla Sardegna) e il flusso dai piccoli centri verso il capoluogo provinciale e verso la capitale. Per quanto concerne le infrastrutture, ricordiamo il riassetto della rete stradale avvenuto con il declassamento della Cassia, in seguito all’apertura dell’Autosole, che ha tagliato fuori dal traffico nazionale centri come Acquapendente e Bolsena, per secoli tappe obbligate.
- [148] La letteratura in proposito è ricca: fondamentali, gli studi di Kuusi 1966, 1972; Forgas Berdet 1983 ha illustrato la sua esperienza di ordinamento per una categoria alimentare; Tonfoni 1987 riferisce sulla sua esperienza su un repertorio swahili.
- [149] A proposito dell’ordinamento per contenuto, anche Cirese esprime le proprie riserve con fermezza: “sarebbe davvero difficile affermare che un repertorio di proverbi ordinato tematicamente abbia la minima utilità repertoriale, e cioè che serva davvero a trovarvi quello che vi si cerca” (Cirese 1988:389).
- [150] Sella (1970:IX) adotta l’ordinamento “per categorie ideologiche, le stesse che hanno dato il titolo alle varie sezioni che compongono il volume”, suddiviso in tre grandi parti: la natura (meteorologia; agricoltura), l’uomo (la vita, i mestieri e le abitudini, la proprietà), la vita morale.
- [151] Tuttavia, per quest’ultima variabile, occorre ricordare che il distacco tra le varie categorie non risulta ancora così accentuato nei nostri centri, dove la mobilità sociale è fenomeno piuttosto recente. Fino agli anni del boom, il contadino, l’artigiano, l’operaio, il borghese e gli stessi maggiorenti condividevano il medesimo patrimonio culturale e parlavano in dialetto all’interno dell’abitato.
- [152] Facciamo notare che i fenomeni retorico-stilistici illustrati nel corpo dei commenti di breve estensione non vengono elencati anche alla fine degli stessi.
- [153] La cui utilità è stata sottolineata sia da Berruto 1971 che da Grassi 1992.

---

**PROVERBI E MOTTI PROVERBIALI  
DELLA TUSCIA VITERBESE**

---



## PROVERBI SUI PROVERBI

- 0001 *li proverbi sq nnati avánt a \*ddio. BL*
- 0002 *li proverbi sq pprima de \*kristo. VET*
- 0003 *er proverbjo nnanze ar vanġelo. BL*
- 0004 *l proverbjo ę pprima del vanġelo. BL*  
BL *el proverbjo ę avante al vanġelo. CH: ę la kosa pjú assoluta. √: i proverbi sq ~. √: le proverbje vann ~. √: le proverbje vęngon annanze ar ~. TU le proverbje vęngono prima del ~. P l proverbjo ę vvenuto (√: vęne prima) del ~. √: ~ ę nnato prima del ~. V ~ adę pprimma del ~.*
- 0005 *e bbroverbi / ki l a fatti - l a saputi fá. CNP*
- 0006 *i proverbi l a fatti \*salomone - e l a fatti ġġusti. CC*
- 0007 *i proverbi - sq ddetti / e ssq ffatti. CC*
- 0008 *i proverbi sq ttutti nduvinati. CC*
- 0009 *i proverbi đkino vero. CC*
- 0010 *l proverbjo nu sbajja mae. VT*  
BL *l pruvebbjo nu sbajja. CESI il proverbjo non ~. P l ~ nun ~. CNP e preverbi nu sbájjono. CC i proverbi nun sbájjino mmai.*
- 0011 *li proverbi del monno / sq ddiverze - disse ki tutto volle / tutto perze. P*
- 0012 *li proverbi - se danno nel kulo / l uno ko n altro. P*  
P *le proverbje se vanno n kulo uno koll altro.*

## UOMO FISICO

### Corpo umano

#### Organi, caratteri fisici, difetti

- 0013 *ki ę bbello - ę bbello sęmbre. CC*
- 0014 *o bbello nun ze mańņa. CH: a křda de \*bbolqńņa a kkwello nu nńe pjaše de tiralla. CC*
- 0015 *dove manka natura - arte prokura. VT*
- 0016 *ki bbello vq kkomparí - tutte le male a dda soffrí. BL*  
BL *~ kwarke mmale a da patí. CH: le skarpe, la kurvatta stretta, sta mmale ma se le mette ugwale. √: ~ tutte le male se mette a ppatí. √: ~*

tutte le pene a dda patí. CE ki uno bbello vq kkomparire, kwarke kkqsa bbesqñña soffrire. P ki bbella vq komparí, d oññi mál tqkka a ssoffrí. √: ~ oññi male jji tqkka soffrí. √: ki bello vq komparí, oññi dolore a da soffrí. V ki bbella vq komparí, kwalke ppena (√: tante pene) a dda soffrí. CC ~ vq kkombarí, kwarke mmale a da soffrí.

- 0017 si bbella vqe komparí - kwarke kkqsa ae da patí. CE  
CNP se bbella voj kombarí, kwarke mmale devi soffrí.
- 0018 ki bbello vq kkomparí - se fa la bbarba de venardí. BL  
BL ~ se fačča la bbarba al venardí.
- 0019 p qssa bbello / e kkumparí - fa la bbarba al venardí. VT
- 0020 ffum a le bbelle. CNP
- 0021 o fumo va i bbelli - i bbrutti: šęka. CC
- 0022 l fumo va da le bbelle - a le bbrutte jje kava ll qkkje. TU  
P l fume va le belle e a le brutte jji ~. V l fummo va da le bbelle, a le bbrutte je ~. MF l fume ~ e mma le bbrutte ~.
- 0023 er zole baša le bbelle - e a le bbrutte ll aččęka. BL
- 0024 pe kkanzoná tqkka qsse - o bbelli bbelli / o bbrutti bbrutti. CC
- 0025 pe kkojjoná / če vqno - belle belle / o brutte brutte. P
- 0026 vale ppju la simpatia - ke la bbellezza. VT  
CC ~ a simbadia ke a ~.
- 0027 na bbella ragazza - kwello ke je metti / je sta bbę. CSE
- 0028.<sup>1</sup> ki nnašše bbella - nun našše poveręlla. VT
- 0028.<sup>2</sup> ki q bbella se vede - ki q bbqna se sá. CC
- 0029 una dqnna bęlla - pišša im mano / e bbeve a ggumęlla. L
- 0030 la dqnna kwant q bbella - se konošše a la kamminata, alza la kqšša / pišša per tęrra - e la dqnna n q ppju bęlla. P
- 0031 lungo e ffreññone. VT
- 0032 l altezza - q mmęžža bbellezza (√: art- m- b-). BL  
CC l ardezza q ~.
- 0033 ne la bbotte šuka - č q l vino bbqno. VT  
P l vino bqno sta ne la botte píkcola. CC o vino bbqno sta llí e bbotte šuke. √: llí a bbotte píkcola š q o vino bbqno. VAS da la bbotte šuka čč q vvino bbqno.
- 0034 llí dda bboččette šuge - č q o veleno pju fforte. CC
- 0035 l veleno - ne la bbqčča píkcola. VT
- 0036 il veleno - sta ne la bbotte píkcola. VT
- 0037 l veleno - sta nde le męžže barattelette. V



- 0038 *l veleno - sta nel baráttole šuke.* VT  
 VT *l ~ ę mmal baráttole pju ččuko.* TU *nel b- píkkolo č ę l v-.* P *nel b- píkkolo sta l v-.* CH: *č a l zale ne la koda.* √: *l v- pju kattivo sta nel b- píkkolo.* V *l v- sta nde le barattelette píkkwele.*
- 0039 *n um baráttole píkkolo - č ę l pepe fęrte.* BL  
 BL *ne le baráttele píkkwele če sta l ~.*
- 0040 *vale pjú un vago de pepe - ke n karęzzo de somaro.* FAL
- 0041 *a gallina puñnese - a ččend anni / e mmostra um mese.* CNP
- 0042 *a gallina gęenovese - čč a šend anni / e mmostra m mese.* CC
- 0043 *dęnna šuka - ę jjamata sęmbre pupa.* CC
- 0044 *dęnna pęka - \*dio l addęta.* TU
- 0045 *ęmo korto - e mmalandrino.* VAS
- 0046 *ęmo píkkolino - ušęllo sumarino.* TU
- 0047 *dęnna píkkolina - fika sumarina.* VT  
 VT *~ č a la sorka ~.* BL *~ píkkolina, sorka ~.* CC *~, freñña so-.* √: *~ č a na freñña so-.*
- 0048 *dęnne / e ssardine - sę bbęne píkkoline.* TU
- 0049 *difętti de natura - se pęrtino fino n žepportura.* CC
- 0050 *gwardate da le perzone seññate!* TU
- 0051 *o bbęlla / o bbrutta - mamma ma l a fatta tutta.* CC
- 0052 *a šičča sopra l ęsso - rięmbe kwalúngw ękkjo.* CC
- 0053 *la šičča sopra ll ęsso - gabba kwalunkwe ękkjo.* TU
- 0054 *a šičča sopra ll ęsso - ę ttręppo bbęlla.* S
- 0055 *tutte le pęlle se fórono.* P
- 0056 *kolori de fęgo - dúrino pęgo, kolori de vino - dúrino n dandino, rossi de natura - dúrino n žepportura.* CC
- 0057 *sott i ričči - čče sę i kapričči.* CC
- 0058 *la bbjond ę ššapa / la ross ę ffokosa / la ner ę stukkosa.* CC
- 0059 *pęrki bbjangi / e ppeli rošši - si nn i práтики / n i konošši.* VAS
- 0060 *roššo - marpelo.* CC
- 0061 *ęmo rosso / e sęenza pelo - ę ll ęmo pju ttristo / ke kkova nel čęlo.* TU
- 0062 *pelo ròšš e kkavallo stellato - mmázzolo ppena nato.* CC
- 0063 *rošši e kkani pezzati - mmázzili appena nati.* CC
- 0064 *i rošši : o pju bbęno a mmazzàt a matre.* CC
- 0065 *kor pelo rosso - manko er pęrko ę bbęno.* CE
- 0066 *de pelo roššo - nun ę bbęno mang o kapretto.* CC
- 0067 *sárvete da le pele rošše!* BL

- 0068 *sárvete dal lupo / e ddall orzo - sárvete dall gmo dar pelo rosso.* TU
- 0069 *gmo peloso - vertuoso.* CHIA
- 0070 *gmo peloso - o matto / o vvirtuoso.* VT  
BL *~ o mmatto o ~.* CE *wgmo ~ , matto o vvertwoso.* TU *l gmo ~ e mmatto o vvirtwoso.* CC *gmo ~ o mmatt o vvirtuoso.*
- 0071 *donna pelosa - morto virtuosa.* MS
- 0072 *donna pelosa - o matta / o vvirtuosa.* VT  
CE *~ o vertuosa.* P *~, ma- o vvi-.* V id. CNP *~ o vvirtwosa.* CC *~ o mm- o vvirtuosa.*
- 0073 *ll gmo bbaffone - e sseembre n fivreskone.* CC
- 0074 *donna bbaffuta - sempre pjašuta.* VT  
BL *la ~ e sseembre ~.* TU *donna ~ e ~.* CHIA *la ~ da tutti p-.*
- 0075 *donna bbaffuta - dall gmo e stata seembre pjašuta.* CC
- 0076 *pesa ppjú a kapočča - k i pjedi.* CC
- 0077 *gkkjo ažžurro / e kkapello bjondo - e la bbellezza de sto mondo.* V
- 0078 *gkkjo nero / kapello bbjondo - la bbellezza di kwesto mondo.* S  
CC *gkki neri ~ edé o pju bbello de sto monno.* VAS *~ e kk- bb-, la pju bbella di kwesto mondo.*
- 0079 *gkkjo nero / kapello bbjondo - la bbellezza de tutto r mondo; dente grsso / e gkkjo skwarčato - la bbellezza der vešinato.* CH: *gkkjo grsso, skartato.* N
- 0080 *gkki bbjangi - frega \*kristo / e ttutti kwandi.* CC
- 0081 *gkki bbjangi - frega \*kristo / e tutt i zzandi.* VI  
CC *l gkki bb- gábbano \*kristo ko ttutt i sandi.*
- 0082 *ki čč a l nęo / e n ze lo vede - e bbello / e nun ze lo krede.* TU  
CC *ki a la męka e nun že la vede, e bbella e nun že lo krede.*
- 0083 *ki čč a e nęo / e nun že lo vede - pęrta la fortún e n že la krede.* CNP
- 0084 *naso per l inzú - uno per kasa / e ppęi nom pjú.* VT  
CC *nas all inzú, uno pe kkasa e ppęi nom bjú.*
- 0085 *kapelli rošši / e nnaso all inzú - uno pe kkasa / e ppęi nom bjú.* CC
- 0086 *naso grsso - nn e ddifetto.* P
- 0087 *tanto - me da ttanto.* CH: *er naso grsso e dde sotto [= il pene] i e ggrsso pure.* CE
- 0088 *naso grsso - pikkjo grsso.* CC
- 0089 *ki a m bęn naso - č a m bęn vaso.* P
- 0090 *gmo nasuto - de rado kornuto.* TU
- 0091 *oñni kammino - la su kappa.* P

- 0092 *da m ber palazzo - če sta bbé ppure m brutto portó. CC*
- 0093 *bokka larga - ę ssimbadia, naso gróssso - ę dda soprano. CC*
- 0094 *la dónna non ę pperfetta - se non č á m pğ dde gğebbetta. CH: la bbar-  
betta. CE*
- 0095 *barba divisa - bellezza nfinita. BL*  
CC ~ spartita ~ invinita.
- 0096 *kki a bbušo tta bbarba - la bbellezza nun ji manga. CNP*  
S ki čč a i bbuko nella ~, nessuna bb- jje manga.
- 0097 *ki čč a l buko ne la bbarba - la bbellezza ññe se gwarda. TU*
- 0098 *ki čč a r buko ne le gqte - se mareta sęnza dqte. BL*  
N ~, si mmarita ~. VAS ki čč a bbuko sulle ~, se marita ~.
- 0099 *mano fredde - kqre kallo. VT*
- 0100 *kwattro mančini / e li sordate del papa - n fúrono bbqni / a rronká na  
rapa; kwattro mančini / e li sordate del ré - n fúrono bbqni n tré. CLA*
- 0101 *sętte mančine - non zq state bbqñ a kkariká / na kwart e sémmola. BL*  
VAS sette mangini nun furo bbqni a kkariká na kwarta de sémmala.
- 0102 *sętte mančine - non zq state bbqñ a kkarká n zakko. BL*
- 0103 *dónna de bbqna kreañza - čč a pętto / kul e ppanza. CC*
- 0104 *nun te fidá del lupo / della volpe / e del tasso - e ddelle dónne kul kulo  
bbasso. CDM*
- 0105 *sęnza kulo / sęnza pętto - parge fatta pe ddispętto. V*
- 0106 *kazzo pikkolino - trova tutt i kandonğelli. CC*

#### Sensi, movimenti, funzioni fisiologiche

- 0107 *l qkki sq ffatti (√: če ll avemo) pe ggwardá. CC*
- 0108 *mejjo sopra na spina - ke ssopra na skarpa. VAS*
- 0109 *si sbadijate - o fame / o sqnno / o male. TU*
- 0110 *spannolí - ttre kkqse vqñno dí : fame / sqnno / e n andra kqsa ke n že pğ  
ddí. CC*
- 0111 *pannolire - tre kkqse vql dire : o ffame / sete / dormire. CO*
- 0112 *pęlle mqlla - karne frqla. BL*
- 0113 *skroso de kulo - frqšo sikuro. TU*
- 0114 *qmo ki ssuda / cavallo ki kkurre / dónna pjanğente - sq ttre kkqse / ke  
non valgono ññente. VT*
- 0115 *bbqvo de sábbito - e bbiforko de luneddí. BL*
- 0116 *ki ssi sputa addqssso - nun vale mežžo gróssso (√: un gróssso). VT*  
CNP ki se spute addqssso, un vale um mqkko. √: ~, nun vale mango

*męžžo bbqkko.*

- 0117 *ki sse pišš addosso - nun vale n grosso. CC*
- 0118 *ki ppišša / e ppqe nu sgrulla - rimette la fava molla. TU*
- 0119 *dqpo la piššata - če vq la sgrullata. TU*
- 0120 *dqpo la piššata - še vq la sgrullata : perké ki ppišša e ppqe nun sgrulla - rimette la fava molla. CH: e le sgrullate anno da ęssa tré, sennq passa pe ssega. TU*
- 0121 *dqppo kwattro sgrullate divęta sega. BL*
- 0122 *ki num pišša n kompańńia - o ę n ladro / o na spia. VT  
CC ki num bišša n gombańńia, o ę llatro o ę spia.*
- 0123 *pišša kjaro - e ffa le fike ar mędoko. BL  
BR id. P ~ al mędiko. CC pišša jjaro e ffa ffikętt ao mędigo.*
- 0124 *ki ppišša kjaro - fa ffikette al mędiko. P*
- 0125 *pišša kjaro - e vva n kulo al mędiko. VT*
- 0126 *ki ppišša kjaro - va n kulo al mędiko. VT*
- 0127 *pišša kjaro - e ffa le pete ar mędoko. BL*
- 0128 *si nnun kake / kakarae - si nnum pišše / morarae. BL  
CC si nun gaki kakerai, si num bišši kreperai.*
- 0129 *ki ppišša / e nnon fa l peto - nun ę gęęte de \*korneto. T*
- 0130 *na piššata sęnza peto - ę kkome l inzalata sęnz ašeto. CC*
- 0131 *ki ppišša / e non fa l peto - ę kkome ll anzalata / sęnz ašeto. BL  
P ki ppišša nun fa l peto, ę kkome la nzalata ~.*
- 0132 *ki ppišša e non fa l peto - ę kkome ll anzalata sęnza ašeto; ki ppišša e nu spetazza - se vede ke nn ę de bbqna razza. BL*
- 0133 *ki ppišša / e nnun spetazza - n adę ffijjo de bbqna razza. BR  
AC ki num pišša e nu spetarazza, nun ę ffijjo de razza. CC ki ppišša e nnu spedazza, nun ę ffijjo de bbqna razza.*
- 0134 *ki ppišša / e nnom petazza - non ę ffijjo di bbqna razza; ki ppišša / e nnon fa l peto - adę kkornuto / e nun ę kkreso. VT*
- 0135 *ki nu spetarazza - non ę ffijjo de bbqna razza. AC*
- 0136 *ki ppeta / e nun spetazza - nun ę ffio de bbqna razza. TU*
- 0137 *konkolina konkolina - ki l a ffatta / la sęnte prima. CH: la peta. BL  
TU id.*
- 0138 *i fağęgli - fanno lo sparo. CNP*
- 0139 *skurreęęe / e sqńńe - se lásseno mal lętto. VT  
V sqńńe e skorreęęe se láššeno gęú ppe lętto.*
- 0140 *kwanno kanda la kulandra - si nun ę nqotte / pqko manga. CC*

- 0141 *kwanno r kulo kanta - si n ę nņotte / pņko manka. BL*
- 0142 *lo diševa \*ņenne \*ęięęalone : "fa le pete kome le spremute; la peta non ę mmaledukazzjone - ma ę sseņņo de salute". BL*
- 0143 *trombe de kulo - salute de kņpo. CC*
- 0144 *na trombata de kulo - ę la salute del kņpo. V*
- 0145 *e loffe / ko e skurreęęe - sq ttutt uno. CC*
- 0146 *na skorejja / na risata - na loffa / na litigata. BT*  
*CSE na skureęęa ~.*
- 0147 *la peta / ę na risata - e la loffa / na litikata. BL*
- 0148 *kwanno l kulo pęza al peto - nun zęmpre pņ sta kķeto. VSG*
- 0149 *la skorreęęa ę nnešessarja - kome l pane / e kkome ll arja. VT*
- 0150 *rņbba ke nun vņ sta n kņpo - trņva l buko / e ffa l bņtto. V*
- 0151 *sq kķse ke ffanno per kņpo - trņvono el buko / e ffanno lo skņppo. FAL*
- 0152 *appņsta ę ffatto lo sbušato - pe skappá lo tristo fjato. CC*
- 0153 *appņsta o kulo ę sbušato - pe ffa skappá lo tristo fjato. CC*  
*CC appņsta ę ffatto bbukato, ~ lo kattivo ~.*
- 0154 *kwello ke tte diše r kapo - te diše r kulo. BL*
- 0155 *l vęnto futuro - entra da la bbokka / e ęšše dal kulo. TU*
- 0156 *a la tęrza - kaka la vękkja. CC*
- 0157 *tre skurreęęe fa lla kakka - tre nņebbje pņta l akkwa. CC*
- 0158 *dņppo tre nnebbje / vęne ll akkwa - dņppo tre ppeti / vęne la kakka. CNP*  
*CC dņppo tre nņebbje l akkwa, dņppo tre skurreęęe la kakka.*
- 0159 *dņppo tre ppeti / vęne a kakka - dņppo tre ttroni / vęne ll akkwa. CNP*
- 0160 *dņppo tre llampi / ll akkwa - dņppo tre ppeti / la kakka. SIP*
- 0161 *n tęmpo de kakarella - n z aristreņņe kulo. V*
- 0162 *saranno papi / saranno ré - ma nel kakare / sq kkome mmé. CC*
- 0163 *maņņe / e kkake - divęnte papa. BL*
- 0164 *ki mmaņņ e kkaka - divęnda papa. CC*
- 0165 *la kņsa pju bbęlla del monno - ę ppulisse l kulo / ko n zasso tonno. TU*
- 0166 *la bbokka maņņa / e l kulo ręne - aččidęnte a le medišine / e kki le venne. VT*  
*CELL ~ ręnde, ~ le vende.*
- 0167 *kwanno la bbokka maņņa / e r kulo ręne - un kņpo a le medišine / e kki le venne. BL*  
*CE ~ l kulo ręne, aččidente: medišine ~. √: ~ l kulo ręnde, n kulo a le ~ vende. √: ~, me ne frego de le midišine ~ venne. CELL kwanno ~, aččidęnte a le medešine e kki le venne. P se la bokka maņņa e l kulo*

- reṅde, ~√: kwanno ~. V kwanno ~ reṅne, n korpo a le medišine e a kki le venne. VAS ~ e kkulo reṅne, mmḍrjammazzato le ~.*
- 0168 *finké la bbokka maṅna / e l kulo reṅne - un korpo a le medišine e kki le preṅne. TU*
- 0169 *pi ffa ppjgva / e ppi kkaká - nom bisqñña \*dio pregá. VT*  
*BL pe ppjgva e ppe kkaká nun z a da mae pregá. √: pe ppjgve e ppe kkaká, non tqkka \*dio pregá. TU ~ nun tqkka \*kristo de pregá. P ~ nom bisqñña \*dio pregá. V ~ num bisqñña a \*ddio pregá. A pe ffa ppjgva e pe kkaká nun ze deve \*dio pregá. MF pe ppjgve e ppe kkaká, num bisqñña \*ddio pregá. CNP ne ppe ppjgve ne ppe kkaká, nom ~ preká. BS ~ num ~ pregá. CC pe ppjgv e ~. √: ~, r čęlo nun z a dda pregá.*
- 0170 *pe ppjgva / e ppe kkaká - nom bisqñña mai pregá. CELL*
- 0171 *viddi kaká zzia - me vinne fantasia. BL*
- 0172 *la mmęrda der kristjano n ze distruęę mae. BL*

#### Sonno, sogni e loro interpretazione

- 0173 *sę ora l zomaro - ott ora l kristjano. BL*
- 0174 *sej ore n gęrpo - seřt ore m bęrko. CC*
- 0175 *sę ore dęrme m pęrko - ott ore n kęrpo. BL*
- 0176 *seřte ore dęrme n kęrpo - otto ore dęrme m pęrko, nęve ore dęrme n ğudio - djęse ore dęrmo io. VT*
- 0177 *sej ora dęrme n gęrpo - seřt ora dęrme m bęrko, ott ora un imbjegato - nov ora un imbikkato; s a le djęši n z ę svejjato - o ę mmęrto / o sotterato. CNP*
- 0178 *un ęra dęrme l gallo, due r cavallo, tre ore ll elefante, kwattro l preęe / e ččinkwe l frate, seę ll qmo, seřte tutta la ğęęente, otto l pęrko - e nęve lo strapęrko. BL*
- 0179 *tre ora i santi - činkwe i merkanti, seę lli studenti - e otto ora i portroni. BL*
- 0180 *vejja da vejjardi - e sęonno da ragazzi. CC*
- 0181 *ki ddęrme - num pękka. CLA*
- 0182 *anná a lęęto / e non dormí - aspeřtá / e non vení - sęno pene da morí. VT*
- 0183 *aspeřtá / e non vení - sta a lęęto / e non gwarí - sę kęęse da morí. VT*
- 0184 *lęęto ę na ręsa : ki non dęrme / čę ripęsa. VT*  
*VT ~, se nun dęrme se ~. BL ~, si nun ze dęrme ~. P ~, si non dęrme (√: se n ze dęrme) ~. √: lęęto ę kkome na ręsa, ki non dęrme ~. √: ~, ki n dęrme ripęsa. V ~ ę na ręsa, ki nun dęrme s aripęsa. VAS i lęęto ~.*

- 0185 *lletto ę na ręsa : ki n ęe dęrme / ęe se ripęsa.* TU  
 0186 *lletto se kјama ręsa : se nun dęrmi / te ripęsa.* CNP  
 CNP e *lletto se kјame ręsa, ki nun dјormę s arepęsa.* CC *o lletto se јјama ręsa, ki nun dęrme se ripęsa.*  
 0187 *o lletto ę na gran kęsa : ki nun dęrme / se ripęsa.* CC  
 0188 *l zęnno - ę mmeęęo pane.* V  
 0189 *un zęnno - tira kwell andro.* CC  
 0190 *n da rreęta a sęęņņi - ke sęę mmenęęņņe.* CC  
 0191 *doręezze de nętte - amarezze de ęęęorno.* CC  
 0192 *męrto pęrta vivo.* CC  
 0193 *frutti fęra staęęę - јјakkјere a kkommunјo.* CC  
 0194 *frutti fęra staęęę - јјakkјere a pprofusјo.* CC

### *Bisogni materiali*

#### Cibo

- 0195 *disgrazzјato kwer kęrpo - ke vva ddentro a n altro kęrpo.* TU  
 0196 *kwello ke non strozza - ingrassa.* VT  
 BL *kwer ke nnun ~ ngrassa.* TU *kwello ke nu ~. P ~ non ~. V ~ nu ~.*  
 0197.<sup>1</sup> *rębba ke nu strozza - ngrassa.* CC  
 0197.<sup>2</sup> *rębba ke passa - tutto ngrassa.* P  
 0198 *kwer ke ppassa - tutto angrassa.* BL  
 0199 *kwell k appetięęe - nutrięęe.* BL  
 P *kwello ke ~. V id.*  
 0200 *a ttavola nun z anvękkјa.* VT  
 CC *a tt- nun ze ~ mai.*  
 0201 *ki sta a ttavola - nun ze nvękkјa mae.* TU  
 P *ki ę sęęmpre a ~ n ze ~. V ki sta a ~.*  
 0202 *l appetito vјem manęando.* VT  
 V id. CC *~ vјę mmaņņanno.* FAL id.  
 0203 *maņņanno maņņanno - vęne ll appetito.* F  
 0204 *a mmaņņa / e a bbestemmјa - tutto sta a ngominga.* CC  
 0205 *do se maņņa - \*dio ęe manna.* P  
 0206 *do se maņņuka - \*dio še konduka.* BL  
 CDM id. CC *ddo ~ \*ddio še ~.*  
 0207 *sa \*rrękko : ki mmaņņa prima / nu mmaņņa dęppo.* CC  
 VAS id.

- 0208 *sant \*utizzjo - da mañña te lea l vizzjo. S*
- 0209 *ki mmañña da solo - se strqzza. VT*  
*V id. CC ki mmañña solo ~ .*
- 0210 *ki mañña solo - se strwqzza, ki bbeve solo - s affuga. TU*
- 0211 *ki mañña da solo - se strqzza, ki gwarda - se skotozza. P*
- 0212 *ki mmañña solo - se strqzza, ki mmañña n due - nn abbasta. TU*
- 0213 *na kampana abbasta pe ččęnto frate. VT*  
*BL id. TU ~ bbasta ~. P ~ basta pe (√: a) ~. V ~ bbasta ~. CNP una kampana abbaste ta ččęnto frati. CC na ~ ę bbqna pe ~. VAS una ~.*
- 0214 *bbonnanža stufa - e kkarestia fa ffame. CC*  
*FAL bbonnanzja ~ fa: fame.*
- 0215 *bbonnanza sazzja - e kkarestia fa ffame. BL*
- 0216 *bbonnanžja e kkarestia - sq ssorelle. CC*
- 0217 *lęnd a mmañña - lęnd a llavorá. CC*
- 0218 *ki ę lęnto a mmañña - ę lęnto a llavorá. VT*  
*P ~ pure a llavorá. V id. √: ki va ppjoto ~, ę ppjoto ~.*
- 0219 *ki adę sverto a mmañña - adę sverto a ffatigá. BL*  
*P ki ę lęsto ~, ę lęsto pure a llavorá. V id. CARB ki ę sverto ~, ę sverto a llavorá.*
- 0220 *ki mmañña sverto - lavora sverto. CARB*
- 0221 *o de pajja / o de fjęno - er kqrho kwann ę ppjęno / ę ppjęno. BL*  
*P o dde ~ o dde ~, kwanno l kqrho ę ppjęno ę ppjęno. √: kwanno l kqrho ę ppjęno, o de ~ o de ~.*
- 0222 *o de pajj o de fjęno - kwanno k ę nqott a sera / anno maññato tutti. CC*
- 0223 *ki spǐzzika - n adę mmae (√: nun ę mmai) digęuno. V*
- 0224 *ki spǐzzika sęmpre - n ę mmae digęuno. P*
- 0225 *ki spǐzzika - non digęuna. TU*  
*CC ~ nun ~.*
- 0226 *távola / e lętto - nom pqrta rispeęto. VT*  
*TU a ttávola e a ~, nun ze ~. V távola e lętto num pqrta ~.*
- 0227 *proššutto a ttávola / dqonna a lętto - gran kojgone / ki jje pqrta rispeęto. V*
- 0228 *a rroqba a ttávola / e ddqonna a lętto - non zi pqrta rispeęto. BL*
- 0229 *pjatto a ttávola / e ddqonna a lętto - nun ze pqrta rispeęto. CE*  
*CE ~ sur tavolino, mojje mar lętto nun je se ~.*
- 0230 *brqdo / e ssegutate - ę arrivato n antró frate. P*
- 0231 *ę kkeřšuto n andro frate (√: l ę kk- n addro ~) - bbrqdo lungo / e ssegwi-*



- tate. CNP  
 CC padre, *ę kkreššuto ~. bbrqdo lung e ~.*
- 0232 *do máññoño due - če máññoño tré. BL*  
 P *ndo máññoño due, máññoño ~. V id.*
- 0233 *mañña - ke del tuo maññe. VT*
- 0234 *mañña jjanña - ke dder tuo mañña. BL*
- 0235 *mañña \*jjanne - ke del tuo ne vá. V*
- 0236 *mañña kombá - ke dder tuo se ne vá. CC*
- 0237 *mañña \*mikkęle - ke di ttuo ne vjęne. VAS*
- 0238 *lu stímmodo di la mattina - fa kkómodo pi la sera. VT*  
 BL *lo ~ de ~ ę bbqno pe ~.*
- 0239 *kwanno o kqko kušina - kušina per tutti. CC*
- 0240 *ki mmette la tovajja - mette la bbattajja. VT*  
 CE id. CELL *ki mmette tovaλλα, mette bbattaλλα. P ~ la tovajja, ~ la battajja. V id. A id. CC ki mmette t-, mette bb-.*
- 0241 *ki apparekkja la tovajja - prepara la bbattajja. TU*
- 0242 *ki mmette la tovajja - paga le spese. VT*
- 0243 *triste kwel pjatto - ke če se mette le mano n kwattro. BL*  
 BL *tristo kwer pjatto do še métono le mano in kwattro. CSE triste kwello pjatto ke čče métono mán in kwattro.*
- 0244 *čęto pjetanze - um pjatto solo. VT*
- 0245 *ki sta m bizzo - mañña o pá dde \*ğęesú \*kristo; ki sta m mežžo - mañña o pá de sa \*lloręžo. CC*  
 CC *~ koj sassi.*
- 0246 *ki vvq kkampá bbęne a sto monno - deve maññá e bbeve / nnanzi a ğğorno. BL*
- 0247 *si vvęe kampá bbę / a sto monno - mañña e bbeve / nqte e ğğorno. BL*
- 0248 *la kollazzjone / a bbonora - e l pranzo / kwann ę ora. TU*
- 0249 *kolazzjó / falla bbonora - pranzo kwann ę ora, a mmireñna nu mmangá - si a ččena vqj maññá. CC*
- 0250 *la mejjo medišina - ę mmaññá ppręsto la mattina, l pranzo nun tardá - a la šena nun če vá. BL*
- 0251 *ki mmañña ññi pane - nu mmqre de fame. VAS*
- 0252 *ki mmañña ritto / e ddqme im pjano - sostjęne um monno sano. AC*
- 0253 *ki mmañña / sa la sęnde - ki nu mmañña / se ne pęnde. CC*
- 0254 *ki ffa le parte - nun kapa. VSG*
- 0255 *spartitore / sparte bbęne - k a kkapá / nun te konvjęne. BL*

- 0256 *ki ffa la spartizzjone - num perde porzjone.* TU
- 0257 *ki num mañña n kompañña - ę n ladro / o na spia.* V
- 0258 *ki mmañña ko la forketta d ęro - e kkı ko la forketta ruęęinosa.* P
- 0259 *ki mmañña - paga.* A
- 0260 *ki mmañña pęko - mañña ęempre.* VT  
BL id.
- 0261 *ki mañña pęko - lavora pęko.* P
- 0262 *ę mmejjo na trista maññata - ke na bbęna kakata.* CC
- 0263 *ę ppekkato spregá a grazzja de \*ddio.* CC
- 0264 *famme mañña da pęrko - e ffamme dormı da kristjano.* CC
- 0265 *grassa kuřina - magro patrimęnjo.* VT
- 0266 *ęe vęle la misęrja - pe ffa ppjaře la robbba.* MF
- 0267 *mañña pjı na jjaviketta - ke la gęęende poveretta.* CC
- 0268 *mañña / nteñe / e oñe - ki sse vę ngruñña / se ngruñe.* VET
- 0269 *mañña tanto / e mmonta forte - n avę ppaura de la męrte.* TU
- 0270 *mañña e bbeve / a mmędo tuo - karza e vvęste / a mmędo d altre.* BL
- 0271 *mañña e bbeve / a ggusto tuo - e vvęstete / a ggusto dell altre.* TU
- 0272 *mañña e bbeve - e ffa le fike ar mędiko.* BL
- 0273 *nzin ke sse mañña - n ę ę ppaura de mędoko.* BL
- 0274 *maññ e bbeve - e ddendr o kęrpo n ęe se mette ñęęende.* CC
- 0275 *kortęllo ke sse rięęira - non ę bbęno.* BL
- 0276 *ki ę skifoso - ę llordo.* BL  
CC *ki sse skifa edę ~.*
- 0277 *l pęrko skifoso - nun ze ngrassa mmae.* TU
- 0278 *l węmo bbirbone - mañña na vęlta sola.* CDM
- 0279 *robbba poka - ęempre avanza.* VT
- 0280 *bęna bbokka - e kkattive zzampe.* CH: *ę l zomaro del \*poverwęmo.* V  
CC *bokka bbęna e ttriste gambe.* CH: *ę kkom o kavallo de \*bbarabba.*
- 0281 *ki vva lęetto ęenza řena - tutta la nętte se dimena.* BL
- 0282 *ki mmañña ko kurtęllo - nun ęmbe o bbudęllo.* CC
- 0283 *ki bbęne mbappa - męjjo ngakka.* CC
- 0284 *na maññata - na kakata.* CC
- 0285 *kwanno se mañña - se mañña pe vvive.* CC
- 0286 *a misęrja / a la panża - nu ñe se fa ęsapę.* CC
- 0287 *mañña e bbeve - e n ęi penzá.* VT
- 0288 *l nęme del patre - le fike spakkate, le makkarone a ttortęlle; nun ęe penzá / non t entriká - maññ e bbeve / e ttira kkampá.* IC

- 0289 *pane e vvino vęnga - l \*ziňňore ęe le mantęnga, la nętte sta ssereno - e l ęorno pęova. P*
- 0290 *mette er pane fra le dęnte - ke la fame s arisęnte. BL*  
*P mette l ~ višino a ~. V id.*
- 0291 *o pá - o maňňin i jęotti. CC*
- 0292 *er pane - ę dde li jęotti. BL*
- 0293 *non ę ę ęibbo di ré - pju ggustoso del pane. TU*
- 0294 *nun ę gmo de pane - ki nun za ll uso del pane. TU*
- 0295 *l pane de la sera / ę dduro - la mattina / ę ttęnero. VT*
- 0296 *ki ppane azzekęę - e ppane šeręę. CNP*
- 0297 *nom buttá l pane - ke l \*ziňňore te lo manna a rrikęojje / kol kapáňňolo sfonnato. BL*
- 0298 *pan e akkwa - se ngrass a patakka. CC*
- 0299 *pane / de n ęorno - e vvino / d un anno. TU*  
*AC ~ de n anno. P ~ d un ęorno ~ d un anno. B ~ d un ęorno, vino ~.*  
*CDM ~ di un ~ e vvino ~. VI ~ de un ęorno, vino de ~. CC ~ d un ęorn*  
*e vvino d un anno. N ~ d un ęorno, e vv- ~.*
- 0300 *pane d un ęorno / vino d un anno / e la mojje de ventun anno. VT*
- 0301 *pane d un ęorno / vino d un anno / a dęnna de venti. R*
- 0302 *pane de frumento - e vvino de vite. CSE*
- 0303 *pane nero - ke ddolori! CH: ko la speranza, risponne kwell altro. BL*
- 0304 *e bbane fresko / ę bbęno tre ddí : e žžábboto / a doménika / e lluneddí. CNP*
- 0305 *pane fresko - dura tre ęęorni. (√: pane fresko, tre ęęorni dura). CNP*
- 0306 *pane fresko - dura pęko. BL*
- 0307 *pane ke ddure. CH: kwanto bbasta. BL*
- 0308 *pane duro - ke ddure. CH: se ne maňňa pęko. BL*
- 0309 *pane kętto - krešše n kęrpo. OT*
- 0310 *pane kętto - sta bbęne in gassa / e n gęrpo. CNP*  
*VAS i pp- ~, sta bbę ~.*
- 0311 *pane kętto - sta bbęne in ánima / e in kęrpo. TU*
- 0312 *e bbane kętto - sta bbęne a ttávola / e ar kęrpo. CNP*
- 0313 *pane bęn kętto - sta in kasa / e in kęrpo. CDM*
- 0314 *akkwa amara - de pane bruskató. CO*
- 0315 *le bbruskette - ki ęč a pęęko pane / n ęe se mette. CH: se maňňono na massa. si n ę a r pane, k abbruske? la karta? BL*  
*TU la bbrusketta, ~ metta. CC a ffa i bbrusketti, ~ n ęe se metti.*

- 0316 *pane / vino / e ččkke - lašša ke ffjčkke. BL*  
 BR ~, *dí kke ffjčkke. MF ~, dijji ke fjčkke! BOM ~ ččkki, ddí ke ffjčkki.*  
 S ~, *pq dí ~ (√: pq dijje ~).*
- 0317 *ki a ggrano / qljo / vino e ffrutta - non a ffame. BL*
- 0318 *l pankotto - fa le gwanče bbelle / e l kulo grōsso. TU*
- 0319 *er pankotto - fa ll qkkje bbelle / e r kulo grōsso. BL*
- 0320 *fraskarēlli - kulo grōsso / qkki bbelli. CC*
- 0321 *se vvqi mantené l kulo grōsso - freskarēlle e ppankotto. S*
- 0322 *ki ddisse makkaró - disse koll qva. VT*
- 0323 *ki ddisse makkaró - disse koll qva; ki ddisse lavorá - disse a li bbqva.*  
 VT
- 0324 *ki ddisse kamminá - disse a kkavallo, ki ddisse lavorá - disse le bbqva,*  
*ki ddisse makkeró - fatte koll qva. T*
- 0325 *pe ajjempí la panza - če vōnno le makkarone. BL*  
 CNP *čče vōnno e mmakkaroni pe rembí a panža. VAS pe jjembí la*  
*panža še vōnno i makkaroni.*
- 0326 *pe jjempí la panza - če vōnno le makkarone / nq le kjákkjere. BL*
- 0327 *la skudēlla - fa la dōnna bbella. BL*  
 CC *a skudēlla, fa a ~.*
- 0328 *a pappa / e lla skutēlla - fanno a donna bbella. CC*
- 0329 *edé o bbrōdo da skudēlla - ke ffa la dōnna bbella. CC*
- 0330 *la zzuppa - kava la fame / e la sete tutta. VT*
- 0331 *si vvive bbēne vqe - zzuppa prima / e zzuppa pqe. TU*
- 0332 *pe n vako de sale - se bbutta tutta la minēstra. V*
- 0333 *a karne fa kkarne - o vino fa ssangwe. CC*
- 0334 *karne kruda - e ppešše qotto. VT*  
 BL *pešše ~ e kkarne ~. V karne ~ e ppešše ~. CC pešše qott e kkarne ~.*
- 0335 *la šičča q bōna - kruda e kkotta. P*
- 0336 *oññi qso fa bbrōdo. P*
- 0337 *lardēllo se maññ o šelletto. CC*
- 0338 *gallina vekkja - fa bbqm brōdo. VT*  
 BL CE TU P V CNP id. *√: k- ~ ffa bbqno e bbrōdo. CC gallina ~ fa*  
*bbqm brōdo. FAL ~ fa bbom brōdo.*
- 0339 *a mqrte do pollastro - q kko pummidqro. CC*
- 0340 *la mqrte de la krapa - q la šipolla. BL*
- 0341 *la mqrte de la krapa / q la šipolla, la mqrte del pqrko / q l finqkkjo. CH:*  
*la šipolla q bbqna solo a ppappa. e l pqrko še vq ssempre l finqkkjo. BL*

- 0342 *la mǒrte de la krpa / ę la šipolla, la salute dell ǒmo / ę la bbottišella.*  
CH: *kwanno bbeve ę rrikko. le bbarbaranese dıkono: "annámose a rrikká", kwanno vann a bbeve.* BL
- 0343 *patate / lentikkje / e ffašǒle sǒ ssoręlle - ma ę mmejjǒ mańńá ll ańńęlle.*  
TU
- 0344 *a vaččina - svergońńa ki a kušina.* CC
- 0345 *la vaččina - svergońńa la kušina.* CH: *se ritira.* BL
- 0346 *ki mmańńa e porpette - kaka e saette.* CH: *sęndi e skurreǵę!* CC
- 0347 *a šičča ke nun a sangwe - nun ę bbǒna.* CC
- 0348 *a mmaǵǵǒ - láššala anná per zu vjaǵǵǒ.* CH: *perké fa ll ǒva.* BL
- 0349 *lumaka de maǵǵǒ - lássala anná per zu vjaǵǵǒ.* BL  
BL *le lumake ~ lássele ~ ppel ~.* TU *le lumake de maǵǵǒ lássele pel zu vjaǵǵǒ.* P *la lumaka ~ lássela anná ~.* FAL *e šumake ~, láššele per zu vjaǵǵǒ.* SOR *čumaka de maǵǵǒ, mánnale per zu vjaǵǵǒ.*
- 0350 *čumaka de maǵǵǒ - láššala per zu vjaǵǵǒ, čumaka de ǵǵuńńo - spáššije*  
(√: *ččákkije*) *o gruńńo.* CC
- 0351 *ki vvǒ m bǒkkone gǵotto - tinka di maǵǵǒ / e lluččo d agosto.* M
- 0352 *ki vvǒ l bǒkkone gǵotto - mańńa l grančo l mese d agosto.* CE
- 0353 *grančo d aprile - e rrana d agosto.* TU
- 0354 *ki ddel barbo mańńa ll ǒva - si nom mǒre / fa la prǒva.* BL  
VSG *ki del ~, ki nom mǒre ~.*
- 0355 *ki ddel bbarbo mańńa ll ǒva - ki l arikkǒnta / fa la prǒva.* BL
- 0356 *la frittura ę ppasto da ré.* BL
- 0357 *ringa skallata - saraga abbrušata.* TU
- 0358 *rikǒtt e vvino - veleno fino.* BL  
P *id.* V *rikǒtta e ~.*
- 0359 *kašo e vvino - veleno finito.* S
- 0360 *kašo koll ǒkki - e vvino ke ssalta ll ǒkki.* P
- 0361 *vino / formaǵǵǒ / e ppero - ę um manǵá da kavaljero.* N
- 0362 *mal vellano / nu ńńe lo fa ssapere - kwant adę bbǒno l kašo ko le pere.*  
VT  
VT *al vi- n či lu fa ~ kwant ę ~ ku ~.* BL *ar villano n ~ kwant ę ~.* BR *ar kontadino non če lo fa ssapere kwanto adę bbǒno er kašo ko le pere.* SA *dal kontadino ńe le fa ~.* P *al villano ~ l kašo ~.* CNP *a vvillano ńe fa ssapere kwand ę bbǒno kkašo ~.* CC *ar villano nu ńńe lo ~ lo kašo ~.*
- 0363 *tar villano nu li fa ssapere - kwand ę bbǒno r formaǵǵǒ ko le pere; tar villano / nu ni fa sapé ttutto - kwando sǒ bbǒne e fiko ko bbreššutto.*  
CNP

- 0364 *a o kontadino / nun devi far zapere - kwant ę bbqno o kašo ko e pere; o kontadino nun za ttutto - perké nun za kwando sq bbqne / e fiko ko prešutto. CARB*
- 0365 *er kontadino nun za ttutto - kwanto adé bbqñ er fiko kor preššutto. BR*
- 0366 *er villano nun za ttutto - kwanto sq bbqne le fave kor preššutto. BL*
- 0367 *píllole de gallina - e šširqppo de kantina. BL*  
*V le pastikke de ~ e lo ~.*
- 0368 *fritte - sq bbqne le skarpačče nkó. BL*
- 0369 *fritta - ę bbqna pure na šáppala. BL*
- 0370 *benké na šáppala - ne la padęlla ę bbqna. BL*
- 0371 *ko un qvo / na frittata - ko ddue / v annqdo kasa. R*
- 0372 *la frittata - s a dda tajjá ko la vanga. BL*
- 0373 *ššala / marito mio - t q kqotto n qvo. BL*
- 0374 *ki mmañña le mqre / mqre - ki no le mañña / le krepa l kqre. BL*
- 0375 *ll ęrba nun fa stronzo. V*  
*CC ~ stronžo.*
- 0376 *ll ęrba kqta nun fa stronžo. CC*
- 0377 *pju ęrba se mañña \* e ppju bbęstje se divęnta. TU*
- 0378 *la spinaše - se kqše ko la su akkwa. BL*
- 0379 *le funge - se kqšono ko la su akkwa. TU*  
*M l fongo s a dda kqše ~.*
- 0380 *ki mmqre de mal de fonge - gran kojione ki le pianęe. V*
- 0381 *ki mmqre / de lumake e ffonge - gran kojión a kki (√: g- kojione ki) le pjaññe. BL*  
*TU ~ ę ggran kojione ki lo ~.*
- 0382 *ki mmqre / de lumake e ffonge - maledétt al kqre / de ki le pjaññe. P*  
*F ~ de lumačče e ffungi, ssia maledetto l kqr di ki lo pjanęe.*
- 0383 *ki mmqre / de lumake e ffonge - nun č ę ssanto ke l assqrve. TU*
- 0384 *čipolla - máññine pqka / ke tte vję a bbolla. CC*
- 0385 *la šipolla : tte se rippolla / nun de satolla / tte fa vvení a bbolla. CC*
- 0386 *a šipolla : tte se rippolla / te rinvačča / e n de satolla. CC*
- 0387 *čipolla - la puzza me satolla. BL*
- 0388 *bbqna la šipolla - la puzza me satolla. BL*
- 0389 *a šipolla - mañni fqrte / e spęnni pqko. CC*
- 0390 *ki mmaññe ll ajjo - la bbokka le puzza, ki mmaññe la šipolla - le sa amara. BL*
- 0391 *a nžalata - te satolla / e tte riffjata. CC*

- 0392 *l inzalata - p̄ko ašeto / e bb̄en oljata. VT*  
*P inzalata, ~ e b̄en ~. V nزالata, ~. CNP l inžalata, p̄k ašeto mmorto ojjata. CC inzalata, p̄k a- e bb̄ell ojjata. VAS l anžalata, p̄k ašeto assaj ojjolata.*
- 0393 *akkonnišše ll anzalata - p̄ko ašeto / assae olljata. VET*
- 0394 *se vv̄oi na bb̄ona nžalata - p̄k ašeto / e mmord ojjata. CC*
- 0395 *inžalata : p̄k ašeto / p̄ko sale / bb̄en ojjata. CC*
- 0396 *inzalata : bb̄en zalata - p̄k ašeto / bb̄em pijjata. CC*
- 0397 *l anzalata n ad̄e bb̄ella - si nnun č̄é la p̄mpirin̄ella. BL*
- 0398 *pe akkonní l inzalata - če v̄o no sprecone / un ġusto / e n avaro. TU*  
*CNP pe kkondí ll inžalata čče v̄óllono un ġusto, un avaro, uno ššambaññone. CC ~ če v̄o un avaro, un ġusto e no sprecone.*
- 0399 *le zzukette rifrískano. BL*
- 0400 *a kukuzza rífreska - e o martello nf/v̄oka. CC*
- 0401 *la zzukka - passa er mare / e nnun ze rífredda tutta. BL*
- 0402 *mañña kastaññe / beve akkwatello - e spara kastello. VT*
- 0403 *si vv̄qe ke tte v̄enga la forza - mañña la patata ko ttutta la skorza. VSG*
- 0404 *i fašgli sq a karne di poretta. CC*
- 0405 *\*bertoldo m̄ore - per nom poté mmaññá / rape ffašgle. TU*
- 0406 *fava e mmela - koll akkwa allega. TU*  
*V la fava e la mela ~.*
- 0407 *l riso našše nell akkwa - e mm̄ore nel vino. TU*
- 0408 *l pommidgro sta bb̄é dapertutto. BL*
- 0409 *l akkwakotta - e vvin gaččato. CNP*
- 0410 *l akkwakotta : pju čče mette - e ppju čče t̄rove. BL*
- 0411 *bbolle bbolle - ll akkwakotta ko le šipolle. BL*
- 0412 *se čč esse la mentučča / l ojjio / e l zale - farebbe l akkwakotta / č esse l pane. VT*  
*P si č essi ~ farebbe ~ avessi ~.*
- 0413 *ll akkwakotta der villano - va mmaññata ko le mano. BL*  
*P ~ del ~.*
- 0414 *l akkwakotta del villano - se t̄ene su le mano. P*
- 0415 *l akkwakotta del villano - sta rritta (√: deve sta dritta) su le mano. P*
- 0416 *l akkwakotta - la trippa abbotta. BL*
- 0417 *l akkwakotta - p̄ko pane / trippa bbotta. BL*  
*VE akkwakotta, ~ e ttrippa bbotta.*
- 0418 *l akkwakotta - spreka pane / e ttrippa abbotta. BL*

P akkwakotta, ššupa pane trippa bbotta. SOR l akkwakotta, u pane spręga e a panza bbotta.

- 0419 l akkwakotta - l pane spręka / la panza bborbotta. VT  
0420 l akkwakotta - la panza ajjempje / la trippa abbotta. BL  
0421 l akkwakotta - la panča si rembe / e l korpjo sborbotta. CNP  
0422 l akkwakotta - kwanno bulle / e kotta. P  
0423 l akkwakotta - kwanno bbolle / e kotta, kwanno se vede sí - anke senza bbullí. M  
0424 ll akkwakotta : du rotte / du peta / e a llavoro. BL  
0425 akkwakotta / pękara męrta / e ffjor de rikotta. CC  
0426 panžanęlla akkwakotta - o pane spręga / a panža bbotta. CC  
0427 rikotta akkwakotta - spręki r pane / lla trippa bbotta. CC  
0428 mańńa pulęnda / e bbevi l akkwa - arža la šanga / e lla pulęnda skappa. CC  
0429 la pilęna / se fa ni ppajjolo - e sse maneęęa ku i llanzańńolo. L  
0430 sętte amánde / fanno pe un owo. BL  
0431 una mella a gęorno - leva l mędiko de torno. FAL  
0432 se mmańńi na mela al gęorno - levi l mędiko di torno. BL  
0433 l arančo : la mattina e gro / a mmeżžoęęorno e aręento / e la sera e ppjommo. P  
0434 ki mmańńa l ua ppasita - patišše tutta la vita. CC  
0435 se mmańńi ll uva appasita - ti ribbutta la vita. CC  
0436 si ll ašeto e ffęorte - nu ll a ffatto la matre. AC

#### Sazietà e fame

- 0437 e bbęrko satollo - arevędde a ššifa. CNP  
F o pęrko ~ rivęrte o skifo.  
0438 i ppęrko satollo - rivęddika i ttękkjo. VAS  
0439 kwanno l pęrko e ssaťollo - da ddi vęrta lla pila. BL  
BL l pęrko kwann e ~ da dde vęrta: la pila. CH: kkome le kristjane.  
0440 o pęrko / kwann e ssaťollo - rivęrd o skęrzo. CC  
0441 o mare respińńe l akkwa. CC  
0442 panza pjęna - vę rripęso. VT  
P korpjo pjęno vę rripęso. V id.  
0443 al korpjo pjęno - se dá rripęso. BL  
0444 se l korpjo non e ppjęno - ll ánima vola via. O  
0445 sakkjo vęto - n zi ręęęe m pjęde. VT



- BL ~ non ~. IC ~ non ze ~. CC ~ n ze ~ m bjedi.
- 0446 *sakko vqto - nu sta m pjede. P*
- 0447 *sakko vqto - nun sta rritto. BL*  
P ~ nun (√: no) sta ddritto. V ~ nu ~.
- 0448 *sakko vqto - nun ze reḡḡe ritto. BL*  
TU l z- ~ dritto.
- 0449 *panza vqta - nu sta rritta. VT*
- 0450 *panza vqta - nu sta m pjede. VT*
- 0451 *panza vqta - vq mmaññá. VT*
- 0452 *panza vqta - nun raḡḡona. VT*
- 0453 *gallina ki num bekka - a ḡḡa bbekkato. BL*  
TU ~ ke ~ a nḡa ~. F ~ a ḡḡa ~. CC id.
- 0454 *un ušello ke nom bekka - a ḡḡa bbekkato. CE*  
CE ušello ke num bekka, a bbekkato.
- 0455 *ki mmaññe n gušina - nu mmaññe a ttávala. CNP*
- 0456 *ki num mañña a bbanketto - a mmaññato de fresco. V*
- 0457 *la fame - kačča llupo da le tane. BL*  
TU ~ le lupe ~. F ~ fa skappá llupo da la tana. CC ~ o lupo da tana.
- 0458 *la fame - fa skappá llupo da la makkja. P*  
V MF id. CNP ~ dda ~. VAS ~ i llupo da ~.
- 0459 *la fame e l meḡjo konnimento. VT*
- 0460 *la fame e r meḡjo konnimento de le šibbe. BL*
- 0461 *l meḡjo konnimento e ll appetito. VT*
- 0462 *il meḡjo kompanátiko e la fame. V*
- 0463 *tanta salute - e ppqko appetito. TU*
- 0464 *ke bbel maññá - kwann uno a ffame! P*
- 0465 *la fame - tte fa mmaññá le sḡrva šerve. CLA*
- 0466 *a fame e bbrutta. C*
- 0467 *a fame e na bbrutta kḡsa. CC*
- 0468 *la fame e na bbrutta bbestja. VT*  
CC a fame ~.
- 0469 *n tɛmpo de karestia - s aristreñne kulo. V*

#### Insaziabilità e golosità

- 0470 *ki mmanda per la gola - non avrá l vestito. VT*
- 0471 *bokka onta - e kkulo strappato. VT*  
CC bokka onda ~.

- 0472 *téngono pju ll qkkje - ki la panza.* VT
- 0473 *sq ppju ggróssi l qkki - k a bbokka.* CC
- 0474 *a uşello ngordo - li krepa l gozzo.* VT  
 BL ll ~ le ~. √: all ~ ingordo ~. √: ~ jje ~. CE mall ~ r g-. CELL l uşell  
 angordo ~ e gg-. √: all oččello ngordo ~ l g-. P all uşello ngordo ~. V ~  
 je krepó ~. CDM ~ jje krepa ~. CNP tall uşelletto ngordo li krepe e ggoz-  
 zo. CC ~ je krepa o g-. VAS dill uşello jjotto jji krepa i ggozzo.
- 0475 *a la gallina ngorda - le krepa er gozzo.* BL
- 0476 *al lupo ngordo - je krepó l gozzo.* V
- 0477 *la bbokka ę ččukaręlla - se mańña la kasa / e lla vińñaręlla.* N
- 0478 *a bbokka ę ppikkolina - se mańña: kasa ka kantina.* FAL
- 0479 *a bbokka pikkolina - se mańña a tęrra / a stalla / e a kandina.* CC
- 0480 *la bbokka ę ppiččinęlla - se mańña la ččittá / ko le kastęlla.* CNP  
 CNP ~ se manęa ~ ko lla ~. √: a vokka piččinęlla, mańña ~ ko le ~. S la  
 bbokka ę ččukaręlla, se manęe la šittá ko la ~. √: ~ mańñerębbe ~ kolle  
 ~. VAS la bbokka šukaręlla, se mańña la ččittá kolle kastella.
- 0481 *la gola ę m pozzaręllo - ngolla na (√: se ngolla la) šittá / kon un kastęllo.*  
 P
- 0482 *la gola ę m pozzetto - se ngolla la šittá / ko n kastelletto.* P
- 0483 *la gola ę m buko šukaręllo - si nńotte (√: si mańña √: nńottišše) la kasa  
 / kon tutto l kastęllo.* VT
- 0484 *l gargarozzetto - se mańña la kasa / ko ttutto l kastelletto.* BL
- 0485 *l gargarozzetto - se mańña la kasa / ko ttutto l barlozzetto.* BL
- 0486 *la gola ę m pozzetto - se ngolirebbe la kasa / kon tutto l tetto.* TU
- 0487 *er budęllo stretto stretto - se mańña la kasa / kon tutto r tetto.* BL
- 0488 *lo buko ę stretto - se mańña la kasa / ko ttutto lo tetto.* N
- 0489 *u bbušu ę stretto stretto - si mańña a kasa / ko ttuttu u tettu.* SOR
- 0490 *sto bbuketto - se mańña kasa ko ttutt o tetto.* CC
- 0491 *la gola ę m pozzo : pjú je ne dae / e ppjú riševe.* V
- 0492 *ki vq kastigá nu jjotto - vá a la fjera sęnza m bajjokko.* VI
- 0493 *vqe kastigá n gjotto? - mánnolo a la fjera sęnza kwatrine.* BL
- 0494 *ki ę ggjotto per zé - non da nńęnte a nnessuno.* P
- 0495 *ki ę gęgotto per zí - n fa la parte a nńuno.* BL
- 0496 *bbokka mia kwello ke vvqi!* CC
- 0497 *panza mia - fatte kappanna!* VT
- 0498 *kqpo mio / fatte kappanna - purke sse krepe / ma nńęnte rimanga.* CE

## Bevande

- 0499 *latte e kkaffé - pe ttutte š é.* BL
- 0500 *latte e vvino - veleno fino.* VT  
BL CE AC CELL P V R id. S ~ *é n* ~. SU ~ *v- f*-. CC id. CO ~ *é vv-* ~.  
SOR *latte vvinu velenu finu.*
- 0501 *latte vvino - un veleno fenito.* CNP
- 0502 *do va ll akkwa - da mañná nun ġ endra.* CC
- 0503 *de ki ssi ssia - ill akkwa / smørza la sete.* VAS
- 0504 *de ki ssi sia ill akkwa - mörte alla sete.* VAS
- 0505 *tutt akkwa (√: oññ akkwa) lęva: sete.* CC
- 0506 *oññi fontana - smørza la sete.* TU
- 0507 *ki a ssete - bbeve in kwalunkwe zzampata de bbqvo.* TU
- 0508 *l akkwa rinfreska la memørja.* V
- 0509 *l akkwa skjare ll qkki.* F
- 0510 *l akkwa ġ bbqna pell qkki.* R
- 0511 *l akkwa nun zi nega.* BL
- 0512 *l akkwa spalla i ponti.* R
- 0513 *l akkwa fraš i pondi.* CC
- 0514 *l akkwa frášika i ponti - e lleñño tarla.* F
- 0515 *l akkwa fraš i pondi - e o vino fa ll qkki bbęlli.* CC
- 0516 *męjjo vino puzza - ke akkwa tutta.* TU
- 0517 *l akkwa de sant \*unzino - dentr al kørpo divęnta vino.* BL
- 0518 *l akkwa fa ssudá - l vino fa kkantá.* SIP
- 0519 *ll akkwa fa mmale - er vino fa kkantare.* BL  
P ~ *e l vino* ~. V id. CC ~ *e o vino fa kkandá.*
- 0520 *l akkwa fa mmale - e vvino fa kkantá, l zugo de la kręsta - fa ġġirá la tęsta.* S
- 0521 *l vino de la kręsta - fa ġġirá la tęsta.* TU
- 0522 *ki bbeve la skolatura - ġ bbęllo de natura.* VT  
BL ~ *adę* ~. BR id. P ~ *é* ~. V id. R ~ *a skolatura* ~. CC id.
- 0523 *a skolatura - ġ ddell innamorati.* CC
- 0524 *l vino ššeññe - ma nun zale.* TU
- 0525 *vino bbqno / kavallo bbravo / e ddqna bbęlla - dúrono pqko.* CE
- 0526 *vino bbqno / qmo fforte / e ddqna bbęlla - dúrono pqko.* CE
- 0527 *l vino - se po ffá ppure koll ua.* VT  
P ~ *se fa* ~. CLA *lo vino se fa koll ua nkó.*

- 0528 *rikordáteve / fije - ke l vino se fa ppure koll uva.* P
- 0529 *l vino / dal zapore - l pane / dal kolore.* TU
- 0530 *anni e bbikkjəri nun ze kónteno.* S  
CC *l anni e ~ nun že kóndino.*
- 0531 *anne / e bbikkjér de vino - nun ze kónteno.* R
- 0532 *bikkjere de vino / e ll anne - n že kónteno mae.* VI
- 0533 *le pęğğo fjore - sq kkwelle del vino.* M
- 0534 *i ppju bbrutti fjori - sq kkwelli della bbotte.* CNP
- 0535 *prima d ęssa stato ašeto - sq stato vino.* BL
- 0536 *vino amaro - tęgolo karo.* BAGN
- 0537 *řqba amara - tęgeme kara.* TU
- 0538 *přko e spesso - e l bikkjere pjeno.* VT
- 0539 *nun ze mura a ssekko.* CC
- 0540 *męjjo n řkkjo a m bręte - ke n goččo de vino.* CO
- 0541 *męjjo ke kkaske n řkkjo al přte - ke n goččo de vino.* BL
- 0542 *santo \*stúrreče - avvokato de le bbotte!* V
- 0543 *l vino ę la zzinna dil vękkje.* VT  
BL *er ~ ę ~ de le ~.* A *l ~ ę la počča ~.* MF *~ la zzinna ~.* R *~ a zzinna di vękki.* CC *o vino ę ~.* SOR *u vinu, ę a zzenna de u vękkju.*
- 0544 *l vino ę llatte de le vękkje.* AC  
CC *o vino ę o latte di vękki.*
- 0545 *męjjo a ppuzzá de vino - ke dd řljo santo.* A  
R *męjjo puzzá ~ ke dd řjjo ~.*
- 0546 *męjjo puzzá dde vino - ke dd akkwasanta.* VT
- 0547 *ki bbeve da solo - se strřza.* BR  
L id.
- 0548 *ki num beve n kompañña - ę n ladro / o na spia.* V  
CC *~ gomb-, o ę lladro o ę na spia.*
- 0549 *un arja de řoko / e una de kantina - fa břno (ř: se sta břne) la sera / e la mattina.* P  
V *n arjetta ~ e dde kantina fa bbęne a la ~ e a la ~.* O *n arja de ~, n arja de ~, se sta bbęne da sera alla mattina.*
- 0550 *n fresketto d arja de kantina - fa břno la sera / e la mattina.* P
- 0551 *arjetta de kantina - fa bbęne la sera / e lla mattina.* BOM  
CO *ll arja de la kantina fa bbęne a la sera e la matina.* CH: *a kki bbeve!*
- 0552 *n arjetta de řoko - fa bbę řñi přko, n arjetta de kandina - fa bbę sser e mmatina.* CC

- 0553 *kallo de foko / e ffresko de kantina - fa bbene a la sera / e a la mattina.* IC
- 0554 *a kki ññe pjaše l vino - je venisse la roñña.* V
- 0555 *ki nun jje pjaše l vino - li vęnga la tiñña.* VIT
- 0556 *uno pe ękkjo - uno pe lo ññękko.* VALL
- 0557 *uno de ppjů / n te fa mmae male - ma te dá ffelišitá.* P
- 0558 *m bikkjere de vino / prima de la minęstra - e ssalútami l dottore / da la finęstra.* P
- 0559 *se tu beve m bikkjere de vino - stae lontano dal médeko / e l bekkino.* P
- 0560 *tutto vę l vino - e la rikotta n vę ll akkwa.* V  
*V tutte le vivande vęnno l vino, la rikotta nun vę akkwa.*
- 0561 *tutto vę ll akkwa - la rikotta vę l vino.* TU
- 0562 *a mate - nun vęle e vvio.* CNP
- 0563 *vęe kampá n eterno? - vino bbjanko d estate / e rosso d inverno.* BL
- 0564 *bevi vinu bjanku - pišši bbjanku, bevi u kastęllu - kaki neru.* SOR
- 0565 *vino nero : pišša bbjanko / e kkaka skuro.* TU
- 0566 *il vino manifęsta le kęse naskęste.* VT
- 0567 *l vino se kjama \*svęla.* BL
- 0568 *l vino fa ariviššetá li męrte.* VT
- 0569 *ki bbeve l vino - sa ffā ññikęsa.* BL
- 0570 *vino kallo - e akkwa freska.* BL
- 0571 *męjjo l vino kallo - ke ll akkwa freska.* BL  
*CC męjjo v- ~ k akkwa fredda. CO męjjo l ~ ke ll ~ freska.*
- 0572 *kol vino ke ffa la bbava - lávateše la fava.* TU
- 0573 *o vino dentr o fjasko - oęęi ę bbęno / domán ę ggwasto.* N
- 0574 *vino de fjasko - la mattina ę bbęno / e la sera ę ggwasto.* TU
- 0575 *l vino fa ssangwe.* V  
*CC o v- ~.*
- 0576 *l vino fa bęn zangwe.* P
- 0577 *bęn vino - fa bbęn zangwe.* V
- 0578 *vino rosso - fa bbęn zangwe.* V
- 0579 *vino bbęno - nun vę ffraska.* VT
- 0580 *rossi de foko / e rrossi de vino - nun válıno n gwatrino.* CC
- 0581 *ki mañña mañña - le bevute pare.* P
- 0582 *maññá / ki mmañña mañña - le bbevute / anno da ęssa pare.* VT  
*CC a mmaññá ki mm- m-, ma e bbevute ~. CO ~, le bbevute ~.*
- 0583 *ęjjo nęvo - e vvino vękkjo.* BL  
*CC id.*

- 0584 *li mi zzampe / n zq n kammino - se la mi bokka / num puzza de vino. V*  
 0585 *vino moŝso / e ddonna partorjente - pe kkwaranta gğorne / nun č ę da  
 fa nņęte. TU*

### Ubriachezza

- 0586 *fá kke qmo bbeve vino - nq kke vvino bbeve qmo. CC*  
 0587 *qmo / bbeve vino - vino / bbeve qmo. TU*  
 0588 *ll qmo bbevone - vale um mijjone. BL*  
*BL qmo bbeone vale mmiljone. CH: ę n kontroproverbjō.*  
 0589 *qmo de vino - n vale n kwatrino. VT*  
*BAGN id. BL ll qmo da ~ nun vale un ~. VSG n qmo de ~ n ~. TU qmo  
 ~ un ~. AC ~ non vale n ~. IC ~ n vale ~. P l qmo da ~ non ~. V qmo da  
 ~ n ~. √: l qmo ~ nun ~. M qmo de ~ n val un ~. MF id. CNP ~ gwa-  
 drino. BS ~ non vale n kwatrino. MS ll qmo da ~ nun vale un ~. R qmo  
 de ~ n vale n ~. S ~ nun ~. VI CSE VAS id. SOR qmu i vinu ~ n kwa-  
 trinu.*  
 0590 *ll qmo da vino - non vale n kwatrino, ll qmo bbevone - vale um miljone.  
 BL*  
 0591 *qmo de vino - nun vale n gwadrino, qmo de gğogo - vale pqko. CC*  
 0592 *donna de vino - nun vale n kwatrino. BL*  
 0593 *jeri sera / orzo - e la mattina / arzo. B*  
*CNP a sera ~, lla ~. VIT la ~, la ~. G a la ~ ę qrzo, ~ ę arzo.*  
 0594 *urzo de sera - arzo la mattina. S*  
 0595 *a la sera kome n leone - a la mattina kome n kujjone. CH: a ttutte sgrte  
 de sbardorjate a la sera ke la mattina n ę ffęsta, se ritrova tonto. BL*  
*BR a la sera lione, a la mattina kojgone. TU de sera un leone, de mat-  
 tina un ~. A a la ~ lione, a la ~ k-. BO ~ un leone, ~ n k-. CC a sera leó,  
 a mattina kojjó (√: ~ leoni, ~ kojgoni).*  
 0596 *a sera leone - a mattina pekorone. CC*  
 0597 *l úrtimo goččetto - ę kkwello ke te frega. P*  
 0598 *ę sşempre ll úrtimo bbikkjere ke ffrega. VET*  
 0599 *l último bikkjere fa mmale. P*  
 0600 *kwello ke mbriaga - ę ll úrdimo bbikkjere. CC*  
 0601 *bbevi tú / bevi io - bbevi tú / kompañño mio. F*  
 0602 *męjjo ęsse mbriago de vino - ke mbriago de fadiga. CC*  
 0603 *męjjo mbriago - ke mmalado. CC*  
 0604 *męjjo na sbornja - ke na malattia. BL*  
 0605 *l mózziko del kane - se gwarişşe kol zu pelo. BL*

- 0606 *l grančo va a ggrispiñño. BL*
- 0607 *finke ddura sta luna - ññi sera una, kwanno vgne kwell altra - ññi sera n altra. BL*
- 0608 *l vino a la fine - mózzaka kome n zerpente. BR*
- 0609 *\*bakko / tabbakko / e \*vvénere - ariddúšono ll gmo n čénnere. VT  
TU ~, ridúkono ll gmo in čénere. V ~, ridúkeno ll gmo n čénnere.*
- 0610 *ki num beve l vino - é na pękora, ki lo bbeve gęgusto - ę n tqoro, ki lo bbeve troppo - ę m pęrko. TU*
- 0611 *se non će fusse r zakko de le vite - nun će sarébbro ll ómmene mbriake - e mmanko ne le bbéttele le lite. BL*

### Fuoco

- 0612 *koa leñña - te še riskalli du vęrde. CC*
- 0613 *tęngi kall e rridi gęęende. CC  
FAL tјeni kallo e rridi la gęęente.*
- 0614 *er fęko ę na kompañña. BL*
- 0615 *kwello ke čč aveva o fęko - kambó, kwello ke č aveva da maññá - mmorí. CC*
- 0616 *ki čč a l fęko - kampó, ki čč a l pane - morí. MF  
CC kwello ke čč aveva o fęko ~, kwello ke čč aveva o pane ~.*
- 0617 *ki sse skalló - kkambó, ki mmaññó - kkrepó. CC*
- 0618 *fęko di pajja - pęko durę / e mmeno skalla. CNP*
- 0619 *kwanno č ę ffęko e llena - se fa ppresto la šena. BL  
BL ~ a ffá dda šena. √: ~ ppresto se fá dda šena (√: la šena).*
- 0620 *kwanno la pajja va a ffęko - dámeso n kalletto. V*
- 0621 *si ppijja - fęko fá. GSS  
CC si ppia, ~.*
- 0622 *na leñña - nun fa ffęko, due - ne fanno troppo pęko, tre - lo fanno n fokeręllo, kwattro - fanno n fęko bbęllo. VT  
VT un leñño non ~, due ne fanno pęko, tre fanno n fokeręllo e kkwattro n fęko bbęllo.*
- 0623 *uno - nun flva ffęko, due - ne fanno pęko, tre - un flvęko da ré, e kkwattro - n flvokaraččo. CC*
- 0624 *um pezzo - nun fa ffęko, due - lo fanno pęko, tre kkwattro - fanno frakasso. CNP  
CNP um bezzo solo nun va ffęko, due ne fanno pęko, tre kkwattro fanno frakasso. N um pezzo de leñño non fa ffęko, ~ .*
- 0625 *um bezzo solo - nun flva ffęko, due e ttré - ne fanno pęko, ččingw e ssei*

- fanno gran f/voko. CC  
 0626 ko tre lleñña - n f/vokareġlo, ko ččingwe - n f/vokaraččo. CC  
 0627 u lleñño - pġoko fġoko fá, tre kkwattro - l fġoko ġ ffatto. P  
 0628 n čeppo solo - pġoko fġoko fá. P

#### Vestiario

- 0629 a mođa - va e vvjé. CC  
 0630 a mođa kambja sġembre. CC  
 0631 vęste m bastone - te pare n ziññore. VT  
 BL ~ ke ppare ~. MS ~ um ~ e ppare un ~. CC vęsti m bastó, ppare n ziññó. N ~ um bastó, ke ppare n ziññó. √: ~ um bastone, ~ un ziññore.  
 0632 vęste n čeppo - sembra n vesko. VT  
 VT vęsti un ~ ti pare un ~. P vęste n ~ pare n ~. CH: a ppenzá pareva no strambušone, nveše... V ~ e ppare n véskovo. CNP vęsti un ġeppo pare un véskovo. S vęsde n ġeppo pare un vesko. CH: una perzona k ġ m pġ intande 'andante', la vęsti pare una reġġina. VI vęsti n ~, sembra no véskovo. VAS ~, ~ un vesko. √: ~ un ~, e ppare ~ (√: un véskovo).  
 0633 ki nun (√: n) če mette ll ako - če mette l kapo. VT  
 VT ki num mette ll ago, mette l kapo. P ki n če ~, če mette ~. VI ~ i kkapo. CC ki nun ġe mette l ako, čče mette o kapo.  
 0634 ki n ġe mette le mano - čče mette ill ago. VAS  
 0635 do n ze mette ll ago - še se mette l kapo. CH: la stoffa se strappa de ppjú.  
 BL  
 P ndo n če se mette l ako, če ~. V ndo num mette ll ~, mette ~.  
 0636 do n ġe va ll ago - še va gġapo. CNP  
 0637 do n arive ell ago - arive r kapo. CNP  
 0638 ki nun če mette l punto - mette la pęzza. VT  
 0639 ki sse rikuše indġosso - nun vale un grġosso. TU  
 CC ki sse kuše addġosso nun vale n ~. VAS ~ un žrdo.  
 0640 ššġššġ / gallina bbjanka - ll ásola a mmanimanka. BL  
 0641 ššġ / gallina bbjanka - l ásala a ddęstra / e o bbotone a mmanimanka.  
 FAL  
 0642 pundi lung e bbęn dirati - oġġi messi / ddumani strappati. CC  
 0643 meġjo na bbęlla toppa - ke n grġosso bbugo. CC  
 0644 meġjo na grinza in kġrpo - ke na toppa al kulo. BL  
 0645 angęne - pġoko se sęenne / e vvestiti se vá. CC  
 0646 la seta fa ffigura - ma la kánapa dura. CO  
 0647 a seta - se strappa kolle peta. CC



- 0648 *la polakka : una addoŝso - una a ffŝso.* CNP
- 0649 *l d̄bboto : uno addoŝso - e uno ar fŝso.* BL
- 0650 *tand addoŝso - tand ar fŝso.* CC
- 0651 *uno addoŝso - uno al fŝso.* BL
- 0652 *un addoŝso / un al fŝso / un a ppŝto.* CC
- 0653 *un addoŝso / un al fŝso / e uno pe kkambjasse.* BL
- 0654 *kwanno ll erto ę ddomato - er fino ę llograto.* BL  
V ~ l grŝso ę add-, l ~ ę kkonzumato.
- 0655 *do m passa er freddo - manko er kallo.* BL
- 0656 *le skarpe sq kkome le paręte : pju ssŝ strette / e ppju ffanno male.* BL
- 0657 *kappello largo - skarpe strette.* CNP
- 0658 *skarpa granne - e kkappello stretto.* BL  
TU skarpe ~. CNP e skarpe large, e gg- ~.
- 0659 *kappello nŝvo - e skarpe vękkje.* CC
- 0660 *ki nu ngrassa e skarpe - ngrassa o karŝolaro.* CC
- 0661 *l ombrello - ę skordarello.* CC
- 0662 *ņi lavatura - n addomatura.* VT
- 0663 *na lavatura - čent anne nun dura.* P  
V id.
- 0664 *ņi lavata - na strappata.* VT
- 0665 *ki nun konŝuma - nu rinnŝva.* CC
- 0666.1 *fęsta pe ffęsta - non zi logra na vęsta.* VT
- 0666.2 *fęsta pe ffęsta, dura la vęsta.* VT
- 0667 *bjanko e nnero - lutto vero.* BL  
CC bjango ~.
- 0668 *ęallo - amore in fallo.* VT
- 0669 *pju ęęallo ę - pju amore ŝ ę.* VT
- 0670 *ęęallo - amore fallo.* BL
- 0671 *ęallo - amore fallo, pju ęęallo ŝ ę - ppju amore ŝ ę.* CC
- 0672 *ęęall e tturkese - kolore de leččese, rrŝs e ččelęste - bburin a kki lle vęste.* CC
- 0673 *verde : o kolore di falliti.* CC
- 0674 *verde e tturkino - villano fino.* BL
- 0675 *de verde e tturkino - se vęste l burino.* BL
- 0676 *pel verde e pper tturkino - če vęle um bęl visino.* BL

Igiene, salute, malattie, dolori fisici, medicina popolare

- 0677 *presto a letto - e presto fora.* VT
- 0678 *presto a letto / presto arzato - fa ll qmo rikko / sano / e ffortunato.* BL
- 0679 *l letto alletta.* BL
- 0680 *kasa senza sole - entra tutt i gğorni l dottore.* N
- 0681 *a kasa ke čč endra o sole - non endra o dottore.* CC
- 0682 *dov entra l zole - non entra l médiko.* BL  
BL *ndo š ę r ~, nun entra r dottore. √: do non ~, entra l ~. P ndo entra l ~, non ~ l ~. V ~ nun ~. CNP do drende r žole, nun drende r ~. √: do entra e zzole, non entra el médiko.*
- 0683 *ell akkwa triakale - nun va nne bbęne / e nne mmale.* CNP
- 0684 *l akkwa e la skopa - mándono londano la miserja.* CNP
- 0685 *a pulizzia - ę bbrutta kwella n zakkqčča.* CC
- 0686 *la pulizzia / nun ę bbęlla - solo dentro a le sakkqčče.* V
- 0687 *tutto ę ppulito - solo la sakkqčča nğ.* BL
- 0688 *troppa pulizzia - ę mmęžža karestia.* BL
- 0689 *ki sse lava lli a fundana - sta bbę na settimana.* CC
- 0690 *akkwa e llana - pęlle sana.* BL
- 0691 *al primo kallo - n te skoprí, al primo freddo - n te koprí.* P  
V *al primmo k- n te sgoprí, al primmo freddo n te vestí.* CC *i primi kalli nun de spojja, i primi freddi nun de koprí.*
- 0692 *ne dd istate / ne dd inverno - n làšša mmae l mantęllo.* CE  
CE *ne d estate ne ~, nun ze lassa mae r mantęllo.* TU *ne dd estate ~, non anná senza mantęllo.* CDM *ne d estate ne d inverno, nun anná senza l mantęllo.*
- 0693 *ne d estate / e nne d inverno - nun ġirá / senza l ombrełlo.* V
- 0694 *akkwa koręente - non fa mmale a la gğęnte.* TU  
V *l a- ~ nun ~ ġęnte.* CNP *akkwa koręende, un va mmale a la gğęnde.* CC  
*l akkwa koręende nun f/va mmal ~. VAS akkwa koręende nun va mmale ~.*
- 0695 *akkwa fęrma - vęrmi mena.* CC  
VAS *ill ~ i vęrmi ~.*
- 0696 *ņņęnde - ę bbęno pell qkki.* CH: *si nun ġe se mette ņņęnde ę sseembre seņņo bbęno.* CNP  
VAS *~ fa bbęno pill ~.*
- 0697 *ņęnte : bęno pill qkkje - kattivu pil dęnte.* VT  
CC *ņęnde, ę bbęno pell qkki e mmale po dęnde.*

- 0698 *tęsta fredda - e ppjęde kalle.* VT
- 0699 *s ae freddo a le pjęde - kóprete la tęsta.* TU
- 0700 *abbasta la salute.* VT  
CC *bbasta a ~.*
- 0701 *bbasta la salute - e m par de skarpe nęve.* BL
- 0702 *annanze a ttutte - la salute.* BL
- 0703 *prima de tutto a salute.* CC
- 0704 *prima de tutto a pęlle.* CC
- 0705 *la pęlle pęme a ttutti.* V
- 0706 *a salute ę ttutto.* CC
- 0707 *ki čč a (√: ki a) la sanítá - ę rrikko / e nnu llo (√: nu lo) sá.* BL
- 0708 *ki sta bbę - ččerka l malanno.* BL
- 0709 *dęnna skjetta - l invęrno kalla / d istate freska.* S
- 0710 *bračč ar kęllo - e zzamp a lęetto.* BL  
TU *braččo al ~, e ggamba ~. P ~ e ppjęde ~. √: bračča ~ e ~ a lęetto. V bračč ~ e ggamb a lęetto. CC braččo ar kęllo, ppjęd ~.*
- 0711 *la kova der zumaro - trédaka / ma nun kaska.* BL  
BL ~ *trédaka, ma n kaska. √: la koa ~, ma nun ~. CH: lavore m mura- tura, kappanne, fenile. uno diše, ę ffatta male! ppure la koa del zumaro trédaka! la kova ~ nun k-.*
- 0712 *la pińńatta skušinata - tutto ll anno sta pper kasa.* GRAF
- 0713 *na pila skwadrata - čent anne va ppe kkasa.* BL  
CE *una pińńatta ~. TU pińńatta ntronata čent anne sta ppe kkasa. CC na pila ndronada čend anni va pe kkasa.*
- 0714 *una pila ntronata - čent anni va pe kkasa, una pila bbęna - s arevęta e sse roppe.* SOR
- 0715 *na bbrękka ntronata (√: bbrękka fesata) - va ččent anne pi la kasa.* VT  
CNP *a ~ ndronada, ččęnd anni va pper ~. √: ~ sta ččęnd ~ sempre la ppe kkasa. S na ~ ndronata va šent anne pe la ~. CH: una k ę nęva se roppe súbbito.*
- 0716 *dura pjú n kęččo ntronato - ke ččęnto sane.* P
- 0717 *kampa pjú n kęččo ntronato - ke uno sano.* P  
V ~ *ppjú m pińńatto ~.*
- 0718 *pjano pjano - o rotto pęrt o sano.* CC
- 0719 *pjano pjano - ll ammalato pęrta er zano.* BL  
TU ~ *l ammalato ~ l zano. P ~ l malato ~. V id. CDM ~ l ammalato ~.*
- 0720 *trętta trętta / pjano pjano - l ammalato pęrta l zano.* CNP
- 0721 *trętta trętta / per lo pjano - ill qssso rotto / pęrta kwello sano.* VAS

- 0722 *n dolore ke ġġira - n ę ññęnte. BL*
- 0723 *l dolore del deto - arriva al kqre / e non ę kkreso. BL*  
*TU dolore de deto, ~ e nun ~. √: l dolore del dito, ~ e n ę kkredito. P l*  
*dolore del deto rriva l kqre e n ę kkreso. V ~ arriva l kqre e n adġ ~. CC*  
*dolore de deto rriva ar kqre e nnun ę ~.*
- 0724 *e lleto / er kqre kqše - ma nun ę kkreso. CNP*
- 0725 *ñi male - vqle l zu sfogo. VT*
- 0726 *a malattia - vq o sfogo suo. CC*
- 0727 *ñi male - a la su skusa. VT*  
*V ~ vq ~.*
- 0728 *ññikqsa vq la su skusa. BL*
- 0729 *l male vqle ęsse sęmpre skusato. P*
- 0730 *l male : triste ki čče kápita. BL*
- 0731 *o male n ž o (√: a malattia n z a) kombra nessuno. CC*
- 0732 *l male - manko a li kani. VT*
- 0733 *a malatia - nun z águra mang a kani. CC*
- 0734 *l male n z áwgura ma nnessuno. VT*
- 0735 *l male - ki l á / se le tjene. P*
- 0736 *le dolore - ki ll á / se le tqne. BL*
- 0737 *l male / a ññuno - ma le fie / a ttutte. V*
- 0738 *me dqle me dqle - me parte de kwí / me va nel kqre. P*
- 0739 *ma ññuna kasa - manka r tribbolane. B*
- 0740 *malattí e ppriġġonia - nun anno mmaj fatto l gmo bbqno. CC*
- 0741 *malato ke ppia - nu mmqre mmaj. VI*
- 0742 *o pane dell ammalato - nun ę mmaj risparambjato. CH: pure si nu*  
*mmañña kwanno sta mmale, maññerá de ppju ddqppo pe rriméttise in*  
*fqrza. CC*
- 0743 *mejjo konzumá skarpe - ke llenzqla. V*  
*CC mejjo konzumá e skarpe k e lenzqla (√: mejjo e skarpe k e lenzqla).*
- 0744 *o male bbutta ġġu e mundaññe. CC*
- 0745 *o male num berdona. CC*
- 0746 *l male nun ę vvero - si nun kambja la pęlle / e l pelo. TU*
- 0747 *ll ospedale - do stá / sta male. BL*
- 0748 *pi ggwarí l ġelone - či vq ll akkwa di maġġo. VT*
- 0749 *pil mal di dqnte - či vq la fqjja dil kávolo. VT*
- 0750 *er dolore de le dqnte - fa rrabbjá le kane / e le serpęnte. BL*
- 0751 *o dqnde / kwanno fa mmale - ę mmęjjo kaččáselo súbbito. CC*

- 0752 *ppju ddqle - e ppju sse sęnte. V*
- 0753 *kom pjú ddqle - kom pjú sse sęnte. P*
- 0754 *na bbqna kura - kava l męrto da la seppoltura. V*
- 0755 *la bbqna kura - kava ll qmo da la sepportura. P*
- 0756 *kwanno r kęrpo sta bbę - ll ánima kanta. BL*  
*SOR kwannu u kęrpu ~ l ánima ~ .*
- 0757 *kwanno l kęrpo sta bbęne - l ánima num pate. TU*
- 0758 *ki čč á la ręńńa - artro male non č abbisqńńa. VT*
- 0759 *raspo / tińńa / e rrońńa - artro male n ģ abbisońńa. CNP*
- 0760 *ko le rońńose - máńńeše / bbéveše / e n če dormí. BL*  
*CNP ko rońńosi máńńiše, bejše e nun ģe djormí. CC ko kki čč a: rońńa, máńńiše, bbéviše e n ģe dormí.*
- 0761 *koj tińńosi - máńńiše / bbéviše / nun ģe dormí. CNP*
- 0762 *\*stę-bbęne - a mattina męrze. CC*
- 0763 *sta bbę sta bbę - la mattina lo trovanono męrto. VAS*
- 0764 *bbęllo bbęllo - la mattina ģra męrto. TU*
- 0765 *salute kurata - vita beata. P*  
*V id.*
- 0766 *salute / e tęmpo bbęno - non véngono mae a nęqjja. VT*
- 0767 *la salute / ģ kkome er tęmpo bbęno - nun stukka mae. BL*
- 0768 *le dolore - falle pijjá a le kavalle. BL*
- 0769 *l indolitura - kwaranta ģģorni dura. VALL*
- 0770 *la febbre kondinwa - ammazza ll qmo. CNP*
- 0771 *a febbre kondinwa - strakka ll qmo. CC*
- 0772 *la koręente - fa mmale a la ģģęnte. P*
- 0773 *arja de fessura - pęrta n zepoltura. P*
- 0774 *arja de fessura - pęrta ll qmo a ssepportura. TU*
- 0775 *arja de fisura - riduše přęsto / ll qmo in zepportura. VT*
- 0776 *přęsto vęnga dar čęlo - kwello ke \*ddio še manna. CC*
- 0777 *sęmbre bbę - nun že pę stá. CC*
- 0778 *sęmbre bbę / nun ze pę stá - sęmbre male / nemmeno. CC*
- 0779 *ki ģ bborzo / e nun ze lo krede - pe la salita se n avvede. TU*
- 0780 *ki nun deve morí - de ońńi male kamba. CNP*  
*CC ki nun a da morí d ońńi ~.*
- 0781 *kwanno n z a da morí - de nńi male se kamba. VAS*
- 0782 *ki ģ dde bbęna forma - přęsto ritorna. BL*
- 0783 *ki ģ dde bbęna forma - sta ttre ģģorni / e ppqj ritorna. CNP*

- 0784 *triste kwer male - ke ssúpera le otto ġġorne.* BL  
 0785 *la rosalia - te stropnja / o te pórta via.* BL  
 0786 *lo sfogo de la pelle - e la salute de le bbudelle.* TU

### *Ciclo della vita*

#### *Vita umana in generale*

- 0787 *ne la vita - se deve anná ssempre sbattenno le kapate.* BL  
 0788 *a vita e na lqta.* CNP  
 CC id.  
 0789 *e mmejo m brutto kambá - ke m beł morí.* V  
 CC *męjjo um brutto kambá ke um bełlo morí.* VAS *e mmejjo ~ beł morí.*  
 0790 *e mmejjo m beł kambá - ke m beł morí.* CO  
 0791 *qġġi e simo - domani ppure.* CH: *perké non zi e ankora sotterrati.* VT  
 0792 *qije e simo - ddumane n e simo ppjú.* CNP  
 0793 *qġġi e simo - ddomane (√: ddumani) nq.* CC  
 0794 *qġġi se simo - ddumani ki o sá.* CC  
 0795 *fikke e ai li dent im bokka - nun ze sá ke mmalanno te tqka.* CE  
 0796 *finké e emo le dente m bokka - n ze pq sapé / ke ppjaneta ke e tqka.*  
 V  
 CDM *finké ll wqmo a ddenti im bokka, non ze sá ke ssqrte lli tqka.* CNP  
 fino *k ai dendi m bokka, nun ze pq ssapé ke ventura li tqka.* CC *fino ke*  
*pporti i dendi m bokka, num bqj sapé kkwello ke tte tqka.*  
 0797 *finke i vvekkjo a i ddendi m bokka - m bq ssapé / ke ssqrte lli tqka.* S  
 0798 *la vita - e na valle de lákreme, ma kwanto se se pjaññe bbeñe.* VT  
 VT *l monno ~, ma e se ~. P sto monno ~, ma kwanto e pjañño beñe.*  
 0799 *sto monno - e na all i pjanto.* B  
 0800 *la vita e n lampo - la fika no stampo.* VT  
 CC *la vita e llambo, la patakka e no stambo.*  
 0801 *da sto monno - se ne vedino de tutt i kolori.* CC  
 CC *a ~ séndino ~.*  
 0802 *se n anno da vede (√: tqka vedenne) de tutte le kolore.* VT  
 0803 *kom pjú kkampe - kom pjú sse ne vede.* P  
 0804 *pju kkampe - e ppju le vegge.* V  
 0805 *nun ze vive de solo pane.* VT  
 V *nun zi vive di ~.*  
 0806 *l wqmo - non vive di solo pane.* P  
 0807 *l vivere e l morire - e nde le bbraeča del \*ziññore.* V

- 0808 *ki mmqre - kki nnašše. CNP*  
CC
- 0809 *ki pprima našše - prima pašše. BL*  
TU CNP id. VAS ~ *prima se pašše.*
- 0810 *passa n dembo - e nne vjé n andro. CC*  
CC parte (√: *se ne va*) ~ *n ariva (√: ne vjé) n andro.*
- 0811 *si ppeğğo nun vene - nun ze mqre mae. BL*
- 0812 *le gwae - num mánkono mae. MS*
- 0813 *tutto passa. VT*
- 0814 *tutto funišše. M*
- 0815 *tutto finišše a sto monno. CC*
- 0816 *si sa ddove se našše - n ze sá do se mqre. VSG*  
TU *se sa ndo ~, ~ ndo ~. P id. V ~ našše e nun ~. CC ~ ddove ~, n že sá ddove ~.*
- 0817 *se sa kome se našše - nun ze sá kkome se mqre. VI*
- 0818 *nun ze pq mmaj sapé - ne la vita. CC*
- 0819 *n že pq ddí mmaj ññende - ne la vita. CC*
- 0820 *vo fá lo strólolo? - ammagğina / kwer ke ppq ęssa. BL*
- 0821 *se va vante a fforza de kauje - ma ggwae ko la pala. BL*
- 0822 *de riffe o dde raffe / se kamba - avandi se vá. CC*
- 0823 *semo nate - dovemo morí. V*
- 0824 *semo d una razza ke mmorimo. CC*
- 0825 *se kampa na vqta sola. VT*  
CC *se kamba na vqda ~.*
- 0826 *oñni gğorno - ę uno im meno. CC*
- 0827 *non ze vive / e non ze mqre - fino ke \*ddio non vqle. P*  
V *nun ze našše e nun ~, se \*ddio nun ~.*
- 0828 *gğę in figura - domane in zepportura. P*
- 0829 *našši ko n skizzo - e mmqri ko n skizzo. CC*
- 0830 *na kampana s ę llegata - na kampana se ššqjje. VT*
- 0831 *una kampana te lega - una kampana te ššqjje. CSE*
- 0832 *la fine bbqna / kon kwella gattiva - nun z ankóntrono mae. BL*
- 0833 *la vita - bisoñña sapella pijjá. VT*
- 0834 *la vita - ę kkome se pijja. BL*
- 0835 *la vita ę m mózzoko. BL*
- 0836 *l monno - ę tutto n affaçčata de fiņęstra. BL*  
P *la vita ę n ~. CC a vita ę na ff- ~.*

- 0837 *la vita ɛ n kampo de fave : kome te ɣɣiri - te lo métono (√: lo pijji) nel kulo.* VT
- 0838 *la vita ɛ n válzere : tɔkka sapella bballá.* BL
- 0839 *a vita ɛ n ɣiro de váržere.* CC
- 0840 *la vita / adɛ na gara - ke sbajjanno / se ampara.* BR
- 0841 *la vita - adɛ ttutta na fregatura.* VT  
CC *a vita (√: o monno) ɛ ~.*
- 0842 *la vita ɛ ttutto n distino.* BL
- 0843 *l mondo ɛ ffatto a skarpette - ki se le kava / e kki se le mette.* TU
- 0844 *kwi a ččend anni - n ɣe sará nnemmeno ki nnašše / kwi a vvend anni.* CC
- 0845 *la vita ɛ na rɔta ke ɣɣira.* VT
- 0846 *a vita ɛ na rɔta : ɣɣi a mmé - ddumani a tté.* CC
- 0847 *a vita ɛ kkome fɔ : kwello ke se semente - s arekkɔjje.* CNP
- 0848 *kampá ɛ n arte.* VT
- 0849 *a ssapé kampá - ɛ n arte (√: m mestjere).* V
- 0850 *se sta ar monno / pe kkwer pɔko ke sse manna ɣɣú - e ppe kwer pɔko ke sse manna sú.* BL
- 0851 *fastidi / e ggwai - num mángino mmai.* CC
- 0852 *lí dda na strada lunga - če sɔ sšembre passi kattivi.* CC
- 0853 *tutto fa bbɔno - nel monno.* P
- 0854 *er monno / kwann ɛ ito tanto avante - arivá arɣeto.* BL
- 0855 *l monno ɛ sšempre kwello.* VT
- 0856 *si kámbjeno li bbottone - e l korpettino ɛ sšempre kwello.* BL
- 0857 *l monno n a mmae fine.* BL

#### Fortuna, sfortuna, sorte alterna

- 0858 *\*adamo se sarvó - ma l ebbe al kulo.* TU  
CC *~ ma kkulo l ebbe.*
- 0859 *si kammini kol kulo - ma si kampi.* A
- 0860 *triste ki nnašše - n kattiva pjaneta.* BL  
BL *tristo a kki ~ n g- ~.*
- 0861 *ki ffortunato našše - fortunato pašše.* CC
- 0862 *ki nnašše ka fortuna - s a pɔrta fin a la sepportura.* CC
- 0863 *ne la vita / mejjio fortunate - ke rrikke.* BL
- 0864 *ɛ mmejjio našša fortunate - ke rrikke.* BL  
CNP *ar monno ~ fortunati ke rrikki.* MS *mejjio našše ~.* CH: *ɛ nnato kor*



- fjore ner kulo. CC ę mmęjjo našše fortunato ke rrikko.*
- 0865 *męjjo našše fortunati - ke rrikki : perké kki ę ffortunato - je pjgve lla n gulo / bengé sta ssettato. CC*  
*CC ę mmęjjo ~. ke kki nnašše fortunato jje pjgve n gulo ~.*
- 0866 *ki nnašše fortunato - je pjgve llá n gulo / bbengé sta ssettato. CC*
- 0867 *ki nnašše maledetto - męre afflitto. CNP*
- 0868 *ki nnašše sfortunato - afflitto męre. FAL*
- 0869 *ki nnašše garvonaó - męre garvonaó. CNP*
- 0870 *ki nnašše pe ppęsto de bbotte - e kki ppe strakkale de mmasto. CC*
- 0871 *a kki fiano le bbęve - e a kki manko le vakke pęne. BL*
- 0872 *abbituasse ar bę - se fa ppręsto, ma bbituasse ar male - ęe vę de ppjů. BL*
- 0873 *la fortuna ę ęęęka. MS*  
*CC a ~.*
- 0874 *a fortuna - ę kkome na ręta : ęęira. CC*
- 0875 *si tte ęęira male - te ęęira male (√: ~ diše ~ diše ~). CC*
- 0876 *a fortuna - va appręss a fortuna. CC*
- 0877 *a fortuna passa na vęrda sola - mika passa tutt i ęęorni. CC*
- 0878 *tęmpo / vęnto / siňňore / đęnna / e ffortuna - kámbjono spesso / kome fa la luna. TU*
- 0879 *kavallo mbjagado - tutt e moske addęssó. CC*
- 0880 *tutte le moske - sul kavallo magro (√: ntorno a li kavalle magre). VT*  
*BL le moske vanno attorno a le kavalle magre. TU tutte le moske sopra l kavallo pju mmagro. P ~ addęssó a le kavalle magre. CNP e moske vanno sęmbre addęssó aj kavalli magri. VAS ~ vann addęssó di kkaval- li ~.*
- 0881 *a le kavalle magre - je s attákkeno le moske bjanke. V*
- 0882 *e disgrazzje - vann appręss a kavalli magri. CC*
- 0883 *a kki ę nnato disgrazzjato - tutte le kane jje písšono addęssó. TU*
- 0884 *ki a ffortuna - la gatta li kova. VT*
- 0885 *kwello ke nun zučęęde in ęent anne - sučęęde n un ora (√: um minuto √: un áttimo). VT*  
*P ~ non zučęęde n ęent anne, sučęęde d um minuto. CC ~ ke n zučęęde in ęend anni, ~ in un ora.*
- 0886 *kwello ke n zučęęde n ęent anne - sučęęde in un ęorno. P*
- 0887 *kwello ke nun zučęęde in ęent anne - sučęęde in ęinkwe minute. TU*
- 0888 *kwello ke nun zučęęde ku n anno - sučęęde ku n ęorno. BL*  
*V ~ nde n anno, ~ nde n ęorno.*

- 0889 *per l inġú - še va ppure la mmerda.* TU  
 0890 *pir l inġú - ñi akkwa kurre.* VT  
*M per l inġú oññ ~.*  
 0891 *pe la ššesa - ññi akkwa korre.* V  
 0892 *in diššesa - pur e bbotte rúzzolino.* CC  
 0893 *ell akkwa vá - ddo e ddereno pënne.* CNP  
 0894 *a kki jje fa ll gvo l gallo - e a kki mmanko le galline.* BL  
 0895 *na vorta kurre l kane - na vorta llepre.* VT  
*BL ~ er kane, na vorta kurre e llepre. √: ~ r kane e na v- e llepro. √: ~ llepre, na vorta kurre er kane. CNP una vorta kure er kane e ll artra llepre.*  
 0896 *me sq mmess a ffa o kappellaro io - nășšino tutti senža kapoċċa.* CC  
 0897 *bbeato ki dde m bqvo rimedja n korno.* BL

#### Maschio e femmina

- 0898 *l papa ę mmaskjo.* TU  
 0899 *a reġġina - a bbisqñño d esse servita.* FAL  
 0900 *qmo ke ttroppo ride / donna ke ffa ññeññé - llibberàmus dominé.* CC  
 0901 *qmo ke rride / donna ke ppjaññe - nun te fidá / ke sq ttutte inganne.* BL  
 0902 *męjo a ęssa de gonnella - ke de karzone.* V  
 0903 *ll qmo pprt i karżoni.* CC  
 0904 *ll ómmi - se méttin i karżoni / kome je pare.* CC  
 0905 *ómmi ómmi - sq ttutti stómmiki.* CC  
 0906 *o maskjo : kwello ke ppenne - o difenne.* CC  
 0907 *ómmi e pporki - non vanno kompatiti / ne vvivi / ne mmorti.* S  
 0908 *un qmo / er kappello - kome l areġġira / jje sta bbene.* CE  
*CC ll qmo o kappello, kome s o riġġira, s o riġġira bbene.*  
 0909 *un kavaλλere fra ttante dame - fa la figura del zalame.* TU  
 0910 *pure na franċa - fá.* V  
 0911 *ki allęva - nun fa kkašo, e kki le fá - le fa fforzato.* V  
 0912 *e fémmine - š anno e lákrime llí o sakkoċċino.* CC  
 0913 *kane k abbaja / cavallo ke ssuda / donna pjanġente - n válgono njente.*  
 P  
 0914 *tante fémmine / una pe kkandó - e kkasa tonna.* CC  
 0915 *vq vedé ll qmo kojione - fajje (√: falle) reġġe r kotone.* BL  
 0916 *vqe veda l qmo kojione? - méttolo a ffa ssú l kotone.* TU  
 0917 *vqe vedé ll qmo kojione? - falle fa ssú r kotone; vqe vedé ll qmo da*

- poko?* - méttolo a ččenna r foko. BL
- 0918 *vqe veda n qmo da poko - méttelo a ččenna l foko.* P  
V id.
- 0919 *vq konošša na dōnna da poko?* - méttela ččenna / llume e l foko. VT
- 0920 *si vvqi vedé / na fémmina de poko - mètta a ččenne o foko.* CC
- 0921 *la dōnna da poko - se vede dar foko.* BL
- 0922 *la donna pregata - ne fa na sinalata.* V
- 0923 *la dōnna litigata - nun vale na kakata.* BL
- 0924 *le dōnne - š anno le kapelle lunge / e ll idę korte.* VT
- 0925 *e fémmine - š anno o šervello de gallina.* CC
- 0926 *e dōnne - rağğónino koll útero.* CC
- 0927 *e fémmine š anno a lingwa lunga.* CC
- 0928 *e fémmine š anno na lingwa - ke kkuš e ttajja.* CC
- 0929 *prima de sposá - na lingwa / e sšetete mano; dōppo sposate - sęte lingwe / e na mano sola.* OT
- 0930 *de fémmine - n ze ne sarva mango una.* CC
- 0931 *e dōnne sq ttutte traditore.* CC
- 0932 *la dōnna ne sa m punto ppju ddil djávolo.* VT  
VT ~ *una pju ddel djávolo.* CC a *dōnna ne sa m bundo pju der djávolo.*
- 0933 *la dōnna ne sa sšetete vorte pju dder djávolo.* BL
- 0934 *ne sa ppjú la dōnna / kwanno dōrme - ki l djávolo / kwanno vejja.* VT
- 0935 *ko le dōnne - n če la fa mamanko l djántene, e koll ómmine - mamanko la verzjera.* V
- 0936 *la dōnna mise l djávolo m bottijja.* VT
- 0937 *la dōnna : mette la benzina višino al foko - s inčęndja.* P
- 0938 *la dōnna kwanno pišša fa ttre ddanni : ammqlla i peli / le skarpe / e i panni.* VAS
- 0939 *la dōnna ke vvól ęsse bęm mantenuta - pijja l vękkjo di bbarba kanuta.*  
VT
- 0940 *la dōnna somijja a la kastañña : de fęra ę bbęlla / e ddentro a la magañña.* VT  
BL ~ *ę ffatta kome ~, bęlla de fęri, dentro la magañña.* TU ~ *ę kkome ~, de fęri ę bbęlla e ddentro čč a la magañña.*
- 0941 *la donna / ę bbęna e kkara - finké ppara.* V
- 0942 *la dōnna - ę l malanno del monno.* VT
- 0943 *ki skrisse dōnna - skrisse danno.* BL  
CNP id.

- 0944 *ki skrisse dōnna - skrisse danno, kki skrisse omo - skrisse malanno.* CC
- 0945 *ki skrisse dōnna - skrisse danno, skrisse la rovina de sto monno; ki non č a la dōnna - se la va čerkanno, sęnza la dōnna - nun ze pō vvive ar monno.* CC
- 0946 *ki ddisse dōnna - disse danno.* VT  
GRAF P id.
- 0947 *ki ddisse dōnna - disse danno, ki skrisse wōmo - skrisse inganno.* BL
- 0948 *ki ddisse dōnna - disse danno, disse la rovina de sto monno (√: ę lla ruvina de što monno).* CE
- 0949 *fémmina ke nnu rręğğ a lingwa - nu rręğğę a freñña.* CC
- 0950 *dōnna troppo frívola - primo nčámpaka / e ppęę ššígwala.* BL
- 0951 *la sęra \*kamilla - tutte la vōnno / nessuno la piłła.* P  
V ~ le vōnno e nessuno le pija. CC *sęra \*kammilla tutti la vōnn e nnesuno la pija.* VAS *la sęra ~, tutti la vōnno nessuno ~.*
- 0952 *la bbęlla \*kammilla - tutti la vōnno / nessuno la pijja.* CNP
- 0953 *la dōnna dannosa - kompra ki spōsa.* BL
- 0954 *la dōnna innamorata - ę mmežža ndjavolata.* TU
- 0955 *dōnna bbašata - ę mmežža fregata.* CC
- 0956 *fémmena ki mmęve ll anka - si nun ę ttrojja / pōko še manka.* VT
- 0957 *dōnna k a kkamminá / dimena l anka - se pputtana nun ę / ppōko še manka.* GSS
- 0958 *ki sse gğira / kwanno kammina - si nn ę pputtana / pęrde la stima.* VAS
- 0959 *dōnne / e oke - tjelle pōke.* CH: *se tte pjaše de tenille, tjelle pōke.* P
- 0960 *kwanno la dōnna ride - a la lunga nun la vá / ke sse dešide.* TU
- 0961 *la dōnna ridareęlla - o matta / o puttareęlla.* BL  
CE ~ *risareęlla, o ę mmatta o ppu-.* CNP *donna riaręlla (√: a d-risatęlla), o ę ppazza o ~.* CC *dōnna risareęlla, o mmatta o ~.* VAS *la ~.*
- 0962 *la dōnna risareęlla - o adę mmatta / o ggojjareęlla (√: o ę ggojja o mmat-tareęlla).* CE
- 0963 *la fémmena ę kkome l fōko - va stuzzikata ññi pōko.* VT  
BL *la dōnna ę kkome r fōko, vō ęssa stuzzekata ~.*
- 0964 *la dōnna e l fōko - vanno stuzzikate oññi pōko.* VT  
BL id. BR ~ *vō ęssa stuzzikato ~.* CC *dōnn e ffōko vōnno ęsse stuzzika-te ññi pōko.* VAS *dōnna e ffōko, va stuzzikata ~.*
- 0965 *dōnna e ffōko - vanno mistikate ññi pōko.* CH: *vō ęssa mušinata. la dōnna č a sęmpre vōjja. libbiddinosa.* C
- 0966 *la dōnna e ll inzalata - pe ęsse bbōna / dev ęssa strapazzata (√: a da ęssa ššattata).* VT

- VT *donna e nzalata, per essa bbogna vq essa ššattata.*
- 0967 *la donna ę kkome l inzalata - ę bbogna kwann ę ššattata.* VT
- 0968 *donna jjotta - da ffoko a la kasa / kome la stoppa.* VT
- 0969 *donna / e vvino bbogno - dúrono poko.* R
- 0970 *a donna ke resiste all wqmo - vvale n desqro.* CNP
- 0971 *si ddonna nun vqle - qmo num pqle.* CC
- 0972 *kwanno na donna nun vq - manko l djávolo če la pq.* VT
- 0973 *sand \*anna / a portávino a ssede su e spalle - e rrimase inginda.* CC
- 0974 *la donna onęsta - č a er zinale / pju llongo de la vęsta.* BL  
BL ~ č a ppju llongo l z- ke la ~.
- 0975 *la kurjositá ę ffémmina.* VT  
BL ~ ffémmana. CH: *e ale donne pjaš a tutte a sfikkanasá e kkurjositá.*  
P ~ ę ffémmina. V id. CC a ~.
- 0976 *tre ddonne e n gatto - merkato fatto.* VT  
CE id.
- 0977 *tre ddonne e um piñatto - um merkato fatto (√: e mmerkato ę bbell e ffatto).* VT
- 0978 *tre ddonne e na pika - na gwęrra finita (√: ę na ~ fenita).* CE  
CNP *tre ffémmine e ~, una gwęra ~.* CC *tre ffemmin e na piga, na gwęrra fenida.* N *tre ddonne e una piga, ę una gwęrra finita.*
- 0979 *donna bbeata - mal ġudikata.* CH: *lodata davante.* P
- 0980 *una róndine - nun fa pprimavęra, e la donna - non ze ġġúdika a ssera.* TU
- 0981 *a donna sapjende - nun vale nņende.* CC
- 0982 *mejjo donna bbarbuta - ke una dqta.* CC
- 0983 *le fémme - č anno sętte fjate / kome l gatte.* VT  
VT *la donna č a sętt ánime kome l gatto.*
- 0984 *le donne sq ttutte kattive - la mia ę la pęġġo.* BL
- 0985 *na donna onorata - pq sta ddentro a n armata.* VT
- 0986 *na bbrava donna / rizza la kasa - una kattiva / la skarka.* VT
- 0987 *femmin e ddenaro - nun anno da kambjá mmano.* CC
- 0988 *ndu sq ddonne - sq llite.* VT
- 0989 *una sí - una ššissiñora!* CC
- 0990 *o ssola / o n gombañña - vq sęmbre pa strata mia.* CC
- 0991 *kwanno la donna va ssola - vęrzo ll amore vola.* TU
- 0992 *ñi šavatta - trqv o pjede suo.* CC
- 0993 *vqi vedé l djávolo in figura - gwarda una donna / skapijjata e nnuda.* N

- 0994 *a dōnna do pastore - llogra o lume / pe nnun spreká o sole. CC*
- 0995 *e fémmine de bbom bastore - llógrino a luše / e rispármينو o sole. CC*
- 0996 *le dōnne de \*montekukulo - se kópronو la panza / se skópronو l kulo. P*
- 0997 *non č ę pprato sęnz ęrba, non č ę kkamiša de dōnna / sęnza mmerda. P*  
*V n č ę ~, n č ę ~ ke n zá dde ~.*
- 0998 *oñni skuffja - per la notte ę bbwōna, e al bujjo / la villana - ę bbella*  
*kwanto la dama. VT*
- 0999 *se le kannele sq spente - tutte le dōnne sq bbelle. TU*
- 1000 *a llume de kannela - ne ddōnna / ne ttela. TU*
- 1001 *a llume de lušęrna - oñni bbrutta vęne bbella. BL*
- 1002 *se vvę veda / la dōnna pulita - gwárdela addosso kome va vvestita. V*
- 1003 *se vvęj sposá na dōnna / a ččinkwant anni - meјjo ti bbutti al mare / kon*  
*tutt i panni. VT*
- 1004 *meјjo na morettina de mondañña - ke ččęndo bbjangoline de \*marem-*  
*ma. CNP*  
*CC ę mmeјjo ~ mundañña ~.*
- 1005 *a la koękkja - pure l pazzo se nęingkkja. TU*
- 1006 *meјjo m pelo de freñña - ke ččęnto bbę maremmene. BL*
- 1007 *vale ppjú / m pelo de freñña - ke ččęnto bbęva de \*maremma. VET*  
*CSE ~ bbęvi ~.*
- 1008 *vale ppjú / m pelo de freñña - ke ččęnto parekkje de \*maremma. M*
- 1009 *vale ppjú / m pelo de freñña - ke ččęnto bbúfeli de \*maremma. CSE*
- 1010 *tira ppjú / m pelo di fika (√: freñña) - ki m paro di bbęva. VT*  
*CE tira pjú ~ de freñña ke m parekkjo de bbęve. TU ~ tōpa ~ bbęva. P*  
*~ fika (√: freñña) ~ bbęvi. V ~ freñña ~ bbęve. F tira ppjú m pelo de*  
*sorka ke na vetta de bbęvi. CC tira pjú m belo de freñña ~ de bbęi.*
- 1011 *m pelo de freñña - tira pjú / ke na vetta de bbęvi / de la \*maremma. C*
- 1012 *tira ppjú / m pelo de freñña - ke m parekkjo de bbęve de \*maremma. P*  
*MS ~ fika ~ bbęvi ~.*
- 1013 *tira ppjú / m pelo de freñña - ke ččęnto bbęve de \*maremma. BL*  
*VET id. A ~ vakke ~. VAS ~ bbęj ~.*
- 1014 *tira ppjú / m pelo de fémmena - ke ččęnto para de bbęva. VT*
- 1015 *tira ppjú / m pelo de freñña - ke ddu bbęve de \*maremma. BL*  
*VET ~ du bbęva ~.*
- 1016 *tira ppjú / m pelo de freñña - ke ččęnto para de bbęvi. CA*
- 1017 *tira pjú / m pelo de fika - ke ččęntomila bbęva. SM*  
*VAS ~ m belo de sorka ke ččęntomila bbęi.*

- 1018 *tira ppjú / m pelo de freñña - ke n trattore de \*maremma. P*  
 1019 *dõnne mmotori - gğõjje ddolori. CC*  
 1020 *dõnne e mmotore - gwae e ddolore. CE*  
 1021 *dõnn al volante - períkolo kostante. VT*  
*CC ~ kostande.*

*Età dell'uomo*

- 1022 *a vvent anne ll qmo ę bbello - a ttrent anne mette l červello, a kkwaranta fa la rqbba - a ččinkwanta fa la gobba, a ssettanta pręnde l bastone - a ssettanta morí si dispone. BL*
- 1023 *da dješi aj vendi - pe llavorá / bbisqñña striññ i dęndi; daj vendi aj tręnda - una fõrza ke tte spavęnda; daj tręnda aj kwaranta - čče n ę m bõ / e nun ę ttanda; daj kwaranda aj šinkwanda - čč ę rimasta solo ke llañña. CC*
- 1024 *fino a ttřęnta - č ę na fõrza / ke tte spavęnta; dalle tręnta alle kwaranta - č ę lla fõrza / ma non tanta; pqi dalle šinkwanta in lá - malanni e ggwai / in kwantitá. CE*
- 1025 *a ttřęnta - la fõrza ę ttutta kwanta; a kkwaranta - ę ankora tanta; a ččinkwanta - la fõrza nun če manka; passata la šinkwantina - um malanno pe mmattina. TU*
- 1026 *da venti a ttřęnta - una fõrza te spavęnta; da tręnta a kkwaranta - čč ę la fõrza / pqko manka; da kwaranta a ččinkwanta - fa na bbõtta / e ppq s enkanta; da šinkwanta a na sessantina - lašša la patakka / e pija la kantina. BOM*
- 1027 *ttřęnda - ę na fõrza ke spavęnda; kwaranda - la fõrza nun danda; kwanno pręndi la šingwandina - um malanno per mattina. CNP*  
*CNP tręnda čč ę na fõrza ke spavęnda, kwaranda čč ę na fõrza ma non danda. VAS su li vendi e ssu li tręnda, čč á na fõrza ke tte spavęnda; su li tręnda e li kwaranda, š á la fõrza ma nun danda; su la šingwandina, oññi male pe mmattina.*
- 1028 *passata la trendina - lašši la mojjje / e ppiji la kandina. VAS*
- 1029 *dõpo la kwarantina - m malanno pe mmattina. P*  
*CC kwanno si rrivato a: kwarandina, u mmalanno ~.*
- 1030 *a kkwarant anne - bütteil al fõsso / ko ttutte le panne. P*
- 1031 *a kkwaranda - una bbõtta / e ppq se nganda. CC*
- 1032 *anta anta - n altro pq / e ppq s ankanta. GSS*
- 1033 *fin a ččinkwanta - se ride e sse kanta; da šinkwant anne in lá - addio di kkwá / addio di lá. CDM*

- 1034 *doppo la šinkwantina* (√: *kwarantina*) - *m malanno ññi mattina*. VT  
 CE *passata la ~*, *um malanno pe mmattina*. CC ~ *a šingwandina ~*.
- 1035 *e kristjani - jjiŕono ammazzati a ččinkwant anni*. CNP
- 1036 *ll qmo : a ččinkwant anne - búttolo a mmare / kon tutte le panne*. BL
- 1037 *kwanno si rrvato a ččingwand anni - bbùttit a fffjume / ko ttutt i panni*.  
 CC  
 CC *a ččingwand anni, bbùttite ~*.
- 1038 *a ssèssant anne - bùttel al fòsso / ko ttutte le panne*. P
- 1039 *a ssèssand anni - komínĝeno i malanni*. CNP
- 1040 *passata la sessantina - um malanno pe mmattina*. CA
- 1041 *venuta la settandina - um malanno pe mmattina*. CNP
- 1042 *la settantina - e la peĝĝo dešina*. CELL
- 1043 *a ssèttand anni - mmorda pappà / pòka pippa / e ññende peppa*. CC
- 1044 *l veĝkjo de òttant anne - bùttal al fjume / ko ttutte le panne*. BL  
 TE *kwanno ll qmo a ppassato òttant anne ~*.
- 1045 *fino a nnovanta - se ride / e sse kanta, da novanta in lá - riso e kkanto / a kkwantita*. O

### *Dalla nascita alla morte*

#### Concepimento, gestazione, pronostici, parto, allattamento

- 1046 *donna gròssa - um pjede in fòssa*. VT
- 1047 *ki a ndeso o dorĝe - kakasse ll amaro*. CC
- 1048 *ki mmañña l dolče - kaka ll amaro*. VT  
 VT *ki mmañña dolče, kaka amaro*. BL *ki mmañña r dorče, kaka ll amaro*. V ~ *l dolče, ~ l amaro*.
- 1049 *l ae maññato l dorče? - mó kkaka ll amaro!* TU
- 1050 *mejo n fio - ke na malattia*. P  
 V id.
- 1051 *mejjo n fio - ke na disgrazzja*. V  
 CC *e mmejjo n vio ~*.
- 1052 *sant \*anna - provede / e mmanna*. VT  
 BL id. √: *~ ke pprovéd e ~*. CNP *sand \*anna, ~*. F *sant ~*. CC *sand \*anna provede e mmanna*. VAS id.
- 1053 *sand \*anna - provede e mmanna / una bbambina pe lla mamma*. S
- 1054 *la figo mmannata - la dōnna mbrenata*. CC
- 1055 *anno bisĝstile - dōnne a kkanĝstre*. TU



- 1056 *luna kreššende - kome se vqdda / se jjembe.* VAS
- 1057 *dqnn e vvakka - nqve mesi no li passa.* N
- 1058 *a ddqonna prena - ññente si nega.* VT
- 1059 *dqonna prena - de mağğo se gğgela.* BL  
CC a ~, de mağğo gğgela.
- 1060 *dqonna prena - anke de mağğo tręma.* TU  
P la ~ de mağğo tręma. CH: a ffreddo. V id. CC dqonna ~.
- 1061 *dqonna prena - mes agosto tręma.* CNP
- 1062 *karne nzakkata - num pq esse gđudikata.* BL  
TU rqbba ~, nun va mmae gđudikata. V ~ nun va ~. CC karne nżakka-  
ta nun ę ~.
- 1063 *karne nzakkata - mal gđudikata.* P
- 1064 *kwello ke sta dendr ar vęndre - o sa \*ddio onnipotęnde.* CC
- 1065 *si ffa mmal a kqsta - fia fęmmına se kkqsta.* CC
- 1066 *kwanno dqle la kqšša - na fįjja fęmmına s akkqsta.* P
- 1067 *dqle la kqšša - fįjja gřssa.* BL
- 1068 *te dqle la šanka - fįjja fęmmına.* BL
- 1069 *kwanno dqle ll anka - nęa fęmmına ęe kanta.* V
- 1070 *kwanno dqle l anka - fa la fia bjanka.* CELL
- 1071 *panza pinzuta (√: pizzuta) - nom pqrta kappęllo.* BL  
TU ~ num ~. IC ~ pinza m ~. CC ~ pizzuta num ~.
- 1072 *panza ritta - m pqrta kappęllo.* CELL
- 1073 *panza lunga - num bqrta kappęllo, ma ssi lo pqrta - lo pqrta bbęllo.* CC
- 1074 *panža tonna - fįjo maskjo.* CC
- 1075 *ręsa e ęęeleste - kojione ki ęęe se vešte.* V
- 1076 *de sętte e otto - krešše l fagotto.* P  
V id. √: sętte e otto fanno ~. CC sętte otto krešše (√: s ęmbe) o fagotto.  
VAS tra i zętte ill otto, se jjembe i ffagotto.
- 1077 *sętte e otto - skarka l bętto.* P
- 1078 *pe sgravá - oññi ora ę bbqna.* TU
- 1079 *si ę rřęsa - fįorišše, e ssi ę pprena - parturišše.* BL  
V s ę ~, ss ę ggrávida partorišše. CC si edę ~, si edę ggrávida parturišše.  
VAS si ę ~, si ę ggrávida partorišše.
- 1080 *ki ę rřęsa - fįorišše, ki ę pprena - partorišše.* P
- 1081 *lassa er fqoko ardęnte - e kkurre da la dqonna parturęnte.* BL  
BL lašša le fqoke ardęnte, va (√: kurre) dda la dqonna partorente. CC  
lašša n vqoko ardęnde e assisti na partorende.

- 1082 *pe na partorende - se sarta n foko ardende.* CC
- 1083 *presto se mbrena - presto se parturišše.* CC
- 1084 *ki nnon (√: ki nnun) zekonda - mōre de parto.* BL  
V *ki nun* ~. CC ~ *žekonda* ~.
- 1085 *ki vvgle fá / bbōna familla - fačči fémmina / a prima fijja.* CNP
- 1086 *dōnna de bbōm parto - prima fémmina / e ppōj maskjo.* CC
- 1087 *a fémmina pōrta o maskjo.* CC
- 1088 *ki ę pprimo - ę pprimo sętte vōrte.* CC
- 1089 *ki pprimo našše maskjo - de fémmine / ne fa n zakko.* S
- 1090 *nata la kreatura - e lętta la sventura.* CE
- 1091 *nata la kreatura - léttera e sventura.* CE
- 1092 *nata la kriatura - skritta la sventura.* CH: *uno gǵá ę sseñnata la fine ke ddoveva fá.* BL  
BL *ę nnata la kreatura, ę skritta la sventura.* CE *nata la* ~, *skritta* ~.
- 1093 *nata la kreatura - ę skritta ll avventura.* BL
- 1094 *nnato l omo - nata la pjaneta.* CO
- 1095 *ññi fijjo - pōrta er zu kanestrino.* BL
- 1096 *ánima nata - \*ddio l ajjuta.* CC  
G ~ *\*dio l ajjuta.*
- 1097 *ánima data - \*ddio l ajjuta.* CC
- 1098 *maskjo o ffémmina / ke ssia - metti nōme / \*ǵammaria.* VT
- 1099 *ę mmęjjo ke non fosse nato - ke ddue vōrte bbattezzato.* N
- 1100 *o latte / vję dde mingstre - mika vję dde fingstre.* CC  
VAS *i llatte vjęne dalle* ~, *nun vjęne dalle* ~.
- 1101 *e fémmine ke nun fanno i fijji - sq kkome ll árberi ke nun fanno frutti.*  
CH: *se tájjino.* CC
- 1102 *du gráppili - da stessa vite num bōnno stá.* CC
- 1103 *i mmarito / ę entrato da la pōrta - i ffijjo / ę skappato dill ossa.* BT
- 1104 *i fiji sęnza dęndi - č anno freddo a ttutt i tęmbi.* CC  
CC *fiji* ~ *de tutt i tęmbi.*
- 1105 *si sse sapesse o dolore / pe mmett i dęndi - pjaññerębbero pur i paręndi.*  
CC
- 1106 *ki pprima addęnta - prima sdęnta.* BL  
CC ~ *ddęnda* ~ *sdęnda.*
- 1107 *ki pprima ddęnda - prima sparęnda.* CC
- 1108 *ki pprima inqssa - prima va a la fōssa.* P
- 1109 *ki ttarde inqssa - tarde a la fōssa.* TU

1110 *bbrutta n vašša - bbella m bjazza. CC*

Giovinezza e amore.

1111 *a ġġovendú n ġ a pprezzo. CC*

1112 *a ġġovendú - nun že rriva a rripaká. CC*

1113 *dišottanne - adé la bbellezza del zomaro. V*

1114 *i vend anni nu rrivéngino ppjú. CC*

1115 *la ġġoventú - vq l zu sfogo. VT*

*CC a ġġovendú vq o sfogo suo.*

1116 *ġġóvane d anne - ġġóvane de pekkato. BL*

*CARB ġġóvene d etá, ġġóvene de pekkati.*

1117 *karne ke kkrešše - nun ze fërma mae, karne ke kkala - nun z azzitta mae.*

*CH: omo anzjano kjákkjera sëmpre, ragazzino sëmpre vivaše. BL*

1118 *ki rride da ġġóvane - pjaññe da vëkkjo. VT*

1119 *ġġóvane ozzjoso - vëkkjo bbisoññoso. VT*

1120 *i pekkati de ġġovendú - se skóndino n vëkkjajja. CC*

1121 *kwanno si ġġóvine - č ai a ġġovinezza, kwanno si vëkkja - t ai da bbellí. CC*

1122 *o kqre nu sbajja. CC*

1123 *er kqre nun invëkkja mmai. CC*

1124 *mal kqre - n zi komanna. VT*

*VT al kqre n ze kommanna. CC ar ~.*

1125 *ll amore nun zi kumanna. VT*

*CC ~ n ze kommanna.*

1126 *l amore nun ġ a etá. CC*

1127 *ll amore ġ ččęko. VT*

*TU id. MS l amore ~. CC l amór ~.*

1128 *ki tte pie - te trqve. V*

1129 *e diffikortá fanno krešše l amore. CC*

1130 *e pene dell amore - sq e glqrije der \*ziññore. CC*

1131 *ki ddiše ke ll amore nun ġ ppena - díteλλi a kkoloro ke llo próvano. CNP*

1132 *i ġġuramendi ke ffanno l amandi - in arja se li pórtano li vędi. CC*

1133 *mísero / ġ kkolui ke ssi annamora - nel fjor dell anni sui / troppo abbnora. CNP*

*CC disgrazzjato ~ sse nnamora, ~ sqi troppo bbonora.*

1134 *a ffar l amór / nnun ġ ppekkato - fino all arba der mattino. CC*

1135 *bokka bbašata - nom pęrde ventura. G*

- 1136 *bbašo - nun fa bbušo. VT*  
*CC o bbašo nun f/va ~.*
- 1137 *er primo amore - nun že skørda mmaj. CC*
- 1138 *amore fume - nun vede ppju llume. VAS*
- 1139 *pe amore e ffume - num basta lume. VAS*
- 1140 *amore e ttossa - n ze naskonne. VT*
- 1141 *ki sse vq bbé - sse vede, ki sse vq bbé - sse ama. BL*
- 1142 *amore e ffoko - skérzeši poko. VT*  
*CC ~ skérziše ~.*
- 1143 *a pajja indorno ar foko - pijje foko. CNP*  
*VI ~ višino ffoko bbruša. CC ~ veštn o foko pija.*
- 1144 *mette la pajja ntorno (√: akkanto) ar foko - ke ppijja. BL*  
*V ~ višino al foko ke ppia foko.*
- 1145 *mett a stoppa veštn o foko - pass o djávolo / e jje da ffoko. CC*
- 1146 *ndo š ę stato er foko - če rimane sęmpre la šėnnere. BL*
- 1147 *do š a čęeso i ffoko a prima vqta - sęmpre um pq de šėnnere še ręsta.*  
*VI*
- 1148 *do ę (√: dd ę) ppassato o fogo na vqda - sęmbre m bq dde šėnnere če ręsta. CC*
- 1149 *kwanno čč ę ppasso l foko na vqta - sęmpre m pq de šėnere če ręsta. BL*
- 1150 *la farfalla - ĝĝira sęmpre intørn al lume. BL*
- 1151 *minęstra riskallata - n ę mmaj bbqna. CC*
- 1152 *ll amore nun ę bbęllo - si n adę stizzaręllo. VT*  
*CE ~ si n ę ~.*
- 1153 *ll amore non ę bbęllo - se non ę stuzzikaręllo. VT*  
*CC ~ nun ~ si nun ~.*
- 1154 *ll amore non ę bbęllo - se non ę llitikaręllo. VT*
- 1155 *ll amore nun ę bbęllo - sse nun ĝ ę llo stizzaręllo. CNP*
- 1156 *ki nn ę ĝĝeloso - n ę amante. BL*
- 1157 *ll qmo ę kkaččatore. VT*  
*BL ll qmo adę ~. CC l qm ę ~.*
- 1158 *l qmo ę kkaččatore : tira si kkqjje. P*
- 1159 *a dqna ę kkaččatriše - ko rrete / e kko ffušile. CC*
- 1160 *ki kkanta per amore - e kkí ppe rrabbja. VT*
- 1161 *ll qmo / kwanno passeĝĝa - ę nnamorato, la dqna / kwanno kanta - vq mmarito. TU*
- 1162 *l zumaro ki arrajja - a ll appetito, la dqna ki kkanta - vq l marito. VT*

1163 *si mme voleve bbęne veramente - nun ęerkave de fámmele tante.* BR

Vita sessuale

1164 *do še sq kkampane - še sq bbatqkkje.* TU

1165 *ņi kampana - a l zu bbatqkkjo.* VT

1166 *a gwardá / e nnun tokká - adę rrobbá da krepá.* BL

TU *gwardá e nun tokká ę kqosa ~. P ~ e non ~ sq kqose ~. V gwardare e nnon tokkare ę rrobbá (√: kqosa) da krepare.* CC *vvedé e nun dokká ę na kqosa da krepá.*

1167 *fin al ęinqkkjo - pq vveda ņņi qkkjo.* VT

1168 *fin o ęęinqkkjo - pq vvede kwalúngw qkkjo, da o ęęinqkkjo in žú - o marito / o mędiko / e ppqj nom bjú.* CC

1169 *leñño dritto / e ddqonna m pjano - reęęe l dđmo de \*milano.* V

1170 *i lleñño pe ritto / la fémmina de pjano - réęęono i mmonno sano.* VAS

1171 *kanna ritta / e ddqonna im pjano - reęęe kwanto um monno sano.* TU

1172 *kon kí te korke a la sera - te trove (√: t aritrove √: t arze) a la mattina.* V

1173 *ki ddqrme kol zu siññore - ę ggravid a ttutte ll ore.* V

1174 *gwárdala / kwand ę bbrutta - odórala / kwando puzza.* VAS

1175 *si mmejjo n ę ę - se va lletto ka mojje.* CC

1176 *ki de mejjo nun á - ko la su mojje ęęaše.* TU

V ~ nun č á ~.

1177 *ki artro nun č á - ko la su mojje ęaše.* P

V ~ ęęaše.

1178 *ki mmostra - gode, ki ggwarda - krepa.* TU

CC id.

1179 *ki mmostra - gode, ki ggwarda - se gwerča.* CC

1180 *ki mmostra - venne.* CC

1181 *ki mmostra - venne, e kki ggwarda - ę zozzo.* TU

1182 *ki num mostra - nun venne.* VT

A id.

1183 *raęęone vq rraęęone - l grano la staęęone, l foko vq la leñña - e l kazzo vq la freñña.* VAS

1184 *tre pparme sotto l mento - troverae no strumento.* TU

1185 *ki non za komanná la tęsta di sotto - ę bbęne ke ssi tajje kwella di sopra.*

BL

1186 *kwanno še passa la tęsta - ę ffinita la fęsta.* CH: *ne la freñña.* TU

- 1187 *kwanno ne la sorka č ę ppassa la tęsta - pel kazzo ę ffinita la fęsta.* BL
- 1188 *tjette de kondo a kannela - k a prošessjó ę llunga.* CH: *tjénitolo da kondo, ke ssi tutt i ġġorni o llustri* P: *a kannela fa kkosí* P: *alla fine kaska.* CC
- 1189 *kwanno krešše la panza - l mániko n avanza: se fa la fine dell añňello - krešše la panza / e nun fa ppjú ll ušęllo.* TU
- 1190 *sette sq lli mejjo bbokkoni : fiki / pęrzik e mmeloni, bbrqdo de groppa - freňňa de zqoppa, qkkjo de kapretto - bbušo de kulo de regazzetto.* CC
- 1191 *pju sse nzeppa - e ppjú vva llá.* CH: *er kjqdo.* ĩ BL
- 1192 *o pešše - l a da piá m mano / ki jje krešše.* CC
- 1193 *l ušęllo : non grqosso ke tturi - ma dduro ke ddure.* TU
- 1194 *ne llungo ke ttqkki / ne ggrqosso ke tturi / ma dduro ke dduri.* BL
- 1195 *ll qmo a kkazzo dritto - num bqrta risęetto / mang a \*ġġesú \*kristo.* CC
- 1196 *la kondanna pe na bbęlla mqra - l kazzo dentro / e le kojione fqra; e sse la bbjonda pęrde l zentimento - le kojione de fqra / e l kazzo dentro.* TU
- 1197 *kazz in kulo non fa ffijje - ma ffa bbrqdo pel kunijje.* VT
- 1198 *ka moje - máňňiše o pá.* CC
- 1199 *ki ppijja mojje / e nun za ll uso - allunga le zzampe / e appunta l muso.* VT
- 1200 *ki čč á lla moje / e nun za ll uso - affina le gambe / e allunga r muso.* CC
- 1201 *ki pijja mojje / e nun za ll uso - akkoppja le šanke / e appizzuta l muso.* BOM
- 1202 *a fadiga pju ggrqossa - ę skopasse a mojje.* CC
- 1203 *ki non lekka la fika - \*ddio lo kastiga.* VT
- 1204 *pe na vqrda - da ggusto pur a na vękkja.* CC
- 1205 *l qmo / fingé se rizza - la dqonna / fingé ppišša.* VAS
- 1206 *akkwa freska / e vvino puro, fika stretta / e kkazzo duro.* CC
- 1207 *pjaše tanto l vino kjaro / e l čęlo skuro - fika stretta / e kkazzo duro.* TU
- 1208 *ll qmo ke n annusa - ę kkome l zumaro ke n arrajja.* BL
- 1209 *a karne ę bbqna : dura a llętto - e mmqrbida sur pjatto.* CC
- 1210 *non č ę kkarne sopraffina - kome kkwella de la kuġġina.* P
- 1211 *non č ę ssorka sopraffina - kome kkwella de la kuġġina.* TU
- 1212 *n č ę kqosa pju ddivina - ke skopasse la kuġġina.* BL
- 1213 *o kuňňato ka kuňňata - va n glqrja bbeata.* CC
- 1214 *kwanno se tratta de maňňá la šičča - non impqrta se ę ddqonna / o sse ę mmičča.* P
- 1215 *ki rifjute pane / vino / e ffika - l \*ziňňore lo kastiga.* CNP

- 1216 *le pekkate de la freñña - l \*padreterno nu le seña. TU*
- 1217 *ki čče ll a bbella - la mostri, ki čče ll a bbrutta - lla ngeppi. CC*
- 1218 *ki ll a bbrutta - la kkappi, ki čče ll a bbella - la skopri. CC*
- 1219 *pju rrosso š é - pju amore š é, avante sí - de djetro nq. VET*
- 1220 *bbuko é / bbuko rsta - pišša mejjo / e kkamina pju lęsta. CH: si kkwella la dá, ke jje fá? TU*  
*VAS bugo ęra e bbugo rsta, ~.*
- 1221 *se lavora / e sse fatika - pe la panza / e ppe la fika. P*  
*V id. CC se lavór ~ pella panža ~.*
- 1222 *si lavora / e ssi fatika - pe la bbokka / e ppe la fika. CNP*
- 1223 *si lavora / e ssi fatika - pe la panza / e ppe la fika; tutto kwello ke čč avanza - prima pe la fika / e ppq pe la panza. VT*
- 1224 *nel monno / se lavora e sse fatika - pe la gola e ppe la fika; ppe lavore tutto l anno - ma la fika n te la danno. TU*
- 1225 *kwella gęgovinetta / fa le fijje - e kkwella maritata / nq. BL*

#### Fidanzamento, nozze, vita matrimoniale

- 1226 *fidanzata lontana - amore višino. BL*
- 1227 *ki n ę bbqno pe rre - manko pe la reęęina. TU*  
*P ki nn ę ~ pel ré, n ę bbqno ~. V ~, nn ę bbqno ~. VAS ki n ę bbqno ppe i ré, mango ppe la reęęina.*
- 1228 *ki čč a ffačča - se marita, ki nun ęe l á - rsta zzita. FAL*
- 1229 *vale ppjula grazzja / de la poveręlla - ke ttutto ll qro / de la rikka bbella. BL*
- 1230 *kwanno la fijja ę mmaritata - tutte le partite vęngono a kksa. BL*
- 1231 *fjore de kanna - ki vvqle la fija / akkarezze la mamma. P*  
*V ~ la fja akkarezzi ~.*
- 1232 *amarzi sęmpre - sposarzi mai. V*
- 1233 *la solitidine ę bbrutta - la libbertá ę ttroppo bbella. V*
- 1234 *la libbertá / adę na gęqjja - ke rraramente annqjja. BR*
- 1235 *sovęnte se appajja - amór kon vekkajja. BR*
- 1236 *a ddješ anne frumoloso - a vvent anne sposo. VT*
- 1237 *kwest anno šikolinoso - n antr anno sposo. VT*  
*CNP ~ šekolinosa, n andr anno spqsa.*
- 1238 *st anno šekulinosa - n andr anno spqsa, n andr anno šekulinara - dendr a bbara. CC*
- 1239 *la dqonna pušellosa - un andr anno spqsa. VAS*

- 1240 *la dōnna nnamorata ę mmeżža matta - kwanno ę sposata / divēnda matta tutta.* VAS
- 1241 *sand \*andōnjo - se nnamoró dde m bōrko.* CC
- 1242 *kwanno ll omo a mmesso l baffe - a bbisqñño di mojjera, nun č ę mmqdo / ne mmanjera - la mojjje li še vq.* VT
- 1243 *kwanno e ppérziko ę ffjorito - mamma mia / vojjo marito.* CO
- 1244 *ki sse spqsa ko la foλλα - tutto ll anno ko la sbornja.* V
- 1245 *bbell o bbrutti - se dévino sposá ttutti.* CC
- 1246 *mojjje súbbido - marito kwanno trqvi.* CC
- 1247 *mojjje a kki ttrqva - e mmarito a kki aspętta.* CH: *su le zzitęlle e čelib-bone.* TU
- 1248 *mónike de sand \*agostino : due kapqčče / sopr a n guššino.* CNP  
CC *mónika ~, ko ddu tęste sopr n guššino.*
- 1249 *mónika de sand \*agostino : ko ssette kapqčče / sopr n guššino.* CC
- 1250 *mónika de sant \*agostino : du tęste su n kuššino, mónika de sam \*paskwale : du tęste su n gwančale, mónika de san \*zilęstro : kwattro šanke gģu ppil lętto.* VT
- 1251 *la rōsa - ppju adé aritirata / e ppju odora.* V
- 1252 *la zzitęlla - pju ę rritirata / e ppju ę bbęlla.* P
- 1253 *nun ze skórtaka ka tiñña - finké nun ze marita la fįija.* BL
- 1254 *dōnna k aspętta - no jje manka rikęsta.* P  
V ~ *nje manka mae ~.*
- 1255 *zitęlla k aspętta - nu jje manka mae rikęsta.* VSG
- 1256 *zitęlla (√: la zz-) k aspętta - num pęrde rikęsta.* BL
- 1257 *la zzitęlla k aspętta - num pęrde rispōsta.* BL
- 1258 *žzitęlla ke ddura - nom bęrde vendura.* CNP
- 1259 *le zzitęlle / maritá sse vqno - laššátele piggjá / loro ki vvqno.* BL
- 1260 *kwesto nun vojjo / kwesto nun diko - kwesto nun vojjo / pe mmarito.* BL
- 1261 *ki ss assomįija - si pijja.* VT  
CDM *ki ssi somiλλα si piλλα.*
- 1262 *vqj sta bbęne n ģorno? - pijja mojjje; vqj sta bbęne n anno? - ammazza l pqrko; vqj sta bbęne sęmpre? - fatte pręte.* VT
- 1263 *vqe sta bbęne n ģorno? - pia na sbqrña; vqe sta bbęne um mese? - pia mojjje; vqe sta bbęne n anno? - ammazza l majjale; vqe sta bbęne tutta la vita? - fatte frate.* TU
- 1264 *ki piggjja maritu - gqde n ģorno, ki mmazza u porkettu - ššala n anno.* SOR



- 1265 *se tu a da pijjá mmarito - ropa ell qkki : nun ę kcallara - ke ttu l areb-batti, nun ę kkappello - ke ttu l arevqddi.* CNP
- 1266 *se vvqe pijjá mojje / pńjjala zzita - e kke rádeka sia / de bbqna vita.* IC
- 1267 *se ddevi pijjá mmojje / pręndala sita, ke n artr amore n abbjá konoššuta, e kke la propáğđine sia / de bbqna vita. e se ppe ssqrte te sarte la moska, e de sposalla na védova rikka, ke ppe li kwatrini la gđđende s imboska.* CNP
- 1268 *abbi dqonna di té mminore - se vvqi ęssere sińńore.* CC
- 1269 *a fémmina dišqto - e ll qmo vendqto.* CNP  
CNP *a dqonna a ddješqto, ll ~ a vv-*
- 1270 *a vvent anne - bűttel al fosso / ko ttutte le panne.* V
- 1271 *ki spqsq per inderesse - mette r djávolo n gasa.* CNP
- 1272 *l amore ę ggranne - ma l inderesse vingę.* CC
- 1273 *pisęllo tra pparente - kurtęllo tra amiše.* TU
- 1274 *mojje e bbqvi - de paesi swqi.* CNP
- 1275 *dqonne e bbqi (√: bqvi) - dej paesi twqi.* VT  
BL *mojje bbqve ~.* TU *~ de le paese tue.* P *mojje e bbqvi dej paesi twqi.* √: *~ pńjjale a le paese twqe.* V *moje e bbwqi dej paesi twqi.* CDM *dqonne ~.* CNP *mojje e bbqi de bbaesi tui.* √: *~ e bbqvi dej paesi twqi.* BS *dqonne e bbwqi (√: bbqvi), paesi twqi.* CC *mojj e bbqvi di ~.*
- 1276 *vakke e bbqve - paese tue.* BL  
FAL *vakk e bbqi, paesi tqvi.* SOR *vakka e bbqi de paesi toi.*
- 1277 *vakke / qorna / e bbqi - pręndi nej paesi twqi.* P
- 1278 *marito e bbqe - pręndele aj paese twqe.* CE
- 1279 *kombare e kkummare / de šęndo mijja - ma mojje e mmarito / della sua villa.* CNP
- 1280 *ki dda lontano si va mmaritare - o rešta ngannato / o vvqle ngannare.* CDM
- 1281 *\*ddio fa e mundańńe - e ppqi še fjokka, \*ddio fa i kristjani - e ppqi li kkqppja.* CC
- 1282 *\*dio fa le monte - e ppq še fjokka, fa ll qmmeno / e la dqonna - e ppq l akkqppja.* BL  
BL *\*kristo ~, kjappa ll qmo e la dqonna e ~.* √: *er \*zińńore ~, fa ll qmmene e le dqonne e ppq l akkqppja.* CE *\*kristo fa le montañńe e ppqe ~, fa ll qmo e la dqonna e ~.* √: *~ pijja ll qmo ~.* √: *~, ke čče fjokka, fa la dqonna e ll qmo e ~.*
- 1283 *sopra a montañńa - čče pjqve / e čče fjokke, \*kristo le fá - e ppq le kkqppja.* VI

- 1284 *sa la mondañña čče fa la nęve / kwanno fjokka - \*dio prima li fá / e ppqi li kkpjja. VAS*
- 1285 *\*dio li fá - e ppq l akkpjja. VT*
- 1286 *\*dio li fá - e dájávolo ll akkpjja. CNP*
- 1287 *da mondañña - čę pjove čę fjokke, \*kristo le fá - djávolo le kkpjje. VI*
- 1288 *qkkja qkkja - l \*ziñnore fa le piččone / e ppqi l akkpjja. CDM  
CDM qkkje qkkje, ~ ppqi l akkpjje.*
- 1289 *santa \*kjara - fa le piččone / e ppqe l appara. V*
- 1290 *sant \*anna - fa le piččone / e ppq l akkpañña. CH: čę sq ddue ke ss anno da sposá, o ddu amiše, ke ssq suppergú de la stessa P: pa:ri, diše  
sant \*anna ~. P  
IC sant \*anna fa le piččone pq l akkpañña. CH: adęsso se sposamo n zq, due mežže gojjaręlle pe ddí, e: P: sant \*anna ~.*
- 1291 *sant \*anna - fa le fije / ppq l akkpañña. CH: se n č ě nnel paese, le va ččerká fforestjere. CELL*
- 1292 *sant \*anna - fa la kppja / e ll akkpañña. CELL*
- 1293 *mojj e mmarito - ę kkom a peska reale : ki ppeska bbęne - kki ppeska male. CC*
- 1294 *mojje / marito / e ffije : kome l \*ziñnore te le dá - bisqñña ke le pijje. V*
- 1295 *ki ę nnato per té - nessuno t o pija. CC*
- 1296 *si ttu vvqi empí lętto - spqsa n qmo vękkjo. CH: se vvqe parekkje fije. VT*
- 1297 *si vvqi embí o lętto - metti na gğðvin akkánd a n vękkjo. CC*
- 1298 *si vvqe la famijja pęsto - mette la gğóvane akkanto a n vękkjo. VSG  
CNP se vvqi famijja ~, metti na gğóvine akkánd a n ~.*
- 1299 *ki vvq na famijja pęsto - metta na dğnna gğóvine / višino a n qmo vękkjo. TU*
- 1300 *marito vękkjo - kqrna sikure. CC*
- 1301 *takk a gğóvine - e num pentí. CO*
- 1302 *si uno se spqsa sęnza ññęnde - tutta la vita l arisęnde. S*
- 1303 *ki sse spqsa ko nnęnte - bem pęsto ne risęnte. BL*
- 1304 *spqsa bbaññata - spqsa fortunata. VT  
TU P V CC id.*
- 1305 *se pijje mojje d agosto - mojje mia / nun de konosko. VAS*
- 1306 *spqsa mağğolina - o vedovęlla / o ppoiverina. TU*
- 1307 *spqsa settembrina - o vvédova / o ppoiverina. CC*
- 1308 *la spqsa settembrina - o ggojja / o ppoarina. CE*

- 1309 *spōsa settembrina - spōsa poverina. V*
- 1310 *ki spōse pell \*avvendo - n že trōve mmaj kondendo. CNP*
- 1311 *ki vva: le nōzze / ke non ē nvitato - o ē mmatto / o ē mbriako. BL*  
*TU ki vva a ~ e nun ~, ē mmatto o mbriako. V ~ dda le spōse e nn ē ~,*  
*o ē mmatto o ē mbriako. P ~ e n z ē ~. CC ~ a nōzze e nun ē ~.*
- 1312 *ki vva a kkasa / e nun ē nvitato - o dē mmatto / o edé mbriako. N*
- 1313 *ki vva a la fēsta / e nn ē nvitato - o adé mmatto / o ambriako. BL*  
*BL ~ nvitato, ē mm- o mbriako.*
- 1314 *ki vva nōzze / e n ē nvitato - nun drova na sēdja / pe mmétise a ssede.*  
*CC*
- 1315 *uno - n ē dda dá / ddue - nun žō dda piá / e ttré - sq dde nnamorati. CC*
- 1316 *dōpo le konfette - le difette. V*
- 1317 *dōppo le konfette - se véggono le difette. BL*  
*CC dōppo i konvētti skàppin i difetti.*
- 1318 *appena si spōsa / il bēne finišše - il male ammannišše. P*
- 1319 *padre / fijjōlo / e spīrito ssanto - me sq ffatto o somaro / finke kkampo.*  
*R*  
*CC ~ ssando, me sq ffatta ~ fino a kke kkambo.*
- 1320 *karta skritta - e kkarne ppiččikata. CC*
- 1321 *marito e ffede - primma ke krede. V*
- 1322 *dōppo - ll amore ē n andra kōsa. CC*
- 1323 *makkarone / e pparentato - va ffatto e mmaññato. VT*
- 1324 *i makkeroni / nun zō bbōni - ne kkalli kalli / ne ffreddi freddi. VI*
- 1325 *ki pp amore se kkōppja - pe rrabbja se skōppja. CC*
- 1326 *ki sse pia per amore - se lašša pe rrabbja. CC*
- 1327 *ki pper amore se pijja - pe rrabbja se gōde. BL*
- 1328 *pju tte pijje per amore - e ppju tte gōde pe rrabbja. BL*
- 1329 *per amore / l q ppreso - pe rrabbja / lo konzumo. MS*
- 1330 *prēndere mojje / e inkontrare bbēne - pēgģō non zi pō stá. MS*
- 1331 *la bbōna mojje - fa l bōm marito. VT*  
*CC a ~ fa bbōm ~.*
- 1332 *na kasa sēnza fēmmina - ē komme un kammino sēnza fōko. CNP*
- 1333 *ki mmojje non á - mojje govērna (√: mantjēne). VT*  
*BL ki mmojje (√: mmoλλe) ~. CE id. TU ~ nun á, ~ mantjēne. P ~ non*  
*á, ~ govērna. V ~ nun á, ~. CNP CC id. SOR ki moggje nu á, moggje ~.*
- 1334 *la dōnna avara - sopra l marito se ripara. N*
- 1335 *la dōnna amara - kol marito se ripara. TU*

- 1336 *proverbo antiko : la mojje governava l marito.* VIT
- 1337 *a gallina / fingé nun flveda - e sseembre pollastra.* CC
- 1338 *passate le dqjje - rivéngono le vqjje.* BL  
*P passata la dqjja, rivjéne la vqjja.* V ~, *presa* ~. VAS ~, *ripijja* ~.
- 1339 *ki kkol marito vq rreñná - pju bbušie ke vveritá.* VT  
*V ki kol ~ reñná, ~.* CC *ki kcoll qmo vq rreñná, ~.*
- 1340 *se kcoll qmmine vqe reñná - ppju bbušie ke vveritá.* P  
*V se koll qmmine (√: le marite) ~.*
- 1341 *se vvqi ke mmarito te ama - sgra rikka / e mmojje sana.* CNP
- 1342 *se vvqi ke l marito ti ama - sqšera rikka / e mmojje sana.* BL
- 1343 *l matrimqñño - e la distruzzjone del patrimqñño.* BL
- 1344 *l matrimqñjo - n e ffatto per tutte : ki ffa bbelle - e kki ffa bbrutte.* VT
- 1345 *l marito nn e da tutte : ki ffa belle - e kki fa brutte.* P  
*V id. CNP mmarito n e per tutti, ki ffa bbelli, ki ffa bbrutti.* CC *mmarito n e pe ttutte, kki ffa bbell e kki ffa bbrutte.*
- 1346 *ki čče ll á dd qro / ki čče ll á dd argendo / ki jje še danno tandi kargi dendro.* CC
- 1347 *le bbqte del marito - sq la glqja del paradiso.* V  
*CC e bbqte do marito sq a glqja der ~.*
- 1348 *le bbqte der marito - sq le nqzze der paradiso.* BL  
*P ~ del ~ del ~.* CH: *te la pijji nder kulo!*
- 1349 *kwanno se vqne da lavorá - bastonate / o dda mañná.* BL
- 1350 *kasa granne kome \*rroma - mojje e mmarito vqñno sta ssola.* V  
*S kasa grande ~, la mojje kol marito vq ~.* CC *kasa granne ~, a moje ko marito a da sta ssola.* N ~ *kwant e \*roma, mojje e mmarito ~.*
- 1351 *la kasa fusse granne kwante \*rroma - la mojje kor marito vq sta ssola.* BL  
*BL ~ kwanto \*roma, ~ a dda sta ~.* TU *la kasa fusse granne kwant e \*rroma, la mojje kol marito ~.* CNP *la kasa fosse grande kwand e \*roma, la moje ko mmarito a da sta ~.* VAS *kasa fosse grqssa kwando \*roma, la mojje ki mmarito vq sta ~.*
- 1352 *se la kasa e ggranne kwanto \*roma - l marito e la mojje a dda sta ssola.* BL  
*CESI se kkasa ~, l marito ko la mojje vq sta ~.* P *se ~ fosse granne kwanto e \*rrqma, l marito e la mojje vqñno sta ssola.*
- 1353 *spasso de pjazza - e ttrbbolo de kasa.* S  
*VAS ~ pjazza, trbbolo ~.*

- 1354 *ll qmo da la bbarba rasa - lo spasso de fçri / e l tríbbolo de kasa. T*
- 1355 *mi marito č a: bbarba gğelata - řd o spasso de fçra / e o tríbbolo de kasa. CC*
- 1356 *spasso de fçri - e ddjávolo a kkasá. VT*
- 1357 *l marito de la \*bbarbaraskja - lo spasso de fçra / e l djávolo de kasa. CH: řra una kol marito bbqno solo fçre de kasa. BL*
- 1358 *a gallina sopra o gallo. CC*
- 1359 *si ner pollajo / er gallo adé mmuto - pollajjo mio te saluto. BL*
- 1360 *la kasa a ppqka paře - se la gallina kanta / e l gallo taře. VT*
- 1361 *disgrazzata kwella kasa - ndo la gallina kanta / e l gallo taře. TU  
CC trista ~ ddo gallina kanda e ggallo ~.*
- 1362 *la mojje / e ll inzalata - va skazzottata. BL*
- 1363 *a kki ppręde mojje - če vqno du řervęlli. CC*
- 1364 *ell akkwa - gwaste vvino, e ll wqmo - gwaste la dqonna. CNP*
- 1365 *a kki je vq bbq o marito - je se vede n viso. CC*
- 1366 *fra mmojje e mmarito - nom métteře dito (√: num métttere l dito √: n če mette n dito). VT  
BL tra ~ num métttere l dito (√: fra ~ num metta er deto √: tra mmóλλe e ~ nom métttere il dito). P fra mojje ~ nom ~. V tra ~, num ~. CNP ~, un ře metto r dito. VIT mojje ~ n če se mette un dito. CC tra mmojj ~ n ře se mette dido. FAL tra mmojje mmarito no mmétttere l dito.*
- 1367 *si llítiga / mojje e mmarito - nun ře se mette un dito. VAS*
- 1368 *a karne - dall oñña n ze stakka. CC*
- 1369 *ki sse mette tra kkarne e oñña - č řřře kon vergoñña. V*
- 1370 *ki ss andrige tra la karne e ll oñña - se ne va vvía ko na grqssa vergoñña. CNP  
CNP ki s ammiskje ~ ko na gran ~.*
- 1371 *le piññatte ke stanno viřine řempre - se úrtono. BL*
- 1372 *bbeata kwella pqrta - ke čče skappa a mojje mqrta. CC  
N ~ la ~.*
- 1373 *kunzřjete ku la mojje - e ppqe fa kkome te pare. VT  
VT konzřllati kon tua móλλe e ppq fa kkome ti pare.*
- 1374 *če vqno l qmmuni - pe ffa e ffémmine. CC*
- 1375 *qmo ammojjato - qmo pjagato. VT*
- 1376 *a mojje - edé a jjave de kasa. CC*
- 1377 *ama ll qmo tuo - sekondo r vizzjo suo. CC  
CC ~ pe o v- suo.*

- 1378 *ki čč á la mojje bbella - sɛmpre kanta, ki čč á ppoke kwatrine (√: ki čč á l kwatrine) - sɛmpre konta. VT*  
BL id.
- 1379 *ki čč á la mojje bbella - sɛmbre kanda, ki čč á mordi kwatrini - sɛmbre konda. CC*
- 1380 *ki čč á: moje bbella - nun ǵe ll á dda solo. CC*
- 1381 *la mojje bbella - fa l marito kornuto. TU*
- 1382 *malànn e mmojje / senža raǵǵone - se tróvino n oñni lɔk e staǵǵone. CC*
- 1383 *l prim anno - a kkɔr a kkɔre, l zekondo - a kkul a kkulo, l terz anno - vaf-fankulo (√: ~, er zekond anno ~). BL*  
CC *o prim anno kɔr ~, o sekondo kul ~, o terz anno ~.*
- 1384 *l kapo sɔ io - ma ki kkomanna ǵ la mi mojje. VT*
- 1385 *l padrone de la kasa sɔ io - ma ki kkomanna ǵ mmia mojje. BL*  
CC *o padrone de kasa ~, ~ mi mojje.*
- 1386 *pe fémmine - še vɔnno kazz e kkazzɔtti. CC*
- 1387 *vɔi anná dd akkɔrdo ko la mojje? - če vɔnno kazzi e kkazzɔtti. GRAF*
- 1388 *lirolera - parte la mattina / ritorna la sera. CC*
- 1389 *kwanno mójjima va llena - pparte a mattina / e vvɛne (√: e arive) a sera. CNP*
- 1390 *kwanno la lodelella kanta a pprima sera - la mojje del montañño si rallegra. CH: perké vɛne prɛsto l mese de ǵǵuñño, vanno su a kkaša. V*
- 1391 *pate marito - ke l bɛne ǵ ffinito. V*
- 1392 *ki (√: a kki) ppijja marito - ñi bbɛne ǵ ffinito. VT*
- 1393 *la mojje - ǵ mmɛžžo pane. VT*  
TU id. CH: *nun ze sá si lo lɛva o ssi lo dá. P V id.*
- 1394 *ar ǵorno zapp im mano / a la sera fašš in tɛsta / a la nɔtte kazz in kulo. BL*
- 1395 *kwanno la mojje ǵ a la finɛstra - nun ǵ ppronta la minɛstra. TU*
- 1396 *vo fá la mojje latra? - falla skjava. P*
- 1397 *vɔe fá la mojje latra? - tɛngala a kkatena. BL*
- 1398 *e nɔzze / e fann i savi - i matti se: ǵódino. CC*
- 1399 *ki ppijja mojje - se mette la kroše su le spalle. VT*
- 1400 *ki ppijja mojje - pijja gwae, ki non la pijja - nun če l a mmae. BL*
- 1401 *na grapa e m bekkó - kampa su no šterpo. CH: du perzone dove ǵ, se la kávano. BL*  
FAL *na krapa ~ se govérnono sukk un streppo.*
- 1402 *na krapa e m bekkó - páskola sol on greppo. V*

- 1403 *l ómmine / kwanno se spóseno / sq de la su moje - e sse ne frégeno de la su má. V*
- 1404 *a fémmina - tira o maskjo. CC*
- 1405 *le mojje purtrgppo / se píjin a vvita - nnó im brqva. CC*
- 1406 *la mojje / l fušile / e la bbišigletta - non z impréstanu mae. VT*
- 1407 *mojje / fušile / e kkane - n z emprésteno ma nñuno. VT*
- 1408 *mañña e beve / e llava l pjatto - ke l marito n vede n kazzo. P*
- 1409 *kwanno l marito / a kkasa vjéne - fá ke la tu panča / ġa stia bēne. V*
- 1410 *se u maritu vvę nkaññatu - um bokkone me l aggjo maññatu; se u maritu vvę kontęntu - um bokkone me l arimañño ko essu. SOR*
- 1411 *si mmi marito vję a kkasa llegretto - me l q ffatto sto bbokkonġelletto; si mmi marito vję a kkasa mbriago - sto bbokkó mmo l q mmaññato. CC*
- 1412 *si mmi marito vję allegretto - sto bbokkó mañño ko esso; si mmi marito vję mbriago - um bokkó aġġá l q mmaññato. CC*
- 1413 *si vvęne kur zorrissetto - m bokkone máññolo kon esso; si vvęne arrabbjato - m bokkone ll q mmaññato. BL*
- 1414 *kwanno te manka n fjore nel tu ġardino - nom penzá ke lladro ę llontano / ma ę vvišino. P*  
*P kwanno ve ~ ndel vqstro ġardino, m penzate ~ ma k ę vvišino.*
- 1415 *ki ppqta la mojje in oñni festa / e ffa bbeva l cavallo in oñni fontana - alla fine ke jje ręsta? - l cavallo bborzo / e lla mojje puttana. TU*
- 1416 *se tutte le tette avéssero un lampjó - \*madonna mia / ke lluminazzjó! CH: allora lei pe non dí sse ttutti bbekki, perké aj tęmpi de primma si diševa, kwello la mojje l a ffatto bbekko, kapito P: kkwer mędo pe nnon dire ĵ; P: allora kwesta pe non dire se ttutti bbekki ĵ; P: allora nveše pe ffalla kopęta a ddetto... BL*
- 1417 *se le marite ęrono pallone - r čęlo sarębbe pjeno. BL*
- 1418 *la mojje del višino - ę ssempre la ppju bbęlla. VT*
- 1419 *la mojje dell altre ę ssempre pju bbęlla. BL*  
*P id. CC a m- dell andri ę ssempre ~.*
- 1420 *la dęnna dell altre - ę ssempre mejjjo. BL*
- 1421 *le kęrna fanno male li per lí - pęe še fa l abbitúđine. P*
- 1422 *le kęrna / sq kkome le dęnte : appena spúntono / dęlono - pę še se mañña. BL*  
*BL ~. kwanno špúnteno fanno male, doppo če ~. V ~, fanno male kwanno spúnteno, ma pęe če ~.*
- 1423 *ki čč a e kęrna - ę ll úrdimo a ssapello. CC*
- 1424 *mojje / fije / e kkęrna a kkárico - ki čče ll á / se le tęne. BL*

- 1425 *skopa ngva - skopa bbene. VT*  
 CC ~ *męjjo.*
- 1426 *la prima mojje / skopa la kasa - la sekonda / reęęina ę kkjamata. VT*  
 CNP id.
- 1427 *la prima mojje / skopa la kasa - la sekonda / sińńora ę kkjamata. VT*  
 TU id. CC *a ~ a kasa, a ~ ę jjamata.*
- 1428 *la prima mojje / a vvissuto tirata - la sekonda mojje / skopa la kasa. VT*
- 1429 *la prima mojje / ę skjava - la sekonda / ę ssińńora e amata. CO*
- 1430 *la prima ę la fakkina - la sekonda ę la reęęina. VT*

### Figli

- 1431 *na famijja sęnza fijje - adę n ęardino sęnza fjore. BL*  
 P *na kasa sęnza fije ę kkome ~. V ~ fie ~.*
- 1432 *l matrimonjo sęnza fijji - ę kkome n ąrboro sęnza frutti. VT*
- 1433 *tale matre - tale fija. CC*
- 1434 *tale patre - tale fijjo. VT*  
 VT ~ *l padre, ~ l fijjo. TU kwal ę l padre, tal ę l fiλλo.*
- 1435 *tar vita - e ttar maggjolu, tar pate - e ttar figgjolu. SOR*
- 1436 *sott a řerkwa - ęe nařř a řerkwola. CC*  
 CC ~ *ęe nařřon i řerkwoli.*
- 1437 *sotto la pjanta del ęerro - non ęe nařře na řerkwa. BL*
- 1438 *le zzukke - nun zq rrape. BL*
- 1439 *anke fjore bbrutte - pąssono dą bbęne frutte. CE*  
 CE *anke le ~ pęnno ~.*
- 1440 *se pjande di nńęspili - un ęe vęngin i fallaččani. CC*
- 1441 *a pjędi da fikara - ęęe nařře a fikorella. FAL*
- 1442 *sotto la fikuna - nařřono le fikunęelle. BL*  
 BL *sotto le fike ęe fanno ~ √: sotto le fikune ęe nařřono ~ √: sotto a le ~ nařřono ~.*
- 1443 *i rąkkjo - fa la stęlla, la fiko - fa lla fikaręlla. VAS*
- 1444 *la fika - la fikaręlla, di rąkkjo - ře skappa la stęlla. VAS*
- 1445 *i lupi - nun gąkino l ańńelli, i streppi - nun f/vanno i portugalli. CC*
- 1446 *i lupi - non kągono pękore / ma kkągono lupetti. CNP*
- 1447 *le lupe - kąkeno le lupotte. P*  
 CARB *llopo kaka i lopįkkjeli. F llupo fa i lupikki. CC i lupi kąkin i lupetti. √: tte pare k i lupi nun gąkin ~ ?*
- 1448 *llupo fa le lupattęlle - e nnų ll ańńelle. V*



- V le lupe kákeno ~.
- 1449 *ki nnašše da pǵkora - divęnta aññello. P*
- 1450 *a ññ ušǵello - pjaše l zu fringwǵello. (√: a oññ ušǵello je sa bbǵello ~). V*
- 1451 *a oññi krástiko - pjaše o su krastikoǵto. R*
- 1452 *da oññi orbe - jje sanno bbǵelli ill orbarǵlli soi. VAS*
- 1453 *ki tǵera našše - di tǵera ruspa. VAS*
- 1454 *ki dda (√: ddi) gallina našše - n tǵerra ruspa (√: raspa). VT*  
*CE ki ddi ~ in tǵerra ~. √: da ki ggallina našše per ~. TU ki de ~ in ~. P*  
*id. V ki de (√: ki dda) ~. CNP ~ in dǵera ~. CARB ki ggallina ~ sęmpre*  
*n tǵerra ~. CC ki dde g- ~ in dǵerra ~. VAS ~ n dǵera ~.*
- 1455 *purčinqello / ke mmañña la zsuppa - ki de gallina našše / n tǵerra ruspa.*  
*V*  
*CNP i pulčini (√: i purčinqelli) ke mmánǵono la žžuppa, kki de gallina*  
*našše in dǵera ~.*
- 1456 *ki dde gallina našše - in tǵerra ruspa, ki a puzzato sęmpre - sęmpre puzza.*  
*FAL*
- 1457 *ki nnašše gallina - in dǵera ruspa, ki nnašše villano - lo dimostra. VAS*
- 1458 *ki dde gallina našše - n tǵerra ruspa, ki ę ffio dde puttana - llo dimostra.*  
*CO*
- 1459 *ki nnašše gallina - in tǵerra ruspa, ki nnašše matto - nun gwarišše mae.*  
*BL*  
*BL ki ggallina našše ~, ki ę nnato matto n ~. MS ki nnašše g- ~, ki*  
*nnašše m- ~ nun gwarišše mai.*
- 1460 *kome sq le fuššellette - vęngono (√: vęngeno √: sq) le rikotte. CE*  
*SIP ~ le fiššelle, vęngino ~. TU ~ le fuššelle, vęngono ~. CNP komm ę a*  
*fuššella, vęne a rikotta. CH: e ffijji vęngono komme sq e bbati. √: kome*  
*sq e fuššelle, vęngono e rekotte.*
- 1461 *i fiji mbáрино da ǵǵenitori. CC*
- 1462 *i fiji sq kkome e ššimmje : kwello ke vvédino de fá - rifanno. CC*
- 1463 *i fiji pfino di ǵǵenitori. CC*
- 1464 *r zangwe ritrajja. BL*
- 1465 *ki nu sdirazza - a sui se rissumijja. CC*
- 1466 *molti fiji - pórtano pruvideńza. VT*  
*CC i fiji pórtino providęńza.*
- 1467 *fije e vękkje - pórtano providęńza. VT*
- 1468 *ki ll a una - nun ll a nnessuna. BL*  
*P ki čče ll a una, n če ll a nnessuna. V id. CC ki čče n a uno, n ęe n a nes-*  
*suno.*

- 1469 *un fijjo ę ppqko / due mi ši spasso / tré pporetto mé.* VT
- 1470 *uno ę ññuno / due ę mmežžo / e ttré ę uno.* BL
- 1471 *tre e kkwattro - fanno frakasso.* V
- 1472 *uno ę ppqko - ddue sq ttruppe, tre e kkwattro - fanno frakasso.* BL  
TU *uno ę ppqko, due sq ttruppe, e kkwattro ~ .* CH: *le fie.*
- 1473 *un vijjo - nun ę nnullo, ddue - n drastullo; tre e kkwattro - fanno frakasso; šingwe fijji kko la madre - sq ssedjate indqso ar padre.* CNP
- 1474 *ki ll a uno - nonn a ññuno, si ssq ddue ttré - nun te fanno sta ssedé.* BL
- 1475 *ki čč a m branko di fije - li marita, ki čči n a una sola - la straripa.* VT
- 1476 *ki če l a čęnto - ne marita, e kki če n a una - la butta a la ripa. P*  
V *ki če ll a čęnto le marita e kki čče ll a una le bbutta gđu ppe la ripa.*
- 1477 *ki čč a na fijja - l affuga, ki n a ttante - l allqka.* VT  
VI *ki čče l a tanti le llqke, ki čče l a uno lo ffukę. G ki čč a tante fijje l allqka, ki čče n a una sola l affoga.*
- 1478 *ki a ččęnto fijje - l allqga, ki nn a una - l affoga.* VT  
CC *ki čče n a ččęndo i llqka, ki čče n a uno o ffuga.*
- 1479 *ki n a ddjęše - ll allqka, ki nn a una - l affoga.* VT
- 1480 *ki a un vijjo - l affoga, e ki čče l a kkwattro - l allqga.* S
- 1481 *ki ll a una - \*ddio l affuga, ki ll a ččęndo - \*ddio l ajjuta.* CNP
- 1482 *ki čče n a una - \*dio l affuga, ki čče n a um brango - \*dio l ajjuta.* CO
- 1483 *sanda \*korona - sętte fratelli / e na soręlla sola.* VAS
- 1484 *ki se konvonne ko le fraske - a minęstra pijje de fume.* CNP  
VAS ~, *la minęstra pia ~.*
- 1485 *ki kušina ke fraske - la minęstra piggja i fume.* SOR
- 1486 *a ffidasse de le fraske - ill arqsto pijja de fume.* VAS
- 1487 *o pqrk ę ppłkkolo - ma o tęmbo če ll á.* CC
- 1488 *la lqkka - no l aččakka le pušine.* BL
- 1489 *si nun vq pjañña da vękkjo - addqpra la verga da gđđóvene.* VT
- 1490 *la madre / e l padre deve dá i konzijji - pe addukare / e ssekondare i fijji.* BL
- 1491 *i fii / si jje ľevi a kapezza - se skapikqllino.* CC
- 1492 *ko le fijje / ę mmejjo a ddé “para para” k “ajjuto ajjuto” (√: ke “kkurre kurre”).* VT
- 1493 *a fijji - ę mmejjo dijje “fęrmite” ke “áržite sú”.* CC
- 1494 *męjjo di “llé” - ke “á”.* BL
- 1495 *state bbqne / fijje - se ppotete.* TU
- 1496 *ppi fijji - pju ffai / e mmeno fai.* CC

- 1497 *i fiji sq ssejbr i fiji. CC*
- 1498 *kwalo me kaska de dido - me fa mmale. CC*
- 1499 *i fiji - sq kkom i stilli, i mariti - sq kkurtelli, i nipoti - sq gğojelli. CC*
- 1500 *fiji sani - pššino kome kkani. CC*
- 1501 *li fijje - ki čče ll á / se li tēnga. VT*
- 1502 *i fiji / urli urli - ki l a fatti / li trastulli. CC*
- 1503 *i fijji / sq dde \*tēni - ki l a fatti / s i govēni. CC*
- 1504 *vvia viarēlla - ki ssa l a fatti / s e govēna. (√: fijja fijjarēlla ~). CNP*
- 1505 *ki ss ē mmaññato a gallina - se ngolli la sua piččina. FAL*
- 1506 *o ffatto le mojje - pe non skottamme. CE*
- 1507 *me sq ffatt e mojje - pe nu skottamm e dita. CC*
- 1508 *salút e stamba - de fiji čentottanda. CC*
- 1509 *uno avvezza - e ll altro sdivezza. P*  
V ~ avvezza, l altro ~.
- 1510 *ki avvezza - e kki sdivezza. VT*
- 1511 *un čgkko bbello - fa (√: fa na) bbrutta stekka, un čgkko bbrutto - fa (√: fa na) bbella stekka. CE*
- 1512 *n árbero kattivo - num pq ddá frutti bbōni (√: bbōn frutto). VT*
- 1513 *ki čč a i fiji - č a e kōrna. CC*
- 1514 *ki č a tante fie al pētto - sēnza šena se va a lletto. V*
- 1515 *fie e ggwae - o pprēsto / o mmae. V*
- 1516 *fije e ggwae - m mánkeno mae. P*
- 1517 *ki čč a ffijje - č a ggwae. VT*  
VT ki a ffijji, a ~.
- 1518 *ki a fijje - a gwae, e ki n če ll á - nun je mánkeno mae. P*  
V ki a ffie a ggwae ~ nje mánkeno mae.
- 1519 *ki a ffiλλi - a ggwai, ki n če ll á - n ze le trōva mae. V*
- 1520 *ki čč a li fiji - č a li gwai, ki nun ġe ll á - n že ripōsa mmai. CC*
- 1521 *i figgi - sq e spine der kōre. FAL*
- 1522 *tutte le mózzeke sq dder kane. BL*
- 1523 *fijje píkkole - kroše píkkole, fijje grande - kroše grande. BL*  
S fijji píkkoli ~, fijje granne ~ granne. √: e ffijji píkkoli kroše píkkola, fijji grandi kroše grande.
- 1524 *fijji píkkoli - gwaj píkkoli, fijji grōssi - gwaj grōssi. VT*  
VT fijje šuke gwae šuke (√: f- píkkole g- píkkole), fijje granne gwae granne. TU fie píkkole gwae píkkole, fie ~. CNP fijji píkkoli, gwaj píkkoli. fijji grandi, gwaj grandi. CC ~, fiji grōssi gwaj grōssi.

- 1525 *figgi ptkkili - gwai ptkkili, figgi grōssi - gwai grōssi, figgi sistemati - gwai ariddoppjati.* FAL
- 1526 *ki a ffijji - i gwai num mángano mmai, kwelli sposati - sq raddoppjati.* CC
- 1527 *fijje sposate - gwae raddoppjate.* TU
- 1528 *kwanno la fijja adé mmaritata - la kroše adé arindoppjata.* CE
- 1529 *e vvij / kwanno se spōsino - divéntino gğğendi.* CNP
- 1530 *ki sse konflvonne ki fiji - rimane smerdolato.* CC
- 1531 *ki vva ddormí ki munęlli - a matina rimani smerdato.* CE
- 1532 *ki vva: ddormí ko le regazzine - se rizza kor kulo mqllo.* BL
- 1533 *ko li fijji - če vq amore / e ttimore.* VT
- 1534 *ko li fiji - če vq amór e tterrore.* CC
- 1535 *koniji bbęlli - fiji bbęlli.* CC
- 1536 *kwanno s allęva - la kasa tręma.* BL
- 1537 *la rqbba dej bambini - ę assae punti / e ppqki kwattrini.* P  
V ~ bambini, tanti punti ~ kwatrini.
- 1538 *l ásino krešše - e a bbardęlla manga.* CC
- 1539 *rqbba ke kkrešše - mańña kwanto m pešše.* CE
- 1540 *le fie - fanno fiá.* V
- 1541 *la fémmina / našše senz amore - e sse le pqrta.* V
- 1542 *le gğgenitore fanno l bokkone - e le fie le strqzzeno.* V
- 1543 *li gğgenitore - sq la rovina del fijje.* VT
- 1544 *la bontá de li gğgenitore - ę la rovina de le fijje.* P
- 1545 *i gğgenitori / kwanno sq ttroppo bbqni - rruúnino i fijji.* CC
- 1546 *i fii sq a rovina di gğgenitori.* CC
- 1547 *li fijji sq kkome li fjori : pręsto s ammdlano - pręsto ripíjjano.* VT  
CC i fii sq kkom i fjori : pręsto se mmáline, pręsto se ripíjjino.
- 1548 *i fijji n žq mmaj troppi : sq kkome i kkwatrini.* S  
S li fijji sq kkome kkwatrini : n žq mmaj pqki (√: troppi).
- 1549 *li fijje ll ajjuta (√: mal fijje l ağğuta) santa \*pupa.* VT  
TU le fie l ajjuta ~. CC i fiji i jjuta sanda ~.
- 1550 *i fijji sq svergðńńağgenitori.* CC
- 1551 *i fijji te svergqńńino.* CC
- 1552 *i fijji sq ttendati dar djávolo.* CC
- 1553 *ę mmęjjo rikko de karne - ke dde povertá.* VAS
- 1554 *ę mmęjjo rikki de karni - ke dde panni.* CNP
- 1555 *bqni zangwe num mente.* VT

BL BR P V id. CC ~ num mende.

- 1556 *mañña moddo / e ffatte grōsso - pijja mojje / e ddalli addōsso. CNP  
CC maññ e ffatte grōsso, pija mojji e ddajji addōsso.*
- 1557 *mañña / bbeve / e ffatte grōsso - pijja mojje / e ssártajje addōsso. VT*
- 1558 *a kkommatte ki fiġi - ċe vq a pazzġenza de \*ġġġbbe. CC*
- 1559 *ki alleġva n fiġjo - alleġva m pōrko. P  
S ~ n vijjo ~.*
- 1560 *ki alleġva um pōrko - l alleġva grōsso, ki alleġva un fio - l alleġva matto. BL  
CE ~ lo fa ggrasso, ~ un fiλλo lo fa mmatto.*
- 1561 *ki lleġva m bōrko solo - o lleġva grasso, ki lleġva n f/vio solo - o lleġva matto.  
CC*
- 1562 *la pjanta s addirizza da pīkkola. VT  
BL ll árbero s andrizza da pīkkolo. CC e pjande se ddrīzzino da šuke (√:  
da pīkkole).*
- 1563 *a pjanda se pjēga kwann ġ ġġóvine. CC*
- 1564 *ll árbero se pjēga da šuko. VT  
BL ~ tqkka pjegallo da pīkkolo. √: ll árbero se pjēga ~. P id. CNP ell  
árbero se pjēge da žžino. CC l árberi se pjēgino da pīkkoli.*
- 1565 *l árbero se pjēga kwann ġ ppīkkolo - ké kwann ġ ggranne / n ze pjēga  
ppjū. V*
- 1566 *ki ddill qmo s innamora - mērda e ppiššo a tutte ll ora. VT  
VT ki ddell qmmene ~, piššo e mmērda ~.*
- 1567 *ki dde fiġji se nnamora - pišš e kkaka a tutte ll ore. CNP  
CNP ~, kak e ppišše ~ ll ora. CC ki ddi fii ~, kakk e ppišša ~ l ore. VAS  
ki dde li fiġji ~, kākono e ppiššono ~ ll ora.*
- 1568 *pīkkolo im braččo - mqllo indōsso. TU*
- 1569 *fiġji e ppolli - spōrkano kasa. VT*
- 1570 *fiġje e ffrittēlle - pju se fanno / e ppju se fanno bbēlle. BL  
V fiġe ~ fanno, ppju ~.*
- 1571 *le fiġe sq kkome le frittēlle : pju se fanno / e ppju sq bbēlle. P  
VAS i fiġji ~, pju sse fanno pju se fanno bbēlle.*
- 1572 *fiġje d artre / kane d artre / passa via! CH: non ċe voleva male la  
matreñña, ma lo sapete kome se diše? ~. BL  
BL ~ e kkane d artre pussa via!*

## Famiglia

- 1573 *oññ uċċello - attira l zu onnido. BL*

- 1574 *ki vvo bbé all árbero - vo bbé ppur a fronne. CC*
- 1575 *a kki nun ġ á ne mmojje / ne ffiji - nun ġjede ne ppareri / ne kkonziji. CC*
- 1576 *a ġġente ke nun a ffijje - nun ze kjédono ne ddenaro / ne kkonzijje. TU*
- 1577 *ñi tetto - č a l zu kanale rotto. P*  
*V ñi kasa ~ .*
- 1578 *nun č ġ tetto - ke nun č a n kanale rotto. P*
- 1579 *ññi tetto - č a la su tégola rotta. BL*  
*CC ~ na tévala ~ .*
- 1580 *non č ġ tetto - senza tégola rotta. BL*  
*CNP nun ġ ġ nnessun detto, ke nnun ġ ġ nnessuna tégola rotta.*
- 1581 *le lite - nun fanno pe la kasa. BL*
- 1582 *onora padre tuo e mmadre tua - sinó dde mala mqrte morirai. CNP*
- 1583 *na madre - ġ bbqna pe ččento fijje, e ččento fijje - n zq bbqne pe na madre. CH: ġ vvero! BL*  
*CE una madre ~ fijji, ~ fijji non zq bbqni ~. √: una mamma adġ bbqna pe ččento fijje, ččento fijje nun zq bbqne pe na mamma. VSG na matre ġ bbqna pe ččento fijji. e ččento fijji n zq bbqni pe na matre. P na má ġ bbqna pe ččento fije e ččento f- non zq bbqne pe na má. V ~ pe čento fie e čento fie ~ . FAL una matre ġ bbqna pe ččento figgi, ččento ~ nun zq bbqni pe na matre. VAS a matre ġ bbqna pe ččendo fijji, ččendo fijji nun žq ~.*
- 1584 *um patre - ġ bbqno pe ččento fijji, čento fijji - nun zq bbqne per um patre. VT*  
*TU ~ fijje, ččento fijje ~ pe m padre. CNP um bate ġ bbqno pe ččendo fijji, ččendo fijji un žq bbqni pe m bate.*
- 1585 *m padre e na madre - sq bbqne pe ččento fijji, čento fijji - n žq bbqne pe na madre P: e m padre. S*  
*CC um batr e na matre sq bbqni pe ččendo fijji, ččendo fijji nun žq bbqni pe m batr e ppe na matre.*
- 1586 *pe na vqda - če se frega o patre ka matre. CC*
- 1587 *i konziji de ġġenitori - tqkka pialli. CC*
- 1588 *i ġġenitori nu sbájino mmai. CC*
- 1589 *i sbai di ġġenitori - i pàgin i fijji. CC*
- 1590 *i ġġenitori nun gámbino sembre. CC*

- 1591 *er pate e la mate - num kámpono sempre. BL*  
*CC o padre ka madre nun gámbino sembre.*
- 1592 *i ġġenitori stravédino pi fiji. CC*
- 1593 *\*pjetro \*mikka - fa le fije / e ppó l ampikka. BL*
- 1594 *ndo ę l papa - ę \*rroma. V*  
*VI do sta i ppapa, sta \*roma. CC do sta o papa, sta \*rroma.*
- 1595 *de matre - ęe nn ę una sola. VT*  
*BL de mamma ęe n ę ~ . CC de madre še ~.*
- 1596 *ki a mmamma - num pjańńa. VT*  
*BR ~ num pjańńe. P ~ nom pjanęe. CC ki ęę a matre num*  
*bjańńe (√: num bjanga).*
- 1597 *la mamma - non ti tradišše / e nnon inganna. FAL*
- 1598 *ki tti fa ppjú (√: ki ffa ppjú) ddi mamma - t inganna. VT*  
*CC ki tte fa pjú dde mamma te nganna.*
- 1599 *ki tte fa pjú dde mamma - o tte finęe / o tt inganna. VT*  
*CDM ki tti fa pjú d una mamma, o ti finęe o t inganna.*
- 1600 *la madre k alleva - ne fa d ońńi mańńera. P*  
*V madre ~ le fa d ońńe manjera.*
- 1601 *la madre - ę a ruffjana di fiji. CC*
- 1602 *se ę ffo de bbqna má - a kkasa a dda torná. V*
- 1603 *si ę ffijo de mamma - a kkasa ritorna. P*
- 1604 *ki: konzijji de mamma num bijja - se trove mbastorato ne la*  
*pajja. CNP*
- 1605 *ki dde la mate / le konzijje pijja - nun a ppaura / ke la bbarka*  
*nkajja. BL*
- 1606 *da madre e ffijji - luntano šęento mijja. VT*  
*CC tra mmadr e ffija lundano ęęendo mija.*
- 1607 *matrińńa - malanno e ttińńa. VT*
- 1608 *la matreńńa : l anno fatta de meęe - tánt ęra amara. BL*
- 1609 *la matreńńa : fu ffatta de meęe - e ssapeva de feęe. BL*
- 1610 *fratęelli - koltęelli, pareńti - serpęenti. BL*
- 1611 *mano de fratęelli - mano de kortęelli. CNP*
- 1612 *pe mmazzá ddu fratęelli - še vqńno sette kurtęelli. CC*
- 1613 *pe vvinęe du fratęelle - ęe vqńno le kurtęelle. TU*
- 1614 *ęęirerai mondi e kkastęelli - mariti trovi / ma mai fratęelli. CC*
- 1615 *du soręelle sposate ma na kasa - una sur fqko / una su la bbraša.*  
 CE

- 1616 *koññate kome l meḡe - n ze vórzino mae bbene; sorḡelle kome l zale - nun ze vórzino mae male. S*
- 1617 *sorḡelle kome kkane - nun ze vólloro mae male; kwinate kome er meḡe - nun ze vólloro mae bbene. BL*  
 CESI ~ *non ze vójjono ~ , koññate kome mmeḡe non ze vójjono ~ . TU ~ , non ze vólzero ~ . ~ , nun ze vólzero ~ . P ~ n ze ~ l meḡe n ze ~ . √: koññate kome mmeḡe n ze vóllero mae bene, sorḡelle kome kkane n ze vóllero mae male. V id. CNP sorḡelle komme kkane, nun ze vórzero mmaj male. koññate komme mmjele, nun ze vórzero mmaj bbene. S ~ n že vórzino maj male. ~ kome mmeḡe n že vórzino maj bbene. CC ~ nun že vórzino mmaj male. kuññate ~ nun že vórzino mmaj bbene. FAL koññate kome mmeḡe n ze vóllero mmai bbene, sorḡelle kome kkani n ze vóllero mmai male.*
- 1618 *koññate kome mmeḡe - nun že vórzono mmaj bbene; fratelli kome kkani - non že vórzono mmaj male. VAS*
- 1619 *le koññate - kortḡelle arrotate. BL*
- 1620 *la mate de la gallina - entra n kámara e n kušina; la mate der gallo - do tqkka fa ddanno. BL*
- 1621 *la mate der gallo: "lévete da mikkí e llévete da mellá / ke ttu fa danno"; nveše la mate de la gallina - pq nná da la kámmera e n kušina. BL*
- 1622 *la matre del gallo - do passa fa ddanno; la matre de la gallina - patrona de kasa / e de la kantina. VSG*
- 1623 *matre e ffiija - nḡra mia / šento mijja. FAL*
- 1624 *madre e ffiija - kuri, nḡra / šendo mijja. CNP*  
 CNP *a mate e a fiija, mučči nḡra ~.*
- 1625 *dov ḡ lla madre e ffiija - fuḡḡe luntano nḡra / čento mijja. TU*  
 CNP *kwanno vedi la madr e lla fiλλα, mučči ~ šendo ~. S dove sta la madre e la fiija, mučče nḡra čento ~ .*
- 1626 *beato kwel tetto - ke čč á na vėkkja / e n vėkkjo. VT*
- 1627 *le nipote - pótele, e le zzie - prívele. V*
- 1628 *le nipote sq ffiije du vorte. BL*  
 CC *i nipoti sq ffiiji du vorde. FAL ~ ffiigi du vorte.*
- 1629 *kom ḡ la mojje - ḡ la sḡšara. BL*
- 1630 *la vípera ke ppizzikḡ la mi sḡšera - morí avvelenata. V*
- 1631 *le sḡšere : manko n trḡno de marzo l ammazza. P*
- 1632 *sḡšera sḡšera - piije ll akkwa / e kkḡšela (√: kwḡšela). S*



- 1633 *sq̄šara sq̄šara - méttala su o fq̄ko / e kkq̄šala. CC*  
*CC a sq̄šara, ~ . VAS la ~ méttala si fforno ~ .*
- 1634 *la sq̄šara - do la ttr̄vi / kq̄šala. MS*
- 1635 *a sq̄šara q̄ kkom a krq̄kala : ddo a ttr̄vi / kq̄šala. CC*
- 1636 *sq̄šeri - fríggeli e kkq̄šeli. CSE*
- 1637 *la sq̄šera - p̄jjal e kkq̄šela. R*
- 1638 *la sq̄šara / p̄jjala e ddall a ffq̄ko. BL*
- 1639 *sq̄šera sošeretta - t anfilarebbe ko na forketta. BL*
- 1640 *tra la sq̄šera e la nq̄ra - č q̄ l djávolo ke llavora. BL*
- 1641 *sq̄šera e nnq̄ra - nun vanno m paše un ora. VT*
- 1642 *q̄ ppju ffášile ke n grillo manqe n tordo - ke na sq̄šera e na nq̄ra*  
*va dd akkq̄rdo. BL*  
*BL ~ manqi (√: mañña) ~ ke la ~ e la nq̄ra vanno ~ .*
- 1643 *q̄ ppju ffášile ke a moska mañni un q̄rvo - ke a sq̄šera e a nq̄ra*  
*va dd akkq̄rdo. CC*
- 1644 *la sq̄šera e la nq̄ra - vq̄le sta ssola. CHIA*
- 1645 *tra ssq̄šera e nnq̄ra - vq̄nto e ggraññq̄la. VT*
- 1646 *sq̄šera e nnq̄ra - tempq̄sta e ggraññq̄la. CE*  
*TU id. AC ~ e ggriññq̄la. P id. √: la sq̄šera e la nq̄ra, la*  
*tempq̄sta e la graññq̄la. V sq̄šera e nnq̄ra, tempq̄sta e*  
*ggraññq̄la. CDM MS id. √: ~ , la tempq̄sta e la graññq̄la.*
- 1647 *la sq̄šera e la nq̄ra - la p̄šte e la graññq̄la. CESI<sup>6</sup>*  
*CNP sq̄šera e nnq̄ra, a p̄šta e ~ . √: a sq̄šara e lla nq̄ra, a*  
*p̄šte e lla ~ . √: la sq̄šer e la nq̄ra, q̄ la p̄št e la ~ . √: a sq̄šara*  
*ka nq̄ra, sq̄ (√: jje) a p̄šte e lla ~ . R a sq̄šera e a nq̄ra, a p̄šte*  
*e a graññq̄la.*
- 1648 *la sq̄šera e la nq̄ra - p̄šte e graññq̄la; p̄q se čč q̄ la fija - fuqq̄e*  
*nq̄ra čq̄nto mijja. VSG*
- 1649 *la sq̄šara e lla nq̄ra - lla p̄šte e lla graññq̄la; kwinate komme*  
*mmele - nun že vq̄lzero mmaj bbene, ssorelle komme r kane -*  
*nun ži vq̄lzero mmaj male. CNP*
- 1650 *la sq̄šera (√: sq̄šara) e la nq̄ra - la gatta e la kaññq̄la (√: sq̄ la*  
*~ ). CH: perké la gatta e l kane lítigeno sempre, kosí la sq̄šera*  
*e la nq̄ra. BL*

#### Parenti e compari

- 1651 *o sangwe mika q̄ akkwa. CC*
- 1652 *akkwa korre - sangwe streñne. VT*

- BAGN ~ e ss- ~ . P ~ kurre ~ (√: stringġe). V ~ striññe. CNP ll akkwa kure e zzangwe se stringġe. F a- korre e ssangwe stringġe. S l zangwe stringġe e ll a- ~ . CC a- kurre e ss- striññe. VAS ill a- kure e i zz- streññe.
- 1653 ddo nun ġ ġ - nu ttakka. CC
- 1654 ajuta le twqe - e ll altre se tu ppqe. P  
CC jjuta i twqi e ll andri se ppqi.
- 1655 pęza pi twqi - e ppell andri si ppqi. CC
- 1656 fa bbęne ai tua - all altre si ttu ppqe. BL
- 1657 ki a kombassjó da karne dell andri - a sua s a mǎññin i kani.  
CC
- 1658 ki a pena da vida dell addri - a sua la mǎññono e ggani. CNP
- 1659 karne ki nun dqle - dalla a kki la vqlle. VT  
TU ~ ke ~. P id. V ~ le vqe.
- 1660 mejo a ęssa fijje de madqñne - ke dde siññore. P
- 1661 vale ppju a reġġina - k o ré. CC
- 1662 si tte vqj fa vvólé bbęne - ai da ęsse paręnde da reġġina / e nnq ddo rene. CC
- 1663 arriva prima l dęnte - ke l paręnte. VT
- 1664 stanno pju vvištn i dęndi - k i paręndi. CC
- 1665 i paręndi sq kkwelli ke tte fręgino. CC
- 1666 tǎjeme mane e ppjede - e bbütteme tra i mjei. CH: pure ke le tue te le fanno, sq sęmpre le tue. V
- 1667 l anęlli sq kkaskati - čęe sq rrimaste e deta. CC
- 1668 le dita se sq ristrette - ma ll anęlle sq sęmpre kwelle. TU
- 1669 tra kkattive paręnte - se raġġona ko le dęnte. BR
- 1670 paręnti - serpenti. VT
- 1671 paręnt e ppássere - do le trqve / ammǎzzale. BL
- 1672 ki paręndi - mǎññiše / bbéviše / e n ġe trattá. CC
- 1673 kull altri / fačče m patto - ku li tua / fáččene kwattro. VT
- 1674 a li paręnte je famo li ññqkki - ko la forketta li kaččamo l qkki.  
P
- 1675 koj višini / e kkoj paręnti - non zarete mae kuntęnti. VT
- 1676 le paręnte - sq kkwelle n zakkqčča. P  
CNP e bbaręndi sq kkwelli ndr a sakkqčča. CH: e vqkki. CC i paręndi sq kkwelli n žakkqčča.
- 1677 e bbaręndi sq kkome stivaletti : pju sq stretti / pju te fanno

male. CNP

CC *i parēndi sq kkom i stivali : ~ pju ffanno male.*

1678 *i parēnti sq kkome le skarpe : pju sq stretti / e ppju ffanno male.*  
BL

BL *le parēnte ~ , pju ssq strette pju tte fanno male. √: ~ e ppju ffanno male (√: dōlono). V id.*

1679 *le parēnte sq kkome le manette : pju ssq strette / ppju ffanno male.* BL

1680 *er kompare e la kommare - pōnno fá kkwello ke le pare.* BL  
P *k- e kk- fanno kwello ke jje pare. CNP a kommare ko ggombare fanno kwello ke sse li pare. CHIA l k- e la k- pōnno fá ke ~ . CC o kombare ka kommare fanno kwello ~ .*

1681 *kol kompare e la kommare - pōj fā kkwel ke tti pare. (√: kul ~ pō fá kwel ki ~ √: fra l ~ si pō ffá kwel ki li pare).* VT

1682 *ko gģenitori e kkompari - non vende / ne kkomprare.* VT

1683 *o kombare - ę sšęmbre kwello ke tte frega.* CC

1684 *\*kristo perdona - san \*ģuanni nō.* CC

1685 *ki nom pōrta rispętto a ssan \*ģuwanne - kkossí ffanno li turki a li tiranni.* CHIA

### Vecchiaia

1686 *a pju bbrutta kōsa ę a vekkajaja.* CC

1687 *a vekkajaja ę m brutt affare (√: ę bbrutta).* CC

1688 *la vekkajaja vō ggōda.* CH: *du gģorne. ı* BL

1689 *tristo kwell árbero ke ngomínģ a ppęne.* CC

1690 *kręššino l anni - kręššin i malanni.* CC

1691 *pju vva llá - e ppju sse trıbbala.* BL

1692 *kwanno se pia la penzjone - pręsto sōna er kampanone.* BL

1693 *ki adę (√: ę) vvēkkjo e nun ęe krede - su ppe la kōšta se l avvede.* CE

CE *~ e n ze la krede, pe la kōšta ~ . V ~ le krede, su ppe la kōšta se n avvede.*

1694 *bbokka sęnza dęndi - freddo de tutti i tęmbi.* CC

1695 *sō ll anne ke ddōmeno.* P

1696 *l anni pássino per tutti.* CC

1697 *l etá mette gģudizzjo.* VT

1698 *sō ffenite (√: skorte) le fav all alōkko.* BL

P *sq* *ffinite le fave all ulokko.*

- 1699 *sq* *ffinite le fave all ulokko - e ll ulokko non kanterá ppjú.* CAN  
1700 *finírono le fave all ulokko - e če ll eva sette magažžine.* V  
1701 *finírono i noši all allokko.* CH: *ne maññava uno ar ġorno pe rrisparambjá, tando je finírono.* CC  
1702 *finírono le noši all alokko - ke n aveva sette solari.* MS  
1703 *l allokko s ę mmaññato sette solari.* CC  
1704 *l allokko / de noši - če n aveva sette solari.* CC  
1705 *ta bbqro \*ġġuvanni - čče li avanžettono ll anni.* CNP  
1706 *kwello pqro \*jjanni - jj ġrino fenít i sqrdi / e jje restávino l anni.* CC  
1707 *fra \*ġġwanni - pęnża de rivanžačče i zsqrdi / jje sq rrevanžati ill anni.* VAS  
1708 *qkkje (√: qkki) nere / e bbarba bbjanka - se nun ze mqre / pqko še manka.* CE  
1709 *kwanno ll qmo mbjanka l krino - lašša la fika / e pijja l vino.* P  
1710 *gabbja upęta - ušęllo mqorto.* BL  
1711 *kwanno la gabbja ę aęęta - l ušęllo ę mmqorto.* TU  
1712 *la vękkja a ffatto la gobba - kwello k a ffatto n ze (√: nun ze) rikqda.* CH: *nun ęra na bbqna dqonna. fa ffinta de nu rrikordasse.* BL  
VAS *i vękkjo ke a fatto ~ , kwello ke ffá nun ze rikqda.*  
1713 *kwanno la vękkja a ffatto la gobba - de kwello k a ffatto nun z arikqda.* BL  
P *~ a mmesso ~ n ze rikqda.* CNP *~ la gobba, kwello k a fatto n z arikqda.* √: *~ a fatto ~ , ~ nun ze n ~ .* √: *~ e vękkjo ~ , ~ non ze lo rikqda.* BOM *~ l vękkjo a ffatto ~ n ze rikqda.* CC *~ k a vękkja a messo ~ , kwello k a fatto n ze ~ .* CO *~ la vękkja a fatto ~ , ~ n zo lo ~ .*  
1714 *kwanno e vękkjo a mmesso la gobba - l tęmpo passato n ze lo rikqda.* S  
1715 *bondá dde ġġovendú - konžiji de vękki.* CC  
1716 *fqrza da ġġóvane - konzijjo da vękkjo.* TU  
AC *~ e kkonziλλo da vękki.* P *fqrza da ġġóvine e kkonzijje da vękkje.* (√: *~ de -ene, konzijje ~* ). V id.  
1717 *fqrza da ġġóvine - e ánimo da vękki.* CNP  
1718 *stęrra ġġóvane - ke l vękkjo te frega.* TU  
1719 *da vękki se ridivęnda fiji.* CC

- 1720 *kwann avevo sett anni ġro pupilla - mo ke ċe n ġ ssettanda / arisġ kkwilla. CC*
- 1721 *a ssett anni munġello - a ssettanda pure kwello. CC*  
*CC ~ si mmunġello, ~ arisġ kkwello. N ~ sġi munġello, a sset-*  
*tanta areś ~ . VAS ~ ġro ~, a ssettanda arisġ ~.*
- 1722 *la vekkjaja sġ mmali sandi - finiti kwelli / sġ pprondi kwell*  
*andri. VAS*
- 1723 *la mġrte de le vġkkje sta n tre ċċġ : kakarġella / katarro / e kka-*  
*duta. TU*
- 1724 *kwanno ġro ġġuvenġotto io / me lo ngollavo n gambanile sano /*  
*adġesso num bġzzo ppjŭ na ruskja de lino. CNP*
- 1725 *kwand ġro ragazzetta - kkoj kapelli faśevo ndreċċa e streċċa,*  
*mo ke sġ anġjanġotta - un ġuffoletto e ttġkka (√: ~ adġesso ke sġ*  
*vġġkkja, un ġuffetto ~ ). CNP*
- 1726 *da regazzetta - ndreċċa e streċċa, da maritata - un ġuffettaċċo*  
*e ttġkka (√: da ġġġvine ~ , da vġġkja un ġodino ~ ). CC*
- 1727 *invekkjenno - impazzenno. VT*  
*BL inv- mp- (√: anv- impazziśśenno). P nvekkjenno ~ . V id.*  
*CNP ~ mbazzenno. CC vekkjenno mbazzjenno. VAS nv- mbaz-*  
*zenno.*
- 1728 *si vġġkkjo a mess a ġobba - sarai jġamato sġmbre bbġna ġobba.*  
*CC*
- 1729 *le vġġkje frŭttono ġro. BL*

## Morte

- 1730 *a mġrte rriva all imbroviso - kwanno meno te la spġtti. CC*
- 1731 *l tġmpo passa - e la mġrte s avviśina. VT*  
*MS er ~ . CC o tġmpo ~ se vviśina.*
- 1732 *l tġmpo passa - la mġrte vġġne, beato kwell ġmo - k a ffatto del*  
*bġne. V*
- 1733 *a mmorġ - ċ ġ sġempre tġmpo. VT*  
*CC ċċ ġ sġembre tġmbo pe mmorġ.*
- 1734 *a mmorġ - dispjaśe a ttutte. BL*
- 1735 *semo tutti nati pe ffá na fine. CC*
- 1736 *semo nati pe mmorġ. CC*
- 1737 *prima o ppġi - śe ne nnamo tutti li all árberi pizzuti. CC*
- 1738 *a uno a uno - śe ttġkka a ttutti. CC*

- 1739 *na vgrda tqkk a ttutti*. CC
- 1740 *morimo tutti de na mqrte*. CC
- 1741 *tutte dovemo morí*. VT
- 1742 *a sto monno tütti morimo* (√: ~ *morimo tutti*). CC
- 1743 *ki mmqre - nun č ę ppjú*. VT
- 1744 *si a mqrte nun ġ a prešša - io n ġ ę pprešša*. CC
- 1745 *testamento fatto - e mmqrte višina*. VT
- 1746 *fino alla mqrte - oñni kojjon č arriva*. BL  
TU ~ *a la ~ č arriva kwalunkwe kojgone*. CC *fin alla ~ ñi kojjó če rriva*. G *alla ~ oñni kojjon č ariva*.
- 1747 *fino alla mqrte - čče s ariva tutti*. CNP
- 1748 *kome se vive - se mqre*. VT  
P V id.
- 1749 *kome se našše - se mqre*. CC
- 1750 *kome se našše - se vive, kome se vive - se mqre*. BL
- 1751 *ki mmal vive - mal mqre*. CESI
- 1752 *s i ġġóvini mqrino - i vękki nun vqnonno kambá*. CC
- 1753 *si o ġġóvine mqre - o vękkjo nom pq kkampá*. G
- 1754 *mqrte non vęnga - e ggwae ko la pala*. VT  
BL id. (√: *gwae ko la pala purké mmqrte non vęnga*). CE *mqrte nun vęnga e ggwae ku la pala*. √: *gwae ko ~ , ma ~*. TU ~ *nun vęnga e ggwae ~*. P V id. CNP *mmqrte nun vęngi* (√: *vęnge*) *e ggwaj ~*. CC *gwai kolla ~ e mmqrte nun vęnga*. VAS *mqrte nun ~ e i gwaj ko la ~*.
- 1755 *gwae ko la pala - e mmqrte non vęnga / ma naturale*. BL  
BL ~ *pala, mqrte nun vęnga e ssí nnaturale*.
- 1756 *patire e nnom morire*. CC
- 1757 *i nipoti mánnono via e nqnni*. CH: *e kkosí ę la vita*. CC
- 1758 *ki mmqre / e kki vvive - ę ssempre čivile*. V
- 1759 *la bbuga toa nu ll attappa nissuno*. VAS
- 1760 *ki mmqre / va: la fqssa - e kki ręsta / se konfqrta*. P  
V id. MS ~ *va alla ~ , ki ~*. CC ~ *vva: la fqssa, ki vvive se konf/vqrta*.
- 1761 *ki mmqre / ġġaše - ki ttaše / konzęnde*. CNP
- 1762 *ki mmqre / ġġaše - ki vvive / se da ppaše*. VT  
TU ~ *e kki ~*. P ~ *e kki ręsta ~*. V id. CC ~ , *ki vvive ~*.
- 1763 *o mqrto / ġġaše - o vivo / se da ppaše*. CC

- 1764 *a tutto č ę rrimędjo - forké a la (√: meno ke alla) męrte. VT*  
*P pe tutto ~ meno ke ppe la ~ . V ~ meno ke la ~ . CC se rrim-*  
*mędja a tutto fęr k a la ~ .*
- 1765 *sol alla męrte - nun ġ ę rrimędjo. CC*
- 1766 *ar monno / solo a: męrte - n z aremędje. CNP*
- 1767 *la męrte - non a ppaura di mędiko. VT*
- 1768 *le skizze - sq bbrutte kwelle del pręte. V*
- 1769 *o pęġġo - ę ppe kki mmęre. CC*
- 1770 *o pekkato nęenerę lla męrte. CC*
- 1771 *se męre na vęrta sola. VT*
- 1772 *ņņi męrte vę la su skusa. BL*  
*CC oņņi ~ a la sua ~ .*
- 1773 *p oņņi męrto š ę na skusa. VAS*
- 1774 *nun ę mmęrto - ki a da pjaņņe. CC*
- 1775 *un a nná / un a vvení - gra pro ęi. CC*
- 1776 *bbęna / e ssanda męrte - una korta nf/vermitá. CC*
- 1777 *a męrte - se kęjje li męjjo fјori. CC*
- 1778 *la męrte - m pęrda rispeęto a nnissuno. CH: o tardi o abbono-*  
*ra tękka i sų tutti kwandi su bballukkolaro. si tte kjappa \*pip-*  
*pinęllo nu skappe ppјú! ĩ VALL*
- 1779 *la męrte - nun gwarda n fačča a nnessuno. VT*  
*CC a ~ n v/fačča ~ .*
- 1780 *o mmęro męro / o kkambo kambo - un ġorno me ne vad a*  
*kkambosando. CC*
- 1781 *męrto \*kristo - smorzati i lumi. CC*
- 1782 *męrto \*šęnčo - stento llume. BL*
- 1783 *a męrte num berdona. CC*
- 1784 *a męrte n z águra a nnessuno. CC*
- 1785 *a męrte nun z águra màng a kani. CC*
- 1786 *altro ę pparlá de męrte - altro ę mmorí. GSS*  
*CC andro ~ dde ~ e andro ~ .*
- 1787 *d um male - s a da morí. CC*
- 1788 *voe fregá la męrte? - ammázze! V*
- 1789 *beato kwel kęrpo / ke dde sábbato ę mmęrto / e dde doménika*  
*fu ssepolto. CDM*  
*CC ~ kwer ~ sábbido ~ vјę rripęsto. FAL ~ sábbato ~ fu*  
*ddeęsto.*

- 1790 *bbeato kwello mqrto - ke dde sábbodo fu mmqrto, dde doménika seppellito - e lluneddí sta m baradiso.* CNP
- 1791 *bbeato kwello mqrto - ke dde doménika sia aripqsto.* VAS
- 1792 *sopra al mqrto - se kanta l ossekwi.* V
- 1793 *sopra al mqrto - se kanta l missaręre.* P
- 1794 *\*tomaso spedišše - \*tomaso riševe.* VT
- 1795 *nun ġ ġ mmqrto senža riso - nun ġ ġ spqsa senža pjando.* CC
- 1796 *um pjanto - um pranzo.* BT
- 1797 *mqrte desiderata - vita lunga.* CC
- 1798 *mqrte desiderata - a tté s appressa.* P  
V id.
- 1799 *mqrte desiderata a:ltri - a ssé ss appressa.* CE
- 1800 *mqrno ppju abbakki - ke ppékere.* CNP  
CC *mqrino pju ~ ke ppékore.*
- 1801 *ponno murí prima ll aññelle - ke le pékwere.* BL
- 1802 *ġġú o mašello / če sq ppju aññelli - ke ppékore.* F  
VAS *a mmašello ~ ppékere.*
- 1803 *se vvene na kattiva nvernata - mqre prima ll aññello / ke la krapa.* VT  
P *se va ttriste ll invernata, ~ l aññello ke la kapra.*
- 1804 *se lla mqrte va ppe rrima - a da morí ki ġ nnato prima.* F
- 1805 *se lla mqrte va ppe rrima - a da morí ki ġ nnato prima, ġġú o mašello / čče sq ppju aññelli - ke ppékore.* F
- 1806 *le mqrte - s assottęrono.* VT
- 1807 *kwanno sq mmqrto io - tęrr addqso.* CC
- 1808 *tęrra addqso - e bbuka fonna.* P
- 1809 *kwanno sę mqrto - n kulo a ki rrešta.* P
- 1810 *mqrto io - n kulo a kki rrešta.* TU
- 1811 *mqrto io - aččidęnd a kki čče rimane.* CC
- 1812 *kwanno semo mqrte - n če semo ppjú.* BL
- 1813 *mqrto l zęrpe - finito l veleno.* BL
- 1814 *male ġ ppe kki mmqre - e m paradiso nun vá.* V
- 1815 *kwanno m akkomodae - la mqrte venne.* TU
- 1816 *mášera la karne - mášera l dolore.* P  
V id.
- 1817 *kome se konžuma a karne - se konžuma o dolore.* CC
- 1818 *parte la pippa - rimán a kannęlla.* CC



- 1819 *l ęrba trista num męre mmai : \*kristo va n ęardino - e kkojje i męjjo fјori. CC*  
 1820 *ll őrtima ę pe kki mmęre. TU*

Vedovanza

- 1821 *męjo n kappęllo attakkato - ke na ššarpa (√: męjo vedę attakka- to l ~ ke la ~ ). V*  
 1822 *męrto tata - a panza mia se ripęsa. CC*  
 1823 *męrto l marito - męrto ll amiko. V*  
 1824 *na dęnna / sotto llenzęlo - fa skordá er fio da la mate. BL*  
 1825 *sott e lenzęla - se skęrda a mojje / e lla fijęla. CC*  
 1826 *na paręla / sotto llenzęlo - fa skordá la mamma / der fijjęlo. BL*  
*P le paręle sotto le (√: de le) linzęle fanno skordá le mamme da le fiλλęle. V na paręla sotto llenzęlo fa skordá la mamma dal fiλλęlo.*  
 1827 *le paręle sott a llenzęlo - li lęvono la mamma dar fijjęlo. CNP*  
 1828 *moje marito sott e lenzęla - fanno skordá la mamma / la fija e lla fijęla. CC*  
 1829 *la vedovęlla ke sse rimarita - seńńo ke la penitęnza n ę ffinita. BL*  
*CNP kwando la veduvęlla si marita, seńńo la ~ n a finita.*  
 1830.<sup>1</sup> *kwanno ke la vędova se rimarita - ę sseńńo ke la so kroše n ę ffenita. CE*  
*P kwanno la vędova se marita, la su kroše n ę ffinita. V ~ , seńńo (√: se vede) ke ~ n adę ~ . CDM ~ si marita, la su kroše non ę ~ .*  
 1830.<sup>2</sup> *kwanno k a vedovęlla se mmarita - ę sseńńo k a pena sua nun ę ffenita. CC*  
*CO kwanno la vędova se marita, se vede ke lla pena nun ę ffi- nita.*  
 1831 *kwanno la vedovęlla se marita - seńńo ke la pjaneta n ę ffini- ta. BL*  
*FAL kwann a v- ~ , s- k a pjaneta ~ . VAS ~ se mmarita, se vede la pjaneta sua non ę ~ .*  
 1832 *a vvędova allegra - o mmarito / o kkonvęto. TU*  
 1833 *vędova fidanzata - o mmantenuta / o sposata. TU*

- 1834 *triste kwella pġkora - ke ritorna al branko (√: all ovile). P*  
 V id.
- 1835 *l amore de le védove - sfonna le soffitte. P*
- 1836 *l amore de le védove - sfonna sette soffitte. V*

## UOMO INTELLETTUALE E SPIRITUALE

### Intelligenza

- 1837 *ki kkapišše - patišše. BL*  
 CNP CC id.
- 1838 *ki non kapišše - patišše. BL*
- 1839 *ki non kapišše - nom patišše. BL*  
 CC *ki nun gapišše nemmeno ~ .*
- 1840 *beato ki n kapišše ññęnte! VT*  
 VT ~ *ki nun kapišše.*
- 1841 *ki kkapišše tanto - n kapišše ññęnte. VT*
- 1842 *kwand ę bbrutto - lo troppo kapí. CC*
- 1843 *kwand ę mmale - a nun gapí. CC*
- 1844 *nteliġġęnte ċe se našše. VT*  
 CC *ndeliġġęndi ċe ~ .*
- 1845 *bęll a kki ppjaše - e ġġęnjo a kki vvá. BL*  
 MS *ġęñņo a kki vvá, bbęllo a kki ppjaše.*
- 1846 *pe n vako de sale - se rovina n ċervęllo. P*

### Assennatezza e pazzia

- 1847 *la bbęna mende mia - lo sale in zukka. CC*
- 1848 *vale ppjú n onġa de ġġudizzjo - ke n vilo d ġro. CNP*
- 1849 *ki nun a ġġudizzjo - pęrd o kappęllo / ko bbenefizzjo. CC*
- 1850 *si ar monno nun ġ ai ġġudizzjo - pęrdi o kappęllo / e o bbene-  
 fizzjo. CC*
- 1851 *er ġġudizzjo - n ę mmae troppo. MS*
- 1852 *ċervęllo e oġki (√: ċa- e oġkje) - fino a la męrte. BL*
- 1853 *ġudizzjo e oġkje - fino a la męrte. P*  
 V id.
- 1854 *l ġudizzjo - vġę ddoppo la męrte. P*
- 1855 *r ġudizzjo - vęne da solo. BL*
- 1856 *ki dde dġęše nun á / e dde venti nun fá - pijja la fune / e vvallo*

- a llegá. P*
- 1857 *ki dde kwattórdeše nun fá - pija la kórda / e vvallo appikká. VT*
- 1858 *ki a kkwíndeše non á - a vventi non aspettá. P*  
*CNP ki dde kwíndiši nun á, de venti un aspettá.*
- 1859 *se de venti nun á - a ttrēnta n aspettá pjú. P*
- 1860 *ki nun a ttęsta - abbi gambe. VT*
- 1861 *ki nun a ttęsta - abbja bwōne gambe. P*
- 1862 *ki nun a bbōna kapōčča - č abbja bbōne zzampe. VT*
- 1863 *ki n č a bbōn čarvęllo - a bbōne gambe. V*  
*CNP ki un a bbōn ġervęllo, abbi bbōne gambe. CC ki nun a*  
*bbōn ġervęllo, a bbōne gambe. SOR ki nun a čirivjellu, a*  
*bbone gambe.*
- 1864 *ki nun a ġġudizzjo - abbja gambe. VT*  
*CDM ki non ~ .*
- 1865 *i matti stann a \*ssjēna. CC*
- 1866 *i matti stann a \*ggubbjo. CC*
- 1867 *i matti mika stanno tutti ar manikōmjo. CC*
- 1868 *i matti stann a kkasa sua. CC*
- 1869 *a kkasa de \*mattęo - sę ttutti matti. CC*
- 1870 *matto l podestá / matto r priore - er protettore nęstro ę ssam*  
*\*mattia. BL*
- 1871 *č avemo tutti n ramo de pazzia. CC*
- 1872 *ki non fa kome va ffatto - nun ę ssavjo / manko matto. VSG*
- 1873 *ki non fa / komme jj ę stato fatto - n ę kkjamato ne ssavjo / ne*  
*mmatto. BL*
- 1874 *a le matte - l ę ppermesso tutto. MS*
- 1875 *pel matte - n č ę mmedišina. VT*  
*BL pe le ~ mmedešina.*
- 1876 *ko li matte - n če se raġġona. VT*  
*CC ki matti n ġe ~ .*
- 1877 *ki nnašše matto - nun gwarišše mai. BL*
- 1878 *a le matte / e le ragazze - n ze le promette nņęnte (√: ~ nun ze*  
*~ mae ~ ). BL*  
*BR a le matte e a le ragazze nun ze promette nņęnte. MS ~ nun*  
*ze le promette nġente.*
- 1879 *si n zę ggojje - n če le volemo. VT*  
*V se nun zę mmatte ~ .*

- 1880 *si nun zo mmatti - nun ġ i volemo, si nun zo gguġji - nun ġ i piamo.* CC
- 1881 *ttembo s affuka - ll qmo vaneġġa.* CNP
- 1882 *ne sa ppju l matto a kkasa sua - ke l zavjo a kkasa d altre.* VT  
CE vale ~ *um matto ~ . P sa ppju m matto n kasa sua ke n zapjente n kasa d artre.* V ~ *ke l zano n kasa dell artre.*
- 1883 *mmejjo m pazzo a kkasa sua - ke n zavjo a kkasa d antri.* VT  
VT vale ppju ~ *d altri.* FAL vale ppju *um matto a kkasa sua ke un zavjo a kkasa d altri.*
- 1884 *ġ mmejjo m matto / a kkasa sua - ke ččendo savi / a kkasa d andri.* CC

#### Indole e attitudini

- 1885 *da la kulla a la sepportura - nun ze kambja la natura.* BL
- 1886 *a sto monno če stanno : ġmmuni / meżżġmmuni / e kkazzabbuboli.* CC
- 1887 *ki ġ bbqm piččone - sta a la su piččonara.* V
- 1888 *ñña našša (√: ñña naššiši) kaalla kurritora.* B
- 1889 *lava o ká / lišša o ká / sempre kane ġ.* CC
- 1890 *ñi bbotte da l vino ke č á.* V
- 1891 *ki n ġ bbqn vino - n ġ mmanko bbqn ašeto.* BL  
TU id.
- 1892 *kumo sq i šelli - fanno i nidi.* SOR
- 1893 *i kristjani mika sq ttutti gwale.* CC
- 1894 *ki vvq ssapé ki ssq - gwarda mé.* CESI
- 1895 *ki čč a ddentro l fjele - num pq sputá l męle.* VT
- 1896 *ki ġ ttonno - num męre kwadro.* CC
- 1897 *al bqn zordato - daje la spada.* V
- 1898 *sekondo l zordato - je se da ll arme.* P  
V ~ *la spada.*
- 1899 *tutte bbqne le mi kastañne - ki ffraše / e kki makaññate.* BL
- 1900 *tutte bbqne le mi kastañne : ki ffraše / ki sbukate / e kki kko ll qkkjo.* VT  
BL id.

#### Previdenza

- 1901 *ki nom prevede - provvede.* VT

- 1902 *kwanno vedi o foko a kkasa d andri - pqrta l akkwa a kkasa tua. CC*
- 1903 *del zenno de pqi - sq ppjēne le fosse. VT*  
V ~ pge ~.
- 1904 *dopo il fatto - oññuno e ssavjo. VT*
- 1905 *ae kqse - bbisqñña penzačče prima. CC*
- 1906 *kwanno una kqsa e ssuččessa - nun ġ e ppju rriparo (√: rimmedjo). CC*
- 1907 *kjude la stalla - kwanno sq skappate le bbqva. VT*  
CC *kjudi a stalla doppo ke ssq skappati i bbqvi.*
- 1908 *kjude la stalla - k ae pqrzo le bbqva. TU*
- 1909 *kjude la stalla - kwanno n č e ppju l zomaro. P*
- 1910 *kwanno l pozzo e vqto - dae valore all akkwa. V*
- 1911 *o somaro / se ne kkqrġe a mmaġġo - ke nun ġ a ppju a koda. CC*
- 1912 *"padreterno padreterno - kom q dda fá / kkampá st inverno"; le risponne ll eterno padre : "če potivi penzá st istate". BL*

### Esperienza

- 1913 *ki llassa la strada vekkja pi la nqva - kon kwarke malanno s aritrqva. VT*
- 1914 *ki llašša a strata vekkja pe kkwella nqva - male se ritrqva. CC*
- 1915 *ki lašša la vekkja pe lla nqva - ssqmbre šerka kwello ke nun drqva. CNP*
- 1916 *ki llašša la strada vekkja pe la nqva - spesso se pqrde / e mmale s aritrqva. V*
- 1917 *ki llašša la strada vekkja pi la nqva - sa kwel ke llašša / ma nun zá kwel ke ttrqva. VT*
- 1918 *ki llašša la strada vekkja / pe ppijjá kwella nqva - pentito si trqva. BL*
- 1919 *ki llassa la strada vekkja / pi ppijjá kwella nqva - čento vqrte pintito si trqva (√: se ritrqva). BL*  
BR ~ *per piá kwella nqva, čento vqrte pentito se trqva. CESI ki llašša ~ pe piá ~ , čento vqlte pentito se trqva. VSG ki llassa ~ pe la nqva, čento vqrte ~ . P ki llašša (√: ki llassa) ~ se ritrqva. V ~ s aritrqva. VAS ~ la strata vekkja e ppia kwella nqa, pe ččendo vqrde pendito se trqva.*
- 1920 *ki llassa la strada vekkja / pe piá kwella nqva - mille vqlte pentito si trqva. CDM*
- 1921 *ségwita bbella / la strada ke ssai - ke sse nun d arikki / kambarai. CNP*
- 1922 *męjjo fasse mpikká da m bojja bbravo. VT*

- VT *ę mmejjio fasse ammazzá ~ . √: tanto vale ~ skanná ~ . V mejo a ffasse mpikká da m boja prátiko.*
- 1923 *tokka fasse mbikká dda bbqjja vekki. CC*
- 1924 *l esperjenza vje kkoll anni (√: se fa koll anni). CC*
- 1925 *pju va llá - e ppju se kapišše. BL*
- 1926 *fino a la bbara s ampara. BL*  
 TU ~ , *sempre se mpara. A fino alla bara sempre s impara. CC fin alla bbara se mbara. VAS fin a la bbara sempre se mbara.*
- 1927 *kwí ne la bbara - kwalkqsa ankór s impara. BL*
- 1928 *pju sse kamba - ppju sse mbara. CC*
- 1929 *sbajjanno - s impara. VT*  
 TU P V id. CC ~ *se mbara.*
- 1930 *morędo - se mpara. TU*
- 1931 *a fforza de sbaji - se mbara. CC*
- 1932 *ku sbajjá - s ampara (√: kol ~ s empara). VT*
- 1933 *ko lo spará - se ampara. BR*
- 1934 *č ę ssempre d ampará. V*
- 1935 *čč ę ssempre da mbará - ne la vita. CC*
- 1936 *š ę ssempre tembo a mbará. CC*
- 1937 *nessuno (√: ññuno) našše mparato. VT*  
 CC ~ *mbarado.*
- 1938 *uno n finišše mae d empará. P*  
 CC n *že finišše mmai de mbará.*
- 1939 *ne la vita - n ze finišše mae d ampará. BL*  
 BL ~ *nun ze fenišše mae de mpará. CC ~ finišše mmai de mbará.*
- 1940 *oññuno mbara a spese sue. CC*
- 1941 *provare per krédere. VT*
- 1942 *tokka prová - pe kkrede. CC*
- 1943 *ki num brqva - nun grede. CC*
- 1944 *n de le kqse tokka passačče sempre du vqte. V*  
 CC li e *kqse tokka passačče du vqde. √: e kqse tokka (√: tokkerebbe) sembre ~ .*
- 1945 *vale ppju la práteka - ke la grammáteka. VT*
- 1946 *ll ásino če kaska na vqda sola. CC*
- 1947 *l zumaro / dov ę kkaskato na vqta - n či kaska ppjú. VT*  
 BL er ~ *ndo š ę ~ nun če √: er z- če kaska ~ e ppqe non če ~ . P l zomaro nd ę kkasko na - n če ~ .*

- 1948 *ke vvɔj mbará - \*rroma a: romani? CNP*  
*CNP voli ambará ~ ta: ~? CC ke vvɔj mbará ~ a romani?*
- 1949 *l omu sbarbatu - o stinka i bbɔi / o roppe l aratru. SOR*
- 1950 *pe kkonošše (√: konošša) na bbɔna pɛzza - če vɔ m bɔm merkante. VT*  
*VT ~ m bravo ~ . P ~ m bɔm ~ . CC ~ čče vɔ m bɔm merkande.*
- 1951 *čč ɛ ssembre una prima vɔrda ne la vita. CC*
- 1952 *ppju sse ǵǵira - ppju sse mbara. CC*
- 1953 *n ze frega l zantaro! VT*  
*TU l zantaro nun ze frega.*
- 1954 *er zandaro se frega na vɔrda sola. CC*
- 1955 *a tutto če vɔ lla prátika - a kkaká čče vɔ lla forza. CC*
- 1956 *pju kkɔse s empara - pju ss anno da fá. MS*
- 1957 *ki nnun fa kome usa - er kulo se ll abbruša. BL*  
*MS ki non fa kome s usa, er kulo se le bbruša.*
- 1958 *a ǵǵende te mbara a kkambá. CC*
- 1959 *tutte le purče - č anno la tossa (√: tosse). VT*
- 1960 *pur i purǵi č anno a tosse. CC*
- 1961 *e kɔse / pe ǵǵudikalle - tɔkka trováččise (√: tɔkka kapitačče √: tɔkka stačče) m mežžo. CC*
- 1962 *si nun ze vede - nun ze pɔ ddí. VT*

*Pensiero: categorie generali*

*Inizio e fine*

- 1963 *tutto ɛ bbɛne - kwello ke ffinišše bbɛne. VT*  
*P ~ ɛ bɛne kwel ke finišše bɛne. V ~ ɛ bbɛne kwel ke ffinišše bbɛne. CC*  
*tutt ɛ bbɛne kwello ~ .*
- 1964 *ki bbɛne kjude - bɛne apre. VT*  
*BL ki bbɛn zɛrra, bɛn apre. P ki bɛn kjude, ~ . V ki bbɛne kjude, bɛne ~*
- 1965 *ki kkjude bbé - ɔpre meǵjo. BL*  
*CNP ki bbɛne jjude, meǵjo apre. CC ~ ɔpre.*
- 1966 *ki bbɛne lega - bɛne ššɔjje. VT*
- 1967 *ki llega bɛne - ššɔjje meǵjo. P*
- 1968 *o diffišile ɛ ngomingá. CC*
- 1969 *tutto stá (√: tutt ɛ) nkominčá. VT*  
*CC ~ a ngominčá.*
- 1970 *bisɔñña kominčá in zɔkkoli - pe anná ffiní im pjanǵelle. CDM*

- 1971 *kwanno kuminča male - finišše peğğo* (√: *si kko- ~ , si f- ~*). VT  
CC ~ *kominča ~*. (√: *~ se ngo- m-, se ~*).
- 1972 *ki bən kominča - bən finišše*. P
- 1973 *ki bbən kuminča - ę la metá dill ępra*. VT  
VT ~ *kominča ę a la ~ dell ępra*. P *ki bən ~* (√: *~ ku- ~ ępera*). V *ki bbən ~*.
- 1974 *bbqm bringipjo - ę lla metá dell ępera*. CNP
- 1975 *tutte le salme finískono n grlja*. VT  
VT *tutti li salmi finíššeno n glrja*. P *tutte le salme finískono ~*. V ~ *finískeno ~*.
- 1976 *nun tutte le sarme finíššono n grorja*. BL
- 1977 *tutt i sandi finískono n glrja*. CNP  
CC ~ *finíššino ~*.
- 1978 *bbonanętte \*ğğesú - ke ll ęjjo ę kkaro!* VT  
CC *bbonanętte ~*.
- 1979 *addio* (√: *evviva*) *\*ğğesú - ke ll ęjjo ę kkaro!* BL
- 1980 *se sa kome se kominča e n ze sa kome se finišše*. BL
- 1981 *l veleno sta nde la koda*. V
- 1982 *la kova - ę la peğğo a skorteká*. VT  
BL *er peğğo a skorteká fu la koa*. CC *a pju ddura a skortiká ę a koda*.  
VAS *i ppeğğo skortiká ę la koa*.
- 1983 *a bber vedé - čče manga pęko*. CC
- 1984 *da kkwí al bęr vedér č ę pęko*. BL
- 1985 *a pórvere kačč a palla*. CC

#### Tempo cronologico

- 1986 *l tępno perzo - nun z akkwista ppjú*. VT  
V ~ *perduto n z ~*.
- 1987 *l usiñņlo kanta / e ffa bęn vęrzo - non z arikkwista ppjú / lo tępno perzo*. BAGN  
CNP *lo rrosiñņlo kande e ffa bbęn vęrzo, un ž akkwisde ppjú lo tępno perzo*.
- 1988 *e roseñņlo fa bbęn vęrzo - lo fá p arekkwistallo / l tępno perzo*. CNP
- 1989 *kanda l usiñņlo / e ffa bbon vęrzo - bbisęñņa riakkwistare / l tępno perzo*. CC
- 1990 *kanta la lodoletta / e ffa bbęn vęrzo - ki tte lo pagerá / sto tępno perzo*. BL



- 1991 *sq ffenite le tempe de \*kikkiringella*. BL
- 1992 *ę ffinito l tempo ke \*bberta filava*. VT
- 1993 *sq ffenite le tempe ke \*bberta filava - e kkome filava!* BL
- 1994 *ęra na vřrda ke \*bberta filava - adęssu nun f/vila ppjů / tęsse la tela*. CC
- 1995 *l tempo ę ggalantqmo*. VT  
MS er ~ . CC o tęmbo ę ggalandqmo.
- 1996 *diše r proverbjō all qmo : "er tempo ę ggalantqmo"*. BL
- 1997 *l tempo ę ddenaro*. VT  
P id. V ~ ddanaro.
- 1998 *o tęmbo ę pprezzjoso : o tęmb ę gro*. CC
- 1999 *bisqńńa gwardá sęmpre avandi - e nnq indjętro*. CC
- 2000 *er presęnte vęne řřupato - da le rimpjante der passato*. BR
- 2001 *o tęmbo nu rritorna ndjętro*. CC
- 2002 *akkwa passata - num mąřina ppjů*. VT  
BL id. P ~ ppjů. V ~ ppjů. CC id.
- 2003 *akkwa passata - nu vvqdde pju mmola*. CNP
- 2004 *tand akkwa - passa sott i pondi*. CC
- 2005 *ar tempo passato - se le diše addio*. BL  
P al ~ je se ~ . CC tęmbo passato jje se ~ .
- 2006 *o passato ę ppassato*. CC
- 2007 *o passato ę ppassato - e mmango rivję ppjů*. CC
- 2008 *nun ze rivanga o passato*. CC
- 2009 *nun že vanga sopra o vangato*. CC
- 2010 *datte da fá - ke la gęornata ę um mózzeko*. P
- 2011 *kwanno k ę la sera - l fuso ę ppjeno*. BL
- 2012 *o tęmbo kanęella tutto*. CC
- 2013 *o tęmbo vola*. CC
- 2014 *kor tęmbo se skqřda tutto*. CC
- 2015 *l peęęęo vęne sęmpre djętro*. VT  
CC o peęęęo vję sęęmbre de djętro (ř: dqppo).
- 2016 *l peęęęo n ę mmae mqrto*. VT
- 2017 *a mojje der peęęęo - ę sęęmbre inęinda*. CC
- 2018 *kwanno č aj tęmbo - pijjitello : ddumani - nun ę mmejjō de qęęi*. CC
- 2019 *l avvenire - ę nne le mano de \*ddio*. VT
- 2020 *l avvenire - nessuno o sá*. CC
- 2021 *kwello k a da suččęde - nessún o sá*. CC
- 2022 *kwello k a dda veni - nessún vękkjō lo rikqřda*. VT

CC ~ *da vení ~ s o rikorða*. VAS ~ *k a da suččęda nissún ~ se lo rikorða*.

2023 *ki a:vuto avuto - ki a ddato a ddato*. VT

CC *ki a dato a dato, ki a:vuto a:vuto*.

Ragionamento, identità, ipotesi irreali

2024 *męjjo kornute - ke mmalintese*. BL

P *męjo a ęssa kornuto ke mmalinteso* (√: *mmalziato*). V ~ *kornute ke mmalintese*. CC *męjjo ęsse kornuti ke mmalindesi*. √: *męjjo kornuto ke mmalindeso*.

2025 *i kristjani mika la pęnżino tutti alla stessa mañņęra*. CC

2026 *ņņuno pęnza mmędo suo*. VT

CC *oñņuno la pęnza a mmędo suo*.

2027 *oñņuno la pęnza kome jje pare*. CC

2028 *di notte - tutt i gatti sqm biğđi*. VT

2029 *pare kom pare - le bbęve se pikkeno*. V

2030 *kwello ke vva ner busto - va nelle máneke*. BL

2031 *tanto la zzuppa - ke l pam męllo*. VT

2032 *si non ę zzuppa - ę ppam bañņiato*. VT

CC *si nun ~*.

2033 *se non ę kkarne - ę ččičča*. BL

2034 *dendr a n gvo - čče va n gvo*. CC

2035 *se la vękkja num moriva - ki le sá kwanto kampava*. P

V ~ *ki lo sá ~*.

2036 *se l mi nęnno num moriva - ki llo sá kwando kambava*. CNP

2037 *si nęnno nun ęra męrto - angora kambava*. CC

2038 *se ttutte le kęse se sapęssero - n zuččederebbe mae ñņęnte*. P

V ~ *se sapįveno, n zuččedeva ~*.

2039 *famme ndovino - ke tte faró rrikko*. P

2040 *famme ndovino - ke nun zaró mmae poarino*. V

2041 *famme stręloko e ndovino - nun zaró mmae poverino*. BL

2042 *se ll gmo fosse ndovino - n zarebbe mae povarino*. (√: *se ll gmmino ~*, *n zareęe ~*). CE

Norma e regola, ragione e torto

2043 *l eččęzjone konferma la ręgola*. VT

P id. CC ~ *konferma ~*.

2044 *la rağğone ę ddel pju ffęrte*. VT

- 2045 *la raġġone ę ddel fesse. VT*  
 BL ~ *dde le fesse.*
- 2046 *a raġġó ę ddi fessi - e o tórto di kornuti. CC*
- 2047 *a bbqna raġġó - va ssembre ao padró. CC*
- 2048 *o a tórto / o a rraġġó - se va ttutt a ffiní m briġġó. CC*
- 2049 *ki sbajja - č a ssempre tórto. VT*
- 2050 *uno / š a la voše - ll artro / bbatte le noše. VT*
- 2051 *ki a la voše - e kki mmañña le noše. VT*
- 2052 *l assenti č anno ssempre tórto. CC*

### *Qualità intellettive*

#### *Stupidità e ingenuità*

- 2053 *si un ę rrapa - rapa ręsta. CC*
- 2054 *la rapa nun fa ssangwe. TU*
- 2055 *pqle fa r zangwe na rapa? CE*  
*V pq fa ssangwe ~ ? CNP ppq fa ~ ? CC ppq kkaččá ~ ?*
- 2056 *pq fa ssangwe una rapa - ke ffa ill akkwa bbjanga? VAS*
- 2057 *pq fa la jjanna - i ččęro? VAS*
- 2058 *a peġġo kqsa ę ttrattá ko kki n gapišše. CC*
- 2059 *la peġġo kqsa / ę kkummatta koll akkw er foko - e kkon ki kapišše pqko.*  
 BL
- 2060 *n č ę ppeġġo kqsa - ke pparlá kon ki kkapišše. VT*
- 2061 *l akkwa fa mmale - o sol abbellišše, o peġġo raġġoná - ę kko kki n gapišše. CC*
- 2062 *ki ę mminkjone - stia a kkasa sua. VT*
- 2063 *i stúpiti se ne vanno a kkasa sua. CC*
- 2064 *n č ę ppeġġo kqsa - ke nnašše stúpide. VT*
- 2065 *pe le stúpete - nun č ę rrimędjo. BL*  
 CC *pi stúpidi n ę ę rimmędjo.*
- 2066 *pe le stúpete - n č ę mmedešina. BL*  
 CE *pe le stúpite nun č ę mmidišina. √: pe le stúpidi n č ę mmedišina. √:*  
*pe lli stúpide nun č ę mmedešina.*
- 2067 *pe le stúpete - n č ę mmedešina, pe le kojgone - n č ę ggwariġġone. BL*
- 2068 *i tondi ll a mmazzati a nebbja. CC*
- 2069 *fingé ġġira r monno - ġġirino ssempre i teštadekazzi. CC*
- 2070 *furbi e kkojjoni - če sq ssempre stati. CC*

- 2071 *l pju kkojjone - pqrta l \*kristo e l lanternone (√: lantennone). VT*  
 BL TU P V id. CNP *ki ę ppju kkojjone, porte \*kristo e llindernone. CC*  
*o pju kkojjó pqrta \*krist e o lindernó. VAS ki ę kkojjone, porta \*kristo*  
*ko llindernone.*
- 2072 *l ora del kojjó - passa per tutte. VT*  
 CC *l ora der kojijone pass a ttutti.*
- 2073 *l momento del fesso - passa pe ttutte. VT*
- 2074 *ki nnašše fesso - če męre. CC*
- 2075 *ki nnašše somaro - męre mortadella. VT*
- 2076 *si našše salame - si męre mortadella. VT*
- 2077 *kapqčča ki num parla - se kjama kukuzza. VT*  
 TU *tęsta ke m parla se ~ . P ~ ke nom ~ ko-. V ~ ke num ~ ku-. CNP ~*  
*barle, se kjame ~ . CC ~ barla se diše ~ .*
- 2078 *\*páolo dęrme - e kkonta ll ore. VT*  
 VET *dęrme \*pàvel e kkonta ll ora. A dęrme \*páolo e kkonta ll ore. CNP*  
*dęrmi \*páolo e kkonda l ore. CC id.*
- 2079 *ki la pala / ki la zzappa - o pju kkarqñña / bbutta l akkwa. CC*
- 2080 *ki kko bbikkjo / ki kka pala - lo ppju stúpido / a karjola. CNP*  
 CC *ki a lo pikko e kki a la pala, lo pju ffesso a la ~.*
- 2081 *ki čč a l kómodo / e nun ze ne sęrve - non tręva konfessore ke ll assęrve.*  
 VT  
 BL *ki čč a le komoditá e n ze ~ nun ~ . CE ki š a li męžži e non ze le*  
*sęrve, non č ę kk- ~ . P ki č a le kómede e n ze ne sęrve n ze tręva kon-*  
*fessore ke l assęrve (√: ~ i kómodi ~ nun čč e ppręte ke ~ ). V ki čč a*  
*~ nun tręva l k- ~ . CC ki čč a o kómmito e n že ne sęrve, nun drova n*  
*gonf/vessore ke ll assęrve. G ki a l kómmodo e n ze ne sęrve, non tręva*  
*konfessore ~ . N ki čč a l kómmodo ~ un k- ~ .*
- 2082 *a gęęde ę dde tre nnazzjó : ki kkrede / ki nun grede / e kki strakrede.*  
 CC  
 CC *o pópolo ~ : ki nun grede, ki kkrede e ~ .*
- 2083 *sę nnat a \*rroma sęnża vedé ssam \*bjętro. CC*
- 2084 *de n linzọlo - manko m par de mutanne. BL*
- 2085 *l affari de \*marikazzetta : ko llenžọlo - če feše na bberretta. CC*
- 2086 *l affari de \*marikazzetta : ke bbrušava e lenžọla - e sse venneva a*  
*šénner. CC*
- 2087 *san \*ęovanale (√: \*ęovannale) - venné la viñña / pe ppagá (√: kkom-*  
*prá) le pale. BL*
- 2088 *sant \*antęnnjo mio / sárveme r basto - ke l zomaro ll arefamo! CE*

- 2089 *sant \*antɔnjo / ajjuta l basto - ke l zomaro l emo arifatto. M*  
 2090 *ngannato resterei / kome r villano - ke kkwanno k ɛ in ɛrba / vva ppe-  
 rizzjare l grano. BL*  
 2091 *bbeata l innoŝenza! CC*

Attenzione, prudenza, riflessione, cautela

- 2092 *o lɛpre sta ddo num beŋzi. CC*  
 2093 *čerki l ásino - e čče stai a kkavallo. CC*  
 2094 *la prudenza nun ɛ mmae troppa. VT*  
*BL ~ non ɛ mmaj ~ . CC a prudenza nun ~ .*  
 2095 *ki a ppju pprudenza - l addɔpre. VT*  
*BL ~ l adɔpre. P ~ l addɔpre. √: ki čč a ppju prudenza l addɔpra. V ~ l*  
*addɔpre. CC ki a ~ l addɔpri.*  
 2096 *non dı gatto - se non ɛ nnel zakko. BL*  
 2097 *non zi diše kwattro - finké la gatta non sta mal zakko. CE*  
*CE nun ze pɔ ddı kk- ~ nun ɛ mmar ~ . √: non ze pɔ ddé kk- finke ~ non*  
*sta nner ~ . √: non ze pɔ ddire k- finke r gatto n ɛ al ~ .*  
 2098 *nun ze diše kwattro - si nun ɛ dreto l zakko. VT*  
*BL ~ finké nun ɛ nner ~ . √: non dı kk- se nun če ll ae ner ~ . CC nun*  
*dı kk- si nu ll ai ner ~ . SOR non zi diše k- se non sta li u sakku.*  
 2099 *nun že diše kwattro - fingé n ɛ ppjeno žzakko. CNP*  
*CNP nun ze pɔ ddı kkwattro, fino ke nun ɛ ppjeno e žzakko. √: non dı*  
*kkwattro se n ɛ ppjeno žzakko. VAS ~ se non ɛ ppjeno i zzakko.*  
 2100 *non č ɛ nne ttré ne kkwattro - ke la gatta n ɛ nnel zakko. P*  
*P non ze diše ne ttré ke kk- fino ke ~ non ɛ ~ . V n ze diše ~ fino a kke*  
*~ n adé ndel ~ .*  
 2101 *prima da mɔve m passo - bisoñña gwardá / ndo se mette l pjede. VT*  
 2102 *prima pɛnza - pɔe parla. P*  
 2103 *prima di parlá - bisoñña penzačče. VT*  
 2104 *prima de parlá - pɛnziše du vɔrde. CC*  
 2105 *prima de parlá - pɛnziše sette vɔlte. BL*  
 2106 *prima di parlare - sɛ o sette vɔrte / bisoñña di penzare; ma io tartaλλo*  
*- či pɛnzo kwattɔrdiři / e mme sbajjo. BR*  
 2107 *kwello k ɛ ddetto - ɛ ddetto. VT*  
 2108 *kwanno una kɔs ɛ ddetta / ɛ ddetta, e mmango se skanğella ppjú. CC*  
 2109 *prima de fá - ppénziše. CC*  
 2110 *prima de fallo - méttite a ppenzare, ke ddɔpo fatto - nun ɔvó l pendire.*

CNP

- 2111 *prima pēnza - e ppōj fá.* CC
- 2112 *prima pēnza la kōsa - e ppōi falla, ke la kōsa penzata - e ttroppo bella.*  
P
- 2113 *ki pprima num pēnza - all úrtimo suspira.* VT  
CO ~ *sospira.*
- 2114 *parōla detta - sasso tirato.* P
- 2115 *prima parōla detta - sasso tirato.* M
- 2116 *m bokka kjusa - n č éntrono moske.* VT  
VT *im bokka kjusa non èntram moske.* CC *bokka jjusa nun ġ éndrino*  
(√: *nun éndrino*) *moske.*
- 2117 *meno se parla - e mmeno se sbajja.* CC
- 2118 *kwanno se va ppi pōsti - tōkka esse šēki / muti / e ssordi.* CC
- 2119 *i ffatti de la sera - li metti llá pe la mattina.* VAS
- 2120 *i fatti de la sera - e mmējjo sapelli la mattina.* CNP
- 2121 *la nōtte pōrta konzijjo.* VT  
TU P id. (√: ~ *konziλλo*). V id. CC *a ~ konzijjo.*
- 2122 *pjano - ke le skale sq dde vetro.* VT
- 2123 *de nōtte parla pjano - de ġġorno gwàrdit attorno.* CC
- 2124 *nu mmette o karro davànd i bbōvi.* CC
- 2125 *pe ddá na rispōsta - č e tēmbō sett anni.* CC
- 2126 *če vōnno sett anni - pe ddá na bbōna rispōsta.* CC
- 2127 *ki skerza ko fōko - rimane skottato.* CC
- 2128 *ki ss e ppelato kor fōko - e ddifšēle ke ss avvišina.* BL
- 2129 *ki ss e skottato na vōrta - pōi či sta tēnte.* VT
- 2130 *kane skottato dall akkwa kalla - a ppaura de kwella fredda.* VT
- 2131 *ki e stato skottato dall akkwa kalla - tēme la fredda.* VT
- 2132 *ki a:vuto paura do serpe - č a paura pure da lušērdala.* CC
- 2133 *ki e rrimasta pizzikata da la vipra - a ppaura de la šardja.* V  
CC *ki l a pizzikato a vípara, a paura pure da lušērdala.*
- 2134 *ki ll a mozzekata la vípara - a ppaura der zērpe.* BL
- 2135 *gatta pentita - nun kjappa pju ssorče.* BL  
BL *gatto -o non kjappa sorče.*
- 2136 *tristo ki ssēnte - na kampana sola.* VT
- 2137 *ki ssēnte na kampana / e non zēnte ll altra - non ze sa mmai ke ssōno*  
*sia.* CDM
- 2138 *tōkka ssenté tutt e ddue le kampane.* VT

- CC *toġka sendí ttutt e ddu e kambane.*
- 2139 *nun že lašša o šerto pell inġerto.* CC
- 2140 *nun dá ffastidjo a le kane ke ddórmono.* BL
- 2141 *non sveλλár il kane ke ddorme.* VT
- 2142 *nu stuzzeká (√: stuzziká) l kane ki ddorme.* VT  
BL *nu stuzziká le kane ke ddórmono.*
- 2143 *nun stuzziká (√: nun stuzzikassi) l kane ke ddorme - e ġġokatore ke pperde.* CC
- 2144 *friġġe l peššo - e ggwarda l gatto.* VT
- 2145 *gwarda n košta - e ffriġġe l pešše.* MS
- 2146 *toġka (√: bisoñña) penzá mmale - aččó kke vvenga bbene.* CC
- 2147 *a la prima fontana n te fermá.* V
- 2148 *nom metta l kurtello m mano a um matto.* VT
- 2149 *nun ze pġ ġġudiká a ssangwe kallo.* CC
- 2150 *a ssangwe kallo - nessun ġġudizzjo ġ ssardo.* TU
- 2151 *il pġko parlare / il pġko manġare - n féšero mae male.* BL
- 2152 *č ġ ankora sole pe le torri.* BL
- 2153 *ġ ankora ardo o sole pe le torri.* CC
- 2154 *nun ġ ggalato o sole - pe ddí bbona noġte.* CC
- 2155 *nkó non ġ noġte - pe ddá la bbona sera.* P  
V *nkó mmika ġ noġte ~ .*
- 2156 *n de mette o kappello - k a messa n ġ ffinita.* CC
- 2157 *pe bbono num me pijjá - pe ggattivo num me lassá.* BL  
TU ~ *piá, pe ttristo num me laššá.* P ~ *no mme pijjá, pe ttriste no le lassá.* √: *pe bbona nom me piá e ppe ttrista nom me laššá.* V *pe bbona m me piá, pe ttriste m me laššá.* CC *pe bbono num me piá, pe ttristo num me laššá.* FAL ~, *pe kkattivo ~ .*
- 2158 *nu bbutamo llá jjann e ččerro.* CC
- 2159 *gwarda té - pġi di mé ddirai.* VT
- 2160 *tra ddu male - ššeje l minore.* VT
- 2161 *attènt a le kurve!* VT

#### Sapere e ignoranza

- 2162 *ki ppġko sá - sa ddi ppjú / di ki ne sá.* MS
- 2163 *ki non zá - non rakkonti.* VT
- 2164 *kwant ġ mmale - ki non zá : pġesto parla - e kke ddanno ke ffá!* CNP
- 2165 *ki ppju ssá - meno sá.* VT

- 2166 *tutt ę bbęne a ssapesse.* CC  
 2167 *ękkjo nun vede - kęre num pęza.* VT  
 2168 *ękkjo nun vede - e kęre n desđdere.* CNP  
 2169 *ękkjo nun vede - e kęre nun dęle.* TU  
 P id. CC ~ vede, kęre ~ . VAS ~ e kęre ~ .  
 2170 *ękkjo nun vede - kęre nun krede.* V  
 CDM ~ non ~ non ~ .  
 2171 *semo tutti de karn e ęssa.* CC  
 2172 *tutte potemo sbajjđ.* VT  
 CC tutti ~ .  
 2173 *sbajjđ - se pę sbajjđ ttutte.* VT  
 2174 *sbajja pure - l preęe sull artare.* VT  
 P sbaja ~ sull altare. CC sbajja pur o preęe s all ardare.  
 2175 *sbajja anke l preęe a dđi mmessa.* TU  
 V sbaja pure l preęe kwanno dięe la messa.  
 2176 *ki ffęrra - ankjęda.* BL  
 TU ki nęferra nkjęda. P id. √: ki ffęrra ~ . V ki nęferra ~ . CC ki ffęrra ngjęda.  
 2177 *ki kammına - nęámpeka.* P  
 V id. CNP kki kammına nęámrika.  
 2178 *ki kammına - nęámpika, ki ffęrra - ngjęda.* BOM  
 2179 *tutte le řammęlle - nun vęngono kor buko.* BL  
 P non tutte le řammęlle vęngono kol buko. √: ~ rięskono ~ . V no ttutte ~ vjęngeno ~ . CNP e ččammelloni nun vęngono sęmbre koe bbuři.  
 2180 *e řammęlle - non rięřřino tutte ko bbuko tonno.* CC  
 2181 *tutt e řammęlle - nun vęngono tonne.* CNP  
 2182 *non dulle e palle - rięřřino tonne.* CC  
 2183 *non tutte li pajje - vann al pajjaro.* VT  
 BL ~ le pajje vanno ar ~ . √: tutte le pajje nun ~ . CE ~ pajje ~ .  
 2184 *non tutte le spige - vanno ar kordello.* BL  
 2185 *fra ttandi fęrri n guřina - kwarkuno se bbuřa.* CC

### *Sentimenti e stati d'animo*

Speranza; serenitđ, felicitđ, gioia, allegria

- 2186 *no spirđ ne le ęęęjje - ke no ll averai ęęammai.* CNP  
 2187 *la speranza - ę ll ęrtema a mmorf.* BL



- P ~ *ę ll ulti*ma ~ . V id. CC *a ~ ę ll irdi*ma ~ .
- 2188 *ki sę*ra *spira*. CC
- 2189 *ki ddi sę*ranza *vive* - *dišperato mę*re. BR  
P ~ *sę*ranza *vive*, *disperato* ~ .  $\sqrt{\text{}}$ : ~ , *disprato* ~ .  $\sqrt{\text{}}$ : *ki vvive di sę*ranza, *disperato* ~ . V *ki vive de sę*ranza, *mę*re *disperato*. MS *ki di sę*ranza *vive*, *disperato* ~ .
- 2190 *ki vvive sę*ranno - *mę*re *kakanno*. VT  
BL id.  $\sqrt{\text{}}$ : *ki kkampa sę*řenno ( $\sqrt{\text{}}$ : *sę*ranno), *mę*re *kakę*nno. CH: *avę*ija *aspettđ*! *ęi vę*nno *le kę*se *prđ*tike. MS *ki vvive sę*ranno, *mę*re *kakanno*. CC id.
- 2191 *ki vive de sę*ranza - *mę*re *kakę*ndo. V  
CNP *ki vvive* ~ , *mę*re *kakanno*.
- 2192 *se ssę* *rrę*se - *fjoriranno*. VT  
TU id.
- 2193 *si ssę* *rrę*se - *fjoriranno*, *si ssę* *spine* - *pikkaranno*. BL
- 2194 *finkę* *ęę ę* *vvita* - *ę ę* *sę*ranza. VT  
BL P V id. CC *fingę* *š ę* *vvita*, *š ę* *sę*ranža.
- 2195 *fingę* *š ę* *ffjato* - *ę ę* *sę*ranža. CC
- 2196 *la paše ę* *l mę*jo *pasto*. BL
- 2197 *ę*mo *allegro* - *\*ddio ll a*jjuta. VT  
P ~ *\*dio ll a*juta.
- 2198 *ęęę*te *allegra* - *\*dio l a*jjuta. TU  
P *ęę*te *allegra* *\*ddio l a*juta. V ~ *l a*jjuta. CNP *ęęę*nde *allegra*, *\*ddio l a*jjute. MS *ęę*te *allegra* *\*dio l a*jjuta. VAS *ęęę*nde *allegra* *\*iddio* ~ .
- 2199 *ęęę*nde *gaja* - *\*dio l a*juta. CC
- 2200 *a felišitđ* *nun ze komba* *ki sę*rdi. CC
- 2201 *a felišitđ* *mika a fanno* *i sę*rdi. CC
- 2202 *tę*sta *freska*, *pę*đi *kalli*, *kazzo dđ*ritto, *dę*nna *amante*, *sę*šera *distantę*, *vino sę*ņero, *portafę*jo *pę*no. CC
- 2203 *ki ggę*de *n ğ*orno - *nun drđ*bbala *tutto l anno*. CC
- 2204 *kampa n ğ*orno - *e kkđ*mpalo *bbę*ne. VT  
P ~ *bę*ne. CC *kamba* ~ *e kkđ*mbolo *bbę*no.
- 2205 *gę*delo *n ğ*orno - *e ggę*delo *bbę*. TU
- 2206 *la passjone ę* *m male ke non ze mę*dika. P  
V ~ *ke n ze mę*dika.
- 2207 *skrų*polo *l e mmalinkonia* - *lontane da kasa* *mia*. VT

Piacere e dolore; noia, spavento, paura; preoccupazione, pena

- 2208 *nun č ę ppjašere - sęnza dispjašere. CH: a ffa ttroppe pjašere, se riševono le dispjašere. BL*
- 2209 *n č ę rrosa - sęnza spina. VT*  
*BL id. P non ~ spine. V n č ę ~ . CC nun ġ ę ~ sęnza spine.*
- 2210 *ņņi rrosa a le su spine. B*
- 2211 *de pena n ze męre. MS*
- 2212 *de pena n če se męre - ma de kontentezza sf. BL*
- 2213 *vai vai - se sęęi bbęno / ritornerai. CC*
- 2214 *sęmbre kwella pappu stufa. CC*
- 2215 *sęmbre kwella kanzona stufa. CC*
- 2216 *la paura fa nnovanta. BL*  
*CC a paura fa nnovanda.*
- 2217 *ki a ppaura - vola. TU*
- 2218 *ki ffuġęe - fuġęe, ki a ppaura - vola. BL*
- 2219 *ki kkurre - kurre, ki a ppaura - vola. BL*  
*BL ~ kurre, ma ki ~ .*
- 2220 *ki a ppaura de le palle - nun vada n gwęra. V*  
*CC ~ de palle nu nnasse ~ .*
- 2221 *ki a paura de le palle - nun fa ggwęra. CNP*
- 2222 *męjjo avę ppaura - ke bbuskalle. CC*
- 2223 *la paura - fa ssartá le mura. VT*  
*CC a ~ ssardá e ~ .*
- 2224 *l impressjone - ę ppęġęo del male. P*  
*V ~ de na malattia.*
- 2225 *te tęngeno pju ll ękkje - ke la paura. VT*
- 2226 *non tutte le streppe č ę llupo. CE*  
*CE in tutte ~ nun ~ . √: mika man t- lę s- č ę ~ .*
- 2227 *pju la paura - ke l danno. BL*
- 2228 *si ll ękki č avęssero paura - n ze farebbe mmai nņęnde. CC*
- 2229 *si e mano č avrębbero paura kome ll ękki - sarebbe finito r monno. CC*
- 2230 *ad oņņi triste evęnto - segwe n triste ġġorno. BL*
- 2231 *se sse pęrta m pjazza la su kroše - oņņuno s aripijja la sua. P*  
*V ~ pęrta a kksa la sua.*
- 2232 *si ttutte le kroše si portássero im pjazza - oņņuno se pijjarebbe la sua. P*  
*FAL si e kroši e pęrti im pjazza, oņņuno se rikkjappa a sua. CH: perkę*

- ε ppju lleğğera.*
- 2233 *tutte se našše ko la kroše.* BL
- 2234 *oññuno č a na kroše.* CC
- 2235 *oññuno a kroše sua.* CNP  
CC ~ č a: kroše sua.
- 2236 *oññuno č a i gwai sui.* CC
- 2237 *oññuno sa le sue (√: le freññe sue).* VT
- 2238 *le gwae - oññuno sa le sue.* VT
- 2239 *si ll \*áfrika pjaññe - l \*itallja nun gojjono.* CC
- 2240 *e kroše - ki nun ġe ll á / sse: fá.* CC
- 2241 *kapelle e ggwae - num mánkono mae.* BL  
P ~ num mánkeno mae. V id. CC *kapelli e ggwai nu mmángino mmai.*
- 2242 *de šgrkwa / o de noše - oññuno š a la su kroše.* VAS
- 2243 *ki dde pero / e kki dde noše - tutti abbjám la nqstra kroše.* CNP
- 2244 *ki dde krqññolo / ki dde noše - tutte č emo la nqstra kroše.* BL
- 2245 *ki je da o pá / ki je da o noše - pqrro \*kristo messo n groše.* CC
- 2246 *er kqre num bisqñña fajje sapé ññende.* CH: *čovq nun da la devi piá, tte devi rrabbjá sopra sopra.* CC
- 2247 *lo sa l piññatto - ke bolle m péntola.* P
- 2248 *kwello ke bbulle m bila - o sa o kuperkjo.* CC
- 2249 *l affari da pila - i sa ssol o kuperkjo.* CC
- 2250 *li gwae del piññatto - li sa la kopertora.* P  
V *le gwae de la pila le sa la kupertora.*
- 2251 *le gwae der piññatto - la sa la méskwala.* CH: *ke ddeve ġğirá.* BL  
CE ~ méskola. √: *le gwajje del piññatto le sa la méskala (√: méskola).*  
TU *le gwae ~ méskola.*
- 2252 *ki le rqññe n če ll á - se le va ččerka.* BL
- 2253 *kjodo - skačča kjodo.* VT  
TU CC id.
- 2254 *kwanno te kkqmmi - te skqmmi.* CC

### *Sentimenti legati all'individuo*

#### *Accontentamento e incontentabilità*

- 2255 *kqre kondęndo - e bbisačče pe kkqollo.* CC
- 2256 *pan e ččipolla - e kkqre kontęnto.* MF  
CC ~ kondęndo.

- 2257 *męjjo ll gvo gęęe - ke la gallina dumanę. VT*  
 CNP ę mmęjjo gęęi ll gvo, ke ddomani na gallina.
- 2258 *męjjo (√: ę mmęjjo) ll gvo la sera - ke la gallina la mattina. VT*  
 BL ~ a la sera ke la gallina a la mattina. √: męjjo n gvo la sera ke la gallina la mattina. P męjjo l gvo ~ . CNP ę mmęjjo ll gvo la sera ke lla gallina ~ . CC ę mmęjjo l gvo a sera ke a gallina a mattina.
- 2259 *męjo la gallina a la sera - ke ll gvo a la mattina. V*
- 2260 *męjjo un frangwęllo in taska - ki un tordo in fraska. (√: ~ n fri- n taska ke n tordo su la ~ ). VT*
- 2261 *tękka sapesse kondendá ne la vita. CC*
- 2262 *karestia de pane - pan de veęęa. CH: ti deve kontentá. BL*
- 2263 *tęmpo de karestia - pan de veęęa. VT*  
 BL VET P id. CNP tęmpo de karestia, ppane de veęęa. S ~ , pan de veęęa.
- 2264 *tęmpo de gwęra - ñņi sordato passa, tęmpo de karistia - ppane de veęęa. CNP*  
 CC tęmpo de karestia pan de veęęa. tęmpo de gwęrra oņņi sordato passa. VAS ~ , tęmpo de gwęra ñņi sordato ~ . √: ~ pané de veęęa. ~ oņņi ~ .
- 2265 *ke bbęl tribbolá - ki sse kontęnta. V*
- 2266 *ki ssi kontęnta - gęde. VT*  
 BL ~ sse kuntęnta ~ . CE ki ss akkontęnta ~ . √: ki ę kkontęnto ~ . CNP ki sse kondęnde gędi. CC ki sse kondęnda gęde. N ~ kontęnta ~ .
- 2267 *ki se kontęnta - gęde, e kki trıbbola - ęe stá. V*
- 2268 *ki sse kontęnta - gęde / e mmolte vólte stenta, gran felišitá - si ssi kontęnta. P*
- 2269 *ki sse kontęnta - gęde / e d oņņi male stenta, beato kwel kojjó - ke ssi kontęnta. P*
- 2270 *tręppe kęse n ze pęssono avé : ęssere bbęlli - e ssapere kantare. VT*
- 2271 *n ze pęnno veda le gęiręlle - e mmaņńá le makkarone. BL*
- 2272 *nun ze pę avé ddu guste : maņńá le makkarone - e vvede l pallone. BL*
- 2273 *du karnevali nun ze pęnno fá. BS*
- 2274 *ki sta bbę - ęerka er malanno. BL*
- 2275 *dove non zi pwę - non zi ábbita. BL*  
 V ndo nun ze pę, nun z ábbita (√: n ze ~).
- 2276 *dove non ze pę - nun z ara. BL*
- 2277 *mik ę ffęsta tutt i gęęorni. CC*

- 2278 *e sś k ę sšembre festa - kwanno sònin e kambane!* CC  
 2279 *kwest anno veğğillja - un andr anno la festa.* VAS  
 2280 *nun ze pğ sšembre vingě.* CC  
 2281 *nun že kkondenda mmai nessuno.* CC  
 2282 *nessuno se kondenda de kwello ke čč á.* CC  
 2283 *ka gğğende nun zai mmai kome nnačče : ne a pijjedi / ne a kkavallo.* CC  
 2284 *ki la vğ kğotta - e kki la vğ kkruda.* VT  
 BL id. V ~ *kğotta, ki ~* . VAS ~ *kkrua.*  
 2285 *ki lla vğ kğotta / e kki la vğ kkruda - aččidendi a kki ll a vvoluta.* CC  
 2286 *ki la vğ kkalla - e kki la vğ ggjačča.* P  
 2287 *ki ttir e kki lğenda.* CC

#### Adattamento

- 2288 *kwanno stamo sul ballo - tğkka ballá.* VT  
 VT *kwanno si sta al ballo* (√: *sul ballo*), *bisqñña* (√: *tğkka*) *ballá.* CE  
*kwanno sęe m ballo, bisqñña bballá.* √: *kwanno stae im ballo, ~* . CC  
*kwanno se sta m ballo, bbisqñña bballá.*  
 2289 *pijja l monno kome vęne.* VT  
 CC *pia r monno kome vję.*  
 2290 *kokkotę kokkotę - pijja l mondo kome vję.* ROCC  
 2291 *si vğ nná avandi bbęne - pijji mmonno kome jęene.* VAS  
 2292 *se vği kampa bę - pigğja u munno kome vę.* SOR  
 2293 *ki vvğ vvive sęenza pene - pijja* (√: *viva*) *l monno kome vęne.* VT  
 P *ki vğ ~ pijji ~.*  
 2294 *pijja l bęne kwanno vjęne - l male kwanno konvjęne.* TU  
 2295 *num poté llekká e llume - lekkó la tata.* BL  
 2296 *ki nom pğ llekká llume - lekka la tata.* BL  
 2297 *la gatta de sam \*bernardo - num poté llekká e llume / lekkó la tata.* BL  
 2298 *ğa ke ttu čče sęe - gakkettučče, ğa ke ttu čče sęe - te tğkka stačče.* VT  
 2299 *kwanno ke bbello / kapitato či sęi - te tğkka fá / llo męjjo ke ttu ppqi.* CC  
 2300 *męjjo kosć - ke ppęjjo.* MF  
 2301 *m manganza di kani - pur i kavalli bbájno, m manganza di kavalli - pur i kani galóppino.* CC  
 2302 *pe kkambá - tğkka fá mille parte n gommędja.* CC  
 2303 *bisqñña sapé rrode e rrada.* VT  
 2304 *bisqñña sapé - rride / rode / e rrada.* VT

- P id. V ~ e rradé.
- 2305 *nel monno / bisqñña sapé - rrida / roda / rada.* CDM
- 2306 *ki andro mókkolo nun ġ á - va lletto all oskuro.* CC  
CC *si andri mókkoli nun ġ ai, vai a ~ .*
- 2307 *tir a kkampá.* VT  
VAS ~ *kkambá.*
- 2308 *penż alla salute - e ttir a kkambá.* CC
- 2309 *frégitene de tutto - e ttira: kkambá.* CC
- 2310 *kwanno l frate va nnell orto - mañña er kávolo / kwann ġ kkoṭto.* BL
- 2311 *e ssegatore : na vqdda tire - na vqdda speññe.* CNP
- 2312 *kwann a ppajje - e kkwann a ttravi.* CC
- 2313 *nešessitá fa vvirtú.* V  
CC id.
- 2314 *fá dde nešessitá - vvirtú.* VT
- 2315 *fá bbqñ viso - a kkattivo ġġoko.* VT  
TU *bisqñña ~ .* CC *tqkka ~ .*
- 2316 *pe m mese - se kamba pur in galera.* CC

#### Ambizione

- 2317 *un wqmo ambizzjoso : um pallone / o ppressuntuoso.* CDM
- 2318 *ki ttanto in arto sale - abbasso kale.* CNP
- 2319 *ki vvq ssalire n arto - abbasso kala.* CNP
- 2320 *non andate tanto in alto / a sbatte ll ale - ke ar monno non zi sá / kome si mqre.* CSE
- 2321 *ki n alto sale / kade sovente - prešipitevolissimevolmente.* P
- 2322 *ki ttroppo in arto vá / kàde sovente - prešipitevolissimevolmente.* BR  
MS id.
- 2323 *ki ttroppo in arto vá / kade solenne - prešipitevolissimevolmende.* CC
- 2324 *l montone / ppju vva lontano - e ppju fa lo skoppjo ġrosso.* V
- 2325 *aččimá ġ ddiffiśile - a ššeñña ġ ffáśile.* BL
- 2326 *si nun vai avandi - te ritornerai.* CC

#### Apparenza e modestia

- 2327 *l apparenza nganna.* VT  
P id. (√: *inganna*). V id. CC *l apparenza ~ .*
- 2328 *nun gwardá all apparenza.* CC

- 2329 *a kastañña : de fora ę bbella - e ddentro na makañña. CNP*  
*BS la k- fęri ~ e ddentro č ę la magañña. CC kastañña : fora bbęna,*  
*ddentro magañña. VAS ~ , da fora ~ e ddrendo čč a ~ .*
- 2330 *pęko fumo (√: fume) - ñņęnte arręsto. VT*
- 2331 *tutto fumo - e ñņęnte arręsto. CDM*  
*R morto fume, ñņęnte ~ . CC tutto fume e ñņęnte ~ .*
- 2332 *skarta skarta - če rimane la karta. TU*
- 2333 *voše ppenne - kome l kukko. VT*  
 CAN id.
- 2334 *ll đbbito - nun fa l męniko (√: ll đbbeto ~ l męneko). VT*  
 P V id. MS *l đbito non fa l męnako. CC l đbbito nun f/va mmęnako. √:*  
*đbbito nun f/va mmęniko.*
- 2335 *l đbboto bęllo - non fa bęllo er męnoko. BL*
- 2336 *nun ę (√: n adę) ttutt gro - kwello k ariluše. VT*  
 BL *n adę (√: nun ę) ~ (√: ke riluše). TU nun ę ttutt gro kwello ke riluše.*  
 P *non ę (√: n ę) ~ k ariluše. V nu ę ttutt gro ~ . CC nun ę ttutt gro kwel-*  
*lo ke rriluše.*
- 2337 *nun konfonnemo ll gro koll ottone. VT*
- 2338 *nun gonf/vonnemo ll gro ko fęro. CC*
- 2339 *nun konfonnemo la męrda ko la šokkolata. BL*  
 CC *nun gonf/vonnemo a męrda ka šokkolata.*
- 2340 *nun konf/vonnemo a lana ka seta. CC*
- 2341 *bbętte da fęko - kannelle de sego. VAS*
- 2342 *non ę bbrutto l djávolo - kome se dipinęe. TU*  
 P *l djávolo non ę bbrutto per kome lo dipinęono. V l djávelo n adę*  
*bbrutto kome se dipinęe (√: s emmáęęina).*
- 2343 *kane k abbajje - nom bręnde kwajje. CNP*  
 CNP *~ abbajja m bia gwajja.*
- 2344 *kane k abbajja - nom mózzika (√: num mózzeka). VT*  
 BL *~ num mózzaka. TU kan ke abbaja nom męrde. P kane k abbaja*  
*num męrde (√: nom mózzika). V ~ ke abbajja ~ . CNP e ggane k abbajje*  
*nu mmózzike. CC kane ke bbajja nu mmózzika.*
- 2345 *non kambjá ll gro ko lo stañño. CH: io ll gro ko lo stañño no lo kambjo!*  
 BL
- 2346 *o ká ddi pekorari - bbaja bbaja l e num mózzika mmai. CC*
- 2347 *ki n ze stima - rięšše. V*
- 2348 *ki nun že stima - se fa stimá. CC*

Avarizia e avidità

- 2349 *li kwatrine dell avaro - se li gode lo ššampaññone.* VT  
 BL *le ~ se le ~*. √: *l zoldo dell avaro se lo gode* (√: *mañña*) ~ . GRAF  
*i sordi dell avaro se li mañña lo ššampaññone.* VSG *li sordi dell avaro*  
*se li ššupa lo ššampaññone.* P *le sglde* (√: *le kwatrine*) ~ *se le mañña*  
 ~ . V *le sorde ~ se le gode lo ššampaññó.* M *le kwatrine ~ le ššupa lo*  
*ššampaññone.* CNP *e vvokki ~*, *se li mañña lo ššupone.* √: *i kwatrini dell*  
*avaro si li manğa lo ššambaññó.* √: *e ggwadrini ~ se li mañña lo*  
*ššupone.* CHIA *l zordo ~ se li gode lo ššampaññó.* MS *li sordi ~ se li*  
*mañña ~* (√: *lo ššupone*). √: *le kwatrine ~ se le gode lo ššampaññó.* OR  
*le sorde ~ le mañña ~*. CC *i sordi ~ se li gode lo ššambaññone.*
- 2350 *la robbba dell avaro - la mañña* (√: *se la gode*) *lo ššampaññó.* BL  
 VE ~ *dell avari se la frégino li ššampaññoni.* N ~ *se la mángino li*  
*ššuponi.*
- 2351 *i sordi dell avaro - vann im mano allo ššupone.* CNP  
 CC ~ *a ššuponi* (√: *va m mano ai ~*).
- 2352 *la robbba dill avari - va ssa le mano da li skrokkoni.* VAS
- 2353 *ll gmo avaro / kammina a ppjede - pe ffa l automóbbile / all eręde.* BL
- 2354 *l avaro / ę kkome l pqrko : ę bbqno doppo mqrto.* G
- 2355 *l regalo ke ffeše \*marko a la nipote - aprí l kassetto / e jje dette na noše.*  
 VT  
 TU ~ : *aprí l zakko ~*.
- 2356 *ki ttroppo* (√: *ttando*) *vqle - ññęnde á.* CNP  
 CC ~ *vq, nulla á.*
- 2357 *ki ttroppo vqlze - tutto perze.* P
- 2358 *ki ttroppo akkjappa - ññęnte abračča.* VT
- 2359 *ki ttroppo vqle - ññęnte streñņe.* VT  
 BL ~ , *nulla stringę.* P *ki ttroppo ~ striñņe.* V id.
- 2360 *ki ttutto vqle - ññęnte akkjappa.* VT  
 BL *ki ttroppo ~ pijja.*
- 2361 *ki ttroppo abračča - ññęnte streñņe* (√: *nulla stringę*). VT  
 BL *ki ttant abračča, nulla stringę* √: *ki ttutto abračča, nulla streñņe.*
- 2362 *ki ttroppo abračča - pqko stringę.* BL  
 P *ki ttanto ~*. CNP *ki mmolto ~*.
- 2363 *ki stringę assae - pqk abračča.* CH: *fa la fábbrika, č a na massa e lavo-*  
*ro. nun če la fá.* BL
- 2364 *ki ttutto vqle - tutto perde.* VT



- 2365 *ki vq dde ppjú - meno pijja. VAS*
- 2366 *bbotte pjena - e mmojje mbriaka. BL*  
*R la bbotte pjena e a mojjje ~ . VALL la bbotte pjena, la mojjje mbriaga. SOR a bbotte pjena e a moggje mirjaka.*
- 2367 *tutto dal monno n ze pq aé : botte pjena - e mmojje ambriaka. MF*  
*CC nun že pq avé a bbotte pjena e a mojjje mbriaga.*
- 2368 *ki llašša l zuo / pe pprēnde ll altro - rimane sēnza ll uno / e ssēnza ll altro. BL*  
*CC ki llašša uno pe ppiá kkwello andro, rimane sēnza l uno e ssēnza l andro.*
- 2369 *ki ddu lēpre kačča - una fuğže / e ll altra skappa. TU*
- 2370 *ki a ddu lēpre va a la kačča - uno lo pērde / l artro lo lassa. CH: pērde ll uno e ll artro. BL*
- 2371 *\*nikoló - kwello ke vvede / vq. BL*
- 2372 *\*maria \*kokó - kwello ke vvede / vq. CC*
- 2373 *dáteλλι un dito - prenderá ttutta la mano. VT*
- 2374 *a gğēnde / jje dai n dido - tte se pia m braččo. CC*

#### Calma e pazienza

- 2375 *la gatta preššolosa - fa li fijje (√: a ffatto l fijje) šške. VT*  
*BL ~ preššolina feše le fijje ~ . √: ~ preššolosa feše le gattuzze ~ . CE ~ le gatte (√: le gattine) šške. VET ~ fa le fijje ~ . P id. V ~ le fie ~ . CDM ~ le fijje ~ (√: gwērcē). CNP ~ feše i fijji gwērci. BS a gatta ~ a fatto i fl šški. F a ~ fa i fijji ~ . CC la ~ a fatto tutti fijji ~ . VAS ~ feše i ffijji ččēki. SOR a gatta preššiggjosa fa i fii šeki.*
- 2376 *ki a pprēšša - vada adağžo (√: vade pjano). VT*
- 2377 *annamo pjano - ke čč q pprēšša. VT*  
*TU va ppjano k q pprēšša.*
- 2378 *o passo mio ē kkwello - e a vakk a rreğžo. CC*
- 2379 *kwanno k i prēšša - o djávoló če se mette. CC*
- 2380 *karma - e ssangwe freddo. VT*  
*CC id.*
- 2381 *karma - e gğēssso. VT*
- 2382 *ko la karma - s ottjēne tutto. BR*
- 2383 *e kqse fatte all imbrēšša - nun vēngino mmai bbēne. CC*
- 2384 *ki ss affretta sovente - kade per tērra / preššipitevolissimevolmente. TU*
- 2385 *nun gğ ē \*ddio pella prēšša. CC*

- 2386 *la pręšša vq r tęmpo. BL*  
 BL *la fretta vqle l zu ~ . TU la pręšša vq l zu tęmpo. V pure ~ .*
- 2387 *adašo / \*bbjašo : ki a ffretta - vada adašo. VT*
- 2388 *ki vva ppjano - va assae / e vva llontano. BL*
- 2389 *ki va ppjano - va ssano / e vva lontano. V*  
 CNP *ki va pjano, va sano e vva llundano.*
- 2390 *ki vva ppjano - va ssano / e vva llontano (√: e llontano), ki vva fforte - va nkontro a la mqrte. VT*  
 CESI id. TU *~ va kontro la ~ . P ki va pjano va ssano e llontano, ki va fforte va nkontro a la ~ . CC ki va fforte va lla mqrte, ki va ppjano va ssano e vva lundano.*
- 2391 *ki va fforte - čerka la mqrte. V*
- 2392 *kor tęmpo e kko la pajja - si matúrono le néspole. BL*  
 TU *kol ~ se ~ . V ~ se matúreno ~ . CC kor tęmpo e kkolla ~ se matúрино le néspole.*
- 2393 *kol tęmpo e kko la pajja - se matúrono le néspole / e la kanajja. VT*
- 2394 *kol tęmpo e kko la pajja - se matúrono le sqrbe. BL*  
 CNP *kor tęmpo kolla pajja ~ . VAS ki tęmpo e kkolla ~ le sqrva. √: ko i tęmpo e kko la pajja matúrono le sqrba.*
- 2395 *kol zole e kko la pajja - se matúrono le sqrbe. P*
- 2396 *kol tęmpo e kko la pajja - se matúrono le sqrbe (√: le sqrve) / e la kanajja. VT*  
 CHIA *~ le sqrve e ~ .*
- 2397 *kor tęmpo e kkolla pajja - matúrono le pera. VAS*
- 2398 *la sqma - s akkómeda pe strada. BL*  
 P *pe la strada s akkómeda la sqma. V id. A per la strada s akkómoda ~ . VAS pe strae se gğusta ~ .*
- 2399 *strada fašęnno - s akkómeda la sqma. VT*  
 BL *~ s akkómoda ~ . CC strata fašęnno se kkómmitt a sqma. √: a sqma se gğusta strata fašęnno.*
- 2400 *kwanno kammina - i zomaro gğusta la sqma. VAS*
- 2401 *a sqma : pju kkammini - pju se kkómmitta. CC*
- 2402 *dá tęmpo - al tęmpo. VT*  
 P *dá tęmpo ~ . V dá l t- ~ . MS dá r tęmpo ar tęmpo. CC dá tęmp ar tęmpo.*
- 2403 *tqkka (√: bisqñña) da tęmpo ar tęmpo. CC*
- 2404 *kwant adę llongo ll aspetta. BL*

- 2405 *tutto v̄ene - pe kki ssa spettá. VT*
- 2406 *t̄empo v̄ene - pe kki ssá aspettá. VT*
- 2407 *er t̄empo v̄ene - per ki l aspetta. BL*
- 2408 *o t̄embo - p̄orta konzijjo. CC*
- 2409 *ññi k̄osa - a sswo t̄empo. VT*  
*CC oññi k̄os a sswo t̄embo.*
- 2410 *oññi k̄osa / al zuo momento - e le rape / pell \*avvento. TU*
- 2411 *ásino mio / num pirí - ki mmağğo a da vení (√: sta vvení). VT*  
*BL áseno mio num perí ke mmağğo a dda vení. √: ásinu nu mmorí ke ~.*  
*CE ásinu mio ~ (√: m perí) ~ a da vení (√: avrá dda vení). TU sumaro*  
*mio num morí, ke ~. M áseno mio nom morí ke mmağğo a dda vení. CC*  
*ásino mio num berí ~ a da vení. CSE somaro mio num perí ~.*
- 2412 *ásino mio / num perí - ki ll erba a dda vení. VT*
- 2413 *ásino mio / num berí - ke ll erba freska a da vení! (√: ~, ke dde mağğo*  
*ll erba ~). CNP*
- 2414 *num morí ssumaro mio - ke mmağğo v̄ene. TU*
- 2415 *ásino mio / aspetta mağğo - ke tti faró ll erba. P*
- 2416 *kampa cavallo (√: cavallo mio) - ki ll erba krešše. VT*  
*BL ~ ke ~. P ~ ke l erba ~. V id. CC kamba, cavallo mio, ke ll erba*  
*~.*
- 2417 *forza cavallo mio - ke ill erba krešše. VAS*
- 2418 *aspetta cavallo - ke ll erba krešše. CESI*
- 2419 *tutto a un límite. V*
- 2420 *š ę n límite a ttutto. CC*
- 2421 *anke la pazzjenza a un límite. V*  
*CC a pazzjenža č a n límite.*
- 2422 *se vvw̄qi vendikare l inğurja - daj t̄emp al t̄empo / e non andare in furja.*  
*BL*
- 2423 *pe rribbatte na parola - č ę t̄empo un anno / um mese / e n ğorno. BL*
- 2424 *kanta gallo - ki ddumattina ę ğğorno. CH: avqjja a spettá! VT*
- 2425 *tira tira - la k̄orda se stronka. VT*  
*P ~ (√: p̄q se strappa). V id. CC tira tira a k̄orda se stukka. √: a k̄orda*  
*tira tira se stukka.*
- 2426 *tira ke tt aritira - la k̄orda se strappa. P*
- 2427 *ki ttanto tira - la k̄orda la strappa. BL*
- 2428 *ki ttanto la tira - p̄q la strappa. BL*
- 2429 *ki ttroppo tira - p̄ęsto skjanta. TU*

- 2430 *a kōrda troppo tirata - se stukka.* CC
- 2431 *pjano pjano - se feše \*roma.* BL
- 2432 *pjano pjano se feše \*roma - e čče fú kki a prese.* CC
- 2433 *pjano pjano - se fa tutto (√: tutto se fá).* CC
- 2434 *pazzjēnza, vita mia / si ppati pena - sará pe kkwanno aj fatto a vita bbōna.* CC
- 2435 *pazzjēnza vita mia si ppate pena - vada pi kkwanno a fatto vita bbōna; se vvita bbōna non l a fatta mae - pašēnza vita mia si ppatirae.* VT  
*F pazzjēnza vita mia se ppati pena, skonta pe kkwanno aj fatto vita bbōna; se vvita bbōna non l aj fatta mai, pazzjēnza vita se ppatirai.*
- 2436 *pašēnza vita mia se ppate pena - annará pe kkwanno a fatto vita bbōna; se vvita bbōna nu ll ae fatta mae - annará pe kkwanno la farae.* VT
- 2437 *ki vvg esse servito - a d avé ppazzjēnza.* CC
- 2438 *ride bbēne - ki rride ll úrtimo.* VT  
*P ride bēne ki ride l úrtimo (√: in úrtimo). V ride bbēne ki rride ll úrtimo. CNP rride bbēne, ki ride ll úrtimo. CC ride bbē ki rride úrdimo.*
- 2439 *a pazzjēnza nun ē mmaj troppa.* CC
- 2440 *ne la vita tōkka avé ppazzjēnza.* CC
- 2441 *tēmp a llōko.* VT
- 2442 *kwalkeduno sta nel fōko - morirá / e tte fará llōko.* V

#### Coraggio e vigliaccheria

- 2443 *l koragōo ē mmēžžo male.* P  
 V id.
- 2444 *ki nun rósika - nun rósika (√: róseka).* VT  
 BL *ki no rrsika no rrosika.* P *ki nu ~ .* V *ki nun rósika nun rósika. A ~ nu rrosika. B ki no rrsika no ~ .* CNP *ki nu ~ nu ~ .* SU *ki nun arrésika no ~ .* CC *ki nu rrsika nu ~ .* VAS id.
- 2445 *pe le disgrazze dell artra gēgente - č emo sempre forza suffišēnte.* BR
- 2446 *ki ppe ssōšera / e kki ppe nōra - semo tutti de \*kraparōla.* N  
 VAS *~ sōšara ki ppe ~ , ~ \*kraparōla.*
- 2447 *ki pe ssōšara / e kki ppe nōra - su ppa strata de \*kraparōla.* CC
- 2448 *ki ppe ssōšara / kki ppe nōra - simo tutte de sta parōla.* CNP
- 2449 *kwanno l árbero sta tērra - tutti a lleñña.* CC
- 2450 *ččerkwa a tērra - tutti a lleñña.* FAL

#### Disinvoltura

- 2451 *ki n a ffačča - n ze marita.* BL

- 2452 *fačča tqsta - va m baradiso. CC*  
 2453 *ki a bbqna fačča - va m baradiso. CC*  
 2454 *ki a bbqna fačča - a bbqna borza. V*  
 2455 *męjjo na bbqna fačča - ke ččęnto skude n taska. TU*  
 2456 *męjjo fačča rossa - ki ppanza mošša. VT*  
*BL męjjo ~ rošša ke ~ . TU ~ ke ttrippa ~ . P ~ rossa ke panza ~ . CNP*  
*ę mmęjjo ~ , ke a panža ~ . CC męjjo (√: ę mmęjjo) ~ rošša ke ppanža*  
*~ . VAS id.*  
 2457 *ę mmęjjo a fačča tqsta - ke a panža vqdda. CNP*  
 2458 *kul dumanná - se va a \*bbaññajja. VT*  
 2459 *kul dumanná - se va a \*rroma. VT*

### Egoismo ed egocentrismo

- 2460 *oññuno (√: ññuno) tira ll akkwa al zu mulino. VT*  
*TU ~ al zuo molino. CC ~ l akkwa ar zu mulino.*  
 2461 *grano tre ffratęlle e un kuğğino - oññuno tirava ll akkwa ar zu mulino.*  
*CH: oññuno fa ll interęsse sue. se diše ppure kwanno uno kjappa na fre-*  
*gatura tra pparęnte. BL*  
 2462 *ki vq l pane - se ll affette. V*  
 2463 *ki vq l pane - se l affetta, e kki vq \*kkristo - se le pręga. CELL*  
 2464 *ki vq l \*kristo - se lo pręga. VT*  
*CC ki vvq \*kkristo s o pręgi (√: so lo pręgi).*  
 2465 *ki vvq \*kkristo - se lo pręgi, ki vvq li turki - se l ammazzi. VT*  
 2466 *ki š a le sante - se le pręge, ki š a le turke - se l ammazze. TU*  
*SOR ki č a i santi s i pręgi, ki č a i turki se li mmazzi.*  
 2467 *ki vvqle e ddordi - se l ammazzi. CNP*  
 2468 *a kki pręme a spina - se la kačči. SOR*  
 2469 *a spina - sa l a da kaččá ki je dqle. CC*  
 2470 *o dqnde - se l a da kaččá ki jje fa mmale. CC*  
 2471 *ki čč a o kulo rotto - s o męđiki. CC*  
 2472 *ki a ndrigato a matassa - s a sbrojji. CC*  
 2473 *peņža per té. VAS*  
 2474 *ar monno - oññuno peņze per zé. CNP*  
 2475 *ññuno pir zé - e \*ddio pir tutte. VT*  
*P oññuno pe ssé e \*ddio per tutte. V ~ pe ttutte.*  
 2476 *ññuno peņza per zé - \*ddio pe ttutte. CE*  
*CE oññuno peņza: ssé e \*ddio per tutti.*

- 2477 *kwann a \*mmaremma sem ariddutte - oññuno pęza per zé / e \*ddio per tutte. P*  
*P ~ siamo riddotti ~ . √: ~ sjàm ariddutti, ~ pe ssé \*kkristo pe ttutti. V*  
*kwanno ke a \*mmaremma semo ridutte, oññuno (√: oññuno pęza) per zé e \*ddio pe ttutte. CNP kwann a la \*maremma semo areddutti, oññuno pęzi per zé, \*ddio per tutti.*
- 2478 *kwann a \*roma simo kondutti - oññuno pęzi per zé / \*ddio per tutti. CNP*  
*F kwanno a \*rroma semo riddutti, oññuno pęza ~ e \*iddio per tutti. CC kwanno k a \*rroma semo kondutti, oññuno per zé e \*ddio ~ .*
- 2479 *kwanno k a \*roma simo areddutti - oññuno pęzi per zé / addio per tutti. VAS*
- 2480 *l ásino la pęta la pajja - e ll ásino se la mañña. VT*  
*BL id. CNP l ásino pęta ~ , l ásino ~ . VI ~ , ill ásino la rimañña. CC ~ pęta pajja, l ásino s a mañña. VAS i zomaro pęta la pajja, e i zomaro se la mañña.*
- 2481 *\*dio fa lla neve - e ppęi la skwajja, l ásino pęta la pajja - e sse la mañña. CO*
- 2482 *kontęto io - kontęte tutte. VT*
- 2483 *kwann ę mmaññato io - anno maññato tutte. VT*
- 2484 *ki mmęre męre - e kki kampa kampa. P*  
*V id.*
- 2485 *pękora nera / e ppękora bbjanka - ki mmęre męre / e kki kkampa kampa. CE*  
*TU pękora nera pękora bbjanka, ki mmęre męre ki ~ . P id. √: ~ e pp-bb-, ~ e kki kampa kampa. √: pękwera nera e ppękwera bbjanka, ~ . CNP pękara nera pękara bbjanga, ki mmęre męre ki kkampa kampa. CC id.*
- 2486 *męrte tua - vita męa. BL*  
*CC ~ mmęa.*
- 2487 *a la mula a la mula - ki sse ngula se ngula. CC*
- 2488 *a m barmo dar kulo mio - ki sse ngula / se ngula. CC*
- 2489 *ki urla - urla. R*
- 2490 *ki urla urla - e kki se rikkomanna / ę m bęja. CC*
- 2491 *ki a i dolori - urlı, e kki si sęnte male - kjame l dottore. P*
- 2492 *papa \*leó - kwello ke num boteva avé / tutto donava. CC*
- 2493 *\*napoleone - kwello ke num poteva avé / ttutto donava. TU*
- 2494 *il padrenęstro ę ttando bbęllo - ma tall ęmo n ze l imbara. CNP*

- 2495 *panza pjena - num penza a kkwella vqta. VT*  
 BL id. IC *la panza ~* . MS *panza pjena m penz a ~* . CC *panža pjena num benž a ~* . VAS *~ pjena num penža da kwella vqdda. √: ~ benža a ppanža vqdda (√: vqta).*
- 2496 *kqrho pjeno - m penza a kkwello vqto. BL*  
 BL *er kqrho pjeno num ~* . P *kqrho pjeno non krede a ~* . √: *~ num (√: m) penza a ~* . V id. CNP *e ggorpo pjeno, num benže ta kkwello vqto.*
- 2497 *prima penza (√: gwarda) pe tté - pqe penza pill altre. VT*  
 CC *~ penža per té e ppq pell andri. √: ~ penz a tté e ppqi all andri.*
- 2498 *prima penža pa bbarba tua - ppqi a kkwella dell andri. CC*
- 2499 *sam \*pjetro / prima si feše la bbarba per zé - e ppq la feše mall altre. VT*  
 BL *~ prima feše la bbarba per zí e ppqe la feše all altre. √: ~ se feše ~ per zé, pqi per l altre. CE ~ , e ppq pell altri. CC sam \*bjetro prima feše a bbarba sua, ppqi kwella dell andri.*
- 2500 *sam \*pjetro / feše la barba pe ssé - e ppq la feše all apqstele. P*
- 2501 *nom meritq di našše - ki ssolo per zé penzq. VT*
- 2502 *oñño penž a o sando do paese suo. CC*
- 2503 *oñño preka po sando do paese suo. CC*
- 2504 *pappa fatta - e ččičča ntenta. BL*
- 2505 *oñño q ppadró - dde fa i kqmmidi sui. CC*
- 2506 *oñño q ppadrone - de fa kkome jje pare. CC*
- 2507 *oñño fá - kome jje par e ppjaše. CC*
- 2508 *oñño se fa l affari sui. CC*
- 2509 *sq ppapa e kkardinale - pqsso fá kkome me pare. BL*
- 2510 *kwanno ke mm aržo a mattina - me metto a kamiša mia. CC*
- 2511 *ánima sua - mánika sua. BL*  
 CC id.
- 2512 *oñño se misura sa kanna sua. CC*

#### Verità e menzogna

- 2513 *se vqe la veritá - vá da la nošentitá. P*  
 V *se vvqe ~ , vae dall innošentitá.*
- 2514 *si vvqi a veritá - se skopre dall innošenza. CC*
- 2515 *la veritá fa mmale. V*  
 CC *a veritá ~ .*
- 2516 *a veritá q na sola. CC*

- 2517 *la veritá - n za do stá ppe kkasa.* BL  
 2518 *a veritá n že skopre mmái.* CC  
 2519 *a veritá n že diše mmái.* CC  
 2520 *la veritá nun ze pğ sşempre dí.* VT  
 2521 *la veritá skotta.* VT  
 CC *a veritá ~ .*  
 2522 *la veritá se konoşşe - ma n ze pğ ddí.* CH: *ğ ll únika kğsa ke n ze pğ ddí.*  
 VT  
 2523 *a veritá tğkka de dilla.* CC  
 2524 *la veritá vęne şempre a ggalla (√: vęne a ggalla).* VT  
 V id. CC *a veritá vję sşembr a ggalla.*  
 2525 *la veritá - vęne şempre a ggallo kome ll oĵjo.* VT  
 2526 *la veritá vinče şempre.* BL  
 2527 *a veritá ariluşe şembre.* CC  
 2528 *ki ddişe la veretá - va kkarčerato.* BL  
 MS *~ la veritá ~ .*  
 2529 *ki ddişe la veritá - va ll inferno / e nu llo sá.* S  
 2530 *tte diko r vero - tte se ddrizza r pelo.* CC  
 2531 *nom me dí l vero - ke mme se ddrizza l pelo.* G  
 2532 *tğkka dí kwello ke ğ.* CC  
 2533 *burlando - si dişe il vero.* VT  
 2534 *ki ğ bbuşardo - ğ lladro.* VT  
 CC id.  
 2535 *e bbuğġie - anno korto passo.* CNP  
 2536 *le buşie - ş anno le zzampe korte.* VT  
 P id. √: *la bbuşia a le gambe ~.* CNP *la bbuşia ş a le žžambe ~.* CC *e  
 bbuşie č anno e zzambe kurte.*  
 2537 *la bbuşia - č a le gambe korte / e ppręsto arriva.* V  
 2538 *e bbuşie fanno kğmmido.* CC  
 2539 *e bbuşie čče sęrvino.* CC  
 2540 *na bbuşia mika strozza.* CC  
 2541 *ku le bbuşie / če s ampasta l arja - e čče se fęrma l tųeno.* VT  
 2542 *e bbuşie - prima o ppqi / se skóprino.* CC  
 2543 *ki a detto na bbuşia na vğrda - e dişe şembre.* CC

Moderazione, eccesso, parsimonia; mutevolezza

- 2544 *kwann ğ ttroppo - ğ ttroppo.* VT



- CC o tropp e troppo.
- 2545 *l troppo - struppja* (√: *stroppja*). VT  
BL *er troppo stropppja* (√: *storpja*). CC o troppo ~ .
- 2546 *l troppo - gwasta*. MF
- 2547 *l pōko bbasta - l troppo gwasta*. TU  
V ~ *abbasta e ~* .
- 2548 *er pōko abbasta - er troppo avanza*. BL
- 2549 *ki num misura - nun dura*. VT
- 2550 *ki n ze misura - manko dura*. P
- 2551 *ki nun zi* (√: *ki n ze*) *misura - nun dura*. VT  
BL *ki nnun ze mesura ~* . P *ki n ze misura ~* . CNP *ki non ži misura, non dura* .
- 2552 *ki non ze misura - pōko dura*. CE  
TU id. P *ki n zi ~* . VAS *ki n že ~, ~* . SOR *ki nun zi ~ pōku ~* .
- 2553 *se n ze misura - manko dura*. V
- 2554 *ki n že misura - pōko dura / o e mmatto addirittura*. CC
- 2555 *pe vvolé ffa troppo - nun ze fa ññente*. BR
- 2556 *fatt e skarpe - kwanno č ai a sōla*. CC
- 2557 *di lá dall impotere - č e n kattivo abitare*. P
- 2558 *ki mmette tanta karne al fōko - fatika tanto / konklude pōko*. VT
- 2559 *di pōko si kampa - de ññente si mōre*. VT  
BL *de um pō* (√: *de pō*) *se ~, de ~ se ~* . CE *kum pōko se vive, ku ~* .  
SM *ko ppōko ~, ko ~* . TU *de pōko se kampa, de ~* . P *de m pōko ~* . √:  
*ko ppōko ~, ko ~* . V *de m pō ~, de ~* . M *ko ppōko se vive, ko ~* . CC  
*~ ññende ~* .
- 2560 *se kamba ko ttando - e sse kamba ko ppōko*. CC
- 2561 *mējjo pōko - ki ññente*. VT  
BL *~ ke ~* . P *mejo m pō ~* . V id. CC *mējjo pōko ke ññende* .
- 2562 *ki dōrme nel mežžo - n e mmae skoperto*. P
- 2563 *beati ll úrtimi - se li primi sō ddiskreti*. VT  
CC *bbeati l úrdimi s i primi ~* .
- 2564 *beate ll úrteme - se le prime saranno onēste*. TU
- 2565 *beato ell úrtemo - si a pprudēnza l primo*. BL
- 2566 *ill anno e llungo - i ppōrko e kkorto*. VAS
- 2567 *tre ppantōste / e tre ppandure - ll anno e llungo / e ffá kke ddure*. VT
- 2568 *tutto fá*. CC
- 2569 *tutto fa bbrōdo*. VT

CC id.

- 2570 *na skarpa vękkja - ę sseǵbre bbęn a rrimette.* CC  
2571 *ņi trista skarpa - ę bbęn a rrimette.* CC  
2572 *fá l passo sekonna la gamma (√: gamba).* VT  
TU *fá l passo sekondo la gamba! P fae ~ . √: se fa ~ .*  
2573 *ņa fa l passo - sekonna la gamma.* VT  
VT *bisęņņa sapé ffa ~ . P tękka fa ~ . V tokka a ffa l passo sekonna ~ .*  
CDM *bisęņņa fa l passo sekondo ~ . CC tękka mett o passo sekond a gamba.*  
2574 *ęseǵbre de n idęa - ęe stann i matti.* CC

### Rassegnazione e sopportazione

- 2575 *ę nútele pjaņņe su llatte verzato.* VT  
V *ę nnuńtile ~ . CC ę nútile pjaņņe su o ~ .*  
2576 *ę nútile pjaņņe su o męrto.* CC  
2577 *spalle da fakkino - orekkje da merkante.* BL  
P *~ fakkino e ~ . V o- da m- e s- da f-.*  
2578 *abbássete fraska - finkę num passa la bburraska.* BL  
2579 *abbássete fraska - fino ke la pjęna passa.* TU  
P *~ finkę la pjęna ę ppassa.* V id. A *abbássete fraska finkę ppassa la pjęna.*  
2580 *benvenuta disgrazzja - si ssę sola.* P  
V *~ se sie sola.* MS *~ si ssie sola.*  
2581 *kwello k ę stato - ę stato.* VT  
CC *~ stat ę ~ .*  
2582 *kwę (√: kwello) ke vęęne - tękka pijjá (√: pp-).* BL  
O *kwelo ke vęęne ~ ppiá.*  
2583 *non tutto il male - vęęne per nwęęšere.* VT  
TU *tutto l male non vęęne pe nņęęšere.*

### Malizia e scaltrezza; sincerità e lealtà

- 2584 *ki le fá - le pęęza.* VT  
2585 *gatta de la dispęęza - kwello ke ffá / pęęza.* BL  
2586 *o gatto de kredęęęa - kwello ke ffá / ppęęęa.* CC  
2587 *el gatto di kredęęęa - una ne fá / e ęęęędo ne pęęęa.* CNP  
2588 *kęrpo malavvezzo - marpęęęa.* T  
2589 *gatto malusato - kwello k a fatto / jje vęę pęęęęato.* F

- F o gatto ~ ke a fatto ~ . CC ~ kwello ke ffá jje vję ppenžato. VAS i  
 ggatto ~ , kwello ke fá jje vję mbenžato.
- 2590 a llupo malusato - kwello ke fá / je vęne penzato. P
- 2591 a llupo malusato - kwello ke fá / je va ppel kapo. P
- 2592 al pqrko male usato - kwer ke fá / je vjem penzato. V
- 2593 al kqrpo malusato - kwello ke ffá / li vęne penzato. VT  
 BL er ~ kwer ke ffá le vję ppenžato. √: er k- male usato, ~ le vęne p-.  
 TU l kqrpo malusato, kwer ke fá jje vję ppenžato.
- 2594 ki mmale fá - mmale penža. CNP
- 2595 una ne penža r zorče - e una r gatto. CC
- 2596 l djávolo / ndo n č arriva - če mette la koda. V
- 2597 se n č arrive - tíreše l kappello. BL
- 2598 la orbe / lašša sęmbre la gallina - ppe la lqkka. VAS
- 2599 ll qmo furbillo : ko n qkkjo dormillo - e uno gwardillo. BL
- 2600 l monno ę dde li furbe. VT
- 2601 er monno nun ę ffatto pi freññoni - ma ppi furbi. CC
- 2602 bbirbi e ggjotti - \*ddio li ggjuta. FAL
- 2603 \*kristo a mmęta - e ssam \*pjętro a llegá. BL
- 2604 a mmesso \*kristo a mmęta - e ll ángęle a rrikkqjja le greñņe. CH: ki ss  
 approfitta, nun vq ppagá. VT
- 2605 ai trovato \*krist a mmęte - e ssam \*bjętro a rrikkqj e greñņa. CC
- 2606 a trovato \*kristo a mmęte - e ssam \*pjętro a ppja ssú a spika. VI
- 2607 rjunjone de vorpe - strağęe de galline. CC  
 VAS ~ de le orbe, ššęko de le galline.
- 2608 vanno tutti pe mmikki. CC
- 2609 nu rride sęmbre - a mojje do latro. CC
- 2610 non zęmbre ride - la mojje de lladro : novandanęve bbongorni - e na  
 kattiva mattinata. CNP
- 2611 ke vva rrubbá lli kkasa di latri? CC
- 2612 a kkasa di latre - si rubba male. VT
- 2613 kjęde all qste - si o vino ę bbqno. CC
- 2614 pane al pane - e vvino al vino. P  
 V ~ pane, vino ~ .
- 2615 kwello ke čč q li m bizzo a lingwa - č q m bizzo o kqre. CC
- 2616 va rreale - ke \*ddio t ajjuta. TU  
 CC id.
- 2617 ę mmęjjo poveręlli andá reale - ke d ęssa rikki / e pperduto ll onore. CNP

- 2618 *ki pparla n fačča - nun ę ttraditore (√: nun ę mmae tr-). VT*  
 BL ~ *n ę kkjamato tr-.* TU *ki pparl avante nun ę mmae ~ . P ki pparla*  
*davante non ę tt-.* √: ~ *n fačča n ę tt-.* V ~ *nun ę ~ .* √: ~ *davante ~ .*  
 CNP ~ *in vačča ~ .* CC ~ *davandi ~ .*

#### Pigrizia e sollecitudine

- 2619 *l pgrko pigro - mañña le pere mezze. V*  
 2620 *ll ora ke tte pęrde a la mattina - le šerke tutto l ğorno. V*  
 2621 *ll ora ke pęrde a la mattina - la rimpjazze la sera. P*  
 2622 *ll qmo solléšito - nun fu mmae poaretto. V*  
 2623 *ki a ttempo - nun aspętte ttempo. VT*  
 VT *ki čč a ~ non ~ .* BL *ki a ~ .* P ~ *n aspętta ~ .* √: ~ *n aspętti ~ .*  
 CDM ~ *non ~ .* MS id. CC *ki a tępbo nun ~ tępbo.*  
 2624 *non rimanná a ddomane - kwello ke ppęe fa gęęęe. TU*  
 CC *nu rrimanná ddumani kwello ke ppęi fa gęęęi.*

#### Suscettibilità, superbia, orgoglio e presunzione

- 2625 *tira llá trentętto mijja - gran kojjó (√: minkjón) ki sse la pijja. VT*  
 CC *ko ttrendún trendętto mija, gran gojjó ki ssa la pija.*  
 2626 *ki ssa la pia - ę n vesso. VAS*  
 2627 *ki sse la pijja - męre. VT*  
 CC *ki ssa la pia ~ .*  
 2628 *diše m brovęrbjo andiko : “ki ssa la pia - męre”. CC*  
 2629 *ki se la pia - męre : ki se la prese - kambętte um mese. CNP*  
 2630 *ki sse la prese - kampó m mese. VT*  
 CNP *ki ssa la prese kambó um mese.*  
 2631 *ki sse la prese - nun kampó manko m mese. BL*  
 2632 *ki se la prese - kambó um mese, kki se la pijjó - um mese kambó. CNP*  
 2633 *ki sse le prese - kampó m mese, ki sse la pię - kampó m mese e ppęe*  
*krepó. P*  
 V ~ , *ki sse le pię, ~ .*  
 2634 *kwello ke se la prese - kampó m mese, e kkwello ke n ze la pię - kampó*  
*m mese (√: n anno) / e ppęi krepó. P*  
 2635 *ki ssa la prese - kambó m mese, ki ssa la pię - pęko kambó. CC*  
 2636 *la superbjja / ę ppartita a kkavallo - ę rravenuta a ppjęde. BL*  
 BL ~ *ę ita via a ~ e vvinn a kkasa (√: ę vvenuta kkasa) ppjęde. P ~ va*  
 ~ *e ttorna a ppjęde. V id. MS ~ partí ~ e vvenne ~ . CC a superbjja*

- partí ~ e rrivenne a ppjedi.*
- 2637 *la superbja arriva n karrqzza - e vva vvia a ppjede.* VT
- 2638 *kavallo / nun avé ttanta superbja - ke dd oñni mese nun ze trqva ll erba.*  
AC  
CNP ~ *ttanda ~ , ke de ñni mese un že mañña ll erba.*
- 2639 *kavallo nun avrá tanda ruganza, di tandi mesi nun ži trqva ill erba, de mağğ e gğũñño se ne trqva tanda.* VAS
- 2640 *nun de vestí - ddi panni dell andri.* CC
- 2641 *ki sse vęste da rqbba dell andri - pęsto se spoja.* CC  
CC *ki dde panni dell andri se vęste, ~ .*
- 2642 *ki di altro se vęste - pęsto se spojje.* BL  
BL *ki dd arte si vęste, pęsto si ~ . VSG ki dell altri se vęste, pęsto si spolla.*
- 2643 *ki dd arte se vęste - pęsto se spojja.* BL
- 2644 *l q visti tandi de li pari twqi - dqppo sq nnati a ggwardá li bbqi.* CNP
- 2645 *ñuno ę bbravo - a kkasa sua.* VT

#### Temerarietà; tempestività e lentezza

- 2646 *il zorčo va: l kašo - finké če lašša l naso.* TU
- 2647 *la gatta va kkašo - finke n če lašša r naso.* BL  
BL *~ ke vva kkašo n zi kke čče lašše ~ . V ~ va al kašo finké n če lašša l ~ .*
- 2648 *tanto va la gatta al lardo - ke čče lassa lo zzampino.* BL  
TU id. P *~ ke či ~ . √: ~ ke če lašša lo žžampino.*
- 2649 *tando va lla gatta a llardo - fingé n že lašš o pelo.* CC
- 2650 *o gatto va ll ondo - fingé n že lašš o pelo.* CC
- 2651 *er zęrpe / kwanno ę stukko de kampá - se mette im męžž a (√: ner m- de) la strada.* BL
- 2652 *ki ttanti pali sarta - uno se jje fikka.* VI
- 2653 *ki ddqorme - m pijja pešši.* VT  
P *ki dqorme nom ~ . V ~ num pia pešše.* CLA *ki dd- m pijja pešši.*
- 2654 *ki ddqorme - nun kjappa pešši.* BL  
BR *~ pešše.* CESI *~ non akkjappa ~ . P ki dqorme nun kjappa ~ . CC ki dd- nun gjappa ~ .*
- 2655 *ñi pęrz ę ppęrza.* CC
- 2656 *ñni lassata ę ppęrza.* VT

- BL ~ *adé* ~ . V ñi ~ *ę pperza*.
- 2657 *oñni kqsa laššata - ę pperduta*. TU
- 2658 *oñni passata ę pperza*. CNP
- 2659 *oñni kaččata ę pperza*. P
- 2660 *oñni kaččata ę pperza / oñni poęta abbuska / e oñni triste affamato se ne kaska*. P
- 2661 *r tordo passa na vęrta sola*. BL
- 2662 *pijja l tordo - kwanno passa*. VT
- 2663 *le torde - tqkka kkjappalle kwanno pászono*. B
- 2664 *o męrlo se pia: ttiro*. CC
- 2665 *le galline se kjáppeno (√: se pijjeno) a ppollo*. VT
- 2666 *tqkka pijjá la palla al balzo*. VT  
CC e palle tqkka pialle a bbaržo.
- 2667 *l okkasjone tqkka piall a vvollo*. CC
- 2668 *l okkasjone bbisqñña sapelle sfruttá*. CC
- 2669 *i ppadre di zzqr \*gola - de forka jje ne laššq na sola*. VAS
- 2670 *e mmo ke ssemo papa / papeęęamo - kissá si n andra vęrda / papa semo*. CC
- 2671 *se konča kwanno tira l vęnto*. V
- 2672 *ki ę pprimma - nun ę mmae sęnza*. V
- 2673 *ki pprima arriva - mášina*. VT  
TU ki arriva prima, ~ .
- 2674 *a la mqla / ki rriva prima - mášina*. CC
- 2675 *ki arriva prima - mbokka*. VT
- 2676 *l primmo k arriva - komanna*. V
- 2677 *ki ss arza primo - kumanna (√: ~ prima, kumanna)*. VT  
V ki s arza primma, komanna. CC ki sse arža prima, komanna.
- 2678 *ki pprima s arža - prima se vęste*. CC
- 2679 *l fęro - tqkka bbátelo kwann ę kkallo*. VT  
BL er ~ *se bbatte kwanno ę ~*. CH: *affare o ddiskorzo da tirá avanti o da fá un kjarimento. passato kwel período n zi fa ppju ñņęnte*. P l ~ *bisqñña bátelo (√: va battuto) kwann ę ~*. V l ~ *se bbatte ~*. CNP er *fęro va bbattuto kallo*. CC o fęro va bbattuto fing ę kkallo. (√: *bbisqñña bbatt o fęro ~*). VAS *tqkka bbatte i ffęro kwann ę kkallo (√: bbatti i ffęro ~)*.
- 2680 *bbisqñña sapé ddá - a bbqta gęęusta / ar momendo gęęusto*. CC
- 2681 *l último arrivato - ę sęempre kontestato*. V

- 2682 *l último arrivato - fu \*ggambakorta.* P  
CNP *l úrtimo a rivá fu ~ .*
- 2683 *l úrdimo a rrivá - fu \*ggambastorta.* CC
- 2684 *ll úrtima a rivá - fu la siréna.* CNP
- 2685 *ll úrtemo arrivá - fu \*mmardokkeo.* BL  
TU *l úrtimo a rrivá ~ .* CNP *ll úrtimo a rivá ~ .*
- 2686 *ki ttarde arriva - male alloġġa.* VT  
TU P V id. CC *ki ttardi ~ mal alloġġa.* FAL id.
- 2687 *ki ttarde arriva - malalloġġo trova.* BL  
CNP *ki ttardi ariva, ~ .*
- 2688 *kon dre anni / na karzetta - e kko m mese / na soletta.* CNP
- 2689 *doppo m mese / na soletta - doppo n anno / na karzetta.* CC
- 2690 *oñni anno / na karzetta - oñni mese na soletta, pe kkušire um paro de kalzó - impjega tutta la staġġó.* N
- 2691 *si o tēmo nun gojjona - l anno sando sem a \*rroma.* CC
- 2692 *la kannela se konzuma - e l mórto non kammina.* BL  
TU *le kannele se konzúmono ~ nun ~.* CC *a kannela se llogra e o mórto nun gammina.*
- 2693 *a šera se konzuma - e o mórto nun gammina.* CC
- 2694 *a šera se sgwaja - e a preġġissjó nun gammina.* CC
- 2695 *ki ġ ppjoto - sēmpre lavora / e mmae ripqsa.* BL
- 2696 *mējjo tarde - ke mmae.* VT  
P V id. CNP *~ tardi ke mmai.* CC id.
- 2697 *mējjo tardi - k a bbonora.* CC
- 2698 *tardó - ma vvenne.* VT  
BL id.

#### Millanteria e baldanza

- 2699 *senz arbereti - ke ffila de bbotte!* VI
- 2700 *ki tte sēnde / e nun de vede - ggran gojjó (√: gojjone) / ki tte krede.* CC
- 2701 *ki ssi lqda - si sbrqda.* VT  
BL *~ sse ~ se ~ .* CC id.
- 2702 *ki sse vanta - se sbrqđala.* CE  
CE *ki se ~ se sbrqđola.*
- 2703 *ki o fá - nun o diše, ki o diše - nun o fá.* CC
- 2704 *se fa ppręsto a kkantá vvittorja.* VT
- 2705 *n kantá vvittorja prima del tēpo.* VT

2706 *a rrivá / kome n gwerjero - a ppartí / kome n gojjó. CC*

*Sentimenti e atteggiamenti in rapporto agli altri*

*Ipocrisia e adulazione*

- 2707 *dijje de sí - e ddajje da bbeva. VT*  
*CC ~ bbeve.*
- 2708 *akkwa kjeta - sdirádika ruššo. TU*  
*P ~ keta ~ rušše. V ~ srádika ~ . M ~ keta, sdrádika ruššo.*
- 2709 *ell akkwa keta - skárike li mondi. CNP*
- 2710 *l akkwe kwjete - rovínano i ponti. VT*
- 2711 *l akkwa keta - spalla i ponti. FAL*
- 2712 *l akkwa keta - nfrášiga l ponte. VT*
- 2713 *l akkwa keta - ponti porta via. BL*
- 2714 *nun de fidá dell akkwa keta. CC*
- 2715 *a ffinđe n ę n difetto - ki non finđe n ę pperfetto. P*
- 2716 *ki tte diše “bbello bbello” - de djetro te diše “bbrutto bbrutto”. CC*
- 2717 *davante bello bbellino - djetro te frega. V*
- 2718 *ki ddavandi te fa: parte - de djetro te frega. CC*
- 2719 *a parte ę mmęžo pane. CC*
- 2720 *pe ffregá la kavalljera - če vq er mudo e la manjera. BL*
- 2721 *a spalle ġġirate - parqle kambjate. BL*
- 2722 *bokka de mele - kore de fjele (√: fjele). CC*
- 2723 *bqm parqle - e mmella fraše. F*
- 2724 *ki kkaka sott a neve - presto se skopre. CC*
- 2725 *ki mmett a mmerda sott a neve - o sole jja sgwajja. CC*
- 2726 *la ritrosina - lla veritá lla diše kwanno še ndovina. N*
- 2727 *sandifišeto / nomen dua - a strappato o sakkó / e ss ę mmaññata l ua. CC*
- 2728 *ņę nņę nņę - frega \*kristo e ndominę. VT*  
*CC nņę nņę - frega \*krist e ddominę.*
- 2729 *pio pio - frega kwello mōrt e kkwello vivo. CC*  
*FAL mio mio, frega o mōrto ko vivo. VAS pio pio, frega i mmōrto e ffrega i vio.*
- 2730 *pjañne l mōrto - e ffrega l vivo. VT*  
*P ~ pe ffregá ~ . V ~ e ffrega ~ .*
- 2731 *kkwista bbqna nqmina - e vvá lla strada. CC*



- CC ~ e vva ppe strada.
- 2732 fatte lo nqme - e vvai la makkja. F
- 2733 fatte bqn nqme - e kkattiva fama. P
- 2734 fatte er bqn nqme - e kkórkete. BL  
V fatte bqn ~ .
- 2735 abbuska bon nqme - e rrubba kwanto vqi. VT
- 2736 va: la fjera / akkwista l bqn nqme - e mméttete a ffa lladro. BL
- 2737 va im pjazza / akkwista bbqn nqme - e ppq fa kkwer ke tte pare. BL
- 2738 va: r merkato - e akkwista er nqme, ppe va a kkasa tua - e ffa kome te pare. MS
- 2739 non č ę ppeğğo sordo - di ki nun vq ssentí. VT  
V nun ~ de ~ . √: n č ę ppeğğór zordo de kwello ke ~ . CC nun ġ ę ppeğğo sordo de ki n vq ssendí.
- 2740 nun č ę kkqsa peğğore - de n zordo ke nun vq ssentí. BL
- 2741 l zordo del kompare - sęnte kwanno le pare (√: ~ dil kompare či sęnte si li pare). VT  
VI ~ di kkompare, čče sęnte kwanno ke jje pare. CC o sęrdo do kombare če sęnde ~ .
- 2742 sordo ke nun zęnde a pprima voše - ę sseñño ke l diskorzo nun je pjaše. VI
- 2743 kampana ki nun zęnte a pprima voše - señño ki la sonata nu li pjaše. VT
- 2744 ll gmo ke nun zęnte a pprima voše - se vede ke r diskurzo nu le pjaše. BL  
BL ~ ke nnun zęnte ~ ę sseñño ke r diskurzo nu le pjaše. √: gmo ~ voše, señño ke r diskurzo (√: señño l d-) ~ .
- 2745 l gmo ke non risponne a pprima voše - señño ke la parqła no je pjaše. P  
V ~ ke nun ~ nun je pjaše.
- 2746 ki nun risponne a pprima voše - se vede ke l konzijjo nun je pjaše. TU
- 2747 kwanno uno nu rrisponne a pprima voše - ę sseñño k a sonata nu ñņe pjaše. CC
- 2748 kwanno la kambana nu rrisponne a pprima voše - ę sseñño ke r diskorzo nu nne pjaše. VAS
- 2749 kwann i ddjávolo t akkarezza - vqle ll ánima. S

#### Affinità

- 2750 a kkoppja vann i frati. CC
- 2751 tra kkane n ze mózzekano. VT

- VT *fra ~ non ze ~* . BL *tra ~ mózzekono*. CNP *tra kkani nun ze mózzikono*. CC *fra ~ n že mózzikino*.
- 2752 *kane kun kane - nun ze mózzikeno*. P  
V ~ *kon ~ n ze mózzikeno mae*.
- 2753 *tra kkarzolari - n ze tírono le forme*. CNP
- 2754 *oñni ġssere - attira l zuo ġssere*. TU
- 2755 *ñi símele - attira l zu símele*. VT  
CC *oñni símile tira: r zuo símile*.
- 2756 *oñni símile - ama il zuo símile*. VT  
P ~ *símele ama l zu símele*.
- 2757 *tírete lá / \*pávġlo - ke padġella te teññe!* P
- 2758 *l bġvo diše "kornuto" mal zomaro*. VT  
BL *er bue diše (v: disse) ~ all ásino*. GRAD *er bġvo disse ~* . BS *o bbġve diše ~* . CC *id*.
- 2759 *er bue diše all ásino : "kornuto"*. BL
- 2760 *l bġve disse "kornuto" all ásino - pe nu rrimané ffregato*. P  
V *l bġe ~ pe nu rrimané ~* .

#### Arrendevolezza e remissività

- 2761 *a ġġġende / do trġva mġllo - ċe ppjanda o palo*. CC
- 2762 *e bbalo se fikke - ddo ddereno ġ mmġlle*. CNP
- 2763 *ki kkantón zi fá - tutti še piššano*. G
- 2764 *la pġkora fa "bbġ" - e llupo se la mañña*. VT  
VT *"bġ" ċe fa la pġkora e ~* . VAS *la pġkara fa "bbġ", i llopo ~*.
- 2765 *"mbġ" še fa la pġkora - llupo se la mañña, jje skoppja l kulo - kome na kastañña*. TU
- 2766 *ki ppġkora si fá - llupo se la mañña*. VT  
P *ki pġkwera se fá, ~* . CNP *ki ppġkora sse fá, ~* . F *~ se fá, ~* . VAS *ki ppġkara se fá, i llopo ~* .
- 2767 *ki ffa: pġkara manža - o lupu s a mañña*. CC
- 2768 *ppju ppġkara te fai - ppju llupo se la manġa*. CNP
- 2769 *ki sse vġste de pġkwera - llupo se le mañña*. V
- 2770 *se la pġkora ġ ffatta pe llupo - llupo se la mañña*. P
- 2771 *lega l zomaro - ndu vġ l patrone*. VT  
VT *~ ll ásino do ~* . BL *~ l zumaro do vġ l padrone*. CE *llega er zomaro ddo vġle er ~* . TU *lega ll ásino ndo vġ l ~* . P *~ ll ásino do vġ l patrone*.

- 2772 *attakka ll ásino - ddo vgle bbadrone. CNP*
- 2773 *tqkka l ásino - do vq r padró. CC*
- 2774 *tqkka i zomaro - do va i ppatrone. VAS*
- 2775 *gwida l zomaro - ndu vq l patrone, se ssi skórtika - ę ddanno suo. VT*
- 2776 *lega ll ásino - ndo vq l padrone, e sse se skapikqlla - frégelo. V*
- 2777 *lega l zomaro - ndo vq l padrone, e ssi sse skapikqlla - ki sse ne frega. P*
- 2778 *\*lassa-fá - si feše rubbá la mojje. VT*  
*CC \*lašša-fá (√: \*lašša-stá) se feše rubbá: mojje.*
- 2779 *"lassa fá lassa fá" - se feše fregá la mojje. TU*
- 2780 *\*lašša-fá - se feše portá vvia / la mojje da lletto. N*
- 2781 *sull álbero del kojione - tutte ll ušęlle će fanno l onnido. BL*  
*BL sopr all árbero der ~ tutte ll ušęlla će fanno l onnido. CH: da kwan-*  
*to ę bbqno, ę stúpeto. BR sull árboro der ~ će vanno a ffá l unnidi. P sull*  
*álbero del ~ tutte ll ušęlle će vanno a ffa l nido. V su (√: sopra) ~.*
- 2782 *sull arbro del kujjone - tutte le męrle će fanno l unnido. BL*
- 2783 *bbqn e kkojjó - nun de fa mmai. CC*
- 2784 *tre vvqrde bbqno - siññífika kojjó. CC*
- 2785 *ki ę ttrqppo bbqno - passa pe kkojjone. VT*

#### Amicizia e familiarità

- 2786 *volémese bbę - ke ññęnde kqsta, a vvolesse bbę - n ęe se rimette ññęnde. CC*
- 2787 *a vvolesse bbęne - ññęnde kqsta, pqko ke sse ne vq - oññuno bbasta. CC*
- 2788 *tqkka volesse bbęne. CH: še se sta ttando pqko a sto monno. CC*
- 2789 *il bęn volere - vjęne dal bęn amare. P*  
*V ~ dal bęll amare.*
- 2790 *ki mme vq bbę - a kkasa l aspetto. CC*
- 2791 *amór - kon amór zi paga. CESI*  
*P amore kon amó ssi paga. V ~ amór si ~. CC amór kon amór zi ~.*
- 2792 *pręsto me nnamoro - e ppręsto me disamoro. CC*
- 2793 *si ame - si amato. BL*
- 2794 *ki ama mé - am il mio kane. VT*
- 2795 *er bęne - vęne dar bę. BL*  
*MS er bę ~. CC er bęne vję kkor bęne.*
- 2796 *ama ki tt ama - e nnun amá kki ffuğęe. CC*

- 2797 *l inderesse spašša tutto.* CC
- 2798 *l interesse rovina ll amišizzja.* VT
- 2799 *l amišizzja ġ n konto - l interesse ġ n antro.* VT  
BL ~ , *ll interesse ġ n artro.* CC ~ *ġ n gondo e ll inderesse n andro.* CO  
~ *e ll interesse ġ n andro.*
- 2800 *l amišizzja da na parte - e ll interesse da n antra.* VT
- 2801 *amišizzja - e nom práteka.* VT
- 2802 *toġka fá amišizzja - e nom brádiga.* CC
- 2803 *amišizzja kon tutte - prátika ko nnessuno.* VT
- 2804 *amiko de tutte - e ppráteka ko nnessuno.* OR
- 2805 *amiše sí - konfidenza mae.* VT
- 2806 *la troppa konfidenza - finišše malkreanza.* BL
- 2807 *patti kjari - amišizzja lunga.* VT  
BL *patte kjare e ~ . P patte kjare, ~ . V ~ e ~ longa.*
- 2808 *patti kjari - amiši kari.* CNP
- 2809 *čessato il gwadañño - čęssa ll amišizzja.* VT
- 2810 *luntano dall oġġje - luntano dal kqre.* VT  
CC *lundano dall oġġi, lundano do kqre.*
- 2811 *te vqe fá n nemiko? - fa m pjašere a n amiko.* VT
- 2812 *ll amiši si konóskono nej bbisoññi.* VT
- 2813 *vqe ke ll amore se mantęnga? - ll uno vada / e ll artro vęnga.* BL
- 2814 *se vvoli ke ll amore si mandęnga - uno vadi / e ll altro vęnga.* CNP  
CNP *se vvqi ~ se mantęnga, una vada e ll altra ~ . √: se vvq ke ll amó se mandęnga, uno vadi e ll altro ~ . CC si vvqi ke ll amore ~ , fa ke ll uno vada e ll andro ~ .*
- 2815 *se vvqe (√: vqe) ke ll amišizzja se mantęnga - uno vá / e ll artro (√: e kkwel altro) vęnga.* CE
- 2816 *se vvqe ke ll amešizzja se mantęnga, una mano vá e ll altra vęnga.* CE  
VSG *se vvqi ke ll amišizzja si mantęnga, far ke ~ .*
- 2817 *si vqe ke ll amišizzja ręnde - da na mano dá / e koll altra pęnde.* V
- 2818 *le paręnte / me ll a ddate \*ddio - ll amiše / me le ššejjo io.* BL
- 2819 *le paręnte l ereditamo - l amiše se le ššejjemo.* P
- 2820 *ki čč a n amiko - č a n tesqro.* VT  
P *ki š a ~ . CC ki čč a ~ š a ~ .*
- 2821 *ki ttrqva n amiko - trqva n tesqro.* VT  
BL ~ *un amiko, ~ . TU ~ n amiko, ~ n tesqro.* P V id.
- 2822 *ki pperde n amiko - pęrde n tesqro.* V

- 2823 *l amiši veri - sq kkom e moske bbjange.* CC  
CC ~ *kkome: moske bbjanke.*
- 2824 *męjjo n kane amiko - ke n amiko kane.* BR
- 2825 *ki kaska im povertá - pęrde oňň amiko.* BL  
BL *ki kkade m ~ ñň amiko.* √: *ki kkadde ~ pęrde oňň amiko.* TU *ki kkadde im povertá ~ oňňi ~ .* CNP *ki kkaska im bovertá, pęrde ñň amiko.* √: *~ n amiko.* CC ~ *pęrde ñňi amiko.* √: *~ m bovertá pęrde ñň amiko.*
- 2826 *ll amiše / te pręstono ll ombřello - solo kwanno r tęmpo ę bbęllo.* BR
- 2827 *un amiko si konošše a la pęřva.* VT
- 2828 *ę męjjo un nemiko sinęęero - ke n amiko faržo.* CC
- 2829 *il miλλór spēkkjo - ę ll amiko vękkjo.* CDM
- 2830 *amiko mio - dí kkwello ke ddiko io.* TU  
V *kompañño* (√: *amiko*) *mio, dí kkome diko io.*
- 2831 *dí all amiko mio - te diše kwello ke tte diko io.* BL  
BL ~ *e tte diše ~ .*
- 2832 *l amiki sq kkwelli ke tte fręgino.* CC
- 2833 *l amiko sinęęero - adę rraro davelo.* BR
- 2834 *kwanno a bborza mia pęrde o sęno - tutti l amiši mii m abbandórono.* CC
- 2835 *ámim amiko mio / fin a kke ai, e tti saluto ččingwe vólt e sęęi; sse ppe sęęorte in galamitá vvai, allór ti kando il misereremęi.* CNP
- 2836 *fenké ai e ddai - ll amiši twęi / te salútano ččinkwe vólte e sęęi; se pęęi n disgrazzja / im povertá tu vvai - te pęi kantá lo miseręęre męi.* SOR
- 2837 *dall amiše me gwarde \*ddio - ke ddal nemiko / me gwardo io.* VT  
CE ~ *ke ddae nemiše ~ .* √: *~ , da le nemiše ~ .*
- 2838.<sup>1</sup> *dai nemiši mi gwardo io - dall amiši me gwarda \*ddio.* BR  
P ~ *ke dall amiši mi ~ .* V *da le nemiše me ~ , dall amiše me gwarde ~ .*  
FAL *dai nemiši ~ , dalli amiši me gwarda ~ .*
- 2838.<sup>2</sup> *dai nemiši mi gwardi \*ddio - e ddall amiše me gwardo io.* CE
- 2839 *vę fá n amiko? - aregala!* CNP
- 2840 *all amiko / dona l fiko - e la pęska / al tuo nemiko.* T
- 2841 *ki sse vę mandenę ll amiko - karne de trojja e lleňňa de fiko.* VAS
- 2842 *vęj fa ffęsta a n amiko? - čičča de pęrko / e lleňňa de fiko.* CC
- 2843 *vo fá n favore a n amiko? - čičča di trojja / e ffęko de fiko.* VT
- 2844 *vę fá m pjašere a n amiko - frutto de kręňňolo / e ppjanta de fiko.* BL
- 2845 *vęi kontentá n amiko - karne de trojja / e lleňňo de fiko.* BL  
BL *se vvęęe ~ e lleňňa ~ .* CE *se vęi ~ e leňňo ~ .* VAS *ki vę kondendá*

- ll amiko, kkarne ~ e lleñña ~ .*
- 2846 *vqe servire n amiko? - karne de trojja / leñño de fiko. TU*
- 2847 *vq fá n dispetto ma n amiko? - čičča de trojja / e lleñño de fiko. CE*
- 2848 *si vvqi fá m bjašere a n amiko - karne de krapa / e lleñña de fiko. CC*
- 2849 *si vvqi fá m bjašere a n amiko - pane de kasa / e lleñña de fiko. CC*
- 2850 *se vvqe male a n amiko - karne de trojja / e lleñño de fiko. V*
- 2851 *se ttu vvqe gabbá n amiko - karne de trojja / e lleñño de fiko. CE*  
*V se vvqe ~ .*
- 2852 *se vvqi fa onore all amiko - karne de trojja / e lleñña de fiko. CNP*  
*CNP pe ffa onore ~ . F si vvqi ~ , ~ de skrofa ~ . FAL se ~ a n amiko*  
*(√: all a-), karne de krapa ~ .*
- 2853 *si vvqi fá ll onore all amiko - leñña de fqsso / e ffraska de fiko. CC*
- 2854 *se vqi fregá ll amiko - fraska de fqsso / e lleñña de fiko. CC*
- 2855 *si vvqi nvitá ll amiko - foko de kanna / e bbraše de fiko. CC*
- 2856 *si vvqi kkwistá n amiko - bbraša de kanna / e fjjara de fiko. CC*
- 2857 *bbraša de kanna / e fjjara de fiko - frega l amiko. CH: o fiko nun f/va a*  
*fjara. CC*

#### Collaborazione e solidarietà

- 2858 *čerko ajjuto - e ttrovo konžijo. CC*
- 2859 *ki ččerka ajjuto - trova mazzarellate. BL*
- 2860 *se šerka ajjuto - e vvéngono mazzarellate (√: bbaštonate). BL*
- 2861 *kwattr qkkje - védono mejjo de due. VT*  
*BL ~ véggono ~ . CC ~ qkki védino pju dde due.*
- 2862 *vájjono pju kkwattr qkki - ke ddue. VT*
- 2863 *fanno ppju kkwattr qkkje - ke ddue. VT*
- 2864 *mejjo kwattr qkkje - ke ddue. VT*
- 2865 *mejjo dí (√: m- a ddi) "kome faremo" - ke "kkome farq". V*
- 2866 *ll unjone fa la fqrza. P*  
*V id. CC ~ fa lla ~ .*
- 2867 *\*kwqre e \*kkaka - féšero la viñña assjeme. BL*
- 2868 *una mano lava ll altra. M*
- 2869 *na mano lava ll artra - e ttutt e ddue láveno l viso. VT*  
*BL ~ er viso. CE una mano ~ ll altra, tutt e ddue lávono ~ . √: na mano*  
*lava ~ e ttutt a ddue lávono r muso. TU na mano lava ll altra e ttutt e*  
*ddue ~ l viso. P id. V ~ e tutt a ddue láveno ~ . CC na mano lava l*  
*andra, tutte ddue làvin er viso.*

- 2870 *una mano lava ll altra - e ttutt e ddue róppono l viso.* CE  
 2871 *una mano lęva l addra - tutt a ddue lęvono r viso.* CNP  
 2872 *uno pe ttutte - e ttutte per uno.* P  
 V ~ *pe uno.* CC *uno pe ttutti e ttutti per uno.*  
 2873 *ñi spinda sęrv a mmanná: vandi a bbarka.* CC  
 2874 *ne la diššesa - tutte le sante ajjútono.* TU  
 2875 *la noše dentro n zakko - pęko rimore fá.* BL  
 CC *u nnoše dendro n žakko pęko rumore fá.*  
 2876 *una noše dent i zzakko - pęko furjore fá.* CH: *n žęna mmai! S*  
 2877 *na noše dentro ar zakko - nun fa rrumore.* BL  
 TU *una noše dentro al ~ .* CC *u nnoše dendr a n žakko nun f/va ~ .*  
 2878 *na noše drento ar zakko - da sola nun fa rrumore.* BL  
 BL *na noše sola ~ nun fa rimore.*  
 2879 *u nnoše dendro n žakko - nun f/va ffurore.* CC  
 2880 *una manella - nun fa tella, tre o kkwattro - fanno frakasso.* MS  
 2881 *stamo tutti sa stessa bbarka.* CC  
 2882 *um bíkkolo - pę ajjutare un grande.* CNP  
 2883 *semo in due a pportá o męrto.* CC  
 2884 *sanda \*pupa : ki ffa prima / jjuta.* VAS  
 2885 *uno - non fa ttęsto.* CC  
 2886 *uno solo - nun f/va nnuímmoro.* CC  
 2887 *un žordado - nun f/va la gwęrra.* CC  
 2888 *um bęvo - n tękka arato.* BL  
 2889 *bęvo solo - nun tira aratro.* BL  
 2890 *doppo \*sanžó - vvale sęmbre ppju ddue / ke uno.* CC  
 2891 *fanno ppju ddu karęñņe - ke um bravo.* T

Compassione, compatimento, consolazione, discrezione

- 2892 *męjjo ęssa nvidjate (√: męjjo nvidjate) - ke kkompatite.* VT  
 VSG ~ *invidjate ke kkompatite.* P ~ *nvidjate ke kompatite.* V id. √: ~  
*nvidjato ke kkompatito.* CC *męjjo ęsse nvidjado ke kkombadido.*  
 2893 *lašša fá / e llašša dí - ma nun te fa kkompatí.* BR  
 TU *lassa fá lassa dí, ma nun fatte kompatí.*  
 2894 *l mędiko pjetoso - fa la pjaga puzzolęnte (√: puzzolosa).* VT  
 TU ~ , *feše ~ .* P ~ *fa ~ .* V *l mędeko ~ .* CNP *er mędiko ~ fa lla pjaga*  
*puzzolęnde.* CC *o mędigo ~ fa a ~ .* SOR *u mędiku pjetosu fa pjaga puz-*

*zolente.*

- 2895 *ki a mmiserikordja - a ggwae.* V  
2896 *ki a kkompassjone - a ggwae.* BL  
2897 *ki ppatišše - kompatišše.* TU  
2898 *e ddembo appjanę ñnikęsa.* CNP  
2899 *kor tembo - tutto passa.* CC  
2900 *męrtto l papa - viva l papa.* TU  
2901 *męrtto m papa (√: męre m papa) - se ne fa n antro.* VT  
TU ~ l papa ~ . P ~ m papa ~ n antro. V id. CC ~ m baba, se ne fa n andro.  
2902 *ę mmęrtto um bapa - e ss ę ttrovato un andro, kost ffaremo noi - ko lo mi amore.* CNP  
2903 *male kommune - mežžo gawdjo.* BL  
V mal komune ~ . CC male kommune ~ . √: mar kommune ~ .  
2904 *male komune - ę mmežža allegrezza.* BL  
2905 *male kommune - mežža disgrazzja.* BL  
2906 *lašša pjanę - ki a da pjanę.* CC  
2907 *pgro \*kristo all oskuro - k o sakrestano jj a rubbato l ojjjo.* CC  
2908 *se diše l pekkato - e nnó l pekkatore.* VT  
P id. V ~ , ma nń ~ . CC ~ o pekkato e nnń o pekkatore.

#### Fiducia e sfiducia

- 2909 *ki dell ómmine se fida - rimane kome n čęko sęnza gwida.* V  
2910 *ki dell ómmene se fida - rimane sęmpre sęnza gwida.* BR  
2911 *a ffidasse ę bbęne - a n ze fidá ę ppęęęo.* P  
2912 *fidasse ę bbęne - non fidasse ę mmejjjo.* VT  
TU ~ , nun ~ . V ~ e nun fidasse ~ . CC ~ e nun f/vidasse ~ .  
2913 *fidatte ę bbęne - ma n te fidá ę mmejjjo.* P  
2914 *nun de fidá dell árboro / ke ppęnne - mango dell omo / ke ppjetoso parle.* CNP  
2915 *nun de fidá - de ki tte fa a parte.* CC  
2916 *num bręnd o vino - ke tt offre l ošte.* CC  
2917 *pur i muri š anno l orekkje.* CC  
2918 *la makkja / orekkje non á - ma orekkje mette.* CH: uno non za ki čč ę ddjetro la makkja. perkę uno parla pęnza ke n če sia nessuno, nveše č ę ki ll askolta. BL  
BL ~ nun a orekkje ma orekki ~ . VAS ~ non a orekkje, ma orekkje ~ .



- 2919 *la makkja non č a orekkje - ma č ę ki tte le mette.* P
- 2920 *tqkka avé ppaura de le vive - nq de le mqrte.* BL  
CC *tqkk avé ppaura di vivi, nq ddi mqrte.* √: *bisoñña ~ , nng ~ .*
- 2921 *gwárdete dal vivo - ke l mqrto n č ę.* P
- 2922 *ki a ttradito sempre - va ssospetto in federtá.* BR
- 2923 *ki vvqle - vade, e kki nun vqle - manne* (√: *~ vada, ki non vqle mandí.*)  
VT  
TU *~ vadi e kki non vqle mandí. P ki vq vvada e ki nun vq ~ . V ~ mmanne. CDM ~ e kki non vq manna. CC ki vvqle ~ e kki nun vqle mandí.*
- 2924 *si vvqi - vai, si nun vqi - manna.* CC
- 2925 *nun de fidá dde kwelli ke ggwárdino per tterra.* CC
- 2926 *fuğęe la korpa / fuğęe la gwęrra / fuğęe koloro ke ggwárdono in tterra.*  
TU
- 2927 *nun dqkka fidasse mango da kamiša ke sse pqrta addosso.* CC
- 2928 *nun ti fidár dd un tratto - da ki ffu nnato gatto.* BR
- 2929 *\*fidato ę mmqrto.* V
- 2930 *ki nun že fida - ę mmarfidato.* CC
- 2931 *ki ę mmarfidato - nun ze fida.* VT
- 2932 *ki sse fidq - fu n gran qmo, ki nun zi fidq - fu mmęjjo.* BL
- 2933 *me kjamo \*nom-mi-fido-di-nessuno.* BL
- 2934 *\*a-garbo ę ffijjo d una bbqna dqnna.* CH: *sta ttęnto k \*a garbo te frega.*  
BL
- 2935 *a kkonošše e perzone č ę ssembre tęmbo.* CC
- 2936 *ki ę n dięetto - ę in zospetto.* VT
- 2937 *tqkka avečče mille qkki e mmille orekkje.* CC
- 2938 *tqkka avečče l qkki davandi e dde djętro - sinnq tte fręgino.* CC

## Gentilezza

- 2939 *ko na detata de męle - če se kjappa tutto l gupęllo.* P
- 2940 *ko le bbqne - se pįjono e ggristjani, e kko mmęle - se pįjono ll api.* CNP
- 2941 *l męle - fa llekká, l fęęle - fa sputá.* VT
- 2942 *e moske se pįjino ko męle.* CC
- 2943 *le moske / se kjáppono kor męle - e nnq kkor fęęle.* BL
- 2944 *le lape / se pįjono kor męle - nq kor fęęle.* BL
- 2945 *l ape / se kjáppeno kol męle - e nnq kol veleno.* V

- 2946 *se p̄jino pju mmoske / ko na gočča de męle - ke kko m barile d ašeto.* CC
- 2947 *s akkwista p̄jú ko na gočča de męle - ke kko m barile d ašeto.* TU
- 2948 *vvale ppju a grazzja - k a bbellezza.* CC
- 2949 *vale pju la bbqna grazzja - ke ččęnto skude n taska.* MS
- 2950 *vale ppju n zqordo de grazzja - ke ččęnto skude nella taska (√: ~ lire de ppjú ne la taska).* BL
- 2951 *č ę mmqđ e mmqđo.* VT  
CC *čč ę mmqđo ~ .*
- 2952 *ko le bbqne manjere - s ottjęne tutto.* VT  
CC *koe bbqne ~ s ottję tutto.*

### Gratitudine e ingratitudine

- 2953 *ki me bbadežža - m ę kkombare.* CC
- 2954 *ki mme da la pappa - lo kjamo bbabbo.* TU
- 2955 *pju bbęne fai - pju mmale riševi.* CC
- 2956 *a ffa dder bęne - riševi male.* CNP
- 2957 *a ffa der bę - čče se rimette.* CC
- 2958 *a ffa i favori - čę se rimette sęmpre.* VT  
CC *~ i pjašeri čče ~ sęmbre.*
- 2959 *a ęsse bbqni čę se rimette.* CC
- 2960 *a ffa bbęne a kki no lo konošše - ę kkome al zumare skaččajje le moske.* BL
- 2961 *a ffa del bęne a le sumare - s ariševe le kqppje de kalče.* P  
V *~ le somare čę se rimędjeno le karče.* CNP *a ffalli bbęne ta ell ásini, se piono e zzampate.*
- 2962 *va a ffa bbęne i zjomari - ke tte tírono i kkağgi.* VAS
- 2963 *a ffa dder bę (√: der bęne) a le mule - čę s arišęvono (√: se rišęvono) le karče.* BL
- 2964 *ki kkarezza o mulo - pia karği.* CC
- 2965 *a ffa der bę a le kristjane - čę se riševe le karče.* BL
- 2966 *a kki je fai der bę - alla fine te da kkarği n flvačča.* CC
- 2967 *ki llava l muso al zomaro - čę pęrde ll akkwa / e la ranna.* V
- 2968 *va ffá dder bęn a kani - armeno te sgrùllin a koda.* CC
- 2969 *a ffa der bęne all andri - čę se rimette d ànim e dde kqrho.* CC
- 2970 *nun sputá ner pjatto do (√: dove) maññe.* BL
- 2971 *nun ze sputa sopra o pjatto do se mañña.* CC

- 2972 *la fontana / do še se sputa - ę kkwella do še se bbeve.* GSS  
 2973 *passata la festa - damo n gulo da mazzjeri.* CNP  
 2974 *passata la festa - gabbatu lu santu.* VT  
 TU ~ , *gabbato lo santo.* P ~ *lu santu.* V ~ *lo santo.* CC ~ *lo sando.*  
 2975 *passata: festa - ritiramo i sandi.* CC  
 2976 *passato o sando - fenita a festa.* CC  
 2977 *edę mmęjjo kaská in disgrazzja de \*ddio - ke kkwella da ęęęde der monno.* CC

### Consiglio e ingerenza

- 2978 *pia konzijo - e ffá dda solo.* V  
 2979 *kjęde konzijo - e ffá dda solo.* V  
 2980 *pijja konzijjo - e ppó fa kkome te pare.* VT  
 2981 *fášil ę ddar konziłli - diffišile métterli m prátika.* VT  
 2982 *ki ssola se konžija - přesto se pęnde.* CC  
 2983 *un konžijo n gosta nņęnde.* CC  
 2984 *a ddomanná n kęsta nņęnte.* P  
 2985 *va m pjazza - e ppręndete konziłlo, va kksa tua - e ffá kkome te pare.* BL  
 CNP *va ppjazza kkęj konziłlo, va: kksa e ffaj da té.* CC *va ssu m bjazza e ppia konziji, va lli kksa e ffa da té (√: ~ e ffa kkome te pare).*  
 2986 *tutte le konzijje pjjele - e le tue n e lassá mmae.* P  
 P *tutti li konzijje pijja, l tuo ~ .*  
 2987 *num me date kunzijji - ke ssq sbajjá dda solo.* VT  
 2988 *kwann ę ssučęssa na freńńa - la kasa ę ssęmpre pjęna de kusijje (√: kunzijje).* BL  
 2989 *kwanno na kęsa ę ssučęssa - la kasa ę ppjęna de konzije.* P  
 V ~ (√: *kwanno la kęsa ~*). CC ~ *kasa mia pjęna de konziji.*  
 2990 *ki ss impičča de le fatte altrue - de tre mmalanne / če le tųkkono due (√: če ne tųkka due).* BL  
 TU *ki se ntriga de le fatte artrue, ~ jje tųkkono due.* CNP *ki se mbičča pe fatti altrui, de tre mmalanni li tųkkono dui.* SOR *ki ss impičča dei ~, i tre mmalanne le ni tųkkano dui.*  
 2991 *ki ss impičča de le fatte artrue - de malanne še ne tųkkono due.* BL  
 2992 *nun t ampiččá / nun t antriká - ke nn avarae mae gwae.* BR  
 BR *nun te mpicčá nun te ntrigá ~ .*  
 2993 *n t empiččá e n t entrigá - ke n avarae mae male.* P

- 2994 *nun de mbiččá / nun de ndrigá / l affari dell andri láššili stá.* CC
- 2995 *nun de mbiččá / e nun de ndrigá - se ttu voli kambá.* CNP
- 2996 *nun te mpiččá / n te ntriká - se al mondo vqi bęn kampá.* N
- 2997 *a gğęnde n ze fanno mmai l affari (√: i kazzi) sui.* CC  
*CC nessuno se fa (√: se fa mmai) l affari (√: i kazzi) sui.*
- 2998 *n de piá tanti kàvil a ppelá.* CC
- 2999 *n de piá troppi attakki de pętto.* CC
- 3000 *nun de mbiččá di kazzi (√: de l affari) dell andri.* CC
- 3001 *fatte ll affare tue! (√: li kazzi tui √: li kazzi tua).* VT
- 3002 *vq kampá čent anne? - fatte li kazzi tua.* VT
- 3003 *a ffa l affari sui - se kamba šend anni.* CC
- 3004 *fatti i kazzi twqi - ke kampe šent anne di ppjú / e mmqre ndel tu lętto.* V
- 3005 *si oňuno se fašesse i kazzi sui - sarebbe m monno de felišitá.* CC
- 3006 *ki se mbičča - kamba pqko.* CC
- 3007 *ki sse mbičča - rimane mbiččato.* CC
- 3008 *ki sse mbičča - se mbikka.* CC
- 3009 *ki nun abbad a le fatte sue - ko la lanterna va ččerká le gwae.* V
- 3010 *num m empiččo - e num m entrigo.* VT  
*S ~ ampiččo e nnu mm a-.*
- 3011 *a ffass i kazzi sui (√: l affari sui) čče se gwadaňňa.* CC
- 3012 *a n flvass i kazzi sui (√: l affari sui) čče se rimette.* CC
- 3013 *ki graste la roňňa dell artri - la sua rinvreska.* CNP
- 3014 *maňňa - e sta zzitto!* VT

#### Invidia e gelosia; maldicenza e calunnia

- 3015 *si ll anvidja fusse fręve - tutt er monno l avarebbe.* BL  
*P si l anvidja (√: ll anvidja) fosse fębbre, tutto l monno če l avrebbe (√: t- l m- ll avrebbe). V se ll invidia ~, ~ če ll avrebbe. CC si ll invidja ~, tutto r monno ~ avrebbe. FAL se ll invidja ~, tutto el mondo še l avrebbe.*
- 3016 *se ll invidja fęsse fębbre - tutto l monno ll avarebbe. \*assunta nq.* CH:  
*gra poveręlla.* BL
- 3017 *ki a nvidja - krępe.* P  
*V ~ krępa.*
- 3018 *l invidja nun vqrze mae morí.* BL  
*BL l anvidja n vqrze ~ .*
- 3019 *a gğęnde kamba d invidja : l invidja nun vqlle morire.* CC

- 3020 *męjjo ęsse divorato dal kęrvo - ke dall invidja.* BL
- 3021 *l invidja va ssopre le invidjatore.* VSG
- 3022 *avę ll invidja nun ę ppekkato.* BL
- 3023 *se va: vandi ke disgrazzje dell andri.* CC
- 3024 *la ęęgelosia - ę la pęęęo malattia.* P  
V id.
- 3025 *ki nun vę bbenedí - num pę manko maledí.* FAL
- 3026 *kwanno na kęsa se diše - se un ę rrapa / ję rradiše.* CNP  
CNP ~ nna kęsa ~ , se n ę ~ ę rradiše. CC ~ una kęsa se diše, o ssę rrape o ssę rradiše.
- 3027 *kwanno r monno diše - si nn ę rrapa / ę (√: adę) rradiše.* BL
- 3028 *do č ę r fumo - č ę r fęko.* BL
- 3029 *falle kjakkjará - ke sse strakkaranno.* VT
- 3030 *nun date rętta a kkjakkjere ke ffanno - sęno le lingwe / ke mmale te vęno.* CNP
- 3031 *fa ppju mmale um mardetto - ke m marfatto.* CPN
- 3032 *ę mmęjjo pputtana de freńńa - ke pputtana de lingwa.* CC
- 3033 *vęjjo male a kki o diše - vęjjo pju mmal a kki mm o ridiše.* CC
- 3034 *nun vęjjo male a kki mmi diše - ma vęvęjjo male (√: pju mmale) a kki mm o ridiše.* CC
- 3035 *na mormoratura - pęko tęmpo dura.* VAS
- 3036 *una mormoratura - otto ęęorni dura.* VAS
- 3037 *na kanżona - kwattro ęęorni dura.* CC
- 3038 *le kjakkjere dúrono tre ęęorni.* BL
- 3039 *le kalunnje - vanno sęmpre su le akkalunnjatore.* VSG
- 3040 *nun zi čarla diręto.* B  
CC nun že kjakkjera de djetro.
- 3041 *rajje d ásino - n arrívono al čęlo.* P  
P li rajji de li sumare non arrívono ~ .
- 3042 *kavallo bbjasimato - l ariluše lu pelo.* VT  
CNP ~ sbjasimato li lúčćike er pelo.
- 3043 *kavallo bbjastímato - lišša r pelo.* CC
- 3044 *ar kavallo bestemmjato - le lúčćaka er pelo.* BL  
P al ~ je rilúčćika l pelo. CNP e ggavallo bbjastimato, li lúčćike bbelo.
- 3045 *ar kavallo nvidjato - le lúčćaka (√: lúčćika) er pelo.* CH: kwanno uno desídera na kęsa e la disprezza. BL  
V al ~ je lúčćika l pelo.

3046 *si vvqe sapé le nutizzje der ġorno - va a la funtana / o ar forno. BL*

Noncuranza, opportunismo, riservatezza, rispetto, tolleranza

3047 *ġ ppeġġo a nonguranža - ke no skjaffo. CC*

3048 *l inkuranza - ġ l maġġór tormento. BL*

3049 *la mejjo forma de disprezzo - ġ la nonkuranza. VT*

3050 *si vvqi fa rrabbjá n gá - sta zzitto / e num barlá. CNP*

3051 *se li i reġta a ta e ġġġendi - de mánnano a \*vortġera. CNP*

3052 *predikató / ke pprédiki ll \*avvendo - um brediká ppe mmé / tando un de sġendo. CNP*

CC *predikadó ~ , num brediká per mé ke nnun ~ .*

3053 *predikató / pprédika all \*avġento - num bredigá pper mé / ke pperdi tġmbo. VAS*

3054 *predikató / ke pprédeke l \*avvendo - m predeká pe mmé / ke pperde tġmpo. VT*

P ~ *nom predeká per mé ke butte l tġmpo. CNP predikatór ke pprédiki ell \*avvendo, num bredigá per mé ke pperdi tġmbo.*

3055 *predikatore / ki pprédike al vġento - nom prediká pir mé / ki bbutte l tġmpo. VT*

3056 *predikatore / prédika llo vġento - nom brediká pper mé / kke pperdi tġmbo. VAS*

3057 *avqija a pprediká / ppredikató - tando io a mmessa n ġe vġengo. CC*

3058 *prédika prédika / predikató - ke sse pprédike per mí / prédike male. V*

3059 *a gwazza / kaska a mattina - nnó a sera. CC*

3060 *oññuno sa ddell arte kome potete - e kki mmi frega a mmí / kwer ke ffašete. BL*

3061 *stq kko le frate - e zzappo ll qrtó. BL*

CE id. TU *stq ko ~ . CC sto kki frati e zzappo l qrtó. C stq ko li frati e ~ .*

3062 *stq kko le frate - e zzappo ll qrtó, pijjo l kávolo - kwann ġ kkqto. P*

V *stq ko le frate ~ , mañño l kávelo ~ .*

3063 *ki le freñne sue mette a ppjazza - ki rrie / e kki se sollazza. S*

3064 *li panne spqrke se lávono a kkasa sua. VT*

BL *le ~ se lávano drento kasa. V ~ a kkasa sua. CC i panni lġrġi se lávin in gasa.*

3065 *le panne spqrke se láveno n famijja. P*

3066 *le panne spqrke se lávono ma (√: ko) la su akkwa. P*

- 3067 *ki vvgle rispetto - a dda rispettá ll altri.* VT  
 3068 *ki vvq rrispetto - lo deve portá.* BL  
 3069 *ki num bqrta rispetto - nun vjē rrispettato.* CC  
 3070 *a sto monno se diše : “bbisqñña ke rrispetti - si vvqi ġesse rispettato”.*  
 CC  
 3071 *vive - e llašša vive.* VT  
 V id. CC *viv e ~ .*  
 3072 *kampa - e llassa kampa.* VT  
 BL id. TU *~ llašša ~ .* CC *kamba e llašša kambá.*  
 3073 *bisqñña fa kkambá ttutti.* CC  
 3074 *uno frega n andro - kambamo tutti.* CNP  
 CC *l uno frega l andro e kkamba tutti.*

*Sentimenti estetici e gusti*

- 3075 *ki ġ bbello sēmpre - nun ġ bbello mae.* VT  
 P *ki ġ bello ~ n ġ bello ~ .* CC *ki ġ bbello sēmbre nun ġ bbello mmai.*  
 CH: *ki va n ġiro sēmbre kkittato, a ġġende ċe se bbítua e nun flva ppjú  
 la su figura.*  
 3076 *oññi gust ġ ggusto.* CC  
 3077 *tutte l guste - sq gguste.* VT  
 CC *tutt i gusti sq ggusti.*  
 3078 *su li guste - n ze diskute.* VT  
 3079 *su li guste - n ċe se sputa.* VT  
 3080 *oññuno ċ a i gusti sui.* CC  
 3081 *oññuno fa la su mođa.* BL  
 3082 *n fjorellino / vale n kwatrino - ma nu sta bbēne a ttante.* V  
 3083 *n fjore nun kqsta (√: n kqsta) n kwatrino - e nun (√: ma nun) sta bbēne  
 man tutte.* VT  
 CC *un fjore kqsta un zqrd, ma nun sta bbēne a ttutti.*  
 3084 *l konfette nun zq ffatte píl zomare.* VT  
 VT *~ non zq ffatte pell ásino √: li ~ n zq ffatte pell ásine.* BL *le ~ per  
 zumaro. √: ~ pell ásino. √: pe le sumare. √: ~ nun zq ~ pell ásine.* TU  
*~ pe le sumare. P ~ somare. CC i konf/vetti nun zq ffatti pi somari.*  
 3085 *le pērle nun zq ppe le somare.* V  
 3086 *a rqbba bbella pjaše a ttutti.* CC  
 3087 *e kqse bbelle pjāšin a ttutti.* CC  
 3088 *nun ġ bbello / kwel k ġ bbello - ġ bbello / kwello ke ppjaše.* VT

- TU ~ , ma ɛ ~ kwel ke ~ . P non ɛ ~ , ɛ bbɛllo ~ . V n ɛ ~ . CC nun ɛ  
bbɛllo kwello ~ kwello ke ppjaše. BL
- 3089 bbɛllo - a kki pjaše. BL
- 3090 pure ll ɔkkjo - vɔ la su parte. VT  
BL l ɔkkjo nkó ~ . P ll ɔkkjo vɔ ~ . √: l ɔkkjo vɔle ~ . V pure ll ɔkkjo vɔ  
~ . CC l ɔkkjo (√: pure l ɔkkjo) vɔ a parte sua.
- 3091 oñũuno jje pjaše a puzza da skurreğğa sua. CC
- 3092 pjaše a: padrona - pjaše a ttutta \*roma, pjaše a \*nnápoli - pjaše a ttut-  
ti kwandi. CC
- 3093 ɛ bbɛlla \*fjorenza - mma ɛ ppju bbɛlla \*pjašenza. CC

### Manifestazione di sentimenti

- 3094 la rabbja de la sera - lássala pe la mattina. VSG
- 3095 sam \*bjetro - p u llapo / i mmazzó ttutti. CC
- 3096 ki ss inkazza - fa ddu fatike : prima s inkazza - pɔ se skazza. VT
- 3097 si tte ngazzi / e tte riskazzi - tutt un gazzo ke tte ngazzi. CC
- 3098 l arrabbjature tqkka falle pijjá a kkwel altre. F
- 3099 l riso fa bɔn zangwe. V  
CC o ~ fa bbwɔn ~ .
- 3100 bɔn riso - fa bbɔn zangwe. VT
- 3101 skurreğğa n zomaro - tutti a rride. CC
- 3102 tanto riso - tando pjando. CC
- 3103 ride ppjañne - va kkastañne. CC
- 3104 la gatta de san \*ğwanne - prima ride / e ppɔe pjañne. CE  
CE ~ e san \*ğovanne, prima ride ppɔe pjanğe.
- 3105 pjaññ e rride - e ffa kkwatrine. BL
- 3106 l riso abbonda ne la bokka delli stolti. P
- 3107 ride ride - ke mmamma a ffatto l ññgkke. VT
- 3108 ridi ridi - ke mmamma a fatto i ññgkki / ko sugo di bbagarɔzzi. CC
- 3109 i šingwe minuti ġğirin a ttutti. CC
- 3110 la peğğo imprekazzjone - ɛ "na freñña ke tte šęke". TU
- 3111 l imprekazzjone pjijono man ki le manna. VT
- 3112 e ggorpi sɔ kkome e fɔjje : ki l abbutte - l arekkɔjje. CNP
- 3113 la saetta ġğira ġğira - kaska n tęsta a kki la tira. TU
- 3114 la prušessjone - nda do skappa arientra. VT  
VT la prošessjone do ~ √: la prušissjone ndu ɛšše ~ . TU la pro- da do



- skappa entra. P ~ . CH: tu le manne, a tté te rívono. V ~ da n dó ~ . CC a preġġissjó ddo skappa endra.*
- 3115 *male desiderato - a tté s appressa. TU*
- 3116 *passa ll ángolo - e ddiše "ámmene". BL  
CC ę ppassato ll ángelo, a detto "ammene".*
- 3117 *kwanno še vġ - če vġ. VT  
CC ~ če vġ, čče vġ.*
- 3118 *kwello ke čče vġ - če vġ. VT*
- 3119 *va ssempre a rrotolone ki bbjastima. B*
- 3120 *ko le bbestemmje če se manna ffoko ll arja. BL*
- 3121 *ki mme vġle male ta mmé - num potesse stá ne rritta / ne kkogga / ne sta a ssedé (√: a sseeé). CNP*
- 3122 *kwanno r djávolu n za ke ffá - se spizzút e korna. CC*
- 3123 *ki mme na fa una - me ne fa ččendo. CC*
- 3124 *kuppi kuppitello - ki se stizze va ll inferno, kuppi kuppitelluzzo - ki se stizze / va ll infernuzzo. CNP*
- 3125 *ki ss offenne - paka da bbea. VALL*
- 3126 *l offese / e sende ki e riševe - nnó kki e fá. CC*
- 3127 *ki sse difenne - se sarva. TU  
CC id.*
- 3128 *ki kkojjona - ę kkojjonato. BL  
P id.*
- 3129 *ki kojiona / ę kkojjonato - dal djàvol ę strašinato. CE  
CE ~ ę kkojjonato e ddar djáolo adé ttrašinato (√: ~ , da ddjável ę strašinato).*
- 3130 *ki va ppe kkojjoná - rimane kojionato. CC*
- 3131 *la pju trista kavikkja dell arato křokkja. BL*
- 3132 *la peġġo rġta - ę kkwella ke ččígola. VT*
- 3133 *la peġġo rġta - ę kkwella ke strilla de ppjú. VT*
- 3134 *a strillá ę la peġġo rġta dil karro. VT  
CNP la peġġo rġta der karo ę kkwella ke strille. CC a peġġo rġta do karro strilla sęmbre.*
- 3135 *parla proprjo la peġġo rġta der karro. P  
V ~ sęmpre la rġta peġġo ~ .*
- 3136 *r pjanto ę llíbboro. BL*
- 3137 *l fjotto ę llíbboro. VT  
BL ~ (√: líbboro). B r fjotto ę llibbro.*

- 3138 *o fjoft ę amnesso*. CC
- 3139 *mamma fjotta / tata fjotta / pure io vqjjo fjottá*. CC
- 3140 *a gallina fa ll qvo - a o gallo jje fa mmale o kulo*. CC
- 3141 *fra i due litigante - r tērzo gōde*. BL  
*P fra le due letigante l ~ . V fra le du ~ . CDM de le due litigante ~ . CC*  
*tra ddu litigandi o ~ .*
- 3142 *litiganti / nun litigate - ke ppjú delle liti sōno ll avvokati*. BL
- 3143 *ki abbuska ę ssuo*. P
- 3144 *a ddue a ddue - finké divęnteno díspere*. V
- 3145 *si vvai gǵú o \*tirató - lašša a sędja / e ppia o bbastó*. CH: *d istate inveše*  
*de piá o fresko se faševa a bbotte*. CC
- 3146 *męjo a ddalle - ke a ppijalle*. P  
 V id.
- 3147 *ki lle pia - le pia*. CC
- 3148 *ki mmena pe pprimo - mena du vorte*. VT  
 VT *ki mm- prima, mena ~ . BL P id. CC ~ pe pprimo ~ vorde*.
- 3149 *da kwer dí k a kakato o mulo - angora je puzza r kulo*. CC
- 3150 *io sq kkom o rōspo : "nu mme tokká - ke nun de tqkko"*. CC
- 3151 *a resa di: kondi vję pper tutti*. CC
- 3152 *er kapáññolo - ę bbōno pju de un anno (√: de na vorta)*. CH: *un altr*  
*anno non ti či pōrta ppjú. a kki nun a mmantenuto pjú na promessa*. BL
- 3153 *ne feše tande \*janni mio - fingé una dispjašé a \*ddio*. CC
- 3154 *ki la fá - la paga*. V
- 3155 *la męjjo vendetta ę l perdono*. VT
- 3156 *qkkjo per qkkjo - dęnte per dęnte*. P  
 V id. CC ~ , *ddęnde per dęnde*.
- 3157 *sangwe - kjama sangwe*. TU  
 CC ~ *jjama ~ .*
- 3158 *ki dde alma firišše - de alma perišše*. BL
- 3159 *ki de spada ferišše - de spada perišše*. TU
- 3160 *ki dde kurtęllo ferišše - de kurtęllo perišše*. CC
- 3161 *ki ddi koltęllo fęre - di koltęllo pęre*. CESI  
 SOR *ki dde kurtęllu fera, de kurtęllu pera*.
- 3162 *ki ddi kurtęllo pęra - de kurtęllo mōre*. CO
- 3163 *de ke kkortęllo tajje - sarae tajjato*. CE
- 3164 *a le pōrte de \*nápole č ę skritto : "gǵira kwanto tu vvęe - ke kkwí t*  
*aspetto"*. P

- 3165 *konzerva ll qdjo - ke ll okkasjone num manka.* BL  
 CC *konzerva l qdjo ke ll okkasjó nu mmanga.*
- 3166 *se ll wqmo kanta - il kwqre ę ffeliše.* BL
- 3167 *kanta ke tte passa.* P  
 V id. CC *kanda ~ .*
- 3168 *oñũuno se difenne kome pğ.* CC

### *Sentimenti morali*

#### *Vizi e virtù*

- 3169 *dal pelo se konošše la bbęstja.* VT
- 3170 *l upo pęrde l pelo - e l vizzjo mae.* VT  
 BL *r lupu kambja er pelo, ma r ~ (√: ~ ma mae r v-). P llupo ~ l pelo e l ~ . V llupo bbutta ~ . CNP lupu muta er ~ e vvižžjo mmai. √: e llupo pęrde r ~ , er vižžjo mmai. √: e llopo pęrde e bbelo, ma e vvižžjo mmai. SOR u lope kambja u pelu, u vizzju mai.*
- 3171 *llupo pęrde l pelo - e nnğ l vizzjo.* VT  
 BL *er lupu ~ er ~ , ma nnğ er ~ . F llupo pęrde l ~ , ma non il ~ .*
- 3172 *la vorpe muta r pelo - ma l vizzjo mae.* CE  
 CC *~ r pelo, r vizzjo mmai. VAS la orbe kkambja i ppelo, i vvizzjo mmai.*
- 3173 *ki č a l vizzjo - nfino a la męrte sęgwita l uffizzjo.* P
- 3174 *si un qmo č a un vizzjo - fin a la tomba si pęrte ll uffizzjo.* S
- 3175 *ki č a kwel vizzjo - krõlla la kjesa l ma sęgwita l offizzjo.* F
- 3176 *n qmo sęnza vizzjo - adę kome n zumaro ke n arrajja.* BL
- 3177 *oñņi sęrpe a il zuo veleno.* VT  
 BL *oñņe ~ a r zu ~ . P oñņi ~ č a l ~ . V id.*
- 3178 *nessuno ę pperfętto.* VT  
 CC id.
- 3179 *nessuno ę ssęnza difętti.* CC
- 3180 *nun ġ ę \*ddio sęnza difętti.* CC
- 3181 *š avemo oñņuno - i difętti sui.* CC
- 3182 *l gro m bia makkja.* CC
- 3183 *l zale num pijja makkja.* BL
- 3184 *nell qro nun z attakka rúžžine.* TU
- 3185 *l qzzjo - ę la kawsa de tutte le vizzje.* P  
 V ~ ę kkawsa de tutte vizzje.

- 3186 *l qzzjo - ę la madre de tutte le vizzje. P*  
 3187 *l qzzjo - ę l patre de tutte l vizzje. VT*  
*P ~ de tutte le ~ . CC ~ o patre de tutt i vizzi.*  
 3188 *l qzzjo - ę l kapo de tutte le vizzje. TU*  
 3189 *l pjú - konošše l meno. VT*  
*P id.*  
 3190 *o pjú - ttir o meno. CC*

Bontà e malvagità; onestà, onore, reputazione

- 3191 *r bęllo / e r bęno - pjaše man tutte. CE*  
*CE ~ pjaš a tutte.*  
 3192 *il bęllo / e l bęno - č ę dapertutto. CE*  
 3193 *dapertutto - č ę r bęno / e r gattivo. BL*  
 3194 *şenza male - non v ę bbęne. TU*  
 3195 *ara diritto. CH: fa le kęse bbęne. fila dritto. VT*  
 3196 *ara dritto - e ffa bbęn zolgo. IC*  
 3197 *fila dritto - e ffa bbęn zorko. BL*  
*BL kammina deritto e ~ . P fila dritto ~ . V id. √: ae da filà ddritto e ffa bbęn zorko.*  
 3198 *primma l dovere - e ppęe l pjašere. V*  
 3199 *fá l tuo dovere - nulla non temere. VT*  
 3200 *fa bbęne - e skórdete, fa mmale - e ppęnzeše. VT*  
*VT fa l male e ppęnzeše, fa l bęne e skórdete. BL fa bbęne (√: der bęne) e skórdete, fa mmale (√: der male) e ppęnzeše. CE fa der male pęnzeše, fa der bęne skórdete. √: ~ ddel male e ppęnzeče, fa ddel bęne e ~ . P fa mmale e ~ , fa bęne e ~ . √: fa ddel bęne e skórdete, fa ddel male e ppęnzeše. V fa del male e pęnzeše, fa del bęne e skórdete. CDM fa bbęne e skórdati, fa mmale e ppęnzaši. CNP ~ e skórdite, ~ e ppęnžiče. √: fa mmale e ppęnžičče, fa bbęne e skórdite. √: faj bbęne skórdati, ffaj mal e ppęnzaši. MS fa der bęn e skórdete, fa der male e ppęnzeše. S fa male e ppęnziše, fa bbęne e skórdite. CC fa dder bęn e skórdite, fa dder mal e ppęnziše. FAL fa bbęne e skórdati, fa mmale e ppęnzaši. N ffaj bbęne skórdati, ffaj male e ppęnzaši.*  
 3201 *fa del bęne - e skórdati, fa del male - e ppęntiti. BL*  
 3202 *male nun fá - paura nun ave. VT*  
*VT ~ e ppaura n avé √: ~ non fá ~ non avé. BL male nun fá e ppaura nun avé. √: ~ pavura ~ √: ~ non fá, paura n avé. BR male nun fá,*

*paura nun avé. VSG ~ n avé. P ~ nun avé. V del ~ , ~ . CNP male nun vá, paura n avé √: mm- ~ , ppaura ~ √: mm- ~ , ~ nun avé. √: ~ non f/vá e ppaura non avé. S ~ nun fá, paura nun avé. √: ~ e ppaura n avé. CC male nun f/vá, ppaura nun avé.*

- 3203 *non ġudikare - se nun vqi ġssere ġġudikato. CNP*
- 3204 *ki čč a la kasa de vetro - nun fačča a ssassate. BL*
- 3205 *beato sará kkolui - ke ġġudikerá pju esso / k artrui. TU*
- 3206 *nun fa mall altre - kwello ke nun vurreste fusse fatto ma ttí. VT*
- 3207 *non fa ll artre - kwello ke m pjaše a tté. P*  
*V nun fa all artre kwel ke a ttí num pjaše.*
- 3208 *kwer ke num pjaše a tté - all altre nun fá. BL*  
*CE ~ nom ~ , all altre no lo fá. VSG kwel ~ , all altre non fá. P kwello ke m pjaše a tté, all artre ~ . V kwel ke n te pjaše, all artre nun le fá. CNP kwello ke num bjaše a tté, ll altri non vare. CC ~ a tté, andri nun f/vá.*
- 3209 *kwello ke nom pjaše a tté - manko all altre. CE*  
*CE ~ num pjaše a ssé, manko all artre. CC ~ num bjaše a tté, mang all andri.*
- 3210 *nun fa bbene - k ę spregato, nun fa mmale - k ę ppekkato. VT*  
*VT nun fa l male k ę ppekkato, nun fa bbene k ę spregato. P ~ mmale~, nun fa bene k ę sprekato.*
- 3211 *se num pqi fa l bene - manko l male. VT*
- 3212 *ki mmale nun vqle - male nun fačča. BL*
- 3213 *male fatto da sé - nun ze rimpjañne. BL*
- 3214 *e malazzjone / ę mmejjo da rišévele - ke dda falle. CC*
- 3215 *tanto de ġġojja / kwanto de bbene - a kki ppju le dá / le rivene. BR*
- 3216 *kome sémini - meterai (√: ~ sémine, meterae). VT*
- 3217 *kwel ke ssémene - rikkqjje. VT*  
*CC kwello ke ssémini rikkqjji.*
- 3218 *ki ssémina vęto - arikkqjje (√: rakkqjje) tempesta. VT*  
*V ~ rakkqλλe ~ . CC ~ vęndo rikkqjje tembęsda.*
- 3219 *ki sémina grándine - rakkqje tempesta. V*
- 3220 *oññuno č a kkwello ke sse mérita. VT*  
*V ~ á čq ke mmérita.*
- 3221 *ki bben fá - bene aspętti. VT*  
*P ki bene fá, ben aspętta.*
- 3222 *ki la fá - ll aspętti. VT*

- P ~ *l aspette*. V *ki le fá ~*. CDM *ki la fá l aspetta*. CC *ki lla fá ll aspètti*.
- 3223 *ki mmale fá - male aspètti*. VT  
BL ~ *mmale aspètta*. CESI ~ *male ~*. P V CNP id. √: ~ *mal a- √: ~ mmale aspètti*. CC ~ *mmal aspètti*. CSE ~ *mmale ~*.
- 3224 *ki mmale fá - male riševe*. P
- 3225 *kome me jjami - te risponno*. CC
- 3226 *kome se sɔna - se bballa*. VT  
P ~ *balla*. CC ~ *bballa √: kome se bballa se sɔna*.
- 3227 *kome me sɔne - te bballo*. BL
- 3228 *kome se tratta - se vjɛ ttrattati*. CC
- 3229 *kome si fá - vɛn arifatto*. CE
- 3230 *kwello ke sse fá - vɛne rifatto*. VT  
CE *kome se fá, vɛne arifatto*. P *kwello ke fae te vjɛne fatto*. V *kwel ke ffae ~*. CC *kwello ke ffai te vjɛ rrifatto*.
- 3231 *ar monno / kwer (√: kwello) k ɛ ffatto - ɛ rreso*. BL  
BL ~ *kwello k adɛ ~ adɛ ~*. √: ~ *kwello k a fatto ɛ rreso*. CESI *kwel k ɛ ffatto ɛ rreso*.
- 3232 *kwello ke ffate voi - sàra ffatto*. CSE
- 3233 *kwello ke ffae - t aritruverae*. VT  
CC *kwello ke ffai t o ritrovi*.
- 3234 *tanta renga - tanta vanga*. V
- 3235 *mɛžža renga - mɛžža vanga*. CNP
- 3236 *sɔr padró / mɛžž aringa? - mɛžža vanga!* VT
- 3237 *tu vvedi la mia misɛrja - io la tua*. VT
- 3238 *gwarde ll ago - e n gwarde l travo*. BL
- 3239 *a le galline - je se fa la zsuppa*. P
- 3240 *e ggrano de djávolo - nnun fa farina*. CNP
- 3241 *farina der djávolo - nun fa ppane*. CNP  
FAL *a farina ~ nu mmena pane*.
- 3242 *la farina del djávolo - va tutta in kruska, perɔ ñña sapella setaččá*. VT  
VT ~ *si konverte in ~*. sí, *ma bbisɔñña ~*.
- 3243 *la farina del djávolo - l a pportata via l vɛnto*. SLN
- 3244 *ɔmmi e ppekkati - ki li fá / li pagi*. CO
- 3245 *tɛmpo verrá - ke oñni kawsa arriva*. CDM
- 3246 *ki sbajja - paga*. CC
- 3247 *i sbaji se págino*. CC
- 3248 *i pekkati se skóndino*. CC

- 3249 *o male ke sse fá - sse skonda.* CC
- 3250 *skrive - ke ppqe legğarae.* BL  
BL *skrive skrive, ke ddqppo legğe.*
- 3251 *oñni onnqdo - vëne ar péttene.* CH: *ki ffa le makarëlle kor tẽmpo se sa tutto. kontro le perzone malizzjose.* BL  
TU *oñni nqdo vjene al péttine.* P ~ *vëne ~* . √: *tutte le nqde vèngon ~* . V *ñi nqdo vjen ~* . √: *tutte le nqde vjéngeno ~* . CNP *oñni nqdo arív ar ~* . CC *tutt i nqdi alla fine véngino ~* . √: *oñni nqdo riv ~* . VAS *oñni nqdo ariva a ppéttine.*
- 3252 *nun te groljá del mio delqdo - kwanno l tuo ę vvekkjo / l mio ę nngvo.* VSG  
P *non ti glorjá del mi dqlo, ke kkwanno ~* . V *non ti glorjár del mio dqlo, ~* . CC *nun de grorjá der ~* , *ke kwanno o mio ę vvekkjo o tuo ę nngvo.*
- 3253 *nun te rallegrá der mi dqlo - ke kkwanno er mio ę vvekkjo / er tuo ę nngvo.* BL  
TU *non ti rallegrá del mio dwqlo, ke kkwando l mio ę vvekkjo il tuo ę nngvo.*
- 3254 *non ti rallegrár dell altrui dwqlo - ke kkwanno l zuo ę vvekkjo / l tuo ę nngvo.* GSS
- 3255 *non ride del mio dwqlo - ke kwanno l mio ę vvekkjo / l tuo ę nngvo.* P
- 3256 *ki sse grorja di malanni artrui - de m malanno je ne véngino due.* CC
- 3257 *e kqse / si nun voj falle sapé - nun e devi fá / o nun e devi dí.* CC
- 3258 *na kqsa / pe n flvalla sapé - n a devi fá.* CC
- 3259 *ki num pag all entrata - pag all uššita.* VT
- 3260 *ki num paga l zábbato - paga la doménika.* P
- 3261 *ki nom paga a vvéspero - paga a mmessa kantata.* BL
- 3262 *la mmerda / pju sse maneğğa (√: la maneğğe) - e ppju ppuzza.* VT  
BL ~ *místika ~* . √: ~ *místaka ~* . BR ~ *místika ~* . TU ~ *maneğğa ~* . P id. √: *la mmerda pju la maneğğe ~* . V ~ *ppju se maneğğa ~* . O *la mmerda pju se manea pju ppuzza.* CC *a mmerda pju a mmístiki e ppju ppuzza.* VAS *la mmerda, pju la mqi pju ppuzza.*
- 3263 *l djáVELO fa l piññatte - ma nq le kopertore.* VT  
P ~ *le piññatte e le kupertore nn e fá.* V *l djáVELO ~ e nng le kupertore.* CC *r djáVELO fa lle pile e nun fa i kuperki.*
- 3264 *e ddjáVELO fa e bbiññatti - ma e ggupjerki un i sa ffá.* CNP  
CNP ~ , *i ggupjerki nn i sa fá (√: nu ni sa ffá).*
- 3265 *l djáVELO fa le piññatte - prq se diméntika ffá le kopertore.* V
- 3266 *ammazza ammazza - ę tutta (√: sq tutte) na razza.* VT

- BL ~ *sq ttutte* ~ . P ~ *ę ttutta* ~ . V ~ *sq ttutta* ~ . CNP ~ *simo tutti* ~ .  
 CC ~ *sq ttutti* ~ . VAS ~ , *simo tutti* ~ .
- 3267 *ndakka ndakka - sq ttutti na razza.* CC
- 3268 *rimedjare al male - nei swqi prinčipi.* VT
- 3269 *kwanno la pjaga ę ppuzzolęnte - se rimette pęzza e ungwęnte.* TU
- 3270 *e bbanni spqrki lęrčono kwelli puliti.* CNP
- 3271 *dimme ki ssq - e nnq ki ssq stato.* VT  
 VT ~ , *nom mi dı* ~ . TU ~ , *ma nnq ki* ~ . P ~ *ki ssqno, nom mi dı ki sq stato.* CC ~ *ki ssq, nnq kki sq stato.*
- 3272 *l galantqmmine sq ggwęręe de n qkkjo.* VT
- 3273 *kwelli bbqni - s i mąnřin i kani.* CC
- 3274 *l qmo bbravo - ę kkome l vino nel fjasko : dura pqko.* TU
- 3275 *qmo bbravo / vino bbqno - dųreno (√: dura) pqko.* VT  
 VT *vino bbqno qmo bbravo dųreno pqko.* BL *qmmo bbravo e vvino bbqno dura pqko.* AC *qmo bb-* ~ .
- 3276 *vqi ddrizzą e zzambe a kani?* CC
- 3277 *puttane e ffiiji (√: -e) de puttane - nun anno fatto mmai na bbona riuřřita.* CC
- 3278 *i fiiji de puttana - num bqno fa mmai l azzjone bbqne.* CC
- 3279 *si vvqi riřeve na malazzjone - va dda n f/vio de puttana.* CC
- 3280 *a gęęende kattiva jje se vede n f/vačča.* CC
- 3281 *a gęęende kattiva jje dai n f/vačča.* CC
- 3282 *ki a ddentro ll amaro - nom pwq sputare il dolęe.* VT
- 3283 *nella vita će se pq sęembre rikkapıtą.* CC
- 3284 *ki ę onęsto - i sqrdi nun i fą.* CC
- 3285 *ll onęste mqrono povarelli.* BL
- 3286 *kwase sęmpre / kome vede - l onestą kammina a ppjęde.* CDM
- 3287 *vvale ppju ll onestą - k a rikkezza.* CC
- 3288 *siřřori ře se nařře.* CC
- 3289 *siřřori ře ne nařře - n će se diventa.* FAL
- 3290 *lařřa ll odoro - e nnq er puzzo.* BL
- 3291 *ll onore - ę kkome l vetro : ři fjato l appanna.* VT
- 3292 *ll onore - ę onore.* CH: *manko ll onore n č ę ppjı, perķe mmanko ll onqro n č ę ppjı.* i M
- 3293 *vale ppju ll onore - ki ttutte li rikkezze dil monno.* VT



## Volontà

Desiderio; volere e potere

- 3294 *na vqja nun fu mae kara.* V  
3295 *vęnga vqjja - passa vqjja.* CC  
3296 *ę mmejjio un gusto - k un gasale.* CNP  
CC ~ *n gusto ke n ~ . VAS vale ppju ~ .*  
3297 *do š ę ggusto - nun č ę pperđenza.* GSS  
3298 *la vorpe a ffantasia de perelle.* BL  
3299 *la vorpe se sqñña le perelle.* BL  
3300 *l porko se sqñña la jjanña.* BL  
3301 *volere - ę ppotere.* CC  
3302 *le kqse pe fförza - nun vénnero maj bbęne.* VT  
3303 *le fike - pe fförza n ze fanno.* BL  
3304 *o bbevi - o ffuga.* CC  
3305 *o maññe sta minęstra - o salte sta finęstra.* VT  
TU ~ *o ssarte ~ . P ~ , o ssalte ~ . V ~ , o salte ~ . CNP o mañña ~ , o ssalta la ~ .*  
3306 *o a manżetta - o a kallaretta.* CC  
3307 *pręnde - o llaššá.* VT  
VT *o ppręndere o llaššare.*  
3308 *volęnno - tutto se pọ ffá.* VT  
3309 *tutto se fá - bbasta volello.* CC  
3310 *ll ęrba 'vojjo' - nun krešše manko mal ġardino dil ré.* VT  
P ~ *nun našše manko nel ~ del ré.* V ~ *'vojo' nun krešše mamanko ndel ~ .* CC *ll ęrba 'vojjo' nun grešše mango lli o ġġardino do ré.*  
3311 *l ęrba 'vojjo' - krešše solo dentro r ġardino de ré.* N  
3312 *ll ęrba "vojjo" - nun krešše nemmeno llí i ġġardini der papa.* CC

Risolutezza e incertezza

- 3313 *ánimo risoluto - nun vq kkonzizjo.* VT  
CC ~ *kkonziji.*  
3314 *o a \*nnápole n karrozza - o a la makkja ffa r karbó.* BL  
CNP *o a \*nnápoli n garrozza ~ .* CC ~ *n garrozza o a la makkja a ffa kkarbó.*  
3315 *a \*nnápoli m barketta - o a la makkja a ffa kkarbó.* CC  
3316 *o a \*nnápoli a ffa l ziññore - o a la makkja a ffa l karbone.* TU

- 3317 *o a \*nnápoli kantanno - o a la makkja a ffa kkarbó.* T
- 3318 *prínčipe a \*rroma - o kkarbonaro a la makkja.* VT
- 3319 *o la vá - o la spakka.* VT  
T CNP CC id.
- 3320 *dett e ffatto.* VT  
V detto e ffatto. CC id.
- 3321 *ki ss ę vvisto - s ę vvisto.* VT  
CC id.
- 3322 *tre ppe la prešša - e kkwattro pe la paura.* CH: *ññęnte da fá!* VT
- 3323 *\*a-garbo - se ll ę pporro via la pjenja.* V
- 3324 *kqsa fatta - kapo á.* VT  
TU CC id.
- 3325 *kqsa fatta - n če se pęnza ppjú.* VT
- 3326 *kwanno ę ffatta - ę ffatta.* V
- 3327 *kwello k ę ffatt ę ffatto.* CC
- 3328 *kwanno na kqsa ę ffatta - ę ffatta.* VT  
VT na kqsa, kwann ę ffatta ę ffatta.
- 3329 *kqsa lunga - diventa serpe.* GSS
- 3330 *a mmali estreęmi - estreęmi rimęędi.* CC
- 3331 *all estreęme - estreęme rimęędje.* TU
- 3332 *vale ppjú na bbqta de mazza - ke čęęto de martęllo.* BL  
CNP ę mmęjjo ~ , ke čęęędo ~ . √: *męjjo un gorpo ~ .* CC *vale ppju na bbqta ~ .*
- 3333 *vale ppjú una bbqta di martęllo - ke čęęędo de martelletti.* VAS  
VAS ~ na bbqta de ~ ke čęęędo martelletti.
- 3334 *a sto monno - se va: vandi a ggommitate.* CC
- 3335 *si stai all aččakko dell andri - un aržerai mmai a kapqčča.* CC
- 3336 *ki vva pprešo all andri - nun riva mmai primo.* CC
- 3337 *ajjútate - ke \*ddio t ajjuta.* VT  
VT *ağğútete (√: ajjútete ki) ~ .* BL *ajjútete ~ . √: ajjútati ke il čęl ~ .* TU *ajjútate ke \*ddio ~ .* P *ajjútete ke \*dio t ajjuta.* V ~ *ke \*ddio t ajjuta.* SOR *ggjútiti ~ ti ggjuta.*
- 3338 *\*kristo diše : “jjútite / ke tte jjuto”.* CC
- 3339 *ki ss ağğuta - \*dio l ağğuta.* VT
- 3340 *gwárdete - ke tte gwardo, ajjútete - ke tt ajjuto.* CH: *l avarebbe detto l \*ziññore.* V
- 3341 *sarta ki ppq.* BL

CC sarda ki ppole.

3342 sarta ki zzompa. VT

BL GSS id. P salta ~ . V id. CC sarda ki zzomba.

3343 dde má / e dde sé - sq ppjeni i kamposanti. CC

3344 tante galle a kkantá - n ze fa mmae gğorno. VT

P V id. A ~ n ze fa mae gorno. S tanti galli ~ n že fa mmae gorno. CC tandi galli a kkandá n že fa mmai gğorno.

3345 čento galle a kkantá - n ze fa mmae gğorno. VT

BL ~ non ze feše mae ~ . BR de šento ~ nun ze fa mmae ~ . VETR čento gall a kkantá n ze fa mmae ~ . P ~ gorno. V ~ n ze fa mae gğorno. CNP ččendo galli a kkandá, n že fa mma gğorno. CC čendo ~ n že feše ~ . FAL ččento galli a kkantá n ze fa mmai gğorno. VAS ččendo ~ a kkandá nun že fa ~ .

3346 i troppi kwoki - gwástino kušina. CNP

3347 un dí dell anno - nun ze sa kkwanno. BL

3348 kapó / kkapó / kkapó - kkapó la peğğo. CC

Tenacia e ostinazione; prevaricazione

3349 ki ččerka - abbuska. VT

3350 ki ččerka - trqva. VT

BL id. P ki ččerka ~ . V ki ččerka ~ . CNP id. √: ki ččerke trqve. CC ki ččerka trqva.

3351 ki ččerka - trqva, e kki kkammina - nčámpika. VT

TU ki ččerka ~ . G ki ččerka ~ nčampa. VAS ki ččerka ~ , ki ~ nğámbiga.

3352 ki ččerke / e kki addomanna - sɛmbre trqva, io pe n addomanná - pperzi la strada. CNP

CNP ki šerke e kki addomanne sɛmbre trqve, e io ~ la via.

3353 dajje e ddajje - le šipolle devénteno ajje. VT

VT dajje dajje (√: dalle e ddajje), da šipolle divénteno ajje. BL dajje e ddajje finké le ~ nun véngono ajje. P ~ e dajje (√: dajje ke tt aridajje) le ~ divénteno ~ . V id. CNP dalli e ddalli, le šipolle divéndono ajji. CC dajj e ddajje, e šipolle divéndino ~ .

3354 trqto d ásino - dura pqoko. VT

CNP ~ pqoko dura. CC o trqto ~ .

3355 ki la dura - la vinče. VT

BL P id. V ki le ~ . A ki la ~ . CC ~ la vinghe.

- 3356 *ki ppju ddura - la vinče.* VT  
 3357 *a ppajja a ppajja - s arza l pajjaro.* VT  
 3358 *a vvako a vvako - si jjempje i žžakko.* CNP  
 3359 *a ppund a ppundo - o karžolaro risqla a skarpa.* CC  
 3360 *ko na bbotta - non kaska n árbero.* BL  
 3361 *pe na vorta - n z atterra n árbero.* BL  
 3362 *ko n aččettata - nun z atterra n čerro.* TU  
 3363 *ko n aččettata - n že bbutta ġġú na šerkwa.* CC  
 3364 *nzella - ma nu skommetta mae.* TU  
 3365 *ntiñña ntiñña - nun skummette (√: skummetta) mae.* VT  
 BL *tiñña, ma nu skummetta mae.*  
 3366 *ntiñña sɛmpre - e nun skummette mae.* VT  
 BL *tiñña ~ , ma nun skommetta mae.* CC *ndiñña sɛmbre e nu skommette mmai.*  
 3367 *ntiñña - \*antqñño.* VT  
 3368 *ndiñña \*patakí / ke ll ojjo ɛ kkaro - kosta du sordi a kkukkjaro.* CC  
 3369 *póvero - ma ttiññoso.* BL  
 3370 *tɛsta (√: kapočča) d ásino - n že pela mmai.* CC  
 3371 *le kqse / t étrono mejjio dar kulo - ke dall orekkja.* BL  
 3372 *kampa bbene - ki ffa le prepotenze.* BL  
 3373 *la raġġone - ɛ ddi ki se la sa ffá.* MS  
 3374 *kontro la fɔrza - la raġġón non vale.* VT  
 CC id.  
 3375 *l úrdimo a rrivá - o prim a kkommanná.* CC

#### Avvertimento; punizione e pentimento

- 3376 *qmo avvisato - mežžo sarvato.* VT  
 BL *l qmo ~ ɛ mmežžo ~ . CE ~ adɛ ~ . √: ll qmo ~ ɛ ~ . P qmo ~ , mežžo ~ . V ~ ɛ mmežžo ~ . CC ~ vvisato, mežžo ~ .*  
 3377 *orɛmuss e kkapímusse.* BL  
 3378 *una - le paka tutte.* CC  
 3379 *la prima / se perdona - a sekonda / se bbastona.* CNP  
 CC *a la ~ , a la ~ .*  
 3380 *la prima se perdona / la sekonda se bbastona / la tɛrza s enkatena.* VT  
 3381 *la prima vorta s avvisa / la sekonda se perdona / la tɛrza se bbastona.* VT  
 3382 *ki ɛ kkawsa der zu male - pjañña se stesso.* BL

CESI ~ del zuo mál, pjaññe ~ . P ~ pjanga ~ . V id. CC kawsa der zuo mál, pjanġe (√: pjanga) ~.

3383 ki aġġunġe l zu mál - pjanġe se stesso. BL

3384 male fatto da sé - pjaññe se stesso. BR

3385 n ġova ppju nñente - kwanno la kqsa ġ ffatta. V

3386 non ġova pju l pentí - kwanno la kqsa ġ ffatta. P

3387 nun ġova o pendimento - kwanno l errorr ġ ffatto. CC

3388 \*kapodemonte / \*valentano / e \*mmarta - ġ nútele pentirzi / kwanno na freñña ġ ffatta. BL

3389 a voluto la bbişikletta? - mó ppedala! VT

CC i voluto a ~ ? mo ~.

3390 ki tti vq bbene - ti fa ppjaññe, ki tti vq mmale - ti fa rride. VT

SOR ki ti vq mmale ti fa rride, ki ti vq bbé ti fa ppjaññe.

3391 ki tte fa rride - te fa ppjaññe, ki tte fa ppjaññe - te fa rride. CC

#### Promessa e inganno

3392 a parqla va mmandenuta. CC

3393 ñi promessa ġ ddébbito. VT

VT oññi promessa ġ n débbito. P id. V ñi ~ . CC oññi ~ n débbido.

3394 oññi parqla data - ġ n débbido. CC

3395 la sera / me prometti promettona - a mattina / me mangi de parqla. CNP

CC kwanno k ġ a sera prometti ~ , kwanno ġ a mattina te manga ~ .

3396 a sera / prometti promettona - a mattina / me kambi de parqla. CC

3397 se mme passe sto fossetto - te dq ppizza / kašo / e bbarlozzetto; e mmo ke te l a passato - n te dq ppju ne ppizza / ne kkašo. BL

3398 ki moddo promette - nulla mandjene. CNP

3399 promette e mmantené - ġ dda ġente paurosa. P

3400 gram promesse / e strofe nqve - se ristréñño. BL

3401 parqla data - vita pęza. CC

3402 la parqla - ġ pparqla. BL

3403 le promesse / le mantene - ki ffa le kqse per bene. BL

3404 ki vva per inganná - rešta ngannato. VT

BL ~ ngannato rešta. √: ~ pe inganná, ingannato ~ . √: ~ per ingannare, ~ . BR ~ per ingannare ~ .

3405 l inganno fatto koll errore - l inganno va ssopra ll ingannatore. CNP

3406 ki vva ppe ffregá - rešta fregato. VT

V ~ pe ffregá ~ . √: ~ rimane ~ . CNP kki vvqle anná: ffregá rešte ~ .

- CC *ki va (√: vvję) ppe ffregá rimane ~ .*  
 3407 *ki va pe fregá / rimane fregato - n kazzo n kulo ti sia skjaffato. P*  
 3408 *ki tte frega / lo tręve - ki tte paga / nę. BL*  
 3409 *ki tte paga / no lo tręve - ma ki tte frega / sí. BL*  
 3410 *ki ffa: forka - se mbikka. CC*  
 3411 *annjęde pi ssoná - restę ssonato. VT*

### Vita pratica

#### Parole e fatti

- 3412 *artro ę ddí - artro ę a ffá. VT*  
 CC *andro ~ e andro ę ffá.*
- 3413 *n konto ę a ddí - n konto ę a ffá. VT*  
 CC *un gond ę ddí e n gond ę ffá.*
- 3414 *le kęse / se fa pprima a ffalle - k a ddille. VT*
- 3415 *le kęse / še vę ppju a ddille - k a ffalle. VT*
- 3416 *če vęnno le fatte - e nnę le kjákkjere. V*  
 CC *i fatti še vęnno, nę e kjákkjere.*
- 3417 *se fa ppręst a ddí. CC*
- 3418 *tra l dire e l fare - č ę dde meżžo l mare. VT*  
 P id. V ~ *č ę de meżžo (√: če passa) l mare. CDM fra il ~ e il ~ č ę ne mmeżžo il mare. F tra il ~ e il ~ č ę ddi meżžo ~ . CC tra ddire e ffare š ę ~ r mare.*
- 3419 *ko a bbokka / semo tutti bbęni a ddí - i fatti še vęnno. CC*
- 3420 *nun di mmae : “nu lo farę”. VT*
- 3421 *vale pju na kęsa fatta - ke čęęto da fá. VT*  
 VT *męjjo na kęsa ~ . P id. V ~ čęęto ~ . S ę mmejjo ~ ke čęędo ~ . CC*  
*męjjo na kęsa fatta ke čęęto da fá.*
- 3422 *męjjo n fatto - ke n da fá. BL*
- 3423 *męjj a ddí “kom ę ffatto” - ke “kkom ę dda fá”. P*
- 3424 *fare e ddisfare - ę ssempre lavorare. VT*  
 BS *fa e ddisfá ę ssempre lavorá. CC fa e disfá ę ssempre n lavorá.*
- 3425 *fa e ddisfá - ę ttutto u llavorá. VT*  
 VT *fare e ddisfare ę ttutto un lavorare.*
- 3426 *fa e ddisfá - ę ttutto n fá. TU*

3427 *ki ffa e ddisfá - nu ñe manga mmai da fá.* CC

#### Iniziativa individuale

3428 *kommanna kommanní - kommanna e ffa da tí.* CSE

3429 *vae e ffae da té - sarae servito kome n ré.* V

3430 *ki kkomanna e ffa dda sé - ę sservito kome n ré.* VT  
P ~ un ré. CNP *ki kommanne ~ , ~ komme n ré.*

3431 *kommanna e ffa dda té - e sę servito kome n ré.* VT  
VT *kummanna e ~ , sę servito* (√: *sarae servito*) *kome u rré* (√: *kome rré*). CC *kommanna e ~ sarai servito meĵjo de rré.* FAL ~ *si sservito ppju d u rré*).

3432 *ki ffá - fa pper zé.* VT  
P ~ per zé. CDM CC id.

3433 *ki ffa dda sé - fa ppe ttré.* VT  
CE *ki fa per zé fa per tré.* P ~ *dda sé fa pe ttré.* V *ki ffa ~ per tré.* CDM ~ *pper zé ~ .* CNP ~ *per zé, ffa ppe ttré.* √: ~ *dda sé, ~ .*

3434 *oñño s aggrappa koll artiλλe sue.* BL

3435 *vę n zęro fedęle? - sęrvete da solo.* P

3436 *ki ęęira - lekka, ki sta ffermo - se sekka.* CC

3437 *ki ęęira - nun ęe sekka.* CC

3438 *ęe vę l koraęęo - pe mmañńá la mmeęda.* BL

3439 *ki sse ferma - ę pperduto.* BL  
V id. CC ~ *ferma ~ .*

3440 *ki ssémina - rikkęje.* CC

3441 *i sakrifiši ke ffai - t i ritęvi.* CC

3442 *ki n ze skómoda - n z akkómeda.* P  
V ~ *skómeda manko s akkómeda.*

3443 *pe la karęńńítá - venęe \*simone.* BL

3444 *\*kristo / a le karęńńe - le provede sętte vęrte ar ęorno.* BL  
BL *a le karęńńe, er \*zińńore le provvede ~ .* MS id.

#### Esecuzione e motivazioni

3445 *ńńi bbętta - na takkja.* VT  
B id. S *ńńi ~ .*

3446 *ki a ppju ppórvete - spara.* VT  
VT *k a ppju ppólvere spare!* V *ki a ppju pólvere spara.* CC *ki čč a ppju ppórvete ~ .*

- 3447 *pe mmette ll órdine - če vq l disórdine.* VT
- 3448 *nun ze kapišše r zakko - de le kqorde.* BL
- 3449 *ki ppe ffqko / e kki ppe lleñña - pe mmaññá / časkún s inqeñña.* VT
- 3450 *q ppju o penžqero - k a faččenna.* CC
- 3451 *la pęzza q ppju ppkkola del buko.* TU
- 3452 *kavato l dqente - passato l dolore.* P  
 V id. CNP *levato r dqende, passato r dolore.* CC *kaččato o dqende, passato o ~ .*
- 3453 *dqente levato - dolore passato.* TU
- 3454 *lęva er dqente - ke l dolore q llevato.* BL
- 3455 *pekoraro / pekoraro - a da kurre / pe nna pparo.* CC
- 3456 *ki ssa ffá - nzakka la nebbja.* V
- 3457 *si vvqi fregá: višina - va ddormí pęsto a sera / e áržite pęsto a mattina.* CC
- 3458 *vqe gabbá la vešina? - kórkete sera / e llęvete mattina.* V
- 3459 *va a llętto / kwanno va a llętto la gallina - e kkwanno kanta l gallo / tu mannina.* CDM
- 3460 *va a ddormí ko a gallina - kwanno kanda o gallo / tu kammina.* CC  
 CC *te ne vai a ddormí kolla gallina, ma kwanno kand o gallo ~ .*
- 3461 *le perzone ke strafanno - fanno solo ke ddanno.* CDM
- 3462 *oññuno fa kwello ke ppq.* CC
- 3463 *se fa kwer ke sse pq.* VT  
 CC *se fa kkwello ~ .*
- 3464 *ko na fava - du piččone.* BL
- 3465 *oññuno čerka - kwer ke l abbisqñña.* BL
- 3466 *l abbisqññu - manna u pęte a: mqla.* SOR
- 3467 *l bisqñño aguzza ll inqeñño.* VT
- 3468 *zampe / n avé vvergoñña - kamminá kwanno bisqñña.* V
- 3469 *kambe mie / nn avete vergoñña - kamminate kwanno bbisqñña.* CNP
- 3470 *ki sse mqve : la fontana - o kki a ssete?* BL  
 CC *~ a fundana o kki č a ssete?*
- 3471 *kurre sęmpre ki ppijja.* BL
- 3472 *l okkasjone (√: àkkawsjone) fa ll qmo latro.* VT  
 BL *okk- ~ ladro.* TU *l o- ~ feše ll qmo ladro.* P *~ fa ~ .* V id. CC *l okkasjó ~ .* FAL *~ latro.*
- 3473 *ill okkasjone / fa ill qmmينو ladro - e la fęmmina puttana.* VAS
- 3474 *ki ffa m bq llętto - če se korga.* CC



- 3475 *ñuno se fa l nqme del patre - pe kkavasse l qkkje. V*  
 3476 *fa na prqva - nun gqsta kwatrini. CC*  
 3477 *a pprová - n kqsta ññente. VT*  
 3478 *ki čč a l pane - n č a l dente, ki čč a l dente - non č a l pane. VT*  
*BL ki čč a ppane nun č a ddente, ki čč a ddente nun č a ppane. √: ki a*  
*~ n a ~, ki a ~ n a ~. P ~ l p- nun č a l d- e kki č a l d- nun č a l p-. V*  
*~ n č a l e d- e kki č a l e d- nun č a l p-. √: ki a pp- nun a dd-, ki a dd-*  
*nun a pp-. CC ki čč a o p- nun ġ a i dendi, ki čč a i dendi nun ġ a o p-.*  
*CO ki čč a p- nun č a denti, ki čča dd- nun č a p-.*  
 3479 *ki čč a o kulo - nun ġ a: panga, ki čč a: panga - nun ġ a o kulo. CC*

### Impedimenti e responsabilità

- 3480 *kwanno la pera q ffatta - senza tortore kaska. BL*  
*BL ~ tortoro ~. P la p- kwann q ffatta senza tortore ~. V kwanno la p-*  
*q ffatta, senza tortoro ~. M la p- kwann q ffatta ~.*  
 3481 *kwanno la pera q ffatta - senza tokkalla kaska. BL*  
 3482 *kwanno la pera q ffatta - kaska senza vento. CE*  
*CE ~ adq ~ r vento.*  
 3483 *la pera kwanno q ffatta - kaska da sola. BL*  
*CC a p- kwann ~ (√: da sē). √: o pero kwann q ffatto kaska da solo.*  
 3484 *la pera senza tokkalla / kwann q ffatta - kaska da sola. BL*  
 3485 *se q dde puro sangwe - sfonna, e ssi q ambastardito - ręsta. V*  
 3486 *a la gamba a la gamba : ki vq vení - vęnga, e kki non vq vení - riman-*  
*ga. P*  
*V ~ vvení vęnga ~.*  
 3487 *oññi minkjone - kol vento konča. VT*  
 3488 *ki nun fa bbęne - ritorna da pjede. V*  
 3489 *\*betta \*betta - nu ne fa una netta. BL*  
 3490 *ki ppišša kontro vento - s ammęllono le karzone. CE*  
 3491 *tanto tręta - ke ttrentuno. VT*  
*V ~ kome trentuno.*  
 3492 *emo fatto tręta - famo trentuno. VT*  
*CC amo fatto tręnda, famo trenduno.*  
 3493 *l zomaro del mi paręnte - pęta la soma / e no la sęnte. VT*  
 3494 *ki pęęta - q ssomaro. CC*  
 3495 *ásino ke fffętta - pju jje ne metti / e ppju ne pęta. CC*  
 3496 *akkwa / sam \*bję - k a makkja va ffęko! CC*

- 3497 *kurri / sorġe - k ɛsso o gatto!* CC
- 3498 *kwanno l kane abbaja - llupo ɛ vvišino.* V
- 3499 *ka freñña da \*madonna - tutt a \*kkastello.* CC
- 3500 *tutt e skuse sq bbqne.* CC
- 3501 *nun ɛ r tɛmpo / ke tte nqše (√: nun ɛ kkwello / ke mme nqše) - ɛ la pizza sott ar kulo / ke tte kqše.* BL
- 3502 *l mqrto ɛ ssu la bbara.* VT  
BL *er ~ adé ~ . CC o ~ sta ssa ~ . VAS i mmqrto sta sa la bbara.*
- 3503 *tanto trong (√: tonq) - ke ppjqvve.* VT
- 3504 *pe nna (√: pe sta) mmejjo - kwi ġġašo.* CC
- 3505 *stqrta vá - ddiritta vjé.* BL
- 3506 *oñni mejj ɛ mmejjo.* CC
- 3507 *mé kaská dal pedekone - ke ddalla šima.* VT
- 3508 *na kqsa tira ll altra.* VT
- 3509 *da kqsa našše kqsa.* VT  
CC id.
- 3510 *ñi kambjata - na kaskata.* VT
- 3511 *ddo n že rriva - se stukka.* CC
- 3512 *do rrivo - rrivo, do nu rrivo - stukko.* CC
- 3513 *si inkontre un riskjo ġrosso - sarte kwarke ffqso.* BR
- 3514 *o gatto / kwanno nu rriva a llekká o lardo - diše k ɛ rranġo.* CC
- 3515 *per um punto / \*martín - perze la kappa.* VT  
CDM id. CC *p un bundo \*martí pperze ~ .*
- 3516 *ki bbqen zede - l kulo jje dqle.* CE
- 3517 *ki bbqen zegwe - kulirqri.* CE
- 3518 *sanda \*rqa : ki ffa prima - s aripqsa.* VAS
- 3519 *sanda \*nastasia : si nun é - fa kke sia.* CC
- 3520 *alza la kqšš e ppassa - kome trqvo laššo / e ppeġġo ankó.* V
- 3521 *tanto ki ttqne - kome ki skórtaka.* VT  
BL ~ *kwanto ki skórtaka.*
- 3522 *ki ll a mmessa - la lqve.* VT  
P ~ *lqvi.* V ~ *l arilqve.* CC ~ *la lqvi.*
- 3523 *ki a ntorbolato - a skjarito.* MS
- 3524 *ll akkwa / ki ll a ntorbolata - ll a rriskjarata.* BL  
CC *ki a ndorvidado l akkwa, a riskjara.*
- 3525 *ki ammqla - aššuga.* BL
- 3526 *sqenza ki nun ġ é - s ɛ ffatto sqmbre.* CC

3527 *se spqjja n artare - e sse ne vęste n antro. BL*

3528 *nu spojja n ardare - pe vvestinne n andro. CC*  
*CC n ze spqjja ~ .*

## MONDO MAGICO E RELIGIOSO

### Dio e provvidenza

3529 *ar di llá dell univęrzo - ki čče studja / ę tęmpo pęrzo. BL*

3530 *ki spęra in \*dio - nom perišše mai. P*

3531 *\*dio afflięęe - ma nun abbandona. VT*

3532 *\*dio fa l grano - e ppq lo męte. BL*

3533 *i tribbolati sq amiše de \*ddio. P*

3534 *ndo ę la paše - ę \*ddio. V*

3535 *avante a \*ddio - n ze fa rraęęone. BL*

3536 *l ánima a \*ddio - l kęrpo mal gwęrro. VT*

3537 *ll ánema \*ddio - e l kulo al zomaro. VT*

3538 *sperate n \*dio - ke mmae ferišše. V*

3539 *a \*ddio num manka mędo. V*

3540 *nun kaska fęjja - ke \*ddio nun vęjja. VT*  
*BL id.*

3541 *n ze męve fęjja - ke \*ddio non vęjja. VT*

*VT num męve ~ nun ~ . P n ze ~ finké \*ddio non vęjja. V ~ se \*ddio nun ~ . CC n že ~ ke \*ddio ~ .*

3542 *in un ora - \*dio lavora. VT*

*VT kon ~ . P in un ora \*ddio ~ . V ~ √: kon un ora ~ . CDM in un ora \*dio ~ .*

3543 *\*dio nom paga l ząbboto - ma paga tutt inzjęme. BL*

3544 *\*dio num paga l ząbbeto - ma la doménika a ppagato man tutte. VT*  
*CC ~ num бага tutti i sábbidi, ma kwann ę dd- a pagato tutti.*

3545 *\*kristo / se num page e ząbbato - page a doménika. CNP*

3546 *\*dio manna l freddo - sikonno li panne. VT*

*P l \*zińńore ~ sekondo le panne. V id. VI \*kristo manna i ffreddo ~ i ppanni. FAL \*ęęesu \*kristo mann o freddo sekond i panni.*

3547 *\*kristo ę bbęn gombańńo - manna o freddo sekond i panni. CC*

3548 *l \*zińńore ę bbęno e ggranne - manna l male sekondo le panne. TU*

- 3549 \*dio / *presto manna - kwello ke uno non vgle.* BL
- 3550 *si \*ddio non či provvede a: tempi krudi - la mamma skorza / e li fijioli ññudi.* F
- 3551 *se l \*ziñnore nun če pęza / e n č arivęte - se móstreno le kojone / kome le bbęstje.* V
- 3552 \*dio / *a kki mette - e a kki ľeva.* V
- 3553 *l \*ziñnore / da na parte ľeva - e da na parte mette.* V
- 3554 \*dio vede: *provede.* V  
CC \*dio vede vede e ppqi provede.
- 3555 *temp a lľoko - e \*kkristo provede.* S
- 3556 \*dio provede - *ma nun kareĝĝa.* G
- 3557.1 *l qmo propone - e \*ddio dispone.* VT  
P id. CDM *l qmo p- \*ddio ~ .* CC *qmo p- ~ .* FAL *ll qmo ~ .*
- 3557.2 *l qmo dispone - e \*ddio propone.* V
- 3558 *laššamo fá a \*ddio - k ę ssanto vękkjo.* BL
- 3559 *lassa komanná llue - k ę ssanto vękkjo.* BL
- 3560 \*dio nun abbandona. VT
- 3561 *l \*ziñnore kjude na fiņęstra - e apre m portone.* VT
- 3562 *se kjude na pęrta - s apre m portone.* VT  
BL ~ *e ss apre ~ .* CE id.  $\sqrt{\text{~}}$ : *~ e sse apre ~ .* P *si kjude ~ , se apre ( $\sqrt{\text{~}}$ : s apre) ~ .* V *se ~ e ss apre ~ .* CNP *si kkjude ~ m bortone.* CC *se jjude ~ , tte s apre m bortó.* VAS *s ę kkjusa la pęrta, se apre um bortone.*
- 3563 *męttete ne le mano de \*ddio.* VT

## Religiosità

- 3564 *skerza ko li fante - e llašša stá li sante.* VT  
CE ~ *le ~ li santi.*  $\sqrt{\text{~}}$ : *~ ku ~ , ma lassa štá le sante.*  $\sqrt{\text{~}}$ : *~ ko ~ e nnó kko ~ .* TU ~ , *ma lašše stá ~ .* P ~ *e llassa ~ .* V ~ *koi fanti, lašša stare i santi.* CC ~ *ki fandi, ma llašša stá i sandi.* VAS ~ *koi fandi, e ~ i zlandı.*
- 3565 *nel kastęllo / le fante - dentro la kęsa / le sante.* TU
- 3566 *ki nu rrigwarda le fešte - lla n gulo če pęrta e pezze.* CC
- 3567 *kwanno sęnte nominá \*mmaria - non domanná ke vviĝĝilja sia.* VT
- 3568 *kwanno senti \*maria nominá - fa la viĝĝilja / e no lo domanná; kwanno sęnti nominá \*maria - non domanná se vviĝĝilja sia.* P
- 3569 *ki mmanka la messa pe \*nnatale - kęrpo de lupe / e ánama de kane.* BL
- 3570 *ki non fa la viĝĝillja de \*natale - kęrpo da lupu / e ánima da kane.* N

- 3571 *ki ggwasta la viġġilja de \*natale - divęnta meżżo lupo / e mmeżżo kane.*  
VSG  
V id.
- 3572 *rikórdete de mé tre vvórtte l anno - de \*paskwa / de \*natale / e \*kkapodanno.* FAL
- 3573 *sant a mmuro - non a kkulo.* P
- 3574 *sant \*anna - n inginna (√: n ingiñña) n inganna.* VT
- 3575 *sand \*andonjo / e ssanda \*lušia - se rigwardę fine n \*durkia.* CNP
- 3576 *sand \*andonjo / e ssanda \*lušia - se rikórdeno fino n \*durkia.* CNP
- 3577 *pe ssanta \*lušia / e pper zant \*antonjone - pju per paura / ke per devozzjone.* CELL
- 3578 *se va ppju pper paura - ke pper devozzjone.* CH: *sennó sant \*antóñño te fa skapikollá.* CELL
- 3579 *messa e ppjovęnna - nun lęvono faččęnna.* BL
- 3580 *messa e pprovęnna - nun lęva faččęnna.* BL
- 3581 *la messa / e la proęnna - nu llęvono la faččęnna.* VAS
- 3582 *santa \*fede - fa llume a kki nun grede.* CC

#### Credenze e previsioni

- 3583 *mano manka - lengwa santa, man diritta - lengwa trista.* BL  
CC *mandritta lingwa trista, manimanga lingwa sanda.*
- 3584 *l oroloġġo / e la kampana - l mórto kjama.* G
- 3585 *farfallina - letterina.* VAS
- 3586 *moskó moskó - nnqv ar portó.* CC
- 3587 *moskó moskó - nnqva / o ppadró.* CC
- 3588 *moskone - léttera / o ppadrone.* T  
CC *moskó moskó, ~ o ppadró.* VAS *moskone, ~ o padrone.*
- 3589 *a šuetta : tristo do gwarda - e ffeliše do kanda.* CC
- 3590 *bbeato ki čče našše - e ttristo ki čče nġęnnara.* CC
- 3591 *parle der djávelo - te skáppono fęra le kórna.* BL  
CC *parli do djávolo, spúndino e kórna.*
- 3592 *perzona trista - nominata e vvista.* VT  
BL *ġęnte ~ , minzonata ~ .* CE *perzona ~ , nominata ~ .* P V id. CNP *~ , mendovata (√: minzonata) ~ .* CC *ġęnde ~ , menzuát e ~ .* VAS *perzona ~ , nominata ~ .*
- 3593 *l qmo tristo - nominato e vvisto.* P  
CC *qmo ~ , nominát ~ .*

- 3594 *perzona nominata - preŝto fa kkapo.* CNP  
CNP a ĝĝende minžonata ~ .
- 3595 *menžua un tristo - sta llundano n f/viskjo.* CC
- 3596 *perzona minžonata - e ppreŝto lapidata.* CNP
- 3597 *la perzona nomenata - ŝta llontano na sassata.* CE  
TU p- nominata, lontano ~ . V id. CC ~ sta llundano ~ .
- 3598 *na perzona nominata - n či dikorre na sassata.* VT  
P la ~ n e llontana ~ . CNP p- n-, n ĝe kure mango ~ . √: ĝĝende nomi-  
nata (> minzonata) non ĝe kure na ~ .

### Fatalismo e destino

- 3599 *tutto pō esse - e niņende pō stá.* CC
- 3600 *kwann e ddestino - e ddestino.* CC
- 3601 *ki a avuto - a avuto, e kki a perzo - a pperduto.* S
- 3602 *nun že rriua mmai a vvedé llume.* CC
- 3603 *morirai - tand a kapoĉĉa nun aržerai.* CC
- 3604 *morirai - bbušo der kulo n d o vedrai.* CC
- 3605 *mal e bbé - fin averá.* CC
- 3606 *kōrda fina - ki (√: a kki) ttōkka / tira.* BL
- 3607 *morí / n ze morgará - ma l trībbele tante (√: na massa).* VT
- 3608 *ki vvivrá - vedrá.* VT  
BL ~ vv-. TU id. V ki vivrá vedrá. CC ki vv- vv-.
- 3609 *kwanno se komenza - n ze finiŝše pjú.* MF
- 3610 *fin ke ddura - fa vverdura.* VT  
TU id. CNP fingé ~ , ~ . CC ~ fa verdura. FAL VAS id.
- 3611 *si ddura - fa vverdura.* CC
- 3612 *dura - fin ke ffa verdura.* A
- 3613 *bbeato ki e bbeato - a mmé nun dōkka.* CC
- 3614 *a sto monno / ki ttrībala - e kki ggode.* CC
- 3615 *triste - ki mal se sbatte.* V
- 3616 *trist a kki kkápita.* CC
- 3617 *trist a kki ttōkka.* CCA  
CC id.
- 3618 *a kki ttōkka - tōkka.* VT  
CC id.
- 3619 *sott a kki ttōkka.* VT
- 3620 *ki kkaska - kaska.* CC

- 3621 *le disgrazzje - nun véngono mae sole.* TU  
CC *e ~ nun véngino mmai da sole.*
- 3622 *le disgrazzje - non véngeno mai sole, e sse ne véngono due - če ne sará una terza.* VT
- 3623 *le disgrazzje nun ze krómpono.* BL
- 3624 *tira llá (√: bbutta llá) - k ę ttutto pjano.* VT
- 3625 *mañña e bbevi - e ttira a kkambá.* CC
- 3626 *vqi kambá bbene? - mañña e bbevi!* CC
- 3627 *kome fae - fae male.* VT
- 3628 *fino ke ss arikkonta - va ssempre bbene.* VT
- 3629 *fingé se rikkonda - nun ę ññende.* CC
- 3630 *fino a kke s arikkonta - mežžo male.* V
- 3631 *djetto al male - vjene ssempre l peğğo.* V
- 3632 *e ssi vva mmale - in kulo a \*ppaskwale!* TU
- 3633 *azzecca - ki kkqjje.* VT
- 3634 *č anzekka - ki ll andovina.* V  
V *ki l anzekka č andovina.*
- 3635 *nun č ę ddue - senza tré.* VT  
BR id. P *non č ę (√: n č ę) due ~ .* V *nun č ę ddue ~ .* CNP *non ġ ę ~ senza ~ .* CC *n ġ ę ~ .*
- 3636 *man ki ttqkka - nun z angruñña.* VT  
VT *a kki ~ non z ingruñña.* P *~ n ze ngruñña.* V VI id. CC *~ n že ~ .*  
VAS *da kki ttqkka n že ngruññi.*
- 3637 *a kki stá - nun z angruñña.* BL
- 3638 *kwello ke vvene - tqkka pijjá.* VT
- 3639 *a sto monno - suččede de tutto.* CC
- 3640 *tutto pq ssuččede - nella vita.* CC
- 3641 *a sto monno - tqkka spettasse de tutto.* VT
- 3642 *qğğe a mmé - domane (√: dumane) a tté.* VT  
P V id. CC *qğği ~ , ddumán ~ .*
- 3643 *passi qğğe - e vvenga domane.* VT  
VT *passa qğğe, vęnga ~ .* BL *~ qğğe e vvenga ~ .* P *~ qğği e vvjen domani.* CC *~ qğğ e vvęnga dumani.*

UOMO, AMBIENTE, SOCIETÀ

Compagnia e solitudine; cattive compagnie

- 3644 *pju ssemo - e mmęjjo stamo.* VT  
P V CC id.
- 3645 *pju ssimo - męjjo ę.* VAS
- 3646 *in kompańńia - prese mojje n frate.* VT  
VT *n ~ pijjő mmojje ~*. BL *pe kk- prese mojje ~*. P id.  $\sqrt{\text{}}$ : *in k- ~*. V *n k- ~*. M *ppe kk- ~*. CNP *ppe kkombańńia prese mmojje un vrate.*  $\sqrt{\text{}}$ : *in k- ~ m- n frate.* F *n kompańńia ~*. VAS *in gombańńia prese mojje pure n flvrate.*
- 3647 *nżjeme - pur o frate pija moje.* CC
- 3648 *pęka bbrigata - vita bbiata.* VT  
VT  $\sim$  *bbeata.* BL id. P  $\sim$  *brigata ~ beata.* V id. MS  $\sim$  *bb- v- bb-.* CC FAL id.
- 3649 *va kon ki ę ppju dde tí - e ffalle li spese.* VT  
BL *va kko ki ~ e ffajje le spese.*  $\sqrt{\text{}}$ : *va kon kwelle męλλo di té e ffalle ~*. TU  $\sim$  *męjjo de té e ppągijje ~*. P *va ko kwello pju di té e fajje ~*. V *va kon kwelle mejo de tí ~*.
- 3650 *pprádika ppju dde té - faλλi le spese.* CNP  
CNP  $\sim$  *e ffalli spese* ( $\sqrt{\text{}}$ : *prátike ~*). CC *prátika ki ę ~ e ppągije: spese.*
- 3651 *akkompáńńete kon ki ę mmęjjo di té - e ffalle li spese.* VT
- 3652 *prátika kon ki vai - si nun d arikki / kamberai.* VAS
- 3653 *prátika do sai - si n d arikki / kamberai.* VAS
- 3654 *dimme kun ki vvae - e tte dirő kki sşę.* BL  
BL *dirmi kon ki vvai ~*. P *dimme kon ki vae e tte dirő ki sşę* ( $\sqrt{\text{}}$ : *e tti dirrő ki sşę*). V id. CNP *ddirmi kon ki vvai ~ sşęi.* CC *dimme ko kki vvai e tti ~*.
- 3655 *voe sapé ki sşę - gwárdeme kon ki vvő.* BL
- 3656 *męjjo sole - ki mmale akkompańńate.* VT  
BL  $\sim$  *sole ke ~*.  $\sqrt{\text{}}$ :  $\sim$  *sola ~ akkompańńata.*  $\sqrt{\text{}}$ :  $\sim$  *solo ~ akkompańńato.* CE *męjjo sole ke mmal akkompańńate.*  $\sqrt{\text{}}$ :  $\sim$  *soli ke mmale kkompańńati.* TU  $\sim$  *solo ~ akkompańńato.* P  $\sim$  *ke mmal ~*. V id. CNP *ę mm- ~ akkompańńato.*  $\sqrt{\text{}}$ :  $\sim$  *da soli ke mmale akkompańńati.* CC *męjjo solo ke mmal akkompańńado.* VAS  $\sim$  *da soli ke mmal akkompańńati.*
- 3657 *soli - se sta mmale.* CC
- 3658 *gwae al zolo!* CH: *la perzona sola sta mmale.* BL
- 3659 *ki vva kul zoppo - mpara a zoppiká.* VT



BL ~ kor ~ *impara zzoppaká*. √: ~ *ampara zzoppeká*. CESI *ki va ko n zqppo impàr a zzoppiká*. TU ~ *kol zqppo mpar a zzoppiká*. P V id. CDM ~ *ampara ~*. CNP ~ *ko žžqppo, ambara* (√: *ambare*) *a žžoppigá*. CC *ki vva kko zqppo mbara a zzoppiká*. VAS *ki va ki zqppo, ~*. FAL *ki va ko sqppo mpara a ssoppiká*.

3660 *kki va ko u zqppu - mpara a zzoppiká, sse nun zóppika - ššankareğğa*. SOR

3661 *a mala gwida - kondúš alla forka*. CC

3662 *a kattív amišizzja - kondúš alla forka*. CC

3663 *ki vva lletto ki kani - se rikkójj i purği*. CC

CC *ki vva ddormí kki kani se rikkqje ~*. VAS *ki ddqrme ki kkani arekkqte le puše*.

3664 *ki ddqrme kor kane - si lęva kolle purği*. CNP

3665 *ki ę ke ddqrme ko li kani - abbuske le purči*. CNP

3666 *si uno š ę - kwell altro še divęta*. TU

#### Linguaggio e silenzio; scrittura

3667 *l zilęnzjo ę dd qro*. VT

P V id.

3668 *la paręla ę dd aręęto - l zilęnzjo ę dd qro*. VT

3669 *il kwęre vęle silęnzjo*. BL

3670 *ki ttaše - akkonzęte*. VT

TU P V CC id.

3671 *la lengwa nun a qssso - ma rrompe ll qssso*. VT

BL ~ , *ma q- r-*. √: *la lingwa q- non á, ma ~*. TU *la li- non a ll q- e ll q- r-*. P ~ *non a q- e rrompe ll q-*. √: ~ *non a l q-, ma ~*. √: ~ *n č a l q-, ma le roppe*. V ~ *n č a qssso, ma l q- r-*. F ~ *non a q-, ma q- rompe*. MS id. CC *lingwa nun a q- e q- roppe*. N *la ~ rompe*.

3672 *la lengwa non a ssqno - ma rrompe ll qssso*. VT

3673 *la lengwa sbatte - dove* (√: *ndove*) *l dęnte dęle*. VT

TU *la lingwa bbatte ndo l ~*. CNP ~ *dove l dęnde ~*. √: *a lingwa ~ r dęnde ~*. CC *a lingwa ~*.

3674 *la lingwa bbatte - e ddiše le paręle, la lingwa bbatte - dove r dęnte dęle*. CC

3675 *la bbokka parla - e ddiše le paręle, la lengwa bbatte - do r dęnte dęle*. BL

3676 *la bokka parla - e ddiše le paręle, la bokka batte - dove l dęnte dęle*. V

- 3677 *la bbokka - diše le parqle, la lengwa bbatte - dove r dęte dqle. BL*  
 3678 *a bbwqñ intenditór - pqke parqle. VT*  
*BL da bbwqño ~ . TU a bbqñ ~ . P V id. CC ~ indennitór (√: intendi-  
 tór) ~ .*
- 3679 *e bbęne parlá - sta bbęne dapertutto. CNP*  
 3680 *e bbęm barlá - sta bbęne ange drend a bbordęllo. CNP*  
 3681 *um bel parlá ddi bbokka - pqko vale / e ttanto kqsta. N*  
 3682 *na parqla da la bbokka - pqko vale / assae kqsta. V*  
 3683 *na parqla da la bbokka - assae vale / e ppqko kqsta. BL*  
 3684 *una parqla dalla bbokka - pqko pesa / assai kqsta. CNP*  
 3685 *ki non zá - pręsto parla. BL*  
*CNP ~ zá, ~ . R ~ zá ~ diše. CC ki nun zá ~ .*
- 3686 *ki nun zá - pręsto parla : e kki kkaka ne la neve - pręsto se skqpre. TU*  
 3687 *kjákkjere lleñña - monde nu mbeñña. CC*  
 3688 *le parqle se pįjjano da la bokka ke véngono (√: skáppeno). P*  
*P ~ se pįjjono de le bokke ke ęskono. V ~ se píeno da la bbokka ke  
 skáppeno.*
- 3689 *e parqle se gęđudikino da bbokka ke skáppino. CC*  
 3690 *ko la fune - l zomare, ku la parqla - l kristjane. VT*  
 3691 *l qmo - pella parqla, er zomaro - pella kapezza. CO*  
 3692 *parla diffšile - sbajja fášile. BL*  
 3693 *parla kome mañņe. VT*  
*CC ~ mañņi.*
- 3694 *ki ssá - nun gjákkjera. CC*  
 3695 *ki ppju pparla - meno fá. CC*  
 3696 *ki ppju nne sá - pju nne diše. CC*  
 3697 *nu le vq fa ssapé le kqse? - nu le dí. BL*  
 3698 *ki ppju ne á - ne metta. BL*  
 3699 *ki parle pqko - freg assai. CNP*  
 3700 *ki mmeno parla - meno sbajja. VT*  
 3701 *pju sse parla - pju sse sbajja. VT*  
*P pju se kjákkjera, pju se sbajja.*
- 3702 *ki pparla / e nun ę ssendita - ę mmatta / e kkombatita. CC*  
 3703 *parlár tanto / e ddir er vero - n adę ffášile mistęro. BR*  
 3704 *meno parle - pju ndovine. VT*  
*P meno se parla e ppju čče se ndovina. V ~ s andovina.*
- 3705 *meno se parla - e mmejjo ę. CC*

- 3706 *kwanno r píkkolo parla - r granne a għa pparlato. BL*  
 TU ~ *l píkkolo ~ , l grande a nġa ~ . P ~ parla l píkkolo, l granne ġa:*  
*~ . V ~ nġa a pparlato. CC kwann o píkkolo parla, o granne aġġ á par-*  
*lato.*
- 3707 *s i píkkoli párlino - ę sseñño k i veġki anno parlato. CC*
- 3708 *le parġle pju bbelle - sę kkwelle ke nun ze díkono. BL*  
 BL *le mejjo parġle ~ n ze ~ . MS ~ nun ze ~ .*
- 3709 *uno ę ppoko - e ddue sę ttröpfe. VT*  
 P V id.
- 3710 *due sę ppoke - e ttré sę ttröpfe. VT*
- 3711 *na parġla ę ppoko - e ddue sę ttröpfö. VT*  
 CC ~ *ppoka ~ ttröpfe.*
- 3712 *na parġla ę ppoka / due sę ttröpfe / una e mmeżża nun ze pę ddí. BL*
- 3713 *una parġla ę ttröpfö - e mmeżża nun ze pę ddí. MS*
- 3714 *akkwa e kkjakkjere - n fanno frittelle. BR*
- 3715 *ttröpfe kjakkjere - nun flvanno farina. CC*
- 3716 *ttröpfe kjakkjere - fann i pidokki. CC*
- 3717 *e kjakkjere (√: e jjakkjere) fanno e bbiokki. CNP*
- 3718 *li kjakkjere - li pörta via l vento. VT*
- 3719 *le kjakkjere stann a žžero. VT*  
 CC e *jjakkjere ~ . VAS le kjakkjere ~ .*
- 3720 *la pizza se fa a \*ppaskwa - la parġla kwanno kaska. MS*  
 CO ~ *de \*paskwa, e la parġla kwanno še kaska.*
- 3721 *l gvo se maññ a \*ppaskwa - a rispösta se dá / kwanno ke kkaska. CC*
- 3722 *l gvo de \*paskwa - se ridá / kwanno ke kkaska. CC*
- 3723 *a kkjakkjerá - semo tutte bböne (√: bbrave). VT*  
 V ~ *sę ttutte brave. CC a jjakkjará semo bböni tutti (√: tutti bböni).*
- 3724 *a kkritiká - semo tutte bböne. VT*
- 3725 *a jjakkjara ę mmeżžo pane. CC*
- 3726 *a lingwa ę mmeżžo pane. CC*
- 3727 *a bbokka ę ffatta pe jjakkjará. CC*
- 3728 *le parġle nun zę mmal dette - kome sę mmal prese. P*  
 V id. CC *parġla nun ę mmale detta, si nnun ę mmar presa.*
- 3729 *n ammazza ppju la lingwa - ke la spada. VT*
- 3730 *ne fere ppju la lengwa - ke la spada. VT*  
 V *ferišše ~ .*
- 3731 *na parġla - tira l andra. CC*

- 3732 *na parq̄la male - ne mérita n artra p̄ḡḡo. P*  
*V ~ , l asp̄etta ~ .*
- 3733 *er dí - fa er dí. BL*  
*V l dí fa ddí. CDM ~ fa l dí. CC o dí fa ddí.*
- 3734 *akkwa ke kkurre / e llingwa ke pparla - nun ze ferma. CC*
- 3735 *parq̄le morto kare - várgono di ppjú / se rrare. BL*
- 3736 *parlamo no stúpido pe vvólta. VT*
- 3737 *de šento lupe - un čokko tento. BL*  
*BL čento ~ e n ~ .*
- 3738 *voše de pópolo - voše de \*ddio. CNP*
- 3739 *ambaššator - num p̄orta pena. VT*  
*TU id. P -e nom ~ . V ambaššator num ~ .*
- 3740 *ambaššatore - num paga pena. VT*  
*P ambaššator nom ~ .*
- 3741 *mbaššatore - m paga peño. V*
- 3742 *a tte pparlo - e ttu ssq̄šera / m int̄enne. VT*  
*P a tte ddiko e a tte ssq̄šera m int̄endo. V ~ ddiko, ~ m int̄enno. CC ~ ,*  
*a tte ssq̄šara m int̄endo. √: ~ , a tté, ssq̄šara, me nd̄enno.*
- 3743 *dillo a n̄q̄ra - perké ssq̄šera nt̄enna. VT*
- 3744 *non ti diko e nom m inganni - a tte ddiko / e ssq̄šera me nd̄enni. CNP*
- 3745 *na lengwa maliñña - ę pp̄ḡḡo de la tiñña. VT*
- 3746 *ušello ke sta ne la gabbja - se nun kanta d amór / kanta de rabbja. VT*  
*CC l uččello ke sta n gabbja, nun ganda per amó kanda pe rrabbja. FAL*  
*l uččello in gabbja nun kanta ~ , kanta ~ .*
- 3747 *sárvete de la mi mazza - ke sse tte riva / t ammazza. BL*
- 3748 *un ze p̄o ttappá a bbokka a kristjani. CC*
- 3749 *lingwa / fatte f̄orte - sennó tte tajjo! P*  
*V ~ , sinnó te tajo. CC fatte f̄orte, lingwa, sinnó tte tajo!*
- 3750 *sta zzitta lingwa mia - sinnó tte tajjo. VI*
- 3751 *oñño ę llíbbro de dí - kwello ke jje par e ppjaše. CC*
- 3752 *tra kamiša e kkorpetto - kwer k q̄ ddetto / q̄ ddetto. BL*
- 3753 *ki nu ll̄ḡḡe la su skrittura - ę n ásino de natura. V*
- 3754 *ki nun gapišše la su skrittura - ę un ásino addirittura. CNP*  
*CC ki nun gonošše ~ .*
- 3755 *ki nu ll̄ḡḡe la su skrittura - ę n àsin addirittura. VT*  
*TU ki non za l̄ḡḡere la sua ~ , ę n zomaro ~ . P ki nu ll̄ḡḡe la su ~ ę n*  
*ásino ~ .*

- 3756 *la karta - mika se fa rossa. V*  
 3757 *męjjo na paręla nell orekkjo - ke čęnto karte skritte koll inkęstro. CH: na perzona ke ffa n diskurzo serjo, se fa ssentf. kwanno si fa ll amore, męjjo da m bašo ke skrivele. BL*  
 3758 *kwello k ę skritto - ę skritto. CC*

Casa

- 3759 *la kasa ngwatta - ma nun rubba. VT*  
 BL ~ *nu rrobba. P ~ non rqbba (√: robba √: no rrobba). V ~ nun rubba. CNP a kasa ngwatte, ma nun rqbbe. CC kasa ngwatta e nu rrubba. VAS ~ naskonde ma ~ .*  
 3760 *kasa lerča - vísite aspętta. BL*  
 TU ~ *spęrka vísita ~ . V ~ vísite ~ .*  
 3761 *kasa spęrka - forastjere aspętta. BL*  
 BL ~ *forestjere ~ . P ~ óspite ~ . CC ~ ęęęende spętta.*  
 3762 *kwanno la kasa ę llerča - forestjero aspętta. BL*  
 3763 *kasa granne - óspite aspętta. P*  
 3764 *kasa grassa (√: kase -e) - ndo t akkęste / t onte. V*  
 3765 *kasa ke a bbęn višino - vale čęnto skudi / e un kwatrino. VT*  
 3766 *kasa mia kasa mia - per piččina ke ttu ssia / tu me semble na bbadia. TU*  
 P ~ *purké ppękkola tu ssia, tu mme ~ . CDM ~ , piččina ke tu ssia, mi sembra una ~ .*  
 3767 *pane e ččipolla - a kasa sua. VT*  
 3768 *ę mmęjjo šipolla a kasa tua - ke ppiččoni e ppollastri / a kasa d andri. CC*  
 3769 *\*kristo a fatto appęsta e kase spartite : pe ffa nņuno kome je pare. CC*  
 CC ~ *a fatto e kase ~ oņuno ~ .*  
 3770 *appęšta le kase sę ffatte kur muro : pe ffa nņuno r kęmodo suo. CE*  
 CE ~ *sę dde muro, pe ffa oņuno fá l kęmmodo suo. CNP e kase sę ffatte de muro pe ffa nņuno er kęmmido suo.*  
 3771 *ndo š ę ll avanzo - la kasa ę ggrassa. V*  
 3772 *ki kasa sua nun č á - oęęi kkwá / domane llá. VT*  
 CC *ki kasa nun ę á, oęęi kkwí ddumani llá.*  
 3773 *fatta la gabbja - ę mmęrto l uččęllo. VI*  
 3774 *la kasa bbęlla - ę l paradiso de sto monno. V*  
 3775 *kasa vę - e nun de dá. CC*

- 3776 *ę m mare kasa mia - kwanno ke ppjgve!* CC  
 3777 *oññún a kkasa sua - e \*ddio per tutti.* CC  
 3778 *kasa kwanto kqpre - tęrra kwanto skqpre.* CC  
 FAL ~ , terreno ~ . VAS ~ *kwando kqpre, e tęrra kwando skqpre.*  
 3779 *tęrra kwanto vede - kasa kwanto sjęde.* TU  
 P *kasa kwanto risjede e tęrra kwanto la vede.* VI *kasa kwanto sjedi, tęrra kwanto vedi.*  
 3780 *kampo kwanto vede - kasa kwanto sede.* BL  
 M ~ *e kkasa ~ .* CNP *kambañña kwando vedi, kkasa kwando assjedi. √: kasa kwando sedi, kambo kwando vedi.*  
 3781 *kasa pe kkwanto sete / tęrra pe kkwanto vede / e vviñña pe kkwanto bbeve.* V  
 3782 *kwanno kasa ę ttua - pikk e spikki / kome te pare.* CC  
 3783 *kwanno kasa ę ttua - ppikki n gjędo / e nun o spikki ppjú.* CC  
 3784 *kasa mia - vita mia.* V  
 3785 *kasa sua - vita sua.* V  
 3786 *kasa tua - paše tua.* VT  
 3787 *kasa sua - ripqso suo.* VT  
 BL id.  
 3788 *kasa tua - ripqso tuo, mañni e bbevi - a mmędo tuo.* VT  
 3789 *kasa tua - ripqso tuo, kaki e ppišši - a mmędo tuo.* VT  
 VT ~ *kaka e ppišša ~ .* CNP ~ , *pišš e kkaki ~ suo.* CC ~ , *kak e ppišši ~ tuo.* VAS ~ *e rripqso ~ .*  
 3790 *kasa sua - ripqso suo, kake e ppišše - a mmędo tuo; na šanka di kká / na šanka di llá - evviva la libbertá!* BL  
 3791 *kkasa tua - fa l kęmodo tuo, kaka e ppišši - a mmędo tuo.* CNP  
 3792 *oññuno / fa kkwello ke li pare - a kkasa sua.* VT  
 CC *oññuno a kkasa sua fa kkome jje pare.*  
 3793 *a kkasa tua - pju kke ssiññore.* CC  
 3794 *oññún a kkasa sua - pju kke ssiññore.* CC  
 3795 *oññún ę ppadrone - a kkasa sua.* CC  
 3796 *oññún a kkasa sua - ę ppadrone de fá / kkwello ke jje pare.* CC  
 3797 *nun č ę spaččo - senza sale, nun č ę kkámmera - senz urinale.* VT

#### Conduzione della casa ed attività domestiche

- 3798 *di fęra - tira tira, e n kasa - fila fila.* V  
 3799 *kkasa nęva : sse num bęzzi / nun že tręva.* CNP

- 3800 *kasa nwoɣva : se non će se pɔrta / non će se tɔɣva. CDM*
- 3801 *kasa se jɣama pɔrta : si čče pɔrti / će tɔɣvi. CC*
- 3802 *la kasa se kɣama pɔrta : si n će pɔrte / manko maññe. P*
- 3803 *la mesa se kɣama pɔrta : si n će pɔrte / manko maññe. P*
- 3804 *a kkasa č emo la pɔrta : si nun će pɔrte / nun č avemo ññęnte. CH:  
appoɣta se kɣama pɔrta. P*
- 3805 *kasa e kkantina - na sola manina. F*
- 3806 *le gwęrrre nun fanno pe la kasa. BL*
- 3807 *le kjákkjere nun fanno pe la kasa. BL*
- 3808 *\*bakko / tabbakko / e \*vvénere - nun f/va pella kasa. CC*
- 3809 *ki ffa ččinkwe / e spęnne sętte - da parte nun će le mette. BL*
- 3810 *ki fa la šena e l pranzo - impeñña la viñña / e l kampo. P*
- 3811 *sęi un ziññore si čč ai : um pennolę / u rizzolę / um piššę. CCA  
CCA ~ um pennę, u rizzolę, um piššolę.*
- 3812 *majjale spɔrko - massaja pulita. V*
- 3813 *na bbɔtta / na ndɔrta - all ánima de ki a pɔrta. CC*
- 3814 *l ago e la pezzetta - mandjé la poveretta. CNP*
- 3815 *li stračče : prima si bbútteno / e ppó s aripíjjano. VT*
- 3816 *ki stračči straččgli - će se vęstino i bbęlli fijgli. CC*
- 3817 *ko li šengį / e kko li stračči - se fanno grandi li bbęlli regazzi. S*
- 3818 *ko li šengį / ko li stračči - se fanno grɔssi li kulačči. CNP*
- 3819 *ko la pęzza / e la pezzola - demo marito da la fijjola. S*
- 3820 *kwello ke ggwadañña n ɔmo ko n anno - la mojje lo ššupa ko n ęorno.  
P  
V ~ , la dɔnna se le ššupa ne n ęorno.*
- 3821 *se vvɔ mantené la kasa - pane tɔsto / e ffarina posata. BL  
CNP se vvɔi mandené ~ apposata. √: vvoi mandené lla kasa? ppane  
sɔvo e ~ .*
- 3822 *se vvɔi mandené la kasa - vino vękkjo / e ffarina apposata. CNP*
- 3823 *se vvɔi mandené lla kasa - kastaññeto / e pprata. CNP*
- 3824 *s in gasa vɔi vedé ll ekonomia - pane rifatto / e ffarina standiva. CC*
- 3825 *vɔi manná a ppjantu a kasa - i makkaroni / e ppizza sott a raša. SOR*
- 3826 *pe mmanná a kkattanno kasa - makkeroni / e ppizza im braša. VAS*
- 3827 *makkaroni / e ppizz im braša - ssɔ a rovina della kasa. CC  
N ~ e ppizza m braša, sɔ a rovina de la kasa.*
- 3828 *l ɔmo ę l zakko - la mojje l legaččo. VT  
BL ll ɔmo ~ e la dɔnna ę ll-. √: er marito adę r zakko, la mojje adę la*

- kõrda. √: Il gmo dev esse l zakko e la dõnna la kõrda. √: Il gmo ę r zakko, la dõnna ę la kurdişella. CH: la d- ę kkwella ke ttęne de konto. P l gmo ę l zakko e la mojje ę la kõrda. V ~ adę ~ e la dõnna la kõrda.*
- 3829 *ki vvõle mandenę lla kasa : marito zzakko - la mojje la kõrda. CNP*
- 3830 *l õmmene fanno la rõbba - le dõnne la konzęrvano. VT*
- 3831 *kwanno nun ġ ai ññęnde da fá - pia: ññõşolatúr a ffilá. CC*
- 3832 *kwanno nun ġ ai kwęlle da fá - pia la rokka / méttete a ffilá. CNP*
- 3833 *kwanno un ġ aj ññęnde da fá - ppie le puşi / e sse mette a spuşá. CNP*
- 3834 *kwanno mamma o põrko pija - tutt allęgra ę lla famija; kwanno põi č ę dda pagá - wá dde kkwá / wá dde llá. CC*
- 3835 *oñũuno se rikõpre ke fronne sue. CC*
- 3836 *beato kwell árbero - ke sse rikõpre ko le su fronne. P*  
*P ~ álbero ke ss arikõpre ~ . V ~ árbero ke s ~ . CDM ~ álbero ke si rikõpre kon le sue fõλλe.*
- 3837 *tristo kwell árbero - ke nun ze põ rikoprí ke fronne sue. FAL*
- 3838 *trista kwella şęrkwa - ke nun ze rikõpre ko le su fronne. TU*
- 3839 *kon un ora - si kustodişşe la kasa / e la padrona. V*
- 3840 *tõkka fá - ánema e kkoragġõ / e vvita lęsta. BL*
- 3841 *tutto ll anno se fa er pane - na võrta bbęne / na võrta male. BL*  
*CC ~ ll anno pane pane : una võrda bbę, na võrda ~.*
- 3842 *pane pane : una võrda vjene bbęne - e ččęndo male. VAS*
- 3843 *koşitura (√: na ~ ) - kwattro ġġorni dura. CH: kwanno se koşeva o pá e vveniva male, se dişeva. CC*
- 3844 *kwannu si fa u pane - si satolla u mişu / e u kane. SOR*
- 3845 *sam \*martino / e ssanta \*rõsa - vęnga bbęne ññikõsa! CE*
- 3846 *o lęvito na nõkkja - l akkwa na bbrõkka. CC*  
*N e llęvito na nõkkja e dd akkwa na brõkka. CH: kwando si fa l pane. VAS ill akkwa una bbrõkka, i llęvito una nõkkja.*
- 3847 *i ppanni dell inverno - sõ kkome le puttane de \*salęrno. VAS*
- 3848 *kõtta / o kruda - l fõko l a vveduta. T*  
*CC o kķõtt o kkrudo, o fõko l a veduto.*
- 3849 *o kõtto / o nun gõtto - l fõko l a vvisto. CNP*

Ospitalità, vicini, regali, elemosine

- 3850 *l õspite k endra n gasa - endra n gulo. CC*
- 3851 *l õspite - doppo tre ġġorne / puzza. VT*
- 3852 *l õspite ę kkome l peşşe : dõpo tre ġġorni / puzza. VT*



- P ~ , *doppo tre gğorne* ~ . V id. CC ~ (√: *l ámiko*) *ğ kkom o pešše*, ~ *tre gğorni* ~ .
- 3853 *brutto entrá - kwanno la pğrta ġ kkjusa*. TU
- 3854 *trista kwella kasa - ke čče našše l ġrba lli a pğrta*. CC
- 3855 *nun č ġ rreğğina - ke nun a bbisqñño de la vešina*. CE  
TU *non ~ ke n abbjá bbisqñño de la višina*. P ~ *ke nn a bbisqñño* ~ . T  
*nun č ġ ~ , ke nun a ~ . V n č ġ ~ ke nun č a ~ .*
- 3856 *kwarzłasi reğğina - a bbisqñño de la višina*. CH: *perké io č avessi parekkje fije nžomma é.; stanno distande nğ. da mé mme pijja um male na kğsa, ġ: kkjamo la vešina. e ddi bbikkjere dell akkwa me l a ddato?*  
S
- 3857 *pure la reğğina - č a bbisqñño de la vešina*. BL  
BL *anke la riğğina a bbisqñño* ~ . CH: *tutt emo bbisqñño ll uno dell artro*. CNP *pure la reğğina*, ~ *della* ~ . MS *anke ~ višina*. CC *pur a ~ š a ~ de na ~ . N pure la ~ , a ~ della* ~ . VAS id.
- 3858 *pure la reğğina - a bbisqñño de la poverina*. CNP
- 3859 *ki čč a na mar vešina - č a na rovina*. BL
- 3860 *pğssa durá / la mala višina - kwanto dura la neve marzolina*. VT  
VT *durasse* (√: *durasse tanto*) ~ . BL *durasse tanto ~ la neva* ~ . √: *durasse na marvešina* ~ . V *durasse* (√: *durasse pğko*) *la mala vešina* ~ . CDM ~ *višina pe kkwanto* ~ . CNP ~ *tando* ~ , *kwando duri* ~ . (√: *durasse la ~ dure* ~ ). F *potesse durá* ~ *kwanto dura* ~ .
- 3861 *possa kambá / la mala višina - pe kkwando dura la neve marzolina*. CC
- 3862 *durasse la lengwa / de la mala višina - kwanto dura la neve marzulina*.  
BL  
BL *pğssa durá la lengwa de la vešina kwanto la neve marzolina*. IC *durasse la lingwa de la mala višina per kwanto dura* ~ . V ~ *lengwa ~ vešina kwanto* ~ . F *dure la lingwa de la višina kwanto* ~ . FAL *pğzza durá la lengwa della mia vešina kome la neve marzolina*. VAS *pğzzi durá la lengwa de na mala višina, kwanto dura la neve* ~ .
- 3863 *ki sta koll aččakko der višino - va: lłetto sęnza šena*. BL
- 3864 *ki sta ko la konfidanza der višino - va ddormí sęnza šena*. BL
- 3865 *ki sta nnutta de vvišino - va lłetto sęnza šena*. CNP  
CNP ~ *dell addri*, ~ .
- 3866 *a vešinanza - te fa dğle a panza*. FAL
- 3867 *pe non fa rrida la višina - mette pğk gva sotto la gallina*. VT
- 3868 *andro dispętto n de pğzzo fá - davandi a kkasa* (√: *im mežžo a kkasa*) *te vęngo a kkaká*. CC

- 3869 *kwannu u porkaru / ti vq ddá u porkettu - kurri kurri ku krapęstu.* SOR
- 3870 *\*regalo ę mmqrto.* BL  
P id.
- 3871 *\*rigalá ę mmqrto.* VT
- 3872 *\*rigalá ę mmqrto - č ę rrimasto \*t-o-fai.* CC
- 3873 *\*rigalato ę mmqrto - e \*a-uffo nun č ę ppjú.* BL
- 3874 *rqbba rigalata - nun ę kkonžiderata.* CC
- 3875 *rqbba donata / a kki la ridonasse - gran gojjó / ki sse la piasse.* CNP
- 3876 *kwanno ke una regalár te vqle - o t a fregato / o ffregá tte vqle.* CNP
- 3877 *pqrta apęrta - per ki ppqrta.* V
- 3878 *la pqrta - č ę per ki ppqrta, e kki nom pqrta - parta.* P
- 3879 *pqrta apęrta - per ki ppqrta; ki nom pqrta - parta / pur ke non impqrta; sereno ę / sereno sará, se nun ę ssereno / si ràsserenerá.* V
- 3880 *dall ammalate / e dda le spqse (√: a ttrová l ammalate e le spqse) - n če se va a mmane vqte.* V
- 3881 *a kkavál donato - nun ze gwarda im bokka.* VT  
TU ~ m bokka. P ~ n ze ~ . V ~ nun ze ~ . F ~ nun ze ~ im bokka.
- 3882 *o sando riševe.* CC
- 3883 *ñņęnte kjédere - e ñņęnte rifjutare.* V
- 3884 *non kjedete - e no rrubbate, kwello ke vve danno - non rifjutate.* BL
- 3885 *li favore li fanno le puttane.* VT
- 3886 *favore - pe ffavore.* CC
- 3887 *um pjašere n aspętta n artro.* BL
- 3888 *n č ę ppjašere sęnza skómmedo.* VT  
CC nun ę ę ppjašere sęnza skómmito.
- 3889 *fra \*ppia / sta r konvęndo - fra \*ddá / nu sta kkwa ddendro.* CC
- 3890 *vqjjo bbę a kki mme dá - e a kki num me ddumanna / ñņęnde.* CC
- 3891 *arikjęde arikjęde - sam \*martino tajja la fačča / e l pjęde.* VT
- 3892 *ki ddá / e rrilęva - mette (√: manna) \*ddio sotto terra.* CC
- 3893 *a kki ddá e a kki llęva - l djávolo manna in galęra; a kki ddá e a kki ppromette - l djávolo tajja a ffette.* BL
- 3894 *ki ddá / e rritqjje - l djávolo lo rakkqjje.* TU
- 3895 *ki ddá - vvq.* CC
- 3896 *ki tte dá - dajje / ki tte fá - ffajje / ki tte fa le parolelle - fajje sęmpre kwelle.* CE  
CE ~ parolelle, arifalle ~ . √: ki tte fá fajji, ki tte dá ddajji, e kki tte diše le parolelle, arestituíššejje kwelle.

- 3897 *l monno / ve fa le favore - kwanno ke n ve sêrvono.* BL  
 3898 *fa lla karitá / a bbušo tonno - te la ritroverai all andro monno.* CC  
 3899 *la karitá : ę mmęjjo a ffalla - ke rišévella.* V  
 3900 *a karitá : bbeato ki a pę ffá - ttristo ki a riševe.* CC  
 SOR *l elemęsina, tristu ki la riševe, beato ki la pwo ffá.*  
 3901 *męjjo bbokkó ddonado - ke bbokkó mmaññado.* CC  
 N ę mmęjjo um bokkone donato k um bokkone mangáto.  
 3902 *vale ppjú um bokkone donado - ke ččęndo maññado.* CNP  
 3903 *a kki vva pper la karitá - non lo kompatiško.* BL  
 3904 *kwanno um pęvero bbussa a kkasa / e kkjęde la karitá - inkarta un kazzo / e bbúttajjolo llá.* TU  
 3905 *san \*karlo - fa la karitá a la kjęsa.* CDM  
 3906 *sanda \*marta - fa llum a ssam \*bjętro.* CC

Abitato, quartiere, paese; città e campagna

- 3907 *tutto l monno ę ppaese (√: ę m paese).* VT  
 BL ~ *r monno ę um paese.* P *tutto l ~ ę m paese.* √: ~ *ę ppaese.* V id.  
 CNP ~ *e mmonno ę m baese.* CC *tutt er monno ~ .*  
 3908 *a oñni ušęllo - l zuo nido ę bbęllo.* TU  
 CDM ~ , *suo nido ~ .*  
 3909 *paese ke vvae - usanza ke ttręve.* VT  
 BL ~ *ke vae ~ .* TU id. FAR ~ *ttręvi.* P ~ *ttręve.* V ~ *ke vvae, usanze ke ttręve.* GRAD *ñi paese ke vae, usanza ~ .* CNP *paese ke vvai, usanza ke ttręvi.* CC ~ , *usanza ~ .* FAL id.  
 3910 *tante trippe - tante panze, ñni paese - le su usanze.* P  
 CA ~ *e ttante ~ , oñni ~ č a le sue ~ .*  
 3911 *ččęnto trippe - šęnto panze, ččęnto paesi - šęnto usanze.* BOM  
 3912 *ñni velliko - če sta na panza, ñni paese - če sta n usanza.* R  
 R *oñni ~ č a la su ~ , oñni ~ č a ~ .* CC *ñi ~ na panža, ñi ~ č a n usanza.* CO *oñni paese š a n usanza, oñni bbelliko š a na panza.* FAL id. G ~ *č a ~ , ñi bbiliko č a ~ .*  
 3913 *ñni paese - č ę n usanza, ñni mbeliko - pęrta na panza.* OR  
 3914 *ñni kęrpo - la su panza, ñni paese - la su usanza.* BL  
 TU *oñni p- š a n u-, oñni k- š a na p-.* VAS *oñni k- š a lla sua panža, oñni p- š a lla su usanza.*  
 3915 *oñni pętto - la su panza, oñni paese - la su usanza.* BL  
 3916 *ñi gmo - na panza, ñi paese - n usanza.* VT

- 3917 *čent anne / e ččęnto mese - s aritorna al zu paese.* VSG  
 3918 *ki llašša la šittá / per un kastęllo - o ę mmatto / o ę pprivo di šervęllo.*  
 VT  
 3919 *ki dde na šittá / vva kk un kastęllo - ę mmatt o ššemo de šervęllo.* FAL  
 3920 *ki llašša la šittá / e vva nel kastęllo - dev ęsse matto nel červęllo.* CDM  
 3921 *ki llašša la šittá / e vva al kastęllo - dev ęsse proprjo pazzo / poveręllo.*  
 CDM  
 3922 *ki pparte da: šittá / pe nná r paesęllo - ę ššemo / o ę llevato de šervęllo.*  
 CC

Forestieri, convenienze, buone maniere

- 3923 *ki de li forestjęri s innamora - una bbętta de tamburo / addio fortuna.* N  
 3924 *ki dde li sordati se nnamora - na bbętta de tamburo / addio fortuna.* CC  
 3925 *ki dde sordati se nnamora - una bbętta de tamburo / addio madama.*  
 CNP  
 3926 *ko a ęęęende de mundaňňa - čę se rimette / n ęę se gwadaňňa.* CC  
 CC a ęęęende ~ , ččę se rimette e ~ .  
 3927 *a ęęęende de pjanura - te manna n zepportura; a ęęęende de mundaňňa -*  
*ččę se rimette / e n ęę se gwadaňňa.* CC  
 3928 *ęmo foresto - o strano o mmolęsto.* VT  
 3929 *la poverťá non gwasta ęentilezze.* P  
 V ~ n gwasta ęentilezza. CC poverťá nun ~ ęę-.  
 3930 *ęendilezza (√: a ęę-) nun gwasta.* CC  
 3931 *e bbęne manjere nun gwástino mmai.* CC  
 3932 *le bbęne manjere - kóstano pęko / e vválgono tanto.* VT  
 3933 *pęke tózzele / e mmeno frízzele.* BL  
 3934 *ki vva a \*rroma - pęrde la portrona.* BR  
 P ki va \*rroma ~ poltrona. CNP ki va \*roma, a pęrz a ~ .  
 3935 *ki va a \*rroma - pęrde la poltrona, io so ito al \*kampidęjjo - la portro-*  
*na l arivjo.* V  
 3936 *ki alza kulo - pęrde pęsto (√: l pęsto).* VT  
 BL ~ arza ~ . (√: ki alza l kulo ~ ). BR P id. CNP ki arže ggulo, pęrde  
 bbęsto. CC ki arža kulo, pęrde o pęsto.  
 3937 *ki arza kulo / pęrde pęsto - sęnza dirlo um padrenęstro.* CNP  
 3938 *sa \*rękko : ki a ržato i kkulo / a pęržo i ppęsto.* VAS  
 3939 *skerze de mano - skerze da (√: di) villano.* VT  
 BL id. P ~ di ~ , ~ . V ~ de ~ de ~ . CC skerzi ~ , skerzi da ~ . FAL

- skerzi ke mano ~ .
- 3940 ġġoġko de mano - ġġoġko de villano. TU
- 3941 e mano se tēngino in žakkoċċa. CC
- 3942 "lo vge" - se diše all ammalate. P  
CC "o vgi" se diš all ammalati.
- 3943 si nu rriwa \*mbiċċetta - a ttávola nun ze pparekkja. CC
- 3944 ki ttajja o pane - va m baradiso. G
- 3945 kwanno se mañña - n ze parla. CC
- 3946 ko bbokkone m bokka - n ze parla. CC
- 3947 pēkora ke sbēola - pērde l bokkone. VT  
BL la ~ sbēla (√: smēla) ~ r bokkone. TU pēkora ke sbēkola pērde  
bbokkone. P ~ sbēola (√: sbēla √: sbēvela √: mbēola) ~ l bokkone. V  
pēkwera ke sbēla ~ . CC pēkora ~ bbokkone. CO la pēkara ~ bbokko-  
ni. G a pēkora ke bbēla pērd o bbokkone.
- 3948 a pēkara ke fa "mbēġ" - pperde bbokkone. CNP  
CNP la pēkora ke ffa "bbē", ~ . √: pēkora ~ perde e bb-.
- 3949 se tt enviteno de kore - mañña e bbeve / e ffajje onore; se tt enviteno pe  
kkomplimento - mañña e bbeve / pe ddispetto. VT
- 3950 ki mmañña / e nnun invita - si strozza ñni mollika. VT
- 3951 ki kkanta a ttávola / e a lletto - ġ mmatto perfetto. BL  
CC ki kkanda a ttávola ~ .
- 3952 al tēmpo de pqrče - se kjamávino suspire. VT
- 3953 i pqrki stann alla stalla. CC
- 3954 m mankanza de stie - pqrke a rrokkjo. BL  
VSG id.
- 3955 salute e ffijji maski! CC
- 3956 salút e ffijje maskje! - k a le fémmene će penzo io. VT
- 3957 salute e pprovedenza - e ffijje maskje! BL
- 3958 si na perzona da kasa vgi kaċċá - pia a skopa / e mmètit a skopá. CC
- 3959 dumanná ġ lléseto - e arissonna adé ġbbrigo. VT  
BL domanná ġ lléšito, risponne ġ ~ .
- 3960 salutá ġ kkortesia - risponne ġ ġbbrigo. CC
- 3961 salutare ġ ddovere - risponne ġ ġbbligio. TU
- 3962 ki ddá uno skjaffo - mérita puññalata. CNP
- 3963 ki sputa n flvaċċa a kristjani - fa: mqrte di kani. CC  
SOR ~ addoŝso ai ~ de kani.
- 3964 ki ringrazzja - ġšše d ġbbligio. V

- CC *ki rringrazzja* ~ .
- 3965 *koll andri máññiše / bbéviše / e n ġe dormí*. CC
- 3966 *a troppa konoššenza - fa pperde la riverenza*. CC
- 3967 *ndo a fatto ll estate - va ffá ll invèrno*. P  
*V nd ae fatto l ~ , passa pure l ~ . CC do si stato a ffá ll istate, va ffá ll ~ .*
- 3968 *ki sta koll altre - num pğ ffá a ssu mğdo*. P  
*V id. GC ~ kkoll altri ~ .*
- 3969 *la festa ġ bbella - kwanno kurre l zanto*. V
- 3970 *se fa la festa - kwanno kurre er zanto*. BL  
*TU la festa se fá, kwanno rikorre l zanto*.

#### Autorità e burocrazia

- 3971 *la polítika ġ sporka*. VT
- 3972 *do stanno i miljardi - ċe stanno i kasini*. CC
- 3973 *dal kapo vġene (√: ne vġene) la tiñña*. VT  
*BL dar kapo ~ . VET dal ~ . CNP ~ vġene ~ . CC dar ~ ne vġe lla ~ . SOR du kapu ~ a t-*
- 3974 *l pešše kominča ppuzzá da la tġsta*. VT  
*CNP o ~ puzza da: kapa (√: da o kapo)*.
- 3975 *kámbjono le sonatore - ma la músaka ġ ssempre kwella*. BL  
*CC i sonatori sğ kkambjadi, a músika ġ ssempre ~ . VAS i mmusikandi kámbjono, ma la ~ .*
- 3976 *l kommanná - ġ mmeġjo del fotte*. TU
- 3977 *ki kkomanna - fa lleġġe*. VT  
*P ki komanna ~ . V id. CC ki kk- ~ .*
- 3978 *ki ggoverna - nun dğrme*. TU
- 3979 *ki ppju le fá - divęta priore*. P  
*V id. CDM ki pju ne fá, ~ . M ki ppju le fá, ~ .*
- 3980 *ki pju sporka la fá - divęta priore*. VT  
*BL ki ppju ~ . CH: ne fanno de tutte le kolore e ssg rispettate e rriverite. √: ~ , divęte ~ . √: ki ppju ggrğssa ~ , divęta ~ . CE ki šporka ~ . TU ki pju sporka ~ , ~ l priore. CNP ~ , devęnde ~ . CC ki ppju ~ , ddivęnda ~ .*
- 3981 *ġ tutto m bangrattato*. CC
- 3982 *ġ tutto um maññatorjo*. CNP
- 3983 *ġ tutto n flvregandğ kolla šipolla*. CH: *ġ tutto n flvrega frega*. CC

- 3984 *ę mmejjo n zřdo im meno - e um mózziko de kommano. CC*
- 3985 *kwanno manka l gatto - l zoręe bbállono. VT*  
*V kwanno l gatto ę ffõra, le tope bálleno. √: kwanno manka ~ , l zoręo balla. A kwanno nun č ę ~ , l zoręe bballa. CNP kwanno er gatto nun ĝ ę, er topo čči bballa. CC kwann o gatto nun ĝ ę, i sorĝi bbállino.*
- 3986 *kwanno n č ę (√: nun č ę) la gatta - er zoręe (√: zoręo) bballa. BL*  
*CNP kwando la gatta mange, i topi bbállono.*
- 3987 *kwanno l gatto ę ffõra - l topo ružža. P*
- 3988 *onore te krešše - vergõña te manga. CC*
- 3989 *ki mmaneĝĝa l mele - se lekka le deta. VT*  
*VT ki llavora ~ . √: ki ttõkka ~ . BL ki kkommatte kor ~ . TU ki maneĝĝa l ~ . P ki kkommatte kol ~ dita. CDM ~ ko mmele se lekke lleta. CNP ki kkombatte kor mele, se lekka le dita. CC ki mmaniĝĝa o mele (√: ki kkommatte ko ~ ) se lekka e deta.*
- 3990 *ki sta nel mele - se lekka le dita. TU*
- 3991 *stai tra mežžo i mmele - e nun de lekki i lleta? VAS*
- 3992 *ki amministra - minęstra. V*  
*CNP ki ~ amminęstra. √: ki amministre amminęstre. CC ki mministra mminęstra. VAS ki ~ m-.*
- 3993 *ki sministra - sminęstra. CC*
- 3994 *ki amministra (√: ki mministra) / e nnom minęstra - pijja la mazza / e ddáččella n tęsta. VT*  
*CO ki mm- e nnu mm- ~ e ddajj in dęsta.*
- 3995 *ki čč a la méskola su le mano - se fa la minęstra a mmõdo suo. BL*
- 3996 *m bõsto im baradiso - ki čče ll á / če ll á. CC*
- 3997 *bokka onta - nun disse mae di nõ. VT*
- 3998 *bokka unta - nun disse mae male. A*  
*CC ~ onda nnu ddiše mmai male.*
- 3999 *se la rõta no la oñni - non ĝira. VT*  
*VT la rõta nun ĝira si nun la oñni. BL ~ si nnun ze oñne nun ĝira.*
- 4000 *ki aoñne a rõta - a: uto sempre raĝĝone, anke kwanno ava tjorto. CNP*
- 4001 *si la rõta ę ppõko ojjata - a ppõko la ĝĝirata. TU*
- 4002 *oñni karĝe jjuta a dda na spinda. CC*
- 4003 *oñni kalčo ajjuta a ffa m passo. P*
- 4004 *če võnno e kkaĝĝi ta ggulo - p anná vandi. CNP*
- 4005 *na zzampata ner kulo - fa kkamminá du passe. BL*  
*BL oñni ~ du passe im pjú.*

- 4006 *na zzampata ner kulo - te fa kkamminá ttre ppassa.* BL  
 4007 *n karčáččo ndel zedere - fa kkamminá ttre ppassa.* V  
 4008 *ę mmejjo n garęe bbęn dato - ke na lówrea d avvokato.* CC  
 4009 *oññuín a i sandi sui.* CC  
 4010 *tqkka aé kke ssando m baradiso.* CNP  
 4011 *vqi fregá llo stato? - pag e tasse!* CC  
 4012 *paka o dazzjo - si o vqi fregá.* CC  
 4013 *se vvq fregá l dazzjo - paga l dazzjo.* VT  
 4014 *paga r dazzjo - e ffrega r dazzjo.* BL  
 TU *paga l dazzjo, frega l dazzjo.*

Legge, giustizia e ingiustizia

- 4015 *la leğęe ę: lástika.* MS  
 4016 *la leğęe - ę ffatta pe li stúpide.* VT  
 4017 *oññuno se fa: leğęe a mmqdo suo.* CC  
 4018 *la leğęe / ę ugwale pe ttutti - e nn ę ugwale pe nnessuno.* VT  
 4019 *ki zzappa - n ze dá la zzappa ne le pjęde.* CH: *le governante, le leğęe le fanno pe lloro.* TU  
 4020 *studjata la leğęe - e nventata la malizzja.* BL  
 4021 *fatta la leğęe - nventata la malizzja.* BL  
 P id.  
 4022 *fatta la leğęe - trovato (√: kreato) ll inganno.* VT  
 CC id.  
 4023 *inventata la leğęe - inventato l inganno.* TU  
 4024 *la kònzwetúđine gwasta la leğęe.* V  
 4025 *ll usanza fa lleğęe.* VT  
 4026 *mějjo un kattivo akkomodamento - ke na bbqna kawsa.* VT  
 TU ~ *tristo* ~ .  
 4027 *mějjo na trista kawsa - ke m bqñ funerale.* TU  
 4028 *kawsa ripenzata - fu pperza.* CC  
 4029 *se čče sq na massa de lite - qkkje e zzampe / tutto risqrvono.* BL  
 4030 *ki rubba na paññqta - va n galęra, ki rubba m baese - pqrta bbandjera.* CC  
 4031 *ki rrompe paga - e li kqčče sq li sui.* VT  
 VT *ki rroppe ~ e li kjqčče sq li sua.* V *ki rrompe ~ e i kqčči sqno swqi.*  
 CC *ki rroppe paka e i kqčči sq ssui.*  
 4032 *ki ffiiji - ki ffiijastri.* VT



- P a kki fijji e kki fijjastri. √: a kki fije e a kki fijjastre. V a kki fie e a kki ffijjastre. B ki ffijja e kki fijjastra. CC ki ffio e kki ffiastro (√: famo ki ~).
- 4033 na bbotta al čerkjo - e n antra ma la doga. VT  
BL ~ ar čerkjo e una a ~ . CC ~ a doga e na bbotta ao šerkjo.
- 4034 na bbotta al čerkjo - e n antra ma la bbotte. VT
- 4035 nun ze pønno avé (√: fá)- ddu pesi / e ddu misure. CC
- 4036 kor denaro / e ll amišizzja - se da n gulo a la gğustizzja. CNP
- 4037 kwatrine / e amišizzja - korròmpon la gğustizzja. VT
- 4038 dønne / kwatrine / amišizzja - korròmpono la gğustizzja. TU
- 4039 la gğustizzja de \*sassoferrato : le botte - e ppe karčerato. P
- 4040 a rağğó de \*sassoferrato : ki čč a rağğó / va kkarčerato. CC
- 4041 kome l zasso ferrato - primma bbotte / e kkarčerato. V
- 4042 a oñño r zuo. CC
- 4043 l gusto - l anno mpikkato a \*la storta. V  
CC \*gusto fu mbikkato a \*la storta.
- 4044 \*gğusto / perké era troppo gğusto - l anno mbikkato a \*la storta. VAS
- 4045 uno paga per tutti. CC
- 4046 paga l gusto - pel pekkatore. VT
- 4047 pag o bbqno - po tristo. CC
- 4048 pe na lapa - se kondanna tutto l kupello. BL
- 4049 kqse gğuste - evviva \*ddio! CC
- 4050 le kqse gğuste - pjásono a \*ddio / e mma la gğente del monno. VT
- 4051 kwel k e gğusto - e gğusto. VT  
CC kwello ~ .
- 4052 ki ssémina - e kki rrikkqije. CC
- 4053 m pq pir uno - n fa mmale a nnessuno. VT
- 4054 uno per uno - n fa male a nnessuno. P  
V ~ mmale a ñño.
- 4055 na vorta per uno - n fa mmale a nnessuno. VT  
VALL na vorda pir uno ~ da nnessuno. CC una ~ per ~ nun flva mmal a nnessuno.
- 4056 l peğğo kane - la mejjo kučča. VT  
V al ~ la ~ kučča. A l ~ a la ~ . S i ppejjo k- la ~ . CC o peğğo ~ a ~ .  
√: ~ ká ~ .
- 4057 er peğğo kane - er mejjo pqsto. BL  
P l p- ~ , l m- ~ .
- 4058 a le kane gattive - se da er pane. BL

Vita politica e sindacale

- 4059 *la libbertá ę ttroppo bbella*. VT  
 4060 *la libbertá - nun ze finišše mae de pagá*. BL  
 4061 *do se mañña - evviva la \*spañña!* TU  
 TU *dove ~ , viva ~* .  
 4062 *reñña la \*spañña / o rreñña la \*mañña - bbasta si mañña*. CH: *la \*mañña, l papa*. VT  
 4063 *do va la bbarka - va \*bbašičča*. VT  
 BL ~ *\*bbašiččo*. TU ~ *\*bbašičča*. P *ndo ~ la \*bašičča*. V ~ *va \*bašičča*.  
 4064 *sembre kondro korrende - nun ze pǝ nná*. CC  
 4065 *ross e nnero - faššista vero*. CC  
 4066 *se stava mejjo - kwanno se stava pǝǝǝ*. VT  
 P ~ *mejjo ~* . V id. CC ~ *mejjo ~* . √: *ǝra mejjo kwann ǝra pǝǝǝ*.

Chiesa, clero, bigotteria

- 4067 *beata kwella kasa - ndo reñña (√: š ǝ) na kírika rasata*. VT  
 CC ~ *kwella kasa do reñña a kírika rasa*.  
 4068 *beata la kasa ko la kírika pelata (√: rasata)*. VT  
 4069 *biata kwella kasa - ndu š ǝ la pǝetra bbukata / e la kírika rasata*. VT  
 4070 *preti / frati / e ppolli - nun ze trǝveno mmai satolli*. CNP  
 CC *preti, frat e ppolli nun že trǝvino ~* .  
 4071 *prete / frate / mǝneke / e ppolle - nun zi trǝveno mae satolle*. VT  
 VT *p-, mǝnike, f- e pp-, n fúrono ~* . BL *p- mǝnake f- e pp- nun ze trǝvono ~* . √: *p-, f-, mǝneke e pp- ~* . √: *p- f- mǝnake e pp- n zǝno ~* .  
 CH: *kwesto ǝ vvero. ǝ la veritá ke sse diše. e kkwé mika se diše na bbušia kkwí. ǝ* CE ~ *mǝneke e ppolli nǝn ze trǝvono mae satolli*. GSS *preti mǝnake frati e pp-, nun ze trǝvano mai ~* . TU *frate prete mǝnake e ppolle, non ze trǝvono mae satolle*. P ~ *mǝneke e pp- nun ze trǝveno ~* .  
 4072 *preti / e ppolli - do vai / ččipólleli*. CO  
 4073 *preti / e pásseri - ddo li trovi ammázzili*. CNP  
 SU ~ *ppásseri do li trǝvi mmázzili*. CC *prete e ~ ddo i trǝvi mmázzili*.  
 4074 *preti / frati / e ppásseri - ddo li trǝvi mmázzili*. VAS  
 4075 *preti / frati / e ppásseri - do li trǝvi / ammázzali; preti / frati / e ppolli - nun ze trǝvino mai satolli*. BOM  
 4076 *preti / mǝnike / e ffrati d oñni veleno - la terza parte dell inverno ǝ ppǝeno*. CO

- 4077 *ll infèrno / ę ammattonato - ko le kírike de pręte. BL*
- 4078 *la mejjo ęęoventú - ę ffra i poęti, la pęęęo stirpe - sę ffrati / e ppreti. P*
- 4079 *ki a pportato la tónaka - puzza sęmpre de frate. BR*
- 4080 *kwanno ęęira l frate - l konęento a bbisęńńo de kwalke kęęsa. TU*
- 4081 *fa kkwel ke l pręte dięe - nę kkwello ke l pręte fá. VT*  
 VT ~ *e nnę kwello ki esso fá. BL fa kwer ke r p- dięe e nnę kwello ke ffá. TU fa kcome l p- dięe e nnę kcome l p- fá. P fa kwel ke dięe l p-, nę kwello ke l p- fá. V ~ ma nun fa kwello ke fa l p-. CC fa kkwello k o p- dięe e nun fivá kkwello k o p- fá.*
- 4082 *si o frate se ngul o pręte - o romito se ngul o frate. CC*
- 4083 *o pręte - o frega o frate / o frate - o frega: mńnika / a mńnika - mango o djávolo. CC*
- 4084 *al pręte jje še vę : sętte sakke / pe ddé le bbestemmje - sętte sakke / pe mmétele dentro. M*
- 4085 *l pręte ę ll ęmo pju ndolęnte - kanta l męrto / e ffrega l vivęnte. TU*
- 4086 *vę n fijjo tristo? - mánnolo a sserví \*kkristo. BL*
- 4087 *sse tu vvoli un vijjo tristo - mánnolo a sserví \*kkristo. CNP*
- 4088 *ęęęente da kęęsa - e tęęra kodolosa. R*
- 4089 *de kęęsa / e kkkomunitá - se ttu ppęi / nun te mpiččá. GRAF*  
 GRAF *sia dde kęęsa ke kk-, ~ nun te še mpiččá.*
- 4090 *kęęsa granne - pęka devozzjó. CC*
- 4091 *tandi sęrdi - pęka devozzjó. CC*
- 4092 *molta kęęsa - e ppęko perdono. CNP*
- 4093 *kęęs e vveskovati - ddo se tróvino / vęngino laššati. CC*
- 4094 *si vvę sapé ki ę stato - vję stasera su o veskovado. CC*
- 4095 *kwanno l monno nun ne pę ppjú - tutti se danno al bęn \*ęęsú. S*
- 4096 *kwanno er monno nun če vę ppjú - rikorremo ar bęn \*ęęsú. BL*
- 4097 *e sęrve de \*maria - sę pputtane / e ffann a spia. CC*
- 4098 *la ręta / la kaváll e lla karretta - la fine de la puttana / ę lla bbussoletta. CC*
- 4099 *a fine da kavalla - ę lla karretta, a fine da puttana - ę a kęęsa / e a bbussoletta. CC*
- 4100 *santa \*margerita de \*kortona, a ffatto trędię anni la puttana, del paradiso ę ddivęnta la padrona. P*

## Guerra e pace

- 4101 *la gwęrra - a kki ddá / e kki llęva. P*

- 4102 *n tempo de gwerra - bušie kome n terra. P*  
CC *tembo ~ bbušie kome per ~ .*
- 4103 *tempo de gwerra - pju bbušie ke tterra. BL*  
CNP *tembo de gwera, ~ ttera.*
- 4104 *tempo de gwerra - oñni sordato passa. TU*  
CNP *tembo de gwera ~ .*
- 4105 *un zordado vivo - sërve n andra vgrda. CC*
- 4106 *pe ffa la gwerra - še vgnno le sordate. T*
- 4107 *e žžordati der papa - nun žg bbgni a kkaččá na rapa. CNP*  
MS *i sordati ~ nun žg bbgni a kkavá ~ .*
- 4108 *i sordadi der papa - nun žg bbgni a kkaččá na rapa, i sordadi der ré -*  
*nun žg bbgn a ddi ttré. CC*
- 4109 *n zordato del papa - n ž bbgnno a kkavá na rapa, n zordato del ré - ž*  
*bbgnno a kkavanne tré. VT*
- 4110 *li sordati del papa - nun žg bbgni a kkavá na rapa, li sordati del ré - ku*  
*la mančina ne kávano tré. VT*
- 4111 *tre ssordati der papa - nun žg bbgni a kkaččá na rapa, un žordado de*  
*rré - ne kačča tré. CH: o sai perké? ddiševa mamma. présero na fqjja*  
*per uno e jje se strappó. CC*
- 4112 *tre ssordate der papa - n fúrono bbgne a kkavá na rapa, un zordato de*  
*rré - ko n zekondo / ne kavó ttré. TU*
- 4113 *le gwardje del papa - non žg bbgne a ttirá na rapa, le gwardje del ré -*  
*ko na tirata tré.*
- 4114 *pe kkombatte še vó : uffšale tedesco - e ssordato italljano. CC*
- 4115 *l póvero sordato nun a:vuto mae bbé - ž nnato su la pajja / e mmorará*  
*sul fjé. VT*
- 4116 *bandjera vekkja - onór de kapitano. TU*
- 4117 *o bberzajjere : tre ssardi doppo mqrto. CC*

#### Istruzione e rapporti sociali

- 4118 *męjjo n zumaro vivo - ke n dottore mqrto. VT*  
BL *męjjo n ásino ~ . V męjo n zomaro ~ . CC ž męjjo n ásino ~ .*
- 4119 *męjjo un ásino vivo - ke no ššenzjato mqrto. BL*
- 4120 *ki ssi pęrde pe ttroppa ññoranza - e kki ppel ttroppo sapé. VT*  
F *~ per ttroppa iññoranza e kki ssi pęrde per ttroppa sapjęza.*
- 4121 *ki ssi pęrde pe ttroppa ññoranza - e kki ppe ttroppa struzzjó. CC*
- 4122 *ki ssi pęrde pi ttroppa ññoranza - ki ssi pęrde pe ppqko sapé. VT*

- 4123 *semo tutte fije de \*ddio.* VT
- 4124 *semo tutte fije de matre.* P
- 4125 *semo tutti fiji d \*adám ed \*ęva.* CC
- 4126 *tutt e bbokke sq ssoręlle.* CC
- 4127 *o sole / kwanno ľęva - ľęva per tutti.* CC
- 4128 *a sto monno - ř ę pęęsto per tutti.* CC
- 4129 *l monno ę bęllo - perk ę vvarjo.* P
- 4130 *l monno ę bbęllo - perkę vvarja.* V
- 4131 *l monno ę bbęllo - perk ę vvarjato.* VT
- 4132 *l monno ę bbęllo - perk ę avarjato.* VT
- 4133 *a sto monno - ki ddiseńńa / e kki skwadra.* CC
- 4134 *se a le kristjane / jje dae ner kulo - te s affezzjónono.* TU
- 4135 *l monno ę ggranne : ki rride - e kki ppjańńe.* BL  
P V id. MF ~ *adę* ~ . CC *o monn ę ttando* ~ , *ki rrid e kki pp-*.
- 4136 *č ę kki řřenne - e čč ę kki ssale.* BL
- 4137 *la vita ę ffatta a skale - ki le řřende / e kki le sale.* P  
V ~ , ~ řřenne ~ .
- 4138 *l monno ę ffatto a skale : ki le řřęnne - e kki le sale.* VT  
P id. CC *o monno ę ~ řřęńńe ~ lle sale.*
- 4139 *monno monno - ki nun řa nnavigá / se va ffondo.* CNP  
CC ~ , ~ *se ne va ffonno.*
- 4140 *bisęńńa fa mmańńá - ki čče fa mmańńá.* CC
- 4141 *ońńuno ko su patró.* R
- 4142 *da patró - a ggarzó.* CC
- 4143 *l patrone če ll anno l kane.* VT  
CC *o padró če ll ann i kani.*
- 4144 *l patrone če ll anno l zumare.* VT
- 4145 *l padrone č a sęmpre raęęone.* V
- 4146 *i padroni - mango de řokkolata / sq bbęni.* CC
- 4147 *le patrone nun ze spóęeno.* CH: *fá le kazze tue, nę kwelle del patrone!*  
*ke tte krede de portá vvía l katorčone?* P  
V id.
- 4148 *e bbadrone ńńovo - skanęlle e débbiti / de kwello vękkjo.* CNP
- 4149 *pęrta risparęto ar kane - per via der padrone.* CC
- 4150 *kkarezza o kane - per via do padrone.* CC
- 4151 *liřši o ká - ppo padró.* CC
- 4152 *ke čč a kke ffa la gatta - si la padrona ę mmatta.* BL

CE *ke kkorpa š a ~ si la patrona adé ~ ? √: ke kk- adá ~ se la padrona ę ~ ? TU ke čč a ke ffa ~ si ~ ? P ~ kke ffa ~ se ~ . V id. VAS ke kkorpa čč a ~ , si lla patrona ~ .*

4153 *l pane dell altre - ę kkoťto sętte vęrte. P*

*CNP il pane dell altri ~ vęlte. VAS i ppane dill andri, ~ vęrde.*

4154 *i ppane di ppatrone - č a sętte kękkje, la pju tęsta - adę la mujjika. L*

4155 *l pane de le rikke - a sętte kręste, la ppju ddura - ę la mojika. P*  
*V id.*

4156 *er pane dell altre - č a sętte kręste. BL*

4157 *l pane dell artre - a sętte kręste, la ppju ddura - ę la mojika. V*

4158 *o pá ddell andri - ę dduro sętte kręste, e a pju ddur ę a mollika. CC*

4159 *o pá ddo governo - ę dduro sętte kręste, e a pju ddur ę a mollika. CC*

4160 *r pane der govēno ę tęsto - ma se róseka bbęne. BL*

4161 *r pane der govēno / mantęne - ma non ingrassa. BL*

4162 *l pane de \*bbalęstra / mantęne - ma no ngrassa. VSG*

4163 *la famijja \*tarkwini - ve da la pańńętta / e vve lęva l filone. V*

4164 *tra la mákina / e \*ggurčijja - tutto kwanto se lo pijja. BL*

4165 *č ę kki mmańńa / e bbeve - e nun f/va ńńęnde, io / ęęir e rrięęira - nun vedo mmai na lira. CC*

4166 *ki ttando a llavorá - ki ttando a spasso, ki ttando vino - e kki l akkwa del fęsso. CNP*

*CC ki ttando lavorá, ki ttando spasso ~ der ~ .*

4167 *ki ttando a llavorá - ki ttando a spasso, ki bbeve er vino - e kk / ll akkwa der fęsso. BL*

*VAS ki ttando ~ ki ttando ~ , ki bbee i vvino ~ di ffęsso.*

4168 *ki ttando lavorá - ki tand a spasso, ki tando vino - ki l akkwa der fęsso, e ttandi vagabbondi stann a spasso. CNP*

4169 *ki sta: vanti - um bęl potere, ki sta ddjetro - manęa le pere. CC*

4170 *ki sta sotto - krępa. CC*

4171 *sanda \*ńńęsa : ki sta sotto - krępa. CC*

4172 *sanda \*madalęna : ki sta sotto - krępa. CC*

4173 *kwanno i somari se ndrųppino - i bbigonzi še vanno de meęęo. CC*

4174 *le stračče vanno sęmpre per arja. BL*

*P id. V ~ vanno pell arja. CC i stračči vanno sęmbre per arja. √: i pęri stračči ~ .*

4175 *m pęro šavattone - pijja \*kristo e llanernone. CH: li rikki nom pęrtano mae llanernone m prošessjone. M*

- 4176 *kaska o torzo - va n gulo all ortolano.* CC
- 4177 *l pešše grōsso - mañña kwello šuko.* VT  
BL *er peššo ~ . CESI l pešše ~ píkkolo.* TU ~ *granne se mañña ~ .* CC  
*pešše grōsso mañña kwello šugo.*
- 4178 *kome te ġġiri - a ġġende te se ngula.* CC
- 4179 *kwello k ę mmio - ę mmio, kwello k ę ttuo - famo m pęzzo per uno.* VT
- 4180 *ko kkwelle bęne - ammázzeše kwelle kattive.* P
- 4181 *ko le budęlle de kwelle bęne - strózzeše kwelle kattive.* P  
V *ko le bbudęlle de kwelle bbęne ~ .*
- 4182 *le vjolęnze sošale - non rimędjono a le male, sęnza metta avante - per lo meno artrettante.* BR
- 4183 *la strada ę del papa : ki čče pišša - e kki če kaka.* P  
V id.
- 4184 *la sędja del papa : ki čče pišša - e kki čče kaka.* VT  
P id.
- 4185 *ki ffa l pekoraro - e kki fa l lupu.* VT
- 4186 *semo tutte útele - nessuno ę nnešessarjo.* VT
- 4187 *nissuno ę nnešessarjo a sto monno.* VT
- 4188 *a sto monno / nessuno ę nnešessarjo - e ttutti semo nešessari.* CC
- 4189 *ki n za obbedí - n za mmanko serví.* V
- 4190 *l monno ę ffatto pe li bbravi - e li minkjoni se lu gódono.* VT  
BL *er monno ę dde le bbrave, le kujjone se lo gódono.* CO *mmonno ę ddell ęmmmini bbravi, i kojjonni ~ .*
- 4191 *le bbrave fanno l monno - e le kojjonni se lo gódono.* BL

### Giochi e passatempi

- 4192 *no zżoppo a bballá - e n tartajjone a kkantá.* TU
- 4193 *ki bballa - un djávolo pe spalla, ki sta: vvedé - ne pęrta tré.* CC
- 4194 *bęl (√: m bęl) ġęko - dura pęko.* VT  
P id. *√: oñni bęl ~ .*
- 4195 *um bęl ġęko - dura pęko, se ttroppo dura - divęnta na sekkatura.* CC
- 4196 *lo skerzo ę bbello - finké ddura pęko.* P
- 4197 *l ġęk ę bbello - kwann ę kkorto.* VT  
P ~ *ę bello kwanno ę ~ .* CC *o ġęk ę bbello kwann ę kkurto.*
- 4198 *lo skerzo adę bbello - kwann ę kkorto.* CE  
P ~ *ę bello ~ .*
- 4199 *l ġęko ę bbello - kwanno ę kkurto, kwann ę llungo - finišše male.* CE

- 4200 *lo skerzo ę bbello - kwann ę kkorto, kwann ę llungo - stona. P*
- 4201 *lo skerzo ę bbello - kwann ę kkorto, kwanno ę llongo - vjęne a nngja. V*
- 4202 *le skerze vanno im pjanto. BL*
- 4203 *sia al lavoro / sia ner ġoko - ki strafá / dura pġoko. BL*
- 4204 *fortunato nel ġoko - sfortunato in amore. P*  
*V ~ , skaroññato ~ .*
- 4205 *sfortunato al ġoko - fortunato n amore. VT*
- 4206 *sfortuna al ġoko - fortuna n amore. VT*
- 4207 *ki ę sfortunato nel ġoko - ę ffortunato in amore. V*  
*CC ~ ar ġoko ę ffortunato n amore.*
- 4208 *fortunato a kkarte - sfortunato in amore. BL*
- 4209 *ki ę ffortunát in amore - non ġoka a kkarte. P*
- 4210 *ner ġoko - r pjanto ę ammesso. BL*
- 4211 *o ġġoko nun flva pella kasa. CC*
- 4212 *ar ġoko del karaké / e lo skopó - me sq vvotato le kassette der komó. BL*
- 4213 *ki ġġoka per bisoñño - pęrde per nešessitá. TU*
- 4214 *ki pęrde - nun gojjona. CC*
- 4215 *ki pęrde - paga. VT*  
*CC id.*
- 4216 *ki pęrde - č a ssembre tqрто, ki vvingę - č a sembre raġġó. CC*
- 4217 *ki vvenęe - ę um bello fijjolo, ki pęrde - se grattę lo kulo. CNP*
- 4218 *vinče assai - ki non ġoka mai. MS*
- 4219 *vęe vinče čęnto lire? - no le ġġoká. TU*
- 4220 *pġvero ġġokátór / kondotto al verde - se krede d akkwistá / ma ssembre pęrde. CNP*
- 4221 *ki skommette / e num mette - pia i kojioni de šuette. CC*
- 4222 *ki ġġoka / e m mette sú - pia i kojioni de musjú. CC*
- 4223 *ki ġġoka / e spęra de vinča - skappa da le stráčče / e entra ne le šenča. TU*
- 4224 *nun ze pę ssembre vinęe. CC*
- 4225 *vęjjo pęrda - e ssegwitá. VT*
- 4226 *ki vvinče prima - pęrde l zakko / e la farina. VT*
- 4227 *ki vvinęe / e čče rifá - je tqkka da pagá. CC*
- 4228 *tre kęqse sq ddiffiřil a llařšare : lo ġġoko / l amiřizzja / e il prim amore. CC*
- 4229 *i piččoni - se pęrtino via e šeste. CC*
- 4230 *ki ġġok al lotto / pe avé ssokkorzo - mostra li kojioni / kome ll orzo. VT*



- CNP *ki ġġoka llotto per ~ , dimostra ~ komme ~ .*
- 4231 *ki ġġok al lqotto / p avé ssokkorzo - mostra l kulo / kome ll orzo. VT*
- 4232 *ki ġġoka: llotto / per avé n žokkorzo - vva mmostránn i bbalqšši / kome ll orzo. CC*
- 4233 *ki ġġok al lqotto / per avé ssokkorzo - mostra r pelo r kulo / kome ll orzo. BL*
- 4234 *ki a llotto kjede sokkorzo - mette le pele kome ll orzo. BL*  
MS *ki ddal lqotto spēra ~ er pelo kome un ~ .*
- 4235 *ki ġġoka al lqotto / pe ttrová ssokkorzo - se trqva spqrto kome n orzo. BL*
- 4236 *ki ġġoka: llotto - ġ n gram merlqotto, vinġe assai - ki nun ġġoka mmai. CC*
- 4237 *la palla ġ ttonna. BL*  
CC *a palla ~ (√: rotonda).*
- 4238 *ki mmette l primmo - num mette l úrtimo. V*  
CC *~ o primo nu mmette o lúrdimo. CH: de númmoro, a ttómmola.*
- 4239 *q ġġokato a kkarte - e ssempre q vvinto, gwardáteme - kome sq ddipinto. CH: a le pqrte d \*orvjeto č ġ na lápide do sta skritto : q ġġokato ~ . TU*
- 4240 *la prima - ġ dde le fije. T*  
CC *a prima mano ġ ddi fijji.*
- 4241 *a prima mano - ġ ddi majjanesi. CC*
- 4242 *la prima - ġ ddej fessi. CC*
- 4243 *partita rrivata - partita vinda. CC*
- 4244 *partita ripresa - nun fu mmaj vinta. CC*
- 4245 *pjatto rikko - me še fikko. CC*
- 4246 *qtt e ttré - mmai vinġé. CH: a \*mmajjano qtt e ttré a danno. CC*
- 4247 *s arriva prim a kkwattro - ke a uno. CC*
- 4248 *karta vęnga - e ġġokatór si vanda. CC*
- 4249 *karta ke ġġira - ġġokatór s avanda. VAS*
- 4250 *e karte pare - ngùlin o kartaro. CC*
- 4251 *e karte sq dde kartó : ki čče se ngazza - ġ n gran gojjó. CC*
- 4252 *e karte sq dder djávolo. CC*
- 4253 *e karte / sq kkom e pjáttele : vann a kojjonni. CC*
- 4254 *e karte sq ttraditore. CC*
- 4255 *nun ze ppunda su a bbara. CC*
- 4256 *paro paro - dísporo im mano. BL*  
SM *~ , n dísparo su le mano. CNP paro paro, dísporo im mano. CC ~ , díspiri m mano.*

- 4257 *stoppa de mano - stoppa da villano.* CC
- 4258 *a napoletana ę bbęna si tte pia.* CC
- 4259 *ttrę e assi - męrin im mano / a tęstadekazzi.* CC
- 4260 *kwanno kaska i rrę - la ččittá ttręma.* CC
- 4261 *ki bbussa de kwattro - bbussa da matto.* CC
- 4262 *ki bbussa - vę la męjjo.* TU
- 4263 *ki rribbussa - pęrde l asso.* CC
- 4264 *ki ppia / e nun ęe rimette - nun ęa ffa ttressętte.* CC
- 4265 *brískola - pęrta bbrískola (√: brískala).* CC
- 4266 *ki mmazza o kombañņo - va: kkasa solo.* CC
- 4267 *brískola vękkja - un gargo aspętta.* CNP  
CC *brískola (√: brískala) vękkja, káriko sęęta.*
- 4268 *ę mmejjo de nna: \*kkarvi / kwanno pjęve - ke pęęrd a bbrískola a ččingwandanęve.* CC
- 4269 *męjjo de nna kkardi / kwanno pjęve - ke pęęrd a bbrískola / a ččingwandanęve.* CC
- 4270 *ę mmejjo nna: ččikęrja / kwanno pjęve - ke pęęrd a bbrískola a ččinkwandanęve.* CC
- 4271 *ę mmejjo anná ffa ll ęrba / kwanno pjęve - k a rrimané a ččinkwantanęve.* MS
- 4272 *ę mmejjo anná n kampaņņa / kwanno pjęve - ke pęęrde la bbrískola / kol ččinkwantanęve.* VT
- 4273 *asse kkarzone - n ze kálonno mae.* VT  
TU *asse e ~ , nun ~ .*
- 4274 *tęrza figura - toppa sikura.* CC
- 4275 *ki ppia o primo ré - va ssesandatrę.* CC
- 4276 *o ré - pęrta o trę.* CC
- 4277 *spade / spill e sęęki - ke kkojjoni pe li vękki.* CC
- 4278 *bastoni : fiki / pęrzike / mmeloni.* VT  
CC *id.*
- 4279 *kęppe : ki čče n a pęęke - kki čče n a ttręppe.* CC
- 4280 *rę : ppia tutto / sęnza vedę.* CC
- 4281 *kavallo : te da n gulo - e tte tję kkallo.* CC
- 4282 *ll úrtema mano - skopa.* BL
- 4283 *te vedo non te vedo / \*montebbęllo - se ll asso di denari / non fosse kwello.* CE

Comportamenti riprovevoli: furto, prostituzione, vagabondaggio

- 4284 *čerka lavoro - e ppręga \*kristo de non trovallo. BL*
- 4285 *ki ġġira de nqte - čerka la mqte. P*  
*V id. CNP ~ ġġire ~ , ččerke (√: šerke) ~ . VAS ~ la ~ , ččerka ~ .*
- 4286 *ki vva n ġiro la nqte - ġġira la mqte. CC*  
*CC ki ġġira a nqte, ġġira a mqte.*
- 4287 *ki vva n ġiro la nqte - nun vale tre ppere kqte. CC*
- 4288 *ki ġġira de nqte - non fa bbwqñ nido. CDM*
- 4289 *ušello ke vva dde nqte - non fa bbqñ nido. VT*  
*CDM ~ ke ġġira de ~ .*
- 4290 *ll ušello ke vva kkasa tarde - nun fa bbqñ nido. TU*
- 4291 *sa \*rrqkko - va dde nqte. CDM*
- 4292 *ġġęnde / ke sse fa nqte nnanzi sera - ġġęnde de bbastone / e dde galęra. CC*
- 4293 *ġġęnde / ke jje se fa nqte nnanzi sera - sq ddeñni de bbastone / e dde galęra. CNP*
- 4294 *ll qmo de la nqte - ar ġorno kukka. BL*
- 4295 *ki ddqrm e o ġġorno - nun dqrm a nqte. CC*
- 4296 *r kjó : ar ġorno dqrm - a la nqte nq. BL*
- 4297 *gallina nera - s arivede la sera. CH: a ffá le lavore. P*  
*V la ~ se vede de sera.*
- 4298 *la gallina nera - fa ll qvo la sera. VT*  
*BL ~ kwann ę ssera.*
- 4299 *gallina nera - s aridduše (√: la g- n- si riduše) la sera, gallina bbjanka - prima fa ll qvo / e ppq kanta. CH: s aridduše a la sera, a ffá ll qvo. VT*
- 4300 *gallina bbjanka - fa ll qvo / e ppqi lo kanta (√: ppqi k-). CH: se uno fa n danno e ppq se tradišše. VT*
- 4301 *gallina ke kkanta - seño k a ffatto ll qvo. VT*
- 4302 *męjjo latro - ke spia. CC*
- 4303 *beato kwel latro - ke rrobba a kkwell altro latro. BL*
- 4304 *a rrubbá a n ladro - nun ę ppekkato. CC*
- 4305 *si mme diki latro - spqki mé / ko ttutt o parendado. CC*
- 4306 *si mme diši putta - num me diši tutta, si mme diši ladro - me rruvini tutto r parendado. CC*
- 4307 *si ppekkka uno - pękka uno, si rrubba uno - rubba šęndo. CC*
- 4308 *nun ę llatro / solo ki rrubba - ma ppure ki jje ręġę o sakko. CC*

- 4309 *da lontano / vęne l latro - e r višino vęne nkorpató. BL*  
*BL l ladro vęne da ~ , er ~ adé inkorpató.*
- 4310 *na mano lava l altra - e ttutte ddue rúbbono. TU*
- 4311 *męjjo n kulo kallo im panza - ke na panza kalla in kulo. BL*
- 4312 *do še sq le kampane - če sq le puttane. BL*  
*TU id. P ndo ~ če sq ppure le ~ . √: do sq ~ če sq le ~ . V ndo še sq ~ .*  
*CO do stanno le kambane, stanno le puttane. FAL do stanno e kampa-*  
*ne stann e puttane.*
- 4313 *l monno : če sq le kampane - če sq le puttane. P*
- 4314 *do stanno e kambane - stann e puttane, a \*mmajjano anno apęrto:*  
*sakko. CC*
- 4315 *nun fá la latra / e la meretriše - l čęlo e la tęrra / lo skopre e lo diše. BL*
- 4316 *si l \*padretęrno num perdonasse le puttane - l paradiso ke lo dia a*  
*ppięęone. TU*

#### *Attività economiche e produttive*

##### *Denaro, ricchezza, povertà*

- 4317 *li kwatrine sq kkome li dolori : ki čče ll á - se li tęne. VT*  
*VT l dolore ~ l kwatrine, ~ . BL le sęrde ~ le dolore, ~ sse le ~ . GRAF*  
*i sęrdi ~ i dolori, ~ . TU le sęrde ~ le dolore, ~ se le tęne. P le kwa-*  
*trine sq kkome li dolori. ~ se li tęne. S i kkwatrini sq kkome ~ , ki čče l*  
*á se li tęne. CC i sęrdi sq kkom i dolori, ~ ss i tęj. FAL ~ kkome i dolo-*  
*ri : ki še ll á se li tęj. VAS i kkwatrini sq kkome i dolori, ~ se li tęne.*
- 4318 *kwatrine e ddolore : ki ll á - se li tęne. BL*
- 4319 *i kkwatrini / sq kkom i ddolori : vanno e vvęngono. S*
- 4320 *i sęrdi vanno e vvęngono. FAL*
- 4321 *le sęrde - kome vęngono / se ne rivanno. BL*
- 4322 *kwatrine e kkazzotte - se kónteno du vęrte. BL*  
*BL ~ , vanno konte ~ . TU sęrde e ~ se kóntono ~ . V sęlde e kkazzotte*  
*se kónteno du vęlte.*
- 4323 *pęke / bbenedette / e ssúbbito. BL*
- 4324 *pęke / maledétt e ssúbbeto. VT*  
*TU le sęlde, pęke maledette e ssúbbito. CC męjjo pęki maledetti e*  
*ssúbbido. CH: i sęrdi.*
- 4325 *ki kkwatrine nun á - mojje num pęnda. P*  
*CC ki ddenari non á, moje nom bęnde (√: bęnda).*

- 4326 *l pǒvero arrikkito - ę kkane rrabbito, si lli domandi m pezzo de pane - te manda via komme un kane. N*
- 4327 *njende ę ppeġġo - d um pidġkkjo rifatto. VAS*
- 4328 *sárvete dar pidġkkjo rifatto! BL*
- 4329 *sárvete dal (√: da um) poaretto arrikkito! V*
- 4330 *gwárdate dar rikko - ma ssárvete dar pǒvero arrikkito! BL*
- 4331 *\*dio ti skampi / dal pǒvero arrikkito - e dal rikko impoverito! VT  
BL \*dio či salve ~ ! P \*dio te salve ~ mpoverito!*
- 4332 *gwárdete dar pǒvero arrikkito - e ddar rikko mpoverito! BL  
P sárvete (√: sálvate) dal pǒvero arrikkito e ddal rikko mpovarito!*
- 4333 *n (√: nun) te fidá del pǒvero arrikkito - né del rikko mpoverito. VT  
CNP nun de fidá der ~ , de rikko mboverito. CC ~ do ~ rrikkito e ddo ~.*
- 4334 *kwatrini / e ffede - ę n gran gojjone ki čče krede. CNP  
MS kwatrine ~ , gran kojgone a kki ~ .*
- 4335 *kwatrine / e ffede - meno ke ttu kkrede. TU  
V ~ ke krede.*
- 4336 *kwatrine / e ssantitá - metá de la metá. BL  
TU sǒrde ~ mmetá e mmetá. CNP kwatrini e ssanditá, metá pper la metá. CC kwatrín e ssandidá, la metá per ~ .*
- 4337 *rikkezza / e ssantitá - metá e mmetá. TU*
- 4338 *l kwatrine - mánneno ll akkwa pill inzú. VT  
BL le ~ mánnano ~ pell ~ . CE le sǒrde mánnono ~ (√: per l inzú). TU  
~ pe l inzú. P le kwatrine ~ pell inzú. V ~ mánneno ~ . CNP e ggwa-  
drini mánnono ll akkwa im ber l inzú. √: e vvġkki ~ per l inzú. √: i sǒrdi  
mándonno ~ . CC ~ mánnino ~ . VAS i zǒrdi mánnono ill akkwa per l  
inzú.*
- 4339 *kol kwatrine - se manna ll akkwa pell inzú. VT  
P ko le sǒrde ~ .*
- 4340 *ki čč á i kkwatrini - manna ill akkwa pell inzú. VAS*
- 4341 *le kwatrine fanno gola man tutte. MF  
CC i sǒrdi fanno gol a ttutti.*
- 4342 *i sǒrdi sǒ jǒtti. CC*
- 4343 *i sǒrdi sǒ ttonni. G*
- 4344 *i sǒrdi sǒ ttonni : rúzzolino via. CC*
- 4345 *le sǒrde se ne vanno - kome la vešta der \*ziññore. BL*
- 4346 *l kwatrine sǒ ddel djávolo. VT  
MS le sǒrde sǒ der ~ . CC i sǒrdi sǒ dder ~ .*

- 4347 *i sɔrdi sɔ a rruina der monno.* CC
- 4348 *sɔ le kwatrine - k anno rovinato l monno.* MF
- 4349 *se fa ttutto - pe ddio kwatrino.* CC
- 4350 *i kwatrini nun žɔ mmai troppi.* CC
- 4351 *l kwatrine m bástono mae.* VT  
CC *i kwatrini num bástino mmai.*
- 4352 *ki čč a kkwatrine - fa kkwatrine.* VT
- 4353 *i kwatrini (√: i sɔrdi) vann appresso a kwatrini (√: sɔrdi).* CC
- 4354 *le kwatrine - vanno ko le kwatrine.* BL
- 4355 *sɔldo - fa ssɔldo.* V  
CC *i sɔrdi fann i sɔrdi.*
- 4356 *kwatrine - tira kwatrine.* VT
- 4357 *a sɔrdi tɔkka sapejje da ġġiro.* CC
- 4358 *senža sɔrdi - n že pɔ kkambá.* CC
- 4359 *senza lillere - nun ze lállara.* BL
- 4360 *ki čč a le sɔrde - č a ssɛmpre raġġone.* P
- ✓ 4361 *le sɔrde fanno kapí dde ppjú.* BL
- 4362 *kwatrine e ggwae - num mánkeno mae.* P
- 4363 *ki sɔrdi se fa ttutto.* CC
- 4364 *kor dio kwatrino se fa ttutto.* CC
- 4365 *i sɔrdi sɔ ffatti pe ššupá.* CC
- 4366 *l zɔrde sɔ ffatte pe ɛssa spese.* VT
- 4367 *le kwatrine / sɔ ffatte pe le bbɔjja - nɔ pe le kristjane.* BL
- 4368 *i sɔrdi vanno via kome ll akkwa.* CC
- ✓ 4369 *le sɔrde / vann e vvɛngono - e lo spettákolo / sɛmpre š ġ.* BL
- 4370 *i sɔrdi sɔ ssudati.* CC
- 4371 *i sɔrdi nun ze rifjútino mmai.* CC
- 4372 *i sɔrdi áprino tutt e pɔrte.* CC
- 4373 *al zwɔno de la moneta - oñni rumór si kwjɛta.* P
- 4374 *al zwɔn de la moneta - oñni rumore taše.* V
- 4375 *a paše n f/vamijja - sɔ i sɔrdi.* CC
- 4376 *i sɔrdi / sparíššino kome n ġuramendo faržo : mmo še stanno - mmó n ġe stanno ppjú.* CC
- 4377 *i sɔrdi mika i kákino i somari!* CC  
G *i kwatrini mika li kákino i sumari.*
- 4378 *l kwatrine mika le kákono le nóttele.* VT
- 4379 *le kwatrine mika le kákeno le kane.* BL

- 4380 *ll árbero de le sɔrde - n ɣ nnato (√: nun krešše) ññuna parte.* BL
- 4381 *ki čč a le sɔrde - fábbrika, e kki nun če ll á - ddiseñña.* BL  
 TU *ki č a le kwatrine ~ , ki ~ . P ki č a kwatrine fábbreka e ~ diseñña.*  
 √: *ki a ssɔrdi fábbrika e kki non á dd-*. V *ki č a kkwatrine ~ e ki nun če ll á d-*.
- 4382 *ki čč a kkwatrine - fábbrika, ki čč a mmiserje - tríbbala.* BL
- 4383 *i sɔrdi / se pɣino do stanno - e sse kamba onestamende.* CC
- 4384 *ki čč a i sordi da bbutá - pija a strata / e sse mette a ffabriká.* VI
- 4385 *ki čč a l kwatrine - mɔre a kɣollo sɔrto.* VT
- 4386 *metá per metá - un kwarto lévolo.* MS
- 4387 *p arrivá ččęnto - se kominča da uno.* BL
- 4388 *se ngominga da un zɔrdo - pe ffá na lira.* CC
- 4389 *a ppuntino a ppuntino - se forma l karlino.* TU
- 4390 *triste ki i swɔi kwatrini sɣenne - in dɔnne / fumo e vvino / e ttereno a pɣenne.* S
- 4391 *tjénile da konto - kwanno če sɔ.* P
- 4392 *le sɔrde se rispármjono da sole.* MS
- 4393 *ki čč a n zɔrdo - čerka de falle due.* P
- 4394 *ki no á kkwatrini - non abbja vɔije.* VT
- 4395 *e vɔɣkki ke vvęngono ko nvinvirinví - se ne vanno ko nvanvaranvá.* CNP  
 CNP e ggwadrini ~ nvinvirinvá.
- 4396 *i sɔrdi ke vvęngino ko ddindirindí - se ne rivanno ko ddandarandá.* CC
- 4397 *le sɔrde če ll á : l \*zerpęte / la bbanka / e la \*franka.* P
- 4398 *i sɔrdi / se fanno ko rrubá - nnɔ ko llavorá.* CC
- 4399 *um bęl laššare - ɣ um bęl rubare.* P
- 4400 *o rubbé / o ttrové / o laššé.* VI
- 4401 *le kwatrine se fanno : ko n trovette / n laššette / n rubette.* V
- 4402 *na perzona s arrikka : ko n trová / ko n laššá / e kko n rrubá.* CNP  
 CNP *pe arikkisse čče vɔle u llaššá, un drová, e no rrubá.*
- 4403 *le kwatrine se fanno : ko m bęl laššare / m bęl rrubare / e m bęl trova-*  
*re.* P
- 4404 *ko llavorá nun z ɣ rrikito mai nessuno.* CC
- 4405 *ko llavorá nun arži kapo.* CC
- 4406 *er mare / pju akkwa š á - e ppju ne riševe.* BL  
 P *l mare ~ č á, pju n ariševe.* V ~ *e ppju l ariševe.* CC *o mare ~ , pju*  
*akkwa riševe.*
- 4407 *pɔ mmanká ll akkwa al mare? V*

- 4408 *l akkwa va al mare.* V  
CC ~ va: r mare. FAL id.
- 4409 *er benestá - da in tēsta.* BL
- 4410 *siññór e pporetti - če sq sšembre stati.* CC
- 4411 *il denaro / fa ll qmo rikko - ma ll edukazzjone / lo fa ssiññore.* BR
- 4412 *ę mmejjo puzza de mmerda - ke dde povertá.* CNP
- 4413 *mějjo puzzá di mmerda - e nnó ddi povertá.* BL  
P ę mmejjo ~ de ~ ke dde ~ . V id. √: mėjo a pp- de m- ke de miserja.  
CC ę mmejjo puzzá dde mm- ke dde miserja. VAS mějjo ~ dde povertá.
- 4414 *puzza pjú la miserja - ke la mmerda.* B
- 4415 *pqro e kkojjone - n te fa mmae.* V  
CC pðver e kkojjó nun de fa mmai.
- 4416 *da pðvero / e dda kojjone - nun te če fa mae piá.* MS
- 4417 *a kkasa de pðveri - num mánkono tqzzi.* CE  
VI ~ poretti nom mánkano ~ . CC ~ num mángino stozze.
- 4418 *tristo ki a bbisqñño.* CC
- 4419 *ki ttanto - e kki ññęnte (√: ki ttanto - ki ~).* VT
- 4420 *a sto monno / ki ttanto - e kki ññęnde.* CC
- 4421 *ki nnašše rikko - e kki pporetto.* CNP
- 4422 *kwanno a starne - e kkwanno a ggrille.* BL
- 4423 *kwanno a ttordi - e kkwanno a ggrilli.* CC
- 4424 *karestia (√: a ~) va: ppresso a kavalli magri.* CC
- 4425 *a karestia - do se tqva / se lašša.* CC
- 4426 *ki ę ppðvero - ę mmarvisto.* V
- 4427 *κολλόν di kane / e ssqrdi di pðvero - tutti li védono.* FAR
- 4428 *l mal del poaretto - adé n gram brutto.* MF
- 4429 *l povaretto č a sšempre tqрто (√: l porette č anno sšempre tqрто).* VT
- 4430 *gwárdolo bbęne / smírolo tutto - l qmo sęnža kwatrini / kwand ę bbrutto.* CC
- 4431 *fa ppju ddanno un gwitto - ke ččęndo siññori.* CNP
- 4432 *če manga sšembre na ndakka.* CC
- 4433 *če manga sšembre m báolo (√: n zqrdó) - pe ffá na lira.* CC
- 4434 *i nervetti - sq a sostanža di poretti.* CC
- 4435 *poračči - ma onęsti.* CNP  
CC poretti ~ .
- 4436 *sq ppovarette - e ssq rrikk a onore.* BL
- 4437 *un wqmo pðvero - ę un disperato / o pidokkjoso.* CDM



- 4438 *póvero nu mme faševa - si rrikko me voleva.* CC
- 4439 *a ġġende / pi sordi - se farebbe dá nder kulo.* CC
- 4440 *miserj e ppovertá - sq ssorġelle.* CC
- 4441 *edġ a miserja - ke ffa llitiká.* CC
- 4442 *sott e lenżgla - n že konošše miserja.* CC
- 4443 *o ppro / o veġkjo / o malato - nessuno o vq a llato.* CC
- 4444 *ki čč á - mmette.* CC
- 4445 *ki ppju ččá - ppju mmette.* P
- 4446 *kulo ke nun vidde mae karzone - la prima vřta ke le vidde / se kakó addosso.* BL
- 4447 *kulo ke nun vidde mae karzone - kwanno ke le vidde / se feše meravijja.* BL  
*V kulo ke n a vvisto ~ , na vřta ke l a vviste s ġ ffatto meraviλλα.*
- 4448 *i kkulo ke nu a visto mmai kamiša - na vřda ke la vede / se fa maravija.* VAS
- 4449 *kulo ke n a vvisto mae kamiša - kwanno ke l a vvista / č a kkakato sopra.* BL
- 4450 *kulo ke nun vidde mae kamiša - kwanno la vidde / s innamoró.* VT
- 4451 *kulo ke nun vidde mae kamiša - kwanno la vidde / gran fęsta li feše.* VT  
*GSS ~ vide mai ~ vide ~ jje ~ . CNP kkulo ke n a visto mmaj kamiša, kwando la vidde gran vęsta li feše.*
- 4452 *kulo ke nnun vidde mae kamiša - kwanno la vidde / krepó da le risa.* BL
- 4453 *kwello ke n a vvisto mae kamiša - kwanno le vede / krepa da le risa.* GC  
*GC ~ ke n a vveduto mae la k-, adęsso ke llue če ll á, krepa ~ .*
- 4454 *kulo ke n a visto mai kamiša - kwann a vede / se ne fa na risa.* CC
- 4455 *ki nun a vistu mai a kamiša - kwannu a vede / se ne fa na risa.* SOR
- 4456 *ppjve su o bbaññato.* CC

## Economia

- 4457 *męjjo mřto a kkavallo - ke vvivo a ppjede.* VT  
*BL P V id. CNP ġ męjjo ~ a ppjedi. CC męjjo mřt ~ ke vviv a ppjedi.*
- 4458 *ne la vita le tre ppořte : l papa / le re / e ki nun č a njęte.* P
- 4459 *do vá - do vjġ.* VT  
*VT ndo vá, ndo vjęne. CC ddo ne vá, ddo ne vjġ. VAS do vá e ddo vjęne.*
- 4460 *ndo vange - e ndo vęnga.* P
- 4461 *a uffo - pure ll ašeto.* BL
- 4462 *a uffo - n kanta šęko.* VT

- BAGN id. TU ~ *nun kanta* ~ . CNP *auffo un gande šeko*.
- 4463 *senža sordi - nun ganda šeko, e ssi čče kanda - še kanda pɔko*. CC
- 4464 *da ññęnte - nun vęne ññęnte*. VT  
P ~ *non* ~ . CC *da ññęnde nun vję ññęnde*. √: *senža* ~ .
- 4465 *ñęnte pju ññęnte - ugwale a ññęnte*. VT
- 4466 *pe ññęnte - n da ññęnte ññuno*. V
- 4467 *grátise - nun vję ññęnde*. CC
- 4468 *nessuno - fa ññęnde / pe ññęnde*. CC
- 4469 *ki mmale stima - bbęn rięšše*. VET
- 4470 *ki ppju sęenne - meno sęenne*. VT  
V id. CNP *ki pju sęende, meno sęende*. CC *ki ppju sęenne, meno sęenne*.
- 4471 *ki mmeno sęenne - assae sęenne*. VT
- 4472 *ki bbęne sęende - pɔko sęende*. BL
- 4473 *ki ppɔko sęenne - pɔko pęende*. TU
- 4474 *a ĝĝęnde / pe nderęsse - se farebbe kaččá n ɔkkjo*. CC
- 4475 *pe nderęsse - mmazzórono o padre / ka madre*. CC
- 4476 *si e bbabbo nun gwadamnja - la miņęstra nun ze mañña*. CE  
CE *si r babbo nun gwadañña* ~ . √: *se l* ~ *non* ~ *non* ~ .
- 4477 *a li kondi - sendimo li pjandi*. CC
- 4478 *allo friĝĝe - sendirai lo tanf/vo, alli kondi - sendirai lo pjando*. CC
- 4479 *ñi konto - torna a bbęn konto*. VT  
BL *oññi* ~ *torna bbęn* ~ . TU id. CC *ñi kondo torn a bbęn gondo*. VAS  
*oññi* ~ *torna bbęn gondo*.
- 4480 *oññi konto - ę bbęn konto*. S
- 4481 *ki ffa li konte / senza ll ɔste - li fa ddu vɔrte*. VT  
VT ~ *i konti* ~ , *konvjęne farli due vɔlte*.
- 4482 *a le konte - s arimane tonte*. P  
V id.
- 4483 *a la fine di li konte - s arimane tutte tonte*. VT  
VT *in fin di konte, ~* . √: *n fin de konti, arimanemo tutti tonti*. A *a la fine de li konti, rimanemo* ~ .
- 4484 *kwanno semo a li konti - rimanemo tutti tonti*. VT  
F *kwanno arrivammo ai konti, rimanemmo* ~ .
- 4485 *i bbęni kondi - fanno i bbęni amiši*. VAS
- 4486 *amiko mio kortese - sekonna ll entrata / fatte le spese*. VT
- 4487 *ki kkonda - skonda*. CC
- 4488 *kwanno la rɔbba si trova - non ę mmae kara*. VT

- 4489 *ki la kasa d altri nutrika - la sua diventa pǒvera / e nnimika.* VT
- 4490 *durasse de í a mmulino ko le vǝrte!* VAS
- 4491 *tante pǝkore - e ppǝka lana.* P
- 4492 *se la bbokka ride - la bborza pjaññe.* VT
- 4493 *se la fá kome fa \*ǝnza - ke sse nun ǝe ll á / fa sǝnza.* V
- 4494 *stamo tutti n galǝra pe n débbido.* CC
- 4495 *ki ddel zuo non á / njǝnte akkatta - fa mmale \*karnevale / e ppǝǝǝ \*paskwa.* CSE
- 4496 *se der tu nun ai / l artri nun katta - fa male \*karnevale / e ppǝǝǝ \*paskwa.* CSE  
 SOR ~ e dd altri n akkatta, ~ . FAL *ki der zuo non á dall altri nu kkat-ta, fa mmale ~.*
- 4497 *pǝko pane / pǝko vino - pǝki zzompi fa \*mmartino.* CO
- 4498 *ǝǝǝ se paga - domane nǝ (√: d- pure).* VT
- 4499 *meno bbisǝñño - pju ffelišitá.* BR
- 4500 *l affare - sǝ affare.* V  
 CC *l affari sǝ affari.*
- 4501 *kwanno ll affare vanno bbǝ - anke r djávolo diventa na bbrava perzona.* BL
- 4502 *kwest anno / a rǝbba vǝkkja dura pǝko - ǝe vorrǝbbe na pǝzza de nǝvo.* CC
- 4503 *ki a bbǝn cavallo - n a ppaura d anná a ppǝdi.* VT
- 4504 *ki a um bǝn cavallo a stalla - n a ppaur anná ppǝdi.* BL  
 BL *ki ǝǝ a m ~ ne la ~ , n a ppaura de rimané a ppǝde.* BR *ki ǝǝ a bbǝn kavall a stalla, nun ǝ a ppaura d anná ~.*
- 4505 *ki ǝǝ a bbǝn cavallo a spalla - nn a ppaura d anná a ppǝde.* V
- 4506 *rikka mamma / rikko tata - i ffǝko de kasa mia / ǝ kkwello ke mme skal-la.* VAS
- 4507 *rikka la nǝnna / rikka la mamma - l fǝko mio / ǝ kkwello ke mm askal-da.* CNP
- 4508 *kǝsta ppju la fašša - ke la kriatura (√: kre-).* BL
- 4509 *kǝsta pju l kartǝǝǝ - ke l zúkkoro.* TU
- 4510 *ǝ ppju la spesa - ke ll impresa.* VT  
 CC *~ a spesa ke ll imbresa.*
- 4511 *\*bakko / tabbakko / e lleñña - monde nu mbeñña / arǝǝndo e ǝro.* CC

Risparmio e spreco; proprietà, prestito, debiti e crediti

- 4512 *l risparammjo - ę l primo gwadañño. VT*
- 4513 *ki nun gwarda un čentésimo - nun vale um millésimo. TU*
- 4514 *la rqbba kompra - ę kkonta. BL*
- 4515 *ki bbene aripone - bene aritrova. VT*
- 4516 *ki lleva / e nno rripone - se skote oñni mondone. VAS*
- 4517 *lleva / e num metta - ę na kosa maledetta. CNP*
- 4518 *de kwello ke avanza - num buttá ññente. VT*
- 4519 *risparambja risparambja - arriva l djávelo / e sse lo mañña. VT*  
*BL risparañña risparañña, vjene ~ . √: ~, vene r d- e tte le ~ . TU rispa-*  
*rammi risparammi, rriba l ~ e sse le ~ . P risparambja risparambja (√:*  
*risparañña r-), arriva l djávelo ~ . V risparmja risparmja, ~ .*
- 4520 *ki arisparmja - spreğa. CH: se vvjene fatto sul nešessarjo. VT*
- 4521 *si vvqi anná vandi bbene - ddevi d avé ppaura sęmbre ke tte mangi. CNP*
- 4522 *aripone / mmette bbene - k oñni kosa a lloko vene. VT*
- 4523 *mette llá / mmette bbene - ke ttutto a ttęmpo vene. VET*  
*P mette llá ripone bene ~ vjene. V mette llá, rikota bbene k oñni kosa ~ .*
- 4524 *sekka i zzerpi - ke dd inverno sq kkonvętti. VAS*
- 4525 *d istate sekka sęrpi - ke dd inverno sq kkonfvętti. CC*  
*CO all istate ~ zzerpi, ke all inverno sq kkonvętti.*
- 4526 *sekka rspi / sekka sęrpi - ke dd inverno / sq kkonfvętti. CC*
- 4527 *mózzika l pane - e bbaša l kašo. BL*
- 4528 *pju uno ę rrikko - pju ttęne da konto. VT*
- 4529 *rañño rañño : tanto abbusko - e ttanto mañño. P*  
*CNP ~ , kwando abbusko e kkwando mañño. F ~ tanto me bbusco ttan-*  
*to me ~ . CC ~ tando ~ e ttando me ~ .*
- 4530 *pore kwatrine - a mman de pettenare. BL*
- 4531 *ki ddá festine ffęste - ppe da póvero se vęste. BR*
- 4532 *a kki traskura l poko - manka el pane / e l foko. BL*
- 4533 *a prima gęgenerazzjó a propjetá mmukkja / a sekonda s a mandjene / a*  
*terza se mañña tutto. CC*
- 4534 *la prima gęgenerazzjone fa la rqbba / la sekonda la mantjene / la terza*  
*se la mañña. TU*
- 4535 *er kapitale : na gęgenerazzjone lo fá / una lo mantęne / e kkwell artra lo*  
*mañña. BL*
- 4536 *o padre a konstruiše / i fijs a mandęngino / i nipoti s a máñnino. CH:*  
*a rqbba. CC*

- 4537 *la roġba : uno la fá / uno se la gġde / e uno se la venne.* VAS
- 4538 *la roġba dura tre ġġenerazzjoni : uno la fá / uno la gġde / uno la venne.* VAS
- 4539 *o nġnno - fa: viñña, nnipoti - se a máñño (√: máñño).* CC
- 4540 *ki mmukkja / ki mmandjé / e kki smukkja.* CC
- 4541 *fa pprima uno a smukkjá - ke ččendo a mmukkjá.* CC
- 4542 *nella vita / š ę kki mmukkja - e čč ę kki smukkja.* CC
- 4543 *sparuga ppjú na gallina - ke ččendo a mmukkjá ssú.* VAS
- 4544 *spartišše \*roma - divęnta n kastęllo.* BL
- 4545 *de n kastęllo - tqkka n kantó.* FAL
- 4546 *a roġba rubbata - konzuma a tua.* CC
- 4547 *la roġba dell artre - konzuma la sua.* V  
 CC a ~ dell andri llogra a tua. √: ~ konzuma ~ . VAS la ~ dill ~ la soa.
- 4548 *r pęġġo konstruí - ę ssu la roġba dell artre.* BL
- 4549 *ki ssi mise a ffabbriká - si mise a kkrepa.* BL
- 4550 *ki ffábbrika nella tęrra / ke n ę dde lue - nun fábbrika per esso / ma p altrue.* TU
- 4551 *mannaġġa ki čč á / e kki nun ġ á / e ki čč á e fije da maritá.* CC
- 4552 *mannaġġa de ki adá - de ki nun á, ki spera d avé - e speranza nun á.* BL
- 4553 *a la bbarba de ki adá - de ki nun á, e kki a la speranza d avé - e la speranza de pijjá.* BL
- 4554 *ki n adá - n adę.* BL  
 BL ki non á, non ę.
- 4555 *ki adá - adę, ki n adá - n adę.* BL
- 4556 *ki dder zuo nun č á - oġġe mikkwí / domane mellá.* CE  
 CE ki ddel zuo non á, oġġe kkwí ddomane llá. √: ki ddel zuo nun á, ~ de kkwí ~ .
- 4557 *ki dder zuo nun á - mmar kamba.* CC
- 4558 *ki n č a dder zuo - malamente kampa.* BL
- 4559 *ki a kkasa e ppodere - pwq ttremare / ma nom pwq kkadere.* BL
- 4560 *oñño ka roġba sua - še fa kkwello ke jje pare.* CC
- 4561 *ki ppara le pękere soe - non ze pq ddí ppekoraro.* VAS
- 4562 *l oġkjo del patrone - ngrassa l cavallo.* VT  
 BL ~ padrone ~ (√: angrassa) ~ . TU P V id. CNP ell oġkjo de bbadrone angrassę ggavallo. √: ll oġkjo del badrone ngrassa l cavallo. CC l oġkjo der padró ~ r ~ . VAS ill oġkjo de ppatrone ~ i kkavallo.

- 4563 *ki del zuo se sposęssa - pia l mazzo / e dájelo n tęsta. V*  
 CNP *ki dde bbęne suo se ne ~ , pprendi na mazza e dalli sulla ~ . √: ki della robbba sua se ne ~ , pijja la mazza e ddájjela su n dęsta.*
- 4564 *ki del zuo se sposęssa - dajje l mazzo ne la tęsta. P*
- 4565 *ki de la robbba sua se ne protęsta - pijja la mazza / e dájjela in tęsta. BL*  
 CC *ki ddella ~ , pija na mazza e ddájjela lla n dęsta. √: ki ddelli bbęni sui se riprotęsta, pija m majjo e ddájjolo ~ . SOR ki ddel zuo si protęsta, pia u maggju e ddall in tęsta. √: ki der zuo ssi ~ , piggja u mmaggju e ddalli ~ .*
- 4566 *ki del zuo se protęsta - dajje l majjo ne la tęsta. CDM*
- 4567 *čętokwaranta - abbi del tuo / e ññęnte te manka. P*
- 4568 *paręnti čęntottanta - ki n a ññęnte / malamente kampa, paręnti čęntottantuno - n če n ğ nniššuno. BS*
- 4569 *paręnti nom paręnti / čęntottanta - si n č ai del tuo / malamente kampe. BL*  
 BL *paręnte kom paręnte ~ , si nnun č ae der ~ . √: paręnte num parente ~ , ki n č a dder zuo ~ kampa. √: paręnte e num ~ (√: ki dder zuo nun á ~ ). CC paręnd e num baręndi čęntottanda, si nun ğ ai der tuo male se kamba.*
- 4570 *pjan e kkęsta - ę ttutta robbba nęstra. CC*
- 4571 *jjann e kkęsta - ę ttutta robbba nęstra. CC*
- 4572 *kwanno nun ğ ai - č ai sęmbre fręddo. CC*
- 4573 *ki sparañņe / \*ddio nun dona - vęne r djávolo / e sse lo mbona. CNP*
- 4574 *l ánima a \*ddio / l kęrpo alla tęrra / e la robbba a kki vvá. CDM*
- 4575 *oñņuno ę ppadró da robbba sua. CC*
- 4576 *la mežžaria - ę na djavoleria. BL*  
 BL *le mežžarie sę ddjavarie.*
- 4577 *la tęrra - fa la kasa, la kasa - la tęrra no la fá. BL*  
 TU ~ , ~ *nun fa la tęrra. P l kampo ~ ma la kasa n fa l kampo.*
- 4578 *si la pij ka tęrra - a pij male, si la pij ka kasa - la pij pęĝĝo. FAL*
- 4579 *robbba rubbata - a kkorta durata. VT*
- 4580 *robbba trovata - robbba robbata. BL*
- 4581 *robbba trovata - nun ę mmai rubbata. CC*  
 CC ~ *mķa ę rr-.*
- 4582 *robbba trovata - pęrta via / e pęrta a kķasa. V*
- 4583 *robbba a kki mmęrita. V*
- 4584 *la robbba - va a kki mmęrita. P*

- 4585 *robbba non te bbutá - k io non te bbutto*. VT  
BL *robbba mia nun ~ ke io nun ~*.
- 4586 *robbba* : “*nom me bbutá - ke non te bbutto*”. VT  
VSG ~ *k io ~* . P ~ *butá ~ butto*.
- 4587 *robbba* : “*nu mme bbutá ke nu mme bbutto*”. VAS
- 4588 *robbba* : “*num me bbutá - kke nom mi bbutto, sqno bbqna tre anni - ddoqo ke ppuzzo*”. CNP
- 4589 *la robba de tutte - n adé de ññuno*. V
- 4590 *kwanno la robbba q dde tutte - n q dde nessuno*. VT
- 4591 *la robbba dell artre - non fa ffortuna*. P
- 4592 *a robbba tua - te parla*. CC
- 4593 *la robbba - va ttutta ar kqre*. BL
- 4594 *a robbba nun q dde ki ss a fá - ma dde ki ss a gqde*. CC
- 4595 *a robbba um bastq avella - tqkke sapella mantené*. CNP
- 4596 *a robbba* : *méttala d un gandó - ke num perde staqqó*. CC
- 4597 *a robbba* : *ki nun ge l á - ss a fá, e kki qqe ll á - ss a venne*. CC
- 4598 *a robbba dell andri - se laqqá do se tqva*. CC
- 4599 *ki qq á - vvq*. CC
- 4600 *ki qq a la robbba - kampa bbqne, ma ki qq a la faqqá - kampa mejqo*. BOM
- 4601 *a robbba venuta ko nfinfirinfí - se ne rivá ko llallarallá*. G
- 4602 *la robbba fatta kor finfirinfí - se ne vá kor finfirinfá*. BL  
BL ~ *venuta ~ fanfaranfá* (√: *finferanfá*).
- 4603 *robbba fatta faqqilmente - se ne vá koll avvokati*. CH: *rubbanno, skavano le tombe*. BL
- 4604 *a robbba kkwistata male - va ffení ppeqqqo*. CH: *nveqe kwella kkwistata bbqne de robbba, mqre kwello ke ll a kkwistata* P: *e sbinnqno mio* P: *io qq aqqo a robbba de sgikkirinqno*. CNP
- 4605 *a robbba del sakristá - kantanno vjq / kantanno vá*. CH: *nun za la suda*. FAL
- 4606 *ki qq a rrobbba - fa la robbba, ki llavora - fa la gqbbba*. VT
- 4607 *ki llavora - fa la gqbbba, ki rrobbba - fa la robbba*. BL  
CE *ki rrubba fa la robbba, ki llavora fa la gqbbba*. CDM *ki robbba ~ , kki lavora ~* . CC *ki rrubba ~ , ki ll- fa lla ~*.
- 4608 *abbi der tuo - e nun avé bbisqñño de nessuno*. CC
- 4609 *abbi del tuo - ke nun te mankerá ññqnte*. VT  
VT *avé ~ ke non te* (√: *e nun ti*) ~ . CNP *abbi der tuo, n de mangerá mmai ññqnde*. √: *abbja der tuo ke nun ~* . CC *abbi der tuo e nun ~* .

- 4610 *avé dil tuo - ki nun ti manka ññente.* VT  
BL *abbe del tuo ke ññente te manka. P abbi ~ . √: ~ n te manka njente.*
- 4611 *fatte del tuo - ke ññente te manka.* TU
- 4612 *la rǒbba / si prǽnde dove stá - e ssi kampa onestamente.* N
- 4613 *la vakka mañña / er vitellino moñne - ǵkko ke (√: pjano pjano) la \*serva se distruǵǵe.* BL  
BL *~ el vitellino muǵǵe, pjano pjano a ~ si ~ .*
- 4614 *ki dall addri pijje - la su vida mbeññe.* CNP
- 4615 *kwann a rǒbba a dai m mano all andri - n ži ppju ppadrone da rǒbba tua.* CC
- 4616 *rǒbba data - rǒbba rigalata.* CC
- 4617 *\*rroma - vi dá / mma non vi dona.* CNP
- 4618 *\*roma te li dá - e non te li dona, e vvekki l ammazze - e ǵǵóveni l addoma.* CNP
- 4619 *ki ppresta - perde ll amiko / e il denaro.* VT
- 4620 *ki a dda dá - se sbrige, e kki avanza - aspetterá.* V
- 4621 *ki ppresta - tempesta.* V
- 4622 *ki ppresta - graññola / e ttempesta.* V
- 4623 *ki ppresta - skanęstra.* CC
- 4624 *ki mbręsta / skanęstra - e vva kkasa sęnza tęsta.* CC
- 4625 *ki mbręsta / moleşta - e num bǒrta a kkasa ppju l zuo.* CNP
- 4626 *ki ppresta / moleşta - e nǒ rakkǒjje mmai r zuo.* CNP  
CNP *ki mbręste moleşte e nu rrekkojje ppju e žžuo.*
- 4627 *ki ę ppunduale - edę ppadrone da sakkǒčča dell andri.* CC
- 4628 *kwanno uno je pjaše da pagá (√: ę ppagatore) - ę ppadró da sakkǒčča dell andri.* CC
- 4629 *er galandǒmo - ę ppadrone da bborza dell addri.* CNP
- 4630 *mpresta mprestaręlla - ne fa (√: si ni fa) na mančatęlla.* VT
- 4631 *viņǵ assai - ki nu mbręsta mmai.* CC
- 4632 *kwello ke sse monta - nun z empresta.* VT
- 4633 *vǒe litiká ko le kristjane? - pręstele le kwatrine.* BL
- 4634 *tte vǒi perde n amiko? - pręstije i sǒrdi.* CC
- 4635 *se vǒi fatte u nnemiko - impręstale l kwatrine / oppure affíttele la kasa.* VT
- 4636 *a fatto la sikurtá? - te tǒkka ppagalla.* BL
- 4637 *č ę kki paga / ki strapaga / e kki nom paga ññente.* P  
V *~ paga, ~ e ki num ~ .*



- 4638 *karčófoli alla ġġudia - bbuffi all osteria.* CC  
CC i k- ~ , i bb- ~ .
- 4639 *i débbidi - tqkka pagalli.* CC  
CC ~ se págino.
- 4640 *kwanno mġre un kreditore - batte sġmpre kwarke kkġre.* BR
- 4641 *kwanno se fanno i mġri - bbisqñña pagá i debbitori.* CC
- 4642 *o serrekko paka tutto.* CC
- 4643 *i kreditori te prġgino salute.* CC
- 4644 *débbido svergoññado - débbido pakado.* CC  
CC débbito spubbrikato, débbito pagato.
- 4645 *débbido spubbrikato - nun ġ ppju ppagato.* CC
- 4646 *débbete / e ppekkate - ki le fá / le skonta.* BL  
VSG débbite ~ . P V id. MS débbete ~ .
- 4647 *débbid e ppekkati - ki lli fá / lli pagi.* CC
- 4648 *tqkka penzá pi débbidi naskosti.* CC
- 4649 *pe le débbete - non ze mpikka.* CH: *perkġ se ppe le débbete se mpikkasse, oñne perzona ĉ avrebbe l zu mpikkatġello all uššo.* V

Commercio, comunicazioni, notizie

- 4650 *ki ddisprezza - kompra.* VT  
BL ~ krompa. CC ~ kombra.
- 4651 *l kliġnte a sġmpre raġġone.* VT
- 4652 *mġrta la vakka - spartita la sqĉĉa.* CH: *la sošġtá.* VT  
BL ~ sqĉĉeta. P ~ sqĉĉa. CNP id. CC ~ a v- a s-. VAS ~ la ~ la ~ .
- 4653 *karta parla - e vñllan dġrme.* VT  
P ~ e vñllan ~ . V id. CNP ~ vñllán ~ . MS CC id.
- 4654 *karta kanta - vñllan dġrme.* VT
- 4655 *ġ kkommerĉante / tanto ki ġgwadañña - kome ki rrimette.* CE
- 4656 *kommerĉandi / e ppġrki - bbisqñña pesalli dġppo mġrti.* CC
- 4657 *e ġgommerĉande / ġ kkome bborko : l a da pesá prima vivo - e ddġppo morto.* CNP
- 4658 *negozzjand e ppġrko - lo pesi dġppo mġrto.* CNP
- 4659 *kwanno su a pġrta š ġ o padró - dendro nun ġ ġ nnessuno.* CC
- 4660 *kwanno se skġpre la fine dell ġjjo - allora se vede lo mbrojjjo.* TU
- 4661 *a bbonora in f/vjera - e ttardi im battajja.* CNP
- 4662 *a la bbottega staĉĉe - a la fjġra vaĉĉe.* VT

- 4663 *a mmessa vačče - e a bbottega stačče.* A
- 4664 *a mqla vačči - a u fornu stačči.* SOR
- 4665 *al molino vačče - a la mqla stačče.* TU
- 4666 *se va pe ggwadañña un zqrdó - e sse pqrde na gumqera.* BL  
BL *vq ppe ~ e ppqrdo ~ .*
- 4667 *kwanno er gwadañño nun č ě - la rimissjone q ččqrta.* BL  
TU *si nun č ě l ~ , la rimessjone ~ . V ndo n č ě ~ , la rimi- ~ . CC ddo  
nun q q ggwadambjo, a remissjó ~ .*
- 4668 *do š q lo spaččo - č q l gwadañño.* BL  
P *ndo q ~ č q ~ . V ~ q l g- .*
- 4669 *q mmqjjo na kattiva kómbřida - ke na mala véndida.* CNP
- 4670 *se vvqj fa n akkwisto - sta zžitto, kwanno fatto ll avarai - allora parlarai.* VT
- 4671 *de mattino - non te mpratá / de maqđo - nun te nkavallá / de doménika - non te nnamorá.* TU
- 4672 *a kkalá č q sšempre tqmpo.* VT
- 4673 *la rqbba proferita - nun fu mmae bbqna.* CH: *la deve kjede ki le sqrve.* BL  
CC *rqbba ~ nun flvu mmai ~ .*
- 4674 *litiká / fabřriká / sikurtá - pénzalo / e nun lo fá.* VT
- 4675 *nun tutte le gwadañne sq bbqne.* V
- 4676 *parte parte : finita a parte - nun že fa ppju pparte.* CC
- 4677 *a mmqžžo - n qe se pia mang a mojje.* CC
- 4678 *e kqse a mmqžžo - nun véngino mai bbq.* CC
- 4679 *kwanno l akqrdó adq rrotto - adq mmqjjo fa ffagotto.* BL
- 4680 *la sošetá q bbella n due - perq kkwanno ke uno se lqva.* VT
- 4681 *la sošetá q bbella díspara : uno q ppqko - e ttré sq ttrqppe.* VT  
BL *~ díspara, ~ ppqko, tre ~ .*
- 4682 *la sošetá q bbella díspara - tre sq ttrqppe.* TU  
V *~ díspare ma tré ~ .*
- 4683 *l azzjone se fanno in númmoro díspéri - e ttré sq ttrqppi.* CC  
CC *a sošetá se fa in ~ dísporo ~ .*
- 4684 *la sošetá / sta bbene solo mal pjatto - si vvanno via tutte.* VT
- 4685 *la ditte patišše - ma non fallišše.* TU
- 4686 *la pubblisítá - q ll ánema del kommqrčo.* VT
- 4687 *vatt a ffugá - a mmare granne.* CC
- 4688 *da le longe vjaqđe - se ritorna pju ssaqđe.* BR

- 4689 *strada kómmoda - non fu mai lunga.* BL  
 TU ~ *bbona ~ mmae lunga.* P ~ *bona ~ mae ~ .* V ~ *bbona ~ .* √: ~ *kómmeda ~ longa.* CNP ~ *kómmoda, nun vu mmai lunga.* CC *strata bbona non flvu mmai lunga.* N *strada ~ fu ~ .*
- 4690 *strada pjana - nun fu mae longa.* BL.  
 VAS id.
- 4691 *tutte le strade - pórteno a \*rroma.* VT  
 BL ~ *pórtono ~ .* V ~ *pórteno ~ .* CC *tutt e strade pórтино ~ .*
- 4692 *le montañne stanno ferme - e le perzone s ankóntrono.* BL  
 BL ~ *nun ze móvono, ma la gğgente s inkontra.* P *le montañne stanno ferme e ll ómmene s enkóntreno.* V ~ *ferme e le perzone ~ .* CNP *le mundañne ~ , ma la gğgende se ngondra.*
- 4693 *sòl e mundañne - n že ngóndrino mmai.* CC
- 4694 *kárika o sakko a kqollo - e vva ttrangwillo.* CH: *a bbokka do sakko deve sta ssembré m barmo ppju bbassa, perké o kulo e ppju ppesande.* CC
- 4695 *sakk a bbokka - pia l àsin e ttqkka.* CC  
 CC *sakko karikát a bbokka, pia l ásino ~ .*
- 4696 *kwanno l zakko penne a bbokka - pia la kapezza / e ttqkka.* TU
- 4697 *kwanno žzakko penn a vvokka - ppijja ell ásino e ttqkka.* CNP
- 4698 *kwanno er zakko penne a bbokka - preñdi l zumaro e ttqkka; se tte penne dall addra parte - e ffašilmente ke tte kaske.* CNP
- 4699 *vakka e kkavalla - kárgal a spalla, àsin e mmulo - kkárgali a kkulo.* CC
- 4700 *kamminando lundano - una pajja mi pesa, kamminando višino - un gwindale nun diko.* CNP
- 4701 *lunga tesa - pajja pesa.* VT  
 TU id.
- 4702 *lungo la stesa - una pajja te pesa.* CC
- 4703 *ki num mçre - s arivede.* VT  
 P V id. CC *ki n e mmçrto se rivede.*
- 4704 *fino ke čč enkontramo - va ssempré bbene.* BL  
 P *finké ~ bene.*
- 4705 *le male nqve - arrívono súbbeto.* VT  
 VT *le kattive notizzje se risanno súbbito.* P *le nqve kattive se sanno súbbeto.* V *le kqse ~ súbbito.* CC *e male nqve (√: e notizzje bbrutte √: e kqse bbrutte) se sanno súbbido.*
- 4706 *la kattiva nqva / e mmejjo sapella la mattina - ke la sera.* VT
- 4707 *ññuna nqva - bbona nqva.* BL

4708 *tarda ngva - bɔna ngva. V*

Lavoro; mestieri e professioni

- 4709 *pręsto / e bbęne - nun stanno nzjęme. BL*  
*P pręsto e bęne nun sta nzjęme.*
- 4710 *fa ppręsto / e bbęne - nun konvjęne. VT*  
*CE pręsto e bb- non ~ . CNP ~ (√: nun) gonvjęne. CC pręst e ~ .*
- 4711 *lęsta / e bbęne - nun konvjęne. CE*
- 4712 *tanto / e bbęne - nun konvjęne. TU*
- 4713 *tanto / e bęne - no sta nzjęme. P*
- 4714 *la gallina - fa n gvo ar ĝorno. CH: tanta rɔbba n ze deve fá. tokka ęssa karme. ppju de tanto nun fá! BL*
- 4715 *aččidęnte a kki a nventato llavoro! VT*
- 4716 *e llavoro de le dɔnne - va bbę ppe ĝęonta. BL*
- 4717 *ki llavora - fa la gɔbba, ki nu llavora - fa la rɔbba. TU*  
*AC ~ e kki ~ .*
- 4718 *ki llavora - č a na kamiša, ki n lavora - če n a ddue. VT*  
*P ki lavora na ~ , ki nun lavora due. V ki ll- ~ e kki ~ . MS ki l- ~ , ki nu llavora ll a ddue.*
- 4719 *ki llavora - na kamiša, ki nu llavora - due ttré. CC*
- 4720 *ki nun lavora - num mańņa. V*  
*CC ki nu llavora ~ . VAS id.*
- 4721 *ki llavora - mańņa, ki nun lavora - mańņa / e bbeve. VT*  
*CC ~ nu mmańņa, ki nu llavora mańņ e bbeve.*
- 4722 *ki llavora ę stúpoto. BL*
- 4723 *se llavoro ęra bbɔno - ll avévoño preso le rikke. BL*
- 4724 *mano kallosa - mano operosa. TU*
- 4725 *l pɔko lavoro - ę la salute dell ɔmo. VT*  
*V id. CC o pɔko ~ ę a salute ~ .*
- 4726 *la pɔka fadiga - ę la salute dell ɔmo. VT*
- 4727 *a pɔra fatiga - ę a salute dell ɔmo. CC*
- 4728 *a trɔppa fadiga - ammazza ll ɔmo. CC*
- 4729 *lavora ll istate - pe sta bbęne ll inverno. F*
- 4730 *ki lavora per zé - fa per tré. P*  
*CC ki ll- ~ lavora pe ttré.*
- 4731 *ki llavora pell artre - num pɔ ffá ar zu mɔdo. BL*
- 4732 *a kki li va dda fá - \*kristo nńe le fa manká. BL*

- 4733 *ki nu ññe pjaše da lavorá - o sbirr o ffrate se va ffá.* CC
- 4734 *ki nun č a vojja de lavorá - sbirro / o ffrate se va a ffá.* GSS  
P *ki nun a vojja ~ frate o sbirro ~ .*
- 4735 *ki n a fandasia de lavorá - o frate o pręte / se va a ffá.* CNP
- 4736 *el lavoro kava vojje.* MS
- 4737 *llavoro ę kkavavojje (√: kkavavojja).* BL  
P id.
- 4738 *lavorá se kjama kavavojje.* VT  
V *llavoro ~ .* CNP e *llavoro se kjame kaččavojja.*
- 4739 *a llavorá ę ffatika.* CC
- 4740 *oññi lavoro - ę mmisurato.* VET
- 4741 *a noše dell istate - fa kkoša e ggorpo a l immęrno.* CNP
- 4742 *ll ombra d estate - fa ddolé la panza d invęrno.* BL  
P *l ombra dell estate fa ddolé l kęrpo ll invęrno.* √: *~ d estate ~ d inv.*  
V *~ dell e- fa ddolér ~ all ~ .* CH: *ki non lavora d estate, d invęrno num mañña!* GC *la merea ~ ll invęrno.* VAS *ill ombra dill istate, fa kęša la panža dill invęrno.*
- 4743 *l ombra presa l estate - fa mmale d invęrno.* TU
- 4744 *lavora / vękkjo - k ae la pęlle dura.* VT  
CE id. √: *~ ke čč ae ~ tqsta.*
- 4745 *lavora / vękkjo - ke la pęlle ę ddura.* VT  
BL CE TU id. AC P *~ pęll ę ~ .* V *~ pęlle ę ~ .* CNP CO id.
- 4746 *kosí ddiše la sakra skrittura : "lavora vękkjo - ke la pęlle ę ddura".* CNP  
CNP *lo diše sęmbre ~ .*
- 4747 *vojja de lavorá - sáddime addęsso.* CNP
- 4748 *vojja de lavorá / sárteme addęsso - malinkonia / nom m abbandonare.* VT
- 4749 *vojja de lavorá / sárteme addęsso, e ttú pigrizzja / nę mm abbandona- re.* FAL
- 4750 *vojja de lavorá / sártime addęsso, e ttu ppigrizzja / nòm mi abbandona- re; vjęne domani / ke oğği nom pęzzo, vojja de lavorá / sártime addęsso.* F
- 4751 *vojja di lavorá / sártime addęsso, sę la fijja de \*lavorapęko / e la nipo- te dé \*škanzafatike.* GRAF
- 4752 *vojja de lavorá / sárteme addęsso, famme trová la kasa bem pulita; ll avete spęrka / nu la vęe skopá, se ttu dure akkusí / fae na gran vita.* VT
- 4753 *a llavorá ttanto - se męre strakke / e ppovarette.* P

- 4754 *o somaro do molinaro - nun vedeva ll ora de morí / pe rriposasse. CC*
- 4755 *ę mmęjjo a llavorá kon ki n te paga - ke kon ki n te kapišše. BL*
- 4756 *faččenna fatta - riposo spętta. F*
- 4757 *kwarzíasi vęnto tira - te konča. BL*
- 4758 *forza korağğo / e vvita lęsta - oğğe se lavora / dumane si fa ffęsta. VT*
- 4759 *le kqse tqkka pijjalle a vverzo. VT*  
*CC e kqse vanno piate ~ .*
- 4760 *i lavori tqkka pialli a vverzo. CC*  
*CC ~ se pijjino ~ .*
- 4761 *l arja del mattino - fa bbęne pe la sera. TU*
- 4762 *lavori de nqte - nun válino tre ppere kqte. CC*
- 4763 *lavoro fatto de nqte - se vede de gğorno. TU*  
*CC i lavori de ~ se rivédino ~ .*
- 4764 *lavori de sera - se rivédin a mattina. CC*
- 4765 *llavoro de sera - se gwasta: la mattina. V*
- 4766 *le faččenne de la sera - nun ze lássono pe la mattina. BL*
- 4767 *ki llavora - nun ġ a bbisqñño de nessuno. CC*
- 4768 *ki llavora - lavora sęmbre, ki nu llavora - nu llavora mmai. CC*
- 4769 *ki llavora - \*ddio l adora. CH: mango o snasa. CC*
- 4770 *ki nun ġ a vqjja de lavorá - pqrta la somara / e nn a legá. VAS*
- 4771 *ki ppassa a kkavallo - nun vede. CC*
- 4772 *ki skappa da pqrta - a kkasa če pqrta, ki rrimane su a pqrta - a kkasa num bqrta. CC*
- 4773 *lavoro tuo - pane sikuro. CC*
- 4774 *llavoro nobbíleta ll gmo - e lo ręne símele a la bbęstja. VT*
- 4775 *la męjjo kqsa al monno - ę vvede lavorá le kristjane. CH: er pqrro \*pęppe de \*lišetta lo diševa sęmpre. BL*
- 4776 *l ópera finita - \*dio l abbenedika. FAL*
- 4777 *ki llavora - vq ęsse pagato. CC*
- 4778 *ozzjo / vizzjo / e kkonzumo - ke nnessuno mqva na pajja : se resiste pju ssott akkwa - k al lavoro. BL*
- 4779 *fila - e dda: ffilá. CC*
- 4780 *pija a ffilá - e ddá a ffilá. VAS*
- 4781 *patrone / e ggallo - kámbjolo oñni anno. BL*
- 4782 *gallo / e ggaržone - va kkambjato gññe stağğone. TU*
- 4783 *o novizzjato se paga. CC*
- 4784 *l novizzjato ñña (√: bisqñña √: tqkka) pagallo tutte. VT*

- 4785 *impara ll arte - e mméttala (√: mpara ~ mméttela) da parte. VT*  
*P mpara ~ mméttela ~ . MS ~ méttala ~ . CC mbara l arte e mméttala*  
*~ . G mpara ~ , méttala ~ .*
- 4786 *mbara l arte - mméttala da parte : si n a mbarerai - tte ne pendirai. CC*
- 4787 *mpara ll arte - e mméttela llá : kwanno te sërve - väll a ppijjá. VT*  
*BL ampara ~ mméttala da parte. ~ valla ~ (√: ppiá). CH: ki impara*  
*un lavoro se lo ritrova. P pijja l ~ e mméttala llá, ~ . V mpara ll ~ . e*  
*mméttela da parte, ~ a ppiá.*
- 4788 *oñño (√: ñño) ll arte sua - e llupo a li (√: le) pëkore. VT*  
*BL ~ all ~ , ma e llupo a le ~ . √: ñño al zu mestjere e llupo a le*  
*pëkwere. TU oñño l zu ~ e ~ pëkore. P ~ all arte sua e ~ . √: ~ ll*  
*arte sue e ~ . V ~ arte sua e llupo a le pëkwere (√: pëkore). CC a oñño*  
*o mestjere suo, a o lupu e pëkore.*
- 4789 *e fusa - tqkka falle fá / kki usa. CC*
- 4790 *nessuno - fa ll arte pe rriméttiše. CC*
- 4791 *kwanno ke čč aj bbisqñño - tutt i mestjere sq bbqni. CC*
- 4792 *ma ke mme mporta a mmé - kwale fašete, tanto tutte ll arte - sq mmisur-*  
*ate. MS*
- 4793 *o mestjere - tqkka avéččelo su e mano. CC*
- 4794 *ndo š ġ ll attrezzo - š ġ l mestjere. TU*
- 4795 *fašendo un arte - si pwq mmétere da parte. VT*
- 4796 *mastro d qkkjo - nun vale n finqkkjo. VT*
- 4797 *lavoro a qkkjo - lavoro da mastro finqkkjo. BL*  
*BL ~ , lavoro da finqkkjo.*
- 4798 *a qkkjo - če se ttrono solo ke le sasse. TU*
- 4799 *ki ffa ppju d um mestjere - fa la zsuppa nel panjere. CDM*
- 4800 *ki ssa ffa ttutto - n za ffa ññente. VT*
- 4801 *oñni mastro - a l zuo gorbetto. CNP*
- 4802 *le fuse če vqno de \*foliñño. CH: tqkka sapé llavorá. P*
- 4803 *le funi še vqno de \*fuliñño. CNP*
- 4804 *še vqno de \*fuliñño - li funari. CC*
- 4805 *če vqno de \*fuliñño - le funare, če vqno de \*gaeta - l imbastare. TU*
- 4806 *le funare de \*foliñño - e le kalzone de fustañño. V*
- 4807 *la mojje ddi mmulinaro - a i bbusto, i zzakko di vvillano - se n ġ kkqto.*  
*VAS*
- 4808 *l molinaro - kwanno kanta / frega la farina. P*
- 4809 *i mmolinaro / da la bbjanka farina - kill qkki te gwarda / e kko le mano*

- rampina. BT
- 4810 *molinaro rqbafarina - koll qkki gwarda / e kko e mano rambina. CNP*  
N ~ *rubafarina, ~ e kkolle mano rrampina.*
- 4811 *kwaranta mulinare / kwaranta mašellare / e kkwàrant qste a rradunar-*  
*le tutte - sq čęntovente latre / ġuste ġuste. CDM*  
CNP *kwaranda molinai, kwaranda mašellai e kkwaranda qsti, sq*  
*ččendovendi ladri ġġusti ġġusti.*
- 4812 *a la mqla - meġġo tarde ke a bbonora. TU*
- 4813 *nel primo / nun č anná - nell úrtimo / n te če trová. TU*
- 4814 *l inférno e l paradiso del patrone. BL*
- 4815 *merkante de vino - merkante poverino. CDM*
- 4816 *merkante de vino - e stato sempre poverino. VT*
- 4817 *bęlla ostessa - konto karo. VT*
- 4818 *koll qste - máñņeše / béveše / e nun če ġġoká. BL*  
BL ~ *máñņiše bbéviše n če ~ . CC ~ e nun ġe ~ .*
- 4819 *kalzolajjo 'trqkke trikke' - ssembre pǵvero / mmai rikko. CNP*
- 4820 *i kažžolao - k oñņi ġġorno kuše um baro. VAS*
- 4821 *le fie de le karzolare - sq ttutte skorze. BL*
- 4822 *o karzolaro - va n ġiro ke skarpe rotte. CC*
- 4823 *i karžolari sq kkwelli ke čč anno e skarpe rotte. CC*
- 4824 *i karžolari - senža skarpe, i muratori - senža kasa. CC*
- 4825 *o mekkániko - č a: makkina rotta, o karzolaro - č a e skarpe bbukate.*  
CC
- 4826 *karzoló abbandona l bangetto - pe ggwardjano čče lašša la kañņa. CNP*
- 4827 *čęnto misure - e n tajjo. VT*  
V id.
- 4828 *ččęnto misure - e n tajjo solo. TU*  
P čęnto ~ .
- 4829 *mastro \*bberardino - d un flvarajolo / n ġe kkapezzǵ mmango n gap-*  
*puččino. CC*
- 4830 *ę mmeġġo lo pundo tuo storpto - ke kkwello dell andri ddritto. CC*  
CC *meġġ o pundo mio ~ .*
- 4831 *oñņi sartora - lo fá kwarke ritajjo. CNP*
- 4832 *ki ttajja - tajja, ki kkuše - raggwawalla. V*
- 4833 *kuš e ggwasta - divęnda mastra. CC*
- 4834 *ki ggwasta / e rrifá - va ppresto a llavorá. CC*
- 4835 *bottaro - tutta pula / ñņende spago. S*



- 4836 *l ašša - ki nu la sa ddoprá / pṛesto la lašša. CH: se ferišše, se tajja. BL TU id.*
- 4837 *sega ttonno - aččetta a sgwišo. TU*
- 4838 *ki bbatte r ferro - batte ll gro. BL  
CC ~ o ferro bbatte l gro.*
- 4839 *ki bbatte la bbrečča - bbatte ll gro. TU*
- 4840 *koll akkwatello - nun ze kava pṛetra, e sse sse kava - se ne kava pṛka. CC*
- 4841 *si tte spōsi m bjattoretto - nun ḡ avrai mmai n detto. CC*
- 4842 *filo sta: ffilo / pjommo sta: ppjommo - e o muro kaska. CC*
- 4843 *la karča grassa - fa er muratore bbṇno. BL*
- 4844 *duro kon duro - nun fa bbṇm muro. TU*
- 4845 *l muratore / mura mura - nun fa mmae / l muro ke ddura. TU*
- 4846 *n zeppo de furminante - tṇe l monno. VT*
- 4847 *akkwa a le mura - e vvino a le muratore. BL  
CC ~ alle ~ a muratori.*
- 4848 *o muro - si no bbañni / nu rreḡḡe. CC*
- 4849 *r zegreto der muratore - ḡ ll akkwa. BL*
- 4850 *rēḡḡete muro - finké n te vṛto l kulo. VT  
TU tēngete ~ , finké te ~ . P stačče ~ , finké t q vṛto (√: fino ke t o vvṛto) ~ . V ~ t arivṛto ~ . CC rēḡḡite ~ , fingé n de vṛdo: kulo.*
- 4851 *sasse / pinzo / e kkulo - fanno l muro. TU*
- 4852 *nun ḡ ḡ kkaša de siñño - ddo num bišš o murató. CC*
- 4853 *nun če sṇ kkaše de siñño - ke n če piššono / e kkašono le muratore. TU  
P nun č ḡ kkaša ~ ke n če pišša ke n če kaka l muratore.*
- 4854 *alla kōpertura del tetto - sṇ mmakkarone kol kapretto. TU*
- 4855 *kwanno se kōpre r tetto - la pastaššutta kur kapretto. CE*
- 4856 *kjōdo ribbattuto - kjōdo perduto. G*
- 4857 *ḡ mmḡjo vedé dda kaká - ke vvedé da tajjá. CC*
- 4858 *vṇi avé m mestjere d infērno? - fornaro d estate / e ppeskatore l invērno. M*
- 4859 *vṇe prová le pene dell infērno? - fae l fabbro d estate / e l muratore d invērno. TU*
- 4860 *si vṇe a ppunta - če famo lo spito, si vṇe pjatta - če famo la pala. CH: un lavoro, kwarzłase lavoro. sekondo kome vṇe ... P*
- 4861 *a sṇva - nun ḡ ssarva. CC*
- 4862 *ki ḡ ssarva - nun ḡ ssarva; kwanno kala l zole - se non ḡ dell altre / ḡ del*

patrone. P

- 4863 *ki ę sserva - nun ę ssalva, e kki ę ssalva - ę na gran zęerva. P*  
4864 *kjuso: portó - a sęva ę ddo padró. CC*  
4865 *nella fika della sęva - ę appózzono tutte. TU*  
4866 *ę vvenuto lo šerasaro - váttene a kkasa / moššarellaro. CNP*  
4867 *sę kkarrettjere / e ssę mmenaččuto - pęrto la fašša / e o bberretto pez-  
zuto. CC*  
4868 *ll gįjo / e l filo de fęro - sę mmežžo mekkániko. TU*  
4869 *l trattorista - da la fame se pęrde la vista. TU*  
4870 *a tranvia (√: ferrovia) - ki llavora / kačča via. CC*  
4871 *bbarba bbeę zaponata - ę mmežža rasata. CC*  
4872 *męjjo na triste mesata - ke na rikka gğurnata. BL*  
*V ~ trista ~ na bbęna gornata. CC ę mmeįjo ~ gğ-*  
4873 *la ššęza ammazza ll gmo. VT*  
4874 *al mėdiko / e al konfessore - non zi naskonne ñņęnte. VT*  
4875 *si čč ę na lite / e vvai dall avvokato - tte se mańņa i sęrdi / e tte manna  
karčęrato. CC*  
4876 *avvokato / e ppreęte - molto męte. TU*  
4877 *si ffę mministro n anno - si no mme rrikkiššo / mio danno. CC*  
4878 *famme ministro n anno - si nu mm arrikko / a mmio danno. CC*

## Agricoltura

Categorie agricole e attrezzi; lavori agricoli in generale

- 4879 *trędiši bburł / dendro un gallaro - venite a ssendı / ke bbrędo bbęno. CC*  
4880 *e vvillano - o mėnolo / o ammázzolo. CNP*  
4881 *kan e vvillani - n gambańņa. CC*  
4882 *i villani - fall a ppeęzi / e ddall i kani. CC*  
4883 *villano nato - męre villano. VAS*  
4884 *ki dde rústiko proğğęne - sęmpre villano fú. BL*  
4885 *de nõbbile proğğęnja - sęmpre villano fųjtte. CC*  
4886 *villán furjé - sę nato fra la pajja / e mmorirae sul ffjé. P*  
4887 *villán vottuto - e bbeęnde su mmano / e rronęetto ta gęulo. CNP*  
4888 *l męjjo mestjere ę l kontadino. VT*  
4889 *l peğğo mestjere ę l villano. VT*  
4890 *la bbottega del villano ę aperta. CH: ki mmanęa manęa. ki la vęle. ta*

- kki li vá, va nne la viñña e kkøjje e mmanğa. CNP
- 4891 ar kontadino / jje stanno tutti kondro : sotto e sopra / \*dio e ġġendi. CNP
- 4892 bengé sse vęste da paino - puzza sęmbre da kondadino. CC
- 4893 stassi šend anni sott a n gammino - sęmbre puzzi de kondadino. CNP  
CC pqi sta ččend anni sotto n gammí, puzzi sęmbre de kondadí.
- 4894 kontadine / e ppásšere - do (√: dove) le trqve / ammázzele. CE  
CE kòntadin e ~ kwante ~ . TU villane e ~ ndo ~ . B villani e ppásšeri dove li trqvi ammázžali. CNP ~ , ddo ~ ammázžili. CARB ~ do ~ mmázželi.
- 4895 non ę vvillano sikuro - si num porta l rončo djetro al kulo (√: l ronchetto al kulo). BL  
BL nun ę ~ sekuro, si num ~ e rrončo ner kulo. VET nun adę ~ l ronchetto mal kulo (√: diręto al kulo). CNP non ę ~ , se nom bqrte e ronęetto ner kulo. √: no ę ~ ke nom borda rronęo da kkulo (√: se nom borda rronę a kkulo). CLA non ę vve- ~ , si num pqrta lo rončo lá lo kulo. CHIA nun ę vi- ~ pqrta ronęo da le kjappe de kkulo. VI non ~ si-, si no pqrta a rončetta djetro l kulo.
- 4896 non ę vvillano sikuro - si num pqrta ll ončino (√: u-) ar kulo. BL
- 4897 nu ę vvillano sikuro - se nun č a l pennato al kulo. V
- 4898 non ę vvillano sekuro - se n č a l ronchetto / attakkát al kulo. M
- 4899 l villano / nun va mai via sikuro - si n č á l ronchetto / djetro al kulo. BO
- 4900 e vvillano nun va ssekuro - se nom bqrte: rronęo ar kulo. CNP  
CNP ~ n ę ~ se n a rr- da kk-.
- 4901 er villano nun sta ssikuro - si nnun č a r marraččo ner kulo. BL
- 4902 ki num pqrta l rončo ar kulo - nun ę vvillano sikuro. CO
- 4903 nun ze pq kkjamá proprjo villano - si non kjappa lo stabbjo ko le mano. BL
- 4904 kuntadino - skarpe grqsse / e ččarvęllo fino. VT  
CE ko-, ~ grqsse šarvęllo fino. √: kòntadino, ~ čč- ~ . TU l kontadino, ~ e čče- ~ . P k- ~ če- ~ . V ~ ča- ~ . M ~ e čče- ~ . CNP kondadino (√: konta-), ~ . CC kontadino, ~ . VAS id.
- 4905 pe ffá n qmo bbravo - če vqнно tre bbiforki / e m pekoraro. TU
- 4906 vakkaro ġġendile / kavallaro pomboso / kraparo matto / porkaro pidokkjoso. CC
- 4907 vakkár ġendile - e kkavallár pomboso, kraparo matto - e ppekorár zoz-zoso. CC  
FAL kraparo m- e pp- z-, v- ġentile e kk- pomposo.

- 4908 *vakkár ġendile / villám bqrko / e ppekorár zozzoso.* CNP
- 4909 *vakkár ġġendile / villám bqrko / e ppekorár bozzoso.* CNP
- 4910 *kapraro matto - pekorár merdoso, vakkár ġentile - e kkavallár pomposo.* M
- 4911 *kavalljér pomposo / vakkár ġentile / kapraro matto / pekoraro zozzo.* BL
- 4912 *ġġente akkwátika - amišizzja / e nom prátika.* M
- 4913 *króññe / e mmqre - kwesta ġ la vita del trovatore.* IC
- 4914 *akkwa freska / pruññole e mmqre - kwesta ġ la vita del produttore.* V
- 4915 *lavoratór der bqsko e ddella leñña - lavora mordo / e ppoqko gwadañña.* CC
- 4916 *boskajjolo poqko esperto - grosse skeġġe / e ttajjo aperto.* TU
- 4917 *čče vqnnno e zeppe - pe spakká e ġġokki.* CNP
- 4918 *karka poko - e vva kkantanno.* VT  
BL ~ *kkantqnnno.* TU id. A ~ *kantanno.*
- 4919 *n uno se karka / due kaska / e ttré va pper tqrra.* VT
- 4920 *a makkja - a paura de ki kkarga poqko.* CC
- 4921 *a makkja - a paura de ki kkárika poqko / e ttorna spesso.* CC
- 4922 *karga poqko / e ttorna spesso - ke ffarai kwando fa esso.* CC
- 4923 *karga poqko / e ttorna spesso - ke kkáriki pju dde esso.* CC
- 4924 *ki vq ffiní la makkja pqrsto - káriki poqko / e ttorni spesso.* VAS
- 4925 *vvqj fregá lla makkja? - karga poqko / e pqrsto skappa.* FAL
- 4926 *r villano / kwanno fa bbaldqrrja - brqdo de ramoračče / e dde šikqrrja.* BL
- 4927 *kwanno l biforketto fa baldqrrja - sugo de ramoračče / e bbrqdo de šikqrrja.* P  
P ~ , *brqdo de ramoračče e dde šikqrrja.*
- 4928 *er bifolketto / kwanno fa bbardqrrja - brqdo de ranqkkje / e dde šikqrrja.* BL
- 4929 *fame de bbiforko - kwanno ššqjje, rabbja de kaččatór - kwanno non kojje.* OT
- 4930 *d estate / un zqrdno de pane - e ddjġe d ombra.* TU
- 4931 *l pekoraro kwanno fa bardqrrta - la misura dell qjjo non abbasta; e ssi mqre kwarke pekorqrrta - allora vjġene akkonnita l akkwakqrrta.* P
- 4932 *ki nom moññe / e ki non tqkka - la rikqrrta no jji tqkka.* P
- 4933 *ki num pqrme / nom moññe / e non tqkka - la rikqrrta no ñe tqkka.* P
- 4934 *ki num muññe / e nun tqkka - la rikqrrta nu la mañña.* TU

- 4935 *ki num prĕme / num moññe / e non tōkka - no mmañña la rikotta. P*  
*V ~ moññe, ~ prĕme, nun t-, num mañña rikotta.*
- 4936 *se allĕve - num moññe. TU*
- 4937 *l fokařello - fa ppigrizzjoso l pastorařello. BL*  
*BL l fwōke- fa ppigro l biššerařello.*
- 4938 *il fokerello - fa ppresto pigro l pastorařello. BR*
- 4939 *l fokařello - fa kkattivo l biššinello (√: pastorařello). BL*
- 4940 *er fokařello - fa kkarōñño er pastorařello. BL*
- 4941 *la kazzola / e l fokařello - ġ la rovina del pastorařello. V*
- 4942 *l akkwa - non fa kkašo, e se lo fá - lo fa bakato. P*
- 4943 *la rikotta nfuššellata - nun ze mañña / si nn ġ ppagata. BL*  
*P ~ n ze ~ se n ġ pagata. V r- nf-, nun ze ~ se nn ġ ppagata.*
- 4944 *la rikotta nfuššellata - nun ġ bbōna / si n ġ ppagata. TU*
- 4945 *mġjo mġžžo vergaro - ke ttutto pekoraro. CC*
- 4946 *ki ddisse pastore - disse siññore. TU*
- 4947 *ll aratro - a la punta d arġento, e la vanga - š a la punta d ġro. CH: la*  
*vanga fa n lavoro pju pperřetto. VT*
- 4948 *la vanga - č a la punta d ġro. BL*  
*VET CELL IC P V id. CH: enveše manko še ll a dde bbronzō! M id.*  
*CNP ~ čč a la punda ~ . F ~ š a ~ . CC a vanga š a: punda ~ . CO la*  
*~ š a la ~ .*
- 4949 *a vanga ġ dde fferro - ma č a: punda d ġro. CC*
- 4950 *la vanga - š a la punta d ġro, la zzappa - d arġento. VT*
- 4951 *male la vanga - peġġo la sega, male ki mmġte - peġġo ki llega. VT*  
*BL ~ mmġte ~ . TU ~ ki vvanga, ~ ki ssega, ~ mmġte, ~ . A ~ la zzap-*  
*pa, ~ la sega, ~ . CC ~ e ppeġġo ~ .*
- 4952 *male la vanga - peġġo l zappone. VT*
- 4953 *mal lavoratore - male la vanga / e ppeġjo žžappone. CNP*
- 4954 *tristo vangatore - pōsa la vanga / e ppijja r zappone. BL*
- 4955 *e ggattivo lavoratore - mmale la vanga / e ppeġġo e žžappone. CNP*
- 4956 *ill ġmo lavoratore - male la vanga / e ppeġġo i zappone. VAS*
- 4957 *al tristo zzappatore - ñi zzappa j ġ ppeġġore. V*  
*CC oññi ~ oññi ~ (√: vanga) jje sa ~ . CO ~ , ~ jj ġ ~ .*
- 4958 *oññi zzappatore - oññi zzappa / je sa ppeġġore. CC*
- 4959 *ndo nun č ġ ll akkwa - če vġ la zzappa. TU*
- 4960 *ll ordeñño bbōno - fa ll ġmo (√: ll operajjo) bbravo. BL*
- 4961 *farče ffarčetta - búttale a li kani. BL*

- 4962 *la pompa / la farče / e la farčetta - tutti lavori ke kkjédono fretta.* BL
- 4963 *anno ke bbisęsta - nun ze pjanta / e nun z annęsta.* BL
- 4964 *si vvvoj fregá l villano - vanga in kęsta / e zzappa im pjano.* BL  
 CC ~ *la kęsta* ~ *lo pjano.* CO ~ *strakká* ~ *n gęsta e zzappa im bjano.*  
 FAL *se vvę fregá o villano, a vvanga a kęsta e zzappa im pjano.*
- 4965 *kampo finito - ġġornata pagata.* CH: *čoę, se la perzona finiva prima di pranzo, ęra lo stesso; sse finiva a ora ġġusta, ęra lo stesso.* BL
- 4966 *kampo finito - páolo ammannito.* CDM
- 4967 *mira e bbęjjo - e attakka la valle.* CNP
- 4968 *ndo sq le ferči - arriveręi.* TU
- 4969 *la tęrra ę bbassa.* VT  
 CC *a tęrra sta* ~ . FAL id.
- 4970 *a tęrra - fęrma pure i fúrmini.* FAL
- 4971 *a tęrra - vę a parte sua.* CC
- 4972 *ki ppjanda - rikkęjje.* CC
- 4973 *tęmpo bbęno - e ęrba pe le grane.* CDM
- 4974 *ki sse vę empoverí - mette ll qpre / lláššele llí.* BL
- 4975 *si ttu vę mpovarellí - pijja ll ópera / lláššala llí.* BL
- 4976 *te vo mpoverí llí - pijja ll qpra / e llássala í.* BL  
 VSG *se tte vę mpoverí, mette* ~ .
- 4977 *se ttu vę anná a rrovina - mette ll qpra / e ddajje la ġġina.* V
- 4978 *se vvę fallí - pijja l qpra / e mmánna da sí.* IC
- 4979 *ki ppresto vę anná im malora - metta ll qpra / e lla lasse sola.* TU
- 4980 *l qpra de malora : a matina tardi - a sera a bbonora.* FAL
- 4981 *kwànn ę nętte - ę na ġġornata.* VT  
 BL id. CC *kwanno k ę nętte* ~ .
- 4982 *la ġġornata - ę m mózzoko, er pane - n filo.* BL
- 4983 *la ġġornata - ę m mózzoko, e ll ora - kóstenno kare.* BL
- 4984 *butta in tęrra - e spēra in \*dio.* VT  
 BL TU id. V ~ *n tęrra* ~ *n \*dio.* A ~ *in* ~ *in* ~ . CNP *bbutta n dęra, spēra* ~ . CC ~ *n dęrra e* ~ .
- 4985 *er bęm prezzo - gabba r villano.* BL  
 P l *bom prezzo* ~ *l* ~ . V id.
- 4986 *l pęko prezzo - gabba l villano.* P
- 4987 *du kęse fręgano l villano : bbęm merkato / e ll akkwa pjano.* F
- 4988 *tre kkęse ke ggábbano l villano : la kredęnza / a rębba a ppęko / e ll akkwa pjano.* CNP

- CC ~ *kkqse frégano er ~ : kredenża, roġba a bbq̄m merkato e akkwa pjano. √: sq ttre ~ ke ffrégano r ~ : kredenża, ~ .*
- 4989 *la kredenża / l vento f̄orte / ll akkwa pjano / e l bq̄m merkato - sq le sol kqse / ke ingánnono l villano. BL*
- 4990 *ki ssimenta ndel zuo - num paga terrátiko. V*
- 4991 *na bbq̄na sémina - kontrasta ko na bbrutta staġġone. TU*
- 4992 *ki kkrompa t̄erra - krompa gw̄erra. BR*
- 4993 *zzasso di kkonfino - ġ lo spasso di vvišino. S  
VALL l zasso sur konfino ~ del višino.*
- 4994 *ki ssa ffa na prq̄va - o kraššeta / o t̄erra nq̄va. BL*
- 4995 *ġ mmġjjo sementá ne la p̄qrvere - ke nel pantano. TU*
- 4996 *lo strabbjo nun ġ ssando - ma ffa mmirákili. VAS*
- 4997 *la mm̄rda ġ ppruvidenża. VT*
- 4998 *la t̄erra ġ kkome la dq̄nna : q̄ñni anno - na gq̄nna. BL*
- 4999 *mille kolore - mille sapore. BL*
- 5000 *ki ggwarda la tq̄sta / e lla mq̄lle - mmemo semenda / e ppq̄ko rikkojje. CNP*
- 5001 *kwanno la mq̄lla / kwanno la sekka - aččid̄enti a kwanno č azzekka. VE  
CC na vq̄rda a mq̄lla na vq̄rda a sekka, aččid̄endi kwanno še se nzekka.*
- 5002 *kwanno a grándine / e kkwanno a sekka - aččid̄enti a kkwanno še se zzekka (√: če zzekka). R*
- 5003 *ki ppia - n že sekka. CC*
- 5004 *oñni staġġone - konzuma la su ġrba. TU*
- 5005 *agrikortore avaro - nun fu mmai rikko. CNP*
- 5006 *magažžino spq̄rko - magažžino rikko. TU*
- 5007 *vęnga pane / vęnga vino - f̄ing all ara č ġ l lupino. CH: i lupini se bbat-tévino ko jjavellino sull ara e o padró ddava pane, vino e m bęzzo de kašo a lavorandi. CC*
- 5008 *al villano / nq̄ jje manka mmai la fatika - dopo la gjanna / vęne l oliva. VI*
- 5009 *doppo devinñato / vjenno le live - l arte de lo villano / nun a mae fine. CLA  
CLA dq̄po vendembjato vénino l ulive, l arte del villano n a ffine.*
- 5010 *l kontadino / lavori pju ke ppq̄ - ma kammini men ke ppq̄. TU*
- 5011 *kwanno se vanga - n že gwarda ndjėdro. CC*
- 5012 *t̄erra f̄orte e kkreta / ñni pikkjata se fa na peta. BL*
- 5013 *kwanno r kontadino va llavorá la \*r̄q̄kka / kwanno ritorna a ll gssa*

- rotta. BL
- 5014 *pe ffa la šena / e l pranzo - če vq la viñña / e l kampo.* TU
- 5015 *kwanno la rqbba q ppe li kampi - q ddi \*ddio / e ddej santi.* V
- 5016 *la rqbba de fq - q dde \*ddio / e kki la vq.* CH: *ki mmañña mañña. senza padrone.* VALL
- 5017 *la rqbba n kampañña - ki ffa pprima / se la mañña.* TU
- 5018 *ki are ko le vakke / e ssémina ko le dqnne - ppqko semende / e mmeno arekkqje.* CNP  
CNP ~ *e ssemenda ko ~ rakkqje.*
- 5019 *ki llavora ke vakke / e zzappa ke fémmine - nun q avrá mmai grano da venne.* CC  
SOR *ki ara ~ , non fa mmai u ranu pe vvenne.*
- 5020 *sorko stqrto - e ssakko diritto.* BL  
V ~ *dritto.* CC *sorgo stqrt e ~ dd-.* SOR *u sorgu stqrto, u saku dritto.*
- 5021 *kurdello stqrto - e ssakko diritto.* BL
- 5022 *zzapp e vvanga / kwando pqi - pe ffa: maese / še vqnn i bbqi.* CC
- 5023 *triste kwel biforko - ke sse gwarda ndjetro.* TU
- 5024 *o grano / a la bbaññarqlla - la bbjata / a ššuttarqlla.* CC
- 5025 *la sementa - vešino al fqso, e l proššutto - vešino all qso.* VT
- 5026 *ki ssémina višin i fqssi / e vva: lletto ko e vqkkje - fadige pqrze.* CC
- 5027 *bisqñña seminá kwann q ora.* CC
- 5028 *a bbonora pe nnatura - e ttardi pe ffortuna.* CH: *se ssémini tardi, pe ffortuna lo fai.* CNP
- 5029 *se ssémine tarde / e ffa - kwell altr anno nun te š avvezzá.* M
- 5030 *se ssimente tarde / e tte fá - l altr anno n te še žžardá.* TU
- 5031 *se vvoli fá na qqs esatta - lévili le palle da la večča.* CNP
- 5032 *l grano / dev qsse simentato in um millésimo - e rrikkqrto in un altro.* TU
- 5033 *voe sapé kome rikkqje? - rikórdete de kome ai seminato.* BL
- 5034 *tqrra nera - bbqn grano mena.* TU  
FAL id.
- 5035 *se o gràn a fatto l onqí - mmjeti de nqte.* CH: *se diše k o grano fa ll onqino kwanno la spika s q ppjegata kwasi a mmániko de bbastone.* CC
- 5036 *a ttajjone - kki mmqte / q n kojgone.* V
- 5037 *zappa un anno - e mmqte un qorno.* CDM
- 5038 *kwanno š q dda mqte - tqkka mqte.* CH: *kwanno š q dda lavorá a rroppe, tqkka dajje qgú.* CC



- 5039 *tqkka dajji jjó : kwann ę ttembo - ę ttembo. VAS*
- 5040 *ki im pórvere sementa - in arto męte. BS*
- 5041 *tanto fęeno - poko fęeno. TU*
- 5042 *l grano bbęllo - ndel mesaręllo, e le perzone - ndell okkasjone. V*
- 5043 *kwanno l grano fa la ręsta - nun vq akkwa / su la tęsta. TU*  
*M ~ a mmesso la ~, ~ ll akkwa ne ~ .*
- 5044 *grano maturo ne kampi - rakkommánnite a santi. CC*
- 5045 *grano pesto - fa bbęn čęppo. N*
- 5046 *grano raro - tęgolo karo, grano fitto - nun če fai um profitto. BL*
- 5047 *grano kolmo - rizza l patrone. VT*
- 5048 *grano lęndo - padró kkondęndo. CC*
- 5049 *i ggrano lęndo - ffa i ppadrone kondęndo, i ggrano fitto - ffa i ppadro-  
 ne afflito. VAS*
- 5050 *kwanno ll uva ę kkome l pepe - pia la farčetta (√: farče) / e mmęte. VT*  
*BAGN kwann ell ua ~, pijja: faręett e ~ . CH: l grano ę rrivato. SIP*  
*kwanno ll uva ~, pijja la farče vva ~ . CNP ~ ll ua ę kkome ppepe, ~ la*  
*faęęe e mmęte. BS ~ ll uva ~ l pepe, ~ la farče e vva ~ . CHIA ~ ell*  
*ua ~ la f- vva ~ . F ~ ll ua ę ggrossa kom o pepe, pijja a farče e vva a*  
*mmęta. S ~ ill ua ę kkom i ppepe, pija la faręe mmęte. √: ~ ll ua ~, pia*  
*la farče e mmęttite a mmęte. VIT l ua ~, pijja a faręetta va mmęte. BT*  
*kwanno ll ua ~ la faręa e mmęte.*
- 5051 *se r zqdo fašesse r grano - sarebbe rikko ońni villano. BL*  
*M se l zqdo ~, sarebbe ~ ńni ~ .*
- 5052 *si tutto: grano nnasse lli o granaro - sarebbe rikko ńi villano. CC*  
*FAL si tt- r grano nnasse ar granaro, ~ ońni ~ .*
- 5053 *se ttutto er grano endrasse ner granajjo - o kondadino non avrebbe  
 gwajjo. CC*
- 5054 *se tutte le pajje annássero al pajjaro - sá ke pajjaro ke verrebbe. P*
- 5055 *non dutti i šęlli - konòššin o grano. CC*
- 5056 *all estate tutta kakka - all invęrno tutta pappa. TU*
- 5057 *o grandurko m męžž a m brado - appena nado / vq ęsse zzappado. CC*
- 5058 *o grandurko : méttolo im męžž a m brado - e zzáppol appena nado. CC*
- 5059 *l granturko : bbúttalo la ppe m prato - ma zzáppalo appena nato. TU*
- 5060 *kánapa a ppolveręlla - e llino a ppantanęlla. VT*  
*VET il l- a ppant-, la k- a ppolv-.*
- 5061 *kánepe / e llino - dajje fitto. P*
- 5062 *terreno akkwarino / o kánipe o llino. CH: ma nqđ bbrokkolino. VT*

Orto e alberi da frutto; vite, olivo, castagno

- 5063 *ll qрто ę la pizzikeria de kasa.* VT  
5064 *si ll qрто num beve - l padrone num mañña.* TU  
5065 *qрто - l qmo mqрто.* CNP  
CO *ll ~, ll ~ . FAL id. VAS ill ~, ill qmmino ~ .*  
5066 *ll qрто - vq ll qmo mqрто.* BL  
SIP *qрто vq qmo ~ . VET ll ~ ll ~ . VAS pill ~ čče vq ill ~ .*  
5067 *l qрто - vq ll qmo mqрто, la viñña - la tiñña.* CC  
N *l ~ l qmo ~, la ~ š ę la ~ .*  
5068 *le vakke / la viñña / e ll qрто - vqнно n qmo mqрто.* TU  
5069 *kwel ke m pge vedé - mall qрто našše.* VT  
5070 *kwel ke nun vqjjo - nell qрто (√: all ~ ) me našše.* BL  
TU *kwello ke non ~, ~ . P ~ vqe, te našše nell q-. V ~ nun ~, te krešše ndell ~ .*  
5071 *ki vvq l anzalata kara - vada all qрто, ki vvq l pešše karo - vada al pqrto.* VT  
5072 *i fašqli - vqнно sendí e kambane.* CC  
5073 *i fašqli se pjándino ččęnd ell anno.* CC  
5074 *ki vvqle fá na fağğolata - oñni bbuga na manğata.* CNP  
F *si vvqi na bbęlla fašolata, oñni bbuka na mančata.* CC *~ na bbqna ~, ñi bbuga na manğata.*  
5075 *se vvqe na bbęlla sfašolata - méttišele na bbęlla mančata.* TU  
CC *si vvqi ~ fašolata, méttiše ~ manğada.*  
5076 *fašqli n fjore - akkwa a rrumore.* CO  
5077 *fava in f/vjore - akkw a rrumore.* CC  
5078 *fave in f/vjore - akkw a ffavore.* CC  
5079 *vq m bqн rakkqрто? - fave da sette / e ppisęlle da qtto.* BL  
5080 *pe ęssa m bqн rakkqрто - če vqнно fave da sette / e ppisęlle da qtto.* CH: *sette šeše.* BL  
5081 *si vvqi na bbqna pisellata - oñni bbuka na mančata.* CO  
CO *se vvqi na bbęlla ~ . VAS si vvqi na pisellata, ~ manğata.*  
5082 *l pommidqro našše rikko - e mmqre pqvero (√: l pu- ~ pqvero).* CH: *le prima n ze sá kwello ke kkqsteno, pge n kqsteno ññęnte.* BL  
5083 *o kokómmoro : na maññata - na piššata.* CC  
5084 *i šeši - fanno pju ko n anno / ke kko ddjęši.* CNP  
5085 *l češe / se zzappa gwazzoso - e l fašqlo polveroso.* TU

- 5086 *patate fitte - e ssorko largo.* TU
- 5087 *luna pjena - bbuga pjena.* CH: *e patate se méttino ka luna pjena.* CC
- 5088 *ajjo grōsso - un žemendá n gapozzo.* CNP
- 5089 *fino ke ddúrono / rap e bbrókkeli - diije ke fffjokki.* C
- 5090 *oñni frutto der zu tēmpo - e rape dell \*avvēntu.* SOR
- 5091 *álbero ke non fa ffrutto - va ttajjato.* IC  
CC *ll árbero ke nun f/va ffrutto se tajja.*
- 5092 *ñi frutto - a la su stağğone.* V  
CC *oñni ~ a la sua stağğó.*
- 5093 *pju ppenne - ppju rrenne.* CC
- 5094 *pju a pjanda ppenne - ppju o frutto rrenne.* CC
- 5095 *kwanno ę mmaturō - ę lo stesso / t assikuro.* IC
- 5096 *li primi frutti - li mañña i ppapa.* BAGN
- 5097 *mele / e ččeše - pju in un anno / ke in djęše.* CDM
- 5098 *na mella fraša - e rruina tutte.* CC
- 5099 *ki nnęspolo pjanda - nęspolo nu mmañña.* CC
- 5100 *ki ddáttero pjanda - dáttero nu mmañña (√: ki ddátteri ~, dátteri ~).*  
CC
- 5101 *ki ppjanda la noše - ppjanda la kroše.* CC
- 5102 *ki ppjanta la noše - nu la bbatte.* BL
- 5103 *le noše - ki le pjanta / no le kqjje.* BL
- 5104 *noše - nqše.* CC
- 5105 *e fiko - sq bbqne du vqрте.* F
- 5106 *l fiko mezzo - im bokka lo metto, l fiko tqsto - a kkasa lo pqrto.* CDM
- 5107 *fiko moššetto - im bokka lo metto, fiko freskqzzo - im bokka lo pqrto.* TU
- 5108 *fike / pérzeke / mmeló - tutte vqнно la su stağğó.* CH: *bisqñña mañña l frutto kwanno k ę ora, non aččelerá le tēmpo. anke dentro kasa oñni kqsc vq r zu tēmpo e s a dda fá al zu tēmpo.* BL  
BL ~ *mmelone, tutto vqle la su stağğone.*
- 5109 *bęlla viñña - e ppqk uva!* VT  
VAS ~ *e ppqka ua.*
- 5110 *\*noę pjandq la viñña / e ll arka feše - li karzolari púzzino de peše.* CC
- 5111 *\*nnoę ppjandq la viññ e ll arka feše, li karzolari púzzino de peše, i peko-rari kàkin e grattakaše.* CC
- 5112 *\*noę pjantq la viñña - al kalzolaro jje donq la peše; \*noę pjantq la viñña / e ll ark a ffatto - e all agrikoltore ññ a ddato n kazzo! A*
- 5113 *viñña nel zasso - qrto nel terreno grasso.* CDM

- 5114 *a viñña / do padre - o noše / do ñonno. CC*
- 5115 *viñña del babbo - olivo del ñonno. CDM*
- 5116 *a viñña - stiñña. CC*
- 5117 *la viñña - ę ttiñña. VT*  
 BL ~ ę na ~ . VET v- ę tt-. VSG la v- ę tt-. CH: *lassate n lavoro e ddirętto ve ne vęne n antro. AC ~ tti:ñña. IC ~ na tiñña. MR a v- č a t-. P la v- ę tt-. V id. √: ~ na ~ . L la v- ę tt-. M id. CH: sę:mpre sopra tğkka stajja. CNP id. BS la v- la t-. CCA la v- ę tt-. CLA id. R ~ na t-. FAL a v- tiñña. N ~ se kjama t-. VAS la v- ę tt-.*
- 5118 *ki čč a a viñña - č a a tiñña. CC*
- 5119 *a viñña - vję a tiñña. CC*
- 5120 *tante pękore / e ttanta viñña - ll uno ę rroñña / ll altra ę ttiñña. TU*  
 V ~ pękwere ~ una ę la ~ e l altra ę la ~ . FAL *morte pękara e morta v-, una ę r- e ll andra ę a t-.*
- 5121 *pęke pękore / assae viñña - ll una la roñña / ll altra la tiñña. BL*  
 BL ~ na massa de v-, una ę la r- e ll artra ~ . P pęke ~, una la r- e l altra la t-. V ~ pękwere e ttanta v-, una ę rr- e ll altra ę tt-. M pęke pękore assae v-, una ę rr- ll altra ę tt-. CC pęke pękor e ttanda v-, un ę rr- l andr ę tt-.
- 5122 *pęke pękere / e ñņęnde viñña - uno ę rroñña / l andro ę ttiñña. VAS*
- 5123 *pęke pękore / assae viñña - uno ę r kankro / e ll artro la tiñña. BL*  
 FAL ~ e mmorta v-, uno kánkoro e ll artra t-.
- 5124 *kome l villano / ke ddalla viñña vęne - va tutto gğbbo / kor dolór de rene. BL*
- 5125 *la viñña - fa la kasa, la kasa - non fa la viñña. BL*  
 BL ~ e la ~ n fa ~ . CNP ~ fa kkasa e kkasa nun fa ~ . CC a viñña fa kkaša, a kasa nun f/va: viñña.
- 5126 *viñña kwanto bbevi - e kkampo kwanto vedi. CLA*
- 5127 *viñña kwanto bbevi - e kkasa kwanto sedi. CLA*
- 5128 *kampo kwante vede / ęrto kwante sete / viñña kwanto bbeve. VT*
- 5129 *viñña kwanti sjete / ęrto kwanto potete / kampo kwanto vede. VT*
- 5130 *a la viñña vačče - all ęrto stačče. CH: ll ęrto ę ppeğęo de la viñña! MC*
- 5131 *e viñņe vękkje nu rribbúttino. CC*
- 5132 *la salute de la vita - se vede sur pámpino. CC*
- 5133 *viñña mia / mett i pámbini - ke ll ua a metto io. CC*
- 5134 *tte vęi mbaurf? - va vvede l ua / kwanno ke sta sfjorí. CC*
- 5135 *se ppoti kol pambinęllo - vendembi kol kanestręllo. CC*

- 5136 *se vqe veda la viñña bęlla - pota ko la pampanęlla. P*  
 BS *se vvqje vedé ll ua bbęlla* (√: *ki vvq ll ua ~*) *puti ~*. CC *se vvoi fa ll ua ~ pota a ppampanęlla*. √: *se vvqi l ua ~, devi potá lla pampanęlla*. G *se vvqi vedé ~ ko a ~*.
- 5137 *ki vvq ll uva bęlla - poti la viñña / ko la pampanęlla. P*  
 SOR *si vvqi l ua bbęlla pota la vita koa pampinęlla*.
- 5138 *si vq ll uva bbęlla - spičča ko la pampanęlla, si na vq tanta - spiččala ko la pámpana. OR*
- 5139 *ki ppota a ppampanęlla - fa ll ua bbęlla, ki ppota a ppambinó - ęmbe o bbokaló. CC*
- 5140 *ki ppota a ppampanęlla - ęmbe a kallareęlla, ki ppota a ppambinó - ęmbe o bbokaló. CC*
- 5141 *ki ppota: ppambinó - fa l vino a bbukaló. CC*
- 5142 *ki ppota ko lo pampinó - empe lo kantinó. F*  
 CC *ki ppot a ppambinó ęmbe o kandinó*.
- 5143 *se vvq riempí l kantinó - pęta la vite kol pambanó. CNP*  
 VAS *ki vq rjembí i kkandinone, a da potá ko i ppambinone*.
- 5144 *ki ppęta ko o pampinó - empe o kantinó, ki ppęta ko a pampinetta - empe la kantinetta. F*
- 5145 *ki ppęta kolla fraska - de vino nveše de fallo m barile / ne fa na fjaska. S*
- 5146 *ki ppęta ko la fqęlla - tutto ll anno ko la sbęrnja. V*
- 5147 *si vvoli l ua modda - pęta a vite ka pámbana modda. CNP*
- 5148 *se vvqi bbęlla ll uva - pęta: vite ka pámbana sua. CNP*
- 5149 *ki vęle fa ll ua - a da potá ka pámbana sua. CNP*
- 5150 *sse n altr anno voli ll ua - ppęta la viñña ta pámbana sua. CNP*
- 5151 *sse ttu vvoi um bom prodotto - pętime a kkorto. CNP*
- 5152 *se ttù vvq ll uva bbęna - pota kkorto. VT*
- 5153 *puta kkorto - si ttu vvq ll ua. M*
- 5154 *ki ppota: kkorto - bbeve a llungo. CC*
- 5155 *pota tardi - ke bbutta tardi. CC*
- 5156 *l vino bbęno - lo fa l rončetto. CC*
- 5157 *sq le fęrbiši ke ffanno e vvino bbęno. VI*
- 5158 *le nipote sékkono le viñņe. TU*  
 CC *i nipoti sękkin a viñņa. C ~ sékkono e viti. CO nnepote sekka la vita*.  
 √: *nnepoti sékkono le vite. FAL i nepote sékkono e vite*.
- 5159 *le nipote - pįjjele / e ppótele. P*

- IC ~ pijj e ppótele.
- 5160 pure le somare pótano! BL  
BAGN pure i zomaro puta! P pute pure l zomaro! V pure l z- pota!  
CDM ~ sa ppotá! MS ~ l z- pota! VIT anke i zumaro sa pputá le vite!
- 5161 l primo potatore fu l zomaro. VT
- 5162 si rreğğe - fa verdura. CC
- 5163 se vvqe ke l rampazzo vjenga stretto - attento šiññitó / a ppjegá ll arket-  
to. IC
- 5164 ki vq la viñña nqva - s avvitella / e ss arražžola. V
- 5165 se vvq la vita bbella - fa le sbassature / e avvitella! V
- 5166 vqe la viñña bbella - o a rražžolo / o a vvitella. V
- 5167 basta ke rreğğe m pelo de freñña - pqrta vante ll ua e sse vennemmja.  
BL
- 5168 basta ke ttene m pelo de freñña - tene ll uva fin a la vendemmja. BR  
VE reğğesse kwanto m pelo de f-, pqrta ll uva fin a la vellembja. CAN  
basta ke rreğğe ~, ~ fin a vvennemmmja. CELL reğğe kwanto ~, pqrta ll  
uva fin a vennemmja. FAR basta ke rreğğe ~, ~ nfin a vvennemmmja. IC  
~ ke pqrta ll uva fin a vvennemmmja. √: basta ke rreğğe kwanto ~, pqrta  
ll uva a vvennemmmja. P basta ke rreğğe n filo de f-, ~ vendemmja. TE ~  
m pelo de f-, pqrta ll ua a la vendemmja. V se rreğğe kwanto ~, pqrta ll  
uva a la vennemmja. A basta ke reğğe kwanto ~ fin a vvennemmmja. B ~  
vullembja. BO basta ke reğğe m pelo ~ a vvennemmmja. CT kwanno ke  
rreğğe ~ vullembja. L basta ke rreğğe ~ pe pportá ill uva fin a vven-  
nemmmja. LU ~ pqrta ll uva fin a vvellemmmja. MF ~ vullembja. PR ~  
ke pqrta ll uva a vvennemmmja. SLN kwanto reğğe ~, tira vante ll uva  
fin a vvellemmmja. BS basta ke rreğğe kwanto ~, pqrta ll uva fin a  
velembja. CARB basta ke rreğğe ~, pqrta ll uva fin a veleñña. OR ~  
vvellemmmja. S se anke rmanesse kwanto ~, pqrta nnanzi ll ua fino a  
kkwanno se veleñña. VALL se reğğe kwanto ~, pqrta ll uva fin a ven-  
dembja (√: velembja). VI basta ke rreğğe ~, pqrta ll uva fin a veleñña.  
CC ~ ke pqrta ~ veleñña. √: ~ pqrta vante ll uva fino ke sse veleñña.  
√: benange reğğe m belo de f-, pqrta ll ua fino a vullembja. CO basta  
ke rreğğe m pelo de f-, pqrta ll uva a la velembja. √: reğğe ~, pqrta ll  
uva fin a vvendembja (√: vveleñña). G basta ke rreğğe ~, pqrta ll uva  
fino a vullembja. N bènke reğğe ~, pqrta ll uva fino ke se velembja.  
VAS basta ke rreğğe m belo de f-, dura ill ua fino alla veleñña (√: pqrta  
ll uva a la veleñña).
- 5169 basta ke rreğğe m kapello de freñña - pqrta ll ua a kkampanella. FAL
- 5170 kwanno la šekara fa á: - emo finito de nzorfá. VI

- 5171 *vale ppjú un tristo vangato - ke m bõn zappato. CH: ke l zappato, bbõno ke le fae, la vanga ę ssempre mejjo. CELL*
- 5172 *la vita nun va llavorata ko la mõlla. V*
- 5173 *kwanno la tęrra ę bbaññata - no mme tokká / ke ssõ mmalata. VT*  
*P~ ę baññata, lásseme fá ke ~. CH: ko la kallafredda d agosto, kol zolio-  
 ne.*
- 5174 *kwanno sõ mmõlla / e ssõ ęęelata - nu mme tokká / ke ssõ mmalata! IC*
- 5175 *na zzappatura - vale (√: vale kwanto) n adakkwatura. VT*  
*V vale ppju na zzappatura de (√: ke) n annaffjatura. CH: perké la tęrra  
 zzappata, jji: rompe: la krõsta nõ. allora respira. e ppęe jje para P: e  
 raęęe del zole. e .kkwé: se sá. VALL vale pju na zzappatura de n  
 annaffjatura.*
- 5176 *ki vvõ ll uva pe ttiñña - dõppo vangato / rifieska la viñña. P*
- 5177 *lavora la viñña - põ / ki mmañña mañña. CO*
- 5178 *kwann ę ffatta ll ua - ki mañña mañña. BS*  
 CO id.
- 5179 *la viñña viñña - kwann ę ffatta ll uva / ki mañña mañña. R*
- 5180 *er villano vanga la viñña - ppõ kwann ę ffatta ll ua / ki mmañña mañña.*  
 VET
- 5181 *tutto ll anno / la viñña e la viñña - kwann ę ffatta ll ua / ki mañña mañña.*  
 V  
 CNP tutto ~, kwanno k ę ffatta ll ua ~ . CSE tutto ~ ę la ~, kwanno ę  
 ffatta ~ ki mañña ~ . VAS tutto ill anno lla viñña la viñña, ~ ill ua ~ .
- 5182 *a la viñña, kwanno k ę ffatta ll ua / ki mmañña mañña, kwello k a fatto*  
*a matre / fará lla fija. CC*
- 5183 *alicante / e ffosko nero - fanno l vino bbõno / pe ddavero. BL*
- 5184 *aléateko de \*grádole / kannajjõla de \*marta / ęste ęste de \*montefja-  
 skone. M*
- 5185 *se võ fá na bbõna vendemmja - d õññi kwalitá dde vite / pjanta la viñña.*  
 BO  
 GRAD ki võ na bb- v- de tutte le razze pjante (√: fate) la v- .
- 5186 *se l vino bbõno võ / dentro le tazze - bisõñña mette l ua / de tutte razze.*  
 CC
- 5187 *ki ll ua num põ avé - la gręsta kõλλe. BS*
- 5188 *la veleñña non ę bbęlla - se non ę ndrundaręlla (√: ndruijaręlla). VI*
- 5189 *kwann ę vvatto vvõrkjo - skappe r žano / e žõppo. CNP*
- 5190 *kwanno l abbate sõna a ggrõlja - semo padrone della \*bbęlla \*grigorja.*  
 IC

- 5191 *uándolo - do vai / máñnolo*. CH: *era bbqno. oññuno č aveva diritto de maññallo dapertutto. kome o trovava, doveva maññá*. F
- 5192 *kwanno la fratta ę rrotta - vanno a kqjje l ua / benké n ę ffatta*. P
- 5193 *ki bbęne mbotta - bbęne svina*. V
- 5194 *kwann ę ffatta ll uva / e le fike - de le mqre io me ne škifo*. CELL  
V ~ l fiko, de le mqre me ~. CNP ~ ell ua e: fiko, tutti mmqri fanno skifo. C ~ ll uva e lo fiko, de lo morq me ne skifo.
- 5195 *kwann ę ffatta l ua e le fiko - le kqrnja e li mqri méttono skifo*. CLA  
CO *kwanno sq ffatte ll ua ~, mmqri e le krqññala fanno skifo*.
- 5196 *kwann ę ffatta ll uva e l fiko - no mme sqe ne pparęnte / nne amiko, kwanno la rikqotta - tutt amiše n antra vqta*. P
- 5197 *kwann ę ffatto o fiko koll ua - me ne frego dell ánima tua*. CC
- 5198 *kwando l mošsorino va ntorno al vino - ę kkontęnto l kontadino*. O
- 5199 *sopra / še vq m pazzo - sotto / še vq n zavjo*. TU
- 5200 *la palma benedetta - bruša sia verde / ke ssekka*. P
- 5201 *ll ulivo bbenedetto - va dda verde / e dda sekko*. BL
- 5202 *ell ulivo bbenedetto - pijja (√: va ffqko) verde / e ppijja sekko*. BL  
CE l ~ *fa ffqko verde o sekko*. √: *olivo bb- ~ e ssekko*. VET *ll ulivo ~ fa l fqko verde ssekko*. TU l *olivo bb- arde v- e arde s-*. P ~ *benedetto arde v- e ss-*. CC l *ulivo ~ pia ~*. CO l *olivo ~, vva ffqko v- o s-*. VAS *ill ulivo ~, pijja verd e ssekko*.
- 5203 *se vvwqi fa fá ffiko al višino - pjanta ll ulivo grqso / e il fiko pikkolino*. CDM
- 5204 *si vqi fregá i vvišino - a da metta l olio grqso / e i ffiko pikkolino*. VI
- 5205 *ll ulivo / ki lo pjanta (√: mette) - nu lo kqjje*. BL
- 5206 *o tordo vjé dda \*turkia - kwann ę ffatta l uliva*. CC
- 5207 *pjanta la bbiffa / pjándala bbęne - če rivedemo n andr anno ke vvjene*. VALL
- 5208 *er kastañño - dura šęnt e n anno; se le dae na liššatina (√: si le dae n allišš-) - dura čęnt e n anno / kwant ę pprima*. BL

#### Zootecnia e apicoltura; caccia e pesca

- 5209 *kwatrine n karne - qğę se ride / e ddomane se pjañne*. TU
- 5210 *ki nun vq bbé a bbęstje - nun vq bbé mmang a kristjani*. CC  
VAS ~ *da le bbęstje, mango di kkristjani*.
- 5211 *kki nun vqle bbęne ta ggani - mango ta ggristjani*. CNP
- 5212 *ki ammazza kane / e ggate - vanno male le su fatte*. BL



- CESI a kki ~ kani e ggatti, non andranno bbene i swqi fatti.
- 5213 *ki ffa mmale a kkan e ggatti - li fa mmale li swqi fatti.* N
- 5214 *ill go vjēne di ppizzo - nnó ddi kkurizzo.* VAS
- 5215 *prima da mette la kjočča - bisqñña prepará la končatura.* VT
- 5216 *i kkane ke čč a ččęnto padroni - męre de fame.* OT
- 5217 *tristo kwel kane - ki čč a du patrone.* VT
- 5218 *ddove passa la kavalla - la pękara čči bballa.* CNP  
*CC ddo ~, la pękora če ~ . CO do passe ~, ~ še ~ . FAL do passa ~,*  
*~ . VAS ddo ~, la pękera čče ~ .*
- 5219 *ndo še mañña la pękora - la pękora še sbęgola; ndo še mañña la kaval-*  
*la - la pękora še bballa.* TU
- 5220 *aj kavalli / davanti - all uffišali / de djetro.* F
- 5221 *l wqmo a kkavallo - sepoltura apęrta.* CNP
- 5222 *dqonna kkavallo - sseppoltura apęrta.* BL
- 5223 *o cavallo bbaržán a ttré - píolo sęnza vedé.* CC
- 5224 *baržano da tré - cavallo da ré.* FAL
- 5225 *baržano da uno - non lo vende a nnessuno, baržano da tré - cavallo de*  
*rré.* CC
- 5226 *baržano a kkwattro - o vvėnnolo / o sbarrátto, baržano a ttré - kaval-*  
*lo da ré.* CC
- 5227 *baržano da kwattro - si ppqi / sbarrátto (CH: n vale n gazzo!),*  
*baržano da tré - cavallo de rré, baržano da due - tira kome m bue.* CC
- 5228 *kavallo bbaržano da uno - nu llo dá a nnessuno, da due - vénnelo pure,*  
*bbaržano da tré - cavallo da ré, bbaržano da kwattro - vénnelo / o fačče*  
*a bbaratto.* TU
- 5229 *aržello da tré - cavallo de ré, aržello da kwattro - bbúttalo dentr ar*  
*zakko.* F
- 5230 *kavalla kodona - kavalla freñña.* FAL
- 5231 *kavallo de montañña - kačča kwello de stalla.* V
- 5232 *tęro gęgqovane - cavallo vękkjo.* TU
- 5233 *ssia dall ásino / ke ddar mulo - sta tre ppassi / distante dar kulo.* CNP
- 5234 *sia ke ddo cavallo / ke ddo mulo - sta ttre ppassi / lundano do kulo.* CC
- 5235 *ki de sęlla ferišše - de sęlla gwarišše.* TU
- 5236 *ę mmęjjo na gamba de n gavallo frašo - ke n ásino bbqno.* CNP
- 5237 *o cavallo pe kkurre / o mulo pe ttirá / o somaro pe bbjastimá.* CC
- 5238 *ko somaro čče vq a frusta.* CC
- 5239 *vęe ammazzá r zumaro? - fa er portraččo.* BL

- 5240 *kwanno la spina fjorišše - la kapra langwišše.* VAS
- 5241 *la pěkere dda la bbokka / č á i ffqko - e ddi kkulo / čč á ill gro.* VAS
- 5242 *vękkje e kkamarrón - mǵrono im mano di freññón.* CE
- 5243 *kónteme le mese - ma nom me kontá le spese.* BL
- 5244 *a majjala / tjé ttre mmesi e vvendi dí - se ffa nnojte / nun f/va ddí.* CC
- 5245 *porko pidokkjoso - porko pesososo.* CC
- 5246 *porki / preti / e ppolli - nun li trovi mmai satolli.* VAS
- 5247 *alveare in rovina - se mmanka la reǵgina.* CDM
- 5248 *luna pjena - peska mísera.* BO
- 5249 *male nottata - e ppoko pešše.* BL
- 5250 *la vattuta - l peskatór pia la bbuka.* M
- 5251 *oñni pjanęlla ę n grančo.* BL
- 5252 *kammina peskató / si n te rinkrešše - si nun kammine tú / kammina r pešše.* CH: *se n ze sbriga, puzza. pijja súbbito d ašeto.* BL  
BR ~ *peskatór si nun te ~, ke si nun ~ .* TU ~ *se n t arinkrešše, ke sse n kammini tú, kammina l pešše.*
- 5253 *kammina peskatór / ke ll erba krešše - ke sse n kammini tú / kammina l pešše.* TU
- 5254 *kačča de pešše / e kkačča d ušelletti - si vvqi falli / i fiji poveretti.* CC
- 5255 *si vvqi vedé i fiji poveręlli - peskatór dell onde / e kkaččatór d uččęlli.* CC
- 5256 *si vvqe l fijo poveręllo - fačča l peskatór / e l kaččatór d ušęllo.* TU
- 5257 *peskatór dell onn e kkaččatór de šęlli - avranno sęmbr i fiji poveręlli.* CC
- 5258 *ki kurre deręto a no šęllo ke vvqla - o kapo li sqna.* BS
- 5259 *ki vva appressso all uččellín ke vvola - pęrde la strada per andá a la mqla.* BL
- 5260 *ki sse konf/vonne kor pešše / e kkoll uččęllo ke vvola - nun ęe lo pqrta lo sakko a la mqla.* CC
- 5261 *ki sse konf/vonne kolle penne - nun ę averá mmai grano da venne.* CC
- 5262 *ki mmañña pju ččičča - mañña pju ppenne.* VT
- 5263 *kaččatór da lępre e dda penne - nun a mmai grano da venne.* CH: *q tti-rato tra le kanne ko la pówvere ke spanne. q ttirato tra lli spini ko la pówvere \*stakkini. kaska mqrto, nu l ai korto.* CNP
- 5264 *kaččatori pistamendučča.* CC
- 5265 *kane lušardolaro - kane lepraro.* TU
- 5266 *kane ko la koda a ččaramęlla - la karne kompretella.* TU

- 5267 *o kane ka kod a ččammęlla - pia o lępre dendr a patęlla. CC*  
 5268 *luna bbassa - lępre arto. GSS*  
 5269 *lępro de fačča / e ppiččone de kulo - de šęnto ne porrá pijjá uno. BL*  
 5270 *lępre de fačča / e ppiččone de kulo - oňni šęnto se ne sarva uno. TU*  
 5271 *piččone de fačča / e llepre de kulo - de šęnto se ne sarva uno. TU*  
 5272 *bbekkačča di kulo / e ppiččone di pętto - oňni šęnto / uno. BL*  
 5273 *ušęllo de bbekko fino - ušęllo sopraffino. TU*  
 5274 *ponęnte - kwajje nňęnte. GSS*  
 T id.  
 5275 *ko ttramontana - oňni kwajja ę pputtana. GSS*  
 5276 *a starna settembrina - na bbętta a sera / na bbętta a mattina. CC*

## TERRA E UNIVERSO

### Elementi naturali

- 5277 *sárvete dall akkwa / e ddar fęko - e da kwelli ke ppárlono pęko. CE*  
 5278 *ko fęko - nun ęe se skerza. CC*  
 5279 *nu skerzá ko fęko. CC*  
 5280 *akkwa e ffęko - skérzeše pęko. VT*  
 5281 *akkwa / fęko / e ppępolo - libberàmus dęmminę. VI*  
 5282 *akkwa / vęnto / fęko - \*dio li dia lęko. VT*  
 V a-, v- e ffęko ke \*ddio je ~ . CC a-, vęnd e ffęgo, \*dio jje ~ .  
 5283 *akkwa e ffęko - \*dio le dia (√: ke \*ddio le tręve) lęko. BL*  
 5284 *akkwa e ffęko - \*dio le dia ripęso. BL*  
 P ~ je ~ . V ~, ke \*ddio ~ . C ~, \*ddio li ~ .  
 5285 *akkwa e ffęko - non aspętta m bęko. VAS*  
 5286 *akkwa e ffęko - dajje lęko. VT*  
 CNP ~, dalli e llęko.  
 5287 *l fęko - se kombatte kol fęko. BL*  
 5288 *lęde l mare - e ttákkete a la tęrra. BL*  
 BL ama ~ ttákkate ~ . CC lęda lo mar e ttákkit alla ~ .  
 5289 *l \*miňňone - oňni anno vę n garžone, se non če se fa bbęne l patto - li vęle tre o kwattro. CE*  
 TU ~ . ppęe si nun če fae l patto, ne vę ttre o kkwattro.  
 5290 *llago di \*viko - oňň anno n amiko. VT*  
 BL e llago de \*viko nňi anno vę ~ . CC llako de \*viko, oňň anno se fa~.

- 5291 \*ttévere / non zarèbbe \*tévere - se lla \*nera nu ññe dasse da bbere. CC  
 5292 er \*pǫ nun ǧ \*ppǫ - se er \*panaro (√: \*tanaro) nun çe ne da m pǫ. BL

#### Flora e fauna

- 5293 sq ttré le kǫse maledette dar \*ziññore : r fiko / er rogo / e le lopine. CH:  
 le lopine n zatóllono ppjú, perké sq state maledette. r \*ziññore ǧ stato  
 preso dentr a n kampo de lopine. aññede a mmaññá n fiko e n çe lo  
 trovǫ, l rogo le strappǫ la vęsta. "da ǫǫǧe sǧ maledetto, kome tǫkke  
 tęrra arefaræ la rádaka". BL
- 5294 la malęrba krešše. P
- 5295 la malęrba krešše pręsto. VT
- 5296 la malęrba m perde mæ. VT
- 5297 la malęrba num mǫre mæ. VT  
 P V id.
- 5298 ll ęrba kattiva - num mǫre mæ. VT  
 BL ~ gattiva ~ . CC ~ mmai.
- 5299 ll ęrba kattiva - un že ššęge mmai. CNP  
 VAS ill ~ k- nun že ššęka mmai.
- 5300 a ramičča n ze ššęke mmai. VI
- 5301 la grameñña : pjú la lęve - ppjú vęne fǫra. BL
- 5302 ll ęrba ke ggwarda l čęlo - ǧ ttutta bbǫna. BL  
 F l ęrba ~ n čęlo ~ . CC ~ n ǧęlo ~ . (√: ęrba ~ ). N ~ in čęlo ~ .
- 5303 ell ęrva ke gwardę e zzole - ǧ ttutta bbǫna. CNP
- 5304 r ǧǫjjo - n çe lo vǫjjo. MS
- 5305 mánniše a večč e ǧǧǫjjo - l artre kǫse n ǧe le vǫjjo. CNP
- 5306 r ǧettone - empe r bokkone, la večča - bǫm pane affetta. MS
- 5307 ortikačča maledetta - pallatana benedetta. BS
- 5308 la lappa - prima ride / e ppǫe s attacka. TU
- 5309 tutt ęrba fa i fjori. CC
- 5310 ki vvede la vjola / e no la kǫjje - pel primo dell anno / jje mǫre la mojje.  
 GRAF
- 5311 le funge sq le skurreǧǧe de la tęrra. VT
- 5312 ñ ora našše n f/vungo - e čč ǧ kki o kǫjje. CC
- 5313 fongo levande - ǧ pporčino / e kkaññande. CNP
- 5314 luna kalante - fungo kreššęnte. TU
- 5315 krúkola : askardata e maññúkola. CNP
- 5316 l arbro kaska - da la parte ndove pęnne. VT

- VT ll árbero ~ ndo ~ .
- 5317 *n árbero solo - p̄ka merea fá. V*
- 5318 *l ormo - n adé bbqno ne ppe kkasa / ne ppel forno. VT*  
 VT l olmo, nun ɛ ~ ne pper kasa ~ . BL ll ormo, n ɛ bbqno ne ppe kkasa ~ . V l olmo, nn ɛ bbqno nne ppe la kasa ~ . CNP e lena dell ormo, nun žq bbqne ne ppe kkasa ne ppe vvorno. VAS ill ormo, nun ɛ bbqno ne pe kkasa ne pi fforno.
- 5319 *l olmo - n ɛ bbqno ne ppe kkasa / nne ppel forno, e ssi š ɛ na karrata - ɛ bbqno pel forno / e ppe la kasa. V*
- 5320 *ll ormo - n ɛ bbqno ne pper kasa / ne ppel forno, p̄rtelo a kkasa - ke ffa na bbqna bbraša. BL*  
 BL ll ormo, nun ɛ bbqno ne ppe kkasa ~, p̄ ~ ke ffará ~ . √: ell ormo, non ɛ ~ . f̄ore n če lo lassá, e ssi lo p̄orte a kkasa fa ~ .
- 5321 *l ormo - nun ɛ bbqno ne pe kkasa / ne pe fforno, perq̄ a kkasa n če lo portá - e ff̄ori n če lo laššá. N*
- 5322 *l ormo - non ɛ bbqno ne ppe kkasa / ne ppe fforno, a kkasa nun ǵe lo portá - vvia nun ǵe lo bbutá; kwanno ɛ ssekko - manna a ff̄oko pur o tetto. FAL*
- 5323 *l ormo - nun ɛ bbqno ne ppe kkasa / ne ppo forno, kwanno l ormo ɛ ssekko - manna ff̄oko kasa / ko ttut o tetto. CC*  
 CC ~ forno, ma kwann ɛ ssekko ~ a kasa kon tutto er tetto. FAL ~ ne ppe fforno, ~ a kasa ko tetto.
- 5324 *qlmo - méitime sú / ke m addormo. P*
- 5325 *vale ppju una rádika ǵǵu pp um pjano - ke ttutto sant \*ambrq̄šo de \*milano. BOM*
- 5326 *vale ppju na rádika d antano - ki tutto sant \*ambrq̄ǵǵo di \*milano. VT*  
 BL ~ ke ttutto sant \*ambrq̄šo de ~ . TU id. CLA ~ la rádika ~ ke tutto sam \*brq̄ǵǵo de ~ . F vale pjna na rádika ~ ke ttutto r dqmo de ~ . R ɛ mm̄ejjo na rádeka ~ ke ttutto sant \*ambrq̄šo de ~ . FAL vale ppju na rádika d antano ke ssant ~ .
- 5327 *vale ppju na rádiga d andano - ke ččendo sand \*ambrq̄ši de \*milano. CC*
- 5328 *vale ppju na rádika d antano - ke ttutto \*salomone kol zu karraǵǵo. VT*
- 5329 *ko a leñña de fiko - un te farai un amiko. CC*
- 5330 *e bbastone de gruññale - roppe ll qssa / e nnun va mmale. CNP*  
 CC kroññale, ~ l qssa e nun f/va ~ . FAL ~, roppe l qssso e nun va ~ . N ~, rompe l qssa e nun fa ~ . VAS i kkroññolame, roppe ill qssa e nun va ~ . SOR u gruññale, roppe l qssa e nun fa ~ .

- 5331 *l ornello - fa o foko bbello. CC*
- 5332 *męjjo n zambuko / ke tte sta dde fronte - ke n grande sarčo. BL*
- 5333 *ell onoro - ke ttupe d oro! GC*
- 5334 *l ęllera - do s attakka / męre. BL*
- 5335 *tristo kwello řello - ke kkápita m mano ar monęllo. CC*  
*CC beato ~ a m monęllo.*
- 5336 *kukkulo - řerasaro. CSE*
- 5337 *tordo - balordo, la męrla kwadrata - o nnera / o pputtana. BOM*
- 5338 *a gąęęela ladra - te se pęrta via tutta a kasa. BS*
- 5339 *r pinzankulo - se čč azzekka / le fa ventuno. CE*  
*SA lo strettankulo, se ll andovina ne fa vventuno. B pizzankulo, si ř*  
*inzekka le fa ~ .*
- 5340 *l dinkudo - se n endovina / ne fa venduno, de řento - ne pijja uno. VALL*
- 5341 *la skjattakulo - se ř anduvina / lo fa vinduno, la řarletta - se ř anduvina*  
*/ ne fa na řesta. CHIA*
- 5342 *řette ne fa la kodařřinřola / kwattęrdiři la kapinera / ventuno lo skjat-*  
*tangulo. FAL*
- 5343 *kwattęrdiři (ř: dódiři) - ne fa lla kapinera. CC*
- 5344 *kwattęrdiře - ne fa la kapinęra, řette l ammazza - e sřette l alleęva. CDM*
- 5345 *tiritippe e tiritappe - si vvolete kjappá le sorče / karkáteře le trappe. BL*
- 5346 *llepro - do nařře męre. BL*  
*CC o lepre ~ .*
- 5347 *la lepra - ndo nařře / pařře e mmęre. TU*
- 5348 *l zęrpe - do nařře męre. BL*
- 5349 *si tte pízzaka la řaramándala - kjama er pęrte / e mmęttete a ppjańńa.*  
*BL*
- 5350 *la vípera - mózzika un cavallo in korza / řette vęrte. TU*
- 5351 *la lípara velenosa : pízzika / mózzika / e ffa ńńikęsa. VAS*
- 5352 *tarándala velenosa : pízzika / mózzika / e ffa ńńikęsa. CC*  
*CO ~ velenosa, ~ mmózzika ffa ńńikęsa.*
- 5353 *tarántola de \*maremma - e vvípera de montañńa. TU*  
*CNP vípera di mondańńa e ttirándala di \*m-. ř: vípere de mundańńa e*  
*~ de ~ . CC vípera de ~ e ttarándala de ~ .*
- 5354 *\*ddio ře ne gwardi / da tarándala de \*maremma - e a vípara de mun-*  
*dańńa. CC*  
*N ~ dalla vipra de montañńa e lla tirántala de \*m- .*
- 5355 *sárvete da vípera de montañńa - e dda tirándala da \*maremma. F*

- 5356 *la vípera / ɛ ggattiva kwella de mondañña - e la tirándala / ɛ kkattiva kwella di \*maremma.* CNP
- 5357 *se tte pǐzzika lo skarpjone - ojjó santo / e kkommunnjone, se tte pǐzzika la tarántola - va dđal pǐte ke tte sarva (√: kanta).* BO
- 5358 *sette pǐzzeke de skaraffjone - ammazzórono un zomaro.* TU
- 5359 *a grida / kanda kanda - e ppó skoppja.* CC
- 5360 *la šekala / kanta kanta - e ppó kǐpa.* BL  
SOR a šekara ~ e ppó skoppja.
- 5361 *la šikala / kanta kanta - e ppge se sfjata, la formika / trita trita - e ppqta a kkaša.* V
- 5362 *kwanno la formika vq mmorí - mette ll ale.* V
- 5363 *l angwilla čerka l gwazzo - kome la fika l kazzo.* TU

#### Corpi celesti; venti

- 5364 *gobba a pponente - luna kreššente, gobba a llevante - luna kalante.* VT  
BL GRAF VE VET TU TE V BS BOM CLA CARB OR id. CSE *k- llevante, luna galante. k- pponente, luna greššente.* CC *gobba a llevante, luna kalande.*
- 5365 *luna nebbjosa - ĝǵornata ventosa.* M
- 5366 *luna pjena : r zole kala - luna ľeva.* BS
- 5367 *stellato fitto - nun če fa pprofitto.* TU
- 5368 *vęnto vjolęnto - dura pǐko.* CNP
- 5369 *tramontana di bbq̄n kq̄re - tre / o sęe / o nq̄ve.* VT  
VT *t- de ~, tre sęe ~.* BL *t- ~, dura tre, sęe o nn-.* BAGN *a ~ de bon kq̄re, dura o tre o sęe o nq̄ve.* CE *tràmuntana ~, o tre o sęe o nq̄ve.* √: *tramontana ~, tira tre ~.* CH: *de ĝǵorne.* MR *tramuntano ~, tre sęi o nq̄ve.* P *tramontana de bbq̄n ~, tira tre, sęe o nn-.* TE *~ de bbq̄n ~, dura tre o sęe o nq̄ve.* V *se ɛ tt- ~, o tre o sęe o nnq̄ve.* M *kwanno ľeva de bbon ~, ttre sęi o nq̄ve.* BOM *t- de ~, o tre o sęi ~.* CCA *tramuntana di ~, tre sęi nq̄ve.* CHIA *tramontana de bbon ~, addura tre o sęe o nq̄ve.* F *tramuntano de bbq̄n ~, tre sęe o nnq̄ve.* VALL *tramundana de bbon gq̄re, tre sęi nq̄ve.* VI *tramontana de bon kq̄re, tre sęe o nq̄ve.* CC *tramundana de bbq̄n gq̄re, tre sęi nq̄ve.* FAL *tramuntana de bbq̄n kq̄re, dura tre sęi nq̄ve.* N *tramontana de bbq̄n kq̄re, dura tre o sęi o nq̄ve.*
- 5370 *la tramontana nun ze mq̄ve - si nun ɛ pe ttré / pe sęe / o pe nnq̄ve.* TU
- 5371 *tramundana de bbon gq̄re - dódiši / ventikwattro / trędasęi.* VALL
- 5372 *tramuntana de bbq̄n kwq̄re - dura tre ĝǵorne / o sęe / o nq̄ve; pǐ se še fa l patto - dura sęe / dódeše / o vventikwattro.* BL

- BL *tramontana de bbon kore, dura tre o se o nve; pǒ si čče ~, dura dódeše vventikwattro.*
- 5373 *ko tutte le vęte pjǒve - ko ttramontana / kwante ne vǒle. BL*  
 SIP *tutti i vęti ~ e a tt- kwanto vǒle. TU a tutte le vęte ~, a ~ vǒe.*  
 BO *si a ~, t- kwanta ne vǒe. CA a tutti vęti ~, a tt- kwanto vǒi. M kon*  
*tutte le vęte ~, kon t- kwante ne vǒe.*
- 5374 *a tutte le tǵmpe pjǒve - tramontana kwanno vǒle. V*
- 5375 *la tramuntana levata de nǒtte - vale meno d um pjatto de fave kǒtte. CE*
- 5376 *tramontana ke lǒva de nǒtte - dura kwanto m pjatto de fave kǒtte. BL*  
 TU *tramontana levata ~, dura kwanto ~ . CELL t- ke lǒva ~ . P la ~*  
*levata ~ . V la ~ ke lǒva ~ . M t- de nǒtte, dura kwante ~ . √: kwanno*  
*lǒva di nǒtte, ddura kwanto ~ .*
- 5377 *tramuntana k ę llevata de nǒtte - dura kwanto m piññatto de fave kǒtte.*  
 CE
- 5378 *se lǒva de nǒtte - dura kwant um pjatto de fave kǒtte, se lǒva de ĝǒrno*  
*- dura una fine del monno. M*
- 5379 *tramondana - fura sętte parmi de lana, ma se ttrǒva na pelličča - še se*  
*nfurja / e čče se mbičča. CC*
- 5380 *tramuntana - sętte veli de lana, kwanno trǒva la pelličča - tramuntana*  
*čče se mpičča. CO*
- 5381 *tramuntana d istate / ponęte d invęrno - sǒ ddu djáveli dell infęrno. BS*  
 BS *tramontana d estate e pp- d i- sǒ ddu djávoli ~ .*
- 5382 *ę un vero infęrno - tramontana d estate / e mmarino d invęrno. TU*
- 5383 *si vǒ avé m bon ĝorno - a la mattina tramontana / e vverzo sera favoñño.*  
 CLA
- 5384 *tira tramuntano / tira punęte - arifreska la kamiša der mi amante. FAL*
- 5385 *\*dio še sarvi da la mala ventura - šširǒkko kjaro / e ttramontana skura.*  
 G
- 5386 *tǵmpo durante - a mattina tramuntana / a sera punęte. F*
- 5387 *si vǒi si l tǵmbo sia dolęde - la mattina tramundana / e la sera*  
*ponęde. CC*
- 5388 *vo fa kkontęnto l kontadino - la mattina tramontana / e l doppopranzo*  
*marino. BAGN*
- 5389 *staĝǒne de vino - la mattina tramontana / a la sera marino. M*
- 5390 *anno de vino - de nǒtte tramontana / de ĝǒrno marino. TU*
- 5391 *tramundana - si nnun ę ffreddo / ę na puttana. CC*
- 5392 *tramontana - se nom pjǒve / ę na puttana. CARB*  
 SOR *~, se num ~ .*



- 5393 *tramontana - si nom pjove / e na puttana, e ssi ppjove - dura na settimana. BO*
- 5394 *tramuntana - e na puttana, šširokko - ssi num pjove / e m porko, ponente - ssi num pjove / e n dilingwende, levante - ssi num pjove / e m birbante. CO*
- 5395 *da ventaręllo levó tramontanęlla - pęra monnezza nęstra / a \*ttoskanęlla. P*
- 5396 *tramontana va kkoj ddįsparo : tre ppe ttrę. L*
- 5397 *tramontana - kome tręva / lassa. CLA*
- 5398 *tramundana pazza - kome tręva / lašša. CC*
- 5399 *tramontana - peskatore pijja la tana. M*
- 5400 *ttramontana - pešše in tana. CH: non ešše dal rifięęęo. T*
- 5401 *la tramontana de marzo - non ze l e mmańńata l gatto. TU*
- 5402 *tramontana de gęorno - n te la lęve ppju da torno. M*
- 5403 *tramontana / do num pę - rimulina. M*  
CDM ~ m pę, rimolina.
- 5404 *tramontana / do m pę - ribbęjjala. BL*
- 5405 *si ppjove a ttramondana - ppjove m mese / e na settimana. C*
- 5406 *se ppjove a ttramontana - ppjove sette gęorni / e na settimana. SOR*
- 5407 *s e llevata de trętto la tramontana - kome dura kwattro / dura otto, se ddęppo otto / nu rrallęnta - kome dura vente / dura tręnta. A*
- 5408 *freddo nun e - si ttramundana nun vję. CC*
- 5409 *la tramontana - arza a la dęnna la sottana. IC*
- 5410 *kwanno tira tramontana - a le dęnne jje da ppęna. CE*
- 5411 *tramuntana / k a le dęnne jje da ppęna / jje l arza la sottana. MR*  
P e ttramontana, a ~ je fa ~ ke j alza ~ . VALL tramontana a ~ je da ~ perkę j arza sų ~ .
- 5412 *levante - si num pjove / e m birbante. BL*  
MR l- si num ~ e n gram ~ . P ~ si nom ~ m birbante. TE ~ si m pjove ~ . GC vento de ~ se nom ~ . CLA ~ si num ~ . CARB ~ si num ~ e n gram b-. VALL ~ se nom ~ e m b- .
- 5413 *levante - si nnum pjove / adę m brigante. BL*  
AC e ll-, si nom ~ e ~ . IC ~ se nom ~ adę ~ . B vento de l- se num ~ e ~ . CCA l- si num ~ edę um ~ . C llevande, si num bjove e n gram brigande.
- 5414 *se ppjove ko llevante - o e n fiijo de m pręte / o e m brigante. GRAF*
- 5415 *ššilękko - gęęi nun e e / ddumane te lo poro. M*

- M ~ nun će ll ó, ddomani ~ .
- 5416 ššilqkko - si num pjgve / ę m pqrko. SIP  
CNP šširqkko, sse nom bjgve ę m bqrko. CARB ~, se num pjgve ę m pqrko. S ~, si nom bjgve ę m bqrko. CC ~, si num ~ .
- 5417 šširqkko - fio d um pqrko, tramontana - fia de na puttana. BOM
- 5418 šširqkko - se num bjgve / ę um pqrko, tramundana - se num bjgve / ę na puttana, a llevande - si num bjgve / ę m birbande, e a pponęnde - si num bjgve / ę n delingwęnde. CNP
- 5419 šširqkko - si num pjgve / edę un alqkko. CCA
- 5420 šširqkku - sse num pjgve / ę m patalqkku, pponęnte - non zęnte per ñęnte, llevante - sse nom pjgve / ę ggram birbante. SOR
- 5421 libbeččo - kome lassa / trqva. M
- 5422 ponęnte d inverno - l djávolo dell infęrno. R
- 5423 ponęnte - riskjara / e sse ne pęnte. V  
L ~ s asserena ~ (√: sse la pęnte). VALL ~ se riskjara ~ .
- 5424 ponęnte - la spia de tutti i vęnti. VALL
- 5425 ponęnte - er djávolo de tutte le vęnte. BL
- 5426 ponęnte - a la tramontana jj ę pparente. AC  
P l ~ de la ~ adę pparente.
- 5427 vęnto ponęnte - si num pjgve / ę n delinkwęnte, vęnto de levante - si num pjgve / ę um brigante, vęnto sutrino - si num pjgve / ę n assassino. N
- 5428 fakoñño - arivqta llako / ko ttutto ffonno. M
- 5429 fakoñño - sekka llako / ko ttutto ffonno. M
- 5430 fagoñño - rivqta lo mare / ko ttutto lo fondo. M
- 5431 fagonjo - ššutto le mare / ko lu fonno. BO
- 5432 fagoñño - kome trqva / lašša. M
- 5433 marino d inverno - ddjávolo dell infęrno. M  
MF ~ dell inverno, djávolo ~ .
- 5434 tira marino - vęnto fino. TE
- 5435 marino - vale kwanto l vino. P
- 5436 spuletino - si num pjgve / ę n assassino. BO  
M sportino, si nom ~ . √: spoletino, se num ~ .
- 5437 vęnto sutrino - si num pjgve / ę n assassino. R
- 5438 vęnto de \*vetralla - si num pjgve / pqko sbajja. TU  
TU kwanno tira l ~ si nom ~ .
- 5439 vęnto de \*vetralla - si num pjgve / nun sballa. TU
- 5440 kwann ę vęnto vetrallese - pijja la zappa / e vvjęne al paese. CH: perké

*ssennó ppjove kwann ɣ vvento de \*vetralla. M*

*M vento ~, pia ~ e vva al ~ .*

5441 *kwanno tira toskanese - pijja la zzappa / e vva ar paese. BL*  
*VSG ~ al paese.*

5442 *kwanno tira l vento makkarese - pijja le sakkette / e vva l paese. P*

5443 *tira r viterbese - pijja a zzappa / e vva ar paese. CSE*

5444 *kwanno tira l vento šellarese - nun te mɔva dal paese. P*

5445 *vvento de \*šelleno - se num pjove / num pɔle fa ddi meno. B*

5446 *vvento orvjetano - bruša le mano. A*

5447 *vvento de \*kanino - akkwa višino. AC*

#### Condizioni meteorologiche e previsioni

5448 *doppo l tristo - vɛne l bɔno. VT*

5449 *tɛmb e ffandasia - pɛsto se kambja. CC*  
*VAS tɛmbo e ~ se muta.*

5450 *ll ɔmo sarvátoko / pjañña kwann adɛra tɛmpo bbɔno - perké aspettava*  
*kwello gattivo. BL*

*BL ~ pjañña er tɛmpo bb-, perké doppo er t- bb- venia kwello g-. √: ~*  
*pjañña kwanno vedia er t- bb-, perké doppo kwello bbɔno venia er*  
*tɛmpo g- .*

5451 *l freddo / e la fame - fa ešší llupo da le tane. VT*  
*VT fredd e ffame fanno ušší ~ .*

5452 *l freddo / e la fame - skáppino i lupi da la tana. S*

5453 *l kaldo m ammazza - e l freddo me starnazza. P*

5454 *l freddo l ammazza - l kallo lo starnazza. TU*

5455 *tando kallo - tando freddo. CC*

5456 *u freddu bbruttu - bbokka per tuttu, u kallu bbruttu - drenta per tuttu.*  
*SOR*

5457 *l arja serena - nun a ppaura dde ddrɔni. CNP*

5458 *na bbella ǵǵornata - se vede da la mattina. VT*

*P la bella ~ al mattino. CLA la bbella ddí ~ la ~ .*

5459 *l bon ǵorno - se vede dal mattino. VT*

*VT ~ a la mattina. √: ~ la mattina. BL er bɔn ǵorno ~ a la ~. P l bon*  
*ǵorno ~ dal mattino. V l bɔn ǵorno ~ . CC o bbon ǵorno se ved a mat-*  
*tina.*

5460 *kol tɛmpo bbɔno - oñni kojjon kammína. M*

5461 *er tɛmpo bɔno - ɣ kkome la salute. BL*

- 5462 *o tẽmpo kattivo ę kkom o male - o tẽmpo bbõno nu stufa mm̃ai.* FAL
- 5463 *serreno de nõtte - dura kwande m pjatto de fae kõtte.* VAS
- 5464 *tempo rifatto de nõtte - vale kwant um pjatto de fave kõtte.* BOM  
CC *o tẽmpo ~ ddura kwando m bjatto de fava ~ .*
- 5465 *tẽmpo rifatto de nõtte - vale na pila de fae kõtte.* CNP
- 5466 *akkwa a le monte - akkwa le fonte.* P
- 5467 *nebbja a le monte - akkwa a le fonte.* P
- 5468 *nebbja al monte - akkwa al pjano.* V
- 5469 *nẽbbja im montañña - ll akkwa in kampañña.* VT
- 5470 *la nebbja - kome trõva lassa.* BL  
CC *a ~ lašša.*
- 5471 *nẽbbja bbassa - kome trõva / lassa.* SLN  
OR *nebbja bassa, ~ . CNP ~ bb-, ~ lašša.*
- 5472 *la nebbja ę na bbella ragazza : kome trõva / lašša.* L
- 5473 *la nẽbbja - kome trõva / lassa, e ppeğğõ / se ppõ.* VT
- 5474 *nẽbbja ke ppassa - kome vęne / lassa.* TU
- 5475 *a le tre nnebbje fa bburraska.* A
- 5476 *doppo le tre bbrine - vjęne ll akkwa.* TE
- 5477 *tre ssarte de montone / e uno de vakka - doppo le tre bbrine / l akkwa kaska.* V
- 5478 *tre ssarte fa l montone / e ddu la vakka - doppo le tre nnebbje / vęne ll akkwa.* BL  
BL *~ r montone due la vakka, oñni tre nnebbje n akkwa.* TU *~ l m- e ddue ~, doppo le tre nnebbje vęne ll akkwa.* √: *~ da l m- ~, dõpo le tre nnebbjate vjęne ~ .*
- 5479 *tre ssarte fa er montone / tre ssarte fa la vakka - doppo tre nnebbje / č ę ll akkwa.* BL  
BL *~ e ttré la vakka, doppo tre nnibbje vęne ~ .* √: *~, tre ne fa la vakka, ñni tre nnebbje adę n akkwa.*
- 5480 *tre ssarte fa r montone / e uno la vakka - prima vęne la nebbja / e ddopp ell akkwa.* BL
- 5481 *tre ssarte fa la kapra / e ddue la vakka - doppo tre gğorne de bbrina / vęne ll akkwa (√: n kapo a le tre ggwazze / vęne ll akkwa).* AC
- 5482 *tre ssarti fa lu tõre / e ttré la vakka - prima vęngono tre nnebbje / e ppõi vę ll akkwa.* SOR
- 5483 *kwanno l tõro va a la vakka - oñni tre nnebbje / ę un akkwa.* BL
- 5484 *kwanno kanta o rágino - pjõve.* CC

- 5485 *kwanno kanta l gallo m prima sera - s ę nnulo / s asserena.* BOM  
CC ~ *kand o gallo a pprima sera, si ę nnúvolo se sserena.* VAS ~ *i jjal-  
lo kanda im brima sera, ~ s asserena.*
- 5486 *kwanno l gallo kanta / ke nun ę ora - la ęğornata va mmalora.* VT  
VT *se ~ ll ora, ~ . √: si kkanta l gallo ki n ę ora, ~ . √: si l gallo kanta  
fęri d ora, ~ .*
- 5487 *kwanno kanta l gallo / e nnon ę ora - allora kambja l tępno allora allo-  
ra.* VET
- 5488 *kwanno kanta l gallo / e nun ę ora - l tępno muta / e la kampana sęna.*  
P  
V *kwanno ke ~ e n adę ora, ~ kambja ~ .*
- 5489 *kwanno ll usęlle vólono bbasso - se n č ae l ombreęlo / allunga l passo.*  
TU
- 5490 *mare kjaro / monde skuro - pjęve sikuro.* S
- 5491 *la roššana : o akkwa / o tramuntana.* BS
- 5492 *rosso de mattina - la pjęğęa s avvišina.* CNP
- 5493 *rossore di mattina - stúrbono la marina.* CO
- 5494 *l rossore de la male - jjempe le fondane.* VAS
- 5495 *arja rossa : o ppišša / o soffja.* A
- 5496 *arja rossa : o ppjęve / o soffja.* VT  
BAGN *s ę ~ o pjęve ~ . P arja rossa o pp- o ss-. V id. A ~ o p- o s-.*  
CDM ~ *o pp- o ss-. L arja rossa o ppjęve o ssoffja. M ~, o p- o s- .*
- 5497 *čęlo rosso : o pjęve / o soffja (√: ~ o soffjo).* BL  
BL *kwanno l čęlo ę rrosso, ~ . BR id. CE čęlo r-, pjęve o soffjo. √: ~, o  
pjęve o soffja. M ččęlo rosso, pjęve o soffjo. CC čęlo ~, o ppjęve o  
ssoffjo.*
- 5498 *tępno rosso : o pjęve / o soffjo.* CA  
R *tępno ~, ~ o soffja.*
- 5499 *se kkwanno appozza l zole / ę rrosso - o pjęve / o ssoffjo.* BL
- 5500 *kwanno l zole kala roššo - akkwa / o soffjo.* BOM
- 5501 *rosso di sera - l akkwa te bbela.* BS
- 5502 *rosso de sera - bęn tępno se sęera.* VT  
BL ~ *di ~, bbęn ~ si ~ . P ~, bęn ~ . V ~ tępno sęera. √: rossa de ~  
se sęera. A rosso di ~, bęl t- si ~ . CC ~ de sera, bęn dęmbo ~ . CSE ~  
da: sera, tępno bbęno se ~ .*
- 5503 *rosso di sera - bęn dęmbo si sęera, rosso de mattina - la pjęğęa s  
avvišina.* CNP

- 5504 *rosso di sera - mar tɛmpo mena.* M
- 5505 *rosso de sera - bɔn tɛmpo mena.* VT  
BL ~ *di sera, bbɔn ~* . AC ~, *bɔn ~* . LU ~ *de ~* . CNP ~ *di ~ bɔn dɛmbo ~* . (√: *tɛmbo rosso de sera ~*) . F ~, *bon tɛmpo ~* .
- 5506 *rossore di sera - bon tɛmpo mena, rossore de la mane - le jjempe le fundane.* VALL
- 5507 *rossore la sera - bɔn tɛmpo mena.* BOM  
VAS ~ *de ~, bbɔn tɛmbo ~* .
- 5508 *roššore de la sera - bbɔn dɛmbo si spɛra.* VAS
- 5509 *šello rosso di sera - na bbɔna mattina si spɛra.* LU
- 5510 *bɔn tɛmpo de sera - bɔn tɛmpo se spɛra.* BL
- 5511 *arja rossa de sera - bɔn tɛmpo se spɛra.* M
- 5512 *e žžole / kwanno fa na bbɛlla kalada - a mattina fa na bbɛlla levada.* CNP
- 5513 *čerkjo lontano - akkwa višino.* BR  
CDM SLN id. CNP *ččerkjo londano, ll akkwa ve-* . VALL *č- ~, a- vi-* . R *šerkjo lontano, ~* . CC *č- lundano, ~* . VAS *čergjo londano, a- ve-* .
- 5514 *akkwa lontano - čerkjo višino.* L  
BS *č- v-, a- l-* . CLA *lo šerkjo da vešino, l akkwa da lontano.*
- 5515 *čerkjo lontano - akkwa višino, čerkjo višino - akkwa lontano.* VT  
BAGN id. CE ~ *luntano ~ luntano* . CESI ~ *lontano ~ lontano* . VET VSG TU id. AC *č- l- e a- višino, č- v- e a- lontana* . MR ~ *lontano ~ lontano* . P id. TE ~ *vešino, č- vešino ~* . CA ~ *višino, č- višino ~* . GC M O BOM CCA CARB F id. S ~ *lundano, č- lundano ~* . VALL ~ *lontano, ~ lontano* . VI id. CC ~ *lundano, č- lundano ~* . C ~ *londano l akkwa vešino, č- vešino l akkwa londano.*
- 5516 *l zole fa la risa - prepárate la kamiša.* IC
- 5517 *fa ll ɔkkjo a kapra - pijja la zzappa / e vva kkasa.* BL
- 5518 *kwanno l zole fa ll okkjetto - lo kojiona l povaretto.* BL
- 5519 *kwanno l tɛmpo se fa nnero - me la fumo / e mmanko šeno.* TE
- 5520 *sole de mattina - akkwa piššina.* MF
- 5521 *kwanno pjɔve sopra la bbrina - ll akkwa spiššina.* AC
- 5522 *se ppjɔve sopra la bbrina - nun ɛ nɔtte ke spiššina.* TE
- 5523 *kwanno ɣɣɛla sopra la bbrina - pjɔve / o spiššina.* AC
- 5524 *si s annúgola su la bbrina - nun fa nɔtte / ke ppiššina.* VT  
VT *se ss annúvola ~ non fa ~* . CE *se rinnúvola sopra ~ non ɛ ~* . P *kwanno s annúgwela ~ n ɛ ~* . √: *se s annúvola su ~* .

- 5525 *se annúvola sopra la bbrina - o akkwa / o strina.* VALL
- 5526 *kwanno s annúgwela sopra la bbrina - o ppjgve / o ffjokka / o strina.* V
- 5527 *se s annúvola sopra la bbrina - o akkwa / o neve / o strina.* V
- 5528 *si sse nnúvela sopra a bbrina - si num pjgve a sera / pjgve a mattina.* F  
CC *si rinnúvala sopra ~, si num bjgve ~.* VAS *kwanno s annúvala sopra da la bbrina, ~ la sera ~ la m- ~.*
- 5529 *si rinnúvala sopra a bbrina - spëtta l akkwa a sekonda matina.* CC  
CO *kwanno núvola sopra la ~, aspëtta ll akkwa la ~.* SOR *se rennúvola sopra la ~, ~ a sekonna mattina.*
- 5530 *kwando s annúvele sotto la bbrina - o akkwa o nngve / a sekonda matina.* CNP
- 5531 *kwanno s arennúvola sopra la brina - spëtta l akkwa a sekonna matina; se š ě ketuno ke nun či krede - non ğ nngte / ke lu vede.* SOR
- 5532 *si rinnúvala sopr a bbrina - spëtta l akkwa pe ddumattina.* CC
- 5533 *kwando núvola sopra la bbrina - aspëtta ll akkwa la prima mattina.* CO
- 5534 *si annúvala sopra la bbrina - pjgve prima de domattina.* BL  
TU *se si rinnúvola ~.* O *kwando s annúvola ~.*
- 5535 *si annúvola sopra la bbrina - pjgve ll altra mattina.* BL
- 5536 *čělo a ppekoreĵle - akkwa a kkallareĵle.* BL  
GSS VSG TU MR id. CNP *~ (√: a ppeku-), ~.* CARB id. F *o šělo ~, l akkwa ~.* R *čělo ~, akkwa ~.* CC id. BT *i ččělo ~, l akkwa ~.* C *lo šěl ~, l akkwa ~.* CO *čelo ~ e l akkwa ~.* VAS *č- a ppekoreĵle, akkwa~.*
- 5537 *čělo a ppekoreĵle - akkwa a kkatingĵle.* VT  
BL CE id. V *~ (√: ppekwerĵle), ~.* B L id. M *~ a ppekureĵle, ~.* SLN *~ ppekoreĵle, ~.* S VALL CC id.
- 5538 *kwanno l čělo ğ a ppekoreĵle - l akkwa fa a kkatengeĵle.* TU
- 5539 *ččělo a ppekoreĵle - l akkwa a kkandinĵle.* C
- 5540 *čělo a ppekoreĵle - akkwa a ffuššĵle.* AC  
FAR P id. GRAD *~, l akkwa ~.* GC *~, akkwa ffuššĵella.*
- 5541 *l čělo a ppekoreĵle - akkwa a ffontangeĵle.* VT  
LU *čělo ~.* MF *~, l akkwa ~.* SOR *ččělu a ppekoreĵella, akkwa a ffontangeĵlla.*
- 5542 *l čělo a ppekorone - akkwa a kkallarone.* CCA
- 5543 *ččělo a skalette - akkwa bbrokkette.* S
- 5544 *sol a sperĵle - akkw a kkallareĵle.* CC  
CO *l zole ~, ll akkwa ~.*
- 5545 *núvgle a ppekoreĵle - akkwa a rruššĵle.* IC

- 5546 *núgola a ppekoręlle - ll akkwa a kkateneęlle. CE*  
 IC *núvale ~, akkwa kkatineęlle. OT le núvole ~ e ll akkwa a kk-*  
 5547 *núvele a ppekoręlle - l akkwa kkallareęlle. BS*  
 BS *núvelo ~ a kkallareęlli.*
- 5548 *núgole a ppekoręlle - ll akkwa a ffuntaneęlle. VT*  
 5549 *akkwa / e ġġelo - nun stanno (√: nun stanno mae) n čęlo. BL*  
 CE *~ nun sta in čęlo.*
- 5550 *akkwa / e ġġelo - nun ze ferma in čęlo. TU*  
 5551 *akkwa / e ġġelo - nun aremane (√: no rrimane) n čęlo. CE*  
 MF *~ no rrimane n ~ . CC ~ nu ~ n ġęlo.*
- 5552 *akkwa / neve / ġġelo - non rimane n čęlo. CSE*  
 5553 *la ššutta num pęrta karestia. TU*  
 5554 *sotto la ššutta / č ę l pane - e sotto la męlla / č ę la fame. (√: s- la męlla*  
*č ę la f-, s- l aššutta čę sta l p-). VT*  
 CE *~ r pane, sotto ~ .*
- 5555 *sotto la neve - pane. CH: perké kwanno čę sta la neve na mesata o anke*  
*due, la tęrra sotto vene pómaša e akkwista na massa d ossġęęeno. BL*  
 BL *~ č ę r pane. MR ~ š ę ~ .*
- 5556 *sotto la neve / pane - sotto l akkwa / fame. TU*  
 AC *sotto la neęve pane, e ssotto ll akkwa č ę la fame. GRAD ~ neęve čę*  
*vene r pane, ~ čę vene la fame. F sott a neve č ę o pá, sott a l akkwa č*  
*ę a fame. CC sotto neve pane, sotto akkwa fame. VAS sotto la neęve šę*  
*sta i ppane, sotto ill akkwa š ę lla fame.*
- 5557 *lašša fjokká - ke ssotto la neve č ę r pane. BL*  
 5558 *sotto la neve - č ę l grano. P*  
 5559 *bbęna la neęve - k al zu tęmpo vjęne. TU*  
 5560 *na neve - n aspętta n artra. BL*  
 5561 *si nun frutta o šęlo - mank a tęrra. CARB*  
 5562 *fjokka ar zole - tutte le veękkje fanno l amore. BT*  
 5563 *kwanno fjokka - la mojje kol marito / s appallętta. VT*  
 5564 *kwanno ke ppjęve n že sekka ñņęnde. CC*  
 5565 *o tęmpo tęmpo / se mme vęe fa ggęda - la nętte stia sereno (√: sta sse-*  
*reno) / e l ġorno pjęva. P*
- 5566 *\*siñņore / se me vęe fa ggęda - la nętte sta ssereno / e l ġorno pjęva. P*  
 5567 *sale bañņato - señņa pjęġęęa. CNP*  
 5568 *kwanno fraska a fatto a pęrta - tękka jji a kkasa ke ppjęve. CNP*  
 5569 *kwanno ročča er kappęllo - skarta monęllo. BL*



- 5570 *ki sse ripara sotto la fraska - kwella ke vvjene / e kkwella ke kkaska. TU*  
*P ki si ripara ~, pijja l akkwa ke vene e kkwella ke kaska.*
- 5571 *er temporale de la mattina - nun fa mmae paše. BL*  
*BL ~ n da mmae ~ .*
- 5572 *l tempo bbqno - s aspetta n kampañña. VT*  
*BL er ~ ar kampo. TU l ~ n kampañña. V ~ fçra. CNP er tẽmbo ~ in*  
*gambañña. √: e ddẽmbo ~ s aspette n g-. CC il t- ~ n gambañña. VAS*  
*i tẽmbo ~ se spetta fçra.*
- 5573 *kwanno pjgve im brima mattina - pia la strad e kkammina. CC*
- 5574 *\*dio ti gwarde / dall akkwa e ddal vęto - e ddal frate fçr del konvęto.*  
*VT*
- 5575 *nun te fidá / ne ddill akkwa ne ddi vęndo, ne ddi ffrate ke llašša i kkon-*  
*vęndo; ne ddella rádika di fiņkkjo, ne dde kwelli gwerči d un qkkjo.*  
*VAS*
- 5576 *kwanno pjgve - ę ssant akkwa. TU*
- 5577 *kwanno pjgve - ll arte ę ggwasta. BL*  
*TU id.*
- 5578 *kwanno pjgve a tterza - la ęğornata ę pperza. CC*
- 5579 *kwanno pjgve - ki sta bbęne / nun ze męve. VT*  
*BL ~ bbę ~ . BS ~ bbęne ~ . CC pjgve, ki sta bbę nun že męve. VAS*  
*pjgve, ~ n že męve.*
- 5580 *pjgve - la vekkja s arimęve. S*
- 5581 *pjgv e vvję ll akkwa - sparišše lla kornakkja. CC*
- 5582 *kwanno pjgve / e mmartęmpo adę - n kasa d artre / nun ze sta bbę. BL*  
*CSE ~ e mar tempę, a kkasa d artri n ze ~ .*
- 5583 *pjgve e mmarkimbrę - a kkasa d artri n ze sta bbę. CE*  
*BT pjgve mmarkabbę, a kkasa de altri nun ze sta bbę.*
- 5584 *pjgve e mmartęmpęsta - a kkasa d altre nun ze ręsta. CE*
- 5585 *kwanno pjgve / e ffa ttempęsta - n kasa nęstra ę na gran fęsta. V*
- 5586 *pjgve e ttira vęndo - fa remore a li kanali, a ddormí ko li sposetti - fa*  
*bbokkoni de kardinali. BT*
- 5587 *kwanno pjgve / e ttira i vęnto - n ęšše l frate di kkonvęnto. VI*
- 5588 *kwanno pjgve / e ttira l vęnto - peskatore pęrde tęmpo. M*  
*VAS kwanno pjgve tira vęndo, i pp- pęrde tęmbo.*
- 5589 *kwanno pjgve / e ttira vęnto - er kaččatore pęrde tęmpo. BL*  
*CE ~, l k- ~ . √: ~ r vęnto, r k- ~ . ROCC kwando ~ ttira v-, l k- ~ . TU*  
*kwanno ~, ~ . AC ~ o tira v-, ~ l t-. V ~ e ttira ~, ~ p- t-. CA pjgve e*

- ~, r k- ~ . VI *kwanno pjgve e tira i vvento, kaččatore ~* . CC *kwanno pjgve e ttira vendo, ~ tẽmbo* .
- 5590 *kwanno pjgve / ttira vento - a kkačča nun če vá / ke pperde tẽmpo* . BR
- 5591 *kwanno pjgve / e ttira vento - l kaččatore (√: vvento, k-) nun ę kkontẽnto* . VT
- 5592 *kwanno pjgve / o l vvento tira - l kaččatore all osteria* . V
- 5593 *kwanno pjgve / e l vvento tira - l kaččatore pperde mira* . TU
- 5594 *kwanno pjgve / e ttira vento - kaččatore statti drento* . VT  
CNP ~ *vendo, kaččató méttete drento* . √: *kwanno pjgve ttira vendo, kaččató, státtene dendro* .
- 5595 *kwanno pjgve / e ttira vento - gran kojione ki non ę ddrento* . B
- 5596 *kwanno pjgve / e ttira vento - kjude la pporta / e státtene drento* . BL  
BL ~ *ll uššo e statte dentro* . √: ~ *e ttira lu vvento, kjude la pporta e státtene drento* . CH: *diše l montañņlo* . CDM *se ppjgve ~, kjude ll uššo e rręsta dentro* .
- 5597 *kwanno pjgve / e ttira o vvento - rpe kasa e ffikkete dentro* . BS
- 5598 *pjgve / e ttira vento - kjude kasa / e ffikkete dentro* . BS
- 5599 *pjgve / e ttira l vvento - tira l portone / e mméttete dentro* . BL
- 5600 *pjgve / fjokka / tira vento - stanka l uššo / e mméttete drento* . CSE
- 5601 *kwanno tira er vvento - kjude la pporta / e státtene drento* . BL
- 5602 *akkwa / e ssole - gran ziñņore* . R
- 5603 *akkwa / e ssole - la kampañņa va in amore* . VT
- 5604 *pjgve / e čč ę l zole - la kampañņa va in amore* . VT
- 5605 *pjgve / e čč ę l zole - tutte le donne fanno ll amore* . VSG  
BS ~, *la donna fa ~* . N ~ *lo sole, tutte le donne fanno ~* .
- 5606 *la vękkja fa ll amore - kwanno pjgve / e vvene l zole* . BL
- 5607 *pjgve / e vvene r zole - tutte le vękkje a ffa ll amore* . BAGN  
CE *kwanno pjgve kol zole pure le vękkje fanno ll amore* . √: *pjgve kor z-, tutte ~* . CESI *pjgve e vvene l z-, ~* . GRAF *pjgve e čč ę ~ (√: kwanno ~ e vvene r z- ~)* . VE ~ *e vvene l zole, la vękkja fa ll amore* . VET ~ *e čč ę l z-, tutte le v- fanno ~* . TU id. IC *kwannō ~ e vvene ~* . MR *pjgve e čč ę ~ (√: kwanno p- e skappa er z- ~)* . A id. B *kwanno ~ e vvene ~* . CB *pjgve e vvene ~* . BO *kwanno ~ r z-, le v- ~* . CT *pjgve kor z-, tutte ~* . CA *kwanno ~ e vvene r z-, ~* . GC *pjgve e vvene l z-, ~* . LU ~ *e vvene ~* . MF ~ *e čč ę l z-, ~ fann all amore* . PR ~ *fanno ll amore* . CLA ~ *lo sole, la vękkja fa ll amore* . CARB *kwanno pjgve e ffa o sole, tutte e vękkje fanno l amore* . VALL *kwanno p- e skappa l z-, tutte le v- fanno ll ~* . BT *pjgve e čče sta ~* . C *pjgve ar zole ~* . G *pjgve e čč ę l*

- z-, ~ . VAS kwanno ~ (√: pjge) e skappa i zzole (√: ir z-), ~ all amore.
- 5608 *pjgve / e vvjene l zole - tutte le vëkkje fanno ll amore, pjgve e vvjene ll akkwa - tutte le vëkkje vanno pell akkwa.* CDM  
*M kwanno pjgve e ttira ~, ~ . kwanno p- e tt- ~, tutte ~ . PR pjgve e vvjene ~, ~ . p- e vv- ~, ~ .*
- 5609 *pjgve / e vvene l zole - tutte le vëkkje fanno ll amore, pge vvene ll akkwa - tutte le vëkkje fanno la pasta.* GSS  
 ROCC ~, *pjgve vvene ~, ~ .*
- 5610 *pjgve / e vvene l zole - tutte le vëkkje fanno ll amore, pge vvene ll akkwa - tutte le vëkkje fanno l angwatta.* P
- 5611 *kwanno pjgve / ke čč ġ l zole - la \*madonna annakkwa i fjore.* AC  
 AC *pjgve e čč ġ ~ i fjori.*
- 5612 *pjgve ffa l zole - skappa ll ovo der pastore.* CO
- 5613 *kwanno č ġ l zole / e ppjgve - vvene ll ġrba pe le bbqve.* V
- 5614 *pjgve / e š ġ o sole - se sparišše monziññore.* CC
- 5615 *kwanno trona - l temporale ġ m pjede.* P
- 5616 *kwanno la marina sborbotta - ġ sseñño ke l temporale ġ vvišino.* VT
- 5617 *o ppoke / o ttante - kwarkeduno fa ppjaññe.* CH: *la bufera.* BO
- 5618 *trona - še la sona, lamba - še la skamba.* CC
- 5619 *kwanno lampa - če la skampa, kwanno trona - če la sona.* BL  
 BS *si llampa ~, si ttrona ~ .*
- 5620 *kwanno tona - da kwarke ppate pjgve.* TU  
 VAS *kwanno ke ttrona (√: si ttrona), da ke ppate pjgve.*
- 5621 *si ttron o llamba - da ke ppqsto pjgve.* CC
- 5622 *poke tone / e ttante lampe - da la pjgğga tu non skampe.* TU
- 5623 *vá ddo trona - e fférmete do lampa.* BL
- 5624 *vá ddo lampa - e fférmete do trona.* BL
- 5625 *\*dio še ne sarvi / da li troni e dda lampi - e dda razza di \*krisanti.* F
- 5626 *\*dio še ne skambi / da fúrmini e dda lambi - e dda fame di kommedjandi.* CC
- 5627 *\*dio še ne sarvi / da li troni e dda lampi - e dda fame di kommedjanti.* F
- 5628 *\*dio še ne skampi / de troni e dde lampi - da fame / da sete / e dda kommedjanti.* FAL
- 5629 *\*dio še ne skambi / di troni e ddi lambi - da sete de musikandi / e a fame di kommedjandi.* CC
- 5630 *\*ddio še ne skambi de troni e dde lambi - de la fame dei kommedjandi;*

- dell árbero de la noše - e della dōnna ke ffa ddu voše; della dōnna ke lļēgē r ģornale - e ddell qmo ke bbutta l pitale. CC
- 5631 *kwanno fa la grándine - uno ride / l altro pjaññe. P*
- 5632 *a grándine num bōrta karestia - ma ttrist a kki ttōkka. CC*  
 FAL ~ bōrda ~ ma ttristo do kōjje.
- 5633 *si ppjōve / e ffa ggraññōla - la durata ę mmen d un ora. TU*
- 5634 *arko di la sera - bwōn tēmpo si spēra. VT*
- 5635 *arko di la sera - bwōn tēmpo mena (√: ~ di sera bōn ~). VT*  
 VE l arkobbaleno de ~ bon tēmpo ~. VET id. TU arkobbalēno della ~, bbōn ~. M arkobbaleno de sera bōn ~. CHIA ~ de la ~ l ģorno ddoppo bbōn ~.
- 5636 *ll arko de la mattina - jjempe la marina, ll arko de la sera - bōn tēmpo mena. BL*  
 VET id. √: arkobbaleno de la s- bbōn ~, arkobbaleno de la m- jjempe ~. V l arko de la m- riempje la m-, l arko de la s- ~. CB ~ jjempe ~, ~.
- 5637 *arko de mattina - akkwa e spiššina, arko de sera - bon tēmpo mena. AC*
- 5638 *l arko de la mattina - l akkwa piššina, l arko de la sera - bōn tēmpo mena. BO*  
 SLN ~ de mattina ~, ~ di sera ~.
- 5639 *arkobbaleno de la mattina - tutto l ģorno piššina, arkobbaleno la sera - bōn tēmpo mena. A*
- 5640 *ll arko de la mattina - riempje la piššina, ll arko de la sera - bōn tēmpo mena. BAGN*  
 BAGN arkobbaleno de la sera ~, arkobbaleno de la m- ~.
- 5641 *arkobbalena de sera - bōn tēmpo mena, arkobbalena de mattina - pjōve e strina. TE*
- 5642 *l arko de sera - bōn dēmpo mena, l arko de mattina - riembe la molina. CC*
- 5643 *arko di sera - bōn tēmpo mena, arko de mattina - l akkwa će rrovina. BS*  
 CC ~ de la sera bon dēmpo ~, ~ matina pōrta ruina.
- 5644 *arko \*noġ da sera - bōn tēmpo mena, arko \*noġ da mattina - bon tēmpo će rovina. CCA*
- 5645 *arkobbaleno di sera - bōn tēmpo mena, arkobbaleno di mattina - manda a rrovina. CDM*
- 5646 *ll arko de la mattina - bwōn tēmpo va n rovina. VT*
- 5647 *arkobbalēno de la mattina - empje l trōkko a la gallina. TU*

- 5648 *l arko de la mattina - jjempe la marina, l arko de la sera - jjempe la lega.* BR  
AC id.
- 5649 *arko término de mattina - nun vje nnotte / ke rrovina, l arko término de sera - nun vje nnotte / ke sserena.* R
- 5650 *arko de matina - na gran rovina, arko de sera - bon tembo mena.* C
- 5651 *arko de \*noǵ - pane / vino / qjjo č ě.* MR
- 5652 *arko de \*novǵ - pane / vino / qjjo / e akkwa n č ě.* VSG
- 5653 *strina - sette panni: lana nu li stima.* SOR  
SOR ~, *sette maggje nun e stima.*
- 5654 *la strina - o pprima o ppqe / če manna n rovina.* P
- 5655 *pjove a strina - m malanno pe mmattina.* FAR

Previsioni meteorologiche legate alla toponomastica

- 5656 *se vvqi l tempo ke ddura - \*maremma kjara / montañña skura.* MF
- 5657 *kwanno ę nnuvolo da \*franġetto - mett a gallaa sott a ddetto.* CNP  
CNP ~ *verzo ~, metti a kallaręlla ~ .*
- 5658 *kwanno se fa skuro ġġu o \*bbugó - pia a ġġakka e vvjéttine jjó.* CC
- 5659 *kwann ę nnuvolo su o \*bbugó - pia a strata e vjéttine jjó.* CC
- 5660 *kwanno vedi nero lla o \*bbugó - vátin a kksa / e ppórtite via o zzap-pó.* CC
- 5661 *kwanno lamba \*makkarese - pijja žžappa / e vva ppaese.* G
- 5662 *kwann ę nnuvolo a \*mmakkarese - pijja la vanga / e vva tta ppaese.* CNP
- 5663 *kwann e núvele stann a \*mmakkarese - kurri a ffa le spese.* CC
- 5664 *si ttrona a \*mmakkarese - pia a sappa / e vvá ar paese; se llamba llá: \*strega - non že fa nnotte / ke tte frega.* C
- 5665 *kwanno se nnuvola verzo \*roma - pijja la zzappa / e llavora.* CARB  
R ~ *ę nnuvolo ~ a zzappa ~ .*
- 5666 *la nebbja a la \*rokkka - pijja ll ásono / e ttokka.* MF
- 5667 *kwann annula a \*kkanepina - pijja la sappa e kkammina.* BOM
- 5668 *kwanno ę nnuvolo de kwaġġú - pijja la zzappa / e méttete ġġú.* R
- 5669 *kwanno se nnuvola verzo \*viterbo - pijja a zzappa / e va ll albergo.* CARB
- 5670 *kwanno trona a \*mmonteffjaskone - pijja la sappa / e vva l grottone.* BOM  
BOM *kwanno lampa ~ la zzappa e vva ggrottone.*

- 5671 *kwanno bbussa l \*pelegone - akkwa a kkatinoe*. IC
- 5672 *lampeġġa l \*palagone / e bbussa la \*strega - fuġġe ke tte frega*. FAR
- 5673 *neve nun ġ - si dda \*kórzika nun vjé*. CH: *l vento*. BS  
BS *si da: \*kórzika nun vjé, neve nun ġ*.
- 5674 *non fjoġka bbene - se da la \*kórzika non vġene*. BL
- 5675 *la neve nun ġ ggrōssa - se nun vġene da la \*kórza*. V
- 5676 *kwanno e mmonde a fatto kkammino - kurre a lletto / kuntadino*. CNP
- 5677 *kwanno se kōpre a montañña - ġ ttempo de laššá a kampañña*. CC
- 5678 *kwanno le núvole / dal monte vanno al mare - pija la zappa / e vva a zappare*. VT
- 5679 *kwanno la nebbja ankula a \*ġġove - non ġ nnotte / ke ppjove*. BOM
- 5680 *si čč ġ la nebbja a \*ġġove - prima de sera pjove*. SIP
- 5681 *kwanno se fa skuro vērzo \*ōrte - kkjappa: kasa / e ttjénala fōrte*. VAS
- 5682 *vērzo \*sjēna - tutti i fōssi fanno pjēna*. A
- 5683 *balena la \*strega - n fa ġġorno / ke čče frega*. TU  
TU *kwanno balena vērzo ~, nun fa ~ ke tte ~ . C lampa la ~, n fa ~ ke čče ~ .*
- 5684 *kwanno kava la \*strega - nun fa ġġorno / ke tte frega*. TU
- 5685 *kwanno balena la \*strega - nun ġ nnotte / ke tte frega*. P  
C *lampa ~, n ze fa ~ ke čče ~ .*
- 5686 *sbalena la \*bbuka / jj arisponne la \*bbeka - ll akkwa š aččeka*. MF
- 5687 *lampa la \*strega - e ll akkwa se spręka*. C
- 5688 *kwanno se fa skuro / i \*bbuko de la siññora - pjqe endro un ora*. VAS
- 5689 *kwanno a muntañña de \*surjano a fatto mappa - kurrete fabbrikesi / k ġkko ll akkwa*. F  
OT *~ la montañña di \*so- a ffatto ~, skappate pekorari ~ .*
- 5690 *kwanno a montañña de \*surjano fa la mappa - kurrete fabbrikesi / k ġkko l akkwa; kwanno a montañña de \*surjano fa l kappello - kurrete fabbrikesi / ku l ombrello*. F
- 5691 *kwando \*rōkka \*romana mette r kappello - korri monterosino / a ppijja ll ombrello*. MS  
N *kwanno ~ s akkappella, korete, nepesini, koll ombrella. √: kwando ~, kori, nepesino, ~ .*
- 5692 *se \*rōkka \*romana se kkappella - kuri nepesino / ko l ombrella; kwanno \*rōkka \*romana s ġ kkappellata - kuri nepesino / e vváttene a kkasa*. N
- 5693 *kwanno \*valentano mette i kkappello - i kkontadino pia ill ombrello*. L

- 5694 *kwanno \*valentano mette l kappello - kurre vellano / a ppijá ll ombrellò. BO*  
 SLN *kwanno ke \*vv- mette r k-, korre villano koll ombrellò.*
- 5695 *kwanno le monte č anno l kappello - ššojji bbiforko / e skarta munġello. TU*  
 AC ~ *i monti de \*kanino anno ~ bbiforko ~ . P ~ l monte ~ porta ~ monġello. √: ~ le monte ~ anno ~, ššojje ~ . √: ~ le monte anno ~, ššojji biforko skarta munġello. TE ~ e monte de \*k- métono ~, fuġġe bb- e ~ .*
- 5696 *monte \*fojjano mette kappello - skarta monġello. CH: fa ġġornata korta, smette de lavorá. VET*  
 VSG *kwanno ~ č a l k-, ~ munġello.*
- 5697 *kwanno monte \*fojjano mette kappello - fuġġete puttanačče d \*orbetġello; kwanno monte \*fojjano mette la šima - fuġġete puttanačče de la \*kura. VET*
- 5698 *kwanno monte \*fojjano mette la kappa - fuġġe pastoreġello k ġkko ll akkwa. BL*  
 BL ~ *č ġ la kappa, korrete vetrallese ~ √: ~ č a la kappa, korre vitral- lese k ġkk ell akkwa. BR ~ mette la kappa, fuġġe pastoreġella k ġkka ll akkwa. VET ~ a fatto k-, kurrete (√: fuġġete) mokolone ~ l akkwa. CNP kwanno l monde ~, kurre pekorao ~. √: ~ il monte a fatto la k-, skappa munġello ~ ll akkwa. √: ~ e mmonde a fatto a k-, kuri, \*kanepi- na, ~ . BS ~ da: montañña de sam \*páolo a fatto k-, kurrete bassanesi ~ l akkwa. CLA ~ \*montemežžo (√: monte \*fojano) mette k-, kurrete kristjani ~ . S ~ i mmonde ~, muččite bassanardi ~ ill akkwa. CC kwan- no \*sandorešte mette a k-, skappa šivitġ ke rriiva l akkwa. CSE ~ a mun- tañña de \*sant \*uręste sġ kkappa, kurrete kasteslesi k ġkko l akkwa. CO ~ ke la mundañña de \*viterbo ke ppamakkwa, kurete korkjanesi ~ ll akkwa. √: ~ la montañña de \*sorjano a fatto kappa, korrete korkjane- se ~ l akkwa. VAS ~ ke la mondañña fa la k-, kurete bbassanellesi ~ ill akkwa.*
- 5699 *kwanno l monde a fatto la kappa - pija e skappa. CNP*
- 5700 *kwanno l monte a mmesso la kappa - pijja la zzappa / e skappa. VT*
- 5701 *kwanno la montañña mette la kappella - lašša la zzappa / e ppejja l umbrellà. CE*
- 5702 *kwanno \*sandorešte mette o kappello - kurri šivitġ / va ppiá ll ombrellò. CC*
- 5703 *kwanno la montañña de \*santorešte mette la kappa - pia ll ombrellò / e skappa. FAL*

- 5704 *kwanno la montañña mette kkappello - i ppekuraretto prepara l ombreġlo. BOM*
- 5705 *kwanno monte \*fojjano č a l kappello - kurrete vetrallese / koll ombreġlo; kwanno l monte \*fojjano č a la kappu - kurrete vetrallese / k ġkke ll akkwa. BL*  
*BL ~ er kappello, ~ bjedanġelle ~; ~ la kappu, kurrete bjedanġelle ekka ll akkwa.*
- 5706 *kwanno la mondañña mette i kkappello - kondadino / pija ill ombreġlo. VAS*  
*VAS ~, kuri, kondadino, ko ill ombreġlo.*
- 5707 *kwanno l monte \*argentarjo pğrta l kappello - tu bbifolko / pğrta ll ombreġlo. V*
- 5708 *kwanno la montañña fa er kappello - butta la vanga / e ppijja er mantello. BL*
- 5709 *se kkappu la mondañña de \*sandoreġsto - ttakkete le skarpe / e kkurri ġsto. C*
- 5710 *se la montañña č a l kappello - fuġġe munello. V*  
*L kwanno \*muntijjone (√: \*montione) mette i kkappello, ~ . CNP ~ e mmonde \*šimino a fatto er kappello, mučči, munello. √: ~ e mmonde a fatto e ggappello, kuri munello kuri munello. CC ~ \*sandoreġste mett o k-, kurri monello. √: kwando ~ pğrta ~, guj guj ~. √: ~ k a mundañña mette ~, fuġġi, munello. VAS ~ la mondañña de \*surjano mette i kkappello, korri munello korri munello.*
- 5711 *kwando d ottobre la montañña mette l kappello - venne le kapre / e kkompra l mantello. A*
- 5712 *kwanno la montañña mette le bbrake - lašša e kkappotto / e ffa le kapre; kwanno mette e kkappello - vátte fğra ko ggrosso mantello. BOM*
- 5713 *kwanno ll \*amjata mette l kappello - venne la kapra / e ffa l mantello; kwanno la \*montañña mette le bbrake - venne l mantello / e ffačče le krape. A*  
*O kwando la montañña š a ~, ~ la krapa ~. ~ la m- sbraka, ~ e ffa la krapa. BOM kwanno l monte \*sorjano ~, venni la krapa ~. kwanno l monte \*sorjano č a l imbrake, venni la mantella e ffa le krape.*
- 5714 *la nğbbja a \*mmontefjaskone - l akkwa a bborgone. CE*
- 5715 *a nğbbja a ssan \*zirvestru - tákkite e skarpe / e ffuġġi ġstu; a nğbbja a ssanta \*lušia - tákkite e skarpe / e ffuġġi via. SOR*
- 5716 *akkwa de \*roma - non fa ññente / e tti kanzona. CH: ġenta. VT*
- 5717 *akkwa di \*roma - t ammolla / e tti kojiona (√: kujiona). VT*



ANNO, MESI, GIORNI

Anno e stagioni

- 5718 *um pane / e n anno - preŕsto se ne vanno.* CC
- 5719 *se vvqi na bbqna annata - \*natale aššutto / e \*ppaskwa bbaññata.* F
- 5720 *anno d ęrba - anno di mmeřda.* VT
- 5721 *stağğone d ęrba - stağğone di mmeřda (√: stağğón ~, stağğón ~).* VT  
BL ~, *de mmeřda.* O CC id. √: ~ *de ęrba, ~.*
- 5722 *stağğone de ęssa - stağğone de pęka stqzza.* CC
- 5723 *anno di nęččole - anno di tqzzole.* CH: *nękkje, mandoline, l anno appreŕso molto grano.* TU
- 5724 *bbonnanza de nęččele - kkarestia de tqzzele.* BL
- 5725 *abbondanza de ęsse - karestia de tqzze.* BL
- 5726 *abbondanza d ęsse - karestia de tqzza, abbondanza de tqzza - karestia de ęsse.* BL
- 5727 *morda morella - pęka granella.* CC
- 5728 *tanto pruiñolín - pęko granín.* P
- 5729 *a stağğó ę bbqna - kwanno k ę kkombañña.* CC  
CC ~ *edę bbella kwanno se ~.*
- 5730 *e stağğó - nun zq tutte sorelle.* CC
- 5731 *la rqbba / fa ppjúj kon tre gğorne e ttre nnoŕte - ke kon zette mese męrte.* BL
- 5732 *la rqbba fa ppjúj kon zette gğorne / e ssette nętte - ke kkon zette mese męrte.* BL
- 5733 *na róndine non fa primaveřa.* P  
V ~ *nun ~.* CC ~ *nun flva pprimaveřa.*
- 5734 *un flvjore nun flva pprimaveřa.* CC
- 5735 *la siññora kanta / e ss appassjona - sa kke deve vení la primaveřa.* CE
- 5736 *kwanno fjorišše l pero - t avverte k ę ffinito r gęlo.* BL
- 5737 *se vvqe ke la primaveřa sia galante - a la sera poņęte / a la mattina levante.* BL
- 5738 *l usiñņglo kanta: la kweřča nera - rallęgrete padró / k ę pprimaveřa.* CELL
- 5739 *kwanno kanta l męrlo a pprimaveřa - ajútete padrón (√: padrón nun kojoná) / kk ę pprimaveřa.* V
- 5740 *kanta męrlo su la šęrkwa nera - laššátolo kantá / bę pprimaveřa.* M
- 5741.1 *kanta l męrlo su la šęrkwa nera - me ne frego padrón / k ę pprimaveřa.*

BL

BL *kwanno kanta l męro su la řerkwa nera, me ne frego patró k ę pprimaveęa.* CH: *oramae ę svernato.* BS ~ *r m- ne la ~ do patró ~ .* MS *kanta męro su ~, me ne frego padró ~ .*

- 5741.2 *parla l męro so la fraska nera - me ne frego padró / k ę pprimaveęa.* CO  
5742 *kanta l męro su la fraska nera - bęna sera patró / k ę pprimaveęa.* VSG  
5743 *kanta męro su la řerkwa nera - te saluto patró / k ę pprimaveęa.* VET  
BS *kanta lo m- ~, bbonasera padró ~ .* BOM *kwanno l m- kanta su ~, arriveręęi padró pę pprimaveęa.*
- 5744 *kanta l męro su la kwęęęa nera - nkúlete padró / k ę pprimaveęa.* AC  
CAN ~ *řerkwa ~ .* CELL ~, *te vado n kulo padró ~ .* M ~ *r męro ~, nkúlete ~ .* CC *kanda kanda męro a ččerkwa nera, ngúlite, padró, ~ .*
- 5745 *kanta l męro su la spina nera, nkúlete padrone mio / k ę pprimaveęa.* CSE
- 5746 *kanta l męro su la řerkwa nera - ankúlete padró / k ę pprimaveęa; kanta l męro su la řerkwa bbjanka - damme da mańńá ppadrone / ke mme manka.* BL
- 5747 *kanta l męro su la řerkwa nera - me ne frego padrón (√: te saluto padró) / k ę pprimaveęa; kanta l męro su la řerkwa bbjanka - l inverno tarda / ma num manka.* BL
- 5748 *kanta l męro su la řerkwa nera - te saluto padró / k ę pprimaveęa; kanta l merlo su la řerkwa bjanka - te saluto pastór / k a pprimaveęa či manka.* CH: *risponne l padrone.* P
- 5749 *kantó l męro su la řerkwa nera - me ne frego patró / k ę pprimaveęa; kantó l męro su la řerkwa tonna - sta ttęnto garżó / ke ll inverno ritor- na.* OT
- 5750 *kwanno ke l kukko kanta sopra la řerkwa nera - arivederęęi padró / k ę pprimaveęa.* TU
- 5751 *kanta l kukko su la řerkwa nera - nkúlete padró / k ękko primaveęa; kanta r kukko su la řerkwa bbjanka - fréęete padró / ke llavór či manka.* M
- 5752 *kanta l kukko sopra la řerkwa nera - aránčete padró / k ę pprimaveęa; kanta l kukko su la řerkwa bbjanka - andate pure / ke l lavoro mi manka.* M
- 5753 *kwanno kanta lo kukkulo - primaveęa t assikuro.* N
- 5754 *kwanno kanta o kukulo - a la vanga jje puzza o kulo.* BS
- 5755 *kwanno kanta o (√: kanda lo) kukkulo - a la vanga jje pesa r kulo.* CSE
- 5756 *kwanno kanta r kukkulo - ar porkaro jje pesa r kulo.* CSE

- 5757 *kwanno kanta l kukko - a la sera ę mmollo / e la mattina ę ššutto. CH: vorrębbe dí ke sse ppjove ne la ęęornata, verzo sera, kwann ę la mattina, ęęá se pę nna llavorá ugwale. perkę kwanno kanta l kukko, la sera ę mmollo e la mattina ę ššutto. VT*  
 VT *kanta ~, la sera ~, la ~. BL kwanno kant er kukko, ~. (√: ~ la sera adę ~, la m- adę ~). BAGN kwanno kanta i kkukko, ~. CAN ~ l kukko, la s- ę mm- e la m- ę ~. CELL ~, a la s- ę mm- la m- ~. CH: perkę: istate. IC ~, la sera ~. P ~, la sera ~ (√: ššukko). M kwanno kanta l k-, ~ ššutto.*
- 5758 *kwanno kanta er kukko - a la mattina ę mmollo / a la sera ę ššutto. BL CE kwando ~ r k-, la m- ~ e la sera ~. TU kwanno ~ l k-, al mattino ę mm- la sera ~. P ~, la mattina ~ e la sera ~. V ~, a la m- ę mm- a la sera ššutto. M kanta l k-, alla m- ~ alla sera ę ~.*
- 5759 *kwanno kanta er kukko - alla sera pjove / e alla mattina ę ššutto. BL CNP ~ kandę ~, la ~ e la ~ ę aššutto.*
- 5760 *kwanno kanta l kukko - la mattina ę mmollo / la sera ę ššutto; ke sse ppell \*annunzjata nn ę vvenuto - o ll ę mmęrto / o ll ę pperduto. V*
- 5761 *kwanno kanta l kukko - a la sera ę mmollo / a la mattín ę ššutto; si ppe \*ppaskwa nn ę vvenuto - o ę mmęrto / o ss ę pperduto. CELL*
- 5762 *kwanno kanta i kkukko - la ser ę mmollo / la mattina ę ššutto; se l kwat- tr aprile / i kkukko n ę vvenuto - o ę mmęrto / o ss ę pperduto. BAGN IC ~ l kukko, la sera ~. s al kwattro l kukko nn ę vvenuto, ę mmęrto o s ę ~.*
- 5763 *kwando kanta o trombettjere - o pešše sgrulla. CC*
- 5764 *kwanno kačča l bjankospino - la kapra fa ll unčino. BL*
- 5765 *koraęęo / marito mio - ke l pęrziko ę ffjorito. CH: se doveva fotte de piú im primavera. P*
- 5766 *allęgrate marito - ke l kręńńolo a ffjorito (√: rallęgrate ~ ę ff-); mojje mia / risparammja - ke l kręńńolo t inganna. P*
- 5767 *partè lla rónđine e vva vvia - vva vvisá o storno / k ę ffatta l oliva. CC*
- 5768 *parte la rónđine / ke vva n \*durkia - diše a lo storno / ke ssę ffatte ill olia. VAS*
- 5769 *kwanno sę ffatti i nęspili pjańńete - ę kkwello l úrtimo frutto dell estate. CSE*
- 5770 *kwanno vedete la nęspala pjańńete - perkę kkwello ę ll úrtimo frutto dell estate. CE*  
 CE ~ *le nęspole ~ perkę adę ll úrtimo ~. √: ~ nęspele pjanęete, ll úrtimo frutto dell ištate. TU ~ la nęspola ~ perkę ę ll úrtimo ~ dell*

- estate. P ~ le néspole pjaññete, perké sq ll úrtemo ~ . V id. B ~ néspole ~ k ɣ ~ . SLN kwando ~ la néspola pjanǵete, k ɣ ll úrtimo ~ .
- 5771 kwanno vedete le néspole pjanǵete - kwello ɣ ll úrtemo frutto dell estate; ma š ɣ n antro ke ne le konoššete - ġúǵǵele grattakule sq kkjamate. SLN
- 5772 kwanno vedete le néspele pjaññete - k adǵ ll úrtomo frutto dell istate; če n ɣ n antro ke vvoe non konoššete - de nǵme grattakule sq kkjamate. BL  
BL ~ le néspele ~ dell estate, ma če n ɣ n artro ke nnun lo ~ grattakulo ~ .
- 5773 kwanno vedete lo néspolo pjanǵete - kwesto ɣ ll úrtimo frutto dell estate; pǵi še n ɣ un artro ke no llo sapete - pe nǵme rodakulo lo kjamate. N
- 5774 kwanno vedete le néspole pjanǵete - perké sq ll último frutto dell estate; ma č ɣ n artro ke nun konoššete - e kkweste le kakkavelle / di nǵme sq kkjamate. V
- 5775 kwanno sq ffenite néspala pjaññete - kwello ɣ ll úrtimo frutto dell istate; č ɣ n andro ke no o konoššete - per nǵme kkakavǵello ve kjamate. CNP
- 5776 kwanno vedete l néspolo pjaññete - perk ɣ ll úrtimo frutto dell istate; ma čč ɣ n andro ke n ɣ kkonoššuto - se jjamǵ i kkakkajjello stuzzikakulo. VI
- 5777 kwanno vedete le néspole pjanǵete - kwest ɣ ll úrdimo frutto dell estate; e čče sta n andro ke non gonoššete - ɣ llo rodakulo / ke vve lo grattate. CC
- 5778 kwanno vede la néspola pjaññe - perké ɣ ll úrtimo frutto ke mmaññe. TU
- 5779 l úrteme frutte dell istate - sq li stoppakuli / e le melegranate. CLA
- 5780 kwanno le tre mmerkante vanno a kkalá - triste a kkwel biforko ke č a da sementá. CDM  
M ~ i merkante ~, triste bbiforko ke ddeve seminá.
- 5781 l merkante va sotto - tqkka biforko. CE
- 5782 kwanno ll ǵka va a \*mmaremma - butta la vanga / e vva a ffa la leñña. MF
- 5783 kwanno ɣ ffatta ll ua e ffiki - nelle mǵre čče sq ll amiši. BOM
- 5784 kwanno sq ffatte ll ua ki fiki - dentro e mǵre še stanno i pipi. FAL
- 5785 kwann ɣ ffatta ll uva l fiko - dentro al mǵro š ɣ n amiko (√: ll ~ ); kwann ɣ ffatto l fiko e ll ua - dentr al mǵro č ɣ vventura. M
- 5786 kwanno l uva ɣ nnella tina - streññe l kulo a la gallina. TU
- 5787 kwanno r mosto ɣ ne la tina - se sekka r kulo a la gallina. BL
- 5788 kwanno s empe la tina - se sekka l kulo a la gallina. F

- 5789 *tęmpo* (√: *n tęmpo*) *de vinačča - ki vvo ll ova se le fačča*. V  
 5790 *l inverno s avvišina* : *a gğóvine se nvękkja - a vękkja se rronđina*. CC  
 5791 *se vva mmale l invernata - męre primma la pękwera / ke la kapra*. V

*Mesi, santi, feste fisse e mobili*

Mesi in genere

- 5792 *tręnta gğorne a nnovęmbere - kon aprile / gğuiño / e ssettęmbere; de ventotto / če nn ę uno - tutte ll altre / n anno trentuno*. AC  
 FAL *tręnta gğorni a nnovęmbre, kon aprıl gğuiño e ssettęmbre; ~ še n ę uno, tutti l altri an trentuno*.
- 5793 *ğennaro - tęne i frutti nel zolaro* (√: *zolajjo*), *febraro pikkulino - korto e mmalandrino, marzo pazzeręllo - gwardava l zole / e ppijja ll ombręllo, aprile - ñi gočča m barile, mağğo rosato - mese profumato, gğuiño - la farče im puñño, lujjo trebbjatore - kwanta grazzja del \*ziññore, agosto - fa kkwel grano sia riposto, settęmbre bbęllo - sole e vventišęllo, ottobbre pjovoso - kampo fruttuoso, novęmbre gğęlato - addio seminato*. B
- 5794 *per aprile - o ke ddorče dormire, per mağğo - si dęrme per assağğo, per gğuiño e llulllo - non č appozzá r gğuiño, per agosto - mojje mia non ti konosko, pęi pe ssettęmbre - nętte e ddı kkontęmple, pęi č ę nnovęmbre indorato - ke ppęrta la fęsta / da pjęde e dda kapo*. CE
- 5795 *ğennajjo e ffebrajjo - la gallina del pollajjo, marzo aprile - kapretto gğęndile, mağğo gğęuiño - della vitęlla bbęno r gğuiño, lujjo agosto - pollastręlli aręsto, settęmbre ottobbre - bęm breššutto rómbere, novęmbre ddišęmbre - majjaletto pęnnere* (√: *tord e męerli*). CNP  
 CNP *ğennaro e ffebraro, ggallina dde gallinao. marz aprile, añņęllo e kkrapetto gğęndile. mağğ e gğęuiño, della vitęlla ę bbęno e gguiño. lujjo agosto, pollastręlle aręsto. settęmbre e ottobbre, bbęno prešutto rómbere. novęmbre e ddišęmbre, e bborketto pęnne*. √: *ğennajjo e ffebrajjo, la gallina ner pollaro. marzo aprile, kapretto gğęndile. mağğ e gğęuiño, la vitęlla r gğuiño. lujj agosto, pollastręlle aręsto. settęmbre ottobbre, bęm broššutto rómbere. novęmbre ddišęmbre, majjaletto pęndere*.
- 5796 *marzo mazzękkja - aprile skunękkja, e kki ę dde bbęna forma - de mağğo aritorna*. CO
- 5797 *marzo mazzękkja - aprile spanękkja, mağğo fa i fjori - e gğęuiño se li gęde*. F

- R ~ marzqkkja, ~ skonqkkja, ~ fa fjori ~ . N ~ li fjori, gǵuñño ~ . √:  
 ~ mazzqkkja, ~ i fjori e ~ si i gode. VAS ~ marzqkkja, ~ se li gode.
- 5798 marzo ammarzqkkja - aprile spernqkkja, maǵǵo spanne - e gǵuñño antqsta. BL
- 5799 marzo ammazqkkja - aprile spannqkkja, maǵǵo spanne - e gǵuñño ntqta. CESI
- 5800 marzo marzqkkja - dd aprile spanqkkja, e mmaǵǵo li fjori - e gǵuñño kolori. C
- 5801 marzo tingē - april dipingē, maǵǵo fa lle bbelle dqne - e gǵuñño se le kojje. CC  
 FAL ~ aprile dipingē, maǵǵo ke le fá le bbelle dqne, e gǵuñño se: gode.
- 5802 ġennaro nǵénnera - febraro nflvǵbbra, marzo li bbotta - e aprile li skonqkkja. CH: nǵénnera, ġermojja. ffebbrajjo s ingrandišše. CC
- 5803 ġennaro inǵénnera - febraro febbreǵǵa, marzo marzišše - aprile fjorišše, maǵǵo ntqka - e gǵuñño spišqka. BOM
- 5804 ġennaro nǵénnera - febraro nténnera, marzo abbotta - aprile sbqčča (√: sbotta), maǵǵo spanne - e gǵuñño ntqsta. AC
- 5805 ġennajo ġénnera - febrajjo nténnera, marzo abbotta - aprile sbqčča, maǵǵo spanne - ġuñño ntqta. V
- 5806 ġennaro gǵénnera - febraro inténnera - marzo sbottona - aprile spadella; ke vqojja / ke non vqojja - maǵǵo vq la fojja. CE  
 CE ġennajjo ~, febbrajjo inténnera. ~ spavella. e mmaǵǵo, o ke vv- o ke non v-, vq ssempre la f- .
- 5807 ġennaro ġénnera - febraro nténnera, marzo abbotta - aprile sbotta, maǵǵo spanne - ġuñño ntqsta, lujjo allega - agosto ngrqssa, settembre arrossa - ottobre smosta, novembre sfqjja - dišembre spqjja. IC
- 5808 marzo - inkappottato, aprile - n te skoprira, maǵǵo - adaǵǵo adaǵǵo, a gǵuñño - skqpre er kulo / kome er gruiño. BL
- 5809 aprile - non te skoprira / de maǵǵo - vačči adaǵǵo / de gǵuñño - skqprete l gruiño. TU  
 CDM de ~ non ti alleǵǵerire e dde ~ . di ~ fino al gruiño.
- 5810 aprile - non kambjá vvestire / maǵǵo - va daǵǵo / gǵuñño - véstete ññudo. CO
- 5811 a aprile - non ti skoprira / a mmaǵǵo - vačči adaǵo / a gǵuñño poi - fa kkwello ke ppwqi. A
- 5812 aprile - nun te skoprira / maǵǵo - adaǵǵo adaǵǵo / ġuñño pqe - fa kwer ke vqge. BL

- 5813 *aprile - non ti škoprìre / mağğo - adağğo adağğo / e ġğuiñño - lève te pure la pèlle der gruñño. BL*  
 CESI *per ~ non te škoprìre, per m- vačče adağğo, per ġuiñño lève te la pèlle del ~ .*
- 5814 *a aprile - nun te škoprìre / a mmağğo - nun te fidare / a ġğuiñño - fa kome te pare. A*
- 5815 *aprile - du gočč al dire / vjène de mağğo - me trɔva n vjağğo / vjène de ġğuiñño - ko la falčétt al kulo. CH: e sse va mmeṭa. M*
- 5816 *l grano : per aprile - dolče dormire / de mağğo - sta in vjağğo / pe ġğuiñño - la farče im puñño. TU*
- 5817 *si vjèni d aprile - me trɔvi a ddormine / si vjèni de mağğo - me vedi ke ffaččo / si vjèni de ġğuiñño - me trɔvi ko i ggruñño. CH: pjèga la kapočča kome uno ke sta ngazzato. VAS*
- 5818 *se ttrama d aprile - vačče kor barile / se ttrama per mağğo - vačče kor karriağğo / se ttrama pe ġğuiñño - vačče kor puñño. CE*
- 5819 *se ttrama per aprile - vačče kol barile / ma sse ttrama pe mmağğo - vačče adağğo / e sse ttrama pe ġğuiñño ppe - vačče kol puñño. CE*
- 5820 *se ll olivo trama d aprile - l ojjò p untá l barile / de mağğo - l ojjò pell assağğo / si ttrama de ġğuiñño - koll ojjò lánvateše l gruñño. TU*
- 5821 *mağğo ġğuiñño / lujjo agosto - mojje mia nun te konoššo (√: ~ non te konosko). CE*  
 VET id.
- 5822 *ġğuiñño / lujjo / e agosto - mojje mia nun te konosko. BL*  
 BR id. P ~ n te ~ . V *ġuiñño, luλλo, agosto, moje mia nun ~ . BS ~ lujjo ~ n te konoššo. CHIA ~ nun di konosko. CH: perké edé kkaldo e uno annava ddormí ffɔra. F ~ mojje non te ~ .*

## Gennaio

- 5823 *er mese de ġğennajjo - mmazza la pèkora / e l pekorajjo. BL*
- 5824 *la tterra nera di ġğennaro - empe l granaro. CH: si sse vede la tterra pe ġğennaro, va bbene l rakkòlto. VT*  
 VT *tterranera de ~ .*
- 5825 *si vɔe jjempí el granaro - tterra nera pe ġğennaro. BL*  
 CNP *ki vvɔle riembí r granajjo, tterra nera de ġğennajjo. CC si vvɔi embí o granaro, tterra nera de ġğennaro. CO ~ r granaro, ~ .*
- 5826 *se ġğira la moska di ġğennaro - tjenti al paλλaro. CDM*
- 5827 *kwanno kanda lo mɛrlo de ġğennajjo - tɛni stretto lo pajjaro. CNP*  
 SOR *kwannu kanta u mɛrulu i ġğennaru, tjetti strettu u pagjaru.*

- 5828 *se kkanta l merlo pe ġġennaro - l biforko tne konto l pajjaro.* CE
- 5829 *si vvq kampá - de ġġennaro a da vangá.* BR
- 5830 *ki ppota de ġġennaro - empe l tinaro.* IC  
IC *se ppote pe ~, s empe ~ . P ki pota de ġennajjo, empe l tinajjo.*
- 5831 *se ppjove pe ġġennaro - s empe l tinaro.* IC
- 5832 *ġġennaro aššutto - grano dapertutto.* CC
- 5833 *gran freddo de ġġennaro - ajjempe kassa / e ggranaro.* BL
- 5834 *ġġennaro porverino - tando pane / e ppoko vino.* C
- 5835 *ġġennaro - bbrušaleñña.* C
- 5836 *ġġennaro - gattaro.* BL  
BOM CC FAL VAS id.
- 5837 *ġennaro - favaro.* CH: *se méttono le fave.* GRAF  
F CC CO N FAL VAS id.
- 5838 *si vvqi na bbella skafata - de ġġennajjo dev ęsse nata.* CC
- 5839 *si vvqe m bełl ajjaro - méttolo de ġġennaro.* BL
- 5840 *i spinaši de ġġennaro - nun zq bbokkoni da villani.* CC
- 5841 *finokkjetto de ġġennaro - bbokkongino da villano.* CC
- 5842 *finokkjetto de ġġennajjo - n ę ppasto da villano.* CH: *de ġġennajjo sq ppju ttęneri, kwell antri sq dde villani ke sq pju ttęsti.* F
- 5843 *finokkjetto de ġġennaro - nun ę ppasto da villano; finokkjetto d aprile - n ę ppju ppasto siññorile.* CNP
- 5844 *finokkjo de ġġennaro - nun ę bbokka da villano.* TU
- 5845 *krespiñño de ġġennaro - nun ę bbokka da villano.* VAS
- 5846 *laetto de ġġennaro - nun ę bbokka da villano.* CSE
- 5847 *le lumake de ġġennaro - nun zq bbokka da villano.* BL
- 5848 *le lumake de ġġennaro - nun ę ppasto da villano.* BL
- 5849 *triste la pólvere de ġennaro - fanga d agosto.* VAS  
VAS *triste la f- d a- e la pórvere de ġġ- .*
- 5850 *\*dio ti sarvi da la pórvere di ġġennaro - e da la fanga d agosto.* VT  
VET *~ sarve la ~ de ġġennajjo e la ~ . TU sárvete da la f- ~ e dda la p- de ġġennaro! P \*dio te salve da ~ e da la pólvere de ġ-. CNP \*dio še ne skambi dda f- ~ e dda pórvere de ġġ-. CC \*ddio ~ da ~ . N \*dio še ne gwardi de la fanga d agosto e la pórvere de ġġennaro.*
- 5851 *anno nwqvo - vita nwqva.* BL  
P ~ nqvo ~ nqva. V F CC VAS id.
- 5852 *anno nqo - ññi gallina n qo.* VAS
- 5853 *anno nqvo - ññi gallina fa er zu qvo.* BL



- 5854 *anno ngvo - ñi gallina feda n gvo. CC*  
 CO ~ ni g- feta ll ~ . √: ~, oññi ~ . N ~ oññi ~ l gvo.
- 5855 *pell anno ngvo - oññi gallina torna all gvo. F*
- 5856 *ki llavora l primo dell anno - lavora tutto ll anno. P*  
 V ~ l primmo ~ .
- 5857 *kwello ke ffai o primo dell anno - o fai tutto l anno. CC*
- 5858 *ki mmañña ll uva l primo dell anno - si sarva d oñño malanno. BR*
- 5859 *ki mañña l ua o primo dell anno - skwatrina tutto l anno. FAL*
- 5860 *ki mmañña ll uva pel \*kapodanno - konta le kwatrine tutto ll anno. IC*  
 P ~ ll uva \*kkapodanno, konta solde ~ . L ~ ill ua i pprimo dell anno,  
 ~ le kwatrine ~ . SU ~ ll ua pel primo ~ i sqrdi ~ . VI ~ ar primo ~ i  
 kwatrini tutto l anno. VAS ~ ill ua i pprimo dill anno, kqnta i zqrdi tutt  
 ill anno.
- 5861 *ki non fa la lanzañña - tutto ll anno se lañña. BL*  
 VAS ki non va la lanž- ~ .
- 5862 *l primo dell anno / ki n fa la lanzañña - tutto ll anno se lañña. BL*  
 BL si pper primo ~ nun ze fa ~ . CC ki o primo dell anno nun f/va:  
 lasañña, tutto l a- ~ . CO de anno ngvo ki nun v/va la lanžañña, tutto ll  
 ~ se lañña se lañña.
- 5863 *\*paskwa bbefañña : ki nun fa la lasañña - tutto l anno se lañña. CC*  
 CC \*paskwa epifañña, ~ la lanzañña tutto ll anno ~ .
- 5864 *la \*bbifania (√: ll \*epifania) - tutte le fęste pęta via. VT*  
 BL la \*paskwa bbe- ~ le pęta ~ . CE la \*bbe- ~ fęšte se ~ . √: pe la ~  
 fęste p- via. TU l \*epifania, ~ se le ~ . AC kwanno vjęne la \*bbefania,  
 t- le f- pęta via. CELL pe la ~ se p- ~ . F la ~, tutte e fęste ~ . CO ~ le  
 p- ~ .
- 5865 *\*paskwa bbefania - tutte le fęste se pęta via, pęi vję ssam \*benedetto -*  
*čće ne pęta n andro sakketto. CC*  
 CC a \*bbefania, tutt e f- p- via. ~ e čće ~ . √: ~ se p- ~ . vję ~, še ne ~ .  
 C \*paskwa bb-, tutte le ~ . pęi vję ~, čće ne ~ . CO \*be- ~ . ppęi vęne ~  
 n altro ~ . N \*paskwa bb- ~ . si vvję ~ še ne pęta kkwá n zakketto.
- 5866 *\*bbefania \*bbefania - tutte le fęste se pęta via, doppio vjęne sam \*bene-*  
*detto - čće ne pęta n artro pakketto. CO*
- 5867 *\*paskwa bbifania - tutte le fęste se pęta via; arispose na vekkjetta :*  
*“pjano pjano ke čč ę la mia”. N*
- 5868 *\*paskwaręlla m befanía - tutte e fęste se pęta via; jje rispose sam \*mat-*  
*tia : “lašša fá / ke čč ę la mia”. G*
- 5869 *la \*bbefania - tutte le fęste pęta via; arisponde sant \*antęñño : “pjano*

*pjano ke čč ɣ la mia*". BL

BL la \*pifania ~ le p- ~ . arispose ~ . √: pe la \*bbe- ~ feste p- via. arisponne ~ . √: ll \*ipifania ~, ma risponne ~ . √: l \*epifania ~ se p- ~ . pge risponne ~ . VSG la \*bbi- ~ le ~, pg ~ . B la \*bbe- ~, arisponne sant \*antɔnjo ~ ke š ɣ ~ . √: la \*bbi- ~. rispose ~ ke čč ɣ ~ . CNP \*paskwaręlla bbe-, tutte le feste se ~ . arispose sand \*andɔnjo ~ . BOM la \*bbe- ~ feste le ~ . arispose ~ sta ffermo ke ~ . S ~ vanno via. respose sant \*antɔñño pjano pjano č ɣ ~ . OT \*bbe- ~ le pɔrta via. arispose sand \*andɔnjo, ~ ke čč ɣ ~ . VAS ~ . allora rispose ~, še sta pure ~ .

5870 la \*bbifania - tutte le feste le kačča (√: pɔrta) via; jj arispose sant \*antɔñño : "n ze bbɔno a kkaččá la mia". CHIA

5871 la \*bbefania - tutte le feste pɔrta via; jji rispose sant \*antɔnjo : "nun kaččeraí la mia". CHIA

5872 la \*bbefania - tutte le feste pɔrta via; pge č ɣ ssant \*antɔnjo - ke ne pɔrta n kapañño. GRAF

GRAF \*paskwaręlla epifania ~ . pg vęne sant \*a- le ripɔrta ~ . BO la \*paskwa bbefania ~ sant \*antɔñño ke ne pɔrta ~ .

5873 \*natale e \*bbefania - tutte le feste pɔrta via; sant \*antɔñño - ne pɔrta n kapañño. VT

5874 \*paskwa - m pass e vakka. CHIA

5875 pe ssant \*antɔnjo - un zampo de bbɔvo. BR

VSG pe ssant \*antɔñño m passo de bɔvo. TU id. CNP pe ssand ~ e bbu:vo. CHIA sant \*a- m pass e bbɔvo.

5876 si fjjɔkka de sand \*andɔnjo / da na gran freskura - a un ġorno all altro pɔko dura. VAS

5877 sant \*antɔñño di la gran freddura - sa \*llorenzo di la gran kallura - ll una e ll altra pɔko dura. VT

GRAF sant \*antɔnjo na gran ~, ~ na gran ~, ll uno e l artro ~ . CA sant \*antɔñño de la ~ e ssa ~ de la gran kaldura, fra ll uno ~ . √: san \*llorenzo gran kallura, sant \*antɔnjo gran freddura, un e ll altro pɔko dura. CHIA sant \*antɔnjo gran friddura, san \*llorenzo gran kalura. ma ttra ll un e l altro ~ .

5878 sant \*antɔnjo la gran freskura / san \*llorenzo la gran kallura / un ġorno o l altro pɔko dura. BOM

S sa \*ll- la ~, sand \*andɔnjo ~, l uno e ll altro ~ . CC sand \*andɔnjo gran f/vreskura, sa \*llorenzo gran gallura. uno e ll andro ~ .

5879 sant \*antɔnjo ka barba bjanka - o neve / o a fanka. (√: sant \*antɔnju dda la bb- ~, o ffa la neve o ffa la fanga). SOR

- 5880 *sant \*antɔŋjo kolla bbarba bbjanka - freddo / o neve / o fanga. N*
- 5881 *sant \*antɔŋño de la bbarba bjanka - si nun č ę la bbrina / la neve num manka. VSG*
- 5882 *sant \*antɔŋño da la bbarba bbjanka - si num pjgve / la neve num manka. BL*  
*BL ~, si nnum pjgve ~ . M ~ \*antɔŋjo de ~, si num ~ . CNP sand \*andɔŋjo ka ~ bjanga, se nom bjgve la nęve nu mmanga. F sant \*antɔŋjo ko la ~ bbjanka, si num pjgve la neve num manka. CO pe ssant \*a- la ~ . √: sant \*a- de ~, se ~ nu mmanka. VAS sand \*andɔŋjo da la ~ bbjanga, se nom bjgve la nęve nu mmanga.*
- 5883 *sant \*antɔŋño / la bbarba bbjanka - si nun fjɔkka / pɔko še manka. BR TU ~ dalla barba bb-, se non nęvika pɔko manka.*
- 5884 *sant \*antɔŋño ku la bbarba bbjanka - mette la neve / ndu ši manka. CH: dapertutto. VT*
- 5885 *sant \*antɔŋnjo ko la bbarba bbjanka - fa la neve / e ffalla tanta. AC*
- 5886 *sant \*antɔŋjo dalla bbarba bbjanka - o čč ę la neve / o čče la manna. G*
- 5887 *pe ssant \*antɔŋjo de ęennaro - kampa pękora / e ppekworaro. BL*
- 5888 *sant \*antɔŋjo de ęęennajjo - mmazza la pękora / e l pekorajjo. BL*
- 5889 *sant \*antɔŋño ęęennajjo - rjempe l granajjo. VSG*
- 5890 *sam \*páolo - favaro. CE*
- 5891 *a le \*kalęnne n če kredemo - abbasta ke ppe la \*konverzjone sia sere- no. V*

## Febbraio

- 5892 *febraretto - korto / e mmaledetto. CNP*
- 5893 *febbrarikkjo - kurt e ttristo. CC*  
*C ~, korto ~ . CO ~ (√: febbrajjo), kort ~ . G ~, korto ~ . N id.*
- 5894 *febbraro febbrarikkjo - korto e ttristo. F*
- 5895 *febbrariččo - pɔko e ttristo. N*
- 5896 *akkwa pe ffebbraro - empe l granaro. VT*
- 5897 *tęranera de febbraro - empje l granaro. TU*
- 5898 *ki ppɔta pe ffebbraro - empe l tinaro. V*
- 5899 *febbraro - dentra i zzole d oŋni gwao. BOM*  
*S ~ renda ~ vao.*
- 5900 *pe ffebbraro - kampa la pękora / e r pekoraro. BL*  
*CE id. √: a ~ vive ~ kur ~ . √: a ffebbrajo ~ e l ~ . √: febbrajjo, kampa ~ e il pekorajo. P a ffebbraro ~ e l pekoraro. (√: de febbrajjo ~ l peko-*

- rajo. √: dal due febbraio ~ ). V a ff- (√: de f-) ~ la pěkwerá ~ . CDM  
 pe ~ la pěkora ~ . M id. CC a ~, kamba pěkora e pp-.
- 5901 vęnga la febbre / a kki ffebrár mi diše - io sǒ lla primavera / de li bbǒm  
 (√: bbǒni) paesi. F  
 CO ~ a kki ffebrá mme diše, sǒm p- ~ . N ~ mmi diše. pǒrto la p- a  
 kkwei bbǐ ~ . √: ~ ffebrár mi diše, io sǒ pp- de bbǒm paese.
- 5902 vęnga la febbre / a kki ffebrár me diše - sǒ pprimavera de le bbasse  
 paese. AC
- 5903 vęnga la febbre / a kki ffebrár mi diše - sǒ pprimavera de li bbǒm  
 pastori : a sera pǒsi o bbastone - e a mattina nun o pǒnno ritrová. CC
- 5904 se ffebraro nun febbregǵa - č ę mmarzo ke mmarzeǵǵa. VT  
 BL id. √: si ~ . VSG se ~ ke m-. CELL ~ mm-. P ~ ffebrajjo ~ (√:  
 marzaččo) ~ . V ~ febbraio nun ~ . B CCA id. FAL si ffebrajjo nun  
 febbrejja, ~ .
- 5905 se ffebrajo non febbregǵa - č ę mmarzo ke ppazzeǵǵa. VT  
 BL ~ mmatteǵǵa. AC id.
- 5906 se ffebraro non febbregǵa - č ę mmarzo ke mmarpęza. CH: k allora  
 fa ggattivo pure marzo. GRAF  
 CDM id. BS si ffebrajjo non febbrija, ǵa čč ę ~ . BOM ~ febbregǵa,  
 čč ę ~ (√: malpęza). CHIA se ~ . C ~ febraro ~ mmale la pęza. VAS  
 si ~, še sta mmarzo male la pęza. SOR se ffebraru nun febbreǵǵa,  
 či sta marzu ke male pęza.
- 5907 \*kandelǒra - nun ze bballa / e nun ze sǒna. VSG
- 5908 se ppe la \*kandelǒra ę tǵempo kjaró - maǵǵo e ǵǵuńńo / fa ǵǵennaro. N
- 5909 le \*kandele - tant akkwa e ttanta neve; si lo fá lo solišęllo - semo fǒre  
 dell invęrno; si čče fjǒkka / e ssi čče pjǒve - če ne sǒ kkwarantanove.  
 BS
- 5910 madǒnna de \*kannele - o tant akkwa / o tanta neve; se čče fá o solišęllo  
 - semo fǒra dell invęrno. BS
- 5911 pe la \*kandelǒra - dell invęrno semo fǒra. SM  
 P la \*kandelǒra, ~ . BOM pe ~ .
- 5912 la \*kandelǒra - dall invęrno semo fǒra; arispose na vekkjačča : “č ę ll  
 invęrno fin a \*ppaskwa”. CE  
 CE pe ~ la v- č emo l i- fino a ~ . AC la ~ . risponde na v- ll invęrno  
 dura fin a \*pp-. B pe la ~ . arispose na v- č ę ll i- fin a ~ . √: ~, dall i-  
 ~ . risponne na v- ll i- ę ffin a ~ . CNP ~ de l i- simo fǒra. se rispose na  
 v- š ę l immęrno fino a ~ . BOM ~ dell i- semo fǒra. ma risponne na v-  
 ll i- fin a ~ . CO \*kandelǒra \*kandelǒra, ~ . rispose na v-, sjamo invęrno

- fin a ~ . OT pe la \*kandellgra ~ vgra. arisponne na v- ll i- vin a ~ . VAS la \*kannellgra, ~ stemo fgra, l arispose na v-, čč emo freddo fino a ~ .
- 5913 pi la \*kandelgra - dell inverno semo fgra; ke ffačča o kki non fačča - č ġ ll inverno fino a \*ppaskwa. VT  
 GRAF la \*kandellgrja dall inverno ~ . arispose na vekkjačča o ke ffačča o ke ~ fin a ~ . √: pe la \*kandelgra, dell i- ~ fgrj. arisponne na v-, o ke ddika o ke nun fačča ll inverno ġ ffin e ~ . TU per la \*kann- ~ sjamo fgra. ma ke ~, č ġ l i- fino a ~ . BOM kwanno ġ la \*kannelgra de l inverno semo fgra. ma rispose la v-, fačča e nun fačča l i- ġ ffino a ~ . CO la ~, dell i- simo ~ . arispose una v-, o kke ddika o kke ffačča, ġ inverno fino a ~ . √: \*k—, semo fgra. me risponne na v-, o kke f- o nun ġe f- semo i- fino a ~ .
- 5914 pe le \*kandelgra - dall inverno semo fgra; ma se ppjgve / o ttira vento - dell inverno semo dentro. VT  
 BL ~ fgra; si čče pjgve e ttira vento, dall inverno semo drento. CDM ~, ma se pjgve o ~ dentro. F kwanno vġ la \*kann- dell inverno stamo ~ . ma sse pp- e ~ stamo d-. VAS pe la \*kannellgra dall inverno sjamo ~, e sse ~ dall i- semo drento.
- 5915 pe la \*kandelgra - dall inverno semo fgra; se ffjokka / se ppjgve - č ġ n antre kwarantanġve. CELL  
 MR ~, si čče fjokka si čče pjgve, še ne sq kk-. P ~, se čče f- o čče p-, če n ġ (√: če sq) ~ .
- 5916 pe la \*kandelgra - dall inverno semo fgra; si čče ffjokka / e se čče pjgve - če sq kkwarandanġve; si čče tira n ventišġello - če sq kkwaranda ġorni d inverno. VE
- 5917 pe la \*kandelgra - dall inverno semo fgra; si čče ffjokka / e ssi čče pjgve - če ne sq kkwarantanġve; a rrispġsto una vekkjačča : “č ġ ll inverno fin e \*ppaskwa”. BR
- 5918 \*kandelgra \*kandelgra - dell inverno semo fgra; ma se ppjgve / e ttira vento - dell inverno semo drento; se čče ffjokka / e se čče pjgve - čče ne sq kkwarantanġve; jje rispose na vekkjačča : “čče l avemo fin a \*ppaskwa”. G
- 5919 la \*kandelgra - de l inverno semo fgra; ma sse ppjgve / e ttira vento - de l inverno semo drento; ma ke ffačča / o ke non fačča - dura l inverno fino a \*ppaskwa; e sse kkanta l kukkurukú - če n ġ n antro kwarante ddí de ppjú. M
- 5920 la \*kandelgra - dall inverno semo fgra; si čč ġ ssole / e ssolišġello - če n ġ kkwaranta dí d inverno; pġ se ttira l ventarġello - fašemo pure l zaltarġello; e sse ffjokka / e ssi čče pjgve - če n ġ kkwarantanġve. VSG

- 5921 *a la \*kandelqra - dall inverno semo fqra; se ppjqve / e ttira vento - dall inverno semo dentro; e sse še kanta l kukkurukú - če nn ę kwaranta ppjú; se še fjqkka / e sse še pjqve - še sq kkwarantanqve. V*  
*V pe ~ fqra, se čče kanta l k- če sq kwaranta ppjú.*
- 5922 *pe la \*kandelqra - dall inverno semo fqra; ma se ppjqve / o ttira vento - nell inverno semo drento; se kanta l kukkurukú - če so kkwaranta gğorne ppjú. V*  
*V se ppjqve pe la ~ . ~ dentro. e sse če kanta l k-, če nn ę kwaranta m ppjú.*
- 5923 *pe la \*kannelqra - dall inverno semo fqra; ma ssi ppjqve / e ttira vento - kwaranta gğorne če sq dd inverno; e ssi č ę ssole solęno - kwaranta gğorne če sq dd inverno. BL*
- 5924 *pe la \*kannelqra - dall inverno semo fqra; e ssi čč ę ssole solęllo - č ę kkwaranta ddí d inverno; se čče fjqkka / e se čče pjqve - če n ę kkwarantanqve (√: če n ę n antre trentanqve). BL*  
*BL la \*kandelqra ~ . si čč ę ssole solęno, č ę ~ gğorne ~ . pq si čče f- si čče ~, či sq kk-. √: pe la ~ e sse čč ę sqle solęne, če sq kkwaranta ankó dd inverne (√: č ę kkwarantatré dd inv-).*
- 5925 *pe la \*kandelqra - dall inverno semo fqra; se ffa sole solęllo - č ę kkwaranta dí dd inverno; se čč ę la fanga per paese - d inverno č ę un artro mese. BL*  
*BL ~ sjamo f-. si čče vá ssole solęllo ~ n artro mese.*
- 5926 *la \*kannellqra - dell inverno semo fqra; arispose na vekkjačča : “ę ll inverno fino \*paskwa”; arispose l pręte : “ę ll inverno fin ke ssi meęte”. CHIA*  
*S la \*kandelqra dell immerno ~ . arisponne na v- ę ll immerno fine \*ppaskwa. i arisponne i bbojja di ppręte, ę l immerno fin ke n ze ~ .*
- 5927 *la \*kandelqra - dell inverno semo fqra; arisponne na vekkjačča : “č ę l inverno fino a \*ppaskwa”; arisponne la formika : “č ę l inverno fino ke si trita”. VE*  
*VAS si ppjqve pe la \*kannellqra, de l ~ e risponne na v- ~ . risponne la formika de l i- fina ke nun ze trita.*
- 5928 *pe la \*kandelqra - dall inverno semo fqra; ma sse ppjqve / e ttira vento - all inverno semo dentro; arispose na vekkjačča : “o kke ffačča / o kke non fačča - avemo ll inverno fin a \*ppaskwa”. BO*  
*CC \*kannelqra \*k-, dell i- ~, si čče pjqve e ttira vędo, dell inverno semo dendro. arispose na v-, fačča o nun flvačča, ę inverno ~ .*
- 5929 *si nom pjqve pi la \*kandelqra - dall inverno semo fqra; ma si ppjqve tira*

*l vento - dall inverno semo drento. VT*

- 5930 *\*kandelora - l inverno semo fora; si ppjove / si ffjokka / o ttira vento - kwaranta gğorni č ę dd inverno; a rispōsto na vekkjačča : “primavera ę a \*ppaskwa”. N*
- 5931 *la \*kannelora - dell inverno semo fora; rispose la vekkjačča : “l inverno dura fino a \*ppaskwa”; rispose la gallina : “l inverno dura / fino a kke n ze trita”. VAS*
- 5932 *la \*kandelora - si čče fjokka / e ssi čče pjova, si čče tiri lo ventaręllo - kwaranta gğorni čę sq dd inverno; o vvjęne alta / o vvjęne bbassa - l invernata fin a \*ppaskwa. F*
- 5933 *o gğorno de \*kannelora - o ffjokko o ppjova; se vvję llo solaręllo - kwaranda gğorni š avemo d inverno. C*
- 5934 *\*kannelora - dell inverno semo fora; se čče pjove / se čče fjokka - kwaranda gğorni š aringrokka. FAL*
- 5935 *pe la \*kandelora - dall inverno sjamo fora; rispose na vekkjačča : “č ę ll inverno fin e \*ppaskwa”; rispose n vękkjo siturno : “č ę da \*paskwa fin e gğuñño”. SA*
- 5936 *pe la \*kandelora - dall inverno semo fora; e ssi čče pjove / e ssi čče fjokka - semo dentro n antra vorta. BR*
- 5937 *pe la \*kandelora - dall inverno semo fora; se ppijja n antro vento - all inverno semo dentro. CELL*
- 5938 *pe la \*kandelora - se nnévika o grañņola / dall inverno semo fora; ma ss ę ssole o ssolişęllo - semo fora a mmeżż inverno. CE*
- 5939 *\*kandelora - dall inverno semo fora; se l zole o l zolaręllo - semo mmeżžo dall inverno; se ppjove / o ttira vento - dall inverno semo dentro. IC*  
*A pe la ~ dell ~ fora; sole solęllo, semo a mmeżžo inverno. se pp- e ttira v- ~ .*
- 5940 *\*kanelora \*kanelora - o kke ffjokka o kke non fjokka; e kke vęng i zzo-lişęllo - čę sq kkwaranda gğorni d inverno; skappa fora na vekkjačča : “o kke fačča kke non fačča / edę inverno fin a \*ppaskwa”. CO*
- 5941 *\*kannelora - dell inverno semo fora; si čče pjove / si čče fjokka - semo da kapo n andra vorda; e ssi čče skappa lo solišęllo - kwaranda gğorni č avemo d inverno. CC*
- 5942 *\*kannelora \*kannelora - dell inverno sjamo fora; se čče tira lo vęndaręllo - kwaranta gğorni č anno d inverno. CO*  
*N oğęę ę la \*k-, de li- semo ~, ma ssi pjove o ttira un ventaręllo, n arte kwaranta gorni čę sq d i-.*

- 5943 *al due la \*kandelqra / al tré sam \*bjašo dil fike / al kwattro ll qkkje di fgra.* VT
- 5944 *sam \*bjašo se oñne a gola.* F
- 5945 *pe ssam \*bjašo - se oñne la gola : di fgra ko la kandeluzza - dentro ko na sarčičča.* B
- 5946 *ssam \*bjašo ę n gran zanto.* CH: *se uñne la gola.* BL  
VAS ~ žando.
- 5947 *sam \*bjašo ę n gran zando : oñne la gola.* CC

### Marzo

- 5948 *marzo - marzeğğa.* F
- 5949 *marzo marzeğğa - e l kulo lambeğğa.* CC
- 5950 *mandolina non fjorire - pqj vje mmarzaččo / e tti fa ppentire.* F
- 5951 *trqno de marzo - svejja la serpe.* BL
- 5952 *marzo - skórtka l bqvo / benanke k ę ggrasso.* CELL
- 5953 *marzo sventurato - ke mmae karne n ae mangato, sempre ęrba e ppešše fritto - dei fratelli lo ppju ggwitto.* BS
- 5954 *marzo ę un vio de puttana.* VAS
- 5955 *marzo - i ġğóvani l addome / e vvekki l ammazze.* CNP
- 5956 *marzo - tte fa bbutta via um bannaččo, si ss arevqrda - tte ne fa piá sú / tre kkwattro.* VAS
- 5957 *marzo aššutto - ma non tutto.* VT  
P id. BS ~ ššutto ~ .
- 5958 *marzo aššutto - ma nun tutto, aprile temperato - beato er kontadí / k a sseminato.* BL
- 5959 *marzo - pazzo.* VT  
CC ~ matto.
- 5960 *marzo ę ppazzo : pjgve ppju k un qra - ki li škonta kwattro.* CH: *ki ppjgve kwattro.* CO
- 5961 *marzo - l kapopazzo.* CO  
CO ~ čč a kkapo pazzo.
- 5962 *marzo pazzerello - gwarda r zole / e pprende ll ombrełlo.* BL  
TU ~ l z- e pqrta l o-. P ~ pazzarello ~ ppija ~ . V ~ vede ~ ppia ~ .  
CC ~ čč ę o sol e ppia ~ .
- 5963 *marzo pazzarello - kol kappotto / e kkoll ombrełlo.* F
- 5964 *marzo mattarello - kwanno č ę r zole / qrto ll ombrełlo.* BL
- 5965 *marzo povarello - č ę ssole / e pqrta l ombrełlo.* CE



- 5966 *vale ppju n ora de marzo - ke dd aprile / ttre o kkwattro. CC*  
*CC mejjo n ora ~ .*
- 5967 *marzo - ššutta pju ko n ora / ke sse ne pjgve kwattro. CO*  
*VAS ~ ššukka pju n ora ke mmqllono k-. √: ~ ke ppjgve ~ .*
- 5968 *marzo - oñni dí / ne ššuka kwattro. BS*
- 5969 *marzo - ki non a le skarpe / vade skarzo. CDM*  
*M pe mm-, ki n č a ~ va ~ .*
- 5970 *a mmarzo - ki n č a le skarpe va skalzo, e kki non če ll á - se ll a dda*  
*nna ffá. CH: se mpre dal freddo. M*
- 5971 *marzo - d oññ ěrba fanne n faššo. VT*  
*VT pe mmarzo de ññ ěrba ne fa n faššo.*
- 5972 *marzo mazzokkja - aprile skonokkja. VT*  
*N ~ marzokkja ~ .*
- 5973 *marzo abbotta - aprile sbotta. BL*
- 5974 *marz abbotta - aprile skoppja. A*
- 5975 *mmarzo ngonokkja - aprile skonokkja. CNP*
- 5976 *marzo - le pękwere / a kkwattro a kkwattro (√: pe mm- le pękore ~ ). CE*
- 5977 *marzo - díkino tutti k edę mmatto, e llo pręva pju de n flvatto. CC*
- 5978 *si sse rivęrda marzaččo - tte fa mmette n govaččo. CC*
- 5979 *marzo - me rizzo / e ppęe rikasko. CE*  
*CE pe mm- me drizzo ~ .*
- 5980 *sole de marzo : “o te teñño / o t ammazzo”. VT*  
*VT marzo, o te teñño ~ . P l zole de m- o tte ~ . V ~ tiññe ~ . S i zzole*  
*~ te teñño e tt ~ .*
- 5981 *l zole de marzo : “o t allukko / o t ammazzo”. V*
- 5982 *marzo ę aššutto / aprile ę bbaññato - bbeato l villán / k a seminato. M*  
*CNP m- a-, a- bb-, ~ l kondadino ~ . VAS ~, beato l villano ke a sementato.*
- 5983 *o mese pju bbrutto - o mese akkánd aprile. CC*  
*SOR u mese pju bruttu u mese akkanttu abriale.*
- 5984 *si mmarzo nom marzeğęa - aprile mal pęza. BOM*  
*S se ~, čč ę aprile ke mmale la pęza. √: si ~ nu mmatteğęa, ~ ke čče pęza. CC si nun č ę ~ ke mm-, ~ mmarpęza.*
- 5985 *se č ae kwarke čokkaččo - méttolo llá per mese de marzo. CE*  
*CNP se čč ai kke čokkaččo méttilo llá ppe mmese maržo (√: mažžo).*
- 5986 *se čč ae un čokkaččo - méttolo llá pe mmarzaččo. BL*  
*P se čč ae n ~, méttelo llá pe mmarzaččo. V id. F si čč ai un čokkaččo,*

*láššalo pe mmarzaččo. CC ~ n z-, ripónolo ~ . CO se ~ un ġ- (√: ke čč), méttolo llá ~ . VAS si ~ n ġ- ~ . SOR se č ai ke zzokkačču, tjéttulu per marzačču.*

- 5987 *ġġelo marzolino - kontríst el kontadino. CDM*
- 5988 *la neve marzulina - dura kwantu a kallara da višina. SOR*
- 5989 *pqzza durá la neve marzolina - kome la lengwa della mia vešina. FAL*
- 5990 *pqzza durá la neve marzolina - kwanto dura la mala višina. FAL*
- 5991 *neve marzolina - dura da la sera a la mattina. TU*
- 5992 *la neve marzolina - nun dure mango na mattina. CNP*
- 5993 *neve marzqla - dura kwando sòšer e nnqra. CC*
- 5994 *nebbja de marzo / male nun fá - in aprile / pane e vvino fa a mmetá. BL*
- 5995 *nebbja de marzo - e ttemporale de ġġuñño. V*
- 5996 *luna / o non luna - pota pe mmarzo / si vvq ll uva. GRAF*  
*CELL luna o no lluna, pota de marzo si ttu vq ll uva. CH: s a dda potá. nq pprimma, de marzo.*
- 5997 *tęrra de marzo - nun vale n kazzo. V*
- 5998 *a mmarzo - marzo. O*
- 5999 *ki a mmarzo non a vangado la viñña - ko le mano zzappe / e kkor kulo sdeviñña. CNP*  
*CNP ki ppe ~ nun a vangato ~, ko le m- lavora ~ .*
- 6000 *ki a mmarzo non a vangado la viñña - pqko semende / e mmeno sdeviñña. CNP*
- 6001 *ki ppe mmarzo non vanga la viñña - per aprile kol kolo veleñña. BS*  
*VI ki ddi marzo non kortiva ~, vęne aprile kor kulo ~ .*
- 6002 *ki ppe mmarzo num pota la viñña - pe ssettembre kor kulo veleñña. BS*
- 6003 *l ua marzolina - defišele ke va n kantina. CH: kwf tqkka sta ttepte a ssa \*mmarko. attęte ke ddimane q ssa \*mmarko, part a viñña! CSE*  
*N l ua marzolina defišele ke va n kantina. CH: ġġela sęmpre sa \*mmarko!*
- 6004 *la męrla akkwarqla - de marzo kova ll qva. BL*
- 6005 *la męrla primarqla - pi mmarzo kova ll qva. VT*  
*BL ~ de m- kqve ~ . AC ~ primajqla ~ kova ~ .*
- 6006 *la męrla primajqla - de marzo kova ll qva; d aprile pio pio - de maġġo addio addio. A*
- 6007 *la męrla terrajqla - a mmarzo kova ll qva; e sse \*ddio l ajjuta - d aprile jje ššaluka. CE*  
*SA ~ torrajqla pe ~ . se l \*ziññore jji l a-, pe aprile ~ .*

- 6008 *a męrla marzaręla - a \*ppaskwa a fatto l ęva.* FAL
- 6009 *a męrla marzaręla - de marzo čč ane ll ęva; d aprile š a li fiji - ki ffa pprima se li pijji.* F  
 CC ~ *primaręla, a mmazzo feda l ęva, ~ ki ffa prima ~ .* CO *la ~, ke dde marzo feta ll ęva, e dd aprile fa li fiji, ~.*
- 6010 *o kukkulo / si ppe mmazzo (√: si ppell ętto) n ę vvenuto - o ę mmęrto / o ss ę pperduto.* CC
- 6011 *pe ssan \*ęuseppe - r kukko pe le šęrkwe; se nun adę vvenuto - adę mmęrto / o adę pperduto.* CE  
 CE *san \*ę-, kanta l kukulo pe le šęrkwe.* GRAF *pe ssan \*ę- l čikulo pe le kwęrče.* CH: *sarębbe l kukko. k ę: vvenuto da fęri.* M *san \*ę-, l kukko pelle šęrkwe. e sse non ę vvenuto, adę mmęrto o s ę pperduto. √: pe ssan ~ l kukko ę ppe le šęrkwe.*
- 6012 *pe ssan \*ęoseppe - l kukko pe le šęrkwe; si ppe \*ppaskwa non ę vvenuto - o ę mmęrto / o s ę pperduto.* CE  
 CE ~ *su le ~, e sse ~ n ę ~ .* CELL *l kukko, si ppe \*ppaskwa ~ .* B *san \*ęuseppe l k- ę ppe le šęrkwe. si ~, adę mmorto o ss ę sperduto.*
- 6013 *san \*ęuseppe - l kukko (√: san ~, kanta l kukko) pe le šęrkwe; si ppe ll \*annunzjata n ę vvenuto - o ę mmęrto / o ss ę pperduto.* CE  
 CE *\*san ęoseppe ~ . si ppe la \*nonzjata ~ . V se ppe ll \*annunzjata ~, o l ę ~ o s ę ~ .* B *pe ssan \*ęuseppe r kukko kanta pe le šęrkwe. se ppe santa \*nu- ~, o ę ~ .*
- 6014 *pe ssan \*ęuseppe - kukko su le šęrkwe; pell \*annunzjata - la rondinęla su la kasa.* M
- 6015 *se ppe ssan \*ęuseppe / le rędini non zę vvenute - o ssę mmęrte / o ssę pperdute.* GRAF
- 6016 *san \*ęuseppe frittellaro.* VSG  
 CELL *id.*
- 6017 *san \*ęuseppe - la kampaņņa de bbjanko se vęste.* BOM
- 6018 *ęorno de santa \*severa - ventuno marzo / ę pprimavera.* CO
- 6019 *pe ssam \*benedetto - la rędine sotto l tetto.* VT  
 GRAF *sam ~ sotto al ~ .* VSG *pe ssam ~ la rondinęla sott al ~ .* TU *per zam~, la rędine sotto l ~ .* CELL *sam ~ .* MR *pe ssam ~ sott ar ~ .* P *sam ~ . sott al ~ . √: pe ssam ~ sul (√: va sul) ~ .* V *pe sam ~ sott al ~ .* CDM *pe ssam ~ ę nnel ~ .* L ~ *la rondinęla sopr i tetto.* CNP *sam ~, la rędana sott a ddetto. √: ~, la rędine sul tetto.* BOM ~ *sott i tt-.* OR ~ *sott ar t-.* R *pe ssam ~ a rędine ~ .* CC *sam \*b- la rędine ~ .* CO *sam ~, tutte le ~ sott a tt-.* G ~ *a rondinęla sta sotto l t-.*

- 6020 *sam \*benedetto - pōrta la rōndine sott i tretto. VAS*
- 6021 *pe ssam \*bbenedetto - sētte fēmmine / e n galletto. P*
- 6022 *dí m paternōstro a ssam \*benedetto - si nom pijja de verde / pijja de sekko. VET*  
*V ~ patarnōstro ~, si num pia ~ pia ~ .*
- 6023 *prēga (√: va ppregā) sam \*benedetto - ke se ppiija, bbēne / sennō pijja de sekko. VT*
- 6024 *t arikkomanni a ssam \*benedetto - se nom pijja di verde / pijja di sekko. A*  
*BS rakkomānnete ~ ke se nom pijja vverde pijja ssekko.*
- 6025 *sam \*benedetto : se nom pijjerá de fresko / pijjerá de sekko. BL*  
*CE ~ se m pijja de verde pijja de sekko. GRAF ~ si num ~ . SIP id. CA ~ si m pijja ~ . LU pe ssam ~ se m pijja ~ . PR sam ~ si m pijja ~ . BS ~ si num p- vverde pijja ssekko. dišemo m paternōstro a ssam ~ . CCA sam ~ si num pijja ffresko pijja ss-. CLA ~ si nom pijjerá de v- pijjará de sekko. F ~ se m pijje de v- pijje de s-. MS pe ssam ~ si m pijja de v- pijja de s-. OR sam ~ si num ~ . R id. CC ~ si num bia de v- pia de s-. BT pe ssam ~ se num ~ . N ~ si num pijje ~ pijje ~ . VAS sam ~ si num ~ .*
- 6026 *ē ppassato sam \*benedetto - si num pijja vverde / pijja ssekko. AC*
- 6027 *sam \*benedetto : o s inverdišše / o pijja de sekko. BR*
- 6028 *pell \*annunzjata - la rondinēlla va pper kasa. P*
- 6029 *dopo l \*annunzjata - la zzukka sia pōsta o nnata. TU*
- 6030 *la \*nunzjata - e llino nun vō sta ppju a kkasa. N*
- 6031 *sant \*annonzjata - la vjōla ē ttrapassata. F*
- 6032 *sant \*annunzjata - ke dde fēste ne pōrta na braččata. P*
- 6033 *pe ssanta \*nunzjata - nun ze mōve l ušellín dalla koata. CE*  
*CE ~ n ze mōve ll ošellí da la kovata. √: ~ \*nonzjata non ze mōve l uččellino da la nidata.*
- 6034 *pe la \*nunzjata - o akkwa / o šešarata. BL*
- 6035 *pe ssanda \*nunžjada - akkwa / vęndo / e ččešarada. CH: a gránine jjí. CNP*  
*VAS l \*annunzjata akkwa e vęndo e ččišolata. √: la \*nunzjata akkwa e vęndo la šešolata. √: ~, akkwa vęndi ččošolata.*
- 6036 *se ppjōve pe l \*annunzjata - la maremma ē assikurata. CELL*  
*P ~ ē ssikurata.*

Aprile

- 6037 *aprile - dorče dormire. VT*  
BL id. √: *per ~ . CE a- dolče ~ . √: pe a-, ke dd- ~ . CESI a- d- ~ . AC CELL P V BOM CHIA id. CO ~, dorže ~ . VAS ~ dorče ddormire.*
- 6038 *aprile - dorče dormire, t̃esser e kkušire, filare sottile sottile. N*
- 6039 *aprile - dorče dormire, ll uččelli a kkantare, l árberi a fffjorire. FAL*
- 6040 *aprile - tutto g̃gentile: tutti ll árberi faččo fforire, tutti ll uččelli faččo kantare, g̃gđovan e vvękki faččo allegrare. BS*
- 6041 *forza e kkorag̃go - ke ddoppo aprile vęne mađgo. BL*  
P ~ *doppo ~ vęne ~ . V id.*
- 6042 *aprile - llago ride. BO*
- 6043 *aprile pjovoso - anno fruttuoso. CDM*
- 6044 *se ppjove d aprile - oñni gočča um barile. F*
- 6045 *aprile - oñni gočča um barile. VT*  
BL ~ *ę um ~ . √: ~ (√: ññi) g- m ~ . CE ~ gočča um ~ . P id. (√: ~ ę m ~ ). A d a- ~ um ~ . BO pe ~ ññi ~ m ~ . BS a- oñni goččela a b- ~ . BOM per ~ gočča m ~ . CC a- ñi ~ .*
- 6046 *aprile - una gočča al dire. VT*  
AC id. CELL ~ *na ~ . BS ~ na gòččol al dí. BOM ~, oñni gočča la dine. CHIA ~ na ~ a la ddine.*
- 6047 *aprile - due gočče al dire. TU*
- 6048 *aprile - na gočča ar dile. BO*
- 6049 *aprile - un goččo ñi dire. CC*
- 6050 *aprile - oñni sgwazzone llo dine. C*
- 6051 *akkwa d aprile - oñni ġorno m barile. P*
- 6052 *aprile - kwattro gočče al dire. VT*  
BL ~ *tre gg- ~ (√: ~ du g- ~ ). CE id. GRAF per ~ kwattro g- alo ddire. CH: oñni g̃ġorno dovrebbe pjove, da fa na sgwazzata. VSG a- ~ al dire. P ~ du ~ . V ~ al dí. √: ~ kwattro ~ ar dire. A ~ kwattro g- al ~ . BOM ~ tre gg- a la ddire. CCA ~ g- d akkwa l dire. CH: al ġorno. CHIA ~ kwattro g- a la ddí. S ~, tre gg- ññi dine. CC ~ allo dire. CO ~ alla dine. √: ~ alla ddire. VAS ~, kwattro ~ ar dine. √: ~ tre kkočče alla ddí.*
- 6053 *in aprile - kwattro gočče mille lire. P*
- 6054 *oñni góččola d aprile - vale mille lire. VT*  
BL *na gočča ~ .*
- 6055 *per aprile - nun t allegġerire. BR*

TU *per tutto ~, non ~* .

- 6056 *d aprile - nun de skoprire, mağğo - vačč adağğo*. CC
- 6057 *aprile - non kambjá vvestire, e mmağğo - vačče adağğo*. F
- 6058 *aprile - non kambjá vestire, mağğo - bbutta via kwello ke čč ę d avanzo*. CO
- 6059 *per aprile - serra ll uššo / e vva ddormire*. BR
- 6060 *un akkwa tra aprile mmağğo - kómede l karro ko ttutto l karjağğo; n akkwa tra mağğo e ġđuñño - lęve pane vino e oġjo*. BL
- 6061 *n akkwata fra aprile e mmağğo - prepara l zakko d oro / ko ttutto l karrjağğo*. BL
- 6062 *un akkwa tr aprile e mmağğo - riempe l magažžino / ko ttutto el karjağğo*. BL
- 6063 *n akkwa tr aprile mmağğo - vale ppju de n karro d oro / ko ttutto l karrjağğo*. BL  
BL *vale ppju n a- tr aprile e l mağğo ke l ~* .
- 6064 *vale pju n akkwata fra aprile e mmağğo - ke un karo d oro / ko ttutto lo karrjağğo*. N
- 6065 *vale ppju na témpera fra aprile e mmağğo - ke um bqvo d oro / ko tutto o karjağğo*. F  
F *~ bbqna témpera tr ~, ke m paro de bbqvi d oro kon tutto l karjağğo*.
- 6066 *męjjo na bbqna tembera ttr apríl e mmağğo - kk i bbqi / er karro d oro / e ttutto r karrjağğo*. CC
- 6067 *se ffa ttémpera fra aprile e mmağğo - vale pju d un karro d oro / ko ttutto l karrjağğo*. VSG
- 6068 *na tempera tra aprile e mmağğo - vale pjú ke a vetta de bbqi / ko o karro*. FAL
- 6069 *una tempr fra abbrile e mmağğu - vale pjú ke una vetta i bbqvi / ku ttuttu: karjağđu*. SOR
- 6070 *vale pju na témbra tra aprile e mmağğo - ke ččęnto vette de bbqj de karriağğo*. FAL
- 6071 *vale ppju na tembrada tr apríl e mmağğo - ke m bar de bbqvi / ko ttutto l karrjağğo*. CC
- 6072 *vale ppju na bbqna tempera tr apríl e mmağğo - ke m paro de bbqvi d oro / ko ttutto l karjağğo*. F
- 6073 *vale ppju na temberanza ttr aprile e mmağğo - ke ččęndo bbqvi / kon dutto karjağğo*. CNP
- 6074 *vale ppju n akkwata tr aprile e mmağğo - ke tutti li bbqvi / ko tutt o karrjağğo*. C

- 6075 *vale pju n akkwa tr april e mmağğo - ke \*ssalomé kon tutto l karrjağğo.*  
TU
- 6076 *vale pju n akkwa fra ll aprile e l mağğo - ki ttutto \*salamone / kul zu karrjağğo.* VT  
CE ~ *ppjú na pjoğğa tra a- e mm-, ke \*ss- kon tutto l zu karreağğo.* SA  
~ *pju n akkwa tr ~, ke ttutto \*salamó kol zuo karrağğo.* IC ~ *n akkwa d apríl a mmağğo* P: *ke tt- \*salamó ko ttutto l karrjağğo.* P ~ *tra ~ ke tutto \*salomón kol zu karrjağğo.* V ~ *ppju ~ ke \*s- ko ttutto l zu karreağğo.* M ~ *ppju un ~ fra l ~, ke \*ssalomón ko ttutto il karrjağğo.*
- 6077 *vale pju n akkwa fra: prile mmağğo - ke \*ssalomone / kol zuo korağğo.*  
CDM
- 6078 *vale ppju na temperanza tr apríl e mmağğo - ke ttutto \*salamó / kol zuo karrağğo.* SA  
CDM *na bbona temperanza tra aprile e mmağğo, vale ppju de \*salamone kor zuo karrjağğo.* CNP *vale ppjú na temberanza tr a- mm- ke \*ssalomone kon dutto l karrjağğo.* √: ~ *na temberatura ~, ke ttutto \*salamó kor karjağğo.*
- 6079 *vale ppju n akkwa tra aprile e mmağğo - ke \*nnapuljone / ko ttutto i kkarjağğo.* BOM
- 6080 *vale ppjú na temberanza tra aprile e mmağğo - ke ssam \*baskwale / kon dutto l karjağğo.* CNP
- 6081 *vale pju un akkwa fra l aprile e l mağğo - ke ffaraone / kol zuo karjağğo.*  
CDM
- 6082 *se dd aprile voj potá / tu kontadino - molt akkwa beverai / e ppoko vino.*  
N
- 6083 *trama d aprile - gji a bbarile, kwella de mağğo - e pper assağğo.* BOM  
CO ~ ; *trama de m-, gji per ~ .*
- 6084 *d aprile - sorte la pękwera dall ovile.* V
- 6085 *aprile - vakke e ppékore / a mmežžo dine.* S
- 6086 *kwanno l kukko kanta n aprile - primavęra si fa ssentire; e sse a mmağğo non e vvenuto - o e mmorto / o ss e pperduto.* VT
- 6087 *se l kukko per aprile non e vvenuto - o e mmorto / o s e pperduto.* TU  
VAS *i kkukulo si pp aprile n e vvenuto, o mmorto o perduto.*
- 6088 *kwanno l kwattro d aprile n e vvenuto - o e mmorto / o ss e pperduto.*  
VSG  
IC *s al kwattro l kukko n e ~ o s e ~ .* BOM *il kwattro d aprile si kkukko n e ~ .* F *se le kwattro d aprile n e venuto, o ~ o ll e ~ .*
- 6089 *r kukko parte dal monte \*puí - passa lo \*skarkarakalle / e lo \*skarka-*

- rakí; se l kwattro n ę vvenuto - o ę mmqorto / o s ę pperduto. BL
- 6090 pi aprile kanta l kukko : se l trentuno n ę vvenuto - o ę mmqorto / o ss ę pperduto. VT
- 6091 aprile - una starna per die. SOR
- 6092 i kwattro aprilandi - kwaranda dđ ppjovandi. CNP
- 6093 kwattro aprilanti - kwaranta dđ dduranti. GRAF  
SA ~ dđ ~ . P li ~ dđ ~ . CNP i ~ -di, kwaranda dđ -di. CC k- -ti, -ta dđ duranti. √: k- -di, -da ęęorni -di.
- 6094 si ppjove pil kwattro aprilante - pjove kwaranta ęęorne durante. VT  
VT kwanno p- i k- aprilanti, ~ ęęorni duranti. BL se ~ pe le ~ . CESI ~ -te, ~ dđ ddurante. CELL ~ li ~ -ti, ~ ęęorne duranti. IC ~ pei ~ dđ dd-. P ~ pe le ~ -te ~ dđ durante. VAS si ~ i (√: dđ) k- aprilandi, ~ kwaranda ęęorni durandi.
- 6095 si ppjove pe le kwattro aprilante - dura kwaranta ęęorne durante. BL  
BL se ppjove l k- ~, ~ dđ dd-. BS si ~ i k- -ti, ~ dđ dduranti.
- 6096 se ppjove l kwattro kwilante - pjove kwaranta dđ ddurante. V
- 6097 si ppjove pe li kwattro akwilandi - pjove kwaranta ęęorni kondandi. CO
- 6098 si ppjove pe le kwattro aprilante - kwaranta dđ durante. BL  
AC se ~, kwaranta ęęorne ~ . P se pp- le ~ dđ ~ . V ~ dđ dd-. A ~ ai ~ -ti, ~ ęęorni d-. B ~ pe li ~, ~ dđ dduranti. CDM si p- le ~ -te, ~ dđ durante. L se ~ ne le ~ . BS se pp- li ~ -ti, ~ dđ duranti. CNP se ppjove pe k- -di, -da ęęorni durandi.
- 6099 se ppjove i kwattro aprilandi - pjove kwaranta ęęorni kondandi. CHIA  
CO ~ -ti, ~ kontanti.
- 6100 si ppjove i kwattro aprilanti - kwaranta ęęorni affilanti. FAL
- 6101 se ppjove i kwattro aprilandi - kwaranda ęęorni pjovandi. CNP
- 6102 se ppjove i kwattro aprilandi - krepi kqore pe li merkandi. CHIA
- 6103 si ppjove pe kwattr aprilanti - dura kwaranta ęęorni / e ttira vanti. CARB
- 6104 se ppjove pe li kwattro aprilanti - kwaranta ęęorni duranti (√: dđ dd-); se kkanta l kukkurukú - altre kwaranta ęęorne ppjú. V
- 6105 si ppjove le kwattro aprilante - kwaranta dđ ddurante; si ppjove l uno / l due / e tré - tutto l mese va kon zé. TU
- 6106 si ppjove pi kwattro aprilanti - pjove kwaranta ęęorni duranti; se sse ni kkqřino i parenti - aririnnqvinno n antri e vventi. F
- 6107 se ppjove i kwattro bbrillanti - ppjove kwaranta ęęorni kontanti; se sse ne akkqřono i parenti - ppjove ankora n antri ččentuvanti. SOR
- 6108 se ppjove kwattro aprilanti - dura kwaranta ęęorne / pq tira vanti; se



*ppjgve pe ssanta \*bibbjana - dura kwaranta gğorne / e na settemana.*  
BAGN

- 6109 *sant \*unžermo - se sémina a kánipa.* CNP
- 6110 *se ppjgve pe ssand \*anžermo - ammannišši la pala e l korvello.* BOM
- 6111 *kwanno pjgve pe ssant \*anžermo - prepara la pala e kkorvello; kwanno  
pjgve pe ssam \*marko - prepara la pala e zzakko.* BOM  
CHIA *se pp- pe ssam \*marko, ammannišši ~. se pp- pe ssand \*anžermo,  
ammannišši la p- e l k-.*
- 6112 *sam \*marko - la pala e l zakko.* CNP
- 6113 *pe ssam \*marko - ammannišše (√: prepara) la pala / e l zakko.* VT  
BL ~ (√: se prepara) ~ . CH: *diše ke ffa bbqno.* AC ~ *pijja ~ .* CELL  
~ *se prepara ~ .* IC ~ *pijja la p- l z-.* CNP ~, *ammannišša ~ e žžakko.*  
√: ~ *prepara ~ e r z-.* BOM *sam \*m- mannišše ~ e l z-.* S *pe ssam ~  
pijja ~ e i zz-.* OT ~ *e l z-.* VAS id. √: *sam \*m-, pqrta ~ e i zz-.*
- 6114 *se ppjgve pi ssam \*marko - ammannišše la pala / e l zakko.* VT  
BL *si ~ pe ~ e r zakko.* √: *se ~ s ammannišše ~ .* √: *kwanno ~ s ama-  
nišše ~ e l ~ .* CESI ~ *ammannišše ~ .* SA ~ *pijja ~ .* VSG ~, *amman-  
nišše (√: prepara) ~ .* AC *si ~ pijja ~ .* CELL ~ *prepara (√: amman-  
nišše) ~ .* MR ~ *mmanišše ~ e r ~ .* P *se ~ pija ~ .* V ~ *mmanišše (√:  
prepara) ~ .* R ~ *prepara a pala e o sakko.* VAS *si ppjgve de s- \*m- pre-  
para la ~ e i zz-.*
- 6115 *si ppjgve pe ssam \*marko - s ammannišše la pala / e l zakko; si ppjgve  
pe ssam \*bernabbq - te lo lvo / o te lo dq.* BR
- 6116 *se ppjgve pe sam \*marko - ammannišše la pala / e l zakko; se ppjgve pe  
l \*aššenzjone - oñni spika perde n kannone.* CELL
- 6117 *sam \*marko - fa fá le šerese pe fforza.* CO  
VAS ~ *a fatto le šerasa ~ .*
- 6118 *se ppjgve pe ssan \*fravjano - vale ppju l zakko / ke l grano (√: kwanno  
p- ~ \*frajano ~ ).* CE  
CDM ~ *kqsta pju ~ .* M ~ *\*frajano, kqsta ~ .* MF *si ~ a ssan \*flavja-  
no ~ .*

## Maggio

- 6119 *nebbja de mağğo - temporale de gğunño.* V
- 6120 *ğ bbello mağğo - kwann ğ ffresko.* VT  
VT *bello ~ kwanno fa ~ .*
- 6121 *mağğo bbqno - freddo é.* CC
- 6122 *vqne (√: arriva) prima mağğo - ke gğennaro.* CH: *semo bell avante.* VT

- CC vje pprima ~ .
- 6123 *se ddi maġġo rasserena - avremo la spiga pjena.* CDM
- 6124 *a mmaġġo - mañño tre vvqdde a ġġorno / e kkasko.* CNP
- 6125 *maġġo - bbutta via tutto kwello ke čč ai de vandaġġo.* CO
- 6126 *maġġo krešši panni - ġġuñño nun t i levá.* R
- 6127 *pe mmaġġo - vačče adaġġo.* BL  
BR *maġġo ~ . M a ~ . BS m- ~ .*
- 6128 *maġġo - vačče adaġġo, ġuñño - leva tutto.* B
- 6129 *maġġo - vačče adašo, ġġuñño - lévete la pelle dal gruñño.* VT  
VT *di ~ vai adaġġo, ġġ- leva ~ . BL a mm- vačče ~ , a ġġ- skóprete l gruñño.* CH: *l gruñño ke ssarebbe l viso.*
- 6130 *maġġo - vačče adaġġo, ġuñño - goduñño.* CO
- 6131 *maġġo - vačče adaġġo, ġuñño - ko la farče m puñño.* CARB
- 6132 *maġġo - skóprete affatto.* BR
- 6133 *fin a mmaġġo - nun de mutá dde panno.* CC
- 6134 *fin a mmaġġo - nu mmutá ppanni, maġġo pqi - fa kkwer ke vvqi.* CC
- 6135 *maġġo kaldo - t arrikkišše, maġġo fresko - t impoverišše.* CDM
- 6136 *maġġo maġġo - o kke fforaġġo.* CE
- 6137 *maġġo satolla oñni bbestja.* TU
- 6138 *maġġo - n kulo daġġo.* AC
- 6139 *maġġo - per assaġġo.* CH: *i fungi, perké se tróvano poki.* CC
- 6140 *ffongi de maġġo - se máñño p assaġġo.* VAS
- 6141 *trama de maġġo - qljo per assaġġo, trama de ġġuñño - qljo pe llavasse l gruñño.* P
- 6142 *si ttrama de maġġo - se mañña d assaġġo, si ttrama de ġġuñño - tte še lavi i gruñño.* VAS
- 6143 *o mese de maġġo - vann a mmeria i kani / bengé š ę o jjaččo.* CC
- 6144 *kwanno de maġġo / pjqve la noŧte - mejo ke \*kkristo / če manna la mqrte.* A
- 6145 *vale pju de maġġo / na temperja (√: tempera) - ke n karro d qro / e kki lo mena.* P  
V ~ ppju ~ .
- 6146 *vale ppju na témberra de maġġo - ke ddu bbqi d qro / ko ttutto i kka- raġġo.* VAS
- 6147 *vqjja ke nun vqjja - pe mmaġġo č ę la fqjja.* BL  
BL ~ o nun vqjja ~ . √: o vv- o ~ č a dd ęssa ~ . VSG v- ke nun ~ kwann ę mmaġġo č ę ~ .

- 6148 *mağğo aššutto - ma non tutto* (√: ~ ššutto, ~ nun ~). VT  
BL CDM id. CNP ~ du-. BOM ~ t-. CHIA ~ ššutto ~ .
- 6149 *mağğ aprile / ššutto - ma non dutto*. CC
- 6150 *mağğ aššutto - grano per tutto*. CC
- 6151 *mağğ aššutto - grano per tutto, mağğ ortolano - tanta pajja / e ppoko grano*. GRAF
- 6152 *mağğ ortolano - molta* (√: morta √: tutta) *pajja / e ppoko grano*. VT  
BL ~ *assae pajja* ~ . √: ~ e ññente ~ . CE ~, *assa* (√: tanta) ~ e *ppoko* ~ . CESI ~ *assae* ~ . TU ~, *tanta* ~ . AC id. (√: ~ *assae* ~ ). CELL IC id. CH: *kwí sse ppjove tanto da noe nq*, [si dice:] *m- ~* . V id. A ~ *molta* ~ . BO ~ *assae pajja poko* ~ . CDM ~ *tanta pajja e ppoko* ~ . M id. CNP ~ *molta* ~ . BS ~ *morta* ~ . CH: *g: pjqve. ggrano va n fjore e non fa ññente*. BOM ~ *parekkja paggja* ~ . CHIA ~ *pajja* ~ . F ~ *tutta* ~ e *ññente* ~ . R ~ *morta* ~ e *ppoko* ~ . CC ~ *morda* ~ . C ~, *tanda* ~ . N ~, *tutta* ~ e *ññente* ~ . VAS ~, *tanda* ~ e *ppoko* ~ . FAL ~, *morta paggja* ~ .
- 6153 *mağğ ortolano - poka akkwa / e mmeno grano*. CO
- 6154 *mağğ ortolano - vale ppju la pajja / ke r grano*. CE
- 6155 *ki de mağğ non rikwqte - tutto ll anno si perkwqte*. CH: *koll aratro kwanno se lavora nq, vero. kwanno se lavorava koll arate*. BL
- 6156 *o nnato / o non nato - pe mmağğ q spigato*. CDM  
CC *nat o nu nnato a mmağğ a* ~ .
- 6157 *véngeše de mağğ - ke mme troverae in vjağğ*. BL
- 6158 *mağğ e gğũñño / pq se meqe - si lavora sempre pel pręte; fra la messa / e lo mortorjo - se lavora sempre pe llqro*. R
- 6159 *se vvoi embí r granaro - mağğ fresko / e gğũñño kjaro*. CO
- 6160 *mağğ - bętennaro*. V
- 6161 *tutto mağğ bętennaro - kon kwaranta dí ppju llá*. V  
V *mağğ bbqñ tennare e kkwaranta ddí* ~ .
- 6162 *tutto mağğ - bqñ tennağğ*. MF
- 6163 *si dde mağğ / la vite annesterae - dormędo / l vino avrae*. TU  
CDM *se ~ innesterae*, ~ .
- 6164 *mağğ longo / ke der zakko vq veda er fonno*. BR
- 6165 *mağğ molle - kánipe e llino / siññore dqñne*. BS
- 6166 *mağğ e abbrile - pękore a mmežžo dire*. CH: [dicono] *kwelli der \*reñño*. CC
- 6167 *de mağğ - se risęntono le sumare*. TU

- 6168 *mağğo fresko - peskatór liğğero. CDM*  
M id. √: ~ le-.
- 6169 *n akkwa / tra mağğo e ġġuñño - lęva pane / vino / e qjjo. N*
- 6170 *pe ssanta \*kroše - tutte le bbuke pe le noše. CE*
- 6171 *se ppjove pe ssanta \*kroše - tutte le noše bufe. P*  
P ~ le n- sq ttutte b-.
- 6172 *se ppjove a ssanda \*kroše - n že mette pęrtika alla noše. C*
- 6173 *se ppjove pe ssanta \*kroše - vanno a mmale tutte le noše. CE*
- 6174 *si ppjove o ġġorno de sanda \*kroše - tutte fraše vęngin e noše. CC*
- 6175 *si ppjove a ssanda \*kroše - oñni noše se ne va m bręše. CC*
- 6176 *se ppjove pe ssanta \*kroše - bbqne kastañne / e kkattive le noše. V*
- 6177 *si ppjove pe ssanta \*kroše - va mmale vino / qljo / e nnoše. (√: ~ pane / vino / qljo / e nnoše). CE*
- 6178 *si ppjove o ġġorno de sanda \*kroše - nun ze trqva ne ppane / ne vvino / ne nnoše. CC*
- 6179 *santa \*kroše - pane nnoše. VT*  
CE S id.
- 6180 *santa \*kroše - pane / vino / e nnoše. M*
- 6181 *sa \*llanno / fa i dębbiti - sa \*rokkko / li paga. VAS*
- 6182 *si ppjove pe ssan \*flavjo - kqsta ppju l zakko / ke l grano. SLN*
- 6183 *si vvq m bqñ kanępt - le prime de mağğo / e ll úrteme d aprı; si vvq la kánepe bbęlla - pe la fjera de \*toskanęlla. V*
- 6184 *la fjera di \*toskanęlla - si num pjove / nun q bbęlla. VT*  
BL P id.
- 6185 *santa \*rita - la neve su la spina. CE*

## Giugno

- 6186 *ll akkwa de ġġuñño - lęva (√: rovina) pane / vino / e qjjo. CH: perké fa ddanno a ttutto. a ttutte le kolture. VT*  
V id. CNP ~ lęva ~ . √: ~ bban i vvino e ll qjjo. C ~ lęva pane, vino e qjjo.
- 6187 *se ppjove l mese de ġġuñño - će lęva pane / vino / e qjjo. R*  
CO si pp- da ġġ-, lęva ~ .
- 6188 *si ppjove de ġġuñño la nošte - lęva vino / pane / e qjjo. CO*
- 6189 *q mmejo ke vvję la mqšte - ke ddi ġġuñño pjovi la nošte. VT*
- 6190 *kwanno di ġuñño pjove de nošte - q mmejjo ke \*kristo še manni la mqšte. CHIA*

- 6191 *kwann* ɛ ǵǵuñño - *ta ggrano sse li tajje e ggruñño*. CNP
- 6192 *ǵuñño* - *appúnteše l gruñño*. CELL
- 6193 *ǵuñño* - *s appunta gruñño*. CH: *tutte lavoratore, uno ɛ stanko, se mete se fá*. IC
- 6194 *ǵuñño* - *la farče im puñño*. VT  
 VT ~ *mette la f- m p-*. BL ǵ- *la f- im p-*. AC ~ *m p-*. P ~ *falče im ~*. V ~ *m p-*. CHIA ~ *farǵe im ~*. F ~ *farče ~*. CO ~ *farča a pp-*.
- 6195 *kwando l olivo fjorišše de ǵǵuñño - de l oliva m buñño*. CNP
- 6196 *se dde ǵǵuñño nun vǵ ll otto - nun te levá o kappotto*. CC
- 6197 *oǵǵi ɛ ssanta \*bbarnabá - o še lo lɛva / o še lo dá*. CA
- 6198 *se ppjove pe ssam \*barnabá - tutta ll ua se ne vá*. PR
- 6199 *se ppjove pe ssanta \*bbarnabbá - ll uva bbjanka se ne vá; se ppjove mattín e ssera - se ne va kwella bbjanka / e kkwella nera*. V
- 6200 *r nebbjone de sant \*antǵñño - pǵrta via pane / vino / oǵjo*. CA
- 6201 *la nebbja de sant \*antǵnjo - nzǵrfa la vita / sinnǵ vva ffoko*. CO
- 6202 *se pjove pe ssan \*vito - i rrakkǵlto dell uva va fallito*. L
- 6203 *pe ssan \*ǵuvanane - tájjeje le gambe*. AC  
 CHIA ~ *\*ǵovanni jji tajje ~*.
- 6204 *pe ssan \*ǵovanne - lungo o kkorto / tájjeje le gambe*. P
- 6205 *san \*ǵovanni - o verde o sekko / tajji*. CNP  
 BS *san -e, ~ se tajje*. CH: *o grano ɛra kwello* [il proverbio]. √: *pe ssan ~, v- o s- se tajji*. CARB *san -i, v- o s- tajje*. N ~, *o v- o s- tajji*.
- 6206 *pe ssan \*guvanane - verde o ssekko / tájele (√: tájale) le gamme*. VT  
 BL ~ *o verde o sekko tájjeje le gambe (√: ~ \*ǵuvanane o vv- o sekko ~. √: ~ \*ǵo- o vv- o ss- tájjele le ~)*. BAGN ~ *le gamme*. VET ~ *gambe*. VSG ~ *\*ǵu- v- o s- ~ gamme*. P ~ *o vv- o ss- ~ gamme*. √: *~ \*ǵo- o vv- o s- ~*. M *san -i, o v- o s- tájjajje ~*. BOM *pe ssan -e ~ tájjeje ~*. R *san -i ~ le gamme*. S *san -e ~ i ččanki*. √: *san \*ǵwanni, v- o s- tájjijji šangi*. CC *a ssan \*ǵuanni, o vv- o ss- tájjijje i gammi*. CSE *san \*ǵovanane o v- o s- tajjáteje le gambe*.
- 6207 *san \*ǵovanne - o vverde o sekko / tájjeme le gamme*. VT  
 CE *pe ssan \*ǵgu- ~ o ss- ~ le gambe*. √: *~ \*ǵwanne v- o s- ~ gamme*. TU *pe ssan \*ǵovanne ~ gamme*. CELL *per zan ~, o v- o s- ~ gamme*. √: *pe ssan \*ǵu- ~*. IC *pe ssan \*ǵo- ~*. V ~ *v- o ss- ~*. CDM ~ *o s- o v- tállleme le gamme*. CC *a ssan \*ǵuanni o vv- o ss- tájjime i zzambi*. FAL *san \*ǵovanne v- o s- tájjeme e sampe*.
- 6208 *san \*ǵovanni - o verde o sekko / tájjijje li panni*. BOM  
 CCA *pe ssan ~, v- o s- tajja ~*. CH: *voleva dí tajja le gamme*. F *san*

\*ǵuanni, ~ . √: san \*ǵwanni, o v- o s- tajji ~ . √: pe ssan \*ǵovanni, ~ .  
√: ~ o vv- o ss- tájjiji ~ .

6209 san \*ǵuvanni - o verde o sekko / tájjime li panni. CO

CO ~, o v- s- tájjeme ~ . √: san \*ǵo- san \*ǵo-, o v- o s- tájjemi ~ .

6210 pe ssan \*ǵovanni - o verde o sekko / tájjeje le gambe; e ppe ssam  
\*pjetro - nun ze lašša ññent addjetro. CE

GRAF ~, v- o s- tájjije ~ . pe ssam \*p- ~ . CH: se pijja avanti tutto, l  
grano ǵ mmaturu. SA san -e o v- o ss- jje se tajja ~, pe ~ no llaššamo  
ññent a-. BOM pe sam \*p-, nun ze lašša njente addjetro; pe san \*govan-  
ni, o verde o sekko tájjeje le gambe.

6211 pe ssan \*ǵuvanne - strónkajje e ččanke; sam \*pjetro - nu llaššasse m  
pekone aręto. CHIA

6212 pe ssan \*ǵwanni - ke spiga annanži annanži; pe sam \*bjetro - tqkka  
kúreje deręto. VAS

6213 a ssan \*ǵovanne - krešše uva e ttanne. IC

6214 san \*ǵovanni - vanno via a vakke / e vvann a kavalli. CC

6215 pe ssan \*ǵovanne - lassa le vakke / e ppijja le kavalle. BL  
VE ~ \*ǵu- ~ .

6216 da san \*ǵuvanni im bqi - llašša ll ásino / e vva kkoii bbqi. CNP

6217 pe ssam \*pjetro - nu llassá na spiga addjetro (√: non laššá ~ ind-). VT  
BAGN ~ ndjetro (√: ddjetro). S ~ aręto. √: sam ~ llaššá ~ indjetro.  
√: ~, no ~ la spiga aręto. CO sam \*b- nu ~ una ~ addjetro. √: de sam  
\*b- nu llassá na ~ .

6218 sam \*pjetro - nessún grano ręsta addjetro. N

6219 pe ssam \*pjetro - n ze lašša grano addjetro (√: ~ non zi ~ l grano ~ ).  
BL

VSG ~ nun ~ ndjetro. CNP ~ nun že lasse ~ ndjetro. √: sam \*b- nun  
ze lašša e ggrano addjetro. BS sam \*p- ~ o grano ~ . √: pe ssam ~ lassi  
l gran aręto. CCA ~ \*pjetro, nu llaššá gran addjetro. CARB sam  
\*pjetro nun zi lašša l grano ndjetro. F ~ nun ze ~ ggrano addjetro. √:  
~, non laššá o grano aręto. √: pe ssam ~ no llasse l ~ ddjetro. √: ~  
non laššare grano indjetro. CSE sam \*p- nun ze lašša o ~ addjetro. CO  
sam \*bjetro no laššassi gran aręto. √: pe ssam \*pjetro, nu ll- gran  
aręto. OT ~ \*bjetro, nun že lassa grano addjetro.

6220 per zam \*pjetro - non ze lašša grano addjetro; e pper zan \*ǵovanni -  
verde o sekko / tajja le gambe. CESI

6221 pe sam \*pjetro - kúrreme djetro. V

6222 pe ssam \*pjetro - kórrije djetro. CH: al grano. AC

- CELL ~ kórrejje ~ . P ~ kúrrijje (√: kúrrejje) ~ .  
 6223 sam \*pjetro - pijja la falče / e kkórrijje djetro. A  
 VAS ~ farže e kkúrrijje deręto. √: sam \*b- pia la fağže e kúrijji ~ .  
 6224 pe ssam \*pjetro - pijja la farče / e kkúrrime djetro. IC  
 BO ~ kkórreme ~ . GC sam \*p- ~ fačče e kkúrreme ~ .  
 6225 pe ssam \*pjetro - nun ze lassa ññente addjetro. CE  
 CE ~ n ze lašša nnjente ~ . B ~ nun ze ~ ññent ~ . M ~ non ze ~ njente  
 ~ . BOM ~ nun ze lassa ññente djetro. √: sam \*pjetro non ze lašša  
 ññente addjetro.  
 6226 pe ssam \*pjetro - n ze ne lašša m pel indjetro. CH: kom ęra se tajjava.  
 VET  
 6227 sam \*pjetro - nu llaššá m pekone addjetro. CHIA  
 6228 pe ssam \*páolo / e ssam \*pjetro - nun ze lašša gran addjetro. BL  
 6229 se ppe ssam \*bjetro / non zqno venuti - o ssqno mqrti / o ssqno perđuti.  
 CNP  
 CNP ~ non zjamo venuti, sjamo ~ o ssjamo sperđuti.

## Luglio

- 6230 luλλo agosto - mojje mia n te konosko. IC  
 BOM ~ non te ~ . VAS lujj ~ non de ~ . CNP lujjo ~ nun de konosko.  
 6231 se non kqše luλλo e agosto - agrestino sàra l mosto. CDM  
 6232 se vvqi m bo rrappuλλo - séminolo de lujjo. CNP  
 6233 a ssam \*benedetto - o verd o sekko / pija o serrekjjo. CC  
 6234 pe ssanta \*filumęna - se konošše la bbjanka e nnera. GSS  
 6235 pe ssanta \*maria \*madalęna - se konošše la bbjanka dalla nera. VT  
 VT ~ \*madd- se rikonošše la bb- e la ~ . GRAF ~ \*madalęna se  
 konošše la bbjanę e la nera. SIP ~ la b- e la n-. A santa ~ da la b- la  
 n-. B pe ssanta ~ la b- e la n-. BO id.  
 6236 se ppjove pe ssanta \*maria \*madalęna - oññi sorko korre (√: pqrta)  
 pjęna. V  
 6237 kwanno entra i zcollione - parte i rrondone. L  
 6238 kwanno entra i zcollione - parte i rrotone. L  
 6239 pe ssanta \*kristina - se konošše la bbjanka / ko la nera. SA  
 6240 kwànn ę o ęğorno de sa \*mmedqro - da verde pijja / o kolór d qro. CC  
 CC l ęorno de sa \*mmidqro, ll uva da verde, pęnde l ~ .  
 6241 pe ssant \*anna - entra ll ánema nde la kastañña. V  
 6242 pe ssan \*ęákomo / e ppe ssant \*anna - entra ll ánima ne la kastañña.

## TU

6243 *o grandurko n gamma - spetta l akkwa / fin a ssand \*anna.* CC

6244 *pe ssant \*anna - ll uva se mañña.* SA

BOM ~ *ill ua ~ .*

6245 *pe ssant \*anna - mjétere / e non trebbjare.* CH: *perké l ġorno de sant \*anna n ze trebbja. una vqta anno trebbjato l ġorno de sant \*anna, s q riskapikollata ll ara. e dd allora nun anno tribbjato ppjú.* F

## Agosto

6246 *agosto - mojje mia nun te konosko.* VT

VT *pir ~ n ti ~ . BL a-, ~ nun te ~ . √: d a- ~ konoššo. √: per a- ~ non ti konosko. CE ~ te ~ . GRAF id. TU a-, ~ nun ~ . AC ~ n te ~ . CELL P B id. BO ~ nun ~ . M ~ n te ~ . BOM ~ nun ~ . CCA p a- ~ un ti konoško (√: konoššo). CH: tíriti llá ke si nnó mi sfrutti. CC a- ~ nun de konoššo. CO ~ te ~ . √: ~ non te konosko.*

6247 *agosto - kapo d inverno.* CC

FAL id.

6248 *agosto mio bbello - finišše l istate / prencipja l inverno.* BS

6249 *l akkwa d agosto - rinfreska il bqsko.* V

6250 *d agosto - oñni formaġġo q ttqsto.* P

6251 *agosto aššutto - mosto dapertutto.* IC

6252 *akkwa d agosto - meġle l mosto.* VE

6253 *se ppjgve d agosto - č q mmjele e mmosto.* IC

V ~ *per a- va bbene l meġle e l mosto.*

6254 *si ppjgve per agosto - mjéle e mmosto.* CH: *ll uva vjene miλλlore.* BL

OT *se ~ , si fa mmjele ~ .*

6255 *alla prima akkwa d agosto - l kallo q bbello ripqsto.* TU

6256 *la rapa - d agosto ddev esse nata.* CNP

6257 *triste kwella rapa - ke d agosto nun q nnata.* P

CDM ~ *a kk- ~ ke dd a- non q ~ . M t- k- ~ .*

6258 *bbeata kwella rapa - ke dd agosto se vede nata.* CC

6259 *se vvq na bbella rapa - per agosto a dda gssa nata.* VT

BL *si vvqe avé na bbqna ~ , d a- ~ . √: ki vvq kke vvqnga la rapa, per a- a dd esse ~ . CO ki vvq avé la bbella ~ , d a- q dda esse ~ .*

6260 *si vvqi na bbella rapata - ppa \*madonna a da gssa nata.* F

6261 *ki mmañña ll uva per agosto - pe ssettembre kaka l mosto.* GRAF

VET id. CELL ~ *d agosto ~ . P ~ ll uva agosto de s- ~ . V ki mañña l*



ua d a- pe ss- ~ . R ~ ll ua a:gosto a ss- kaka r m-. CH: *perké no e ddi-lavata daj temporalí.* CC ki mm- l ua d a- de s- ~ o mosto. C si maññe ll ua d a-, de s- kagi o m-. CO ki mañña ~ kaka l mosto. VAS ~ kak i mmosto.

- 6262 ki dell uva vq na bbqna vennemmja - d agosto zzappe la viñña. O  
6263 ki zzappa la viñña d agosto - se gqde l mosto. V  
6264 ki zzappa la viñña d agosto - riševe m bqm mosto. BR  
6265 ki vvq m bqm mosto - rífreska la vite d agosto. B  
6266 ki vq bbqm mosto - zappa la viñña l mese d agosto (√: la v- d agosto).  
V  
6267 ki vvqle jjembí la kandina de mosto - zzappi la viñña e mmese d agosto.  
CNP  
6268 zappa la viñña d agosto - se vvqe pjeno l tino de mosto. V  
VALL ~ , se vqe ~ .  
6269 se vvqe ajjempí la tina de mosto - zappa la viñña d agosto. BL  
CNP se vvqi jjembire e ttino de ~ , zzappi la v- e mmese d a-.  
6270 ki zzappa la viñña d agosto - empje (√: empe √: ariempe) la tina de  
mosto. VT  
CELL ~ jjempe a ~ .  
6271 ki zzappa a viñña d agosto - jjempe a kandina de mosto. CC  
6272 se vvqi l mosto - sappa la viñña l mese d agosto. BT  
6273 si vvqe abbondante mosto - zzappa la viñña nel mese d agosto. TU  
AC ~ tanto mosto ~ . V zappa la v- d agosto se vvqi m bqm mosto.  
6274 se vvqe m bqm mosto - vanga la viñña d agosto. IC  
P si vq ~ .  
6275 na raskjata d agosto - vale męle: mmosto. VSG  
6276 mqra nera - un fuso per zera. A  
6277 pe ssan \*loreñzo / na gran kallura - pe ssam \*bartolomeo / na gran fre-  
skura. SA  
6278 sa \*lloręzo / la gran kallura - un ĝorno ell artro pqko dura. BOM  
S san \*l- ę ggran ~ , uno e ll altro ~ ddura. VAS san \*l- da na gran ~ ,  
a un ĝorno all altro ~ .  
6279 san \*loreñzo de la gran kaldura / san \*tommaso de la gran freddura /  
ll un e ll altro pqko dura. SLN  
6280 a mmežzagosto - kwíndeše prima / e kkwíndeše doppio. CH: *kwelle ke n  
č íveno la fozza de passá la sekka, morívono [i bambini]. la pjanta  
vękkja no smarza, la pjanta ĝĝóvane ę dd estate k a d avé ll akkwa sinnq*

se sekka, m̄gre. P

P kwíndiši agosto, kwíndiši primma e kkwíndiši doppo. √: d agosto, k-  
prima e kkwíndiše doppo.

- 6281 pe a \*madonna agosto - s̄tte prima / e s̄tte doppo. CH: e krošette s̄q  
kkwattórdisi, perké morívono s̄tte fijji prima e s̄tte doppo. CNP
- 6282 tutte le madonne s̄q mmadonne - kwella de m̄žž agosto ę la pju ggran-  
ne. BL
- 6283 kwanno passa l \*zalvatore - paga (√: paga paga) debbitore. BL
- 6284 si num pijqv a ssa \*rromano - pijqv a sa \*mmarčano. CC

### Settembre

- 6285 settembre mio kortese - dove v̄q / f̄q le spese. CSE
- 6286 settembre mio kortese - do me v̄rto / me faččo le spese. FAL
- 6287 settembre mio kortese - ppure le fratte p̄rteno le spese. C
- 6288 la luna settembrina - a s̄tte lune le s enkina. L
- 6289 luna settembrina - tre mmesi li traššina. CC
- 6290 la luna settembrina - s̄tte mesi me traššina. VAS
- 6291 la luna settembrina - altre s̄tte ne traššina. CDM
- 6292 si ppjove pe la luna settembrina - pe kkwattro lune l akkwa se traššina.  
VALL
- 6293 si ppjove pe la luna settembrina - s̄tte lume se traššina. BL
- 6294 se pijve pe la luna settembrina - s̄tte mese se traššina. P
- 6295 kwanno kanta la šekala de settembre - p̄q akkwa a ottobre / e mmen  
a nnovembre. CO
- 6296 settembre ottobre - uva p̄nnere. CNP
- 6297 settembre - ll ua (√: ll uva) ę ffatta / e l fiko p̄nne. VT
- VT pi ss- l ua ~ . BL pe ss- l ua ę ff- er ~ . √: ~ kwann ę ff- ll uva e l f-  
p-. √: s- ll uva ę mmezza e r ~ . BAGN a ssettémme kwanno ę ffatta  
ill ua i ffiko ~ . BR s-, ll ua (√: ll uva) ę ff- e l f- p-. CE s-, ~ ę ffatta r  
fiko p̄nde. √: pe ss- l ua ~ e r fiko p̄nne. √: a ss-, ll ua ~ e l ~ . GRAF  
pe ss- ll uva ~ e r ~ . √: s- kwanno ~ e l ~ . SA pe ss- ll uva ~ e l fiko  
p̄nde (√: ff-, l f- p̄nne). TU s-, l uva ~ p̄nne. AC ~ ll ua ~ . CELL pe  
(√: a) ss- ~ (√: ll uva) ~ . IC s- ~ (√: ll uva) ~ . P V id. √: pe ss- ll uva  
~ (√: ll ua f-) ~ . BO a ss- ~ . L di s- ill uva ~ e i ffiko ~ . √: a ss- ill ua  
mezza i ff- ~ . M a ss- ll uva ę ff- e l f- ~ . CNP s- ~ , e la fiko ~ . √: s-  
kwanno ll ua ~ e l la f- ~ . √: a ss-, kwanno k ę ff- ll ua la f- ~ . BS s-, ll  
uva ę ff- e l f- ~ . BOM pe ss- ~ la f- ~ . S kwann ę ss- ell ua ę ff-, la f-  
~ . VI ę ss-, kwanno ll ua ~ e l f- ~ . CC settembre kwanno l ua ę ffatta

e a fiko ~ . CO s- ll uva ę ffatta la f- ~ . √: s-, ll ua ~ e ff- ~ . N a ss-, kwanno ~ e la f- ~ . VAS a ss- kwann ę ff- ill ua la f- ~ . √: de s- l ua fatta la f- ~ . CH: kominča ppimponá. √: a ssettembre ill ua ę ff- e la fiko p- .

- 6298 a ssettembre - ę ffatta ll ua / e l fiko pęne; kwanno ę ffatta ll ua e l fiko - de le męre me ne skifo. V
- 6299 a ssettembre - kwann ę ffatta ll uva e le kokombre / l fiko pęne. P
- 6300 settembre / kwanno k ę ffatta ll uva e le kokombre - kwanno k ę ffatta ill uva / la fiko pęne. CHIA
- 6301 settembre - kwanno sq ffatte le bbęlle kokęmmere / e ffiko pęne. CO
- 6302 pe ssettembre - kwann ę ffatta ll uva / le fiko / e le kokombre. BL
- 6303 santa \*ręsa viterbese - konušetete / e ppęe pjovete. TU
- 6304 santa \*kroše - pizza kalla / e vvino doše. VT
- 6305 vęrda ke tte rivęrda - ariękko sa \*mmarčano n andra vęrda. CC
- 6306 si n ę ppjovuto pe fęste de \*švita - kwelle de \*fábbrika n e passa. F
- 6307 san \*ęustino - pjovišino. V
- 6308 san \*f/vilippo - a rikkęjj e kastaņņe a kkulo ritto. CC
- 6309 pi ssam \*mikęle \*arkánęelo - si prepárono le sęme. VT

#### Ottobre

- 6310 ottobbre - vvino nelle toge. VALL
- 6311 ottobbre bbęllo - mette l mantęllo. CE
- 6312 san \*vrangęsko - el tordo al bosketto. CNP
- 6313 pe ssam \*brunó - oņņi streppo č a m biččó. CC
- 6314 pe ssanta \*terręsa - si sémina a ddistesa. BR
- 6315 san \*zimone \*trua (√: \*kjua √: \*jjua) - sq ffinite le fiko e ll ua. S  
VAS ~ \*jjua, ~ (√: sq ffatte) ~ ko ill ua.

#### Novembre

- 6316 novęmbre onorato - š a la fęsta da pjędi e dda kapo. S  
BT ~, pęrta la ~ .
- 6317 ę nnovęmbre - kwanno ę ffatta ll ua / lo fiko pęne. S
- 6318 i \*męrti - prima o dęppo / anno da peská. CC
- 6319 pe \*tutti: santi - l freddo vjęne. AC  
V id.
- 6320 \*oņņissandi - manikętt e ggwandi. CC  
CC \*tutti sandi, manikętti e ~ .

- 6321 *pe \*tutte le sante - s amanníššono manegotte / e ggwante. BL*  
 BL ~ *se mannišše manikótt ~ . √: pe \*tutte s- prepara manekótt ~ .*
- 6322 *il ġorno de \*tutti sandi - manikótti e ggwandi, perké l freddo vjene. CNP*  
 CNP *mmanikótti e gg-, l ġorno ~ . perké ~ .*
- 6323 *\*oññissandi - ppe le viññe / e ppe li kambi. S*
- 6324 *doppo \*tutte sante - se va ppe le viññe / e ppe le kampe. BO*
- 6325 *pe \*tutti: santi - pe le viññe e ppe li kampe; sarvanno ll olivete - pe li viññe e kkastaññete. BAGN*  
 CE *\*tutti li ~ se va pe ~, se li sárvano l oliveti se va pe le v- e ppe li kastaññeti. TU l ġorno de \*tutte le sante pe ~ . e ssarvanno ll olivete pe le kampe e le kastaññete. VIT \*tutti i santi pe ~ li kampi, sarvanno l oliveti pe le v- e kkastaññeti.*
- 6326 *pe i \*santi - s abbottínano tutti i kampi. BT*
- 6327 *pi \*ttutti i santi - la sementa di tutti kwanti. S*
- 6328 *pe ssan \*karlo - se sementa la fava e ll aġjo. VT*  
 VET ~ *se mette ~ .*
- 6329 *se ssan \*jjonardo vjene de venardí - tutte ll altre fješte / vjngono de venardí. BL*
- 6330 *sa \*jjonardo (√: san \*lio-) - n a:vuto n gkkjo de rigwardo. BL*
- 6331 *pe ssam \*martino - la simenta der poarino (√: ~ ġ la ~ del poverino). CE*  
 V ~ *la simente del poarino. BO sam ~ la semente di ppoarino. F ~ (√: la sementa) del pov-. CO ~, la semina de pp-. VAS ~, la semenda di ~ .*
- 6332 *sam \*martino - oññi mosto divjenta vino. VT*  
 BL *pe ssam ~ . BR ~ ġ vv-. CE ~ ññi m- divjenta ~ . √: ~ oññe ~ ġ vv-. GRAF ~ oññi ~ divjenta v-. CDM ~ ġ vv-. F a ssam ~ oññi ~ vjene v-. CC sam ~ oññi ~ ġ vv-. BT id. √: a ssam ~ aññi ~ devjenta v-. CO sam ~, oññi ~ divjenta ~ .*
- 6333 *kwanno semo a ssam \*martino - oññi mosto divjenta vino. IC*
- 6334 *a ssam \*martino - ñi vino ġ vvino. CCA*
- 6335 *pe ssam \*martino - se spika la bbotte der mejjo vino. CE*  
 B ~ *se spiga ~ del ~ .*
- 6336 *pe ssam \*martino - se spiga la bbotte der vino. GRAF*
- 6337 *sam \*martino - bbuka bbuka / la bbotte del vino. VT*  
 VT *pe ssam ~ si bbuka ~ . BOM sam ~, se sbuka ~ .*

- 6338 *sam \*martino - se stura la bbotte di vvino. VAS*
- 6339 *sam \*martino - tutt e bbotte pjën de vino. CSE*
- 6340 *sam \*martino - oññi bbotte frulla vino. BT*
- 6341 *pe ssam \*martino - ñi bbotte e vvino. S*
- 6342 *pe ssam \*martino - oññi bbotte stilla vino. BL*
- 6343 *pe ssam \*martino - s assağğa la botte l mejjjo vino. LU*
- 6344 *pe ssam \*martino - se stina la bbotte del mejjjo vino. CE*
- 6345 *pe ssam \*martino - se spilla l vino. TU*
- 6346 *sam \*martino - se mette o piro. CC*
- 6347 *sam \*martino - kambja l vino. CELL*
- 6348 *sam \*martino - bbisqñña sentí vvino. CO*
- 6349 *sam \*martino - l akkwa divęnta vino. V*
- 6350 *sam \*martino - bbutta ll akkwa / e bbeve l vino. IC*
- 6351 *pe ssam \*martino - se vende tutto o vino. BS*
- 6352 *pe ssam \*martino - t embottino io. BS*
- 6353 *pe ssan \*klemęnte - lęva le bbqva da le semente. VT*  
*VT pe qtto \*klemęnte ~ . CH: dev ęsse finita la sęmina. CC a ssan*  
*\*gremęnde llęva i bbqi da: semęnde.*
- 6354 *pe ssanta \*katerina - m passo de gallina. VSG*  
*P ~ la gğornata llunga ~ . V ~ skorta kwanto na zzampa de ~ . M santa*  
*\*k- na zzamp e g-. BOM ~ m passo de g-. CARB id. CHIA pe ss- \*kata-*  
*rina ~ .*
- 6355 *pe ssanta \*katerina - kwanto arza la šanka na gallina. V*
- 6356 *santa \*katerina - kwant arže r pjęde la gallina. CH: se fa nņotte. BS*
- 6357 *pe ssanta \*katerina - m passo de gallina, pe \*nnatale - m passo de kane.*  
*VT*  
*BL pe ss- ~ na zzampa ~ . ~ na zzampa ~ . CH: e ppju llunga la zzam-*  
*pa de kane. ĩ*
- 6358 *pe ssanta \*katerina - m passo de gallina, pe ssant \*antqñño - m passo*  
*de bbqvo. CELL*  
*P ~ \*antonjo ~ . CO santa \*k-, um ~, sant ~ um ~ .*
- 6359 *pi ssanta \*katerina - um passo de gallina, de santa \*katerina a \*nnata-*  
*le - um passo di kane. VT*
- 6360 *pe ssanta \*katerina - m passo de gallina, pe ssant \*antqñño - na šanka*  
*da bbqvo (√: na zzampa de pqrko), pe \*nnatale - na zzampa de kane.*  
*BL*  
*AC ~ . ~ m passo de bbqvo. ~ m passo ~ . VAS sanda \*k-, um basso*

- de g-. sand \*andɔŋjo, um b- ~, \*natale um b- ~ .
- 6361 *santa \*katerina - um passo de gallina, pe \*nnatale - um passo de kane, sant \*antɔñño - m passo de bbɔvo. BL*  
*P ~ de g-, pe \*nn- m p- de k-, pe ssant \*a- m pass e bbɔvo. CNP pe \*nn- um bass e ggane, pe ssan \*andɔŋjo um bass ~, pe ssanda \*k- um bass e g-. BOM pe ss- \*k- m pass e g-, pe \*nn- m pass e kane, pe ssant \*antɔñño m pass e bbɔvo. CC sanda \*kate- m b- de kallina. \*n- m b- de k-. sand \*andɔŋjo m b- de bb-.*
- 6362 *pe ssanta \*katerina - um passo de gallina, pe \*nnatale - m passo de kane, pe la \*paskwarella - m passo de vitella, pe ssant \*antɔñño - m passo de bbɔvo. VIT*
- 6363 *da santa \*katerina a \*nnatale - na ġğornata ugwale ugwale. CHIA*
- 6364 *sanda \*katerina e \*nnatale - u mmese ugwale. S*
- 6365 *sanda \*katerina a \*nnatale - ši kure um mese gwale gwale. CNP*
- 6366 *santa \*katerina - se vé la bbjanka e la nerina. CELL*
- 6367 *pe ssanta \*katerina - se kojje la bbjanka e la nerina. VET*  
*CELL s- \*k- ~ . IC pe ss- \*k- ~ . V ~, se kɔλλe ~ . √: ~ \*k- kɔje ~ . CDM id. M s- \*k-, se kojje ~ . SLN pe ss- ~ . F ~ \*k- kɔjji la bb- e kkɔjji ~ . VAS ~ se kojje la bb- e la n-. CH: ell oliva.*
- 6368 *sanda \*katerina - se kojje la bbjanga e lla nera. CNP*  
*VALL pe ssanda \*k- la bb- ~ . VAS id.*
- 6369 *pe ssanta \*katerina - mette l qjjo nell oliva. CARB*
- 6370 *pe ssanta \*katerina - entra ll qjjo lla ll oliva. F*  
*F s- \*k- ~ ne l oliva.*
- 6371 *santa \*katerina - entra ll qjjo nell oliva, santa \*katerina - tira fɔra la skalina. VSG*
- 6372 *per zanta \*katerina - si tira fɔri la skalina. VSG*
- 6373 *per zanta \*katerina - le merángle in kantina. TU*
- 6374 *santa \*katerina - akkalla la gallina. VSG*
- 6375 *pe ssanta \*katerina - spočča oññi gallina. BL*
- 6376 *pe ssanta \*katerina - ll ua la spina. BOM*
- 6377 *santa \*katerina - ll ánatra su la spina. B*
- 6378 *santa \*katerina - la neve su la spina. B*  
*CNP sanda ~, ~ . S pe ssanta ~ la n- pe la ~ .*
- 6379 *per zanta \*katerina - la neve s avvišina. CSE*
- 6380 *santa \*katerina - la neve (√: o la neve) / o la bbrina. VT*  
*VSG pe ss- ~ o n- o bb-.*

- 6381 *pe ssanta \*katerina - o neve / o strina.* CCA
- 6382 *pe ssanta \*katerina - o akkwa / o neve / o strina.* VE
- 6383 *santa \*katerina - špetta ll akkwa pell altra mattina.* MS
- 6384 *pe ssanta \*katerina - tqkka bbiforko / ke kkaska la bbrina.* BL  
MR s- ~ . MS id.
- 6385 *si ppjove pe ssanta \*katerina - la sementa ę ppooverina.* BR
- 6386 *sant \*andręa - o la neve / o la bbufęra (√: bufęa).* M
- 6387 *sant \*andręa peskatore - tqkka tqkka ll aratore.* VT
- 6388 *sant \*andręa peskatore - peska oğęę / e ppeska pęe.* CH: *vę dđi ke ppe-*  
*ska sęmpre.* CELL
- 6389 *sand \*andręa peskatore - peska ll akkwa / e pprende l zole.* CNP
- 6390 *sant \*andręa peskatore - peska ill akkwa / e peska i zzole.* S  
VAS *sand ~, pesk ~, pesk ~ .*
- 6391 *sand \*andręa peskatore - si num peska ll akkwa / peska zzole.* VALL  
N *sant ~ si nom peska l akkwa peska lo sole.*
- 6392 *sant \*andręa peskatore / peska l akkwa e ppeska r zole / peska l ńnima*  
*der padrone.* N
- 6393 *sant \*andręa pestatore - pesta le mano ma le sińńore.* CH: *pe ddi kkosí,*  
*ęe fu la kawsa.* CE
- 6394 *sant \*andręa - kęjji la bbjanka / e kęjji la nera.* F  
F *pe sand ~, kęjjala bbjanka e kęjjala nera.*
- 6395 *sant \*andręa - ońńuno a kksa sea.* BS
- 6396 *sant \*andręa - la semente non ęe ll ea.* BT
- 6397 *sant \*andręa - s abbóttina la kęsta mea.* BT
- 6398 *sant \*andręa - s abbóttina la šęrkwa mea.* BOM
- 6399 *sant \*andręa - tqkka la mičča mea.* BT
- 6400 *sant \*andręa - kačča u pęrku da serva mea.* SOR
- 6401 *a ssant \*andręa - pia o pęrko e ppela, si n ę ggrasso - lláššalo per zan*  
*\*tomasso, si n ę ggrasso bbę - pe l andr anno ke rivję.* CSE

## Dicembre

- 6402 *r primo de dišęmbre - ę ssant \*uano, er kwattro - ę ssanta \*bbárbara:*  
*\*bbarbarano; le sęe - ę ssan \*nikolę ke vvá pper via, le ootto - la*  
*\*konęezjone de \*maria; le úndiše - k adę r zanto bbjedano, le trédeše -*  
*k adę ssanta \*lušia; le vintuno - san \*tomasso kanta, le ventišinkwe - la*  
*naššíta santa; le ventotto / sq l \*inošentine - sq ffenite le fęste / e le kwa-*  
*trine.* BL

BL *l primo de dišembre ę ssanto \*sano, l due ę ssanta \*bibbjana; kwattro santa \*bbarbara a \*bbarbarano, el zęi ę ssan \*nikolǵ ke vva pper via, l otto la končezzjone de \*maria; ell úndiši ke ll ę ssantó bbjedano, el trédiši l ę ssanta \*lušia; el ventuno il zqr \*tomasso kanta, el ventišinkwe la naššita santa; el ventuno er zqr \*tomasso strilla, el ventikwattro se mañña l angwilla.*

6403 *l primo de dišembre - ę ssant \*usjano, l zekondo - san \*nikolǵ ke vvjęn per via; a le sęe - sant \*ambrošo da \*milano, a le otto - la \*končezzjone de \*maria; a le nęve - l konziλλo segreto, a le djęši - la \*madǵnna de \*loreto; a le dódiši - ke či abbjamo i santi \*mártiri, ai trédiši - ke či abbjamo santa \*lušia; al ventuno - san \*tomasso kanta, il ventišinkwe - la naššita santa; il ventuno - san \*tomasso strilla, il ventišinkwe - s ammazzà la billa. P*

6404 *l zęe - san \*nikolǵ ke vva pper via, ll otto - la \*končezzjone de \*maria; e ll úndiši ke ę - l zantó bbjedano, l trédiše ke ę - ssanta \*lušia; il vintuno - san \*tomasso kanta, l ventišinkwe - la nāššita santa; il ventotto - ke ssg ll \*innošentini - sq ffenite le fęste l e le kwatrine. BL*

6405 *e bbrimo de dišembre - ę ssando \*anzano, il due - ę ssanda \*bibbjana, il kwattro - santa \*bbárbara bbeata, il zęi - ę ssan \*nikolǵ ke va per via, il zętte - sando \*ambrošo de \*milano, ell otto - ę a \*kondizzjone de \*maria; e nęve - ę kkonzijo sekreto, e ddjęši - a \*madǵnna de \*loreto; il dódiši - ke vvję dda deĝĝunare, il trédiši - ke ll ę ssanda \*lušia; il venduno - san \*domasso strille, il vendikwattro - se maññe ell angwille; alle venduno - san \*domasso kanda, alle vendikwattro - la nāššita sanda. CNP*

CNP ~, il zęi ę ssando \*nikolǵ ke vva per via, ell otto ę a \*kondizzjone de \*maria. e nęve ę kkonzijo sekreto, ~ la nāššita sanda. √: il primo dišembre e ssando \*sano, il zęi san \*nikolǵ ke vva ppe vvía; il zętte sand \*ambrošo de \*milano; l otto l \*immakolata de \*maria; a le nęve si fa il konzijo sekreto, a le djęši la \*madǵnna de \*loreto; alle dódiši konvjęn da diĝĝunare, k a le trédiši l ę ssanda \*lušia; alle venduno san \*domasso kanda, alle vendikwattro la nāššita sanda; alle venduno san \*domasso strilla, alle vendikwattro se maññe l angwilla.

6406 *primo de dišembre - ę ssant \*anzjano, ĝorno segwęnte - ę la fęsta ke kkore, le kwattro - santa \*bbárbara bbeata, le sęe - ssan \*nikolǵ ke vva per via, l otto - la \*kondizzjone di \*maria; l nęve si nęmina \*laureto (√: l nęve se ne vęne keto keto, l djęši la \*madǵnna de \*lloreto), l trédiši ke ll ę - ssanta \*lušia; l vinduno - san \*tomasso kanta, l ventišinkwe - la nāššita santa. CHIA*

6407 *l primo de dišembre - ę ssanto \*sano, l kwattro - santa \*bbárbera bbea-*



ta; l zgi - sa \*nikolǫ ke vva per via, a le otto - la \*končezzone de \*maria; a le nqve - še n annamo keto keto, a le djěše - la \*madonna de \*loreto (√: la \*m- loretana), a le trédiše - ę ssanta \*lušia; a le kwattǫrdiše - sant \*ambrošo de \*milano, a le ventuno - san \*tomasso strilla, a le ventikwattro - se mangā l angwillā; a le ventuno - san \*tomasso kanta, a le ventišinkwe - la náššita santa. BOM

6408 al due / ke ę - ssanta \*bbibbjana, al kwattro - santa \*bbárbara a \*bbarbarano; l zge - san \*nikolǫ ke vva pper via, ll otto - l \*immakolata de \*maria; all úndiše - k adę l zantǫ bbjedano, al trédiše - k adę ssanta \*lušia; a li vintuno - san \*tomasso kanta, al ventišinkwe - la náššita santa, a li vintuno - san \*tomasso strilla, al ventišinkwe - se mañña ll angwillā. CH: l kwattro ę ssanta \*bbárbara zzakkarosa! perké ppjgve sęmpre. l zge veramente ę ssan \*jjonardo. a \*ččivitella \*čęsi ke sta ppjgve sęmpre. se vva bbęne santa \*bbárbara, va bbęne pure san \*jjonardo. BL

6409 ddue - sanda \*bibbjana, sęi - \*nikkolǫ ke vva ppe vvā; sętte - sand \*ambrošo de \*milano, otto - la \*kongezzone de \*maria, trédiši ke ffú - sanda \*lušia; ai venduno - san \*domasso kanda, ai vendišinkwe - la náššita sanda; ai venduno - san \*domasso strilla, ai vendišingwe - se mmazza la bbilla. CC

6410 r zgi - san \*nikolǫ ke vvā pper via, ll otto - la \*končezzone di \*maria; r nqve - um parlā ssegreto, djęši - la \*madonna de \*loreto; ventuno - san \*tomasso kanta, ventišinkwe - la náššita santa; ventuno - san \*tomasso strilla, r ventišinkwe - ammazzamo la bbilla. GRAF

6411 r zgi - sa \*nnikolǫ ke va pper via, ll otto - la \*končezzone di \*maria; l nqve - l konzijjo segreto, djęši - la \*madonna de \*lloreto; l ventitré - san \*tomaso strilla, l ventikwattro - s ammazza la bbilla; l ventišinkwe - la náššita santa. B

6412 l činkwe - san \*nikolǫ ke vva per via, s inkontra ku la \*vérgene \*maria; l djěše - la \*madonna de \*loreto (√: di \*lloreto), l trédeše - adę ssanta \*lušia; pǫ a li vintuno - san \*tomasso strilla, al ventikwattro - se mañña l angwillā; l vintuno - san \*tomasso kanta, l ventišinkwe la náššita santa. VT

6413 i zzei - ę ssan \*nikolǫ k ę su pper via, ill otto - \*končezzone di \*maria; i nqve - še n andremo keto keto, i ddjěše - la \*madonna di \*lloreto; trédiši - ssanta \*lušia, kwattǫrdiši - sam \*broğğǫ di \*milano; a le vinduno - san \*domasso strilla, a le vendikwattro - si mañña l angwillā; a le vinduno - san \*domasso kanda, a le ventišinkwe - la náššita santa.

S

- 6414 *ll qto - la \*končezzjone di \*maria, nqve - l končiljo segreto, l djęši - a \*madqonna di \*loreto; l dódiše - edę ke ddięęunjamu, l trędiši - santa \*lušia; ventuno - san \*tomaso kanta, ventikwattro - riempje la panza, ventišinkwe - la náššita santa. BS*
- 6415 *a ssanta \*bibbjana - um bassetto la settimana. CC*
- 6416 *la santa \*bbibbjana - kwaranta ĝęorni / e na settimana. B  
BOM santa \*bi- ~ .*
- 6417 *se (√: si) ppjǵve pe ssanta \*bbibbjana - pjǵve kwaranta ĝęorne e na settimana. BL  
CE pe ss- \*bb-, pjǵve ~ . SA se ppjǵve per zanta \*bibbjana, kwaranta ĝęorni e na settimana. VE ~ pe ssanta ~, pjǵve ~ . AC ~ \*bbibbjana, kwaranta ĝęorne ~ . CELL ~ \*bibbjana, pjǵve ~ . B id. P ~ \*b-, kwaranta ddí e ~. CDM pe ssanta \*b-, pjǵve kwaranta dí e una ~ . CA ~. kwaranta ĝęorni e na ~ . BOM se ppjǵve pe ~, pjǵve k- ĝęorni e na ~ . CCA id. CHIA ~, pjǵve pe kkwaranta ĝęorne e ~ . S ~, pjǵve k- ĝęorni e ~ . CO si ppjǵve ~ . G se ppjǵve pe ssanta \*bb-, pjǵve k- dí e ~ . N si ~ ĝęorni ~ . VAS sanda \*bibbjana, pjǵve kwaranda ~ .*
- 6418 *si ppjǵve pe ssanta \*bbibbjana - pjǵve kwaranda ĝorni / e na settimana, se jji ĝęira e mmarkese - pjǵve n antro mese. VAS*
- 6419 *se ppjǵve pe ssanta \*bbibbjana - pjǵve kwaranta ĝęorni / e na settimana, se čč a l markese - dura mežž anno e um mese. GRAF*
- 6420 *se ppjǵve pe ssanta \*bbibbjana - dura kwaranta ĝęorne / e na settimana. CE  
GRAF ~ \*bbi- ~ ĝęorni ~ . CELL ~ \*bi- ~ ddí ~ . CHIA ~ ĝęorni ~ . CC sanda \*bi-, dura kwaranda ĝęorn e na ~ .*
- 6421 *se ppjǵve pe ssanta \*bbibbjana - dura kwaranta dí / e na settimana, se ppjǵve ll uno / l due / e l trę - tutto l mese va kon zę. TU*
- 6422 *kwanno pjǵve pi ssanta \*bibbjana - pjǵve um mese / e na settimana. VT  
VSG se ppjǵve pe ~ .*
- 6423 *se ppjǵve pe ssanta \*bibbjana - pjǵve tre mmesi / e na settimana. CESI*
- 6424 *se ppjǵve pi ssanta \*bibbjana - dura sette ĝęorne / e na kwarantana. VT*
- 6425 *se ppjǵve pe ssanta \*bbibbjana - dura na kwarantana (√: fa la k-). CH:  
kwaranta ĝęorne. IC  
V ~ \*bi- ~ . BO si ~ .*
- 6426 *se ppjǵv a ssanta \*bbibbjana - pǵrta la kwarantana. CH: pjǵve kwaranta ĝęorne! CE  
CE santa ~, pǵrta ~ .*
- 6427 *se ppjǵve pe santa \*bibbjęna - pjǵve pe na kwarantęna. V*

- 6428 *santa \*bbárbara zzakkarosa. BL*
- 6429 *se ppjgve pe ssanta \*bbárbara - pe ssan \*vivenzjo nkó. BL*
- 6430 *kome va ssanta \*bbárbara - va ssan \*vivenzjo. BL*
- 6431 *san \*nikq̄la - tutti i bbimbi vann a skq̄la. N*
- 6432 *san \*nikq̄la - tutte le skale f̄q̄ra. VET*
- 6433 *san \*nikq̄la - pia u sakko / e va: la mq̄la. SOR*
- 6434 *ki rrinnq̄va pe \*mmaria - num patišše de malatia. BL*
- 6435 *santa \*lušia - bokka de p̄k̄k̄ere (√: p̄k̄kwere) la gjanna mia; ki ttu n če li bbokkarai - šent anni pintita te troverai. CO*
- 6436 *santa \*lušia - si d̄lzano le skale pi la šima. VT*
- 6437 *santa \*lušia - la nq̄te pju llunga ke čči sia. VT*
- 6438 *santa \*lušia - la ġġornata pju kkorta ke čči sia. VT*  
*BR pe ss- \*lošia ~ čče sia. GRAF s- \*lušia ġ la ppju ġġornata korta ~ . V ~ \*lušia la ġġ- ppju kk- ke če ~ . B pe ss- ~ kkurta ke čči ~ . CHIA s- ~ la pju kkorta ġġ- ke čče ~ . S id. VIT ~ ġ la ppju ġġ- k- ~ . CC sanda \*lušia a ġġ- pju kkurta (√: o ġġorno pju kkurto) ~ . CO santa ~ la pju kkorta ġo- ~ . FAL santa \*lušia a pju kkurta ġġornata ke čči sia.*
- 6439 *santa \*lušia - la ġġornata pju kkorta ke še sia, pe \*nnatale - m passo de kane, sant \*antq̄njo - m pass e bbq̄vo, pe la \*paskwarq̄lla - m pass e vitella. B*
- 6440 *da santa \*lušia a \*nnatale - l ġorno allunga um passo de kane. TU*
- 6441 *se \*nnatale v̄ġ de ġġq̄ve - venn e vakke venni i bbq̄i / pe ggovernare i twei fiλλq̄li. FAL*
- 6442 *si vvq̄i na bbq̄na skafata - a \*nnatale sia nata. CC*
- 6443 *ki vvo ll aġjo nkapozzato - pe \*nnatale a dd ġssa nato. V*
- 6444 *ki vq̄ ll aġjo ġr̄osso - a \*nnatale a dd ġssa ppq̄sto. BL*  
*BL si vvq̄e ~ pe \*nnatale a dda ġssa ppq̄sto. M ki vvq̄ ~ si al p̄q̄sto. CO si vvq̄i ~ a \*nn- deve sta ppq̄sto.*
- 6445 *l aġjo ġr̄osso - a \*nnatale sia kombq̄sto. CC*  
*VAS si vvq̄i ll ~, de \*natale ~ .*
- 6446 *si vvq̄i l aġjo bb̄en gombq̄sto - de \*natale sia depq̄sto. CC*
- 6447 *ki vvq̄ avé ll aġjo ġr̄osso - a \*nnatale deve ġsse ripq̄sto. M*
- 6448 *se vvole vedé ll aġjara - a \*nnatale dev ġsse nata. CNP*
- 6449 *si vvq̄i na bbella aġjata - pe \*nnatale a da ġssa nnata. F*  
*CO ~ na bbq̄na ~, de \*n- dev ġsse nata.*
- 6450 *ki dde \*paskwa vq̄le l aġjetto - pe \*nnatale dev ġsse messo. CNP*
- 6451 *ki mmañña ll uva pe \*nnatale - maneġġa kwatrín a ppale. GC*

- 6452 *ki mmañña ll ua pe \*nnatale - tutto ll anno maneğġa denari.* VT
- 6453 *ki mmañña ll uva pe \*nnatale - tutto ll anno konta le denare.* BL  
 BL ~ *kunta denare.* √: ~ *ll ua a ~ konta denare.* BR ~ *ll uva pe ~ li denare.* VSG ~ *ll ua ~ kqnta denare.* MC ~ *ll uva ~ konta le ~ .* P ~ *ll ua ~ konta denare.* OR *si mmaññe ll uva ~, kqnte tutto ll anno le denare.*
- 6454 *ki mmañña ll uva pe \*nnatale - se konta le denare.* VET  
 VSG ~ *pe \*nn-, konta danare.* P *ki mmanġa ll ua ~ le denare.*
- 6455 *ki nu mmañña ll uva pe \*nnatale - no kkonta i vvq:kki.* CNP  
 CO ~ *nun konta le kwatrine.*
- 6456 *ki mmañña ll uva pe \*nnatale - tutto ll anno sta kkontare.* P
- 6457 *\*natale al zole - \*paskwa al (√: kol) tizzone.* VT  
 BL ~ *ar ~ ar ~ .* CE GRAF id. P ~ *al zole e \*pp- al ~ .* V id. A ~ *zole, \*p- ~ .* CDM id. CNP ~ *kor zole, ~ ko ttisone.* CC ~ *kor tizzone.* VAS ~ *ki zzole e \*pp- kki kkarbone (√: kki ttizzone).* FAL ~ *ko sole e \*ppa-skwa ko tizzone.*
- 6458 *se \*nnatale ġ al zole - \*paskwa sará al tizzone.* TU
- 6459 *l čeppo - kaka na vq̄rta ll anno.* A
- 6460 *\*natale kolla luna - de šento pġkore / ne rġsta una.* CE  
 CDM ~ *sġnza luna, di ~ ne kampa una.*
- 6461 *a \*nnatale luna skura - ččendo pġkore / nun fanno pe una.* CC
- 6462 *\*natale - mežžo maññato / e mmežžo da maññane.* CO
- 6463 *\*nnatale / sparti pane, mežžo maññato / e mmežžo da maññane.* VAS
- 6464 *\*natale ko le tue - \*paskwa ko kki vvqe.* TU  
 P ~ *kon i twqi e \*ppaskwa kon ki vvqi.* V ~, \*p- *kon ki vvqe.*
- 6465 *\*natale koi twqi - \*paskwa do t aritqvi.* CNP  
 CC ~ *e \*pp- do te tqvi.* N ~ *koi twqi ~ dove ~ .* VAS ~ *do te ~ .* FAL ~ *ki tqvi ~ .*
- 6466 *\*natale / e \*ppaskwa ku le tue - a \*kkarnevale kun ki vvqe.* CE
- 6467 *pe \*nnatale - m passo de kane.* CARB  
 CHIA ~ *m pass e kane.*
- 6468 *\*natale - m passo de kane, sant \*antq̄njo - m passo de bbqvo.* CH: *ll ora ġ kkreššuta.* BS  
 CHIA *pe \*nn- ~ e k-, pe ssant \*a- ~ e bb-.* S ~ *de k-, ~ \*antq̄ñño m pass e bb- .*
- 6469 *\*natale - m basso de kane, \*paskwaręlla - m basso de vitęlla.* CC  
 G *\*n- passo ~, \*p- passo ~ .*

- 6470 *pe ssant \*antonjo - m pass e bbqvo, pe \*nnatale - m pass e kane, pe \*ppaskwarella - m passo de vitella. BOM*
- 6471 *\*natale - m passo di kane, sant \*antqñño - m passo di bqvo, la \*paskwarella - s allunga m passo di vitella. B*
- 6472 *de \*natale i llá - freddo e ffame in kwantitá. VSG*
- 6473 *pe \*nnatale - n č ě ne ffreddo ne ffame, da \*natale in lá - freddo e ffame in kwantitá. CE*
- 6474 *nzi \*nnatale - n č ě nne ffreddo ne ffame, da \*natale n lá - fredd e ffame in kwantitá. BL*  
*BL fino a ~ nun č ě ne ff- ~, ~ in lá ~ . CE ~ non č ě nne ffreddo e nne ~, ~ kwantetá. TU ~ non č ě ff- ne ff-. ~ freddo e ~ in kwantitá. P fin a ~ n č ě nne ff- ~ . ~ fredd e ff- n ~ . V fino a ~ n č ě f- ~, da \*nn- n lá freddo e ~ . M fin \*n- nun č ě nne ff- e nne ~, ~ in lá f- fame in ~ . CNP prima de ~ nun ĝ ě ~ ne ffame. dopo ~, f- e ff- in gwandidá. √: ~ doppo \*n- llá, ~ . N ~, ne ff- ne ff-. dopo \*n- e llá, fam e ffreddo in kwantitá.*
- 6475 *a \*nnatale - č ě ffreddo e ffame. MS*  
*CO \*n- pórta l freddo e la fame. VAS \*natale, vjēne i ffreddo e la fame. √: pe \*nn- ~ ko la ~ .*
- 6476 *doppo \*natale - o freddo ka fame. CC*  
*CO ~ vjēne l f- e la f-. √: ~ vjēne l fredd e ~ . SOR doppo \*n- freddu e a fame.*
- 6477 *pe \*nnatale - ne ffreddo ne ffame, doppo \*natale - freddo e ffame. VT*
- 6478 *prima de \*natale - n ze konošše ne ffreddo l ne ffame, doppo \*natale - freddo e ffame. CHIA*
- 6479 *si ffjokke prima di \*natale - ne ffreddo l ne ffame; si ffjokke doppo de \*natale - vjē o freddo l e a fame. C*
- 6480 *se nnévika prima e \*natale - oññi streppo ppórte l pane. CNP*  
*FAL se ffjokka prima de ~, ~ mena pane. VAS si ff- di \*natale, ~ pórta i ppane.*
- 6481 *si nnévika prima de \*natale - oññi streppo pórta pane; si nnévika doppo \*natale - o freddo ka fame. CC*
- 6482 *si ffjokka prima de \*natale - oññi máttara pórta o pane. CC*
- 6483 *sse pprima de \*natale nun vila - va lletto e sospira; ki \*ppaskwa n a filato - se ránĝike lo kapo. CNP*
- 6484 *ki ppe \*nnatale non vila - se mett a lletto l pjanĝe ssospira; ki ppe \*nnatale non a vilato - se ránčika o kapo. CNP*  
*CNP ~ pjaññe ssospira; ~ non a vvilato, se ránčike ~ .*

- 6485 *san \*ġovanni gran freskura / san \*lorenzo gran kallura / uno e ll altro pġko dura.* F
- 6486 *pi ssan \*ġovanne (√: \*ġu-) - tutte li fije da li (√: da le) mamme.* VT  
 CE *pe ssan \*ġwanne tutte le ~ ku le ~ . √: pe ssan \*ġovanne ~ a kkasa e le m-.* BO *pe ssan \*ġu- ~ da le ~ . V ~ \*ġo- ~ fie a kkasa de le su ~ .*
- 6487 *pe ssan \*ġovanne - tutte le kukke su le mamme.* BOM
- 6488 *li \*nošentine - so ffinite le fešte / e l kwatrine.* VT  
 BL *pe le \*nu- ~ le kwatrine.* VSG *pell \*innoš- ~ . TU sq le \*no-, sq ~ .*  
 AC *sq vvenute ~ sq ffinite f- e kk-.* P l *\*innoš-, ffinite le f- e le k-.* BO *le \*no-, sq ffinite ~ .* CNP i *\*nošentini, ssq ffinite e fešte e ggwadrini.* √: l *\*innošendini, ~ le fešte koj kwatrini.* BOM *pe li \*nnošentini sq ffiniti fešte e kkwatrini.* CHIA *sq rivati l \*innošentini, sq ffiniti e ~ . F l ~, sq ffinite ~ koj kwatrini.* √: ~ e i k-. S *pe l ~ le f- e i kk-.* CC l *\*innošendini, ~ e f- koj k-.* CO *sq vvenuti lli \*nušentini, ~ le f- e lli k-.* VAS *\*nošendini, ~ e kk- .*
- 6489 *li \*nošentine - sq ffinite le fešte / e l kwatrine; po veġne sant \*antqñño - ne pörta n kapañño.* VT  
 B *pell \*innošentine ~ fešte kkwatrine. pġe doppo veġne sant \*antqñjo ke ne ~ n kapañño.* CH: *de fešte.*
- 6490 *pe le \*lušentine - sq ffinite le fešte / e le kwatrine; risponde sant \*antqñjo : “pjano pjano č ġ la mia”.* BL  
 BL *pe l \*innošentine ~ . risponne ~ pjano llá ke čč ġ ~ .*
- 6491 *pe li \*nnošentini - sq kkreššuti i ddébbiti / e ssq ffiniti i kkwatrini.* BOM
- 6492 *fine anno bbenedetto (√: \*natale bb-) - mañño / bbevo / e mme ne vq a lletto.* CC

#### Feste mobili

- 6493 *pe \*kkarnevale - oññi skerzo vale.* VSG  
 P a ~ . V a (√: pe) ~ ññi ~ . F \*k-, oññi ~ . VAS id.
- 6494 *pe \*kkarnevale - oññi bburla vale.* BL  
 BR *\*karnivale ~ . CE per \*karnovale ~ . AC pe \*kkarnovale oññe ~ . P pe \*kkarne- ññi burla ~ . CDM ~ oññi bburla ~ . CO \*k-, ~ .*
- 6495 *\*karnivale - oññi burla di parġla / vale.* BR
- 6496 *\*karnevale - oññi bburla / ġ bbġella e vvale.* CC
- 6497 *\*karnevale di bbġelle noġte - mežže krude mmežže koġte.* CC
- 6498 *finito \*karnevale / finito amore - me ne frego de té / sto ganassone.* GRAF

- 6499 *mannaġġa a \*kkarnevale / e kkwanno venne, me feše diġġuná kwaran-  
ta ġġorne, pe ttokká le mano ma le dōnne. CE*
- 6500 *\*karlevá senz appetito - koše l ovo su ppo spito. CARB*
- 6501 *ġġira ġġira kwando te pare - sēmbre de marteddí vvjē \*kkarnevale. CC*
- 6502 *la palmetta - vq la kasa netta. BL*
- 6503 *la palma bbenedetta - vq trová la kasa netta. BL*  
SIP *la parma ~ vqle trová ~ . V ~ bb- vq la ~ . S la parma ~, vq ttro-  
vá la ~ . N ~ la kas inetta.*
- 6504 *se ppjgve su la parma - č ē l zole su la greñña. VT*
- 6505 *greñña mōlla - palma aššutta. CDM*  
F *parma ššutta e ggreñña nfusa. CO ~ e kkreñña zsuppa. VAS ~ rreñña  
nvusa.*
- 6506 *parma aššutta - greñña mōlla, greñña aššutta - parma mōlla. VT*  
CO *~ nvusa. kreñña nvusa parm aššutta.*
- 6507 *se ppjgve \*ġovedí \*ssanto - pjgve maġġo tutto kwanto. VT*
- 6508 *se va mmale la prošessjone del \*kristo morto - va mmale pure l  
rakkqorto. V*
- 6509 *kwanno sōna a kampana de leñño - doppo tre ġġorni / se mañña l  
aññello. CH: ē la ĩkkitakka. BS*
- 6510 *\*paskwa bbassa - primavęra bbonora. VT*
- 6511 *\*paskwa pęsto - e pprimavęra pęsto. CO*
- 6512 *\*paskwa bbonora - ē pprimavęra bbonora, \*paskwa tardi - ē pprima-  
vęra tardi. CHIA*
- 6513 *pe \*ppaskwa - si muta oññi fraska. CE*
- 6514 *\*paskwa - o arda o bbassa / vjē kollà sua fraska. C*
- 6515 *\*paskwa ššutta - e kkreñña nflvusa. CO*
- 6516 *nun ē bbęlla la \*paskwa - si nun gočča la fraska. A*
- 6517 *nun ē bbęlla la \*paskwa - si nun č ē la gočča su la fraska, a \*ppaskwa  
/ o a \*ppaskwetta - sgóččola la frasketta. TU*
- 6518 *ke ssia arta / o kke ssia bbassa - l invernata ē ffin a \*ppaskwa. F*
- 6519 *o arta / o bbassa - pprimavęra vęne a \*ppaskwa. N*
- 6520 *pe \*ppaskwa / e ppe \*nnatale - se kámbjeno le fornare. V*  
M *~ s arivęstono ~ .*
- 6521 *pe \*ppaskwa / e ppe \*nnatale - s arivęstono l vellane. VT*  
VET *~ se mútono le villane. CC de ~ e dde \*n- se rivęstino i villani.*
- 6522 *\*paskwa nun é - ke lluna pjęna nun é. CO*
- 6523 *\*paskwa nun é - si lluna pjęna de marzo nun é. CC*

- 6524 *non ę \*ppaskwa - si non ę la luna fatta. CO*
- 6525 *nun ze šelebbra \*paskwa - se lla luna de marzo nun ę ffatta. CO*
- 6526 *\*paskwa non vję - si pprimavera non ę. FAL*
- 6527 *pe \*ppaskwa oñni poęta abbuska. BL*  
 CE ~ ññi ~ . AC ~ oñni ~ abbuška. P a ~ abbuska. CNP \*p- ~ bbuška.
- 6528 *a \*ppaskwa / oñni poęta abbuska - e oñni triste affamato se ne kaska. P*
- 6529 *e dopo \*paskwa / oñni poęta bbuska - e oñni męrto se ne kaska. CC*
- 6530 *pe \*ppaskwa / ñi poęta abbuska - e ññi tęstadekazzo / fa la ragazza. VT*  
 VT \*p- ññi ~ , ñi tęstadiká la fá la rigazza.
- 6531 *ajjútati poęta / fino a \*ppaskwa - dopo \*paskwa oñni poęta bbuska. VT*  
 V ajjútete ~ ke doppo \*p- ñi ~ . B ajútame ~ fin a \*pp- ke doppo \*p- ñi ~ abbuska.
- 6532 *péndide poęta / fin a \*ppaskwa - ke ddoppo \*paskwa / ñi poęta bbuska. CC*
- 6533 *resisti poęta / fin a \*ppaskwa - ke doppo \*paskwa / oñni poęta bbuska. VAS*
- 6534 *amime bbęlla mia / finęnde a \*ppaskwa - ke ddoppo \*paskwa / ññi poęta bbuska. CNP*
- 6535 *koraęęo amore mio / finęnd a \*ppaskwa - kke doppo \*paskwa / ññi poęta bbuska. CNP*
- 6536 *bbrękkili / e ppredikatori - doppo \*paskwa un zę ppju bbęni. CNP*  
 F brękkoli ~ dopo \*p- non zę pju bbęni. CC ~ nun zę ppju ~ . √: brękkili ~ doppo ~ nun zę ~ . G brękkoli ~ dopo ~ nun zę ~ . N ~ non zę pju ~ . SOR brękkili ~ doppo \*p- nun ~ .
- 6537 *bbrękkili / káveli / e ppredikatori - doppo \*paskwa nun zę ppju bbęni. VAS*
- 6538 *brękkoli / zzękkoli / e ppredikatori - doppo \*paskwa nun zę ppju bbęni. MF*
- 6539 *kwanno er zanto ę rrivato a la \*marruka - r zanto saluta. BL*
- 6540 *se ppjęve pe l \*aššenzjone - oñni spiga pęrde n kantone. BL*  
 CE ~ pell ~ . VSG id. √: si ~ . AC id. CELL pell \*a-, oñne ~ . IC se ppjęve pell \*a-, oñni ~ . MR si ~ ñi ~ . CDM se ~ , oñni ~ un ~ . F ~ pe l \*a-, ~ . CC si ~ all \*aššenzjó, ~ spika ~ n gandó. N ~ nell \*aššenzjone, ~ spiga ~ un kantone.
- 6541 *si pjove a dd d \*aššenzjone - ta ññi spiga je lęve n kantone. CNP*
- 6542 *se ppjęve all \*aššenzjone - ñi spiga lęva n kantone. CO*  
 CO si ~ dell \*a-, oñni ~ lęva n g-.



- 6543 *se ppjove pell \*aššenzjone - l grano p̄rde n kantone. V*  
 6544 *se ppjove pa \*ššenzjone - ta oñni spikkjo l̄ve n gandone. CNP*  
 6545 *se ppjove dell \*aššenzjone - oñni spiga fa mmondone. VAS*  
 6546 *se ppjove pell \*aššenzjone - granazzjone. P*  
 6547 *pell \*aššenzjone - ñni passo n ġervjone. VAS*  
 6548 *pell \*aššenzjone - oñni passo uno skrošone. CO*  
*CO \*aššenzjone, ~ .*  
 6549 *l \*aššenzjó - i šelli fanno ššó. CC*  
*CC \*aššenzjó, l ušelli ~ .*  
 6550 *pell \*aššenzjó - tutti i šelli vanno a ššó. FAL*  
 6551 *\*aššenzjone - oñni ušello ššalugone. BOM*  
 6552 *pe l \*aššenzjone - la skalata del \*ziñnore. CH: pe anná mmette l grano.*  
*FAR*  
 6553 *pell \*aššenzjone / bbeato ki ffa all amore ko le vakkare, la ġġonkata / la mañnerae pe ddevozzjone. BL*

Giorni della settimana; giorno e notte

- 6554 *dumani nun ġ ttokko : i ġġorni sq a ffila kome e sargičče. CC*  
 6555 *di martedì - kwello ke non zi fá / rimane kkwí. A*  
 6556 *se l zole appozza a ġġove - nun ġ ssábboto / k̄ ppjove. BL*  
*P kwanno l z- nzakka de ġove, nu riva a ssábbato ke pjove. SOR kwannu u sole nzakka i ġġove, non ġ sábbitu ~ .*  
 6557 *kwanno anzakka mal di ġġove - nun č ġ ssábboto ke ppjove. BL*  
 6558 *kwando l zole inzakka di ġġove - nun riva doménika ke pjove. P*  
 6559 *kwanno er zole anzakka de ġġove - nun č ġ ssábbato / ke num pjove, nun č ġ ddqna s̄enz amore. BL*  
 6560 *venerdì - nun ġ kkome l artre dí. VT*  
*VT l v- non ~ ll altri ~ . TU v- ~ l altre ~ .*  
 6561 *venerdì de \*kristo - o bbello bbello / o ttristo tristo. TU*  
*CC ~ dde ~ o ttutto bbqno: ttutto tristo. FAL venerdì de \*ġġesu \*kristo, tutto bbqno tutto tristo.*  
 6562 *ki rride de venerdì - pjañne de sábboto. VT*  
 6563 *ki rride de venardí - pjañne l zábboto / la doménaka / e lluneddí. CH: a rrida rida rida, diše ke ppqta disgrazzja. BL*  
*CE ~ al vennerdí, ~ l zábbato, la doménika e lluneddí. P ~ de venerdì, ~ de sábboto, de ~ e dde lunedì. V ~ l venerdì, ~ l zábboto, la ~ e llu-*

- nedí. CC ~ de venerdì, ~ o sábbato, a ~ e o lunedì.
- 6564 ne ppe vvénere / ne ppe mmarte - n ze da pprencípjo all arte. CELL
- 6565 ne dde vénere / ne dde marte - n ze parte / e n ze kominča arte. V
- 6566 ne dde vénere / nne dde marte - nun ze spqsa / e n ze da pprencípj all arte. IC
- 6567 ne ddi vénere - ne ddi marte / non zi spqsa ne ssi parte / ne ssi da prinčipjo all arte. VT  
BL ne dde v- e nné dde m-, nun ze ~ e nun ze ~, nun ze da ~. CE ~ v- ne ~ prencípjo ~. √: ~ nne ~ non ze spqsa e nnon ~ e nné sse da pprencípjo ~. √: ~ non z arriva e nun ~, e non ze da ~. CESI de v- e dde m- non ze spqsa e non ~ e non ze da prencípjo ~. TU ne dde v- ne dde m-, ne sse ~ ne sse ~, ne sse da pprinčipjo ~. V ~ nun zi ~ e nun zi ~, nun zi da prencípjo ~. A ne de vne ne de m- nun ze ~ nun ze ~ e nun ze da l avvio ~. CDM ne ddi vénere e nné ddi m- non zi ~ e nnon zi ~ e nnon zi da prencípjo ~. CNP ne dde v- ne dde m-, nun že ~, nun že ~, nun že da prinčipjo ~. CC ne dde v- e nné dde m- nun že ~ e nun že ~ nun že da pprinčipj ~. FAL ne dde vne ne dde marte nun ze spqsa nun ze parte, nun ze da pprencípjo ~.
- 6568 de venerdì e dde marte / non ze ddiše nnon ze parte / n ze kominča nišun arte. CO
- 6569 nun č ę sábboto senza sole - nun č ę doméneka senz amore. CE
- 6570 nun č ę ssábbato senza sole - nun č ę ddonna senz amore. VT  
CE non ~ ssábboto ~, non ~. N ~ ssábbato ~ senza ~.
- 6571 non č ę ssábbitu senza sole - non č ę gjatta senz amore. SOR
- 6572 non č ę ssábbato senza sole, non č ę ddonna senz amore; non č ę pprato senza ęrba, non č ę kkamiša senza mmerda. TU  
CNP nun ę ę ssábboto senža ~. nun ę ę ~ senž ~, nun ę ę ~ senža ~, nun ę ę ~ senža ~. CC ~ ssábbido ~, ~ senž ęrba, ~.
- 6573 kwando la kambana swona a ffesta - si vede ke lla diménika s akkosta. CNP  
CC kwann e kambane sònin a ffesta, ę sseñño ke lla doménika ~. VAS kwanno k a kambana sona a ff-, señño ke la ~.
- 6574 se ppjove la doménika / prima de la messa - tutta la settimana va kon essa. VT
- 6575 ll ore del mattino - anno ll gro m bokka (√: ll ora ~ a ~). VT  
CNP il mattino š a ll gro im bokka.
- 6576 l arba / rikopre d gro - kwarzłasi lavoro. BL
- 6577 le sett e ttre kkwarti le passa - le otto nn arriva. VAS

- 6578 *la notte - ę ffatta pe ddormí. P*  
 CC a notte ~ .
- 6579 *kwanno kanda la kalandra - si nun ę nnotte pęko manga. CC*
- 6580 *kwanno kanda la kalandra - l animale se diskanža. CC*
- 6581 *kwanno e pękere vanno dentr a rete - se non ę nnotte / lo vedarete; kwanno e pękere vanno dentr a mantra - se nnon ę nnotte / pęko ęe manka. BS*
- 6582 *kwanno i ęęęlo se fa tindo - ę mmejjo kamminá / ke ęsse spindo. OT*
- 6583 *kwanno se vede r monno tento - ę mmejjo d anná dda sé / ke ęsse špentó. CE*
- 6584 *febbro - ęęorn e nnotte vann a pparo. CC*
- 6585 *metá febro - notte ęęorno a pparo. CHIA*
- 6586 *marzo de le kęęęe - tanto il dí / e ttanto la notte. TU*
- 6587 *kwanno l albikęko ę n fjore - l ęorno e la notte sęno d un tenore. VT*
- 6588 *kwand er mándorlo ffjorí - tant ę la notte / e ttant ę r dí. BL*
- 6589 *kwanno lo kornęlo kominča a ffjorí - tanto ę la notte / kome ę lo ddí. F*
- 6590 *kwanno l pęrziko ffjorí - tanto la notte / tanto l dí (√: tanta la notte e ttanto l dí). VT*  
 VT ~ kome la ~ e ttanto ~ . BL kwanno l pęrzoko ~ tant ę la notte e ttante ~ (√: tanto la notte ttanto ~ ). √: ~ r pęrzoko ~ tanto la notte e ttanto r dí. √: ~ pęrzeko ~ tanto a la ~ t- er dí. CE kwanno r pęrziko (√: kwando l p-) ~ t- la n- kome r dí. VSG ~ l p- ~ tanto l dí. AC ~ l pęrzoko ~ kome ~ . CELL ~ l pęrziko ~ , ~ e ttanto ~ . IC ~ kome ~ . √: ~ pęrzoko ~ . P ~ l pęrziko ~ . √: ~ e ttanto ~ . V ~ pęrzeko ~ kome ~ √: ~ l pęsko ~ , ę ttanta ~ kwanto ~ . CNP ~ l pęrziko ~ , ttando la notte komme la ddí. √: kwanno e bbjęrziko ffjorí, tand a notte komme a ddí.
- 6591 *kwanno er pęsko sta ppe ffjorí - tanto la notte / e ttanto er dí. BL*  
 IC ~ pęrziko sta pe ffjorí, tanto ę ~ . CARB ~ o pęrziko ~ , tanto la n- tanto lo ddí.
- 6592 *kwanno o pęrziko sta pe ffjorí - tanto la notte / e ttant ę lla ddí; e kkwanno k ę ffatto - aristamo kkosí. F*
- 6593 *kwanno l pęrziko ffjorí - tanto la notte / kome l dí; kwann ę mmaturó - arię kkosí. P*
- 6594 *kwanno l pęrziko ffjorí - tanta la notte / kwanto l dí; "mojje mia risparambja - ke l pęrziko t inganna". P*
- 6595 *kwando il pęsko ffjorí - tanto ę llunga la notte / ke il dí; kwanno la pęska ę mmatura - ritorna la su statura. A*

- 6596 *de maḡḡo se fa ssera - de ḡḡuñño male appena. CDM*  
 CC a mmaḡḡo ~, a ~ malappena.
- 6597 *un zan \*ḡovanne allunga - e uno akkorta. BL*
- 6598 *ḡ ssonato meḡḡoḡḡorno - \*mekarḡello sta ssu al forno. VE*
- 6599 *kwanno sḡna meḡḡoḡḡorno - tutti li frati su ppel forno. B*
- 6600 *meḡḡuḡḡorno - tutti li vḡkki vann al forno; meḡḡodí - tutti li vḡkki vann a ddurmí. VT*
- 6601 *kwanno sḡna meḡḡoḡḡorno - tutti li frati vann a ppollo; kwanno sḡna meḡḡoddí - tutti li frati vann a ddormí. CLA*
- 6602 *kwanno sḡna meḡḡoḡḡorno - tutti: frati vann a ppollo; kwanno sḡna ll ora e nḡtte - tutti: frati lle stángenno le pḡrte; kwanno sḡna ll avemmaria - oññi dḡnna akkjappa via. BS*
- 6603 *kwanno sḡna meḡḡoḡḡorno - tutte l vḡkkje vannno al forno; kwanno sḡna l emmaria - tutte l vḡkkje vannno via; e kkwanno sḡna la \*ternitá - tutte l vḡkkje vannno a kkaká. VT*
- 6604 *l avemmaria - l ḡmmene a kkasa / le fémmine via. VE*
- 6605 *kwanno sḡna l emmaria - ki sta kkasa dell altre / vadi via. VT*
- 6606 *kwanno sḡna ll avemmaria - tutte le frate fúḡḡono via; kwanno sḡna ll or de nḡtte - tutte le frate fanno a kkazzḡtte. BL*
- 6607 *kwanno sḡna l emmaria - tutte le pḡrte pḡrta via; kwanno sḡna ll or de nḡtte - tutte le pḡrte fann a kkazzḡtte. BL*
- 6608 *l avemmaria - skappa llupo / e kkačča via; ll or di nḡtte - skappa llupo / e kkačča ll ḡkki. BR*
- 6609 *avemmaria - ki sta: kkasa dell andri se ne nnasse via; kwanno sḡna l ora de nḡtte - ki nun a fatto da šena / če pija e bbḡtte. CC*

## TESTI DI RECUPERO

- 6610 *i proverbi ki l a fatti nu ll a sbajjati uno. CC*
- 6611 *ki a ffatto le proverbje n a ddormito ne nnḡtte ne ḡḡorno. BL*
- 6612 *le proverbje š anno sempre raḡḡone. VT*
- 6613 *kwanno skappa la bella / tutto l monno im piššarḡella. TU*
- 6614 *grassezza fa bbellezza. CC*
- 6615 *bjonda ššapita / mḡra saporita. BL*
- 6616 *la dḡnna non ḡ pperfetta / se non č é m pḡ dde skafetta. CE*
- 6617 *o pannolí - o fame / o sete / o ddormí. CARB*

- 6618 *doppo sgrullato diventa pippa.* BL
- 6619 *tromba de kulo / sanitá de kórpo - ki nu skurregğa / ę n ęmo mórto.* FAL
- 6620 *kwello ke tte diše r kórpo te diše r kulo. in tęsta sí, in kulo nó.* BR
- 6621 *vęndo de \*sardeńńa / endra da bbokka e skappa da freńńa. vęndo fuduro / endra da bbokka e skappa do kulo.* CC
- 6622 *si uno kaka, tutti a kkaká.* CC
- 6623 *a ttávala / non z envita.* BL
- 6624 *apre la bbokka e kkjude ll ękkje / n avé ppaura de la mórte.* BL
- 6625 *ko o mańńa čče se kampa.* FAL
- 6626 *um pizziketto, un zaporetto (√: koloretto), nun zá dde ńńęnde (√: de n kazzo).* CC
- 6627 *nun fa ssapé mall ęmo bbrutto / kwant adę bbęno l fike kol proššutto.* VT
- 6628 *la zzukka - la mańńe a \*rroma / e sse rifredde a \*llukka.* BL
- 6629 *rikętta, akkwakętta e ppękora mórta.* BL
- 6630 *de fame n ę ę mmórto mmai nessuno.* CC
- 6631 *a ffęrza de mańńa e bbeve če morimo de fame.* CC
- 6632 *la bbokka ę m buko stretto / se mańńa la kasa la vińńa e r tetto.* BR
- 6633 *ę mmejjo o vino fjakko de \*kastęllo / ke ll akkwa fęrte de \*nepi.* CSE
- 6634 *ęgęjo de sopra - vino de meżžo.* FAL
- 6635 *a fęsta nu llękra a vęsta.* FAL
- 6636 *l ęgallo ę l ruffjano de le dęnne.* VT
- 6637 *verde e ččelešte - er burino se vęste.* FAL
- 6638 *akkwa kurręnte - nun fa mmale ar vęntre.* FAL
- 6639 *o male s o sęnde ki čče llá.* CC
- 6640 *kwanno a panza ę ppęna l ánima kanta.* FAL
- 6641 *num męre ki nun našše.* BL
- 6642 *la ęęęte našše ko le tęmpe.* VT
- 6643 *a fortuna, una vęrda a mmé e na vęrda a tté.* CC
- 6644 *addęsso ar kavallo sekko če vanno tutte le tafane.* BL
- 6645 *gwarda la dęnna ke ppjetosa parla / č a ččęnto fačče kome la šipolla.* BS
- 6646 *kasa sęnza pantalone / va n ruvina n du staęęone.* BR
- 6647 *ki dde fęmmine se fida / rimane sęnza gwida.* BR
- 6648 *ko e fęmmine še se kęmmatte male.* CC
- 6649 *tre anne na fratta, tre ffratte n kane, tre kkane n kavallo, tre kkavalle n ęmo.* BL

- 6650 *se našše ko la pjaneta skritta. BL*
- 6651 *oññuno našše ko la su pjaneta. BL*
- 6652 *oñni nato \*dio l aggjuta. FAL*
- 6653 *o kazzo nun vó ppenzjèri. FAL*
- 6654 *tre ččt pperikolose - kuğğino / koññato / kompare. FAL*
- 6655 *a ffá ll amore višino ę n gran vantağğo / se fá ll amore spesso e kkòrt ę l vjağğo. VT*
- 6656 *zzitella ke spętta / num pęrde rišętta. CC*
- 6657 *na sposa ke ttemberina, annata poverina. CE*
- 6658 *ki sse pia de karnevale se lašša de kwarésima. FAL*
- 6659 *ll qmo sęnza mojje ę rrovinato / sarebbe mejjjo k ar monno n fosse nato. BR*
- 6660 *o spassaręllo dej kristjani - o djávolo dentro kasa. FAL*
- 6661 *o kallo do lętto / lęva kwello do pętto. FAL*
- 6662 *se o frutto ę bbqno dipęnde dall árboro. FAL*
- 6663 *i fiji se bbášono kwanno dórmono. FAL*
- 6664 *ki ffá m pqrko lo fa ggrasso / ki ffá n fijo solo lo fa ppazzo. BR*
- 6665 *vq ęsse amiko? paręnte a mojje / e nnó ao marito. FAL*
- 6666 *tqkka ęsse paręnte a skuffja / e nnó a kkappęllo. BL*
- 6667 *kwanno non l aspettavo allora venne / venne la mqrte e ggwastó i mjei falli. BL*
- 6668 *mqrte desiderata / vita prolungata. VT*
- 6669 *bbeata kwella mamma / ke r primo fjore im paradiso manna. N*
- 6670 *si tt aj da fa mmazzá / fatte mmazzá da m mašellaro bbqno. FAL*
- 6671 *anni fa ll esperjenza. BL*
- 6672 *pe ssapé kkampá ai da mpará a kkaká ko o kulo tuo. FAL*
- 6673 *kwer k a pprenčipjo a ffine. VT*
- 6674 *oñni prinčipjo ę dduro. VT*
- 6675 *tira sú ke ll qjjo ę kkaró. FAL*
- 6676 *a santa rağğó / va pprešo ao padró. FAL*
- 6677 *o vino mbriaka / l akkwa nvelišše - o pęğğo kommatte ko kki nun kapišše. FAL*
- 6678 *ki pparte a skizzo arriva bbaññato. BL*
- 6679 *kwanno kammini gwarda do metti i pjedi. CC*
- 6680 *ki a kroše nun če ll á - pia du zzeppi e sse la fá. FAL*
- 6681 *ki sse ne stá de pqko / vive bbęne in oñni lqko. VT*

- 6682 *si ffai na kqsa nu nne fai n andra.* CC
- 6683 *le dolore q mmejjo a ffalle pijjá a le kavallo ke a le kristjane.* BL
- 6684 *num maññá pe nun kaká / nun q kkampá.* FAL
- 6685 *l zqrdó dell avaro se lo gqde lo skrokkone.* VT
- 6686 *pe ddá na rispqsta qe vq n anno, tre mmese e ttre gğorne.* BL
- 6687 *a leğqe der \*męnga - ki qe l á n kulo se lo tęnga.* FAL
- 6688 *oññuno q ppadrone da polisse o kulo ko na skjoppettata.* FAL
- 6689 *prima de tutto a veritá!* CC
- 6690 *a veritá sta sşembre llí mmežžo.* CC
- 6691 *peğğo de kosí m pq nná.* BL
- 6692 *la orbe malusata / ññi kqsa ke ffá jje va ppenzata.* VAS
- 6693 *a tqvo \*kristo a mmeqe / sam \*pjetro a llegá / e \*bambinqello a rakkqjje le greñqe.* BL
- 6694 *ki ddiqe pane al pane e vvino al vino / nun zará mmae primo şittadino.* BR
- 6695 *pigro e pportrone n te fa mmae.* BR
- 6696 *diqe um broverbjo andiko / ki ssa la pia mqre - ki sse kkondęnda gqde.* CC
- 6697 *ke vqqi levá r papa da sqdja?* CC
- 6698 *rida ki ppq prima ke l tqmpo muta / ké ttutte le lassate sq pperdute.* VT
- 6699 *fatte nņqme (√: m bęr nqme) e bbúttete a la makkja.* BL
- 6700 *er zumaro ke nun zęnte a pprima voqe - se vede ke r diskorzo nu jje pjaqe.* BL
- 6701 *tqkka e vakke do vq o padró.* CC
- 6702 *ll amiqe sq kkwelli de la sakkqqa.* VT
- 6703 *ki qe a n amiko ş a n desqro / ki qe n a ddue mqre de fame.* CC
- 6704 *ll amiqe sq kkome la faşqle - párleno de dqetro.* VT
- 6705 *mějjo du kojione ke um bravo.* BL
- 6706 *a gğęnde nun ze finiše mmai de konoqe.* CC
- 6707 *pe kkonoqe n gristjano qe ai da maññá sqtte rubbja de sale.* CC
- 6708 *n kristjano pe kkonqşşelo tqkka maññaqe sqtte kwintale de sale nqjeme.* BL
- 6709 *tqkka konoqe ki tt a fatto der bęne e kki t a fatto der male.* CC
- 6710 *pju bbęne fai / pju kkaręi pju zzambate llá n gulo riqevi.* CC
- 6711 *e şammelletta nun zq ffatte pej somari.* FAL
- 6712 *ki rride non ze rode / e allegramente gqde.* VT
- 6713 *le bbqtte nu le vqno manko i somari.* FAL

- 6714 *e bbotte fanno male a ttutti. CC*
- 6715 *mężża rengí / mężžo vangí. BL*
- 6716 *ki mmale a ffatto \*dio lo paga. VT*
- 6717 *della disgrazzja mia nun te rallegrá - a mia ę ppassata / a tua sta pe inkominčá. FAL*
- 6718 *la kuššęnza la n čima n kardo / rivó r zumaro la mañňó. GRAD*
- 6719 *l onestá ę rriverita pure a kkasa del djávolo. VT*
- 6720 *vale ppjú a tiňňa k a roňňa. CC*
- 6721 *ki čče ripęnza ę kkornuto. FAL*
- 6722 *a prima parqła ę kkwella ke vvale. CC*
- 6723 *ki ss arza de bbwqm mattino / gwadaňňa l zu kwatrino. BR*
- 6724 *l zomaro de san \*klemente / pqrta la sqma e nun ze la sqnte. SA*
- 6725 *stavo bbęne - pe sta mmejjo / kwi gęęašo. CC*
- 6726 *e kqse véngono kon zé. CC*
- 6727 *va n galęra, tando ki rrubba / tando ki ppara o sakko. CC*
- 6728 *tutto ę kkreato kol fine. VT*
- 6729 *\*dio provede ma non karrúkola. BR*
- 6730 *a bbenedizzjó passa sqtte solari (√: mura). CC*
- 6731 *parte manimanka / lingwa santa - parte mandritta / lingwa trista. VSG*
- 6732 *raňňo / pqrta gwadaňňo. FAL*
- 6733 *num mette i mqrti a ttávola. FAL*
- 6734 *gęęojja e ššagura / sqmpre n dura. VT*
- 6735 *diše um broverbjo andiko e skonoššuto - ę mmejjo solo ke mmale akkombañňato. CC*
- 6736 *le parqle véngono kol parlá. BL*
- 6737 *a kkasa nqva / ki nom pqrta manko trqva. VT*
- 6738 *ki non fa vvino e n ammazza pqrko / sta tutto ll anno kol naso stqrto. BR*
- 6739 *se vvó ke kkasa dura / anke nell akkwa če vqle mesura. MR*
- 6740 *\*regalo ę mmqrto e la su mojje sta pe mmorí. P*
- 6741 *si tte sęrve n favore kjédolo a kki čč a dda fá. CC*
- 6742 *a mano der pia ę ppju llunga de kwella der dá. FAL*
- 6743 *im paradiso ki čč ę čč ę. CC*
- 6744 *kane ke mmaňňa num mózzeka. VT*
- 6745 *e kawse kwanno l aj vinte l aj perze. FAL*
- 6746 *a kkaso aripenzato doppja kondanna. FAL*
- 6747 *ęęne ppjú m pręte a kkasa / ke ččęnto pękore a ssekkjo. BR*



- 6748 *sq pprete e ffq dda prete / diko messa kome m prete / dómmine subbí-skume. BL*
- 6749 *a vvangá, fikka e bbutta llá. / a zzappá ttàkk e ttira. / a pprediká ę ffa-tika! CC*
- 6750 *la gwęrra a kki arrikkišše e a kki spjanta. BR*
- 6751 *tempo de tempęste / ki sse spojja e kki sse vęste. BR*
- 6752 *a vita ę bbęlla perkę vvarja. CC*
- 6753 *a ęęęende prima te tira sú, ppoí te bbutta ęęú. CC*
- 6754 *pju tte mánnino sú / pju a bbotta ę ggręssa. CC*
- 6755 *totonno totonno / ki non za nnavigá se ne va a ffonno. CC*
- 6756 *ki mmańńa a ętte e kki mmańńa a kkile. BL*
- 6757 *tappeto verde - ki vvinęe pęrde. CC*
- 6758 *tappeto verde / a da vinęe pe pęrde. CC*
- 6759 *ęęokette vinęette / ęę arifašette e ampattette / rięęokette perdette. CE*
- 6760 *ki vvinęe e ęęe rifá - al banko jje tųkka nná. CC*
- 6761 *si stato ęęokatore e sęęembre ai vindo / gwárdite bbęllo kome si ddipindo. CC*
- 6762 *ę ffatto l ęokatore e ę sęęempre vinto / gwárdeme kkwł kome sq ddipinto. BR*
- 6763 *ki vvinęe a prima - se va a bbutá dda ripa. CC*
- 6764 *arža bbasso / pijji l asso. CC*
- 6765 *a karta ęęira (√: e karte ęęírino). CC*
- 6766 *vendikwattro / ki nun dira ę mmatto. CC*
- 6767 *mano pęna / se rimena. CC*
- 6768 *a passata nun ę mmai sbajjo. CC*
- 6769 *ęęte kwattro e asso / una se ne fá, ęęte due e ddonna / nun ze pijja na madonna. CC*
- 6770 *primo ré / sessandatré. CC*
- 6771 *o due pęrta l asso. CC*
- 6772 *o due pęrta o fande. CC*
- 6773 *o šingwe pęrta o kavallo. CC*
- 6774 *e \*marie sq ttutte puttane. FAL*
- 6775 *o pęęęo kommatte koj pidųkki rifatti. FAL*
- 6776 *ę o sęrdo ke ffa ęęirá o monno. CC*
- 6777 *ki rrubba pe mmańńá ę sęęembre rabbjato / ki rrubba pe vvestí ę sęęempre spojato. CC*
- 6778 *a sęrdo a sęrdo se fa na lira. CC*

- 6779 *ko e mollike se fanno e paññotte.* FAL
- 6780 *ki čč á i šokki / š á e takkje.* FAL
- 6781 *pqri i poretti - náššono ññukki / mǵrono bbekki.* FAL
- 6782 *misęrja e ppovertá sq ddu soręlle / a kksa mia če stanno tutt e ddue.*  
CC
- 6783 *ki mmette e ki kkačča / če rimane n aččidęnde ke tte spakka.* CC
- 6784 *a kommoditá se paga.* CC
- 6785 *ki ttraskura l pqko / pęrde l pane e l fęko.* BR
- 6786 *si dder tuo nun č ae / malamente mañņe.* BL
- 6787 *ki kkatta e arrirřenne kampa sur zuo.* BR
- 6788 *ę mmejjo da dovelli piá ke dda dovelli dá.* CC
- 6789 *dėbbiti, tęmp e mmęrte / no rrispęttono le pęrte.* VT
- 6790 *a ppagá e a mmorí š ę sęembre tęmbo.* CC
- 6791 *bbovo e kkavalla / kárika a spalla - ásino e mmulo / kárika a kkulo.* BL
- 6792 *ki llavora passonate - ki no llavora du kamiše.* BL
- 6793 *gwai a kkwello cavallo ke mmėttino im mežžo a stange.* CC
- 6794 *lo diše pure la sakra skrittura : / lavora vękkjo ke la pęlle ę ddura.* CC
- 6795 *lavora vękkjo ke la pęlle ę ddura, io ke ssq k kreatura nom pozzo lavoro-  
rá.* CC
- 6796 *norčini de \*nęrča - funari de \*foliñņo.* FAL
- 6797 *er mi pate fa r karzolaro / oñņi gęgorno le kuše m paro.* BL
- 6798 *karzolaro / oñņi punto ni kuše m paro - kwanno vęne l gęvidí - tírete llá  
ke vvojjo kušf.* VT
- 6799 *l akkwa aj fјori / il vino aj muratori.* FAL
- 6800 *muro d inverno - muro etęrno.* BL
- 6801 *a freñņa de sęrve / ki rriva nteñņe.* FAL
- 6802 *avvakati e assikurazzjoni / kámpono su le spalle dej kojјoni.* BL
- 6803 *kane e bbúttere n kampañņa.* BL
- 6804 *o kondadino, strakko e pporetto.* CC
- 6805 *vq vede n villano sikuro? deve portá ll unčino llá r kulo.* BR
- 6806 *bbovaro gęgentile / kavalláro pomposo / e ppekoraro mokkoloso.* BL
- 6807 *kavallaro pomposo / vakkaro gęgentile / kraparo matto / porkaro  
pidokkjoso / e ppekoraro roñņoso.* BR
- 6808 *la frusta adę la mia / e r kavalló adę der patrone.* BL
- 6809 *spirone mie e kkavalle d artre.* BL
- 6810 *púngolo korto / kavalló kurritore.* BL
- 6811 *ki vva a la męrka e nun ręsta merkato / o adę vviλλakko oppure nun č*

- è stato. BL
- 6812 ar massaro na bbardęlla all anno. BL
- 6813 voj skaní la makkja? kárika pęko e ppresto fačča. FAL
- 6814 kwanno r biforketto la fá bbardęrja / du rádeke de kardo e dde šikęrja.  
BR
- 6815 un zęrdo de pá - un skudo d ombra. FAL
- 6816 kwanno se fanno le rikętte assae / nun ze máńńono ppjú ppańńętte şe.  
BL
- 6817 vang e ppikkjo méttono ġġudizzjo. BL
- 6818 zzappa n kęsta e llavora im pjano. BR
- 6819 do še fá l porrazzo e l kardo / grano a ssakko. BR
- 6820 do fá ll ęrba peše / n te ne kurá de le maġġese. BR
- 6821 do še fá ll ęrba triakale / pijjete la maġġese e ddamme le mi denare. BR
- 6822 greppa pjana e mmorre a ššenne. CE
- 6823 ko lletamajjo / se fa l granajjo. VT
- 6824 kwanno vange l majjaneko / attakka pęko e ppulišše spesso. CH: ko rronketto. BR
- 6825 ki vwanga la terra dell \*inferno - lo sá la nętte kwer k a fatto ar ġorno.  
CH: [è] na tęrra rossa, dura, kanina. BL
- 6826 al kampo stačče / al merkato vačče. VT
- 6827 pęsto de natura - tardi de ventura. FAL
- 6828 tękka bbiforko / sinnę te korko. si tt arrivo a kkorká / ne le mano te fo ssoffjá. BR
- 6829 le korte / pęke e nom molte, ma si tte fá / nun te š avvezzá. BR
- 6830 se r fęno nun ze bbańńa - o fašęlo nun ze mańńa. BS
- 6831 kattiva kánipe non fa bbęn filo. VT
- 6832 lino abbonda - im mežžo all onda. VT
- 6833 e šerasa una tira l antra. FAL
- 6834 num m a gwardá si pęorto le kęrna / pęorto nęve mese kome na dęnna.  
BR
- 6835 o gatto pe ęsse bbravo a da ęsse ladro. FAL
- 6836 do passa la kavalla / la pękora če bballa - do passa la vaččina / la pękora s aġġina (√: če s aġġina). BL
- 6837 la vakka sponta / la kavalla rasa / la pękwara lo pęrta lo rasore. BL
- 6838 barzano a uno / nu lo dá a nnessuno - barzano a ddue / fęrte kome m bue - barzano a ttré / cavallo da ré. BL
- 6839 vję ll ásino de muntańńa / kačča via kwello de stalla. FAL

- 6840 *bbekko gǵóvine - e mmondone vėkkjo. CC*
- 6841 *ásino ke tróttá / pǵka sǵma pǵrta. BL*
- 6842 *kwanno r zomaro e l mulo tírono la kortrina / se róppono la spina. CH: la spina derzale. BL*
- 6843 *o mulo a nǵtte se sońńa de mmazzá o padrone sette vǵrte. FAL*
- 6844 *ki vva ppręssu all animál ke vvola / n ęe lo pǵrta mai l zakko a la mǵla. BR*
- 6845 *kane lušerdolino / kane kwajjino. CC*
- 6846 *kane merlarǵlo - kane leprarǵlo. CC*
- 6847 *kane sorgino - kane leprino. CC*
- 6848 *pivǵero - bbokkó dda kavalǵero. CC*
- 6849 *kruíkola / askardata e mmańńúkola . ęe metti u mmago e sale / ęčó kk a kruíkola n fačči male. CNP*
- 6850 *ll ǵmo servaǵǵo a ppaura der tępno bbǵno. CC*
- 6851 *kwanno kanta r ráǵono a la valle / ll akkwa vęne gǵú kome le bballe. BL*
- 6852 *kanta la kornakkja - fa ll akkwa. BL*
- 6853 *kanto de gallo sul far de la sera / o bbrutto tępno - o gǵęnte stranǵera. VT*
- 6854 *o tępno se spętta fǵra. FAL*
- 6855 *kwanno kačča lo spino / la krapa divęnta n ončino. CH: se konzuma. kwanno kačča la marruka / la krapa divęnta na mańńuka. BL*
- 6856 *ki ddiše male dell estate ę na karǵńńa. BL*
- 6857 *partè la rónđine ke vvà n \*durkia / e ddiše al tordo vá, k ę ffatta ll oliva. CC*
- 6858 *gǵęnnaro / filaro. BR*
- 6859 *le tre ssante del freddo. lo bbarbuto, lo frizzuto sant \*andřea, lo pettinaro sam \*bastjano > lo frizzuto, lo bbarbuto, lo pettinaro. M*
- 6860 *pe ffebbraro mǵre la pękora e l pekoraro. M*
- 6861 *pe ffebbrajjo / lašša la rǵkka pjano pjano, pe mmazzo / lássalo affatto. BR*
- 6862 *marzo svękkja. BL*
- 6863 *ki dde marzo n arikǵte / tutto ll anno se perkǵte. BR*
- 6864 *pe ssan \*ǵusęppe / kukko su le šęrkwe / pe ll \*annunzjata la rondinęlla sulla kasa. BR*
- 6865 *per aprile - sęrra ll uššo / e vva ddormire. BR*
- 6866 *vale ppjú n akkwa tr aprile e mmaǵǵo / ke \*nnápoli (√: \*napoleone) ko*

*tutto l karjağğo. MR*

- 6867 *pe ssam \*marko evanğelista / oñni spiga ę bbęn in vista. VT*  
6868 *de mağğo se spósinu i somari. CC*  
6869 *a mmağğo se kóntono e pękara. FAL*  
6870 *pe ssam \*bernabbó / te lo lęvo o te lo dó. BR*  
6871 *zzappa la viñña per agosto / se pp ottobre vqi m bqm mosto. VT*  
6872 *se ppjgve a ssan \*kassjano / pjgve mele mosto e ggrano. VT*  
6873 *męrti / gwandi e mmanikętti. FAL*  
6874 *\*natale sęnza luna / sętte pękore nun fá per una. BR*  
6875 *\*paskwa bbonora / primavęra kwànn ę ora. BL*  
6876 *ne arda ne bbassa / n ę pprimavera si nun ę \*ppaskwa. CC*  
6877 *sęna mežžoğğorno e sęna a ttękke / li sartorette vanno a llekká le pjat-  
te - le bbarbjerette ammázzeno l pidękkje. VT*



## TESTI EDITI

Sigle utilizzate (tra parentesi quadra, l'abbreviazione bibliografica):

BAGN [Pierini & Pierini 1994]; BO [Casaccia 1985]; BOM [Bomarzo 1983]; BS [Pompei 1992]; CCA [Capranica 1984]; F [Monfeli 1993]; GC [Ruggirello s.a.]; IC1 [Baffioni 1968]; IC2 [Nanni 1979]; MF [Zerbini 1985]; PR [Vismara 1983]; T1 [Blasi 1983]; T2 [Blasi 1984]; T3 [Blasi 1987]; TU [Ceciloni 1988]; TUV [TUV 1968]; VAS [Fuccellara & Filesi 1990]; Z [Zagaria 1930].

Per motivi tecnici, si è dovuta modificare leggermente la grafia dei testi fabbrichesi [Monfeli 1993], adottando per alcuni fonemi quella del nostro corpus orale.

[0001-0012]

I provèrbi sò' nnati quann'è nnato ll'òmo. BOM

[0013-0106]

Chi bella vo comparì 'm pò de dolore ha da patì (*var.:* suffrì). IC1

Chi bbèlla vò apparì qwarche còsa a da sóffrì. BO

El sole va da le belle, a le brutte glie cava l'occhie. IC1

Chi è de bella forma, più se fa granne e più s'aritorna. IC1

Chi è de bella forma, de maggio s'aritorna. IC1

Vizio de natura fino a la morte dura. TU

Difètto de natura fin'a la fòssa dura. BOM

La carne sopra all'osso fa ride qualunque occhio. TU

Chi ci ha un neo ne le gote, se marita senza dote. TU

Sopra 'gni cammino ce sta bene la su' cappa. IC1

Ogni palazzo ce sta bbène 'l zuo portone. BOM

Ogni pòrta sta bbène zzuo battènte. BOM

Sètte mancini non zò' stati capaci de spaccà 'na rapa. BOM

Sètte mancini n' gàcciano fòra 'n grancio da la bbuca. BOM

[0107-0172]

Omo che ggiùra, cavallo che ssuda e ddonna piangènte sò' ttre ccòse che n' vanno gnènte. BOM

'Na scorreggia na risata / un rotto na cortellata. T2

'N peto, 'n riso; 'n rotto, 'n porco. IC1

si skàppo da sta kakàta num mañarò ppjù ssòrva. F

[0173-0194]

Sètte ore un còrpo e òtto un pòrco. BOM

See ore un corpo, sett'ore un pòrco, ott'ore la bella zitella, nov'ore 'sta fija bella. MF

Chi dorme non pecca e in paradiso trotta. BS

[0195-0436]

tùtt è bbòno kwànnno te fà próde. F

Chi magna solo se strozza: / chi magna accompagnato more strozzato. T1

Una pila basta a cento frati. BS

'Na campana è bbòna pe' ccènto frati e ccènto frati non zò' bbòni pe' 'na campana.

BOM

Magna Giovanni che del tuo magni. TU

Tristo quel piattello che sette (*var.:* tante) mane rastelleno. IC1

Chi sparte, pia (a) parte. CCA

Spartitore sparti bbène ché nun zai quale parte te vène. BOM

Spartitore sparti bbène: nun zai quello che tte vène. BOM

Chi va 'lletto senza cena tutta la notte s'arimena. IC1

Se deve magnà pe' vive e no' vive pe' magnà. IC1

U pa' fa diventà sordi. CCA

'A pagnotta ancominciata finisce subbetto. BAGN

El pancotto fa le guance rosse e 'l culo grosso. IC1

Pancòtto e ccipolla non è ggrazzia di Ddio. BOM

Quanno el fumo è rivato al camino, bell'e cotto è 'l tagghiolino. IC1

O pizzarèlla o su la padèlla. BOM

La pappa a la scudèlla fa la fija bbèlla. BOM

Ciccia cruda e pesce cotto purché la carne nun sia de porco. IC1

Megghio 'l morto 'n casa, che la pizza al sole. IC1

Ciccia de vaccina fa vergògna man chi la cucina. BO

Lumaca d'aprile / bocca gentile. / Lumache de maggio / lèssele annà 'n viaggio. T1

Vò' fà un boccone gghiotto? Magna ggranci mmese d'agosto. BOM

Chi del barbo mangia l'ova, de la morte fa la prova. IC1

Erba, legumi e vino son la salute del contadino. TU

L'erba e la vaccina 'n fanno onore a chi le cucina. IC1

Ansalata: poc'aceto e ben'oliata e da 'na matta mestecata. IC1

Anzalata bbèn zalata, pòco aceto e bbèn ojata. BOM

a nzalàta pòk ašéto e bbè ojjaràta e dde sàle na pizzikàta. F

La zucca te lèva la fame e la sete tutta. BOM

La zucca còtta lèva la fame e la sete tutta. BOM

Le patate manda via la fame da la pòrta. BOM

Quanno ci-ha le patate a ccasa la fame se ne va. BOM

Se ffaciòli nun zò' ccottori, oddio che ddolori fanno venì. BOM

Le lenticchie fanno belle le ticchie. IC2



Ill'acqua còtta, ppane cresce e la panza s'abbòtta. BOM

La polènta prima abbòtta e ppo' allènta. BOM

[0437-0469]

Sacco voto nun sta ritto, sacco pieno vo' riposo. IC1

Sacco voto nun sta ritto, corpo pieno vo' riposo. IC2, TUV

kwànn e gallìne č ànn o kòrpo satóllo tütte se ne vànn appóllo. F

Chi nun becca / ha beccato. T1

[0470-0498]

La gola ci-ha il buco forèllo, gnotte case, città e ccastèllo. BOM

Sta bucarèlla se magna la casa co' ttutto ccastèllo. BOM

Si dda' rètta de' pozzarèllo, se magna la pigna co' ccastèllo. BOM

Si ddà rètta da la bboccarèlla, te magni ppalazzo con tutte le castèlla. BOM

si ddài rètta a sto bušéllo te mañarissi Nàpili e KKastèllo. F

La bocca è un buchello / che se gnottaria la rocca / co' tutto lo castiello. TUV

La bocca è un buchetto ma se magna la casa con tutto il tetto. TU

Trippa mia fatte capanna, è mmèjo che ccrèpa ch'arimanga. BOM

pànza mià fàtte kapànna / finké ddùre sta vivànna. F

Crepassi si mm'avanza. BOM

Finì la pagghia e ancora nitrite! IC1

[0499-0585]

Latte e caffè fa bello chi nun è. CCA

Fio mio, sente quà! che do' va da beve un va da magnà. CCA

Dove va a bevutella, un ci va a mollichella. CCA

L'acqua spura le dente. IC1

L'acqua arruzzinisce, u vi' ringiovanisce. CCA

'L vino dell'ua grèsta, fa dolè la testa. MF

Vindosse e vvèritas. BOM

U vi' leva i malanni! / Ecco un sistema pe' campà cent'anni! CCA

o vîno šùtt e mmàro tjènlo kàro. F

U vi' bono, si venne senza frasca. CCA

Magnate comme vi pare! bevute pare! CCA

La botte che sita dà 'l vino cattivo. IC1

[0586-0611]

ki sse konfónne e arisekonfónne ko vîno / è n òmo ke n vâle n kwatrîno. F

Visto più vorte er fonno der bicchiere, anche chi nun capisce gnente dà un parere. GC

Benanca piove, pare ch'è sereno. CCA

[0612-0628]

U' llogno solo non fa fòco, ddue le fanno pòco, tre e cquattro un focaraccio. BOM  
Un pezzo nun fa foco, due ne fanno poco, tre e quattro, 'l foco è fatto. IC1

[0629-0666.2]

tùtt e kòse sò na ventàta. F

Vesti un zocco è bello troppo. BS

Veste un zocco che pare un signorotto. CCA

Vèsti un zeppo, sembra un vescovo. BOM

Veste 'na scopa e pare 'na sposa. IC1

Chi s'attacca 'n bottone addòsso, n' vale manco 'n bòcco. BOM

Chi anfila ll'ago e non fa lo nnòdo, il bottone dura pòco. BOM

Meio una brutta pezza che una bella buca. CCA

Aripezza 'l panno e passa l'anno. IC1

Un anno cul pelo, un anno senza pelo, un anno pèzze sopra pèzze. BOM

Quel che para 'l freddo / para pure 'l callo. T1

[0677-0699]

La pulizzia sta male de la saccòccia. BOM

a pulisia è bbèlla parékkjo, ma lli sakkòčče n če vorria mmài. F

Gnénte, male pe' ccòrpo, pèggio pe' ddènti. BOM

[0700-0786]

Mano al collo e piede a letto. IC1

Marmetta rintronata / cent'anni va per casa. T1

A pila squadrata cent'anni va pe' casa e quella bona ti si rompe. CCA

Caldo malato e fresco innamorato. BOM

U dolore d'u dito arriva ar core e un è udito. CCA

Carceri e letto non fecer mai l'uomo perfetto. TU

Sole da vetro, vento da fessura manneno l'omo 'n sepoltura. IC1

Piaga viva sempre tira. IC1

[0787-0857]

Finché la vecchia ha 'n dente 'n bocca / nun sa la sventura che je tocca. IC2

Fino che cc'è ddènti in bocca, quello non ze pò dire a mme nnon tòcca. BOM

Vita allègra, vita bbrève. BOM

[0858-0897]

Fortuna fece fa felice fine. IC1

Fortuna e dorme. IC1

Nato a tirà la stanca, nu' nato a tirà 'l bilancino. IC1

Nun casca 'l zomaro si nun ce rimane 'l tortoro. BOM

[0898-1021]

L'omo se guarda da sé. IC2

Meglio brodo di pollo fosse cornacchia e donna gentil fosse pur vecchia. TU

La fija de la sòra Camilla: tutti la vònno e nnessuno la pija. BOM

Tre donne e 'na pica, 'na guerra infinita. TU

Dònna sapiènte, sa tutto non za gnènte. BOM

'N c'è prato senza 'll'erba, nun c'è donna senz'amore. IC1

[1022-1045]

Fino a quaranta se ride e se canta, da quaranta en là: me dole mecqui, me dole mellà.  
IC1

[1046-1110]

La dònna prena di l'istate trèma. BOM

Dolore alla coscia, figlia femmina si accosta. TU

Da madre di buona razza, prima femmina e poi maschio. TU

Ogni fiarello porta 'l su canestrello. TU

[1111-1163]

La gioventù è la bellezza del somaro. IC1

A vventicinqu'anni la bbèlla fanciulla 'nvece di avanti andietro ritorna. BOM

Non c'è mare senza pesce, non c'è ddonna che non cresce. BOM

'L fuso casca, l'amante passa. MF

L'omo è cacciatore / si nun caccia è 'n gran minchione. T1

Chi canta per amore e chi pe' rabbia; a me me fa cantà la gran superbia. IC1

Chi canta per amore, chi pé rabbia, a mé me fà cantà la superbia. GC

Chi canta per amore e chi pe' rabbia e chi pe fa passà la mala vogghia. IC

Chi canta per amore e chi pe' rabbia / dice l'ucello chiuso 'nde la gabbia. T1

[1164-1225]

Chi mmostra non vende. BOM

Cresce la panza e ccala ll'ucèllo. BOM

Quanno cresce la trippa cala ll'ucèllo. BOM

Cu' la moje vacce piano e mmàgnece ppane. BOM

I quattro "cci" pericolosi: cognato, compare, cuggino, curato. BOM

Quanno la montagna 'e Soriano mette cappèllo pe' la fica ce vòle ll'ucèllo. BOM

[1226-1430]

Come le mòniche de san Zisto, senza marito n' ce resisto. BOM

Che te ne fae de qwèlle ròse che l'anno odorate tante nase. BO

ventišinkw ànni / bùttel a ffjùme ko ttùtti li pànni. F  
 Femmine, òmmi e bbòdi, ai paesi tuòdi. BOM  
 matrimòni e vveskovàti / sò ddar čèlo destinàti. F  
 Sù le montagne ce fiocca - Dio fa le perzone e poe l'accoppia. GC  
 E' nnata la capra è nnato rroto. BO  
 Spòsa bagnata, spòsa bbeata. BOM  
 San Veneranno mm'ha fatto pijà mmojje e ssò' ccattanno. BOM  
 Il òmo n edè stùto / si dda la mojje n č à ll'ajjùto. F  
 Moje e marito... frizzili frizzili supp' u spito. CCA  
 Chi moie nun pia, moie ha da mantenè. CCA  
 Chi l'ha d'oro e chi l'ha d'argento... e chi se merita le carce dentro. GC  
 Dove la gallina canta e 'l gallo tace non c'è ppace. BOM  
 Chi cci-ha la moje bbèlla sèmpre canta, chi cce ll'ha bbrutta sèmpre se lamenta.  
 BOM  
 Chi vò la moje bella; scarpe sciorte e carze a bragarella. GC  
 Pia marito, che il bene è finito. TU  
 Pija moje che dòppo n'avrai ppiù bbisogno manco de la frègna. BOM  
 Se mmi marito vène a ccasa allegretto mangio io e esso, se vène a casa arrabbiato io  
 ggià hò mangiato. BOM

[1431-1572]

Tutte le piante nascono i fiji. BOM  
 de fiko skàppino e fiko, de puttàne mika pònno skappà fòra e santarèlle. F  
 I lupi va a ppècure e dde la fica ce nasce la ficarèlla. BOM  
 Fio di gorpa... dimmi, a chi t'arrišumii? CCA  
 Tutti l'asini se rassumiino. CCA  
 A 'gni merlo piace 'l s'ucello. IC1  
 A 'gni ciola, piace er sù cioletto. GC  
 I figli sono la benedizione delle case. TU  
 Uno n'è ppe' nnessuno. BOM  
 Chi ll'ha cènto ll'allòca, chi ll'ha uno ll'abbrucia. BOM  
 Cò le frasche la minestra pija de fumo. GC  
 Non guardà ch'è ppiccolo ma 'l tèmpo ce ll'ha. BOM  
 Chi ci-ha ffiji ci-ha mmalanni. BOM  
 i ffiji kòšin a ttutti. F  
 Co' i fiji ce vòle ll'amore, ppane e bbastone. BOM  
 Co' li fiji ce vòle ll'amore e bbastone. BOM  
 Ggenitori bbrutti fiji bbèlli. BOM  
 kàrne ke kkréše màñe ppjù ddo péše. F

Magna, beve e ffatte grosso / Pija moje e rrompije l'osso. BAGN

[1573-1650]

Dura più una pacca de pane che una famija. BOM

Chi strascina la madre pe' le scale viène trascinato. BOM

e matrène l'anno mpastàte de zùkkoro ma ssò skappàte fòra màre. F

Sorèlle come ppane n' ze vòrsero mai male, frattèlli come mmèle n' ze vòrsero mai bbène. BOM

Da la mamma e da la fija fuggi ggènero cènto miglia. BOM

A socera e a nora so come a ruggine (*var.*: a tigna) e a gragnola. CCA

[1651-1685]

Chi dice male de' zzangue suo è ppòco bbòno. BOM

Prima a le toe, / a l'altre se poe. IC2

Chi vvò' bbène la carne dell'altri la sua se le magnano i cani. BOM

Ll'anèlli sò' ccascati ma le deta ancora sò' cquelle. BOM

Le parente e le stivale / più so' strette e più fan male. IC2

tré ssangwànni sò ppjù de una parentèra. F

[1686-1729]

La bona vita fa la vecchia azzita. IC1

Aghe spille e spècchie e occhiale pe' le vècchi. BOM

Trist'è quell'albero che 'ncomincia a penne: ognuno che passa je dà 'l su colpo. IC1

Le fae dell'alocco adèrono centonovantasee rubbie, a menza pacca al giorno le funi tutte. MF

Scortanno 'e fave all'alocco che ci n'aveva un cantarò. CCA

A chi fa janni / le 'vvanzano l'anni. TUV

I' zzòr Giovanni, ji sò' ffiniti i zzòrdi, ji sò' 'vanzati ll'anni. BOM

Giovane pulisci la zzappa che vvècchio te passa. BOM

[1730-1820]

A cchi ttocca mòre. BOM

Tanto morì a vespro che a messa cantata. CCA

Fin'a la mòrte ci-arrivano tutti. BOM

Di chi 'n bòn punt'è nnato, zzàbbito mòrto e la domenica rissutterrato. BOM

U' mmòrto di serata, vita bbeata. BOM

A Ppasqua mòrono ppìù agnèlli che ppècore. BOM

Chi mmòre tèra addòsso. BOM

Mòrto io, sò' mmòrti tutti. BOM

[1821-1836]

è mmèjj a téña ll abbitùcço k i karžóni. F

Vedovèlla fa la vedovanza, piange 'l morto e al vivo pènza. BOM

[1837-1846]

Chi ccapisce non patisce. BOM

Quello che ccapa capisce. BOM

Chi sse pèrde del pòco capì e cchi se pèrde del tròppo capì. BOM

Chi ha ppiù ccervèllo dimostri. BOM

[1847-1884]

Chi non ha ggiudizio pèrde la cappèlla e bbenefizzio. BOM

Chi a venti nun fa, a trenta nun sa, a quaranta nun ha, de sta bene s'à da scordà. IC1

Si fai quello che t'è fatto, nun sia nè savio nè matto. CCA

[1885-1900]

Cavalli barbari ce se nasce e nun ce se diventa. G

La botte dà 'l vino che s'arित्रova. IC1

ki nàše kwàtro num mòre tónno. F

[1913-1962]

Sto monno t'ampara a ccampà. BOM

[1963-1985]

ki prinčipje bbè fenìše mèjjo. F

Se chi ffabbrica non fa 'n bòn fonnamento, a ppòco a ppòco la casa ji pènde e cquel poveraccio rimane sènza casa e ssènza tetto. BOM

se arreto te rivorterài, màle te ritrovarài. F

pòrko der mónno vòjjo vedé r fónno. F

Tra cqui e bbèl vedé pòco cce corre. BOM

[1986-2023]

Canta l'usignolo e fa bon verso, / chi te lo pagherà stu tempo perso? CCA

Tèmpo passato no' rritorna ppiù. BOM

Tempi passati da gioventù, tempi beati che un tornino più. CCA

Il tempo darà consiglio. TU

Quello ch'ha da venì nessun vècchio lo sa. BOM

[2024-2027]

Ogni tèsta è 'n tribunale. BOM

E' mejo fa' a curre cu' lepre che raggionà cun chi un ti capesce. CCA

[2035- 2042]

Se 'l contadino fosse indovino non zarebbe mai poverino. BOM

[2053-2091]

Santantogno aiuta 'l basto ch'el somaro 'ngià è casco o è mezzo guasto. IC1  
Quanno è tempo i mète, Martì carria e préte. CCA  
Nun ze legano i ssomari co' le sarcicce. BOM

[2094-2161]

Chi ha ppiù prudènza le mostri. BOM  
Chi ss'è scottato cu' ll'acqua calla no' aspèta quella bbullita. BOM  
A gatta che s'è pelata cu' l'acqua calla, ha paura pure i quilla fredda. CCA  
Chi j'ha pizzicato la vipera ha paura de la tarantola. BOM  
Nu' stuzzecà 'l cane che dorme, se se sveglia morde. IC1  
Pe' dolce nun me sugà, pe' amaro nun me sputà. MF  
Non essere tanto dolce, chè ti sugo; / Non essere tanto amaro, chè ti sputo. Z  
Chi s'abbottigghia poca parte pigghia. IC1

[2162-2185]

L'ignoranza fa tremà la terra. IC2  
Occhio nun vede, core nun sente. IC1  
Sbagghia 'l prete 'n su l'altare e n' posso sbagghià io che so' commare? IC1  
Chi ddòrme sogna e cchi ccammina 'nciampa. BOM, IC2, TUV  
Chi parla sbaja e cchi ccammina 'nciòmpica. BOM  
Chi ttajja ll'èrba je se rompe la falce. BOM

[2196-2207]

Campalo un giorno ccampalo bbéne, ci-arivedemo 'n altr'anno che vviène. BOM

[2208-2212]

Ogni triste dolore richiède 'l boccone. BOM

[2230-2254]

A spina drento all'ogna s'a sente chi ci l'ha. CCA  
Pagnotte e croci / ndove vai, le trovi. T3  
Chi dar buccio e chi dar noce ogni artare ha la su croce. GC  
Lo sa la mescola che bolle 'n pentola. IC1  
Quello che cc'è ddentro 'l pignatto le sa ssolamente lla copertora. BOM

[2255-2287]

E' mèjjo ill'òvo la mattina che la gallina la sera. BOM  
Meio una patata lessa magnata in pace che cento braciòle magnate in odio. CCA  
Pan'e vino sopra 'n quatrino si mme vò' bbéne Ggesù Bbambino. BOM  
Chi 'n ze contèta di ppòco pèrde ll'assai. BOM  
Chi nun se contenta de a zinna da vacca c'è quella do toro. BS

[2288-2316]

Se felice vuoi campà, pia 'l monno come va. TU

[2327-2346]

L'abito nun fa 'l monico, ma distingue la religione. IC1

Cane ch'abbaia 'n chiappa lepre. IC1

[2349-2355]

La nònna apre ll'arca e ji dà 'na noce. BOM

[2356-2374]

Cerca tre castagne pe' riccio e trova tutti cucchiari. BS

Vovò: quillo che vede vò. CCA

[2375-2442]

Io vo del passo mio / e tu la vacca tièlla. T1

Chi va sano va piano e va lontano. BS

Chi va piano va sano e va lontano, ma perde l'auto, il treno e l'aereo. TU

Mangia cavallo mio che ll'èrba cresce. BOM

Un zasso pe' vvòlta ha fatto Roma. BOM

Piano piano se frega e' pprète co' zagrestano. BAGN, BOM

Nun è 'n piove, è un riscercà! TUV

[2460-2512]

Chi ffrega frega, chi riccomanda è 'n bòia. BOM

C'èra una vòrta un papa, chi non poteva avé donava. BOM

Chi fa bbène dill'altri fa male per esso. BOM

San Pietro prima se fece la barba per si / e poe buttò là. IC2

San Pietro prima fece la bbarba per zé e ppoi all'altri se j'avanzava. BOM

Chi pensò solo per sé un meritò i nasce. CCA

[2513-2543]

Se vuoi saper la verità, va dalla purità. TU

La buscia ha corto le gambe e presto s'arriva. IC1

[2544-2573]

Chi non si misura non dura e se dura, dura poco. TU

A chi dorme nel mezzo 'ngné manca mae lenzolo. IC1

[2575-2583]

È inutile ricercà 'l brodo scerco! TUV

Più bbuio della mèzzanòtte nun vène. BOM



[2584-2597]

Marpensa! Una ni fa, cento ni pensa. CCA  
Corpo ammaliziato, quel che fa je' viè pensato. IC1  
'Ndò rivo, metto er zeppo. GC  
Dove arrivo pianto u piro. CCA  
Ddo' non ce s'arriva, tirece ccappèllo. BOM

[2598-2613]

Che vòì Cristo a méte e san Pietro a legà? CCA

[2614-2618]

Uomo risoluto ha detto pane al pane e s'è perduto. TU

[2619-2621]

El calore del letto n'ariscalla pila. IC1

[2622-2624]

Chi ha tèmpo n' pèrdi tèmpo. BOM  
Mmejo non fa' mmae oggi quello che po' ffa un antro domane... pe' tti. BAGN  
Coll'ora ci stanno l'ampiccati. BOM  
Si vvòì sapere chi ssòno io, lega le scarpe e ccòrrime 'ndrio. BOM

[2625-2635]

Chi sse la pijètte campètte u' mmese e chi n' ze la pijètte campètte cent'anni. BOM  
Chi se la pijètte morètte, chi n' ze la pijètte campatte. BOM

[2636-2645]

All'orgoglio 'ngné mancò mae cordogghio. IC1  
Faccia che non si mortifica non me la lodate. TU

[2646-2652]

Troppo va r gatto al lardo che ce lassa lo zzampétto. BO  
Non ci si pòle stà si n' ce se sbatte 'l grugno. BOM  
P'un vago d'olive è 'nnato a mmorire. BOM

[2653-2680]

Chiappa u merlo quanno passa. CCA  
E mo fa' l pescio a la Fiora! TUV

[2681-2698]

Chi tardi riva male trova. IC1  
La cera si conzuma, la processione sta ferma. BOM

[2707-2749]

Finge è 'n difetto, ma chi finge nun sa nun è perfetto! IC1

Lisceme dietro, che avanti ce rivo a solo. GC

Sotto la cennere, bracia. IC1

Quanno a neve se scioie, si scopre a munnezza. CCA

bbòna nòmina e vv-à rrobba. F

Acquista bon nomina e tenne a rrobba! CCA

Non c'è peggio sordo / de quello che fa finta. T1

[2750-2760]

El bove disse cornuto all'aseno perché le corna sue n' se le vedeva. IC1

L'asino disse orecchiò ammu cavallo. CCA

[2761-2785]

Lega l'aseno 'ndo vo 'l patrone e se se scapecolla lasselo scapecollà. IC1

Lega l'asino 'ndò vo 'l medesimo. TU

Lassa sta' se fece fregà la mogghie 'n del letto. IC2

A "Lascia stà" j'hanno rubbato la mojje. BOM

[2786-2857]

L'amore vie' da bell'amare. IC1

Si vòe che l'amicizia se mantiene, un capagnòlo vade e un altro viene. MF

Ne le dolore e ne l'accidente megghio 'n amico che cento parente. IC1

Chi ccade in povertà ogni amico pèrde e nnoi je canteremo 'l missirèro. BOM

Chi ha un amico vero gli fa o foco co' legno de pero. BS

U fico scaccia l'amico. CCA

Se vuoi scaccia un amico fai o foco co o legno de fico. BS

Si te vo' fa 'n nemico, carne de troia e legno de fico. IC1

Vo' fa' 'n favore a 'n nemico? carne de troia, legno de fico. IC1

Vo' fa 'n favóre ma n amico? ciccìa de pòrco e legna de fico. BO

Si vvòì servì bbène un amico, carne de vacca e llegna de fico. BOM

[2892-2907]

Medico Pietoso fa la piaga rovinosa. TU

[2909-2938]

Fidatte fu 'n brav'uomo; n' te fidà fu megghio. IC2

Fidato era 'n vaco, passò 'na gallina e l'abbeccò. IC1

Fido pe' fidasse è ito dentro 'n pozzo. BOM

Sàrvete da chi cammina a capòccia bassa. BO

Sàrvete da chi pparla pòco. BOM

Ll'acqua cupa fa bòn cuparòzzo. BOM  
Ll'acqua ferma fa un bè' ccuparòzzo. BOM  
I' ppozzo cupo fa un buòn cuparòzzo. BOM

[2953-2977]

A cchi fai di bbène a la fine ci-aricevi di mmale. BOM  
Chi accarezza i' mmulo ji dà ccarci. BOM  
Chi ffa le carezze al mulo bbusca zzampate al culo. BOM  
Chi lava 'l muso all'aseno perde acqua e sapone. IC1  
Fontana do' se sputa ce se bee. MF

[2978-2989]

Un buòn conzijo vale 'n tesòro. BOM  
Va pe' la strada e chiede consigghio, va a casa tua e fa come te pare. IC1  
Vae 'n piazza vede ode, torna a casa beve e gode. IC1  
Quando la disgrazia è soccessa, la casa piena de cosije. MF

[2990-3014]

Se t'empicce de le guae altròe d'ogne male ne vene doe. IC1  
'N te 'mpiccià e 'n te 'ntricà se cent'anne voe campà. IC1  
'N te 'mpiccià, 'n te 'ntricà se male nun te voe trovà. IC1  
'N te 'mpiccià, 'n te 'ntricà so du' cose da 'mparà. IC1  
Non t'impiccià, non t'intrigà, le fatte dell'altre lascele sta, se tranquilla vuoi campà.  
TU  
Nun t'empiccià, nun t'antricà, / s'immezzo a' guai nun te voe trovà. TUV  
Nun t'impiccià, nun t'intricà, si tu voi bene campà. CCA  
Chi ss'ampiccia dell'altri prèsto mòre. BOM  
Chi ss'interessa dell'affari dell'altri non fa li sui. BOM  
Quello che vede ner mio, tajete ner tuo. GC  
Vede e tace, vivi in pace. CCA

[3015-3024]

'Nvidia, crepa! IC1

[3025-3046]

Detto per detto se va all'infèrno a ccapodeficco. BOM  
pe ssentì dde dì se v'è ll'infèrno. F  
Tanto e fave la ne u muro un s'attacchino. CCA

[3047-3060]

Predica, predica predicatò che predichi ar vento, e po' nun predicà per me che nun ti sento. CCA

A voia a predicà predicatore, li turchi nun se vonno convertire. BS

[3067-3070]

Rispètta si vvòì èsse' rispettato. BOM

[3094-3168]

Pacienza straccàta se chiama furia. IC1

Chi ride senza un perché o è matto o l'ha con me. TU

Occhio tristo, còre afflitto. BOM

Chi minchiona è minchionato pe' la fiera e pel mercato. IC1

Piagne 'u prete, che 'u chirico ha sete. CCA

Zzomaro non crede si bbastone non vede. BOM

Mèjo cornuto che bbastonato. BOM

Chi ména pe primo ména pe ddue. BO

Tante le fa Ggiovanni mio finché arriva la mano de Ddio. BOM

Tante le fa Ménico mio fino che cci-arriva la mano de Ddio. BOM

Ggira che tti riggira cqui t'aspètto. BOM

[3169-3190]

U lópo perde u pilo, ma 'u vizio è quillo. CCA

La volpe ggiù ppe' 'l fòsso, muta 'l pelo ma 'l vizzio mai. BOM

ki čč à kwéllo vizio, / pèrde la kappèlla, m ariségwite ll offizjo. F

Ll'òzio è ppadrone dei vizzi. BOM

Per un frate va mmale tutto 'l convènto. BOM

[3191-3293]

Capoccia pulita, fronte alta. CCA

Non c'è cattiva cosa che non è buona a qualcosa. TU

Gara dritto, e fai bon sorgo. CCA

Chi sseme seminti ariccòdi. BOM

Chi sementa zizzania sementa odio. BS

Come me soni, te canto. T1

Chi fa bene, ha bene. IC1

Chi una ne fa, cento n'aspette. IC1

La coscienza era 'n vaco: passò 'na gallina e l'abbeccò. IC2

La coscienza adera sopra 'n brocquelo e se l'è magnata 'n bove. GC

a kušènzja... se l è mmañàta ll àsino ntra mèžž a provèna. F

Il male e bbène in faccia se vede. BOM

Il male e bbène in faccia vène. BOM

Il male se vede sul muso. BOM

Chi lopo fà, lopo pensa. CCA

'I tanto bene un ti ni glorià, 'i tanto male un ti maravià. CCA

El più pulito cià la rognà! IC1, CCA

Del bene che tu fai nun devi avè vergogna / che tanto 'l più pulito ci ha la rognà. T1

La farina del diavolo nun fa la crusca. TU

Nun te ne fa' del mi' dolo, che quanno 'l mio è vecchio 'l tuo è novo. IC1

I' Zzignore fa le pèntole e ddiavolo ce mette i' ccopèrchio. BOM

[3301-3312]

Ll'èrba vòjo non ze tròva. BOM

L'erba vojo non cresce manco sotto la sedia del Papa. TU

[3313-3342]

O vò a Roma cantanno, o a Napoli a fa' u' carbò. CCA

O principe romano o carbonaro a la macchia. BOM

La sòma ppiù ccamina e ppiù ppènne. BOM

[3378-3391]

Chi à còrpa der zu male pjagna se stesso. BO

[3392-3403]

Chi troppo promette, niente mantiene. TU

[3412-3427]

Vale più una faccenda fatta che 100 da fa'. TU

[3428-3435]

Chi non sa fa', non sa commannà. TU

Commanna e fa da te sè' servito da grar re. BO

Comanda e ffa' da te e va' vestito come u' rre. BOM

C'èra 'na vòrta un re, commannava e ffaceva da sé. BOM

[3436-3444]

Chi gira se lecca e chi sta 'n casa se secca. IC1

Chi sgambetta sèmpre lecca. BOM

[3445-3464]

Nun tira si nun coje. TU

Chi ci ha a porvere spara, chi un ci l'ha sente u botto. CCA

Chi nun sà fà, 'nzacca la pelle. GC

Si tanta spiga voi accattà, a bonora t'hai da rizzà. CCA

Il zole cala la sera s'ambrunisce, si nu' mmaneggiate le mano n' ze finisce. BOM

Bbeato quer zorche che cci-ha tante tane. BOM

Si llavori male, riccòji pèggio. BOM

[3465-3479]

El bisogno fa l'omo latro. IC1

Non zi va mmess'a vvèspero se non c'è qualche interèss. BOM

Chi ffa 'n bòn lètto bbène dorme. BOM

'Na vòrta c'èra uno c'ea bbanco e n' c'ea cculo, 'na vòrta c'èra 'n altro c'ea culo n' c'ea bbanco. BOM

[3480-3520]

Ordegno messo, animale aspetta. CCA

Se ce vénggheto béveto, se n' ce vénggheto nun béveto. IC1

A levata de sole / canta 'l gallo. T1

Co' lla scusa de la Madònna le pijamo 'na bbèlla sbòrnia. BOM

U morto sta drento a cassa. CCA

La gatta che n' arriva a pijà l'onto dice che puzza. GC

Più ffai e mmeno ci-hai. BOM

[3521-3528]

Chi l'ha messa sune la ritiri jone! TUV

[3529-3563]

Chi battezzato fu nun se dispere. IC1

[3564-3582]

Ggiòca co le fante e lassa sta le sante. BO

Si vo alla messa me dicono "bizzoga", si nun ce vo mi dicono addannata. TU

Chi nun fa la novena de Natale / fa la morte come 'n cane. T1, T3

Quanno ho da 'ì in paradiso pe' dispetto di santi, vo all'inferno che so cuntenti i ghia-vili. CCA

[3583-3598]

Tonaca marrone o lettera o dichiarazione. TU

Chiami u ghiavilo e li spuntino e corne. CCA

Perzona nominata è ssèmpe incontrata. BOM

Asino menzionato, reto a porta sta 'nguattato. CCA

[3599-3643]

Quel ch'è scritto 'n cielo, 'n terra cade. IC1

[3644-3658]

Ama chi è più di te e falli le spese. CCA

Va co le ricche e fagghie le spese. IC1

Dice m provèrbjo antico e sconosciuto che è mèjjo sólo che male accompagnato. BO

[3659-3666]

La cattiva guida fa ll'òmo ladro. BOM

La mala guida conduce ll'òmo ladro. BOM

Chi sta co' le capre s'attacca le pulci. BOM

[3667-3752]

Buòne paròle e bbrav'intenditore. BOM

Una lengua zitta ne stracca cento. IC1

Meno pàrleto e più ciazéccheto. IC1

Parla poco e ascolta assai. TU

Ll'omo ricco de parole è ppòvero de fatti. BOM

Ambasciatore n' pate pena. IC1

Ambasciatore non pòrta pregiudizzio. BOM

e bbèstje n ze konfèssino. F

[3759-3797]

A casa quanto basta pe sta a sede, i terra quanto si ni vede. CCA

Terra, quanto vede: casa, quanto c'entra! IC1

Casa quanto ce se cape, terra quanta se ne vede. IC2, TUV

[3798-3838]

Se 'n casa ce porteto, ciaritròveto. IC1

Questa è casa nova chi n' ce porta, n' ce trova. IC1

La casa si chiama pòrta, si ttu non ce pòrta n' c'è gnènte. BOM

La casa ci-ha la pòrta, chi ppòrta ce tròva e cchi non pòrta nnon ce tròva. BOM

Cena e pranzo la casa va a spianto. BOM

Si voi che la casa dura, ce vole misura. TUV

Co 'le pezze e le pezzarelle vanno vestite le figghie belle. IC1

Co' li stracci e li stracciòli ce se vèstono li fijòli. BOM

Ogni arbero se copre co' le su fronde. GC

[3839-3849]

'Na bbòna facitura òtto ggiorni dura. BOM

'Na bbòna facitura pòco dura. BOM

[3850-3854]

L'ospite è come il pesce / dopo un giorno, puzza. T1

[3855-3867]

Fusse come la nèe marzolina la lengua de la vicina. MF

La neve marzulina dura quanto la lingua de la mala vicina. BOM

Uscio uscio / e ognuno a casa sua. T1

[3868-3906]

Porta vo' di porta. IC1

A chi ben prega, grazia nun se nega. IC1

A chi dà e chi leva / il Signore manda in galera. T3

Chi ddà e ppo' lèva pòrta ddiavolo 'n galèra. BOM

Chi ddà ppo' rilèva, je vène 'na mano come 'na spèra. BOM

Il passero porta l'acqua all'oca. T2

L'ospedale fa' l'elemosina a ma chiesa. CCA

[3907-3917]

Paese tuo, ripòso tuo, caca e ppiscia a mmòdo tuo. BOM

[3918-3922]

Ggènte de paesetti adè più ttrippa che cciarvelletti. BOM

[3923-3928]

Chi dd'un zordatino s'innamora 'na bbòtta di trombetta addio mia dama. BOM

Chi del soldatin s'innamora, / un suono di trombetta: addio signora. Z

'A gènte de montagna nu' mmagna la castagna. BOM

[3929-3970]

La cortesia è la cosa più bella che ci sia. TU

[3971-4014]

Er monno adè tutto 'n frega Ntò. GC

Quanno 'l gatto dorme, 'l sorcio balla. IC1

Il comune à 'n gran begonzo de mêle, e chi va dà 'na leccata; lecca, lecca fenisce tutto. IC1

Nun è ministro chi nun minestra. IC1

Chi mesteca 'mpasteca. IC1

Chi ffa 'l ministro e no' mminèstra pija la mazza e dàttela in tèsta. BOM

S'un l'ogni, a rota... mo va! CCA

Le conoscenze fanno sempre bene. IC1

Vo' fregà ddazzio? Pagalo. BOM

[4015-4031]

La legge è legge. IC2

Chi rompe paga e chi spascia consegna. BS

[4032-4058]

tròppa mišizja gwàste ġġustizja. F

Giusti l'hanno ammazzato a La Stòrta. BOM

E meo melle se magnino i porchi. CCA



Il somaro careggia 'l fieno / e magna la pajja. T1

[4059-4066]

Finchè se magna evviva la Spagna, qwanno a' beuto e a' magnato vaffanculo man chi te l'ha dato. BO

Finché semagna evviva la Spagna, doppo magnato accidènti chi cci-ha dato. BOM

[4067-4100]

An paradiso c'è 'n cappèllo da prète che cce l'ha portato i' vvènto. BOM

La fine de la mula è la cassetta / la fine de la puttana è la bussoletta. T2

[4101-4117]

'Ndov'è guerra non fu mai dovizzia. IC1

Quando adè gguerra adè gguerra pe' ttutte. BAGN

I sordati di ppapa n' zò' bbòni a spaccà 'na rapa, quelli Emmanoèlli ammazzano mmonèlli. BOM

[4123-4191]

Si nasce tutti senza camicia, po' chi sse la mette d'òro e cchi d'argènto. BOM

Il mondo è 'na caturba, non ze campa se non z'arrubba. BOM

Tanto... er monno resta a chi l'ha fatto. GC

Né muli né muline, né compare cittadine, né terre vicino ae fiume, né cause co' e comune. GC

U straccio i l'arroti, va sempre volanno. CCA

Li stracci di pporetti vanno sèmpre per aria. BOM

Chi 'n sa obbedì 'n sa manco commannà. IC1

[4192-4283]

Vàlzere saltato coll'amante abbraccicato. BOM

Chi ppèrde e cce rifà je tòcca pagare. BOM

Chi ggiòca al lòtto e cchiède soccorzo, ha dda fà ll'unghie lunghe come ll'orzo. BOM

Carta vècchia bbriscola aspètta. BOM

Carta a ggalla, re, cavalla. BOM

[4284-4316]

Chi avviaggia de nòtte viaggia co' la mòrte. BOM

L'ucello che gira i notte fa a mala morte. CCA

Ucello de notte nun fece bòn nido. MF

Ucello de notte 'n fece mai buon nido. TU

Gallina che canta ha fatto l'ovo. IC1

Quanno la gallina canta se vede che ha fatto ll'òvo. BOM

La mala vita conduce ill'òmo ladro. BOM

ko ttràppele, bušie e ffallimènti / ě ànno fàtto o ré ddi propotènti. F

Do' ce sò' le campane ce sò' le ruffiane. BOM

La sorca è mèžžo pane. BOM

[4317-4456]

Dio ce sarvi de' ppidòcchio rifatto. BOM

Quatrine fa quatrine, pidocchie fa pidocchie. IC1

La chiave d'òro apre ogni pòrta. BOM

Cun quattro bbòcchi quanta ròbba ce se pija, ce se frega la madre e la fija e la sèrva si cce ll'ha. BOM

Leveje er basto ar somaro e vedarae le ciarde che cià sotto. GC

Quanno ppane n' c'è ll'arca nun canta. BOM

Chi cci-ha mmagna e bbeve, chi non ci-ha fischia. BOM

L'acqua / va sempre al mare. T1

Un gode u' poveraccio si un'è pe sbaio. CCA

Ci ha li guanti, ci ha le ghette / ma li buchi a le carzette. T1

Megghio puzzà de merda che de poveretto. IC1

Povero e portrò 'un ti fa mai. CCA

Triste a aé bbisògno. BO

Chi è ricco è bbènvolutu, chi è ppòvero è ccornuto. BOM

Pantalò comm'ariera, è venuta primavera. CCA

U pidocchio c'un ava mai visto a camicia, quanno la vide gran festa li fece. CCA

Chi nun vide mai brachette, cent'anni se ne fece meravigja. TU

[4457-4511]

A macchia paga a macchia. CCA

Triste è perde pe' riacquistà. CCA

Ogni conto aritorna a' zzu' conto. BOM

Chi gnente cià gnente procaccia; fa male 'l carneval peggio la pasqua. IC1

Chi gnente fa, gnente procaccia; male er carneval, peggio la Pasqua. GC

Chi cià a robba da sea e dall'addri accatta fà male Natale e peggio Pasqua. CCA

[4512-4543]

Robba tiene che tempo viene. GC

Risparammia risparammia, vene e' llupo e sse le magna. BAGN

Chi è dedito allo spreco segni di miseria porta seco. TU

[4544-4613]

L'aqwila volò co le su pènne: la ròbba come annò se ne rivénne. BO

[4614-4636]

La sicurtà! chi la fa, la paga. Z

[4637-4649]

Se 'l débbito è ppagato non va replicato. BOM

[4650-4687]

ki kàñi non či fùrno mmài guadàñi. F

Proferita n'è bbòna manco la moje. BOM

Meio una gatta a solo, che un porco a mezzo. CCA

Se tte vòì affugà, 'ffùgate dove c'è ll'acqua parecchia. BOM

[4688-4708]

Le monte stanno ferme, le gente cammineno. IC1

Le montagne n' z'incontrano mmai ma le perzone s'incóntrono sempre. BOM

Quanno 'l zacco pènne a bbocca, pija 'l bastone e ttròtta. BOM

I' zzomaro e mmulo càricolo fòrte a' cculo. BOM

In longa stesa 'ni paja pesa. MF

[4709-4780]

Chi llavora ci-ha una camicia e chi no' llavora ce ll'ha ssète. BOM

Chi lavora 'na pagnotta, chi nun lavora due. IC1

Chi lavorète magnète e cchi no' llavorète magnète e beète. BOM

Un buon magnone cià sempre da magnà, un bon lavoratore cià sempre da lavorà. IC1

Ombra d'estate, fa male d'inverno. TU

Il callo dell'estate fa dolé 'l còrpo ll'invèrno. BOM

Il zole dell'istate fa dolé 'l còrpo ll'invèrno. BOM

Lavori de nòtte di ggiorno pàiono. BOM

Lavoro de nòtte de ggiorno me pare. BOM

Chi ha llavorato sèmpre lavora sèmpre e cchi non ha llavorato mmai n' lavora mmai. BOM

Quanto è bella la campagna! / ma più bello è lu scalò! / ci si beve, / ci si magna / ci si passa l'ora 'ncò. CCA

Padrone mio cortese io te lavoro secondo le spese. BOM

Sasso che ruzzela n' fa scarpiccia. IC1, IC2

'L zasso che trùzzola no' mmette pelo. BOM

[4781-4878]

Se nun se sfascia 'n se giusta. BS

El megghio podere è 'n bon meschiere. IC1

La subbia fa 'l buco piccolo ma cce devono uscì le pagnòtte del pane. BOM

Calzolaro dicco dicco sèmpre pòvero e mmai ricco. BOM

Ch'infila l'ago / e nun ce fa nodo, / perde un punto. TUV

Scarpellino dicche dicche sèmpre pòvero e mmai ricche. BOM

A ppiombo ce sta, a ffilu ce sta e 'l muro casca. BOM  
Vale più 'na trista mesata / che 'na signora giornata. T2  
Mèjo 'na magra mesata che 'na grassa giornata. MF  
Quanno se va sotto a l'avvocato, see bello che rovinato. IC2  
Il avvukàto màne ki dènti dell'àntri. F  
Fammi ministro un anno, e se non mi arricco mi danno. TU  
Chi ssommenistra e nun z'arricca piji la fune e ss'ampicca. BOM  
Se ffò 'l ministro e no' m'arricco, mèjo che ppijo la còrda e mm'ampicco. BOM  
Chi ffa ffattore e nun z'arricca pija la forca e ss'ampicca. BOM  
Se 'l fattore non z'arricca è mmèjo che ss'ampicca. BOM

[4879-4912]

Contadini e ccipolla sotto 'l fòco. BOM  
Metteje la frocetta al villano. T1  
Pescatóre, ggènte acqwàtica, amicizja ma nun pratica. BO

[4913-4962]

'Ncarca poco e torna spesso. CCA  
El gioco, el focherello, la rovina del pastorello. IC1  
Chi ha 'l carro co' le bove / fa bene le fatte sue. IC2  
Male la vanga, peggio u zappò... e chi ci va de mezzo è l'aristello. CCA  
Ogni triste lavoratore non gli piace né vvanga e nnè zzappone. BOM

[4963-5062]

La tèrra a cchi llavora e Ccristo chi ll'adora. BOM  
Se vvòi castigà un villano, fallo vangare in còsta e zzappare in piano. BOM  
Vangà 'n costa, zappà 'n piano, adè la morte der villano. GC  
Il bòn villano zzappa in còsta e vvanga in piano. BOM  
Il bravo lavoratore va a la piana co' la vanga e a la còsta co' zzappone. BOM  
Chi vvò 'mparà a zzappà, bbutta ju e ttira cca. BOM  
Sappa villano che la tèrra è ddura. BOM  
Zappa villano che la tèrra è la tua. BOM  
Vvillano sappa, sappa, quann'è stracco capa la gramiccia. BOM  
Se voe mal perì, pija l'opra e mannela da sì. IC2  
Si vvòi fallì, metti ll'òpra e lascia nnì. BOM  
Se tu te voi ricchè manda l'opra e nun ce i. BS  
Chi llavora cu' le vacche e zzappa cu' lle femmine sèmpre compra e mmai non venne.  
BOM  
Chi bbèn zémina, mèjo areccòde. BOM  
Chi ssemina co' la mòlle pòco ariccòde. BOM  
Si ssèmini a bbonora ripròvece. BOM

Se vvòi 'n bò' zzeminatore, tardi a rriggedo e a bbonora zzole. BOM

Se 'l grano te fa see, / arimane come see. IC2

'L pontone gabba 'l patrone. MF

Grano lènto ingozza molto. BOM

Il grano se miète pòco fatto, fatto e ttrafatto. BOM

La bbarba lunga fa 'na bbòna mollica. BOM

dó fànn i nebbjóni nun è ttèrra da kojjóni. F

a ròbba lènte num pòrte karestìa. F

si kkwélla bonóra và mmàle, kwélla tàrdi bbrùšala. F

S'hai messo 'l grano ne le sacche, lassa che fiocche. PR

La semola de grano deve èsse' saccarosa. BOM

Magàra si tutte le pagghie annassero al pagghiaro! IC1

La canapa al còllo e llopini ai piedi. BOM

[5063-5090]

Chi non ha orto e porco / tutto l'anno a muso torto. IC2

Erba che tu non vòe nasce mall'orto. MF

Si vvòi vedé la faciolarà ogni còzza 'na manciata. BOM

Se vvòi una còzza bbèlla ogni bbuco 'na jummèlla. BOM

Pianta i cavili e fargia 'u fiè si una va male, quell'addra va bè. CCA

[5091-5108]

Quando le noce stanno pe' tre, chi ci 'ha 'l grano lo tienga pe' sè. IC2, TUV

Quando 'l villano è sul fico, / nun conosce parente né amico. TUV

Pèsche, fràole e melóne ogni frutto la su staggióne. BO

[5109-5198]

Pe' ffà una bbòna vigna ce vòle tanta tigna. BOM

Casa quanto siedì e vvigna quando vedi. BOM

Chi vvòle l'uva tanta pòti le viti co' la pàmpana. BOM

Si ppòti co' la frasca se empe la fiasca. BOM

Vòi bbeve co' la fiasca? Pòta co' la frasca. BOM

Pòta a ccurto che vvène bbòno vvino. BOM

Pòta a ccurto che bbevi a llungo, pòta a llungo che bbevi a ccurto. BOM

Si ppòti a ccurto velegni a llungo. BOM

Le nepote: pigghia 'n pennato e potele! IC1

Capo che regge un pelo de fregna porta l'ua fino vellegna. MF

Io sò la terra e nun sò parlà, quando sò molla nun me toccà. MF

Il arboléto kwàno è ssènza frùtto / pàre ke stà n lùtto. F

[5199-5208]

L'olivo benedetto manna a foco la casa e 'l tetto. IC1

[5209-5247]

Le galline fanno l'ova dal becco. IC1

Gatti rossi e cani pezzati dove li 'ncontri vanno ammazzati. BOM

A gatta, un punto meno da porvere. CCA

Bbalzano da uno n' 'e vòle nessuno. BOM

Cavallo balzano da tre è un cavallo da re, balzano da uno nu' le pijja nessuno, poi balzano da quattro non vale un cazzo. BOM

Mula che rida / è donna che sogghigna: / quella te tira e te graffigna. TUV

Il àsino kwànn è kkontènto àrzike ñi moménto. F

kwànnò pìjji ll àsin a kkapézza / ppjù ppjàni su ppo mómte e ppjù spetàzza. F

Quanno 'l sole tramonta, l'aseno s'empunta. IC1

Ogni streppo un ètto ogni fontana 'n' osteria. BOM

Quanno butta la spina la capra se rrovina, quanno bbutta lo streppo la capra èmpe 'l zecchio. BOM

Se vvòi l'agnèllo e ccapretto prèsto ce vòle 'l becco ggiovine e 'l montone vècchio. BOM

Pècura para guai cu' la pala. BOM

Morte de lupo, risanazione de pecore. IC1

La morte de le pecuere, la salute de le cane. MF

A morte da pecara, 'a fortuna du ca'. CCA

[5248-5278]

Tra r Bbrucolè e la Mezzalòca l luccio c'è e la ténca ggìòca. BO

Chi vo li fii poarelli li faccia pescatori o cacciator d'ucelli. TU

Chi vva ccaccia, gnènte chiappa e gnènte pija, mmòre de fame esso e la famija. BOM

Cacciato senza ciarvello, si voi a carne va ar macello. CCA

Lepre de faccia, piccione de culo, 'ni cento bòtte uno. MF

Starna non colta, bòna pe' 'n'antra volta. MF

Levante quajjie tante / ponente quajje gnente. T1

[5277-5292]

Dall'acqwa e dar fòco Ddio ce dia lòco. BO

[5293-5334]

La mal'erba nun se secca mae. IC1

Tutta l'erba in terra nata adè bòna pe' l'ansalata. MF

La veccia fa bbòna fetta. BOM

La veccia fa na bbòna fetta, ggìòjo bùttelo via che n' ce le vòjo. BOM

Nnèrlo fa ppàne bbèllo. BOM

Ll'ormo non è bbòno nné pe' ccasa né ppe' fforno, ma quando l'hai portat'a ccasa, è bbòno pe' fforno e pe' ccasa. BOM

Ll'erce cornuto dove vai è vveduto. BOM

Ccèrro pesa come ffèrro. BOM

Cèrqua al zole e ccèrro a rrìggido. BOM

àrboro de ġġùda aččétta aččétta. F

[5335-5363]

Forasacco de bbòn culo si c'azzecca le fa ventuno. BO

Lo schiattaculo se andovina lo fa ventuno e sse sbaja lo fa uno. BOM

Quanno 'l serpo vo' morì a la strada va finì. IC1

[5368-5447]

Tanto vento / tanta acqua. T1

Se la tramontana è de bon core / tira tre, see o nove; / se sul nove nun allenta, / allora tira fino a trenta. TUV

Se la tramontana è de bon core, / tira tre, see o nove; / se sul nove nun s'allenta / allora tira fino a trenta, / e se passa la trentina, / dura pure 'na novantina. IC2

Si vòde che r tèmpe dura vènto chjaro e tramuntana scura. BO

Se voe che la staggione sia valente / la notte tramontana e 'l dì ponente. T1

Tramontana fija de 'na puttana, sciròcco è fijo d'un pòrco, ponènte fijo d'un tenènte, traverzone fijo d'un birbaccione. BOM

Scirocco, si un porto l'acqua schioppo. CCA

Ponènte d'inverno è un infèrno. BOM

Ponente d'inverno, ponente d'inferno. CCA

Ponente d'inverno, giornate d'inferno. IC2

Ponente d'inverno, / diavolo dell'inferno; / ponente d'estate, / diavolo delle case. TUV

Ponente / caval de tramontana. T1

Ponènt'a la mattina, ll'acqua a vvèspero. BOM

Facògno fresco sciròcco aspetta. BO

[5448-5655]

Tempo bòn e salute 'n'ancamono mae. MF

Ll'òmo sarvatico ìa paura del tempo bbòno. BOM

Pel freddo e pe' la fame scappa 'l lupo da le tane. IC1

Rossore la mattina empe le fontane la sera. BOM

Rossore de la mmane intorbìa le funtane. BOM

Cielo rosso o piscio o solfio. MF

Cielo rosso o piscio o soffio. BOM

Quando la luna cià 'l cerchio lontano, l'acqua è vecina. IC1  
 Quando 'l sole fa le risa ammannisce la camicia. IC1  
 Quando annuvola su la brina, tira vento e piove a strina. IC1  
 Se ss'annuvola sulla bbrina piòve la sera e la mattina. BOM  
 Se rannuvola sopra la brina, acqua sopra la china. TU  
 Sotto la neve ce nasce 'gni bène. BOM  
 Chi se repara sotto e fronne sette vorte se 'nfonne. BS  
 Quando piove de bon'ora / pija le bove, va e lavora. IC2, TUV  
 Quando piòve ll'arte è ffatta. BOM  
 Qwanno piòve e tira vènto cacciato' nun perda tèmpo. BO  
 Quando piòve e ttira vènto, non pescassi pescatò che ppèrdi tèmpo. BOM  
 Piove e c'è 'l sole / vedi le vecchie che fanno l'amore; / piove e c'è l'acqua / tutte le  
 vecchie fanno la cacca. T3  
 Qwanno tròna da qwarche parte lampa. BO  
 Si trona da che parte lampa. VAS  
 Do' trona, lampa. CCA  
 Dio ce ne scampi di ttròni e ddi lampi. BOM  
 Quando a grandine, quando a brina accidenti a quando ci s'anduvina. CCA  
 Quando la grandine, quando la brina, ma quando ce se 'ndovina? VAS

[5656-5717]

Quando a la buca si fa più scuro, temporale vicino e sicuro. PR  
 Si ha la coda l'isara Martana, presto jène tramontana. MF  
 Se ss'annuvola a Mmontefiascone te vène ll'acqua a ccannaccione. BOM  
 Quando lampa a Mmontefiascone pija la strada e vva' a' ggrottone. BOM  
 Quando balena 'l Pelicone acqua a rotalone. IC1  
 Quando bussa al Pelagone / pioggia a rotolone. IC2  
 Quando scessa a 'l Pelicone / piove a rimore. IC2  
 Quando 'l zole ammonta Ggiòve non è nnòtte ch'aripiòve. BOM  
 Quando i' zzole spacca Ggiòve si n'è nnòtte aripiòve. BOM  
 Quando zzole ammonta Ggiòve manca pòco che ppiòve. BOM  
 Lampa a Marta, jje rispónne Sjèna, gni fossétto fa la pjèna. BO  
 Quando balena verso Siena, tutte le fosse fanno la piena. PR  
 Quando balena la Strega / nun fa sera che te frega. IC2  
 Se llampa a Orvièto pija la strada e torna indiètro. BOM  
 Qwanno Valentano mette r cappèllo corrète Bborzenése coll'ombrello. BO  
 Qwanno Gràdele mette r cappèllo, corrète Bborzenése coll'ombrèllo. BO  
 Quando la montagna mette 'l cappello, nun guardà 'l sole, ma metti l'ombrello. TU  
 Quando l'Amiata mette 'l cappello, o torna a casa o pija l'ombrello. PR



Quanno la prima neve a la montagna sbraca, / venne 'l mantello e crompte la braca;  
/ se la montagna mette il cappello / venne la crapa e croma 'l mantello. IC2

[5718-5791]

Erba 'sciutta, paja 'nfusa. BOM

Primavera nocciolina, fame canina. IC2, TUV

Alta la Pasqua / lungo inverno. T1

Già canta 'l merlo su la cerqua nera, arivedete patron ch'è primavera. IC1

Quanno canta e' ccòrvo su la cèrqua nera, allègro pecorarèllo ch'è primavèra. BOM

Quanno el cucco canta su la cerqua nera / 'ncùlete padron ch'è arrivata primavera. /

Pel quattro aprile si nun so' venuto / o so' morto o me sò' perduto. T2

Quanno piòe e canta 'l cucco, la mattina è mòlla e la sera sciucco. MF

Quanno canta rròspo ll'invèrno è scòsso. BOM

Quanno canta rròspo jù ppi ffòsso se vede che ll'invèrno è scòsso. BOM

Quanno le Mercante caleno a la sera, / ride, mogghje del vergar, ch'è primavera. IC2

Quanno l'òca va a montagna, pija l'accetta e butta la vanga; quanno l'òca va a

Maremma, pija la vanga e butta l'accetta. MF

Quanno l'ua è ne la tina se pela la gallina. IC1

Qwanno l'ua è ma la tina se sécca r culo ma la gallina. BO

Pe' autunno vai fo' digiuno e torni a casa satóllo. CCA

Inverno piovoso, estate abbondante. TU

[5792-5822]

Marzo marzisce, aprile fiorisce, maggio sbajòcca e ggiugno spiciòcca. BOM

Marzo marzisce, aprile fiorisce, maggio bbisbòccia e ggiugno le spiciòcca. BOM

Pe' giugno la farce in pugno, lujo trebbiatore quanta grazzia de' Zzignore, agosto fa'  
che grano sia ripòsto, settèmbre bbèllo sole e venticèllo, ottobbre piovoso campo  
fruttuoso. BOM

[5823-5891]

ġġennàro lùng e amàro. F

Chi ffa tèrra nera pe' gennaio ogni pio le fa mmijaio. BOM

Terra nera de gennaro ogni pio ne fa mmijaro. BOM

Chi fa la tèrra nera pe' gennaro ogni pianta ne fa un mijaro. BOM

Chi zzappetta il grano pe' ggennaro ogni pio le fa mmijaro. BOM

La polvere de gennaro, tèni da conto 'l pajaro. BOM

Quanno che semo fòri de gennaro emo salvato la pècura e ppecuraro. BOM

Gennaro 'ngeneraro. IC1

La semina de ggennaio molta spiga ma ppòco grano. BOM

Chi vòle un bòn ajaio se semina pe' gennaio. BOM

Anno novo, quanto arza un zampo i bove. CCA

Qwanno vjène l'anno nòo gni gallina fa r zu òo. BO

Chi mmagna le lenticchie a Ccapodanno conta sòrdi tutt'ill'anno. BOM

La Pasqua Epifania / tutte le feste se le porta via. / Arisponne Sant'Antogno: "Trucci là che c'è la mia". T1

Quand'è il giorno di San Sebastiano / sali al monte e guarda il piano: / se vedi tutto nero, - va al mulino col sacco pieno;/ se vedi tutto verde, - il grano non si vende. Z

S. Antonio ne porta 'n capagnolo. TU

Pe' ssant'Antògno è 'n'ora bbòno. BOM

Sa' Llorènzo de la gran caldura, Sant' Antògno de la gran freddura. BOM

Sant'Antonio della gran caldura / Sant'Antonio della gran freddura / l'uno e l'altra poco dura. Z

[5892-5947]

Febbraietto / porta 'l gelo sopra 'l tetto. TUV

Febbraio febraino è ccorto e mmalandrino. BOM

Febbraro, batte 'l sole ma 'ni guado. MF

Febbraio èsce 'gni animalaccio. BOM

Si febraro nun febbreggia riva marzo che marzeggia. IC1

Per la Candelora / dall'inverno siamo fuora: / che faccia o che non faccia, / Il freddo è fino a Pasqua; / che dica o che non dica, / il freddo po' arrivà alla spica. Z

Eccoqqwà la Candelòra, dall'invèrno sémo fòra; èsce fòre na vecchjaccia: o che pjòve o che nun faccia cémo l'invèrno finanta a Pasqwa. BO

Per la Cannelòra dell'invèrno semo fòra, e rrisponne la vecchiaccia ill'invèrno fino a Ppasqua, e rrisponne la sèrva 'e pprète ill'invèrno anzinente ca n' ze mète. BOM

Pe' la Candelòra dell'invèrno siamo fòra, se ppjòve o ttira vènto dell'invèrno siamo dentro, rispose la vecchiaccia che ll'invèrno fin'e Ppasqua, arispose 'l vècchio Saturno che ll'invèrno fin'e ggiugno. BOM

Il due la Candelora; il tre s'unta la gola. TU

San Valentino bbutta ll'acqua e ppija 'l vino. BOM

[5948-6036]

Marzo scappa ogni animalaccio. BOM

Marzo marzetto ammazza la capra e ccapretto. BOM

Marzo a cresce e settembre a calà. CCA

L'acqua de marzo, / ammazza 'l bove benché grasso. / L'acqua d'aprile, / 'l bue 'ngrassa e 'l porco uccide / e la pecora se ne ride. IC2

Marzo, magno tre vvòrte e ccajo. BOM

Marzo, o te tigne o t'ammazza. IC1

Il zole de marzo te segna e tt'ammazzo, i' zzole d'aprile te segna e tte scrive. BOM

Marzo asciutto, april bagnato, fa contento il villàn ch'ha semenato. IC1

La neve marzolina dura quanta la guèrra a la vicina. BOM

La gallina ovajòla a mmarzo feta ll'òva. BOM  
 La gallina forajòla a mmarzo feta ll'òva. BOM  
 La mèrla cassajòla a mmarzo feta ll'òva. BOM  
 La mèrla cassajòla pe' mmarzo feta ll'òva, pe' aprile piu piu, e ppo' pe' ll'Ascensione scialuga lo nio. BOM  
 La mèrla fetajòla a mmarzo feta ll'òva, a aprile ll'uccellini, a mmaggio i scialuchini. BOM  
 Pe' la Madònna de' Ppozzarèllo o acqua o ventarèllo. BOM  
 San Giuseppe frittellaro / san Giovanni lumacaro. T3  
 San Giusèppe frittellaro pòrta il fòco sotto il callaro. BOM  
 Pe San Ggiusèppe canta r cucco pe le cèrque, si r zètte l'òtto n è venuto o è mòrto o s'è perduto. BO  
 Pe' san Giuseppe / canta 'l cucco pe' le cerque; / e se 'l cucco s'è sperduto, / qualche cosa è succeduto. TUV  
 Pe' Ssan Giusèppe canta ccucco, a la mattina è mmòllo e la sera è 'sciutto. BOM  
 Pe' l'Annunziata nun se mòe cilletto da la coata. MF  
 Per l'Annunziata la ruga è ppianata. BOM  
 La Nunziata la merènda è guadagnata. BOM  
 [6037-6118]  
 Aprile, un bel tessere e un dolce dormire. TU  
 Aprile le fiore, maggio l'onore. MF  
 Sole d'aprile te tegne e tte scrive. BOM  
 Tutto aprile bòn potile, tutto maggio bòn tennaggio (poi, secondo Giovanni de Picazzèra, quaranta giornè de tolleranza). MF  
 Lero lero lero / el carciòfolo ha messo 'l pelo / e l'ha messo de vantaggio / doppo aprile, viene maggio. T1  
 Tralla lallero tralla lallero, lo scarciòfo l'ha messo ppelo, si la ròsa pija vantaggio, fòri aprile e dentro maggio. BOM  
 Vale più una piòggia tra aprile e mmaggio che tutto Sant'Ambròggio col zuo cariaaggio. BOM  
 La trama d'aprile ill'òjo per addire, la trama de maggio ill'òjo per assaggio. BOM  
 D'Aprile canta il cucco, de mattina è mollo, la sera è sciutto. IC1  
 Si pel tre o 'l quattro aprile el cucco n'è venuto, è morto o s'è perduto. IC1  
 I' pprimo d'aprile vène ccuculo, se ppe' cquattro nun è vvenuto o è mmòrto o s'è pperduto. BOM  
 Quattro aprilanti / trenta dì duranti. T3  
 Quattro aprilanti, quaranta ggiorni bbriganti. BOM  
 Sant'Isidoro, / se magneno le faciole co' l'alloro. TUV  
 Pe' ssant'Anzèrmo la spiga sul cappèllo. BOM

[6119-6185]

Bono maggio / quann'è fresco. T1, T3

Maggio vacci adaggio, pe' ggiugno lèvete ccoticugno, ma nno' ll'abbandonare ché tte potrebbe abbisognare. BOM

L'omo saggio nun se scopre 'nfino a maggio. IC1

L'omo saggio / nun se leva la majja fin'a maggio. T1

nné dde màgğo né de magğó nun te levà o pelliččó. F

Quanno l'ulio fiorisce a maggio, vacce col carriaggio; quanno fiorisce a giugno, vacce col pugno. MF

De maggio asciutto, 'l grano non per tutto. IC1

Maggio asciutto pan dappertutto. IC1

[6186-6229]

Giugno freddolino, poero contadino. IC1

Quanno piòve de ggiugno e ppiòve de nòtte è mmèjo che Cristo te manni la mòrte. BOM

A giugno 'nciappùnta el grugno. IC1

Ggiugno, n ce se punta grugno. BO

Trama de giugno, làvetece 'l grugno. IC1

Si l'ulivo trama pe ggiugno vacce cor pugno, si l'ulivo trama pe maggio vacce cor carreaggio. BO

Pe' san Giovanni / verde o secco, tajja le canne. T1

Un S. Giovanni allunga e un san Giovanni accorcchia. TU

[6230-6245]

Lujo trebbiatore quanta grazzia de' Zzignore. BOM

La rapa, si vvòi fà un bòn cespuglio, le devi mette' pe' lluglio. BOM

[6246-6284]

Acqua d'agosto, tutta mêle e mosto. IC1

Agosto fai che il grano sia compòsto. BOM

Agosto fa' il grano sia ripòsto. BOM

La rapa pe' Ssanta Maria dev'èsse' nata. BOM

Sa' Llorènzo de la gran callura si n'è ffinito pòco dura. BOM

Pe' Ssa' Llorènzo si tte pare schiàffajelo dentro. BOM

[6285-6309]

Se piove pe' la luna settembrina / sette lune se trascina. IC2

[6310-6315]

San Francesco lume a bbanchetto. BOM

Per S. Simone un passo di vitellone. TU

Per S. Simone l'olio nel pedicone. TU  
Pe' Ssan Zimone entra ll'òlio dal piantone. BOM  
Pe' Ssan Zimone denta ll'òlio i' ppedicone. BOM  
Pe' Ssan Zimone vène ppasso de' ppiccione. BOM

[6316-6401]

Se pe' Novembre tona, / l'annata sarà bona. TUV  
Per Tuttisanti la pelliccia e gguanti. BOM  
L'estate de S. Martino dura tre giornie e 'n pochettino. IC2  
Pe' Ssa' Mmartino s'attura la bbotte del vino. BOM  
Sa' Mmartino se mette mano a la bbotte del vino. BOM  
Pe' san Martino / ogni castagna vale 'n quatrino. T1  
Pe Ssan Cremènte attacca i bbovi e le semènte. BOM  
Pe' Ssan Cremènte attacca bbovi de la semènte, e cquanno ha' semintato stacca bbovi dell'aratro. BOM  
Pe San Clemènte l'invèrno mette n dènte. BO  
Per S. Caterina la giornata allunga 'n passo de gallina. TU  
Pe' santa Caterina / è bona la bianca e la nerina. IC2  
Per S. Caterina l'olio sulla cima. TU  
Sant'Andrèa pescatore pesca ll'acqua de' Zzignore. BOM  
Sant'Andrèa pescatore pesca ppesce pe' Zzignore. BOM  
Sant'Andrèa pescatore pesca prima e doppio 'ncone. BOM

[6402-6492]

Quanno è rivato 'l mese de dicèmbre ognuno se ritira ne le sue tènde. BOM  
R due è santa Bbibbjana - pòrta la quarantana. / r sèe San Nicolò va pe la via / l'òt-  
to la concezzjone de Maria / r nòve r conzijjo segrèto / r djèce la Madòna de Loréto.  
/ R dódice se va pe diggiunà perchè r trédice l'è Santa Lucía. / R ventiquattro San  
Tomasso canta / r venticinque la nascita santa. / R ventisette è san Gioanne - tutte le  
fijje a casa de le mamme; / r ventòtto, le nocentine, / so funite le fèste e le quatrine.  
/ R ventinòve san Tomasso strilla / r trènta s'ammazza la bbilla. BO  
Si piove pe' Santa Bibbiana dura pe' quaranta dì e una settimana: e si po' piovesse 'a  
notte, sarebbe meio venisse a morte. CCA  
Se ppiòve pe' ssanta Bbibbjana, piòve quaranta ggiorri e 'na settimana, ppoi se s'an-  
gontra la sua sorèlla piòve quaranta ggiorri e 'na settimanèlla. BOM  
Santa Bbibbjana pòrta la qwarantana. BO  
Santa Lucia / la giornata più corta che ce sia. / Pe' Natale / 'na zampa de cane. / Pe'  
sant'Antogno / 'na zampa de porco. T1  
Se vvòi vedé l'ajo gròsso pe' Nnatale dev'èsse' sepolto. BOM  
Natale col zole, Pasqua di ccantone. BOM  
Natale senza luna e cento pecore nu' renneo pe' una. IC1

Natale senza luna, cènto pecore n' fa pe' una. BOM

Natale con i tuoi, Pasqua 'ndove vuoi. TU

Natale co' li tuòi, Carnevale va' ddo' vòì, se ppppe' Ppasqua non zèì tornato o ssèì mòrto o tt'hanno ammazzato. BOM

Tanta brina fa prima de Natalin / e tante punte fa 'l granin. IC2, TUV

Babbo Natale c'a barba bianca, si anco' un ha 'mbiancato presto 'mbianca. CCA, VAS

Per San Silvestro papa, si mangia la rapa. TU

Chi mmagna ll'uva a la fine dell'anno conta zzòrdi tutt'ill'anno. BOM

[6493-6553]

Ll'amore di Carnevale pòco vale. BOM

Se vogghia o nun se vogghia, non c'è Pasqua senza fogghia. IC1

Se Pasqua non viè, primavera non è. TU

Per Pasqua e per Natale si rinnovano le villane. TU

Pasqua la butteresca, / tanto pane e gnente ventresca. T1

Consòlate poeta fino a Pasqua / che doppo Pasqua ogni poeta abbusca. T1

[6554-6574]

Quanno 'l sole 'nsacca de Giove, / nun c'è Venere che nun piove. IC2, TUV

ğğueddì è un ğórno kóme tùtt i ddì. F

Chi nnasce de venerdì pòco bbène va a ffenì. BOM

De Vènere e dde Marte nun ze spòsa e nun ze parte. BOM

Nné di Vènere nné di Marte non zi venn'e mmanco si parte. BOM

Oie è sabboto a casa mia e le streghe fuggiono via. MF

Nun c'è ssàbbato sènza sole, nun c'è ddònna sènz'amore, nun c'è pprato sènz'erba, nnun c'è ccamicia de donzèlla che nun è spòrca de mmèrda. BOM

[6554-6597]

Quanno 'l pèrsoco fiorì tant'era la notte e tanto 'l dì, quanno maturò ariadèra quel mò. MF

Quanno la persica è matura / notte e dì riè tutt'una. TUV

[6598-6609]

Mèžžoggiorno sòna 'n tòcchi an tòcchi, i ccalzolari vanno a mmagnà li gnòcchi e vvillani léccocono ppiatti. BOM

Quanno 'l sole batte sul mare, so' le due pare pare. IC1

Quanno sòna l'avemmària tutt'i lopi pe 'la via. BOM

Quanno sòna ll'or de nòtte prèti e ffrati pe' le còste, quanno sòna mèžžoggiorno prèti e ffrati su ppi fforno, quanno sòna l'avemmària prèti e ffrati pe' la via. BOM

kwànnò sòne ll Ave Mmària / ğğìre llupo pe la via. / kwànnò sòne ll òr de nòtte / ğğìre llupo pe le pòrte. F

## GLOSSARIO

Avvertenza.

Ordine alfabetico: *a, b, č, k, d, e, f, g, i, j, l, λ, m, n, ñ, o, p, r, s, š, t, u, v, w, z, ž.*

Per semplificare la stampa, è trascurata la qualità vocalica, perché già indicata nel corpus. Quando il lemma è tradotto nel corpus, si omette. Abbiamo anche escluso, in linea di massima, le parole che si distinguono dalla corrispondente forma in LNaz. soltanto per i fenomeni di geminazione consonantica (*kommare*), troncamento (*bokkó*), scempiamento di vibrante (*tera*), sonorizzazione (*bane*), aferesi (*nggrassá*), rotacizzazione (*sverto*; ma abbiamo conservato *mórto* 'molto' vs. *mórto*), assimilazione (*sapella*), armonizzazione (*kávala*), riduzione di dittonghi (*foko*), rafforzamento consonantico iniziale (*bbenedí*), infiniti apocopati (*manná*), morfema plur. in *-e* (*proverbje*), articoli, negazione *non*, preposizioni, prepos. art. contratte (*pa* 'per la'), pronomi obliqui (*jje* 'gli'). Delle forme verbali composte si riporta soltanto il participio. Abbiamo staccato i clitici ridotti (*t o 'te lo*'). Nel caso di fitonimi e zoonimi che compaiono nella forma sing. e plur., il termine scientifico viene riportato tra parentesi tonda soltanto dopo la prima.

*á* 'avanti!' 1494

*abbad(a)* 'bada' 3009

*abbajje* 'abbaia' 2343

*abbandonórono* 'abbandonarono' 2834

*abbássete* 'abbassati!' 2578

*abbasta* 'basta' v. intr. 212-213 700 2548 4931  
5891

*abbe* 'abbi!' 4610

*abbenedika* 'benedica' 3 s. 4776

*abbi* 'abbia!' 1860

*abbisoñña* 'bisogna' v. intr. 758-759

*abbisoññu* 'bisogno' s.m. 3466

*abhja* 'abbi!' 4609

*abbonora, a bb-* 'di buonora' 1133 1778 / 248  
2697 4661 4812 4980 5028

*ábboto* 'abito' s. m. 649 2335

*abbotta* 'gonfia' v. tr. 416 418 420

*abbotta* 'mette le gemme' 5804-5805 5807 5973-  
5974

*abbottina, s* 'si saccheggia' 6397-6398

*abbottínano, s* 'si saccheggiano' 6326

*abbrile* 'aprile' 6166

*abbruske* 'abbrustolisci' 315

*abbrušata* 'bruciata' p.p. 357

*abbuska* 'busca (le busse)' v. intr. 3143

*abbuska* 'busca' 3349

*abbuska* 'guadagna' 2660 6527-6528 6530

*abbuska* 'acquista!' 2735

*abbuske* 'raccoglie' 3665

*abbusko* 'guadagno' l s. 4529

*abbutte* 'lancia' 3 s. 3112

*abrile* 'aprile' 6069

*aččakko, all; aččakko, koll* 'in balia di' 3335 / 3863

*aččidendi, -(e)* 'accidenti!' 2285 / 1811

*aččidente* 'accidenti!' 166

*aččimá* 'salire' 2325

*akkalla* 'cessa di deporre le uova' v. intr. 6374

*akkalunnjatore* 'calunniatori' 3039

*akkand(o)* 'accanto' 1297 1583

*akkappella s* 'si copre di nuvole' 5691

*akkarezze* 'blandisca' 3 s. 1231

*akkatta* 'si procaccia' 4495

*akkjappa via* 'fugge via' 6602

*akkómeda* 'accomoda' 3442

*akkomoda m* 'mi sistemai' 1815

*akkómeda s* 'si accomoda' 2398-2399

*akkompañña* 'appaia' 1290-1292

*akkompáññete* 'va' insieme!' 3651

*akkonñf* 'condire' 398

*akkonnišše* 'condisci!' 393

*akkonnita* 'condita' p.p. 4931

*akkorta* 'accorcias' 6597

*akkoste t* 'ti avvicini' 3764

*akkust* 'così' 4752

*akkwa, -(a)* 'pioggia' 157-160 3496 5043 5076

5466-5469 5476-5483 5491 5500-5501 5520-

5521 5525 5527 5529-5533 5536 5543

5545 5552 5556 5575-5576 5581 5602-5603

5608-5610 5637-5638 5643 5652 5671

5686-5687 5689-5690 5714 5716-5717 5896

5909-5910 6034-6035 6051 6060 6062-6063

6075-6077 6079 6081 6153 6169 6186 6243

6249 6252 6255 6292 6295 6382-6383

6389-6392 / 5077-5078 5544

*akkwakotta* 'zuppa di verdure' 409-427 4931

*akkwa pjano* 'pioggia leggera' 4987-4989

*akkwarino* 'acquoso' (terreno) agg. 5062

*akkwarola* 'acquaiola' agg. 6004

*akkwata* 'acquazzone' 601 6064 6074

*akkwatello* 'vinello' 402 4840

*akkwátika* 'lacustre' 4912

*ako* 'ago' 633

- akwilandi* 'aprilanti' agg. 6097  
*adá* 'ha' 4552-4555  
*adakkwatura* 'innaffiatura' 5175  
*adašo* 'adagio' avv. 2387  
*addenta* 'mette i denti' v. intr. 1106  
*addirizza*, *s* 'si raddrizza' 1562  
*addoma* 'doma' 3 s. 4618  
*addomanna* 'domanda' 3 s. 3352  
*addomatura* 'ammorbidente' (di tessuto) 662  
*addome* 'doma' 3 s. 5955  
*addopra* 'adopera' 1489  
*addopre* 'adoperi' 3 s. 2095  
*addosso* 'indosso' 4446  
*addota* 'provvede di dote' 44  
*addra* 'altra' agg. 4698  
*addra* 'altra' pron. 2871  
*addri* 'altri' pron. 1658 3865 4614 4629  
*addukare* 'educare' 1490  
*addura* 'dura' 3 s. 5369  
*adé* 'è' 4 133-134 219 223 362 365 397 522  
 840-841 961 1152 1166 1234 1251 1313  
 1359 1431 1528 1693 2404 2833 3176 3703  
 3959 4154 4198 4309 4428 4554-4555 4589  
 4679 5318 5413 5479 5582 5772 6011-6012  
 6402 6408 6412  
*adera* 'era' 3 s. 5450  
*aé* 'avere' v. 2367 4010  
*ae* 'hai' 17 699 1049 1908 2436 4744 5985-  
 5986  
*affette* 'affetti' v. 2462  
*affezzónono*, *s* 'si affezionano' 4134  
*affilanti* 'consecutivi' 6100  
*affina* 'assottiglia' 1200  
*affittete* 'affittagli!' 4635  
*affuka*, *s* 'scorre via veloce' (tempo) 1881  
*affuga* 'affoga' v. tr. 1477 1481-1482  
*affuga*, *s* 'si affoga' 210  
*ağğá* 'già' 1412  
*ağğuta* 'aiuta' 3339  
*aggjo* 'ho' 1410  
*agrestino* 'asprigno' 6231  
*águra* 'augura' 733 1784-1785  
*ajjara*, -*aro* 'agliaio' 6448 / 5839  
*ajjata* 'raccolta di agli' 6449  
*ajje* 'agli' (Allium sativum) s.m. 3353  
*ajjempe* 'riempie' 420 5833  
*ajjempi* 'riempire' 325 6269  
*ajjeto* 'aglio fresco' 6450  
*ajjo* 'aglio' (Allium sativum) 390 5088 6443-  
 6447  
*ajjo* 'ho' 4604  
*ajjútete* 'aiutati!' 3340  
*ajjútono* 'aiutano' 2874  
*ajo* 'aglio' (Allium sativum) 6328  
*ajútete* 'aiutati!' 5739  
*aleáteko* 'aleatico' 5184  
*allega* 'si associa' 406  
*allegretto* 'alticcio' 1412  
*alletta* 'fa ammalare' 679  
*alleva* 'alleva (agnelli)' 911  
*alleve* 'allevi (agnelli)' 4936  
*all i pjanto* 'valle di lacrime' 799  
*alloga*, -*ka* 'dà sistemazione' 1478 1480 / 1477  
 1479  
*allukko* 'colpisco alla nuca' 5981  
*alma* 'arma' s.f. 3158  
*alokko* 'alocco' (Strix aluco) 1698 1702  
*alokko* 'stupido' s.m. 5419  
*altra* 'successiva' 5535  
*altr anno* 'anno successivo' 5029-5030 5150  
*altrue* 'altrui' 2990 4550  
*amánde* 'mandorle' 430  
*amandi* 'amanti' s.m. 1132  
*ambastardito* 'imbastardito' 3485  
*ambriaka* 'ubriaca' agg. 2367  
*ambriako* 'ubriaco' agg. 1313  
*\*ambroğğo* 'Ambrogio' 5326  
*\*ambroši* 'Ambrogio' 5327  
*\*ambrošo* 'Ambrogio' 5325 6403 6405 6407  
 6409  
*ame* 'ami' 2 s. 2793  
*ámime*, -(*e*) 'amami!' 6534 / 2385  
*amiše* 'amici' s.m. 2805 2818-2819 2826 2837  
 2838.2  
*amiše* 'amici' agg. 3533  
*ammağğina* 'immagina!' 820  
*ammannišša*, -*e* 'prepara!' 6113 / 6113-6114 6116  
*ammannišše* 'si prepara' 1318  
*ammannišše*, *s* 'si prepara' 6114-6115  
*ammannišši* 'prepara!' 6110-6111  
*ammanniššono*, *s* 'si preparano' 6321  
*ammannito* 'pagato' 4966  
*ammazokkja* 'mette le gemme' 5798  
*ammazzamo* 'ammazziamo' 6410  
*ammazze* 'ammazza' 4618 5955  
*ammazze* 'ammazzi' 3 s. 2466  
*ammázzele* 'ammazzali!' 4894  
*ammázzeše* 'ammazzaci!' 4180  
*ammázze* 'ammazzati!' 1788  
*ammázzi* 'ammazzali!' 4072  
*ammazzokkja* 'mette le gemme' 5799  
*ammázolo* 'ammazzalo!' 4880  
*ammazzórono* 'ammazzarono' 5358  
*ámmene* 'amen' 3116  
*amminestra* 'si approfitta' 3992  
*ammiskje*, *s* 's'immischia' 1370  
*ammojjato* 'ammogliato' p.p. 1375  
*ammolla* 'bagna' 938 3525  
*ammóllono*, *s* 'si bagnano' 3490  
*amó* 'amore' 1134  
*ampará* 'imparare' 1934 1939  
*ampara*, *se* 'si impara' 840 1926 1932-1933



*ampasta*, s 'si impasta' 2541  
*ampiččá*, t 'immischiarti' 2992  
*ampikka* 'impicca' 1593  
*ánama* 'anima' s.f. 756 3569  
*ankanta*, s 'si blocca' 1032  
*ankjoda* 'inchioda' 2176  
*ankó* 'anche' 3520  
*ankó* 'ancora' avv. 5924  
*ankóntrono*, s 'si incontrano' 832 4692  
*ankula* 'copre' 5679  
*ankálete* 'va al diavolo!' 5746  
*andano* 'ontano' (Alnus glutinosa) 5327  
*andiko* 'antico' 2628  
*\*andonjo* 'Antonio' 1241 3575 5876  
*andovina* 'indovina' 3 s. 3634 5339  
*andra* 'altra' agg. 110 1322 2670 4105 5941  
 6305  
*andra* 'altra' pron. 3731 5120  
*andr anno* 'prossimo anno' 1238-1239 2279 5207  
 6401  
*andri* 'altri' pron. 1655 1657 1722 1884 1902  
 2498 2640-2641 2969 2994 3000 3023 3336  
 3768 3965 4158 4598 4615 4627-4628 4830  
 6609  
*andrige*, s 's'immischia' 1370  
*andrizza*, s 'si raddrizza' 1562  
*andro* 'altro' agg. 231 2306 3868 3898 5865  
*andro* 'altro' pron. 189 810 2902 3074 3528  
 5122 5775-5777  
*anduvina* 'indovina' v. 5341  
*ane* 'ha' 6009  
*ánema*, -*ima* 'parte interna del frutto' 6241 / 6242  
*ánema* 'anima' s.f. 3537 3840 4686  
*anfilarebbe* 'infilzeri' 1639  
*ángolo* 'angelo' 3116  
*ange* 'anche' 3680  
*angenne* 'nanchino' (tessuto) 645  
*angora* 'ancora' avv. 2037 2153 3149  
*angrassa*, -*e* 'ingrassa' 198 / 4562  
*angruñña*, s 'si ingrugniscie' 3636-3637  
*angwatta* 'nascondino' 5610  
*angwille* 'anguilla' (Anguilla anguilla) 6405  
*anná* 'andare' 182 348-349 692 787 1387  
 1970 4004 4271-4272 4503-4505 4521  
 4813 4977 4979 6552 6583  
*annakkwa* 'innaffia' 5611  
*annaffjatura* 'innaffiatura' 5175  
*annamo* 'andiamo' 6407  
*annamo* 'andiamo!' 2377  
*annamora*, s 'si innamorata' 1133  
*annámoše* 'andiamoci!' 342  
*annanze a* 'prima di' 4 702  
*annanzí* 'innanzi' avv. 6212  
*annará* 'andrà' 2436  
*annássero* 'andassero' 5054  
*annava* 'andava' 5822

*annesta* 'innesta' 4963  
*annesterae* 'innesterei' 6163  
*annjede* 'andò' 3411  
*anno novo* 'capodanno' 5862  
*\*annonzjata* 'festa dell'Annunciazione' 6031  
*annúgola*, s ; *annúgwela*, s 'si annuvola' 5524 /  
 5526  
*annula* 'si annuvola' 5667  
*\*annunzjata* 'festa dell'Annunciazione' 5760  
 6013-6014 6028-6029 6032 6036  
*annúvala* 'si annuvola' 5534  
*annúvele*, s 'si annuvola' 5530  
*antano* 'ontano' (Alnus glutinosa) 5326 5328  
*\*antonjo*; *\*antonño* 'Antonio' 5885 / 3367  
 5869-5870 5873 5877 5881-5884 5889  
 6200 6358 6360-6362 6471 6489  
*antosta* 'indurisce' 5798  
*antra* 'altra' agg. 5196 5936  
*antra* 'altra' pron. 2800 4033-4034  
*antr anno* 'prossimo anno' 1237  
*antri*, -*e* 'altri' agg. 6106 / 5915 5924  
*antri* 'altri' pron. 5842  
*antriká*, t 'immischiarti' 2992  
*antro* 'altri' agg. pl. 5919  
*antro* 'altro' agg. 230 5937 6418  
*antro* 'altro' pron. 2799 2901 3527 5117 5771-  
 5772  
*anvekkja*, s 'si invecchia' 200  
*anvidja* 'invidia' s.f. 3015  
*anzakka* 'tramonta' 6557 6559  
*anzalata* 'insalata' 131-132 393 397 5071  
*\*anzano* 'Ansano' 6405  
*anzekka*, č 'ci azzecca' 3634  
*\*anzermo* 'Anselmo' 6110-6111  
*\*anzjano* 'Ansano' 6406  
*aññede* 'andò' 5293  
*aññi* 'ogni' 6332  
*aoññe* 'unge' 4000  
*ape* 'api' (Apis mellifica) 2945  
*apóstele* 'apostoli' 2500  
*appallotta*, s 'si abbraccia' 5563  
*appara* 'appaia' 1289  
*appasita* 'passa' agg. 435  
*appikká* 'impiccare' 1857  
*appizzuta* 'appuntisce' 1201  
*appjane* 'lenisce' 2898  
*apposata* 'stantia' 3822  
*appozzá* 'intingere' (trasl. sess.) 5794  
*appozza* 'tramonta' 5499 6556  
*appózzono* 'intingono' (trasl. sess.) 4865  
*appunta*, s 'si intinge' (trasl. sess.) 6193  
*appúnteše* 'intingici!' (trasl. sess.) 6192  
*aprí* 'aprile' 6183  
*aprilandi* 'aprilanti' agg. 6092 6099 6101-6102  
*áprino* 'aprono' 4372  
*ara* 'aia' 5007 6245

*aránčete* 'arrangiati!' 5752  
*arančo* 'arancia' 433  
*arate* 'aratri' 6155  
*arato, aratru* 'aratro' 2888 3131 / 1949  
*arba* 'alba' 1134 6576  
*arbereti* 'vigneti' 2699  
*árberi pizzuti* 'cimitero' 1737  
*árboro, arbro* 'albero' 1432 2914 / 2782 5316  
*arketto* 'capo a frutto della vite piegato' 5163  
*arbo* 'arcobaleno' 5634-5638 5640 5642-5643  
 5646 5648 5650  
*arkobbalena* 'compare l'arcobaleno' 5641  
*arbo de \*noé; arko de \*nové; arko \*noé* 'arcobaleno' 5651 / 5652 / 5644  
*arbo término* 'arcobaleno' 5649  
*arda* 'alta' 6514  
*ardo* 'alto' 2153  
*are* 'ara' 3 s. 5018  
*arebbatti* 'ribatti' 1265  
*arekkojje* 'raccolgie' 847 3112 5018  
*arekkote* 'raccolgie' 3663  
*arekkwistallo* 'riacquistarlo' 1988  
*areddutti* 'ridotti' p. p. 2479  
*arefamo* 'ricompriamo' 2088  
*arefarae* 'rifarai' 5293  
*arefatto* 'ricomprato' 2089  
*areggira* 'rigira' 908  
*aregala* 'regala!' 2839  
*aremane* 'rimane' 5551  
*aremedje, s* 'si rimedia' 1766  
*arennúvola, s* 'si riannuvola' 5531  
*areposa, s* 'si riposa' 186  
*aresí* 'sei di nuovo' 1721  
*arestitufšejje* 'restituisigli!' 3896  
*areto* 'indietro' 6211  
*arevodde* 'rivolta' 3 s. 437  
*arevoddi* 'rivolti' 1265  
*arevorda, s* 'si rivolta' 5956  
*arevota* 'capovolge' 714  
*arikki, t* 'ti arricchisci' 1921 3652-3653  
*arikkojje* 'raccolgie' 3218  
*arikkomanni, t* 'ti raccomandi' 6024  
*arikkonta* 'racconta' 355 3628 3630  
*arikkwista, s* 'si riacquista' 1987  
*arikkjede* 'richiedi' 3891  
*arikkorda, s* 'si ricorda' 1713  
*ariddoppjati* 'raddoppiati' 1525  
*aridduše, s* 'si ritira' 4299  
*ariddušono* 'riducono' 609  
*ariddušte* 'ridotti' p.p. 2477  
*arié* 'è di nuovo' 6593  
*ariekko* 'riecco' 6305  
*arientra* 'rientra' 3114  
*arifreska* 'rinfresca' 5384  
*ariluše* 'riluce' 2336 2527 3042  
*arimane* 'resta' 4482-4483

*arimanemo* 'restiamo' 4483  
*arimañño* 'mangio di nuovo' 1410  
*arimove, s* 'si rimuove' 5580  
*arinkrešše, t* 'ti rincesce' 5252  
*arindoppjata* 'raddoppiata' 1528  
*aringrokkka, š* 'ci rifà, continua' 3 s. 5934  
*aripijja, s* 'si ripiglia' 2231  
*aripijjano* 'ripigliano' 3815  
*aripone* 'riponi' 4522  
*aripone* 'ripone' 4515  
*ariposa, s* 'si riposa' 3518  
*ariposto* 'sepolto' 1791  
*aririnnóvino* 'continuano' 6106  
*arisende* 'ne risente' 1302  
*arisente, s* 'si stimola' 290  
*arist* 'sei di nuovo' 1721  
*ariso* 'sono di nuovo' 1 s. 1720-1721  
*arisparmja* 'risparmia' 4520  
*arisponna* 'rispondere' 3959  
*arisponne* 'risponde' 5686 5913 5926-5927  
*arispose, -use* 'rispose' 5867 5870 5912-5913  
 5926 / 5869  
*aristamo* 'stiamo di nuovo' 6592  
*aristreññe, s* 'si restringe' 161 469  
*ariševe, s* 'si riceve' 2961  
*ariševono, s* 'si ricevono' 2963  
*aritira* 'tira di nuovo' 2426  
*aritirata* 'chiusa in sé' agg. 1251  
*aritorna* 'ritorna' 3917  
*aritrova* 'ritrova' 4515  
*aritrova, s* 'si ritrova' 1913 1916  
*aritrove, t; -ovi, t* 'ti ritrovi' 1172 / 6465  
*aritruverae, t* 'ti ritroverai' 3233  
*ariva, -e* 'arriva' 810 1747 / 637  
*ariva, -e* 'ritorna' 854 / 1389  
*arivede, s* 'si rivede' 4297 4703  
*ariveste* 'riveste' 3551  
*arivéstono, s* 'si vestono a nuovo' 6520-6521  
*ariviššetá* 'risuscitare' 568  
*arivojo* 'rivoglio' 3935  
*arivolto* 'rivolto' 1 s. 4850  
*arivorta* 'sconvolge' 5428  
*arme* 'arma' s.f. 1898  
*arosto* 'arrosto' s.m. 1486 5795  
*arrajja* 'raglia' 1162 1208 3176  
*arražžola, s* 'si sbassa la vite' v. impers. 5164  
*arreto* 'indietro' 854 6217 6219  
*arrikka, s* 'si arricchisce' 4402  
*arrikko, m* 'mi arricchisco' 4878  
*arrive* 'arrivi' 2 s. 2597  
*arrívono, -ono* 'arrivano' 4705 / 3041  
*arte* 'lavoro' s.m. 5009 5577 6564-6568  
*arte* 'mestiere' 3060 4785-4788 4790 4795  
*arte* 'mestieri' 4792  
*artre* 'altri' agg. 6560  
*artre* 'altri' pron. 1572 3207 4547-4548 4591

- 4731 5582  
*artrettante* 'altrettanti' 4182  
*artrue* 'altrui' 2991  
*arzato* 'levato' 678  
*arzo* 'riarso' p.p. 593-594  
*arža* 'alza!' 428  
*arže* 'alza' 6356  
*aržello* 'balzano' (cavallo) 5229  
*aržerai* 'leverai' 3335  
*arži* 'sollevi' 4405  
*áržite* 'levati!' 3457  
*áržite sú* 'levati su!' 1493  
*aržo, m* 'mi levo' 2510  
*ásala* 'asola' 641  
*askalda* 'scalda' 4507  
*askardata* 'riscaldata' p.p. 5315  
*ásono* 'asino' (Equus asinus asinus) 5666  
*aspette* 'aspetti' 3 s. 2623  
*assae* 'assai' 6152  
*assae* 'assai' 393 1537 2363 2388 3682-3683  
 4471 6152  
*assjedi* 'siedi' 3780  
*assomijja, s* 'si rassomiglia' 1261  
*assottérro* 'sotterrano' 1806  
*\*aššenzj* 'Ascensione' 6549-6550  
*attakka* 'preferisci!' 4967  
*attákkeno, s* 'si attaccano' 881  
*attakki de petto* 'preoccupazioni' 2999  
*attappa* 'occupa' 1759  
*attente* 'attenti!' 6003  
*\*a-uffo* 'A ufo' (pers. immag.) 3873  
*a: uto* 'ha avuto' 4000  
*ava* 'aveva' 4000  
*avanda, s* 'si vanta' 4249  
*avant a* 'prima di' 1  
*avante* 'avanti' avv. temp. 854  
*avante* 'davanti' avv. spaz. 1219  
*avante a* 'davanti a' 3535  
*avante al* 'prima di' 4  
*avanžétono* 'avanzarono' 1705  
*avarae, -i* 'avrà' 2992-2993 / 4670  
*avarebbe* 'avrebbe' 3015-3016 3340  
*avé* 'abbi!' 4610  
*avé, n* 'non abbiate!' 3468  
*avemo* 'abbiamo' 107 1871 3181 3804 5918  
 5928 5933 5941  
*\*avento* 'Avvento' 3053  
*averá* 'avrà' 3605 5261  
*averai* 'avrà' 2186  
*avévono* 'avevano' 4723  
*avojja* 'hai voglia!' 2190 2424 3057  
*\*avendo, -tu* 'Avvento' 1310 3052 / 5090  
*avventura* 'destino' 1093  
*avvitella* 'piega la propaggine!' 5165  
*avvitella, s* 'si propaggina' v. impers. 5164  
*azzeke* 'getta via' 296  
*badežža* 'battezza' 2953  
*badrone* 'padrone' 2772 4148  
*baese* 'paese' 4030  
*baffone* 'baffuto' 73  
*bagarozzi* 'bacherozzoli' 3108  
*bállono* 'ballano' 3985-3986  
*ballukkolaro* 'cimitero' 1778  
*balo* 'palo' 2762  
*balošši* 'coglioni' 4232  
*bane, -(e)* 'pane' 304 312 / 6186  
*bangetto* 'deschetto' 4826  
*bangrattato* 'ruberia' 3981  
*bannaččo* 'vestitaccio' 5956  
*banni* 'panni' 3270  
*baññarella, a la* 'nel terreno bagnato' 5024  
*báolo* 'paolo' (ant. moneta dello Stato Pontificio)  
 4433  
*bapa* 'papa' 2902  
*bara* 'quattro' (nel gioco del settemmezzo) 4255  
*baradiso* 'paradiso' 1790 2452-2453 3996 4010  
*baráttele* 'barattoli' 39  
*barattelette* 'barattolini' 37-38  
*barba* 'mento' 95-97  
*\*barbarano* 'Barbarano Romano' 6402 6408  
*\*bárbera* 'Barbara' 6407  
*barbetta* 'bazza' 94  
*bardotta* 'baldoria' 4931  
*barendi* 'parenti' 1677  
*barlá* 'parlare' 3050 3680  
*barlozzetto* 'bariletto' 485 3397  
*barmo* 'palmo' 2488  
*\*barnabá* 'Barnaba' 6197-6199  
*bar(o)* 'coppia' 6071  
*baro* 'paio (di scarpe)' 4820  
*baržan(o)* 'balzano' (cavallo) 5223  
*\*baskwale* 'Pasquale' 6080  
*bassanardi* 'bassanesi' (ab. di Bassano in  
 Teverina) 5698  
*bassetto* 'passettino' 6415  
*basso, -(o)* 'passo' s.m. 6360 6469 / 6361  
*baste* 'basta' 4595  
*bastó* 'bastone' 3145  
*bástono* 'bastano' 4351  
*bastore* 'pastore' 995  
*bati* 'padri' 1460  
*batokkje* 'battagli' s.m. 1164  
*batokkjo* 'battaglio' s.m. 1165  
*battajja* 'battaglia' s.f. 241 249 4661  
*báttelo* 'batterlo' 2679  
*battévino* 'battevano' 5007  
*bava* 'schiuma' s.f. 572  
*bbaja* 'abbaia' 2346  
*bbajno* 'abbaiano' 2301  
*bbanketto, a* 'seduto a tavola' 456  
*bbellí* 'abbellire' 1121

*bbítua* 'abituá' 3075  
*bbituasse* 'abituarsi' 872  
*bbokka* 'entra' 5456  
*bbokkarai* 'condurrá' 6435  
*bbojja di pprete, i* 'quel boia del prete' 5926  
*bbonnanza, -anza, -anzja* 'abbondanza' 214  
 5724 / 215 / 216  
*bbono, fa* 'fa bene' 853 6113  
*bbonora, a* 'di buonora' 248 2697 4661 4812  
 4980 5028  
*bborgone, a* 'in gran quantità' 5714  
*bbotta* 'gonfia' 3 s. 417 426-427  
*bbotta* 'mette le gemme' 5802  
*bbuka, se* 'si spilla' 6337  
*bbušo tonno, a* 'con generosità' 3898  
*bé* 'bene' avv. 27 247 408 552 689 708 756  
 777-778 1141 1365 1574 1965 2205 2274  
 2292 2786 2790 2795 2957 2965-2966  
 3890 4115 4501 4678 4716 5210 6401  
*bé* 'bene' s.m. 872 3605  
*bea* 'bere' 3125  
*\*bebbjana* 'Bibbiana' 6420  
*beende* 'bidente' 4887  
*\*befania* 'Epifania' 5866 5869 5871-5873  
*bela* 'sommerge' 5501  
*bell avante, semo* 'la stagione è avanzata' 6122  
*benanke, -ge* 'benché' 5952 / 5168  
*benké* 'perfino' 370  
*benefizzjo* 'beneficio' (ecclesiastico) s.m.1849-  
 1850  
*benestá* 'benessere' 4409  
*bentennaro* 'adatto alla tenditura dei capi della  
 vite' 6160-6161  
*benži* 'pensi' 2 s. 2092  
*\*berardino* 'Bernardino' 4829  
*berde* 'perde' 1258  
*berdona* 'perdona' 745 1783  
*berí* 'perire' 2413  
*\*bernabbó* 'Barnaba' 6115  
*ber vedé, ber vedér* 'conclusione' 1983 / 1984  
*berzajjere* 'bersagliere' 4117  
*besoñña* 'bisogna' 3 s. 16  
*besoñño* 'bisogno' 3855  
*béttele* 'bettole' 611  
*beva, -e* 'bere' 1415 2707 / 246 342  
*beve* 'bevi' 247 3781 5128  
*beve* 'bevi!' 270-272 274 287-288 402 1557  
 3949 6350  
*beverai* 'berrai' 6082  
*béveše, -iše* 'bevici!' 760 4818 / 761 1672 3965  
*bevone* 'beone' 588 590  
*bezzo* 'pezzo di legno' 625  
*bezzo* 'pezzo' 5007  
*bia* 'prende' 2343 3182  
*biata* 'beata' 3648 4069  
*\*bibbjana* 'Bibbiana' 6427  
*biččó* 'piccione' 6313  
*bikkjo* 'piccone' 2080  
*bíkkolo* 'piccolo' s.m. 2882  
*\*bifania* 'Epifania' 5864 5870  
*biffa* 'segnale di canna sul campo' 5207  
*biforketto* 'giovane bifolco' 4927  
*bigonzi* 'bigonce' 4173  
*bijja* 'prende' 1604  
*bila* 'pentola' 2248  
*billa* 'tacchina' (Meleagris gallopavo) 6403  
 6409-6411  
*biññatti* 'pentole' 3264  
*biokki* 'pidocchi' (Pediculus humanus corporis /  
 capitis) 3717  
*bisesta* 'ha il bisesto' 4963  
*biséstile* 'bisestile' 1055  
*bišš(a)* 'piscia' 3 s. 4852  
*biššerello, biššinello* 'giovane garzone alle dipen-  
 denze di un pastore' 4937 / 4939  
*bizzo, m* 'alla estremità' 245  
*bizzo, m* 'sulla punta' 2615  
*bjangoline* 'pallidine' 1004  
*bjastimá* 'bestemmiare' 5237  
*bjastima* 'bestemmia' 3 s. 3119  
*bjastimato* 'biasimato' 3043  
*bjašere* 'piacere' s.m. 2848-2849  
*\*bjašo* 'Biagio' 2387 5944-5947  
*\*bjašo dil fike* 'Biagio dei fichi' 5943  
*bjata* 'biada' 5024  
*bjattoretto* 'operaio ceramista povero' 4841  
*\*bjé* 'Pietro!' 3496  
*bjedanelle* 'bleranelli' (ab. di Blera) 5705  
*bjedano* 'blerano' 6402 6404 6408  
*bjéřziko* 'pesco' (Prunus persica) 6590  
*\*bjetro* 'Pietro' 3095 6212 6219 6229  
*bjove* 'piove' 5418  
*bjú* 'più' 1168  
*bo* 'buon' 3474  
*bo* 'buona' 5740  
*bo* 'poco' 1023 1148  
*bo* 'può' 797  
*bočča* 'bottiglia' 35  
*boččette* 'bottigliette' 34  
*bokkaló* 'grosso boccale' 5139-5140  
*bokko* 'baiocco' 116  
*bokkó* 'boccone' 1411-1412 3901  
*bokkonǵelletto, -ǵino* 'bocconcino' 1411 / 5841  
*boko* 'poco' 5285  
*boe* 'buoi' 1006 1278  
*boi* 'poi' 6216  
*boi, boj* 'buoi' 1275 1277 1949 5022 6066  
 6068 6146 6216 6353 6441 / 6070  
*bojja* 'scioperati' 4367  
*bojjo* 'poggio' 4967  
*bolla* 'gonfiore' 384-385  
*bona* 'valida' 4258

- bona donna* 'puttana' 2934  
*bona fačča* 'disinvoltura' 2453-2455  
*bona robba* 'buonalana' 1728  
*bondá* 'bontà' 1715  
*boni*, -e, -(e) 'capaci' 100 3419 4107-4108  
 4110-4111 / 3723-3724 4112-4113 / 101-102  
*bonno* 'possono' 1102 3278  
*bono* 'capace' 4109 5870  
*bono, fa* 'fa bene' 549-550  
*bonora* 'di buonora' 249 6510 6512  
*borbotta* 'gorgoglia' 4219  
*borketto* 'porcello' 5795  
*borko* 'porco' (Sus scrofa domesticus) 174 177  
 437 1241 1561 4657  
*boro* 'povero' agg. 1705  
*borta*, -e 'porta' 3 s. 1073 1195 3069 4625  
 4772 5632 / 4900  
*borzo* 'bolso' 779 1415  
*bosto* 'posto' s.m. 3996  
*boteva* 'poteva' 2492  
*bottaro* 'bottaiolo' 4835  
*bottija* 'bottiglia' 936  
*bova* 'buoi' 323-324 1007 1010 1014 1017  
 1907-1908 6353  
*bovi*, -e 'buoi' 1011 1016 1274 6069 6071-  
 6074 / 871 1012-1013 1015 1276 2029  
 5613  
*bovo* 'bue' (Bos primigenius taurus) 115 507  
 897 2758 2888-2889 5875 6065 6358  
 6360-6362 6439 6468 6470-6471  
*bozzi* 'abbozzi' 2 s. 3799  
*bozzo* 'posso' 1724  
*bozzoso* 'bozzoluto' 4909  
*brádiga* 'familiarità' 2802  
*brado* 'prato' 5057-5058  
*brango* 'gran quantità' 1482  
*braša* 'brace' 1615 2856-2857 3826-3827 5320  
*bravi*, -e 'intraprendenti' s.m. 4190 / 4191  
*bravo* 'valente' 2891  
*brediká* 'predicare' 3052-3053 3056  
*brend(e)* 'prendere' 2916  
*brende* 'prende' 2434  
*breše, m* 'in rovina' 6175  
*breššutto* 'prosciutto' 363 5795  
*brete* 'prete' 540  
*brìgğó* 'prigione' 2048  
*brillanti* 'aprilanti' agg. 6107  
*brima mattina, im* 'di buon mattino' 5573  
*brimo* 'primo' 6405  
*bringipjo* 'inizio' 1974  
*brókkeli, -ili* 'broccoli' (Brassica oleracea) 5089 /  
 6536-6537  
*\*brogğo* 'Ambrogio' 6413  
*brova* 'prova' s.f. 1405  
*brova* 'prova' 3 s. 1943  
*broverbi* 'proverbi' 5  
  
*broverbjo* 'proverbio' 2628  
*\*brunó* 'Brunone' 6313  
*bruskato* 'abbrustolito' 314  
*bruskette* 'fette di pane tostate e condite con olio,  
 sale ed aglio' 315  
*brušaleñña* 'brucialeagna' agg. 5835  
*bukkaló* 'grosso boccale' 5141  
*buketto* 'gola' 490  
*buko* 'fossetta' 97-98  
*buko* 'gola' 488  
*budelle* 'budella' 786  
*budello* 'gola' 487  
*budello* 'stomaco' 282  
*bufe* 'guaste' 6171  
*búfeli* 'bufali' (Bubalus arnee bubalis) 1009  
*buffi* 'debiti' 4638  
*buga* 'fossa' 1759  
*bulle* 'bolle' 3 s. 422 2248  
*buñño* 'pugno' 6195  
*burf* 'contadini' 4879  
*burino, -(o)* 'zotico' 675 / 672  
*buska* 'guadagna' 3 s. 6529 6531-6535  
*bussa* 'dichiara il tre' (nel gioco del tressette)  
 4261-4262  
*bussa* 'tuona' 5671-5672  
*bušardo* 'bugiardo' 2534  
*buši* 'buchi' s.m. 2179  
*bušia* 'bugia' 2537 2540 2543 4071  
*bušie* 'bugie' 1339-1340 2536 2538-2539  
 2541-2542 4102-4103  
*bušo* 'buco' 1136  
*bušo* 'fossetta' 96  
*bušo de kulo, bušo der kulo* 'orifizio anale' 1190 /  
 3604  
*bušu* 'gola' 489  
*butta* 'germoglia' 5155  
*butta gğú* 'abbatte' 744  
*búttajjolo* 'gettagliolo' 3904  
*buttamo lá* 'mescoliamo' 2158  
*búttel(o)* 'buttalo!' 1030 1038 1270  
*bútteme* 'buttami!' 1666  
*bútteno* 'gettano' 3815  
*búttii(e)* 'buttati!' 1037  
*búttolo* 'buttalo!' 1036  
  
*čammella* 'ciambella' 5267  
*čammelloni* 'ciambelloni' 2179  
*čanki, -e, čangi* 'gambi' 6206 / 6211 / 6206  
*čaramella* 'ciambella' 5266  
*čarvello* 'cervello' 1863 4904  
*ččákkije* 'pestaglii' 350  
*ččenna, -e* 'accendere' 917-919 / 920  
*ččerka, a* 'a cercare' 2252  
*ččeso* 'accesso' 1147  
*čelibbone* 'zitelloni' 1247  
*čend(o)* 'cento' 41 844 5073

- čénner* 'cenere' 609  
*čentuventi* 'centoventi' 6107  
*čepo* 'ceppo di Natale' 6459  
*čepo, fa bbon* 'si ingrossa' 5045  
*čerkanno* 'cercando' 945  
*čerkave* 'cercavi' 1163  
*čerke* 'cerca' 3 s. 3352  
*čerkwa* 'quercia' (*Quercus* ssp., in part. *Quercus* robur e *Quercus* petrea) 2450  
*čerkwola* 'querciolo' 1436  
*čero* 'cerro' (*Quercus* cerris) 2057  
*češarada* 'grandinata' 6035  
*čikulo* 'cuculo' (*Cuculus canorus*) 6011  
*čingwand(a)* 'cinquanta' 1037  
*čingwandanove* 'cinquantanove' 4268-4269  
*čingw(e)* 'cinque' 625  
*čipólleli* 'ammazzali!' 4072  
*čirivjellu* 'cervello' 1863  
*čové* 'ciòè' 2246  
*čukarella* 'piccolina' 477  
*čuko* 'piccolo' 38  
*čumaka* 'lumaca' (*Helix pomatia* / *Helix hortensis*) 349-350
- ka* 'cane' (*Canis familiaris*) 1889 2346 4151  
*ká* 'qua' 3790  
*kaalla* 'cavalla' 1888  
*kaččá* 'cavare' 2469-2470 4107-4108 4111 4474  
*kačča* 'cava' 3 s. 4111 6608  
*kačča* 'espelle' 1985  
*kačča* 'germoglia' 5764  
*kačča* 'scaccia' 5231  
*kačča* 'scaccia!' 6400  
*kaččamo* 'caviamo' 1674  
*kaččásselo* 'farselo estrarre' 751  
*kaččata* 'occasione mancata' 2659-2660  
*kačča via* 'licenzia' 4870  
*kačči* 'cavi' 3 s. 2468  
*kaka* 'caca (soldi e regali)' 6459  
*kakanno* 'cacando' 2190  
*kakarae* 'cacherai' 128  
*kakkajello stuzzikakulo* 'cinorrodo' (bacca della rosa canina) 5776  
*kakkavelle* 'cinorrodi' 5774  
*kakkavello* 'cinorrodo' 5775  
*kake* 'cachi' 2 s. 128 163 3790  
*kakendo* 'cacando' 2191  
*kákeno* 'cacano' 4379  
*kákeno, kákin(o)* 'figliano' 1447-1448 / 1447  
*kákino, -(o), kákono* 'cacano' 4377 / 5111 / 1567 4378 4853  
*kažgi* 'calci, pedate' 2962 4004  
*kagi* 'cachi' 2 s. 6261  
*kágono* 'figliano' 1446  
*kalá* 'tramontare' 5780
- kala* 'tramonta' 4862  
*kalada* 'tramonto' s.m. 5512  
*kale* 'scende' 2318  
*kalenne* 'Calende' (vd. commento) 5891  
*kalla* 'calda' 709 2130-2131 2286 6304  
*kallafredda* 'concalda' 5173  
*kallara* 'caldaia' 1265 5988  
*kallarella* 'paioletto' 5140 5657  
*kallarelle* 'paioletti' 5536 5544 5547  
*kallaretta* 'cofana' (da muratore) 3306  
*kallarone* 'grossa caldaia' 5542  
*kalletto* 'scaldatina' 620  
*kalli, -e* 'caldi' agg. 1324 2202 / 698  
*kallo* 'caldo' agg. 99 553 570-571 2149-2150 2679 4311  
*kallo* 'calore' 655  
*kallo, -u* 'calura' 691 5454-5455 6255 / 5456  
*kallura* 'calura' 5877-5878 6277-6278 6485  
*kálon* 'calano' 4273  
*kalzó* 'calzoni' 2690  
*kalzolaro* 'calzolaio' 5112  
*kamarron(e)* 'bestie grosse vecchie e malate' 5242  
*kambamo* 'viviamo' 3074  
*kambarai* 'potrai vivere' 1921  
*kambe* 'gambe' 3469  
*kambette* 'visse' 2629  
*kambi* 'vivi' 2 s. 6323  
*kámbjeno, se* 'si vestono a nuovo' 6520  
*kámbjeno, se* 'si cambiano' 856  
*kámbjolo* 'cambialo!' 4781  
*kámbjono* 'cambiano' 878 3975  
*kambosando* 'cimitero' 1780  
*kámmera* 'camera da letto' 3797  
*kámmera* 'camera' 1621  
*kammino* 'camino' 1332 5676  
*kampa* 'dura' 3 s. 717  
*kampe* 'vivi' 2 s. 803-804 4569  
*\*kampidojjo* 'Campidoglio' 3935  
*kámpono* 'vivono' 1591  
*kanajja* 'canaglia' 2393 2396  
*kanale* 'coppo' 1577-1578  
*kanali* 'coppi' 5586  
*kánkoro* 'cancro' 5123  
*\*kandele* 'Candelora' 5909  
*kandeluzza* 'candelina' 5945  
*kandinelle* 'catinelle' 5539  
*kandó* 'angolo' 914  
*kandongelli* 'angolini' 106  
*\*kanelora* 'Candelora' 5940  
*kánepe* 'canapa' (*Cannabis sativa*) 5061 6183  
*kanepf* 'canapaia' 6183  
*kanestrino* 'destino' (fig.) 1095  
*kánipa, -e* 'canapa' (*Cannabis sativa*) 6109 / 5062 6165  
*kanna* 'canna' (ant. misura lineare) 2512

*kannajjola* 'vino tipico di Marta' 5184  
*kannela* 'candela' 1000 1188 2692  
*\*kannele* 'Candelora' 5910  
*kannele* 'candele' 999  
*kannella* 'cannello' 1818  
*kannelle* 'candele' 2341  
*\*kannellora, -elora* 'Candelora' 5926 / 5923-5924 5931 5933-5934 5941-5942  
*kannone* 'fila verticale di cariossidi nella spiga' 6116  
*kantanno* 'cantando' 3317 4605 4918  
*kantinetta* 'cantinella' 5144  
*kantinó* 'cantinone' 5142-5143  
*kantó* 'angolo' 4545  
*kantone* 'fila verticale di cariossidi nella spiga' 6540-6543  
*kanzona* 'canzone' 2215  
*kanzona* 'canzonatura' 3037  
*kaiññande* 'boletto lurido' (Boletus luridus) s.m. 5313  
*kaiññola* 'cagnolina' 1650  
*kapá* 'scegliere' 255  
*kapa* 'sceglie' 254  
*kapañño* 'cavagno' 5873 6489  
*kapáññolo, kapaññolo* 'cavagnolo' 297 3152 / 5872 6489  
*kapate* 'testate' 787  
*kapello* 'pelo' 5169  
*kapezza* 'cavezza' 1491 3691 4696  
*kapezzó, ġe* 'ci ricavo' 4829  
*kapó* 'scelse' 3348  
*kapo* 'capofamiglia' 1384  
*kapo* 'inizio' s.m. 6247  
*kapo a, n* 'dopo' 5481  
*kapočča* 'testa' 76 896 1862 2077 3335 3603 5817  
*kapočče* 'teste' 1248-1249  
*kapopazzo* 'primo dei pazzi' 5961  
*kappanna* 'capanna' 497-498  
*kappanne* 'capanne' 711  
*kappellaro* 'cappellaio' 896  
*kapraro* 'capraio' 4910-4911  
*karaké* 'gioco di testa o croce' 4212  
*karagġo* 'carico' s.m. 6146  
*karbó* 'carbone' 3314-3315 3317  
*karbonaro* 'carbonaio' 3318  
*karča* 'malta' 4843  
*karče* 'calci, pedate' 2965  
*karčófoli* 'carciofi' (Cynara scolymus) 4638  
*karká* 'caricare' 102  
*karka* 'carica' 3 s. 4919  
*karka* 'carica!' 4918  
*karkáteše* 'caricateci!' 5345  
*kareġġa* 'trasporta' 3556  
*karġe* 'calcio, pedata' 4022  
*karġi* 'calci, pedate' 1346 2964 2966  
*karga* 'carica' 3 s. 4920  
*karga* 'carica!' 4922-4923 4925  
*kárgal(a)* 'caricala!' 4699  
*kárgali* 'caricali!' 4699  
*karistia* 'carestia' 2264  
*karjaġġo, -u* 'carriaggio' 6060 6062 6065 6072-6073 6078-6081 / 6069  
*karjola* 'carriola' 2080  
*\*karlevá* 'Carnevale' 6500  
*karlino* 'carlino' (ant. moneta) 4389  
*karne* 'prole' 1553  
*karne nzakkata* 'feto nel grembo materno' 1062-1063  
*karni* 'prole' 1554  
*\*karnivale, \*karno-* 'Carnevale' 6494-6495 / 6494  
*karo* 'carro' 6064  
*karoñña* 'fannullone' s.m. 2079  
*karoññe* 'fannulloni' s.m. 2891 3444  
*karoññitá* 'fannullaggine' 3443  
*karoñño* 'fannullone' agg. 4940  
*karozzo de somaro* 'escremento asinino' 40  
*karraġġo* 'carriaggio' 5328 6076 6078  
*karrata* 'contenuto di un carro' 5319  
*karreaġġo* 'carriaggio' 6076  
*kartaro* 'chi dà le carte nel gioco' 4250  
*kartó* 'cartone' 4251  
*\*karvi* 'Calvi nell'Umbria' (TR) 4268  
*karza* 'calza!' (le scarpe) 270  
*karzolá* 'calzolaio' 4826  
*karzolari, -e* 'calzolai' 2753 5110 / 4821  
*karzolaro, -żolaro* 'calzolaio' 4822 4825 / 660  
*karzone* 'calzoni' 902 4446-4447  
*karżolari* 'calzolai' 823 4824 5111  
*kaska* 'si ripresenta l'occasione' 3720-3722  
*kaske* 'caschi' 3 s. 541  
*kaske* 'cade' 4698  
*kasini* 'scandali' 3972  
*kassa* 'cassa del grano' 5833  
*kastella* 'castelli' 480  
*\*kastello* 'Castel Sant'Elia' 3499  
*kastellu* 'vino rosso dei Castelli Romani' 564  
*kašo koll okki* 'formaggio pecorino a massa poco compatta, contenente piccoli vuoti' 360  
*katennelle* 'catinelle' 5538 5546  
*katinone* 'grandi catini' 5671  
*katorčone* 'chiavistello' 4147  
*katta* 'accatta' 4496  
*kaujje* 'pene' s.f. pl. 821  
*kava* 'balena' 3 s. 5684  
*kavaljero* 'cavaliere' 361  
*kavallaro, -(o)* 'cavallaio' 4906 / 4907 4910  
*kavalle* 'cavalli' 768 880  
*kavalljer(e)* 'cavaliere' 4911  
*kavavojje* 'cavavoglie' 4737-4738  
*káveli* 'cavoli' 6537

*kvikkja* 'chivolo' (dell'aratro) 3131  
*kávil(i)* 'cavoli' (euf.) 2998  
*kazzabbúbboli* 'uomini da nulla' 1886  
*kazze tue, fa le* 'fa' gli affari tuoi!' 4147  
*kazzi, -e* 'affari' 3004-3005 3011-3012 / 3002  
*kazz(o)* 'pene' s.m. 1197 1386 1394  
*kazzo* 'niente' 1408 5112 5997  
*kazzola* 'chiacchiera inutile' 4941  
*kažžolao* 'calzolaio' 4820  
*kkampanella, a* 'in abbondanza' 5169  
*kkanestre, a* 'a canestri, in abbondanza' 1055  
*kkapo, fa* 'sopraggiunge' 3594  
*kkappa, se* 'si copre' (di nuvole) 5709  
*kkappella, se* 'si copre' (di nuvole) 5692  
*kkappi* 'copra, nasconda' 1218  
*kkittato* 'elegante' 3075  
*kkjappa* 'acchiappa!' 5681  
*kkómmita, se* 'si accomoda' 2401  
*kkómmiti, te* 'ti accomodi, ti sistemi' 2254  
*kkommunjó, a* 'a profusione' 193  
*kkoppja, -e* 'accoppia' 1281 1283-1284 1325 / 1287  
*kkorǵe, se ne* 'se ne accorge' 1911  
*kkórǵino, se ni* 'se ne accorgono' 6106  
*kkorto, se n e* 'se ne è accorto' 4807  
*kkosta, se* 'si appressa' 1065  
*kkreššuto, e* 'è venuto ad aggiungersi' 231  
*kkwistá* 'acquistare' 2856  
*kkwista* 'acquista!' 2731  
*kkwistata* 'acquistata' 4604  
*ke* 'con le' 3023  
*ke* 'qualche' 4010 6212  
*ketuno* 'qualcuno' 5531  
*ki* 'che' cong. 2260 3656 4610 5326  
*ki* 'che' pron. rel. 956 1162 1659 2142 3055  
*kill* 'con gli' 4809  
*kírika* 'chierica' 4067-4069  
*kírike* 'chieriche' 4077  
*kjakkjará* 'chiacchierare' 3029  
*kjamávino* 'chiamavano' 3952  
*kjame* 'chiami' 3 s. 2491  
*kjappá* 'acchiappare' 5345  
*kjappa* 'acchiappa' 1282 1778 2135 2461 2654  
*kjappa* 'raccolglie' 4903  
*kjappalle* 'acchiapparli' 2663  
*kjappa, se* 'si acchiappa' 2939  
*kjáppeno, se; -ono, se* 'si acchiappano' 2665 2945 / 2943  
*kjaro* 'sereno' agg. 5908 6159  
*kjeta* 'quieta' 2708  
*kjó* 'assiolo' (Otus scops) 4296  
*kjude* 'chiudi' 1907-1909  
*koata* 'nidiaata' 6033  
*koččo* 'recipiente di terracotta' 716-717  
*kokkje* 'croste' 4154  
*kokkoté* 'coccodè' 2290

*kokombre, kokómmere* 'cocomeri' 6299-6300 6302 / 630  
*kokómmoro* 'cocomero' (Cucumis citrullus) 5083  
*kodažžínzola* 'cutrettola' (Motacilla alba / M. cinerea) 5342  
*kodolosa* 'infestata dalla gramigna' 4088  
*kodona* 'dalla coda lunga' 5230  
*kogga* 'coricata' 3121  
*kájjala* 'cogliola!' 6394  
*kojje* 'cogliere' 5192  
*kojje* 'coglie' 3 s. 1777 1819 3633 4890 4929 5103 5205 5310 5312 5632 5801  
*kojje* 'colpisce' 1158  
*kojje, se* 'si coglie' 6367-6368  
*kajji* 'cogli' 2 s. 6367  
*kajji* 'cogli!' 6394  
*kajjó* 'minchione' s.m. 2072 2269  
*kajjó* 'minchione' agg. 2625 2700 2783-2784  
*kajjón* 'minchione' s.m. 5460  
*kajjoná* 'canzonare' 25 3130  
*kajjona* 'canzona' 3 s. 3128-3129 5518 5717  
*kajjone, -(e)* 'minchione' s.m. 2071 2781 4416 5036 / 1746  
*kajjone, -(e)* 'minchione' agg. 227 380 915-917 1075 2785 4415 5595 / 381  
*kajjoni, -e* 'coglioni' s.m. 4221-4222 4230 / 1196  
*kajjoni* 'fastidi' 4277  
*kajjoni, -e* 'minchioni' s.m. 2070 4253 / 2067 4191  
*kojoná* 'canzonare' 5739  
*kojone* 'coglioni' s.m. 3551  
*kolazzjó, -one* 'colazione' 249 / 248  
*kolo* 'culo' 6001  
*komanná* 'comandare' 1185 3559 3977  
*komanna* 'comanda' 1124 1384-1385 2676 3430  
*kombá* 'compare!' 236  
*kombañña* 'uguale alla seguente' 5729  
*kombarl* 'apparire' 16-17  
*kombassió* 'compassione' 1657  
*kombosto* 'deposto nella buca' 6445  
*kómbrida* 'compera' s.f. 4669  
*kom(e)* 'come' 753 803  
*kómede* 'accomoda' 6060  
*komenza* 'comincia' 3609  
*komingá, ze* 'si inizia' 6568  
*komínǵeno* 'incominciano' 1039  
*kommanná* 'comandare' 3375 3976  
*kommanna* 'comanda!' 3428 3431  
*kommanno* 'potere' s.m. 3984  
*kommare* 'comare' 1680-1681  
*kommatte* 'trattare' 1558  
*kommatte* 'lavora' 3989  
*komme* 'come' 1332 1873 4326 6590  
*kómniidi* 'comodi' s.m. pl. 2505



- kómmido, fanno* 'fanno comodo' 2538  
*kómmoda* 'comoda' 4689  
*kommunitá* 'comunità' 4089  
*kommunnjone* 'comunione' 5357  
*komparí* 'apparire' 16-18  
*kompra* 'comprata' 4514  
*kompretella* 'compratela!' 2 s. 5266  
*konča* 'vaglia' 3 s. 3487 4757  
*konča, se* 'si vaglia' 2671  
*končatura* 'vagliatura del grano utilizzata come mangime per gli animali da cortile' 5215  
*\*končezjone de \*maria* 'Immacolata Concezione' 6402-6404 6407 6410-6411 6413-6414  
*kondandi* 'consecutivi' 6097 6099  
*kondendá* 'accontentare' 2261  
*kondenda, se; kk-, se* 'si accontenta' 2266 2282 / 2281  
*kondende, se* 'si accontenta' 2266  
*kondendo* 'contento' agg. 1310,2255,5048-5049  
*\*kondizzjone de \*maria* 'Immacolata Concezione' 6405-6406  
*kondotto* 'ridotto' p.p. 4220  
*kondrokorrnde* 'controcorrente' 4064  
*kondušete* 'trasportate!' (la macchina di s. Rosa) 6303  
*kondutti* 'condotti' 2478  
*konfidanza* 'fiducia' 3864  
*konfonnemo* 'scambiamo!' 2337,2339  
*konfívonne, se* 'si confonde' 1530 5260-5261  
*konfívonnemo* 'scambiamo!' 2340  
*\*konğezjone de \*maria* 'Immacolata Concezione' 6409  
*koniji* 'conigli' 1535  
*konnimento* 'condimento' 459-461  
*konošša* 'riconoscere' 919 1950  
*konoššin(o)* 'conoscono' 5055  
*konoššo* 'conosco' 6246  
*konta* 'contata' p.p. 4514  
*kontanti* 'consecutivi' 6107  
*konte* 'contate' p.p. 4322  
*kónteme* 'contami!' 5243  
*kontemple* 'ha la stessa durata' 5794  
*kónteno* 'cantano' 530-532 4322  
*kontenta, se* 'si accontenta' 2265 2267-2269  
*kontentu* 'contento' agg. 1410  
*kontroproverbjo* 'proverbo che si contrappone ad un altro' 588  
*\*konverzjone* 'Conversione di san Paolo' 5891  
*konveti* 'confetti' 4525  
*konvonne, se* 'si confonde' 1484  
*konzende* 'acconsente' 1761  
*konžija* 'consiglia' 2982  
*konžiji, konžiji, -e* 'consigli' s.m. 1715 / 1575 / 2989  
*konziji, -e* 'consigli' s.m. 1490 1587 1604 / 1576 1605 2986  
*konzijo, -ijo* 'consiglio' s.m. 1716 2121 2408 2746 2980 3313 6405 6411 / 2858 2978-2979 2983  
*kopertora* 'coperchio' 2250  
*kopertore* 'coperchi' 3263 3265  
*kóprete* 'copriti!' 699  
*korke, te* 'ti corichi' 1172  
*kórkete* 'coricati!' 2734 3458  
*kordello* 'bica di grano' 2184  
*kore* 'ricorre' 6406  
*korete* 'correte!' 5691  
*korga, se* 'si corica' 3474  
*kori* 'corri!' 5691  
*\*korneto* 'Tarquinia' 129  
*kornja* (s.f. pl.) 'corniole' (drupe del corniolo, Cornus mas) 5195  
*korpettino* 'piccolo panciotto' 856  
*korpetto* 'panciotto' 3752  
*korpo* 'intestino' 421  
*korpo* 'pancia' 443-444 2496 4741  
*korrente* 'corrente d'aria' 772  
*kórrrije* 'corrigli!' 6222-6223  
*kortelle* 'coltelli' 1619  
*korto* 'basso' 45  
*korto* 'breve' 4197-4198 4200-4201 5894  
*korvello* 'crivello' 6110-6111  
*\*korza* 'Corsica' 5675  
*kossí* 'così' 1685  
*kosta* 'pendio' 1693 4570-4571 4964 6397  
*kosta, n* 'attorno' loc. avv. 2145  
*kósteno* 'costano' 4983 5082  
*koša* 'dolere' 4741-4792  
*kóšala* 'cuocila!' 1633-1635  
*koše* 'duole' 724  
*koše* 'scotta' 3501 6231  
*kóšela* 'cuocila!' 1632 1637  
*kóšeli* 'cuocili!' 1636  
*košitura* 'infornata di pane' 3843  
*kóšono* 'cuociono' 379  
*kova* 'coda' 711 1982  
*kova* 'si annida' 61  
*krapa* 'capra' (Capra aegagrus hircus) 340-342 1402 1803 2848 2852 5713  
*kraparo* 'capraio' 4906-4907  
*krape* 'capre' 5713  
*krapestu* 'capestro' 3869  
*krapetto* 'capretto' 5795  
*krástiko* 'averla' (Lanius collurio) 1451  
*krastikotto* 'averlotto' 1451  
*kraššeta* 'grasceta' 4994  
*kreanza* 'procreazione' 103  
*kreatura* 'bambino' 1090-1091 1093  
*krede* 'credi' 2 s. 1321  
*kredemo* 'crediamo' 5891  
*kredenza* 'credito' 4988-4989

*kreñña* 'covone' 6505 6515  
*krepe* 'crepi' 3 s. 498 3017  
*kreso* 'creduto' 134 723-724  
*krespiñño* 'crespigno' (Sonchus oleraceus) 5845  
*kresta* 'agresta' 520-521  
*krešši* 'aumenta!' 6126  
*kréššino* 'crescono' 1690  
*kriatura* 'bambino' 1092 4508  
*krino* 'capiagliatura' 1709  
*kristjani*, -e 'persone' 1035 1281 1893 2025  
 3748 3963 5210 / 439 2965 3690 4134  
 4367 4633 4775  
*kristjani* 'gente' 5698  
*kristjano* 'persona' 172-173 264  
*\*kristo morto, prošessjone del* 'processione notturna del Venerdi Santo' 6508  
*krókala* 'bubbola, lepiota' (Lepiota excoriata / Macrolepiota procera) 1635  
*krokkja* 'cigola' 3131  
*krompa* 'compra' 4992  
*krómpono* 'comprano' 3623  
*krónñala, -ele* (s.f. pl.) 'corniole' (drupe del corniolo, Cornus mas) 5195 / 4913  
*krónñolo* 'corniolo' (Cornus mas) 2244 2844 5766  
*krosta* 'superficie dura' 5175  
*kroše* 'sofferenze' s.f. pl. 1523  
*krua* 'cruda' 2284  
*krúkola* 'bubbola, lepiota' (Lepiota excoriata / Macrolepiota procera) 5315  
*krudi* 'difficili' 3550  
*kukka* 'dorme' 4294  
*kukke* 'bambini' 6487  
*kukkjaro* 'cucchiaio' 3368  
*kukko* 'cuculo' (Cuculus canorus) 2333 5750-5752 5757-5762 6011-6014 6086-6090  
*kukkulo* 'cuculo' 5336 5753 5755-5756 6010  
*kukkurukú* 'cuculo' 5919 5921-5922 6104  
*kukuzza* 'zucca' (Cucurbita pepo) 400 2077  
*kujjone* 'minchione' s.m. 595 2782  
*kujjone* 'minchioni' s.m. 4190  
*kulandra* 'culo' (scherz.) 140  
*kulo, se danno nel; kulo, se vanno n* 'si contraddicono' 12  
*kulo, va n* 'infischiatene!' 125-126  
*kumanna* 'comanda' 1124 2677  
*kuminča* 'incomincia' 1973  
*kummare* 'comare' 1279  
*kummatta* 'trattare' 2059  
*kumo* 'come' 1892  
*kumparí* 'far bella figura' 19  
*kumpatite* 'compatiti' 2892  
*k un* 'in un' 3919  
*kunijje* 'conigli' 1197  
*kunta* 'conta' 3 s. 6453  
*kuntadino* 'contadino' 5676

*kuntenti* 'contenti' agg. 1675  
*kunzjijete* 'consigliati!' 1373  
*kunzjiji* 'consigli' s.m. 2987  
*kuññata* 'cognata' 1213  
*kuññato* 'cognato' 1213  
*kupello* 'alveare' 4048  
*kuperkjo* 'coperchio' 2248-2249  
*kuppitello* 'piccolo tegame di terracotta con un solo manico' 3124  
*\*kura* 'Cura di Vetralla' 5697  
*kurdello* 'bica di grano' 5021  
*kurdišella* 'funicella' 3828  
*kúrejje* 'corregli' 6212  
*kure, ši* 'intercorre' 6365  
*kuri* 'corri!' 1624 5692 5698 5706 5710  
*kurizzo* 'culo' (scherz.) 5214  
*kurjosità* (inf.) 'curiosare' 975  
*kurre* 'correre' 3455  
*kurre* 'corre' 114 895 2219 3455 3471 5737  
*kurre* 'ricorre' 3969-3970  
*kurre* 'scorre' 890 3734  
*karre* 'corri!' 1081 1492 5676 5694 5698  
*karre dereto* 'rincorre' 5258  
*kúrreme* 'corrimi!' 6221  
*kurrete* 'correte!' 5689-5690 5705  
*kurri* 'corri!' 3497 3869 5663 5702 5709  
*kúrriime* 'corrimi!' 6224  
*kurritora* 'corritrice' 1888  
*kurta* 'corta' 6438  
*kurtelli, -e* 'coltelli' 1499 1612 / 1613  
*kurtello* 'coltello' 282 1273 2148 3160 3162  
*kurto, -(o)* 'breve' 4199 / 5893  
*kurvatta* 'cravatta' 16  
*kusijje* 'consigli' s.m. 2988  
*kaustodišše* 'accudisce' 3839  
*kwadro* 'quadrato' agg. 1896  
*kwajja* 'quaglia' (Coturnix coturnix) 5275  
*kwajje* 'quaglie' 2343 5274  
*kwalo* 'qualunque' 1498  
*kwalongw(e)* 'qualunque' 1168  
*kwande* 'quanto' 5463  
*kwandi* 'quanti' 80 3092  
*kwando, -(o)* 'quanto' 364 1174 2036 3861 4922 5022 6501 / 363 1174 1842-1843 4430 5993  
*kwanno, -(o), kwannu* 'quando' 140, passim / 221, passim / 3844 3869 4455 6556  
*kwantetá* 'quantità' 6474  
*kwantu* 'quanto' 5988  
*kwarantana* 'periodo di quaranta giorni' 6424-6226  
*kwarante* 'quaranta' 5919  
*kwarantena* 'periodo di quaranta giorni' 6427  
*kwarkeduno* 'qualcuno' 5617  
*kwart(a)* 'quarta' (ant. misura per gli aridi) 101  
*kwatrine, -(e), kwatrini* 'quattrini' 493 1378

- 2349 3105 4037-4038 4317-4318 4322  
 4325 4335-4336 4338-4339 4341 4346  
 4348 4351-4352 4354 4356 4362 4367  
 4378-4379 4382 4385 4401 4403 4530  
 4633 4635 5209 5860 6402 6404 6455  
 6488 6490 / 6450 / 1267 1379 1548 3476  
 4319 4334 4340 4350 4353 4390 4394  
 4430 6491  
*kwatrrino* 'quattrino' 589-590 592 3082-3083  
 3765 4349 4364  
*kwattórdeše*, -iše 'quattordici' 1857/ 6407  
*kwé* 'questo' 5175  
*kwelle* 'niente' 3832  
*kwer* 'quel' 820  
*kwí a* 'tra' 844  
*kwilante* 'aprilanti' agg. 6096  
*kwilla* 'la stessa' 1720  
*kwinate* 'cognate' 1617 1649  
*kwíndeše* 'quindici' 1858 6280
- da* 'a' 1452 3819 3856  
*da* 'sulla' 1287  
*dáččella* 'dagliela!' 3994  
*da kapo* 'all'inizio' 5794  
*da ke pposto* 'in qualche luogo' 5621  
*da ddi vorta a* 'capovolge' 439  
*dae* 'dai' 2 s. 491 1910 5208  
*dae ner kulo* 'inganni' 2 s. 4134  
*dağžo* 'adagio' 5810  
*dağžo* 'dò' 1 s. 6138  
*dájelo* 'daglielo!' 4563  
*dajje* 'dargli' 5038  
*dajje* 'dagli!' 4564 4566  
*dajje fitto* 'seminalo fitto!' 5061  
*dájjela* 'dagliela!' 4565  
*dajje la gğina* 'abbandonala!' 4977  
*dajje loko* 'dagli pace!' 5286  
*dajji jjó* 'lavorare energicamente' 5039  
*dájjolo* 'daglielo!' 4565  
*da la* 'nella' 5241  
*da maññá* 'cibo' 502  
*dámese* 'diamoci!' 620  
*damo n gulo da* 'ce ne infischiamo dei' 2973  
*danda* 'tanta' 1027  
*dandino* 'tantino' 56  
*da n gulo a* 'ingannare' 4036  
*danno, a* 'la danno vinta' 4246  
*da pjede* 'alla fine' 5794  
*dasse* 'desse' 5291  
*da tí* 'da te' 3428  
*davand(i)* 'davanti' prep. 2124  
*davante* 'davanti' avv. 979  
*davero* 'davvero' 2833 5183  
*ddenda* 'mette i denti' 1107  
*ddí, pe* 'per così dire' 1290  
*ddoprá* 'adoperare' 4836
- ddrizzá* 'raddrizzare' 3276  
*ddrizza, se* 'si rizza' 2530-2531  
*ddrizzino* 'raddrizzano' 1562  
*dé* 'dire' 1492 4084  
*de* 'ti' 3775  
*débbete* 'debiti' 4646 4649  
*débbidi*, -(i) 'debiti' 4639 4648 / 4647  
*débbido* 'debito' 3394 4494 4644-4645  
*débbiti* 'debiti' 6181  
*deffšele* 'difficile' 6003  
*değğunare* 'digiunare' 6405  
*delingwende* 'delinquente' s.m. 5418  
*delodo* 'duolo' 3252  
*dembo* 'epoca' 810  
*dembo* 'tempo' 2898 5503 5508 5642  
*demo* 'diamo' 3819  
*dendr(o)* 'dentro' prep. 274 1064 1238 2034  
 5267  
*dentra* 'entra' 5899  
*dera* 'terra' 1457  
*dereno* 'terreno' s.m. 893 2762  
*dereto* 'dietro' avv. 6212 6223  
*dereto a* 'dietro' prep. 5258  
*desídere* 'desidera' 2168  
*desoro* 'tesoro' 970  
*desta* 'testa' 4563  
*deta* 'dita' 1667 3989  
*detata* 'ditata' 2939  
*deto* 'dito' 723  
*detto* 'tetto' 4842 5657  
*deventa* 'diventa' 6332  
*devénteno* 'diventano' 3353  
*dévino* 'devono' 1245  
*deviññato* 'vendemmiato' 5009  
*devozzjó* 'devozione' 4090-4091  
*di* 'nel' 5241  
*diki* 'dici' 4305  
*dikino* 'dicono' 5977  
*dikino vero* 'dicono la verità' 9  
*dikorre* 'dista' 3598  
*die* 'giorno' 6091  
*difenne* 'difende' 906 3127 3168  
*diffišele* 'difficile' 2128  
*dijji* 'digli!' 316  
*dilavata* 'lavata' 6261  
*dile* 'giorno' 6048  
*dilingwende* 'delinquente' 5394  
*dil vekkje* 'dei vecchi' 543  
*dimane* 'domani' 6003  
*diménika* 'domenica' 6573  
*dinkudo* 'codibugnolo' (Aegithalos caudatus) 5340  
*dine* (s.m.) 'giorno' 6050 6052 6085  
*dine* (s.f.) 'giorno' 6046  
*dirati* 'tesi' p.p. 642  
*dire* 'giorno' 5815 6046-6047 6049 6052 6166  
*direto* 'dietro' avv. 3040

*diretto* 'subito' avv. 511  
*diritta* 'destra' 3583  
*dimmi* 'dimmi!' 3654  
*diskanža, se* 'si ritira nella tana' 6580  
*diskurzo* 'discorso' 2744 3757  
*dispara* (f.s.) 'dispari' 4681-4682  
*disparo* (m.s.) 'dispari' 5396  
*disperi, -e* (pl.) 'dispari' 4683 / 3144  
*dispašé* 'dispiacque' 3153  
*disporo* (m.s.) 'dispari' 4256  
*distino* 'destino' s.m. 842  
*dišemo* 'diciamo!' 6025  
*diventa* 'diventata' 4100  
*divente* 'diventi' 163  
*divénteno, -ino* 'diventano' 3144 / 1529  
*djántene* 'diavolo' (euf.) 935  
*djáveli* 'diavoli' 5381  
*djávelo* 'diavolo' 3265 3591  
*dješe* 'dieci' 176 1856 4930 6407 6412-6413  
*djorme* 'dorme' 186  
*do* 'dove' 205, passim  
*dokka* 'bisogna' 2927  
*dokka* 'tocca' 3613  
*dódeše, -iše* 'dodici' 5372 / 6414  
*dojje* 'doglie' 1338  
*dolende* 'doloroso' 5387  
*dolo* 'duolo' 3253  
*dólono* 'dolgono' 1422  
*dolore* 'dolori' 768  
*domane* 'domani' 793 828 2624 3642-3643  
 4498 4556 5209  
*domanná* 'domandare' 2984 3567-3568  
*\*domasso* 'Tommaso' 6405 6409 6413  
*domato* 'ammorbidito' 654  
*doménaka, -eka* 'domenica' 6563 / 6569  
*dómono* 'domano' 1695  
*donna* 'moglie' 994  
*doppo, -(o)* 'dopo' avv. 207 742 1322 2644 4657  
 5635 5866 6280-6281 6318 6489 / 5480  
*doppo* 'dopo' cong. 2354 4117 4656 5009 5176  
*doppo* 'dopo' prep. 1317 1854 2689 5407 5476-  
 5479 5481 6041 6324 6474 6476-6479 6481  
 6509 6532-6538  
*doppopranzo* 'pomeriggio' 5388  
*dordi* 'tordi' (Turdus philomelos) 2467  
*dorže* 'dolce' s.m. 1047  
*doržezze* 'dolciumi' 191  
*dormine* 'dormire' 5817  
*doše* 'dolce' agg. 6304  
*dovemo* 'dobbiamo' 823 1741  
*drastullo* 'trastullo' 1473  
*dre* 'tre' 2688  
*drend(o)* 'dentro' prep. 3680  
*drenta* 'entra' 5456  
*drento* 'dentro' prep. 2098 2878 3064  
*drento* 'dentro' avv. 5594-5595 5600-5601 5918-  
 5919 5922 5929  
*dríbbala* 'tribola' 2203  
*droni* 'tuoni' s.m. 5457  
*drová* 'trovare' 4402  
*drova* 'trova' 1314 1915  
*du* 'due' 424, passim  
*dumani, -e* 'domani' 642 794 846 2018 6554 /  
 792 2257 4758 5415  
*dumanná* 'domandare' 2458-2459 3959  
*dumanna* 'domanda' 3 s. 3890  
*dumattina* 'domani mattina' 2424 5532  
*durante* 'persistente' 5386  
*dure* 'dura' 3 s. 618 5992  
*dure* 'duri' 3 s. 307-308 1193 2567  
*dúreno, -ino* 'durano' 3275 / 56  
*\*durkia* 'Turchia' 3575 5768  
*durmí* 'dormire' 6600  
*dúrono* 'durano' 525-526 969 3038 5089  
*dutte* 'tutte' agg. 2182  
*dutti* 'tutti' agg. 5055  
*dutto* 'tutto' agg. 6073 6078 6080 6149  
  
*ea* 'aveva' 6396  
*ekka, -e* 'ecco' 5705 / 5705  
*edé, -(é)* 'è' 3 s. 78 329 1312 1376 2977 4441  
 4627 5822 5940 5977 6414 / 1355  
*éllera* 'edera' (Hedera helix) 5334  
*embe* 'riempie' 282 1076 5139-5140  
*embi* 'riempire' 1297 6159  
*embottino, t* 'ti imbotta' 6352  
*emmagǵina, s* 'si immagina' 2342  
*emmaria* 'la squilla della sera' 6603 6605 6607  
*emo* 'abbiamo' 796 2089 2244-2445 3492 3804  
 3857 5170 5912  
*empará* 'imparare' 1938  
*empara, s* 'si impara' 1956  
*empe* 'riempie' 5142 5144 5306 5788 5824  
 5830-5831 5896 5898  
*empr* 'riempire' 1296  
*empiččá, t* 'immischiarti' 2993  
*empiččo, m* 'mi immischio' 3010  
*empje* 'riempie' 5897 6270  
*empoverí* 'impoverire' 4974  
*empresta* 'impresta' 4632  
*emprésteno, s* 'si imprestano' 1407  
*enkanta, s* 'si blocca' 1026  
*enkatena* 'incatena' 3380  
*enkina, s* 'si inchina' 6288  
*enkontramo, č* 'ci incontriamo' 4704  
*endovina* 'indovina' 3 s. 5340  
*entriká, t; entrigá, t* 'immischiarti' 288 / 2993  
*entrigo, m* 'mi immischio' 3010  
*étronno* 'entrano' 2116 3371  
*enveše* 'invece' 4948  
*envítano* 'invitano' 3949  
*erba* 'erbaccia' 4973

- érino, -ono* 'erano' 1706 / 1417  
*erore* 'errore' 3405  
*erto* 'spesso' agg. 654  
*erva* 'erba' 2638 5303  
*essa* 'essere' v. 19 120 535 582 820 902 963  
 965-966 1660 2617 2892 4366 5080 6147  
 6259-6260 6443-6444 6449  
*esse* 'avessi' 412  
*esso* 'ecco' 3497  
*essu* 'lui' 1410  
*\*este este* 'Est Est Est' (vino tipico di Montefiascone) 5184  
*ešší* 'uscire' 5451  
*eva* 'aveva' 1700
- fa* 'maturare' 6117  
*fa* 'raccoliere' 5136  
*fa* 'trascorrere' 3967  
*fa* 'produce bene' 5029-5030  
*fa* 'raccoglie' 5139  
*fábbraka* 'fabbrica' 3 s. 4382  
*\*fábbrika* 'Fabbrica di Roma' 6306  
*fabbrikesi* 'Fabrichesi' (ab. di Fabrica di Roma) 5689  
*fačča* 'disinvoltura' 1228 2451  
*fačče* 'falce messoria' 6224  
*faččenna* 'fattenda' 3450  
*faččenna* 'lavoro' s.m. 4756  
*faččenne* 'lavori' s.m. 4766  
*fačči* 'faccia' 3 s. 1085  
*fakoňño* 'favonio' 5428-5429  
*fadiga* 'fatica' s.f. 602 1202 4726-4728  
*fadige* 'fatiche' 5026  
*fae* 'fave' (Vicia faba) 5463 5465  
*fae* 'fai' 4752  
*fae* 'fa!' 4859  
*fağğe* 'falce messoria' 6223  
*fağğolata* 'buon raccolto di fagioli' 5074  
*fagonjo, fagoňño* 'favonio' 5431 / 5430 5432  
*fajje* 'fagli!' 915  
*falčett(a)* 'falce messoria' 5815  
*fallaččani* 'fichi primaticci' 1440  
*falla koperta* 'parlare sotto metafora' 1416  
*fallito, va* 'va in malora' (raccolto) 6202  
*famijja, famija* 'famiglia' 1298-1299 1431 3065  
 4163 / 3834  
*famo* 'facciamo' 1674 3492 4032 4179 4860  
*fandasia* 'capriccio' 5449  
*fandasia* 'voglia' 4735  
*fanga, -ka* 'fango' 5849-5850 5880 5925 / 5879  
*fanno* 'maturano' 3303  
*fanno* 'producono' 5084  
*fantasia* 'voglia' 171 3298  
*farae* 'farai' 2436  
*farča, -e* 'falce messoria' 6194 / 6131  
*farče* 'falce fienaiia' 4961-4962
- farčetta* 'falce messoria' 4961-4962 5050  
*farebbe* 'farei' 412  
*farğe* 'falce messoria' 6194 6223  
*fa ssú* 'avvolgere' 916-917  
*fašemo* 'facciamo' 592  
*fašenno* 'facendo' 2399  
*fašete* 'fate' 2 pl. 3060 4792  
*fašolata* 'raccolto di fagioli' 5075  
*fašoli, -e* 'fagioli' 404 5072-5073 5076 / 343 405  
*fašolo* 'fagiolo' (Phaseolus vulgaris) 5085  
*fatigá* 'faticare' 219  
*fatta* 'matura' agg. 3480-3484 5178-5182 5192  
 5194 5196 5206 5767 5783 5785 6297-6300  
 6302 6317  
*fatte* 'fatti!' 3749  
*fatte* 'mature' 5768 5784 6301 6315  
*fatti* 'inventati' p.p. 5 6  
*fatti* 'maturi' agg. 5769  
*fatto* 'maturo' agg. 5197 6592  
*fatto* 'trascorso' p.p. 3967  
*fava* 'pene' s.m. 118 120 572  
*favaro* 'adatto per seminare fave' 5837 5890  
*favoňño* 'favonio' 5383  
*febbraetto, -iččo, -ikkjo* 'febbraio' 5892 / 5895 /  
 5892 5894  
*febbraio, -(o)* 'febbraio' 5793 5802-5804 5806-  
 5807 5894 5896-5900 5904 5906 6584-6585  
 / 5901-5903  
*febbregğa* 'si comporta da febbraio' 5904-5906  
*feda* 'depone le uova' 5854 6009  
*fele* 'fiele' 1609 2722 2943-2944  
*fémmena* 'donna' 956 963 1014 1066  
*fémмене* 'donne' 983  
*fémмене* 'figlie femmine' 3956  
*fémmina* 'donna' 920 949 975 1170 1269 1332  
*fémmine* 'donne' 912 914 925 927-928 930 987  
 995 1101 1374 1386 5019 6604  
*fenké* 'finché' 2836  
*fení* 'finire' 4604  
*fenile* 'fienili' 711  
*fenita* 'terminata' 1830.1-1830.2 2976  
*fenite* 'terminate' p.p. 1698-1699 5775 6402  
 6404  
*fenit(i), -e* 'terminati' 1706 / 1991 1993  
*fenito* 'perfetto' 501  
*feré* 'ferisce' 3161 3730  
*ferišše* 'resta ferito' 5235  
*férmete, -ite* 'fermati!' 5623-5624 / 1493  
*fesata* 'incrinata' 715  
*fesse* 'stupidi' s.m. 2045  
*festi* 'feste' 6488  
*ffikette, fa* 'se ne infischia' 124  
*ffikett(o), fa* 'infischiatene!' 123  
*ffiko, fa* 'fare invidia' 5203  
*ffoko, va* 'si secca' (fig., di ampelopatia) 6201  
*ffuke, lo* 'lo affoga' 1477

*ffugá* 'affogare' 4687  
*ffuga* 'affoga!' 3304  
*ffuga, o* 'lo affoga' 1478  
*fiá* 'figliare' 1540  
*fia* 'figlia' s.f. 1065 1070 5417  
*fiáno* 'figliano' 871  
*fika* 'pianta di fico' (Ficus carica) 1444  
*fika* 'vulva' 47 800 1010 1017 1203 1206-1207  
 1215 1221-1224 1709 4865 5363  
*fikarà* 'pianta di fico' 1441  
*fikarella* 'pianticella di fico' 1443-1444  
*fikka* 'conficca' 2652  
*fikke* 'finché' 795  
*fikke, se* 'si conficca' 2762  
*fikkete* 'ficcati!' 5597-5598  
*fikko, me še* 'mi ci butto' 4245  
*fike* 'fichi' (frutti) 288 3303 5194  
*fike, fa le* 'infischiatene!' 123 272  
*fiko* (s.f.) 'pianta di fico' (Ficus carica) 1443  
*fiko* (s.f. pl.) 'fichi' (frutto) 363-364 5105 5195  
 6302 6315  
*fiko* (s.f. sing.) 'fico' (frutto) 6297 6300  
*fikorella* 'pianticella di fico' 1441  
*fikuna* 'pianta di fico' 1442  
*fikunčelle* 'pianticelle di fico' 1442  
*fie* 'figli' s.m. 737 1472 1514-1515 1524 1540  
 1542 4821  
*figgi* 'figli' s.m. 1521 1525 1628  
*figgjolu* 'figliolo' s.m. 1435  
*figo* (s.f.) 'fico' (frutto) 1054  
*fi* 'figli' s.m. 1491  
*fija* 'figlia' s.f. 1433 1828 5182  
*fiji, -e* 'figli' s.m. 1104 1497 1499-1500 1502  
 1508 1513 1520 1530 1534-1535 1558 1575  
 1589 1592 1601 3278 4125 4536 5254-5255  
 5257 / 1475 1516 1571 3856  
*fiji* 'bambini' 1719  
*fijja* 'figlia' s.f. 1066-1068 1230-1231 1253 1477  
 1504 1528 1623-1625 1648 4751  
*fijjarella* 'figliola' 1504  
*fijjastri* 'figliastri' 4032  
*fijje* 'bambini' 1570 4240  
*fijje* 'figlie' 1478 4551  
*fijje, -i* 'figli' s.m. 528 1197 1225 1291 1294  
 1296 1424 1431 1492 1495 1501 1517-1518  
 1523-1524 1527 1543-1544 1549 1572 1576  
 1583 1593 1628 1660 2375 3956 3957  
 4123-4124 6486 / 1101 1432 1460-1463  
 1466-1467 1473 1490 1493 1496 1503 1524  
 1526 1533 1545-1548 1550-1552 1567 1569  
 1584-1585 1606 3277 3955 4032  
*fijji* 'bambini' 6281  
*fijji* 'nidiaci' 6009  
*fijjo* 'figlio' s.m. 133-135 1434 1469 1559 2934  
 4086 5256 5414  
*fijjo* 'neonato' 1095  
*fijjola* 'figliola' 3819  
*fijjoli* 'figlioli' 3550  
*fijjolo* 'figliolo' 1319 1826-1827 4217  
*fijo* 'figlio' s.m. 1074 1103 1603  
*fijola* 'figliola' 1825 1828  
*fijoli* 'figlioli' 3816  
*filo* 'filone di pane' 4982  
*\*filumena* 'Filomena' 6234  
*finà* 'sottile' 3606  
*fine* 'perfino' 3575  
*finende, -(e)* 'fino' cong. 6534 / 6535  
*fin(é)* 'finché' 2679 5007  
*finišsono* 'finiscono' 1976  
*finita* 'perfetta' 978  
*finito* 'perfetto' 359  
*fino* 'perfetto' 500 674  
*fino* 'sottile' 358 654 5273  
*fio* 'figlio' s.m. 136 1050-1051 1458 1560 1602  
 1824 5417  
*firišše* 'ferisce' 3158  
*fisura* 'fessura' 775  
*fjara* 'fiamma' 2856-2857  
*fjate* 'esistenze' 983  
*fjé* 'fieno' 4115 4886  
*fjokke* 'nevica' 1283 1287 6479  
*fjokki* 'nevichi' 5089  
*fjokko* 'neve' 5933  
*\*fjorenza* 'Firenze' 3093  
*fjotta* 'si lamenta' 3139 3495  
*fjotto, -(o)* 'lamento' s.m. 3137 / 3138  
*fo* 'faccio' 6285  
*fó* 'in campagna' 847  
*fokarello* 'fuocherello' 622 4937 4939-4941  
*fó, de* 'in campagna' 5016  
*fogo* 'fuoco' 56 1148  
*fojja* 'foglia' 749 3540-3541 4111 5806  
*fojja* (s.f. coll.) 'foglie' 6147  
*\*fojjano* 'Monte Fogliano' 5696-5698 5705  
*fojje* 'foglie' 3112  
*fondane* 'fontane' 5  
*fonge, -i* 'funghi' 380-383 / 6140  
*fongo* 'fungo' s.m. 5313  
*fonna* 'profonda' 1808  
*fonno* 'fondo' s.m. 5428-5429 5431 6164  
*fora* 'fuori' avv. 3798 3985 3987 5301 5911-  
 5917 5919-5931 5934-5939 5940-5943 5945  
 6371 6432  
*fora* 'fuori' prep. 193 194 5910  
*fora* 'in campagna' avv. 677 5572 5712 5822  
*fora, de* 'di fuori' 940 1196 1355 1357 2329  
*forastjere* 'forestieri' 3761  
*forké* 'eccetto' 1764  
*for del* 'fuori del' 5574  
*fore, de* 'fuori' prep. 1357 5909  
*foresto* 'forestiero' agg. 3928  
*fori, de* 'fuori' avv. 6011

- fornare* 'fornai' 6520  
*fornaro* 'fornaio' 4858  
*fornu* 'forno' 4664  
*fórono, se* 'si forano' 55  
*fosko* 'tipo di vitigno' 5183  
*\*frajano* 'Flaviano' 6118  
*franča* 'frangia' 910  
*frangwello* 'fringuello' (Fringilla coelebs) 2260  
*fraska* (s.f. coll.) 'pampani' 5145  
*fraskarelli* 'minestra rustica fatta con acqua e grumi di farina' 320  
*fraš(a)* 'infradicia' 513 515  
*fraša* 'marcia' agg. 5098  
*fraše* 'marce' agg. 1899-1900 2723 6174  
*frášika* 'infradicia' 514  
*frašo* 'bolso' 5236  
*fratta* 'siepe' 5192  
*fratte* 'siepi' 6287  
*\*fravjano* 'Flaviano' 6118  
*freddu* 'freddo' s.m. 6476  
*freddura* 'freddo' s.m. 5877 6379  
*freg(a)* 'inganna' 3699  
*frega* 'supera' 1718  
*frega* 'ubriaca' 3 s. 597-598  
*frega frega* (s.m.) 'ruberia' 3983  
*frega, se* 'si inganna' 1586 1953-1954  
*fregata* 'sedotta' 95  
*frega, te* 'ti sorprende' (la pioggia) 5664 5672 5683-5685  
*frégelo* 'infischiatene!' 2776  
*frégeno, se ne* 'se ne infischiano' 1403  
*frégete* 'va al diavolo!' 5751  
*fréginu* 'ingannano' 1665 2832 2938  
*fréginu* 'sperperano' 2350  
*frégitene* 'infischiatene!' 2309  
*freñña* 'accidente' 3110  
*freñña* 'azione' 3388  
*freñña* 'disgrazia' 2988  
*freñña* 'pretesto' 3499  
*freñña* 'vulva' 47 949 1006-1013 1015-1016 1018 1183 1186 1190 1216 3032 5167-5169  
*freññe* 'preoccupazioni' 2237  
*freññe sue* 'propri affari privati' 3063  
*freññona* 'stupida' 5230  
*freññone* 'minchione' agg. 31  
*freññoni, -(e)* 'minchioni' s.m. 2601 / 5242  
*freskarelle* 'minestra rustica fatta con acqua e grumi di farina' 321  
*fresko, piá o* 'prendere il fresco' 3145  
*freskura* 'freddo' s.m. 5876 5878 6277 6485  
*freve* 'febbre' 3015  
*fríggeli* 'friggili!' 1636  
*frittellaro* 'frittellaio' 6016  
*frittura* 'frittura di pesce' 356  
*frtzele* 'moine' 3933  
*fronne* 'fronde' 1574 3835-3838  
*frošo* 'omosessuale' 113  
*frulla* 'zampilla' 6340  
*frumoloso* 'foruncoloso' 1236  
*frútono* 'fruttano' 1729  
*fugge* 'fuggi!' 1625 1648 5672 5695 5710  
*fúggono* 'fuggono' 6606  
*fujji* 'fuggi!' 5710  
*fujtte* 'fu' 4885  
*\*fuliñño* 'Foligno' 4803-4805  
*fume* 'fumo' 22 51 1138-1139 1484 1486  
*fummo* 'fumo' 22  
*funare* 'funai' 4805-4806  
*fundana* 'fontana' 689  
*fundane* 'fontane' 5506  
*funišše* 'finisce' 814  
*funtana* 'fontana' 3046  
*funtanelle* 'fontanelle' 5548  
*fura* 'fora' 5379  
*furbillo* 'furbo' 2 82  
*furjore* 'furore' 2876  
*furminante* 'fiammifero' 4846  
*furo* 'furore' 101  
*fusse* 'fosse' 3 s. 611 1351 3015 3206  
*fuššella* 'fiscella' 1460  
*fuššelle* 'fiscelle' 5540  
*fuššellette* 'fiscellette' 1460  
*fiva* 'giovane' 4211  
*fivamijja* 'famiglia' 4375  
*fivanno* 'producono' 1445  
*fivarajjolo* 'ferraiolo' 4829  
*fiveda* 'depone le uova' 1337  
*fivio* 'figlio' 1561 3279  
*fivokaraččo* 'faldò' 623 626  
*fivokarello* 'fuocherello' 626  
*fivregandó* 'ruberia' 3983  
*fivreskone* 'minchione' s.m. 73  
  
*\*gammaria* 'Giovanni Maria' 1098  
*gašo* 'giaccio' 3504  
*gebbetta* 'bazza' 94  
*gendi* 'estranei' 1529  
*gendi* (s.f. pl.) 'gente, persone' 3051 4891  
*generazzjó* 'generazione' 4533  
*genitore* 'genitori' 1542-1544  
*gennaro* 'gennaio' 5793 5802-5804 5806-5807 5824-5826 5828-5837 5839-5841 5843-5850 5887 5908 6122  
*geppo* 'ceppo' 632  
*germojja* 'germoglia' 5802  
*gervjone* 'serpe cervione' (Elaphe quatorlineata) 6547  
*gettone* 'gettaione' (Agrostemma githago / Lyncis alba) 5306  
*gğfrin(o)* 'vengono' 3109  
*gğiro, dá* 'investire (danaro)' 4357

- gđusta* 'aggiusta' 2400  
*gđusta, se* 'si aggiusta' 2399  
*gđira* 'si sposta' 722  
*gđirata, a ppoko la* 'gira poco' 4001  
*gđirelle* 'fuochi artificiali' 2271  
*gđirino* 'vanno in giro' 2069  
*gđokki* 'ciocchi' 4917  
*gđoko, -(o)* 'scherzo' s.m. 4194-4195 4199 / 4197  
*gđogo* 'gioco' s.m. 591  
*gđojjo* 'loglio' (Lolium temulentum) 5304-5305  
*gđonkata* 'giuncata' 6553  
*gđonta* 'aggiunta' s.f. 4716  
*gđornata* 'salario giornaliero' 4965  
*gđornata korta* 'giornata lavorativa ridotta' 5696  
*\*gđoseppe* 'Giuseppe' 6012  
*gđotto* 'goloso' 495  
*\*gđovanale* 'Giovenale' 2087  
*\*gđovanne* 'Giovanni' 6204 6206-6207 6213  
 6215 6486 6597  
*gđove* 'giova' 2110  
*gđove* 'giovedì' 6441 6556-6559  
*gđóveni, -ini* 'giovani' s.m. 4618 / 1752  
*\*gđuanni* 'Giovanni' 1684 6206-6208  
*gđúdikino* 'giudicano' 3689  
*gđudio* 'ebreo' s.m. 176  
*gđuffettaččo* 'brutto ciuffetto' 1726  
*gđuffoletto* 'ciuffetto' 1725  
*gđúgđele* 'giuggiole' 5771  
*gđuramendi* 'giuramenti' 1132  
*gđurnata* 'salario giornaliero' 145  
*gđuste* 'esatti' 4811  
*\*gđuvanni, -e* 'Giovanni' 1705 6209 6216 / 1685  
 6203 6210-6211  
*gđuvenotto* 'giovannotto' 1724  
*\*gđwanni, -e* 'Giovanni' 1707 6206 6212 / 3104  
 6207 6486
- gá* 'cane' (Canis familiaris) 3050  
*gaččato* 'spillato' 409  
*gáokino, -(o)* 'figliano' 1445 / 1447  
*gágđela* 'gazza' (Pica pica) 5338  
*galamitá* 'disgrazia' 2835  
*galantómmine* 'galantuomini' 3272  
*galato* 'tramontato' 2154  
*gallaa* 'caldaia' 5657  
*gallaro* 'caldaio' 4879  
*gallinao* 'pollaio' 5795  
*galóppino* 'galoppino' 2301  
*gambanile* 'campanile' 1724  
*gambañña* 'campagna' 4881  
*gambe* 'gambi' 6203-6204 6206 6210 6220  
*gámbino* 'vivono' 1590  
*gamma* 'gamba' 2572-2573  
*gamma* 'gambo' 6243  
*gammi, -e* 'gambi' 6206 / 6206-6208  
*gammina* 'cammina' 2693-2694
- gammino* 'camino' 4893  
*ganassone* 'mangione' 6498  
*ganda* 'canta' 4463  
*gandó* 'angolo' 4596  
*gandó, gandone* 'fila verticale di cariossidi nella  
 spiga' 6540 / 6544  
*gane* 'cane' 6361  
*gani* 'cani' 1658 5211  
*gapi* 'capire' 1843  
*gapišše* 'capisce' 2058 2061 3754  
*gapo* 'capo, testa' 636  
*gapozzo* 'capo d'aglio' 5088  
*gappuččino* 'piccolo cappuccio' 4830  
*garđe* 'calcio, pedata' 4008  
*gargo* 'carico' s.m. 4267  
*garvonaio* 'carbonaio' 869  
*garžó* 'garzone' 4142 5749  
*garžone* 'giovane' s.m. 5289  
*gasa* 'casa' 1271 3824 3850  
*gasale* 'casa rustica' 3296  
*gassa* 'madia' 310  
*gattaro* '(mese) in cui i gatti vanno in calore'  
 5836  
*gattiva* 'cattiva' 832 5356  
*gattive* 'cattivi' agg. 4058  
*gattivo* 'cattivo' agg. 2157 4955 5450  
*gattuzze* 'gattini' 2375  
*gavallo* 'cavallo' (Equus caballus) 5236  
*gazzo* 'niente' 5227  
*gazzo, tutt un* 'è inutile' 3097  
*ggallo, a* 'a galla' 2525  
*ggattivo, fa* 'fa tempo cattivo' 5906  
*ggjuta* 'aiuta' 2602  
*ggwasta, l arte e* 'il lavoro si interrompe' 5577  
*gjákkjera* 'chiacchiera' 3 s. 3694  
*gjanna* 'ghianda' 5008 6435  
*gjappa* 'acchiappa' 2654  
*gjatta* 'ragazza' 6571  
*gjede* 'chiedere' 1575  
*gjodo* 'chiodo' 3783  
*góččela* 'goccia' s.f. 6045  
*goččo* 'goccia' s.f. 6049  
*góččol(a)* 'goccia' s.f. 6046  
*goda* 'godere' 1688 5565-5566  
*gódelo* 'godilo!' 2205  
*godi* 'gode' 2265  
*gódino* 'godono' 1398  
*gojja* 'matta' agg. 962 1309  
*gojjarella* 'matterella' agg. 962  
*gojjarelle* 'matterelli' agg. 1290  
*gojje* 'matti' agg. 1879  
*gojjó* 'minchione' s.m. 2706 4251  
*gojjó* 'minchione' agg. 2700 3875  
*gojjona* 'canzona' 3 s. 2691 4214  
*gojjone* 'minchione' s.m. 4334  
*gojjono* 'minchiono' 2239



*gombaňňa* 'compagnia' 990  
*gombaňño* 'compagno' 3547  
*gombosto* 'formato' p.p. 6446  
*gommedja* 'commedia' 2302  
*gonmerčande* 'commerciante' 4657  
*gonmitate* 'gomitate' 3334  
*gonſvonnemo* 'scambiamo!' 2338  
*gonošše* 'conosce' 3754  
*gonoššete* 'conoscete' 5777  
*gorbetto* 'panciotto' 4801  
*gore* 'cuore' 5371  
*gorpi* 'imprecazioni' 3112  
*gorpo* 'pancia' 4741  
*gorpo* 'corpo' 174 177 310  
*gosta* 'costa' 3 s. 2983 3476  
*gotto* 'cotto' 3849  
*govaččo, mette n* 'mettere nel covile' 5978  
*govérnono, se* 'si mantengono' 1401  
*\*grádole* 'Gradoli' 5184  
*grameňňa* 'gramigna' (Cynodon dactylon) 5301  
*grammáteka* 'teoria' 1945  
*granaro* 'granaio' 5052 5824-5825 5833 5896-5897 6159  
*granazzjone* 'abbondante raccolto di grano' 6546  
*grančo* 'granchio' (Potamon fluviatile) 352-353 606 5251  
*granella* (s.f. coll.) 'grano' (Triticum vulgare) 5727  
*granín(o)* 'grano' 5728  
*gránine* 'grandine' 6035  
*granne* 'adulto' s.m. 3706  
*granne* 'grande' 658 1272 1350-1352 1565 3548 3763 4090 4135 4177 4687 6282  
*granne* 'grandi' 1524  
*graňňola* 'grandina' 5938  
*graňňola* 'grandine' 1645-1649 4622 5633  
*grapa* 'capra' (Capra aegagrus hircus) 1401  
*gráppili* 'grappoli' 1102  
*grassa* 'ricca' 3764 3771  
*grasso* 'fertile' 5113  
*graste* 'gratta' 3013  
*grátise* 'gratis' 4467  
*grattakaše* 'grattuge' 5111  
*grattakule* 'cinorrodi' (bacche della rosa canina) 5771-5772  
*gratte* 'gratta' 4217  
*grazzja de \*ddio* 'cibo' 263  
*grazzja del \*ziňnore* 'abbondanza' 5793  
*grede* 'crede' 1943 2082 3582  
*greňňa* 'covone' 6504-6506  
*greňňa, -e* (s.f. pl.) 'covoni' 2605 / 2604  
*gresta* 'agresta' 5187  
*grida* 'cicala' (Lyristes plebeius) 5359  
*gríňňola* 'grandine' 1646  
*grispíňño* 'crespigno' (Sonchus oleraceus) 606  
*gristjani* 'persone' 2940 5211  
*grolja* 'gloria' 1975 5190  
*groljá, te* 'gloriarti' 3252  
*groňňola* 'grandine' 1647  
*groppa* 'groppone' 1190  
*grorja* 'gloria' 1976 3256  
*grossa* 'gravida' 1046  
*grosso* 'grosso' (ant. moneta) 116-117 639  
*groše* 'croce' 2245  
*gruňňale* 'corniolo' (Cornus mas) 5330  
*gruňño* 'viso' 5808-5809 5813 5820 6129 6141-6142 6192-6193  
*gruňño* 'spiga' (fig.) 6191  
*guj* 'corri!' 5710  
*gujui* 'matti' agg. 1880  
*gulo* 'culo' 865-866 3566 3850 4004 4176 4281 4887  
*gumella* 'giumella' 29  
*gumera* 'vomere' 4666  
*gupello* 'alveare' 2939  
*gupjerki* 'coperchi' 3264  
*\*guržija* 'Gorziglia' (cogn.) 4164  
*gušina* 'cucina' s.f. 455 2185  
*guššino* 'cuscino' 1248-1249  
*gwadamnja* 'guadagna' 4476  
*gwadrini* 'quattrini' 4395 6488  
*gwadrino* 'quattrino' 591  
*gwae* 'guai!' 3658  
*gwae* 'guai' 812 821 1020 1400 1515-1518 1524 1527 1754-1755 2238 2241 2250-2251 2895-2896 2992 3009 4362  
*gwajja* 'quaglia' (Coturnix coturnix) 2343  
*gwajje* 'guai' 225  
*gwale* 'esatto' 6365  
*gwale* 'uguali' 1893  
*gwandi* 'guanti' 6320 6322  
*gwandidá* 'quantità' 6474  
*gwao* 'pertugio' 5899  
*wardá* 'pascolare' 2644  
*gwarde* 'guardi' 2 s. 3238  
*gwarde* 'guarda' 5000 5303  
*gwarde* 'guardi' 3 s. 2837  
*gwárdela* 'guardala!' 1002  
*gwárdeme* 'guardami!' 3655  
*gwárdete* 'guardati!' 2921 3340 4332  
*gwárdino* 'guardano' 2925  
*gwárdii(e)* 'guardati!' 2123  
*gwárdolo* 'guardalo!' 4430  
*gwárdono* 'guardano' 2926  
*gwasta* 'rompe, non osserva' 3571  
*gwaste* 'guasta' 3 s. 1364  
*gwástino* 'guastano' 3346 3931  
*gwatrino* 'quattrino' 580  
*gwazzo* 'bagnato' s.m. 5363  
*gwera* 'guerra' 2221 2264  
*gwerča, se* 'si accieca' 1179  
*gwerjero* 'guerriero' 2706

- gwerro* 'verro' 3536  
*gwindale* 'quintale' 4700  
*gwiito* 'miserabile' s.m. 5953
- f* 'andare' 1778 4490 4976  
*i* 'hai' 2379  
*imbastare* 'bastai' s.m. pl. 4805  
*imboska, s* 'si dà alla macchia' 1267  
*inbrake* 'brache' 5713  
*imbresša, all* 'in fretta' 2383  
*inbroviso, all* 'all'improvviso' 1730  
*\*innakolata de \*maria* 'Immacolata  
 Concezione' 6408  
*immerno* 'inverno' 4741  
*impazzenno* 'impazzendo' 1727  
*impazziššenko* 'impazzendo' 1727  
*impotere* 'impotenza' 2557  
*impréstale* 'prestagli!' 4635  
*inkontre* 'incontri' 2 s. 3513  
*inkuranza* 'noncuranza' 3048  
*indolitura* 'indolenzimento' 769  
*indorno* 'attorno' prep. 1143  
*inetta* 'pulita' agg. 6503  
*inferno* 'vasca del frantoio dove si raccolgono le  
 acque di vegetazione delle olive, la morchia'  
 4814  
*inġenera* 'genera' 5803  
*inġerto* 'incerto' s.m. 2139  
*inġinda* 'incinta' 973 2017  
*inġánmono* 'ingannano' 4989  
*\*innošentini* 'Santi Innocenti' 6402 6404  
*inossa* 'mette i denti' 1108-1109  
*inténara* 'ammorbisce la gemma' 5806  
*intenne* 'intendi' 3742  
*intenko, m* 'alludo' 3742  
*invekkjenno* 'invecchiando' 1727  
*invidjatore* 'invidiosi' s.m. 3021  
*inzakka* 'tramonta' 6558  
*inzecca* 'azzecca' 5339  
*i retta, li* 'gli dai retta' 3051  
*istate* 'estate' 692 709 1912 3145 4525 4729  
 4741-4742 5381 5757 5772 5775-5776  
 5779 6248  
*ito* 'andato' 854  
*íveno* 'avevano' 6280
- jaččo* 'ghiaccio' s.m. 6143  
*jakkjará* 'chiacchierare' 3727  
*jákkjara* 'chiacchiera' 3 s. 3725  
*jákkjere* 'chiacchiere' 193-194  
*jallo* 'gallo' 5485  
*jama* 'chiama' 186 3801  
*jamata* 'chiamata' p.p. 43  
*jamato* 'chiamato' 1728  
*jame* 'chiama' 5776  
*jami* 'chiami' 3225
- janna, -(a)* 'ghianda' 234 2057 3300 / 2158 4571  
*\*janni, -e* 'Giovanni' 1706 3153 / 235  
*jave* 'chiave' 1376  
*javellino* 'correggiato' 5007  
*javiketta* 'chiavica' 267  
*jé* 'è' 3026 6035  
*jembe* 'riempie' 1056 1076  
*jembe, se* 'si riempie' 1056  
*jembí, -ire* 'riempire' 6267 / 6269  
*jempe* 'riempie' 5494 5506 5636 5648 6270-  
 6271  
*jempí* 'riempire' 326 5825  
*jempje* 'riempie' 3358  
*jene* 'viene' 2291  
*ji* 'andare' 5568  
*jirono* 'andrebbero' 1035  
*jjuta* 'aiuta' 2884 4002  
*jjútite* 'aiutati!' 3338  
*jjuto* 'aiuto' 1 s. 3338  
*jó* 'giù' 5658-5659  
*\*jonardo* 'Leonardo' 6329-6330 6408  
*jotta* 'golosa' 968  
*jotti* 'golosi' s.m. 291-292  
*jotti* 'appetibili' 4342  
*jotto* 'goloso' agg. 474  
*jotto* 'goloso' s.m. 492
- lako* 'lago' 5428-5429  
*lákreme* 'lacrime' 798  
*laetto* 'crescione dolce' (Nasturtium officinale)  
 5846  
*lállara, se* 'si lallera' 4359  
*lamba, -pa* 'lampeggia' 5618 5621 5661 5664 /  
 5619 5623-5624 5670 5687  
*\*lanno* 'Lando' 6181  
*lanzañña* 'lasagna' 5861-5862  
*lanzañnolo* 'matterello' s.m. 429  
*lapa* 'ape' (Apis mellifica) 4048  
*lape* 'api' 2944  
*lapo* 'ape' (Apis mellifica) 3095  
*lassá* 'lasciare' 2986 5320 6217  
*lassa* 'lascia' 692 1913 1919-1920 2370 2648  
 5397 5421 5470-5471 5473-5474 6215  
 6219 6225  
*lassa* 'lascia!' 1081 2779 3072 3559  
*\*lassa-fá* 'Lascia fare' (pers. immag.) 2778  
*lássala* 'lasciala!' 349 3094 4976  
*lassata* 'lasciata' s.f. 2656  
*lassate* 'lasciate' 2 pl. 5117  
*lássese* 'abbandonale!' 4974  
*lássese fá* 'lasciami stare!' 5173  
*lásseno, -ono* 'lasciano' 139 / 4766  
*lasse, se* 'si lasci' 4979 6219  
*lástika* 'elastica' 4015  
*laššá, -are* (s.m.) 'eredità' 4402 / 4399 4403  
*laššassi, no* 'non lasciare!' 6219

- laššé, -ette* (s.m.) 'eredità' 4400 / 4401  
*laššili* 'lasciali!' 2994  
*latra* 'ladra' 1396 4315  
*latre, -i* 'ladri' 2612 4811 / 2611  
*latro* 'ladro' 2609 3472 4302-4303 4305 4308-4309  
*\*laureto* 'Loreto' 6406  
*lávateše* 'lavatici!' 572 5820  
*lávveno, -ono* 'lavano' 2869 3065 / 3064 3066  
*lavorandi* 'operai' 5007  
*lavoro* 'lavori' s.m. 711  
*lavoro* 'lavori' 2 s. 1224  
*lé* 'fermo!' 1494  
*lea* 'leva' 3 s. 208  
*leččese* 'terrone' 672  
*lekka* 'busca' 3 s. 3436  
*leggárae* 'leggerai' 3250  
*legá* 'legare i covoni' 2603  
*lega* 'lega i covoni' 4951  
*lega* 'conserva d'acqua' 5648  
*lena, e* (s.f. pl.) 'le legna' 5318  
*lendo* 'rado' agg. 5048-5049  
*lend(o)* 'lento' 217  
*lengwa* 'lingua' 3583 3671-3673 3675 3677  
 3730 3745 3862 5989  
*lenta* 'rada' agg. 5716  
*leñña, na* 'un pezzo di legno' 622  
*\*leó* 'Leone' 2492  
*lepra* 'lepre' (Lepus europaeus) 5347  
*lepraro* 'abile nel prendere lepri' 5265  
*lepre, -o* (s.m.) 'lepre' (Lepus europaeus) 2092 / 5269 5346  
*lérčono* 'lerciano' 3270  
*lesta* 'attiva' agg. 4758  
*lesta* 'rapida' agg. 4711  
*léšeto* 'lecito' 3959  
*leta* 'dita' 3991  
*leto* 'dito' 724  
*leva faččenna* 'ruba tempo' 3580  
*levande, fongo* 'tipo di fungo velenoso' 5313  
*levato de šervello* 'impazzito' 3922  
*leve* 'levi' 2 s. 5301  
*leve* 'leva' 3 s. 6060 6186 6541 6544  
*leve* 'tolga' 3 s. 3522  
*lévete* 'levati!' 1621 3458 5813 6129  
*lévili* 'togli!' 5031  
*lévito* 'lievito' 3846  
*lévolo* 'toglilo!' 4386  
*lévono faččenna, l- la faččenna* 'rubano tempo' 3579 / 3581  
*lǐbboro* 'libero' agg. 3136  
*liğğero* 'leggero' 6168  
*lillere* 'lilleri, soldì' 4359  
*linzolo* 'lenzuolo' 208  
*lipara* 'vipera' (Vipera aspis) 5351  
*litigata* 'contesa' p.p. 923  
*lítigeno* 'litigano' 1650  
*litiká* 'litigare' 4441 4633 4674  
*litikarello* 'litigioso' 1154  
*live* 'olive' 5009  
*llaššasse, nu* 'non lasciare' 6211  
*llegretto* 'alticcio' 1411  
*llena, va* 'va per legna' 1389  
*llenda* 'allenta' 2287  
*llava* 'alleva' 1561  
*lloka* 'dà sistemazione' 1478  
*lloko, a* 'al momento opportuno' 4522  
*lluminazzjó* 'illuminazione' 1416  
*lokka* 'chioccia' 1488 2598  
*loke* 'dà sistemazione' 1477  
*loko, -(o)* 'luogo' 2441-2442 / 1382  
*loko, dia* 'tenga a freno' 5282-5283  
*lode* 'loda!' 5288  
*lodelella, -oletta* 'allodola' (Alauda arvensis) 1390 / 1990  
*logra* 'logora' 3 s. 666 994 2692 4547  
*lograto* 'logoro' agg. 654  
*lógrino* 'consumano' 995  
*longa* 'lunga' 4690  
*longe* 'lunghe' 4688  
*longo* 'lungo' 974 2404 2567 4201 6164  
*lopíkkjeli* 'lupacchiotti' 1447  
*lopine* 'lupini' (Lupinus luteus) 5293  
*lopo* 'lupo' (Canis lupus) 1447  
*loretana* 'lauretana' 6407  
*luččaka* 'luccica' 3044-3045  
*lue* 'lui' 3559 4453 4550  
*lujjo* 'luglio' 5793 5795 5807 5821-5822 6230 6232  
*lume* 'lumi' (= mesi) 6293  
*lundano* 'lontano' prep. 5234  
*lundano* 'lontano' avv. 3595 4700  
*luneddí* 'lunedì' 115 304 1790 6563  
*luntano* 'lontano' prep. 2810  
*luntano* 'lontano' avv. 1606 1625  
*lupattelle* 'lupacchiotti' 1448  
*lupe* 'lupi' 3569  
*lupikki* 'lupacchiotti' 1447  
*lupotte* 'lupacchiotti' 1447  
*lustri* 'lucidi' 2 s. 1188  
*lušardolaro* 'abile nel prendere le lucertole' 5265  
*\*lušentine* 'Santi Innocenti' 6490  
*lušérdala* 'lucertola' (Podarcis sicula / P. muralis) 2132  
*má* 'madre' 1403 1602  
*ma* 'a' 734 1407 2847  
*ma* 'in' 1615  
*makañña* 'magagna' s.f. 2329  
*makaññate* 'magagnate' p.p. 1899  
*makarelle* 'marachelle' 3251  
*makkarese* 'proveniente da Maccarese (RM)'

- 5442  
*makkaró* 'maccheroni' 322-323  
*makkaroni, -e* 'maccheroni' 3825 3827 / 288  
 325-326 1323 2271-2272 4854  
*makkeró* 'maccheroni' 324  
*mákkina* 'automobile' 4825  
*makkja* 'bosco' 3496 4920-4921 4924-4925  
*mákina* 'trebbiatrici' 4164  
 \**madalena* 'Maddalena' 4172 6235-6236  
*madama* 'innamorata' s.f. 3925  
 \**madonna*; \**madonna agosto* 'festa  
 dell'Assunzione' 6260 / 6281  
 \**madonna loreтана* 'Madonna lauretana' 6407  
*mae* 'mai' 10 169 172 201 passim  
*maese* 'maggese' 5022  
*maġġolina* 'maggiaiola' 1306  
*maggje* 'maglie' 5653  
*maggjolu* 'magliuolo' 1435  
*maggju* 'maglio' 4565  
*maġġu* 'maggio' 6069  
*majjala* 'scrofa' 5244  
*majjanesi* 'Maglianesi' (ab. di Magliano Sabino,  
 RI) 4141  
 \**majjano* 'Magliano Sabino' (RI) 4246 4314  
*majjo* 'maglio' 4565-4566  
*mal* 'al' 362 1124 2758 3536  
*mal* 'cattivo' 4953  
*mal* 'nel' 38 139 2097 3310 4684  
*ma la* 'alla' 4050  
*ma la* 'nella' 3066  
*mala* 'cattiva' 3661 3860-3862 4669 5385  
 5990  
*malalloġġo* 'cattivo alloggio' 2687  
*malattia* 'malattia' 733 6434  
*malkreanza* 'maleducazione' 2806  
*ma le* 'ai' 22 6393  
*ma le* 'alle' 6499  
*male* 'cattiva' 3732 5249  
*male* 'cattive' 4705  
*male* 'malattia' 109 725 727 729-732 734-735  
 744-746 758-759 781 784 3856  
*male* 'mattina' 5494  
*male appena* 'a malapena' 6596  
*male usato* 'malavvezzo' 2592  
*ma li* 'ai' 1549  
*malintese* 'fraintesi' agg. 2024  
*malizzja* 'frode' 4020-4021  
*mall* 'agli' (prep.) 2499 3206  
*mall* 'nello' 5069  
*malusato* 'malavvezzo' 2589-2591 2593  
*mamanko* 'nemmeno' 935 3310  
*man* 'a' 3083 3111 3191 3544 3636 4341  
*manċatella, ne fa na* 'non ne ricava nulla' 4630  
*manka* 'sinistra' agg. 3583  
*mánkeno, -ono* 'mancano' 1516 1518 4362 /  
 812 2241  
*mandené* 'conservare' 2841 3822-3823  
*mandéngino* 'mantengono' 4536  
*mandjé* 'conserva' 3 s. 4540  
*mandjé* 'mantiene' 3814  
*mandjene* 'conserva' 3 s. 4533  
*mandolina* 'mandorla' 5950  
*mandoline* 'mandorle' 5723  
*mándono* 'mandano' 684  
*mane* 'mani' 1666  
*mane* 'mattina' 5506  
*manea* 'maneggia' 3262  
*máneke* 'maniche' 2030  
*manegotte* 'manicotti' 6321  
*manella* 'mano' 2880  
*manġata* 'manciata' 5074  
*manġe* 'mangi' 3 s. 1642  
*mánġino* 'mangiano' 2350  
*mange* 'manca' 3 s. 3986  
*mangi* 'manchi' 2 s. 3395 4521  
*mánġino* 'mancano' 851  
*mango, -(o)* 'nemmeno' 116 930 2007 2108  
 2914 2927 3598 4083 4146 4769 4829  
 5211 5992 / 66 1195 1785 4677 5210  
*mániko* 'pene' s.m. (fig) 1189  
*manná* 'mandare' 5178-5182 5561 5859-5860  
*manna* 'manda' 205 297 776 850 1052-1053  
 2923 3111 3466 3546-3549 3892-3893  
 3927 4339-4340 4875 5322-5323 5654  
 5886 6144  
*manna* 'mandal!' 2924  
*manná a kkattanno* 'mandare in rovina' 3826  
*manna ffoko* 'manda a fuoco' 3120  
*mánnala da sí* 'mandala da sé!' 4978  
*mánnale* 'mandale!' 349  
*mánnano* 'mandano' 3051  
*manná: vandi* 'fare avanzare' 2873  
*manne* 'lanci' 2 s. 3114  
*manne* 'mandi' 3 s. 2923  
*mánneno* 'mandano' 4338  
*manni* 'mandi' 3 s. 6190  
*mannina* 'cammina!' 3459  
*mánniše* 'mandaci!' 5305  
*mánnolo* 'mandalo!' 493 4086-4087  
*mánnono via* 'mandano via' 1757  
*mano* 'mani' 99 243 413-415 634 929 2019  
 2229 3563 3939-3941 3995 4793 4809-  
 4810 4903 5446 5999 6393 6499  
*mano* 'mano' (nel gioco delle carte) 4240-4241  
*mantene* 'conserva' 3 s. 4535  
*mantene* 'tiene in vita' 4161  
*mantra* 'ovile' 6581  
*manža* 'mansueta' 2767  
 \**mañña, la* 'la Germania' 4062  
*maññá* 'mangiare' 204 208 217-219 246 249-  
 250 264 343 405 451 464-465 582 615  
 1214 1349 2271-2272 3438 3449 4140

5108 5191 5293 5746  
*mañña* 'mangi' 2 s. 234  
*mañña*, -(a) 'mangia' 14 166-168 205 207  
 209-212 220 245 247 251-253 257-261  
 267 273 278 282 285 308 346 352 354-  
 355 374 377 434 456 477-480 483-485  
 487-490 581-582 742 1048 1422 1455  
 1539 2051 2310 2349-2350 2480-2481  
 2619 2638 2764-2767 2769-2770 2971  
 3945 3950 4061-4062 4165 4177 4476  
 4519 4533-4535 4613 4720-4721 4742  
 4875 4934-4935 4943 5016-5017 5064  
 5096 5099-5100 5177 5219 5262 5858  
 6142 6244 6261 6402 6408 6412 6451-  
 6456 6509 / 164 337 3721  
*mañña*, -(a) 'mangial!' 233-237 268-272 287  
 402-403 428 1408 1556-1557 3014 3625-  
 3626 3949 / 274 288  
*maññado* 'mangiato' 3901-3902  
*maññallo* 'mangiarlo' 5191  
*maññane* 'mangiare' 6462-6463  
*maññanno* 'mangiando' 203  
*maññata* 'mangiata' s.f. 262 284 5083  
*maññata* 'mangiata' p.p. 413 2727 5401  
*maññato*, -u 'mangiato' 222 456 1049 1323  
 1412-1413 1441 1505 1703 2483 6462-  
 6463 / 1410  
*maññatorjo* 'mangeria' 3982  
*maññava* 'mangiava' 1701  
*maññe* 'mangi' 163 233 2970 3305 3693  
 3802-3803 5778 6261  
*maññe* 'mangia' 390 455 6405 6413 6453  
*maññera* 'maniera' 1600 2025  
*maññerá* 'mangerà' 742  
*maññerae* 'mangerai' 6553  
*maññerebbe* 'mangerebbe' 480  
*máññese* 'mangiaci!' 760 4818  
*maññi* 'mangi' 389 432 435 1643 3788  
*máññine* 'mangiane!' 384  
*máññino*, -(o) 'mangiano' 4536 / 291 1657 3272  
*máññiše* 'mangiaci!' 761 1198 1672 3965  
*mañño* 'mangio' 1412 4529 6124 6492  
*mañño* 'mangiò' 617  
*máññolo* 'mangialo!' 1413 5191  
*máññoño* 'mangiano' 232 315 1658 4539 6140  
*maññuka* 'mangia' 206  
*maññúkola* 'mangiala!' 5315  
*ma ññuna* 'in nessuna' 739  
*mappa*, a fatto 'si è ricoperto di nuvole' 5689  
*mappa*, fa la 'si ricopre di nuvole' 5690  
*mar* 'nel' 229  
*mar* 'male' avv. 4557  
*mar* 'cattiva' 3859  
*maravija* 'meraviglia' s.f. 4448  
*markese*, se *čč á l* 'se è di malumore' 6419  
*mardetto* 'maldicenza' 3031  
*marenma* 'raccolto abbondante' 6036  
*mareta*, se 'si marita' 98  
*marfatto* 'malazione' 3031  
*\*maria* 'Immacolata Concezione' 6434  
*maritu* 'marito' 1410  
*marpenza* 'pensa male' 2588 5906  
*marraččo* 'roncola' 4901  
*marte* 'martedì' 6564-6568  
*marteddí* 'martedì' 6501  
*mar tempo* 'maltempo' 5504  
*marvešina* 'cattiva vicina' 3860  
*marzarola* 'marzolina' agg. 6008-6009  
*marzišše* 'fa attecchire la marza' 5803  
*marzo* 'marza' 5998  
*marzokkja* 'mette la gemma' 5800  
*marzola*, *marzulina* 'marzolina' agg. 5993 / 3862  
 5988  
*massa* 'grande quantità' 314 2363 3607 4029  
 5121 5555  
*mastra* 'mastra artigiana' 4833  
*mastro* 'mastro artigiano' 4796-4797 4801 4829  
*mašellare* 'macellai' s.m. pl. 4811  
*mate* 'madre' 562 1591 1605 1620-1621 1824  
*matina* 'mattina' 552 1531 4980 5529 5531  
 5650  
*matre* 'madre' 64 436 1433 1586 1595 1622-  
 1623 4124 5182  
*matreñña* 'matrigna' 1572 1608 1609  
*matrimoñño* 'matrimonio' 1343  
*máttara* 'madia' 6482  
*matte* 'matti' s.m. 1874-1876 1878  
*ma ttf* 'a te' 3206  
*matúrono* 'maturano' 2392-2397  
*mazzarellate* 'mazzate' s.f. pl. 2859-2860  
*mazzo* 'maglio' 4563-4564  
*mazzokkja* 'mette le gemme' 5796-5797 5972  
*mbappa* 'mangia' 283  
*mbará* 'imparare' 1935 1936  
*mbará* 'insegnare' 1948  
*mbara* 'impara' 1928 1931 1940 1952 4786  
*mbara* 'insegna' 3 s. 1958  
*mbarerai* 'imparerai' 4786  
*mbáрино* 'imparano' 1461  
*mbastorato* 'impastoiato' 1604  
*mbaurí* 'impaurire' 5134  
*mbazzjenno* 'impazzendo' 1727  
*mbeliko* 'ombellico' 3913  
*mbenžato* 'pensato' 2589  
*mbeñña* 'impegna' 3687  
*mbeñña* 'prende in pegno' 3687 4511  
*mbeññe* 'impegna' 4614  
*mbiččá* 'immischiare' 2994-2995 3000  
*mbičča*, se 'si immischia' 3006-3008  
*mbičča*, se 'si impiglia' 5379  
*mbiččato* 'ingarbugliato' 3007  
*\*mbiččetta* 'Impicchetta' (soprann.) 3943

*mbikka*, *se* 'si impicca' 3008 3410  
*mbikkato* 'impiccato' p.p. 4044  
*mbjagado* 'piagoso' 879  
*mbjanka l krino* 'incanutisce' 1709  
*mbokka* 'entra' 2675  
*mbona*, *se lo* 'se lo porta via' 4573  
*mbotta* 'imbotta' 5193  
*mbrena*, *se* 'si ingravida' 1083  
*mbrenata* 'ingravidata' 1054  
*mbresta* 'impresta' 4624-4625 4631  
*mbriaka* 'ubriaca' agg. 2366  
*mbriake* 'ubriachi' agg. 611  
*mbriako*, *-go* 'ubriaco' agg. 1311-1312 / 1412  
*mbriaga* 'ubriaca' agg. 600  
*mbriago* 'ubriaco' agg. 602-603 1411  
*mé* 'meglio' 3507  
*mea* 'mia' 2486 6397-6400  
*\*mekarello* (ipoc.) 'Domenico' 6598  
*médeko* 'medico' s.m. 559  
*medešina* 'medicina' 2066-2067  
*médoko* 'medico' s.m. 123 127 273  
*mejjo*, *-(o)* 'meglio' 108 262 283 343 516 540-541 545-546 571 602-604 643-644 743 751 789-790 863-865 902 982 1003-1004 1006 1051 1099 1175-1176 1220 1425 1492-1494 1553-1554 1883-1884 1922 1965 1967 2024 2120 2222 2257-2258 2260 2299-2300 2455-2457 2561 2617 2696-2697 2824 2828 2861 2864-2865 2892 2912-2913 2977 3020 3032 3214 3296 3332 3371 3421-3422 3504 3506 3644 3649 3656 3705 3757 3768 3899 3901 3976 3984 4008 4026-4027 4066 4118-4119 4268-4272 4302 4311 4324 4412-4413 4457 4600 4669 4679 4706 4755 4812 4830 4857 4872 4945 4995 5236 5332 6066 6189-6190 6582-6583 / 3423  
*mejjo* 'migliore' 250 459-462 1420 2018 2196 2932 3049 3155 3651 4056-4057 4078 4262 4775 4888 5171 6335 6343-6344  
*mejjo*, *mejo* 'migliori' 1190 1819 3708 / 1777  
*mejo* 'meglio' 1050 1660 1821 2259 3146 6144  
*mele* 'miele' 1608-1609 1616 1618 1649 1895 2722 2939-2941 2943-2947 3989-3990 6252 6275  
*mellá* 'là' 1621 4556  
*mella* 'mela' 431 5098  
*mella* (s.f. pl.) 'mele' 2723  
*meló* 'meloni' (Cucumis melo) 5108  
*mena* 'picchia' 3148  
*mena* 'produce' 695 3241  
*menaččuto* 'manesco' 4867  
*ménolo* 'picchialo!' 4880  
*mentučča* 'nepitella' (Satureia calamintha) 412  
*menžua* 'nomina' 3 s. 3595  
*merángole* 'arance' 6373  
*meravijja* 'meraviglia' s.f. 4447

*merkante* 'costellazione di Orione' 5781  
*merkante* 'commerciante di tessuti' 1950  
*merea*, *meria* 'ombra' 4742 5317 / 6143  
*merlotto* 'sciocco' 4236  
*mesa* 'madia' 3803  
*mes agosto* 'mese di agosto' 1061  
*mesarello* 'capisteo' 5042  
*méskala*, *-ola*, *-wala* 'mestola' 2251 / 3995 / 2251  
*meta*, *-e* 'mietere' 2603-2604 5815 / 2605-2606 5038  
*mete* 'miete' 3532 4951 5036 5040 5926  
*mete* 'guadagna' 4876  
*mete* 'mieti!' 5037 5050  
*meterai* 'mieterei' 3216  
*metta* 'mettere' 2148 4517  
*metta* 'piantare' 5204  
*metta* 'assuma' 3 s. 4979  
*metta avante*, *senza* 'senza esagerare' 4182  
*méttala*, *-(a)* 'mettila!' 1633 4596 4786 / 920  
*mette* 'piantare' 5186  
*mette* 'punta' 3 s. 4221  
*mette* 'assumi!' 4974 4976-4977  
*mette* 'metti!' 3867  
*méttela* 'mettila!' 919  
*méttela llá* 'conservalà!' 4787  
*méttelo* 'mettilo!' 918  
*mette sú* 'punta' 3 s. 4222  
*méttete* 'mettiti!' 3563 3832 5349 5594  
*méttime* 'mettimi!' 5324  
*méttino*, *-(o)* 'mettono' 5087 / 904  
*méttise* 'mettersi' 1314  
*méttiše* 'mettici!' 5075  
*méttišele* 'metticene!' 5075  
*méttiie* 'mettiti!' 5050  
*méttolo* 'mettilo!' 916 5058  
*méttolo* 'piantalo!' 5839  
*méttolo lá* 'mettilo da parte, in serbo!' 5985-5986  
*méttono* 'seminano' 5837  
*mezza* 'matura' agg. 6297  
*mezze* 'marce' agg. 2619  
*mezzo* 'maturo' agg. 5106  
*mežžaddí* 'mezzodì' 6601  
*mežž agosto* 'quindici di agosto' 6282  
*mežžaria* 'mezzadria' 4576  
*mežž inverno* 'a metà inverno' 5938  
*mežžo dall inverno* 'a metà inverno' 5939  
*mežžómmini* 'omuncoli' 1886  
*mežžuggorno* 'mezzogiorno' 6600  
*mi* 'me' 3058  
*mi* 'mia' 1384 1630  
*mi* 'mie' 584 1899-1900  
*mi* 'mio' 1355 1411-1412 2036 3493  
*mičča* 'asina' 1214 6399  
*\*mikkele* 'Michele' 237  
*mikkí* 'qui' 1621  
*mikki* 'tonti, stupidi' 2608

*mikkwí* 'qui' 4556  
*\*midoro* 'Medoro' 6240  
*mii* 'miei' 2834  
*mijja* 'miglia' 1279 1606 1623-1625 1648 2625  
*mijjone* 'milione' 588  
*nüllesimo* 'anno' 5032  
*minestra* 'se ne approfitta' 3992 3994  
*ministro* 'amministratore, fattore' 4877-4878  
*minzonata* 'nominata' 3596  
*mira!* 'ammira!' 4967  
*mirákili* 'miracoli' 4996  
*mirena* 'merenda' 249  
*misereremei* 'Miserere' 2835-2836  
*missarere* 'Miserere' 1793  
*místika* 'mescola' 3 s. 3262  
*mistikate* 'stuzzicate' p.p. 965  
*mišu* 'gatto' (Felis cattus) 3844  
*mmanimanka, a* 'a sinistra' 640-641  
*mmanišše* 'prepara!' 6114  
*mmannata* 'avvizzita' 1054  
*mmannišše* 'prepara!' 6113  
*mmarkese, se jji gǵir e* 'se è di malumore' 641  
*mmasto* 'basto' s.m. 870  
*mmazzá* 'ammazzare' 1612  
*mmazza* 'ammazza' 1264 4266 5823 5888  
 6409  
*mmazzati* 'ammazzati' p.p. 2068  
*mmazzat(o)* 'ammazzato' 64  
*mmázzeli, -il(i)* 'ammazzali!' 4074 / 63  
*mmazzó* 'ammazzó' 3095  
*mmázzolo* 'ammazzalo!' 62  
*mmazzórono* 'ammazzarono' 4475  
*mmežžo, a* 'in società' 4677-4678  
*mmukkjá* 'ammucchiare (proprietà)' 4541 4543  
*mmukkja* 'ammucchia (proprietà)' 4533 4540  
 4542  
*mó* 'adesso' 1049 1720 1725 2670 3389 4376  
*moka* 'neo' 82  
*mokko* 'baiocco' 116  
*mokkolone* 'mocciosi' 5698  
*modda* 'molta' 5147  
*moddo* 'molto' 1556 3398  
*moi* 'muovi' 3262  
*moje* 'moglie' 1198 1200 1380 1403 1828 3647  
*mojika* 'mollica' 4155 4157  
*mojje, -(e)* 'moglie' 45 229 300 1028 1175-1177  
 1199 1201-1202 1242 1246-1247 1262-1263  
 1266-1267 1274 1279 1294 1305 1330-1331  
 1333 1336 1341-1342 1350-1352 1362-1363  
 1366-1367 1372 1376 1378-1379 1381  
 1384-1385 1387 1390 1393 1395-1397  
 1399-1400 1406-1407 1415 1418-1419 1424  
 1426-1429 1556-1557 1575 1629 1825 2017  
 2366-2367 2609-2610 2778-2780 3646 3820  
 3828-3829 4325 4677 4807 5310 5563 5766  
 5794 5821-5822 6230 6246 6594 / 1293  
*mojje* 'mogli' 1382 1405  
*mojje, le* 'le molle' 1506  
*mojjera* 'moglie' 1242  
*mójjima* 'mia moglie' 1389  
*mola* 'frantoio' 4665  
*mola* 'molino' 2674 3466 4664 4812 5259-5260  
 6433  
*molina* 'molino' 5642  
*molinaro* 'mugnaio' 4754 4808-4810  
*molla* 'bagnata' agg. 118 120 5174 6505-6506  
*molla* 'bagnata di sudore' 112  
*molla* 'stagione di pioggia' 5001  
*molla* 'terreno bagnato' 5172 5554  
*molle* 'cedevole' 2762  
*molle* 'terreno bagnato' 5000  
*mollo* 'bagnato' agg. 1532 1568  
*mollo* 'cedevole' 2761  
*móllono* 'bagnano' 5967  
*monde* 'Monte di pietá' 4511  
*mondi* 'monti' s.m. pl. 1614  
*mondone* 'mucchio di grano' 6545  
*mondone* 'mucchio' 4516  
*móneke* 'monache' 4071  
*mónika* 'monaca' 1249-1250 4083  
*mónike* 'monache' 1248 4076  
*móniko* 'monaco' 2334  
*monnezza* 'immondizia' 5395  
*monno* 'mondo' s.m. 11 78 165 246-247 252  
 798-799 801 815 850 853-855 857 864 942  
 945 948 1170-1171 1224 1742 1766 1850  
 1886 2069 2229 2289 2291 2293 2305 2320  
 2367 2474 2600-2601 2788 2977 3005 3016  
 3070 3231 3334 3614 3639 3641 3774 3898  
 3907 4050 4095-4096 4128-4133 4135  
 4138-4139 4187-4188 4190-4191 4313 4347-  
 4348 4420 4775 4846 5378 6583  
*monno* 'gente' 3015 3027 3897  
*monno* 'vita' 836 841  
*mónoko* 'monaco' 2335  
*monta* 'cavalca' 3 s. 4632  
*monta* 'fotti!' 269  
*montaññolo* 'abruzzese' 1390 5596  
*monterosino* 'monterosolino' (ab. di Monterosi)  
 5691  
*moññe* 'mungi' 4936  
*moññe* 'munge' 4932-4933 4935  
*moññe* 'succhia' 4613  
*morarà* 'morirà' 4115  
*moraræ* 'morirai' 128  
*morda* 'molta' agg. 1043 5727 6152  
*mordi* 'molti' agg. 1379  
*mord(o)* 'molto' avv. 394  
*mordo* 'molto' agg. 4915  
*morella* (s.f. coll.) 'more' (frutti del rovo) 5727  
*morgarà* 'morirà' 3607  
*mori* (s.m. pl.) 'more' (frutti del rovo) 4641 5194-

5195

*morimo* 'moriamao' 824 1740 1742  
*mórina*, -(o) 'muoiono' 1752 / 4259  
*morirae* 'morirai' 4886  
*morívono* 'morivano' 6280-6281  
*morjammazzato* 'al diavolo!' 167  
*mormoratura* 'mormorazione' 3035-3036  
*moro* 'mora' (frutto del rovo) 5194  
*moro* 'muoio' 1780  
*mórono* 'muoiono' 1800 3285 5242  
*morte* 'morti' s.m. 568 2920  
*\*morti* 'Commemorazione dei defunti' 6318  
*mortorio* 'funerale' 6158  
*morze* 'mori' 762  
*moskó* 'moscone' (Calliphora vomitoria) 3586-3587  
*mostrann(o)* 'mostrando' 4232  
*móstreno* 'mostrano' 3551  
*mošša* 'vuota' agg. 2456  
*moššarellaro* 'venditore ambulante di castagne secche' 4866  
*moššetto* 'avvizzito, mézzo' 5107  
*moššorino* 'moscerino' (Drosophila fasciata) 5198  
*mova* 'muovere' 5444  
*mózzaka* 'morde' 608  
*mózzekano* 'mordono' 2751  
*mozzekata* 'morsa' p.p. 2134  
*mózzeke* 'morsi' s.m. 1522  
*mózzeko* 'morso' s.m. 2010  
*mózzika* 'morde' 2344 2346 5350-5352  
*mózzika* 'mordi!' 4527  
*mózzikeno* 'mordono' 2752  
*mózziko*, -oko 'morso' s.m. 605 3984 / 835 4982-4983  
*mpara* 'impara' 1930 3659-3660 4787  
*mparato* 'dotto' 1937  
*mpičča*, se 'si impiglia' 5380  
*mpičča*, te 'immischiarti' 2996 4089  
*mpikká* 'impiccare' 1922  
*mpikka* 'impicca' 4649  
*mpikkasse*, se 'si impiccasse' 4649  
*mpikkatello* 'piccolo impiccato' 4649  
*mpikkato* 'impiccato' p.p. 4043  
*mporta* 'importa' 4792  
*mpovarellí*, *mpoverí* 'impoverire' 4975 / 4976  
*mpoverito* 'impoverito' 4332-4333  
*mpratá* 'andare per i prati' 4671  
*mpresta* 'impresta' 4630  
*mučče*, -i 'fuggi!' 1625 / 1624-1625 5710  
*muččite* 'fuggite!' 5698  
*muğğe* 'muggisce' 4613  
*mujjika* 'mollica' 4154  
*mulinare* 'mugnai' 4811  
*mulinaro* 'mugnaio' 4807  
*mundañña* 'montagna' 3926-3927 5354  
*munelli* 'bambini' 1531

*munello* 'bambino' 1721  
*munello* 'monello' 5695 5710  
*munno* 'mondo' s.m. 2292  
*muntaña* 'montagna' 5689  
*\*muntijjone* 'Montiglione' (oron., Latera) 5710  
*muñne* 'munge' 4934  
*mura* 'muri' s.m. 4847  
*murató* 'muratore' 4852  
*muri* 'morire' 1801  
*músaka* 'musica' 3975  
*musikandi* 'suonatori' 3975  
*musjú*, *i kojioni de* 'niente' 4222  
*muso* 'viso' 1199-1201  
*mušinata* 'stuzzicata' p.p. 965  
*mutanne* 'mutande' 2084  
*mútono*, se 'si vestono a nuovo' 6521

*na* 'ne' pron. 5138  
*naskonne* 'nasconde' 1140 4874  
*nasse* 'andasse' 2220 5052 6609  
*našša* 'nascere' 864 1888  
*náššino* 'nascono' 896  
*náššiši* 'nascerci' 1888  
*náššono* 'nascono' 1442  
*nazzjó* 'specie' 2082  
*nčámpaka*, -eka, -ika 'inciampa' 950 / 2177 / 2178 3351  
*nkajja* 'incagli' 1605  
*nkaññatu* 'arrabbiato' 1410  
*nkapozzato* 'ben sviluppato' 6443  
*nkavallá* 'comprare cavalli' 4671  
*nkó* 'anche' 527 3090 6429  
*nkó* 'ancora' 2155  
*nkó* 'perfino' 36  
*nkominčá* 'incominciare' 1969  
*nkorpato* 'incolpato' 4309  
*nkúlete* 'vai al diavolo!' 5744-5745 5751  
*ndakka* 'intacca!' 3267  
*ndakka* 'tacca' s.f. 4432  
*nda do* 'da dove' 3114  
*ndel* 'nello' 3004 4007 4990 5042  
*nde la* 'nella' 1981 6241  
*nde le* 'nei' 37-38  
*nde le* 'nelle' 807  
*ndeliğğendi* 'intelligenti' 1844  
*ndell* 'nello' 5070  
*nde n* 'in un' 888  
*ndenni* 'intendi' 3744  
*nder* 'nel' 1348  
*nderesse* 'tornaconto' 4474-4475  
*ndeso* 'assaggiato' 1047  
*ndiñña* 'insisti!' 3368  
*ndjedro*, -tro 'indietro' 5011 / 2001 5023  
*ndo* 'dove' 1146 1361 1594 2101 2596 2776-2777 3534 3764 3771 3967 4067 4460 4794 4959 4968 5219 5347



*ndolente* 'pigro' 4085  
*ndorta* 'strizzata' s.f. 3813  
*ndove* 'dove' 5316  
*ndovina* 'indovina' 3 s. 2726  
*ndovine* 'indovini' 2 s. 3704  
*ndovino* 'indovino' s.m. 2039-2042  
*ndrečča* 'intreccia!' (i capelli) 1725-1726  
*ndrigá, de* 'immischiarti' 2994-2995  
*ndrigato* 'imbrogliato' 2472  
*ndr(o)* 'dentro' 1676  
*ndrundarella* 'sporca di mosto' 5188  
*ndrúppino* 'cozzano' 4173  
*ndu* 'dove' 988 2771 2775 4069 5884  
*nduvinati* 'azzeccati' 8  
*nebbjate* 'nebbie' 5478  
*negozzjand(e)* 'negoziante' 4658  
*nerina* 'nera' 6366-6367  
*nervetti* 'scatti di nervi' 4434  
*néspala, -ele* 'nespole' 5770 5775 / 5772  
*néspili* (s.m. pl.) 'nespole' 1440 5769  
*néspolo* 'nespola' 5773 5776  
*netta* 'pulita' agg. 6502-6503  
*nfinita* 'infinita' 95  
*nfino a* 'fino a' 3173  
*nfrásiga* 'infradicia' 2712  
*nfusa* 'bagnata' p.p. 6505  
*nfuššellata* 'posta nella fiscella' 4943-4944  
*nflvebbra* 'ingrossa' 5802  
*nflvermitá* 'infermità' 1776  
*nflvoka* 'infuoca' 400  
*nflvusa* 'bagnata' p.p. 6515  
*ngá* 'già' 1069  
*ngénera* 'genera' 5804  
*ngeneró* 'generò' 1770  
*ngénnara* 'concepisce' 3590  
*ngénnera* 'genera' 5802  
*ngèppi* 'chiuda a chiave' 3 s. 1217  
*ngakka* 'caca' 283  
*nganda, se* 'si blocca' 1031  
*nganna* 'inganna' 2327  
*ngannare* 'ingannare' 1280  
*ngannato* 'ingannato' 1280 2090  
*ngazza, se* 'si incazza, si adira' 4251  
*ngazzato* 'adirato' 5817  
*ngazzi, te* 'ti incazzi' 3097  
*ngjoda* 'inchioda' 2178  
*ngolirebbe* 'inghiottirebbe' 486  
*ngolla* 'inghiotte' 481-482  
*ngollavo, me* 'mi prendevo in spalla' 1724  
*ngolli, se* 'si prenda in collo' 3 s. 1505  
*ngomingá* 'incominciare' 204 1968  
*ngomingá, -(a)* 'incomincia' 4388 / 1689  
*ngóndrino, se* 'si incontrano' 4693  
*ngonokkja* 'mette le gemme' 5975  
*ngorda* 'ingorda' 475  
*ngordo* 'ingordo' 474 476  
*ngrassa* 'ingrassa' 660 4162 4562  
*ngrass(a), se* 'si ingrassa' 298  
*ngrossa* 'ingrossa' 5807  
*ngruññá* 'offendere' 268  
*ngruññe, se* 'si offenda' 268  
*ngula, -(a)* 'inganna' 4178 / 4082  
*ngula, se* 'resta ingannato' 2487-2488  
*ngulin(o)* 'ingannano' 4250  
*ngwatta* 'nasconde' 3759  
*\*nikkoló, \*nikoló* 'Nicola' 6409 / 6402-6408  
 6410-6413  
*nimika* 'nemica' agg. 4489  
*nipote* 'femminelle' 5158-5159  
*nipote* 'nipoti' 1627-1628  
*nissuno* 'nessuno' (pron.) 1759 1778 4187  
*nišun(a)* 'nessuna' 6568  
*niššuno* 'nessuno' (pron.) 4568  
*njende* 'niente' 4327  
*nná* 'andare' 1621 1775 2291 3504 3922 4064  
 4268-4270 5757  
*nnačče* 'andarci' 2283  
*nna ffá* 'andare a comprarle' 597  
*nnamo* 'andiamo' 1737  
*nnamorá* 'innamorare' 4671  
*nnamora* 'innamora' 3924-3925  
*nnamora, se* 's'innamora' 1567  
*nnamorata* 'innamorata' agg. 1240  
*nnamorati* 'innamorati' s.m. 1315  
*nnamoro* 'innamoro' 2792  
*nnamoró, se* 'si innamorò' 1241  
*nnanze ar* 'prima di' 3  
*nnanzi, nnanzi a* 'prima di' 4292-4293 / 246  
*nnati* 'andati' 2644  
*nnat(o)* 'andato' 2083  
*nnutta de, sta* 'fa affidamento su' 3865  
*noa* 'nuova' agg. 1919  
*nobbileta* 'nobilita' 4774  
*nóččele, -ole* 'noccioli' (di frutta) 5724 / 5723  
*nokkja* 'nocciola' (fig.) 3846  
*nokkje* 'nocciole' 5723  
*noe* 'noi' 6152  
*nome* 'reputazione' 2732-2734 2736-2738  
*nome del patre* 'segno della croce' 3475  
*nómína* 'reputazione' 2731  
*noo* 'nuovo' 5852  
*noše* (s.f.) 'noce' s.m. (Iuglans regia) 4741 5102  
*noše, e* 'le noci' 6174  
*noše, le* 'i noci' 5103  
*\*nošentini, -e* 'Santi Innocenti' 6491 / 6488-6489  
*nošentitá* 'innocenza' 2513  
*noši* (s.m.) 'noci' s.f. 1701  
*nóštele* 'pipistrelli' (Nyctalus noctula) 4378  
*nova, -(a)* 'notizia' 3587 4706-4708 / 3586  
*nove* 'notizie' 4705  
*novémbere* 'novembre' 5792  
*novizzjato* 'apprendistato' 4783-4784

*nteliġġente* 'intelligente' 1844  
*nténera* 'intenerisce le gemme' 5804-5805 5807  
*ntenna* 'intenda' 3 s. 3743  
*ntenta* 'inzuppata' p.p. 2504  
*nteññe* 'intingi!' 268  
*ntiñña* 'insisti!' 3365-3367  
*ntokka* 'forma il frutto' 5803  
*ntorbolata* 'intorbidita' 3524  
*ntorbolato* 'intorbidito' 3523  
*ntorno* 'attorno' prep. 1144  
*ntorta* 'lega i covoni' 5799 5805  
*ntosta* 'indurisce' 5804 5807  
*ntriká, te* 'immischiarti' 2996  
*ntronata* 'incrinata' 714-715  
*ntronato* 'incrinato' 716-717  
*núgola* 'nuvola' 5546  
*núgole* 'nuvole' 5548  
*nullo* 'nessuno' agg. 1473  
*nulo* 'nuvoloso' 5485  
*númmoro* 'numero' 2886 4238 4683  
*\*nunzjada, -ta* 'festa dell'Annunciazione' 6035 /  
 6030 6033-6034  
*nútele, -ile* 'inutile' 2575 3388 / 2576  
*nutizzje* 'notizie' 3046  
*nutrika* 'alimenta' 4489  
*núvela, se* 'si annuola' 5528  
*núvele* 'nuvole' 5547 5663  
*núvola* 'si annuola' 5533  
*nvekkja, se* 'si invecchia' 201  
*nventata* 'inventata' 4020-4021  
*nventato* 'inventato' 4715  
*nvernata* 'invernata' 1803  
*nveše* 'invece' 1416 1621 2918 4604 5145  
*nvidja* 'invidia' 3017  
*nvidjate* 'invidiati' p.p. 2892  
*nvitá* 'invitare' 2855  
*nvitato* 'invitato' p.p. 1311-1314  
*nvusa* 'bagnata' p.p. 6505-6506  
*nzakka* 'insacca' 3456  
*nzakka* 'tramonta tra le nuvole' 6556  
*nzakkata, karne* 'feto' 1062-1063  
*nžalata* 'insalata' 391 394  
*nzekka, se* 'si azzecca' 5001  
*nzella* 'insisti!' 3364  
*nzeppa, se* 'si spinge' 1191  
*nzi* 'fino a' 6474  
*nzin ké* 'finché' 273  
*nzjeme, nž-* 'assieme' avv. 3647 4713 / 4709  
*nžomma* 'insomma' 3856  
*nzorfá* 'solforare' 5170  
*nzorfá* 'solfora!' 6201  
  
*ñá* 'bisogna' 1888 2573 3242 4784  
*ñende, ñente, -(e)* 'niente' 274, passim / 114, pas-  
 sim / 6210  
*ñi, ñ(i)* 'ogni' 251 607 662 664 725 727 781

890-891 963 965 992 1034 1095 1165 1167  
 1392 1577 1579 1772 1890 2210 2264 2409  
 2571 2655-2656 2873 3291 3393 3445  
 3909-3910 3912-3914 3916 3950 4479 4957  
 5012 5052 5092 5479 5793 5852-5854 6049  
 6052 6332 6334 6341 6493 6530 6532  
 6534-6535 6542 6547 / 1450 5312  
*ñikosa* 'tutto' 569 728 2898 3845 5351-5352  
*ñi poko* 'spesso' 552  
*ññeññé, fa* 'si lagna' 900  
*ñokke* 'gnocchi' 3107  
*ñokko* 'pene' s.m. (fig) 556  
*ñoranza* 'ignoranza' 4120-4122  
*ñošolatur(a)* 'parte residua di canapa o lino' 3831  
*ñotte* 'inghiotte' 483  
*ñudi* 'nudi' 3550  
*ñudo* 'nudo' 5810  
*ñuna* 'nessuna' agg. 739 4380 4707  
*ñuno* 'nessuno' pron. 495 737 1407 1470 1474  
 3475 4466 4589  
*ñuno* 'ognuno' 2026 2460 2475 2645 3769-3770  
  
*okki bbjangi* 'persona dagli occhi chiari' 80-81  
*okkje* 'occhi' 697 1853 2810 2861 2863-2864  
 5943  
*okkjetto, fa ll* 'appare tra le nuvole' (il sole) 5518  
*okkjo, koll* 'forata da insetto parassita' 1900  
*odoro* 'profumo' s.m. 3290  
*offenne* 'offende' 3125  
*offizzjo* 'ufficio' (relig.) 3175  
*oġġe* 'oggi' 828 2257 2624 3642-3643 4556  
 4758 5209 5293 5942 6388  
*ojjata* 'condita con olio' p.p. 394-395  
*ojjata* 'oliata' p.p. 4001  
*ojje* 'oggi' 792  
*ojjo* 'olio' 412 583 1978-1979 2525 2907  
 3368 4660 4868 4931 5357 5651-5652  
 5820 6060 6083 6169 6186-6188 6200  
 6369-6371  
*olia* (s.f. pl.) 'olive' 5768  
*olio* 'olivo' (Olea europaea) 5204  
*oliva* (s.f. pl.) 'olive' 6195 6367  
*olljata* 'condita con olio' 393  
*ómmene* 'uomini' 611 1566 2910 3830 4692  
 6604  
*ómmeno* 'uomo' 1282  
*ómmine* 'uomini' 935 1403 2909  
*ómmine* 'mariti' 1340  
*ómmuni* 'uomini' 904-905 907 1374  
*ómmuni* 'operai' 3244  
*ómmuni* 'valentuomini' 1886  
*ómmuno* 'uomo' 3473  
*omo* 'uomo' 3928  
*omo* 'marito' 1339 1354 1377  
*omo* 'operaio' 4960  
*omu* 'uomo' 1949

*ončino* 'uncino' 4896  
*ondo* 'lardo' 2650  
*onġa* 'oncia' 1848  
*onġi* 'uncino' 5035  
*onn(e)* 'onde' s.f. 5257  
*onnido* 'nido' 1573 2781  
*onnodo* 'nodo' 3251  
*onoro* 'alloro' (*Laurus nobilis*) 3292 5333  
*onta* 'unta' 471 3997  
*onte* 'ungi' 3764  
*oñña* 'unghia' 1368-1370  
*oñne* 'ogni' 4649 4782 6332 6493  
*oñne* 'unge' 5944-5945 5947  
*oñne* 'ungi!' 268  
*oñni* 'ungi' 3999  
*\*oñniissandi* 'Ognissanti' 6320 6323  
*oñño* 'ogni' 5858  
*oo* 'uovo' 5214 5852  
*opera* 'giornata di lavoro dei salariati agricoli' 4776  
*opera* (s.f. coll.) 'salariati agricoli' 4975  
*opra* 'lavoro' 1973  
*opra* (s.f. coll.) 'salariati agricoli' 4976-4980  
*opre* 'apre' 1965  
*opre* 'salariati agricoli' 4974  
*ora* (s.f. pl.) 'ore' 173 177 179 1566 4983  
*ora, kvanno k e* 'a maturazione avvenuta' 5108  
*ora de notte, ora e notte* 'ora dopo l'avemaria' 6609 / 6602  
*oramae* 'ormai' 574  
*orbarelli* 'volpacchiotti' 145  
*orbe* 'volpe' (*Vulpes vulpes*) 1452 2598  
*or de notte, or di notte* 'ora dopo l'avemaria' 6606-6607 / 6608  
*ordeñño* 'attrezzo' 4960  
*orzo* 'orso' (*Ursus arctos*) 68 593 4230-4235  
*ossekwi* 'esequie' 1792  
  
*pá* 'pane' 245 291 1198 2245 3843 4158-4159  
*paka* 'paga' 3 s. 3125 4642  
*paka* 'sconta' 3378  
*paka* 'paga!' 4012  
*pakado* 'pagato' 4644  
*padró* 'padrone' 2047 2505 2773 3587 4151 4575 4628 4659 4864 5007 5048 5738 5741.2 5744 5746 5748-5752  
*page* 'paghi' 2 s. 2436  
*page* 'paga' 3 s. 3545  
*pagġja* 'paglia' 6152  
*páġije, -iġje* 'pagagli!' 3650 / 3649  
*páġino, -(o)* 'pagano' 3 pl. 3247 4639 / 1589  
*pajja, -(a)* 'paglia' 221 618 620 1143-1144 1604 2392-2397 2480-2481 3357 4115 4700-4702 4778 4886 6151-6152 6154 / 222  
*pajjaro* 'pagliaio' 2183 3357 5054 5827-5828  
  
*pajje* 'paglie' 2183 2312 5054  
*pale, a* 'a palate' 6451  
*pallatana* 'parietaria' (*Parietaria officinalis*) 5307  
*palle* 'granelli' 5031  
*pallone* 'vantatore' 2317  
*palma* 'ramo di olivo' 5200 6503 6505  
*palmetta* 'domenica delle Palme' 6502  
*pámbana* 'pampino' 5147-5150  
*pambanó, kol* 'quando il pampino è grande' 5134  
*pambinello, kol* 'quando il pampino è piccolo' 5135  
*pámbini* 'pampini' 5133  
*pam mollo* 'pane bagnato e condito con olio, sale ed aceto' 2031  
*pampanella, ko la; pampinetta, ko a* 'quando il pampino è piccolo' 5136-5138 / 5144  
*pampinó, ko lo* 'quando il pampino è grande' 5142 5144  
*pandure* 'pani raffermi' 2567  
*panga* 'panca' 3479  
*panni* 'gambi' 6208-6209  
*pannolire* 'sbadigliare' 111  
*pantoste* 'pani raffermi' 2567  
*panza, -ža* 'pancia' 103 325-326 419-420 442 449-452 472 497 996 1071-1073 1189 1221 1223 2456 2495 3866 3912-3916 4311 4742 6414 / 286 426 1074 2457  
*panze* 'pance' 3910-3911  
*panžanella* 'pane bagnato e condito con olio, sale, aceto e pomodoro' 426  
*paolo* 'paolo' (ant. moneta dello Stato Pontificio) 4966  
*papeġġamo* 'godiamo da papa!' 2670  
*para* (s.f. pl.) 'paia, coppie' 1014 1016  
*para* 'pascola' 4561  
*para* 'protegge' 5175  
*para* 'condiscende' 941  
*para* 'fermo!' 1492  
*pare* 'in egual numero' agg. 581-582  
*pare* 'pari' agg. 4250  
*parekkje* 'coppie di buoi' 1008  
*parekkjo* 'coppia di buoi' 1012  
*parendado* 'parentela' 4305-4306  
*parentato* 'legame di parentela' 1323  
*parġe* 'sembri' 105  
*parlamo* 'parliamo!' 3736  
*parle* 'parla' 2914 3699  
*parle* 'parli' 2 s. 3704  
*párlino, -ono* 'parlano' 3707 / 5277  
*parma* 'ramo di olivo' 6504 6506  
*parme* 'palmi' 1184  
*paro* 'coppia' 6065 6072  
*paro, -(o)* 'paio' s.m. 1010 2690 / 701 2084  
*paro* 'pari' agg. 4256  
*parollelle* 'paroline' 3896  
*part(e)* 'si secca' 6003

*parte* 'garbo' 2719  
*parte* 'divisione' 4676  
*parte, fa a* 'adula' 3 s. 2718 / 2915  
*partite* 'pretendenti' s.m. 1230  
*partorende* 'partoriente' s.f. 1082  
*parturišše* 'partorisce' 1079 1083  
*parturjente* 'partoriente' s.f. 1081  
*\*paskwa bbeffania, \*paskwa bbifania* 'Epifania'  
 5863 5865 / 5867  
*\*paskwarella; \*paskwarella m beffania* 'Epifania'  
 6362 6439 6469-6471 / 5868  
*\*paskwetta* 'Lunedì dell'Angelo' 5617  
*pasita* 'passa' (uva) 434  
*passá* 'superare' 6280  
*passa* 'supera' 1057  
*passa* 'attraversa' 401  
*passa* (s.f. pl.) 'passi' s.m. 4006  
*passačče* 'capitarci' 1944  
*passata* (s.f.) 'cosa passata' 2658  
*passè* 'oltrepassi' 3397  
*pássere* 'passeri' 1671  
*pássino* 'trascorrono' 1696  
*passo* 'passato' p.p. 1149  
*pássonò* 'passano' 2663  
*pašenža* 'pazienza!' 2435-2436  
*pašše* 'vive' 3 s. 809 861 5347  
*patakka* 'vulva' 298 1026  
*patalokku* 'stupido' s.m. 5420  
*pate* 'padre' 1435 1591  
*pate* 'patisci' 1391 2435  
*pate* 'soffre' 757  
*patella* 'padella' 5267  
*pati* 'patisci' 2434  
*patre* 'padre' 288 1434 1584 1586 3187  
*patrimoniño* 'patrimonio' 1343  
*patró* 'padrone' 4141-4142 5742-5743  
*patrona* 'padrona' 1622  
*patrone* 'padrone' 2771 2774 4143-4144 4154  
 4562 4781 4862 5047  
*patrone* 'padroni' 4147 5217  
*patrone* 'proprietario' 4814  
*\*pávolò* 'Paolo' 2757  
*pazzarello* 'pazzarello' 5963  
*pékara* 'pecora' (Ovis ammon aries) 425 2767-  
 2768 3948 5218  
*pékara* (s.f. pl.) 'pecore' 5120  
*pékere* 'pecore' 1800 4561 5122 5241 6435  
 6581  
*pekone* 'gambo' 6211 6227  
*pekorao* 'pecoraio' 5698  
*pekorari* 'pecorai' 2346 5111 5689  
*pekoraro, -(o)* 'pecoraio' 3455 4185 4561 4905  
 4911 4931 4945 5900 / 4907-4910  
*pekorotta* 'pecora grassotta' 4931  
*pekuraretto* 'pecoraio giovane' 5704  
*pékwera* 'pecora' (Ovis ammon aries) 2769 5791

6084  
*pékwere* 'pecore' 1801 5976  
*pekworaro* 'pecoraio' 5887  
*pedekone* 'tronco' 3507  
*peğğò* 'peggiore' 984 1042 1982 2058-2061  
 2064 2224 2739 3024 3110 3132-3135  
 3348 3732 3745 4056-4057 4078 4548  
 4889  
*peğğò* 'peggiori' 533  
*pejja* 'piglia!' 5701  
*pejjo* 'peggio' 2300 4056 4953  
*pel* 'per i' 1875  
*pelata* 'rasa' p.p. 4068  
*pelato* 'scottato' 2128  
*pele rošše, peli rošši* 'persone dai capelli rossi' 67  
 / 59  
*pelle* 'vita' 704-705  
*pelo rošš(o)* 'persona dai capelli rossi' 62  
*péndide* 'pentiti!' 6532  
*pendire* 'pentimento' 2110  
*pennato* 'roncola' 4897  
*penne* 'appendere' 5795  
*penne* 'pendere' 1689 4390  
*penne, -(e)* 'pende' 893 906 2914 4696 4698  
 5093-5094 5316 6297-6301 6317 / 4697  
*pénnerè* 'appendere' 5795  
*pénnerè* 'pendere' 6296  
*pennolé* (s.m.) 'carne di maiale salata appesa'  
 3811  
*pentí* 'pentimento' 3386  
*penze* 'pensi' 3 s. 2474  
*pénzeše* 'pensaci!' 3200  
*pénžino* 'pensano' 2025  
*pénziše, -žiše* 'pensaci!' 2105 / 2104 2109  
*peppa* 'vulva' 1043  
*pera* (s.f. pl.) 'pere' 2397  
*pera* 'perisce' 3162  
*perkwote, si* 'si batte il petto' (= si pente) 6155  
*perda* 'perdere' 4225  
*perde* 'diminuisce' 5296  
*perde* 'perdi' 2620-2621 3054  
*perdenza* 'perdita' 3297  
*pere* 'perisce' 3161  
*perelle* 'pere selvatiche' 3298-3299  
*pero* 'pera' 361  
*perz(a)* 'perdita' 2655  
*pérzeke, -ike, -(e)* 'pesche' (frutto) 5108 / 4278 /  
 1190  
*péřziko* 'pesco' (s.m., Prunus persica) 1243 5765  
 6590-6594  
*pešká* 'portare la pioggia' 6318  
*peškato* 'pescatore!' 5252  
*pesoso* 'pesante' 5245  
*pesta* 'peste' s.f. sing. 1647  
*pesto* 'calpestato' 5045  
*pešše* 'pene' s.m. (fig.) 1192

*peššo* 'pesce' 2144  
*peta* (s.f. sing.) 'peto' 137 142 147 5012  
*peta* (s.f. pl.) 'peti' 424 647  
*peta, petazza* 'spetezza' 136 / 134  
*pete* (s.f. pl.) 'peti' 127 142  
*pettenare* 'operai addetti alla rifinitura della canapa con pettini di ferro' 4530  
*péttene* 'pettine del telaio' 3251  
*pezzuto* 'fatto a punta' 4867  
*pi* 'per' 1913 1917 1919  
*piá* 'pigliare' 1315 1920 2246 2998-2999 4416 5702  
*pia* 'piglia' 1326 1692 2374 2626 2628-2629 2664 2964 4221-4222 4258 4264 4275 4280 4677 5267 5693  
*pia* 'attecchisce' (innesto) 5003  
*pia* 'busca' 3 s. 3147  
*pia* 'mangia' 741  
*pia* 'piglia!' 1263 2978 3145 3831-3832 3958 4563 4695-4696 5050 5573 5658-5659 5664 5703 6223 6401 6433  
*pia la bbuka* 'fallisce' 5250  
*piall(e)* 'pigliarle' 2667  
*pialli* 'pigliarli' 1587 4760  
*piamo* 'pigliamo' 1880  
*piasse* 'pigliasse' 3875  
*piá sú* 'raccoliere' 5956  
*piate* 'pigliate' p.p. 4759  
*piččinella* 'piccolina' 480  
*piččonara* 'piccionaia' 1887  
*pika* 'gazza' (Pica Pica) 978  
*pikkaranno* 'pungeranno' 2193  
*pikkeno, se* 'si pungono' 2029  
*pikk(i)* 'appendi' 3782  
*pikkili* 'piccoli' 1525  
*pikkjata* 'picconata' s.f. 5012  
*pikkjo* 'pene' (fig.) 88  
*pikkoli* 'bambini' 3707  
*pikkolo* 'bambino' 3706  
*pikkolino* 'piccolino' 5793  
*pikkwele* 'piccoli' 38-39  
*pie* 'piglia' (in sposo) 1128  
*pie* 'piglia' 3833  
*piggjá* 'pigliare' 1259  
*piggja* 'piglia' 1484-1485  
*piggja* 'piglia!' 1264 2292  
*pigrizzoso* 'pigro' 4937  
*piño* 'ritraggono da' 1463  
*pij* 'pigli' 2 s. 4578  
*pia* 'piglia' 1295 3647 3834 6609  
*pija* 'piglia!' 1026 1857 2662 4780 5699 5706 6233  
*pijalle* 'buscarne' 3146  
*piji* 'pigli' 2 s. 1028  
*pijino, -(o)* 'pigliano' 2946 4383 / 1405  
*pijitello* 'pigliatelo!' 2 s. 2018  
*pijá* 'pigliare' 768 833 1265-1267 1918-1919 2157 2582 2666 3098 3638 4553 4787 5269 5691 5694  
*pija* 'piglia' 621 834 939 1199 1201 1327 1392 1399-1400 1486 1605 1709 2365 2625 2627 2653 3183 3471 3856 4164 4175 4384 4954 5340 5399 5793 5937 6022-6027 6210 6215 6240  
*pija* 'piglia' (in moglie) 952  
*pija* 'piglia fuoco' 1144 5202  
*pija* 'piglia!' 1262 1556-1557 1856 2289-2290 2293-2294 2980 3994 4565 4697 4975-4976 4978 5440-5443 5517 5570 5661-5662 5665-5670 5678 5700 5708 6113-6114 6223-6224  
*pija d ašeto* 'si decompone' 5252  
*pijjala, -(a)* 'pigliala!' 1266 1638 / 1637  
*pijjalle* 'pigliarle' 4759  
*pijjano* 'pigliano' 3688  
*pijjarebbe* 'piglierebbe' 2232  
*pija, si* 'si piglia' (in sposo) 1261  
*pijjata* 'mescolata' p.p. 396  
*pijje* 'pigli' 2 s. 1305 1328  
*pijje* 'piglia' 1142 4614  
*pijje* 'pigli' cong. 2 s. 1294  
*pijje* 'piglia!' 1632  
*pijjele* 'pigliali!' 2986  
*pijjele* 'pigliale!' 5159  
*pijjeno, se* 'si pigliano' 2665  
*pijjerá* 'piglierà' 6025  
*pijji* 'pigli' 837 1348  
*pijji* 'pigli' cong. 3 s. 2293 6009  
*pijji* 'piglia!' 2291  
*pijjiño* 'pigliano' 2942 4760  
*pijjo* 'piglio' 3062  
*pijjo* 'pigliò' 2632 3646  
*pijjoño* 'colpiscono' 3111  
*pijjoño* 'pigliano' 2940 2944  
*pijó* 'pigliò' 2634  
*pil* 'per i' 3084 6094  
*pila* 'pentola' 713-714 2249-2250 5465  
*pila* 'truogolo' 439  
*pilenna* 'polenta' 429  
*pillole de gallina* 'uova' (fig.) 367  
*pimpirinella* 'pimpinella' (Pimpinella saxifraga) 397  
*pimponá* 'inviare, diventar nera' (di uva) 6297  
*pintita* 'pentita' 6435  
*pintito* 'pentito' 1919  
*pinzankulo* 'codibugnolo' (Aegithalos caudatus) 5339  
*pinzo* 'punta' s.f. 4851  
*pinzuta* 'appuntita' p.p. 1071  
*piñatto* 'pentola' 717 977 5377  
*pió* 'prese' pass. rem. 2633 2635  
*piolo* 'prendilo!' 5223

*pfono*, *se* 'si prendono' 2961  
*pipi* 'vermi' 5784  
*pippa* 'fumo' 1043  
*pippa* 'pipa' 1818  
*\*pippinello* (ipoc.) 'Giuseppe' 1778  
*pir* 'per' 2475 3055  
*pirí* 'perire' 2411  
*piro* 'zipolo' 6346  
*pisellata* 'raccolto di piselli' 5081  
*pisello* 'pene' s.m. (fig.) 1273  
*pistamendučča* 'calpestamentuccia' (sopr. coll.) 5264  
*pišša* 'piove' 5495  
*piššé* (s.m.) 'botte di vino' 3811  
*pišše* 'pisci' 2 s. 128 3790  
*piššina* 'pioviggina' 5520 5524 5638-5639  
*piššono* 'pisciano' 883 1500 1567 4853  
*pižzaka* 'morde' 5349  
*pižzeke* 'punture' 5358  
*pižzika* 'punge' 5351-5352 5357  
*pizzikata* 'morsa' p.p. 2133  
*pizzo* 'becco' s.m. 5214  
*pjándino* 'piantano' 5073  
*pjanella* 'pietra piatta' 5251  
*pjanelle* 'ciabatte' 1969  
*pjaneta* 'sorte' s.f. 796 860 1094 1831  
*pjano* 'pianura' 721 4964 5325 5468  
*pjano*, *de* 'in piano' 1170  
*pjanto* 'lamento' 4210  
*pjañña*, *-e* 'piangere' 1489 5349 / 1774 2575-2576 3390-3391 5617  
*pjañña* 'pianga' 3 s. 1596 3382  
*pjaññe*, *(-e)* 'piange' 381-382 798 901 1118 1596 2239 2730 3103 3014 3384 4135 4492 5209 5631 6484 6562-6563 / 3105  
*pjaññe* 'piangi!' 5778  
*pjaññerébbro* 'piangerebbero' 1105  
*pjaññete* 'piangete!' 5769-5770 5772 5775-5776  
*pjañña* 'piangeva' 5450  
*pjañño* 'piango' 798  
*pjá ssú* 'raccogliere' 2606  
*pjášin(o)*, *-ono* 'piacciono' 3087 / 4050  
*pjáttele* 'piattole' (Phthirus pubis) 4253  
*pjede*, *m* 'in piedi' 445-446 450  
*pjede*, *m* 'in atto' 5615  
*pjedi*, *da* 'alla fine' 6316  
*pjégino* 'piegano' 1564  
*pjetra bbukata* 'macina a mano' 4069  
*pjoe* 'piove' 5688 5927 6114 6418  
*pjonno* 'piombo' 433 4842  
*pjoto* 'lento' 218 2695  
*pjova* 'pioggia' 5933  
*pjova* 'piovere' 169-170  
*pjova* 'piove' 5932  
*pjovandi* 'piovosi' 6092 6101  
*pjovenna* 'provenda' (razione di biada che si dà giornalmente alle bestie da soma) 3579  
*pjovi* 'piova' 6189  
*pjovišino* 'piovoso' 6307  
*po* 'poi' 316 1026 1031-1032 1223 1282 1285 1290-1291 1422 1648 2428 2499-2500 2980 3532 3815 4299-4300 5177 5180 5320 5359-5360 5372 5920 6108 6158 6412 6489  
*po* 'può' 972 985  
*poaretto* 'poveretto' s.m. 4329 4428  
*poaretto* 'poveretto' agg. 2622  
*poarina* 'poverina' agg. 1309  
*poarino* 'poverino' agg. 2040  
*poarino* 'poverino' s.m. 6331  
*poka* 'minuta' agg. 44  
*poko* 'breve' 5895  
*poe* 'poi' 118 120 331 950 1224 1289 1373 2102 2497 2633 2738 4039 4531 5082 5175 5289 5308 5812 5869 5872 5979 6303 6388 6489  
*poe* 'puoi' 1654 1656 2624 5069  
*polakka* 'giacca femminile' 649  
*pole* 'può' 971 2055 3341 5445  
*pollaro* 'pollaio' 5795  
*pómaša* 'spugnosa' 5555  
*pomnidoro* 'pomodoro' (Solanum lycopersicum) 408 5082  
*pompa* 'pompa solforatrice' 4962  
*ponno* 'possono' 1680 1801 2271 2273 4035 5903  
*pora* 'povera' agg. 4727 5395  
*poračči* 'poveracci' s.m. 4435  
*porvaro*, *-u* 'porcaio' 4906 5756 / 3869  
*porke* 'porci' 3954  
*porkettu* 'porcello' 1264 3869  
*porki* 'porci' 3953 4656 5246  
*porku* 'porco' (Sus scrofa domesticus) 6400  
*pore* 'poveri' agg. 4530  
*poretta* 'poveretti' s.m. 404 4410 4429 4434  
*poretto* 'povero' s.m. 1469 4421  
*pori* 'poveri' agg. 4174  
*poro* 'buonanima' 4775  
*poro* 'povero' agg. 1706 2245 2907 4175 4415 4443  
*porrá* 'potrà' 5269  
*portafojjo* 'portafogli' 2202  
*porta via* 'conduce alla morte' 785  
*portávino* 'portavano' 973  
*porte* 'porti' 2 s. 3802-3804 5320  
*porte* 'porta' 3 s. 3174  
*porte* 'produce' 6480  
*pórtelo* 'portalo!' 5320  
*pórteno* 'conducono' 4691  
*pórteno*, *-ino* 'portano' 6287 / 49 4229  
*pórtite* 'portati!' 5660  
*porto* 'portato' p.p. 3323  
*portó* 'portone' 92 3586 4864

- portraččo* 'puledro di asino' 5239  
*portugalli* 'arance' 1445  
*porverino* 'polveroso' 5834  
*posata* 'stantia' 3821  
*posta* 'seminata' p.p. 6029  
*posti* 'luoghi' 2118  
*posto de bbotte* 'calastra' 870  
*pote* 'poti' 2 s. 5830  
*pótele* 'potali!' 1627  
*potemo* 'possiamo' 2172  
*pótíme* 'potimi!' 5151  
*potivi* 'potevi' 1912  
*povarelli* 'miseri' agg. 3285  
*povarello* 'poverello' agg. 5965  
*povarette* 'poveretti' agg. 4436 4753  
*povaretto* 'poveretto' s.m. 4429 5518  
*povarino* 'poverino' agg. 2042  
*póvvere* 'polvere' 5263  
*pozza* 'possa' 3 s. 5989-5990  
*pozzarello* 'pozzetto' 481  
*pozzo* 'posso' 3868 4750  
*ppambanella, a* 'quando il pampino è piccolo' 5139-5140  
*ppambinó, a* 'quando il pampino è grande' 5139-5141  
*ppantanella, a* 'nel terreno bagnato' 5060  
*ppappa, a* 'in zuppa' 341  
*pparekkja* 'apparecchia' 3943  
*pparo, a* 'della medesima durata' 6585  
*pparo, pe nná* 'per andare in pareggio' 3455  
*pparo, vann a* 'hanno la stessa durata' 6584  
*ppassa, č e* 'ci è passata' (= penetrata) 1187  
*ppassa, e* 'è passata' (la piena) 2579  
*ppena* 'appena' 62  
*\*ppia, fra* 'Fra Piglia' (pers. immag.) 3889  
*ppiččikata* 'appiccicata' p.p. 1320  
*ppikki* 'appendi' 3783  
*ppjantu, manná a* 'mandare a spianto' 3825  
*ppoko, a* 'a buon mercato' 4988  
*ppollo, a* 'sul posatoio' 2665  
*ppollo, vann a* 'vanno a riposare' 6601-6602  
*ppolverella, a* 'nel terreno asciutto' 5060  
*pprofusjó, a* 'a profusione' 194  
*prata* (s.f. pl.) 'pascoli' 3823  
*práteka* 'esperienza' 1945  
*práteka, -ika* 'familiarità' 2801 2804 / 2803 4912  
*preka* 'prega' 2503  
*predeká* 'predicare' 3054  
*prédeke* 'predichi' 2 s. 3054  
*predikató* 'predicatore!' 3052-3054 3057-3058  
*prédike* 'predichi' 2 s. 3055 3058  
*preğğissjó* 'processione' 2694  
*prege* 'pregni' 3 s. 2466  
*prégino* 'pregano' 4643  
*preme* 'pressa' (il formaggio) 4933 4935  
*prenta* 'gravida' 1058-1061 1079-1080  
*prencípja* 'inizia' 6248  
*prencíppjo, -(o)* 'inizio' s.m. 6564 6567 / 6566  
*préndala* 'prendila!' 1267  
*prénde* 'prendili!' 1278  
*prene* 'gravide' 871  
*prene* 'prende' 168  
*preparono* 'preparano' 6309  
*préstele* 'prestagli!' 4631 4633  
*préstije* 'prestagli!' 4634  
*préstono* 'imprestano' 2826  
*prešutto* 'prosciutto' 364  
*prešša* 'fretta' 1744 2376-2377 2379 2385-2386 3322  
*preššiggjosa, preššolina, preššolosa* 'frettolosa' 2375  
*preššutto* 'prosciutto' 365-366  
*preverbi* 'proverbi' 10  
*prima, le* 'quelli primaticci' (pomodori) 5082  
*primarola* 'primaiola' 6005 6009  
*primma* 'prima' cong. 1321  
*primma* 'prima' avv. 1416 2672 2677 4041 5791 5996 6280  
*primma* 'prima' prep. 4  
*primmo* 'primo' agg. 2676,4238  
*pringíppjo* 'inizio' s.m. 6567  
*prívele* 'eliminabile!' 1627  
*pró* 'però' 3265  
*prodatore* 'raccoltore di frutti selvatici' 4914  
*proenna* 'provenda' (razione di biada che si dà giornalmente alle bestie da soma) 3581  
*proğğenja* 'progenie' 4885  
*promettona* 'che fa grandi promesse' 3395-3396  
*propjetá* 'proprietà' 4533  
*prošessjó* 'processione' 1188  
*protesta, se ne* 'si spossessa' 4565-4566  
*provede, -(e)* 'provvede' 1053 3444 3554-3556 / 1052  
*providenza* 'provvidenza' 3957  
*provenna* 'provenda' (razione di biada che si dà giornalmente alle bestie da soma) 3580  
*providenza* 'provvidenza' 1467  
*pruññólín(o)* (s.m. coll.) 'prugne' 5728  
*prušessjone* 'processione' 3114  
*pruvebbjo* ' proverbio' 10  
*pruvidenza* 'provvidenza' 1466  
*pruvidenza* 'abbondanza' 4997  
*pulenda* 'polenta' 428  
*pummidoro* 'pomodoro' (Solanum lycopersicum) 339  
*punente* 'ponente' 5384 5386  
*puññese* 'pugliese' (?) 41  
*\*pupa, santa* 'Santa Pupa' (santa immag.) 1549  
*pupa* 'bambina' 43  
*pupilla* 'bambina' 1720  
*purče* 'pulci' (Pulex irritans) 1959  
*purčínello* 'pulcino' 1455

*purké* 'benché' 498 3766  
*purġi* 'pulci' (Pulex irritans) 1960 3663-3664  
*pusa via* 'passa via!' 1572  
*puše* 'pulci' (Pulex irritans) 3663  
*pušellosa* 'foruncolosa' 1239  
*puši* 'pulci' (Pulex irritans) 3833  
*pušine* 'pulcini' 1488  
*puta* 'pota!' 5153  
*putta* 'puttana' 4306  
*puzza* 'puzzo' s.m. 4412  
*púzzino* 'puzzano' 5110-5111  
  
*rakkoje* 'raccolgie' 3219 3894 4626  
*rakkománnete, rakkonunánnite* 'raccomandati!' 6024 / 5044  
*rada* 'radere' 2303-2305  
*rádaka, -eka* 'radice' 5293 / 1266  
*rádiga, -ika* 'radice' 5327 / 5325-5326 5328 5575  
*radiše* 'ravanello' (Raphanus sativus radícula) 3026-3027  
*raġġó* 'ragione' 2046-2048 4216  
*raġġó* 'diritto' 4040  
*raġġónino* 'ragionano' 926  
*ragazzetta* 'giovinetta' 1725  
*ráġino* 'ramarro' (Lacerta viridis) 5484  
*rajje* 'ragli' s.m. 3041  
*rallégrete* 'ralleggrati!' 5738  
*rambina* 'ruba' 4810  
*ramičča* 'gramigna' (Cynodon dactylon) 5300  
*ramoračče* 'ramolacci' (Raphanus raphanistrum) 4926-4927  
*rampazzo* 'grappolo' 5163  
*rampina* 'ruba' 4809  
*ránčika, se; ránġike, se* 'si gratta' 6484 / 6483  
*ranġo* 'rancido' 3514  
*ranna* 'ranno' 2967  
*ranokkje* 'rane' (Rana esculenta) 4928  
*ranu* 'grano' (Triticum vulgare) 5019  
*rapata* 'raccolto di rape' 6260  
*rapuġġo* 'pianta di rapa' (Brassica rapa) 6232  
*rasata* 'rasa' p.p. 4067-4069  
*raskjata* 'zappatura' 6275  
*raspo* 'malattia fungina della pelle, tricotitosi' 759  
*raša* 'brace' 3825  
*ražžolo* 'sperone della vite' 5166  
*reale* 'lealmente' avv. 2616-2617  
*rekotte* 'ricolte' s.f. pl. 1460  
*reġġ(e)* 'tiene a freno' 949  
*reġġe* 'attecchisce' 5162 5167 5169  
*reġġete* 'tieniti!' 4850  
*reġġo* 'tengo' 2378  
*reġġono* 'sostengono' 1170  
*regazza* 'fidanzata' 6530  
*regazza* 'ragazza' 27

*regazze* 'ragazzi' 1878  
*regazzetta* 'giovinetta' 1726  
*regazzetto* 'ragazzino' 1190  
*regazzi* 'ragazzi' 180 3817  
*regazzine* 'ragazzini' 1532  
*rembe* 'riempie' 421  
*remore* 'rumore' 5586  
*rene* 're' (monarca) 1662  
*renga* 'aringa' (Clupea harengus) 3234-3235  
*renne* 'rende' 166-168 4774 5093-5094  
*reññá* 'convivere' 1339-1340  
*reñña* 'covone' 6505  
*\*reñño, kwelli de* 'Abruzzesi' 6166  
*respiññe* 'respinge' 441  
*resta* 'resta della spiga' 5043  
*restávino* 'restavano' 1706  
*rete* 'ovile mobile' 6581  
*retta, li i* 'gli dai retta' 3051  
*revanzati* 'avanzati' p.p. 1707  
*ribbatte* 'ribattere' 2423  
*ribbójjala* 'fa mulinello' 5404  
*ribbussa* 'dichiara il due' (nel gioco del tressette) 4263  
*ribbutta* 'riggermoglia' 435  
*ribbúttino* 'riggermogliano' 5131  
*ričči* 'riccioli' 57  
*rikkapitá* 'ricapitare' 3283  
*rikkjappa* 'riprende' 2232  
*rikkojja, rikkojje, -(e)* 'raccolgiere' 2604 / 297 5033 / 6308  
*rikkojje* 'raccolgi' 3217  
*rikkojje, -(e)* 'raccolgie' 3440 4052 4972 5000 / 3663  
*rikkoj(e)* 'raccolgiere' 2605  
*rikkommanna, se* 'si raccomanda' 2490  
*rikkonda* 'racconta' 3629  
*rikkorto* 'mietuto' 5032  
*rikordáteve* 'ricordatevi!' 528  
*rikórdeno* 'festeggiano' 3576  
*rikórdete* 'ricordati!' 3572 5033  
*rikorremo* 'ricorriamo' 4096  
*rikota* 'riponi!' 4523  
*rikwote* 'ara una terza volta con la coltrina in primavera' 6155  
*rida* 'ridere' 2305 3867 6563  
*ridarella* (agg.) 'che ride continuamente' 96  
*riddutti* 'ridotti' 2478  
*ride* 'ridi!' 3107  
*ridiše* 'riporta' 3033-3034  
*rie* 'ride' 3063  
*riembe* 'riempie' 5642  
*riembe* 'sazia' 3 s. 52  
*riempe* 'riempie' 6062  
*riéššino* 'riescono' 2180 2182  
*rifatto* 'raffermo' 3824  
*rifatto* 'rassereno' 5464-5465



*riffjata* 'rinfresca' 391  
*rifjútino* 'rifiutano' 4371  
*rifredda* 'raffredda' 401  
*rifreska* 'scerba' 5176 6265  
*rifreska* 'rinfresca' 400  
*rifréskano* 'rinfrescano' 399  
*\*rigalá* 'Regalare' (nome immag.) 3871-3872  
*rigalata* 'regalata' 3784 4616  
*\*rigalato* 'Regalato' (nome immag.) 3873  
*rigwarda, -e* 'rispetta' 3566 / 3575  
*rimanemo* 'rimaniamo' 4483-4484  
*rimanná* 'rimandare' 2624  
*rimédjeno, se* 'si ricevono' 2961  
*rimédjono* 'rimediano' 4182  
*rimette* 'ripone' 118 120  
*riméttise* 'rimettersi' 742  
*riméttiše* 'rimetterci' 4790  
*rimissjone* 'remissione' 4667  
*rimmedja, se* 'si rimedia' 1764  
*rimmedjo* 'rimedio' s.m. 1765 1906  
*rimore* 'rumore' 2875 2878  
*rimpjañne* 'rimpiange' 3213  
*rimpjazze* 'recuperi' 2 s. 2621  
*rimulina* 'fa mulinello' 5403  
*riŋga* 'aringa' (*Clupea harengus*) 357  
*rinnova* 'indossa vestiti nuovi' 6434  
*rinnúvala, si*; *rinnúvola, si* 'si riannuvola' 5528-5529 5532 / 5534  
*rinvačča* 'provoca il rigurgito' 386  
*rinvreska* 'rinnova' 3013  
*ripaká* 'ripagare' 1112  
*ripijja* 'riprende' 1338  
*ripjjano* 'si riprendono' 1547  
*ripónolo* 'riponilo!' 5986  
*rippolla* 'rimane indigesta' 385-386  
*riprotesta, se* 'si pente di essersene spossessato' 4565  
*risa* 'risata' 4454-4455  
*risa* 'risate' 4452-4453  
*risa, fa la* 'appare tra le nuvole' 5516  
*risarella, -atella* (agg.) 'che ride continuamente' 962 / 960  
*riskallata* 'riscaldata' p.p. 1151  
*riskalli, te* 'ti riscaldi' 612  
*riskapikollata* 'sprofondata' p.p. 6245  
*riskazzi, te* 'ti calmi' 3097  
*riséntono, se* 'vanno in calore' 6167  
*risparambjá* 'risparmiare' 1701  
*risparambja* 'risparmia' 4519  
*risparambja* 'risparmia!' 6594  
*risparambiato* 'risparmiato' 742  
*risparammja* 'risparmia' 5766  
*risparammjo* 'risparmio' s.m. 4512  
*rispármino* 'risparmiario' 995  
*risponne* 'rispondere' 3960-3961  
*risponne* 'risponde' 303 1912 2745-2748 5748 5912 6490  
*risponno* 'rispondo' 3225  
*rissumijja* 'rassomiglia' 1465  
*ristréñño, se* 'si riducono' 3400  
*ristrette* 'ridotte' 1668  
*rišévele* 'riceverle' 3214  
*ritajjo* 'ritaglio' s.m. 4831  
*ritojje* 'ritoglie' 3894  
*ritrajja* 'ritrae da' 1464  
*ritrosina* 'ritrosa' 2726  
*ritta* 'dritta' 1072 1171  
*ritto* 'dritto' 1170 6308  
*rivá* 'arrivare' 2684  
*riva* 'arriva' 3336 6558  
*riva* 'raggiunge' 3747  
*rivanžáčče* 'avanzarci' 1707  
*rivedemo* 'rivediamo' 5207  
*rivédino, -(o)* 'ricontrollano' 4763 / 4764  
*rivéngino* 'ritornano' 1114  
*rivjé* 'ritorna' 2007,6401  
*rivóddike* 'rivolta' 3 s. 438  
*rívono* 'raggiungono' 3114  
*rivorda* 'rivolta' 3 s. 5978 6305  
*rivord(a)* 'capovolge' 440  
*rizza* 'erige' 986  
*rizza* 'solleva' 5047  
*rizza, se* 'si drizza' 1205  
*rizza, se* 'si leva' 1532  
*rizzolé* (s.m.) 'sacco pieno di grano' 3811  
*rjempe* 'riempie' 5889  
*robba* 'vestiti' s.m. pl. 1537 2641 4502  
*robba* 'bambino' 1539  
*robba* 'merce' 4488  
*robba* 'bevanda' 537  
*robba* 'raccolto' 5015-5017  
*robba* 'terreno' 4548  
*robba, bona* 'buonalana' s.m. 1728  
*robba* 'ruba' 3 s. 4303 4607  
*robbafarina* 'rubafarina' (sopr. coll.) 4810  
*robbata* 'rubata' 4580  
*ročča* 'gocciola' 3 s. 5569  
*\*rokka* 'Rocca Respampani' (top., Monteromano) 5013  
*rokkjo* 'sezione del tronco dell'albero' 1443-1444  
*romito* 'eremita' 4082  
*roda* 'rodere' 2305  
*rodakulo* 'cinorrodo' (bacca della rosa canina) 5773 5777  
*rončetto* 'roncola' 5156  
*rončo* 'roncola' 4895 4902  
*ronketto* 'roncola' 4898-4899  
*róndana* 'rondine' (*Hirundo rustica* / *Delichon urbica*) 6019  
*ronġetto* 'roncola' 4887  
*ronġo* 'roncola' 4900  
*ropa, -e* 'apri!' 1265 / 5597

- roppe* 'rompe' 714-715 1949 5330  
*róppono* 'rompono' 2870  
*rosalia* 'rosolia' 785  
*róseka* 'rosica' 4160  
*roseñolo* 'usignolo' (*Luscinia megarhynchos*)  
 1988  
*rossana* 'rossore del cielo' (al tramonto) 5491  
*rossi de natura* 'colorito naturale' 56  
*rossi* 'rossori' 580  
*rošši* 'rossi' agg. 85  
*rošši* 'persone dai capelli rossi' 63-64  
*roššo* 'rosso' agg. 66 5500  
*roššo* 'persona dai capelli rossi' 60  
*rotone* 'trebbiatrici' 6238  
*rotta* (f.pl.) 'rotte' p.p. 5013  
*rotte* 'rutti' s.m. pl. 424  
*rotto* 'malato' 718  
*rrabbito* 'arrabbiato' 4326  
*rrabbjá* 'arrabbiare' 750 2246 3050  
*rrağğone, n ze fa* 'non si discute' 3535  
*rrikká, annamose a* 'andiamo ad arricchirci' (= a bere vino) 342  
*rrikkíššo, me* 'mi arricchisco' 4877  
*rrikkito* 'arricchito' 4404  
*rrivá* 'arrivare' 2683 2706  
*rriva* 'arriva' 1112 1730 2674 3511 3514  
 3602 6556  
*rriva* 'sopraggiunge' 5698  
*rrivata* 'arrivata al punteggio previsto' (di partita a carte) 4243  
*rrivato* 'arrivato' 1029 1037 6539  
*rrivato* 'giunto a maturazione' 5050  
*rrivo* 'arrivo' l s. 3512  
*rrokkjo, a* 'in libertà' 3954  
*rronğina, se* 'si rattrappisce' 5790  
*rroppe, a* 'intensamente e in quantità' 5038  
*rrotolone, a* 'a rotoli' 3119  
*rubbanno* 'rubando' 4603  
*rubbé* (s.m.) 'furto' 4400  
*rúbbono* 'rubano' 4310  
*rubette* (s.m.) 'furto' 4401  
*ruganza* 'arroganza' 2639  
*ruina* 'rovina' 3 s. 5098  
*ruina* 'rovina' s.f. 4347  
*ruínino* 'rovinano' 1545  
*ruskja* 'lisca, residuo legnoso della lavorazione del lino' 1724  
*rústiko proğğene* 'rustica progenie' 4884  
*ruššo* 'pungitopo' (*Ruscus aculeatus*) 2708  
*ruvini* 'rovini' 2 s. 4306  
*rúzzolino* 'rotolano' 892 4344  
*ružža* 'gioca' 3987  
*rúžžine* 'ruggine' 3184  
  
*sa* 'sai' 5054  
*sa* 'san' 6181 6240 6278 6284 6305 6330  
  
 6411  
*sa* 'sembra' 4957-4958  
*sa* 'su' 1284  
*sábbato, -eto* 'sabato' 6556 6559 / 6563  
*sábbidi* 'sabati' 3544  
*sábbido* 'sabato' 6572  
*sábbito, -u* 'sabato' 115 / 6556 6571  
*sábbodo, -oto* 'sabato' 1790 / 6557 6562 6569  
*sakkette* 'sacchi' 5442  
*sakkočča* 'tasca' 685 687 4627-4628  
*sakkočče* 'tasche' 686  
*sakkoččino* 'taschino' 912  
*sakristá* 'sacrestano' 4605  
*sáddime* 'saltami!' 4747  
*saette* 'scoregge' (fig.) 346  
*\*salamó, \*salamone* 'Salomone' 6076 6078 / 6076 6078  
*sampe* 'gambi' 6207  
*sand(a)* 'santa' agg. 973 6243  
*sand(i)* 'santi' agg. 5327  
*sand(o)* 'santo' agg. 1241 1248 3575-3576  
 5327 5876 6110 6389 6391 6409  
*sando* 'onomastico' 3882  
*\*sandoreste, -o* 'Santoreste' (RM) 5698 5702  
 5710 / 5709  
*sane* 'integri' agg. 716  
*sanitá* 'salute' 707  
*\*sano* 'Ansano' 6402 6407  
*sano* 'integro' agg. 717  
*sano* 'intero' 252 1170-1171  
*\*santi, i* 'Ognissanti' 6326  
*\*sant ureste* 'Santoreste' (RM) 5698  
*\*sanžó* 'Sansone' 2890  
*sapívono* 'sapevano' 2038  
*sapjende* 'saccente' 981  
*saponata* 'insaponata' p.p. 4871  
*sappa* 'zappa!' 6272  
*sappa* 'zappa' s.f. 5664 5667 5670  
*saraga* 'salacca' 357  
*sarčičča* 'salsiccia' 5945  
*sarčo* 'salce' (*Salix* ssp.) 5332  
*sardi* 'salti' s.m. 4117  
*sargičče* 'salsicce' 6554  
*sarme* 'salmi' 1976  
*sártajje* 'saltale!' 1557  
*sarte la moska* 'salta la mosca al naso' 1267  
*sárteme, -ime* 'saltami!' 4748-4749 4752 / 4750-4751  
*sartora* 'sarta' 4831  
*sarvanno* 'salvando' 632  
*sarvátoko* 'selvatico' 5450  
*sárveme* 'salvami!' 2088  
*sárvete* 'salvati!' 67-68 3747 4328-4330 4332  
 5277 5355 5850  
*sárvono* 'salvano' 6325  
*sbadijate* 'sbadigliate' 109

- sbai, sbaji* 'sbagli' s.m. 1589 / 1931 3247  
*sbájino* 'sbagliano' 1588  
*sbajjá* 'sbagliare' 1932 2172-2173 2987  
*sbajja* 'sbaglia' 10 1122 2049 2117 2174-2175  
 3246 3692 3700-3701 5438  
*sbajjanno* 'sbagliando' 840 1929  
*sbájjino* 'sbagliano' 10  
*sbajjo* 'sbaglio' 1 s. 2106  
*sbájjono* 'sbagliano' 10  
*sbalena* 'balena' 3 s. 5686  
*sbarbatu* 'imberbe' 1949  
*sbardoriate* 'baldorie' 595  
*sbarrátolo* 'barattalo!' 5226-5227  
*sbassature, fa le* 'taglia i tralci adulti!' 5165  
*sbatte, mal se* 'se la passa male' 3615  
*sbattenno* 'sbattendo' 787  
*sbégola, sbéola* 'bela' 5219 / 3947  
*sbinnonno* 'bisnonno' 4604  
*sborbotta* 'gorgoglia' 421  
*sborbotta, la marina* 'tuona in direzione del  
 mare' 5616  
*sborña* 'sbornia' 1263  
*sbotta, sbottona* 'fa schiudere le gemme' 5807  
 5973 / 5806  
*sbraka* 'si riveste di verde' 5713  
*sbrige, se* 'si sbrighi' 4620  
*sbródala, se* 'si sbroda' 2702  
*sbrojji* 'sbrogli' 3 s. 2472  
*sbuka, se* 'si spilla' 6337  
*sbukate* 'bacate' 1900  
*sbušato* (s.m.) 'sfintere anale' 152  
*sbušato* 'forato' 153  
*skafata* 'raccolto di fave' 5838 6442  
*skalata* 'ascesa' (al cielo) 6552  
*skalette, a* 'a pecorelle' 5543  
*skalina* 'scaletta' 6372  
*skalla* 'riscalda' 618  
*skalla* 'scalda' 4506  
*skallata* 'riscaldata' p.p. 357  
*skalló* 'riscaldò' 617  
*skanestra* 'si spossessa' 3 s. 4623-4624  
*skanğella, -e* 'cancelli' 2108 / 4148  
*skapikóllino, se* 'si scapicollano' 1491  
*skapijjata* 'scarmigliata' agg. 993  
*skappá, fa* 'far uscire, espellere' 153  
*skappá, fa* 'fa uscire' 457-458  
*skappá, pe* 'affinché esca' 152  
*skappa* 'esce' 428 1372 3114 4223 4772 5607  
*skappa* 'esce dalla tana' 6608  
*skappate* 'fuggiti' p.p. 1907  
*skappe* 'esce di casa' 5189  
*skappe* 'fuggi' 1778  
*skáppeno, skáppino, -(o)* 'escono' 3688 / 3689  
 5452 / 1317  
*skáppono fora* 'spuntano' 3591  
*skaraffone* 'calabrone' (Vespa crabro) 5358  
*skarka* 'demolisce' (fig.) 986  
*skarka* 'scarica' 3 s. 1077  
*skárike* 'demolisce' 2709  
*skarpjone* 'scorpione' (Euscorpius italicus) 5357  
*skarta* 'scappa!' 5569 5695-5696  
*skartato* 'ben evidente' 79  
*skavanno* 'scavando' 4603  
*skérzeši, -e* 'scherzaci!' 1142 / 5280  
*skifoso* 'schifiloso' 275-276  
*skizze* 'benedizioni' 1768  
*skizzo* 'benedizione' 829  
*skjaffato* 'infilato' 3407  
*skjare* 'schiarisce' 509  
*skjarito* 'rischiarato' 3523  
*skjattankulo, -gulo* 'codibugnolo' (Aegithalos cau-  
 datus) 5341 / 5342  
*skolatura* 'fondiglio' (di vino) 522-523  
*skómnedo* 'fastidio' 3888  
*skomneta* 'scommettere' 3364  
*skómmiti* 'scomodi' 2 s. 2254  
*skóndino* 'scontano' 1120 3248  
*skonokkja* 'fa schiudere le gemme' 5797 5802  
 5972 5975  
*skonta* 'paga!' 2435  
*skopa* 'fa scopa' (gioco delle carte) 4282  
*skopasse* 'fotterci' 1202 1212  
*skopó* 'scopone' (gioco delle carte) 4212  
*skoppja* 'fa schiudere le gemme' 5974  
*skoppja* 'spacca' 2765  
*skoppja* 'crepa' 3 s. 5359  
*skoppja* 'separa' 3 s. 1325  
*skoppjo* 'caduta' s.f. 2324  
*skoppo* 'scoppio' s.m. 151  
*skopre* 'appare alla vista' 3778  
*skóprete* 'scopriti!' 5809 6129 6132  
*skóprino, se* 'si scoprono' 2542  
*skordarello* 'facile ad essere lasciato in qualche  
 luogo' 661  
*skórdete* 'dimenticati!' 3200  
*skorejja* 'scoreggia' s.f. 146  
*skorreğğa* 'scoreggia' s.f. 149  
*skorta* 'si accorcia' 6354  
*skórtaka* 'scortica' 1253  
*skorte* 'terminate' p.p. 1698  
*skorteká* 'scorticare' 1982  
*skórtaka* 'scortica' 3521 5952  
*skorza* 'scalza' agg. 3550  
*skorze* 'scalzi' agg. 4821  
*skorzo* 'truogolo' 440  
*skote* 'esaurisce' 4516  
*skotozza, se* 'si rompe l'osso del collo' 211  
*skrive* 'scrivi!' 3250  
*skrívele* 'scriverle' 3757  
*skroso* 'solleticoso, sofferente il solletico' 113  
*skrošone* 'saettone' (Elaphe longissima) 6548  
*skude* 'scudi' (ant. moneta) 2455 2949-2950

- skudella* 'scodella' 327 329  
*skuffja* 'cuffia' 998  
*skummette* 'scommettere' 3365-3366  
*skunokkja* 'fa schiudere le gemme' 5796  
*skurregġa* 'scoreggia' s.f. 3091  
*skurregġa* 'scoreggia' 3 s. 3101  
*skurregġe* 'scoregge' 139 145 157 346 5311  
*skušinata* 'incrinata' 712  
*skutella* 'scodella' 328  
*skwadrata* 'incrinata' 713  
*skwajja* 'squaglia' 2481  
*skwarċato* 'ben evidente' 79  
*skwatrina* 'maneggia soldi' 5859  
*sdena* 'perde i denti' 1106  
*sdeviñña* 'vendemmia' 3 s. 5999-6000  
*sdirādika* 'sradica' 2708  
*sdirazza* 'dirazza' 1465  
*sdivizza* 'divezza' 1509-1510  
*se* 'sei' num. 173 175 2106  
*se* 'sei' 2 s. 1809 2580 4886 5293  
*se* 'siete' 1416  
*se* 'sulle' 1440  
*sea* 'sua' 6395  
*sekka* 'stagione arida' 5001-5002 6280  
*sekka l kulo alla gallina, se* 'la gallina non depone più uova' 5781-5788  
*sékkono* 'seccano' 5158  
*sekonna* 'seconda' agg. 5531  
*sekonno* 'secondo' prep. 2572-2573 4486  
*sekreto* 'segreto' agg. 6405  
*sekuro* 'sicuro' agg. 4900  
*sede* 'sedere' v. 1314  
*sede, -i* 'siedi' 3780 / 5127  
*see* 'sei' num. 178-179 5369-5370 5372 6402-6403 6406  
*see* 'sei' 2 s.. 2298 5196  
*sega* 'masturbazione maschile' 120-121  
*segutate* 'seguitate!' 230  
*sembr(e)* 'sempre' 1497 5257  
*sembre* 'sembri' 2 s. 3766  
*semenda* 'semina' s.f. 6331  
*semenda, semende* 'semina' 3 s. 5000 5018 / 5018 6000  
*sémene* 'semini' 2 s. 3217  
*sementá* 'seminare' 4995 5780  
*sementa, -e* 'semina' s.f. 5025 6327 6331 6385 / 6331 6353 6396  
*sementa, -e* 'semina' 3 s. 5040 / 847 6328  
*sémine* 'semini' 2 s. 5029  
*séminolo* 'seminalo!' 6232  
*semo, -(o)* 'siamo' 791 793-794 823-824 1735-1736 1812 2171 2446 2670 2883 3419 3644 3723-3724 4123-4125 4186 4188 4484 5190 5909-5931 5034 5936-5939 5941 6122 6333 / 2477 2691  
*sende, sa la* 'si sente bene' 253  
*sendí* 'assaggiare' 4879  
*sendí* 'udire' 5072  
*sendimo* 'sentiamo' 4477  
*séndino* 'sentono' 801  
*sendita* 'ascoltata' 3702  
*sendo* 'odo' 3052  
*senté* 'sentire' 2138  
*sentí* 'assaggiare' 6348  
*senza pelo* 'glabro' 61  
*señña* 'presagisce' 5567  
*seññate* 'segnati da Dio' s.m. pl. 50  
*seppoltura* 'tomba' 754-755 774 862 1885  
*serena* 'si rasserenata' 5649  
*serpe* (s.m.) 'serpe' 2132  
*\*serpente* 'Serpente' (sopr.) 4397  
*serrekko* 'falce messoria' 4642 6233  
*serreno* 'sereno' s.m. 5463  
*serva* 'bosco' 6400  
*\*serva, la* 'Selva, la' (microtop., Blera) 4613  
*sérvete* 'serviti!' 3435  
*sérvino* 'servono' 2539  
*sessand(a)* 'sessanta' 1039  
*sete* 'siete' 3781 5128  
*settand(a)* 'settanta' 1043  
*settemana* 'settimana' 6108  
*settémbere, settémmere* 'settembre' 5792 / 6297  
*sémmola* 'crusca' 101  
*sfašolata* 'raccolto di fagioli' 5075  
*sfojja* 'fa cadere le foglie' 5807  
*sfonna* 'sfonda' 1835 1836  
*sfonna* 'ha successo' 3485  
*sfonnato* 'sfondato' 297  
*sgikkirinonno* 'trisavolo' 4604  
*sgrulla* 'va in fregola' (pesce) 5763  
*sgrulla* 'scrolla' 118 120  
*sgrullata* 'scrollata' s.f. 119-120  
*sgrullate* 'scrollate' s.f. 121  
*sgrúllin(o)* 'scrollano' 2968  
*sgwaja, -jja* 'squaglia' 2694 / 2725  
*sgwazzata, sgwazzone* 'piovasco' 6052 / 6050  
*sgwišo, a* 'di sguincio' 4837  
*sí* 'così' 423  
*sí* 'semai' 1755  
*s i* 'se li' 3273  
*si, s(i)* 'se' cong. 17, passim / 1752  
*si* 'sei' 2 s. 1037 1121 1728  
*sikonno* 'secondo' prep. 3546  
*sikurtá* 'mallevadoria' 4636 4674  
*sie* 'sei' 2 s. 2580  
*simbadia* 'simpatia' 26 93  
*símele* 'simile' 2755 4774  
*simenta* 'semina' 3 s. 4990  
*simenta, -e* 'semina' s.f. 6331 / 6331  
*simentato* 'seminato' p.p. 5032  
*simente* 'semini' 2 s. 5030  
*simo* 'siamo' 792 2448 2478-2479 3266 3645

*sinalata* 'grembiolata' 922  
*siŋġero* 'puro' 2202  
*sinnó* 'sennò' 3750 6201 6280  
*sinó* 'sennò' 1582  
*siññó* 'ricco' s.m. 4852  
*siññore* 'marito' 1173  
*siññore* 'padrone' 878  
*siññore* 'ricco' s.m. 4946  
*siññori*, -e 'ricchi' s.m. 4431 / 4853 6393  
*siturno* 'burbero, arcigno' 5935  
*sjede* 'siedi' 3779  
*smarza* 'supera l'inverno' 6280  
*smercolato* 'smerdato' 1530  
*smiņestra* 'se ne approfitta' 3993  
*smiņistra* 'amministra' 3993  
*snasa* 'annusa' 4769  
*so* 'sua' 1830.1  
*so* 'io sono' 1319 1385 1807 1894 2509 3150  
 3155 3271 3935 4239 4867 5173-5174  
 5901-5903  
*so* 'essi sono' 1 2 7-8 11 48 57 107 145 162  
 183 190 216 343 363-364 366 368 473 656  
 901 984 988 999 1164 1166 1190 1315  
 1348 1403 1460 1462 1472-1474 1497 1499  
 1503 1507 1521-1522 1526 1543 1545-1548  
 1552 1571 1585 1665-1668 1676-1679 1695  
 1698-1699 1722 1768 1802 1869 1892-1893  
 1903 1907 1991 1993 2070 2122 2563 2644  
 3077 3112 3267 3272 3343 3500 3533  
 3708-3712 3723 3728 3770 3827 3980 4029  
 4097 4126 4228 4251-4254 4312-4313 4317  
 4319 4434 4436 4440 4500 4524-4526  
 4791-4792 4811 4821 4823 4853 4857 4868  
 4968 5105 5157 5293 5381 5768-5769  
 5771-5772 5774-5775 5779 5783-5784 5842  
 5916-5918 5921-5923 5932 5940 6015 6301  
 6315  
*soa* 'sua' 4547  
*soċċa* 'soccida' 4652  
*soe* 'sue' 4561  
*soffja* 'tira vento' 5495-5498  
*soffjo* 'vento' 5497-5500  
*soi* 'suoi' 1452  
*solarello* 'solicello' 5933  
*solari* 'solai' 1702-1704  
*somijja* 'assomiglia' 940  
*sónin(o)* 'suonano' 2278  
*soprano* 'sovrano' 93  
*sopre* (prep.) 'sopra' 52 108 1249 1358 2009  
 3021  
*sopre sopre* 'sopra sopra, superficialmente' avv.  
 2246  
*sor* 'signor' 3236  
*sora* 'signora' 951  
*sora* 'sorella' 1341  
*sorba* 'sorbe' 2394  
*sorċe* 'topo' 5345  
*sorka* 'vulva' 1017 1187 1211  
*sordadi, sordate* 'soldati' 4108 / 4106  
*sorde* 'soldi' 4338 4345-4346 4360-4361 4369  
 4380-4381 4383-4384 4392 4397  
*sorġe* 'topo' 4397  
*sorva, sorve* 'sorbe' 465 2394 / 2396  
*spadella* 'spalanca' 5806  
*spalla* 'demolisce, abbatte' 512 2711  
*spanne* 'spande' 5263 5798-5799 5804-5805  
 5807  
*spannokka, spanokkja* 'fa schiudere' 5799 / 5797  
 5800  
*spannoli* 'sbadigliare' 110  
*sparaññe* 'risparmia' 4573  
*spare* 'spari' v. 3446  
*sparenda* 'perde i parenti' 1107  
*spartššino* 'spariscono' 4376  
*sparte* 'spartisce' 255  
*sparti* 'spartisci' 6463  
*sparuga* 'smucchia, sparpaglia' 4543  
*spašša* 'rompe' 2797  
*spáššije* 'rompigli!' 350  
*spavella* 'spalanca' 5806  
*spedazza* 'spetezza' 133  
*spenne* 'spende' 645 3809 4390 4471 4473  
*spenni* 'spendi' 389  
*spento* 'spinto' 6583  
*speññe* 'spinge' 2311  
*sperelle, a* 'a pecorelle' (sole) 5544  
*spernokka* 'fa schiudere' 5798  
*spetarazza* 'spetezza' 133 135  
*spetazza* 'spetezza' 132-133 136  
*spettá* 'aspettare' 2405 2424  
*spetta* 'aspetta' 3761 4756 5529 5531-5532  
 6243 6383  
*spettasse* 'aspettarsi' 3641  
*spetti* 'aspetti' 1730  
*spiċċa* 'pota!' 5138  
*spika* 'spiga' 2606 6116  
*spika, se* 'si infila il rubinetto' 6335  
*spikkjo* 'spiga' 6544  
*spiga, se* 'si spilla' 6336  
*spina nera* 'prugnolo spinoso' (*Prunus spinosa*)  
 5745  
*spirá* 'sperare' 2186  
*spišokka* 'spicciola' 3 s. 5803  
*spiššina* 'pioviggina' 5521-5523 5637  
*spito* 'spiedo' 4860 6500  
*spizzuta, se* 'si spunta' 3122  
*spoċċa* 'cessa di deporre uova' 6375  
*spojjá* 'spogliare' 3528  
*spojja* 'spoglia' v. 5807  
*spojja, se; spoje, se* 'si spoglia' 2641 2643 3527  
 / 2642  
*sporka* 'sporcata' p.p. 4752

- sporto* 'spogliato, nudo' 4235  
*sposetti* 'sposi novelli' 5586  
*spregá* 'sprecare' 263  
*sprega* 'spreca' 426 4520  
*spubbrikato* 'reso di pubblico dominio' 4644-4645  
*spuletino* 'vento che spira dalla direzione di Spoleto' 5436  
*spúntono* 'spuntano' 422  
*spušá* 'spulciare' 3833  
*ssettato* 'seduto' 865-866  
*stabbjo* 'letame' 4903  
*stačče* 'sopportare' 2298  
*stačče* 'resisti!' 4850  
*stae* 'stai' 559  
*stağğó* 'stagione' 193 194 2690 4596 5108 5729  
*stağğó* 'stagioni' 5730  
*stajja* 'starle' 5117  
*stamba* 'stampo' (fig.) 1508  
*stamo* 'stiamo' 2288 2881 3644 4494 5914  
*stanka* 'spranga!' 5600  
*standiva* 'stantia' 3824  
*stángeno* 'sprangano' 6602  
*stann a žžero* 'valgono uno zero' 3719  
*starnazza* 'tormenta' 3 s. 5453-5454  
*stassi* 'stessi' 2 s. 4893  
*statura* 'durata' s.f. 6595  
*stella* 'pezzo ricavato spaccando in quattro parti per lungo un rocchio di tronco d' albero' 1443-1444  
*stemo* 'stiamo' 5912  
*stento* 'spento' 1782  
*sterra* 'pulisci!' (la vanga) 1718  
*stesa* 'tragitto' 4702  
*stie* 'porcili' 3954  
*stilli* 'stiletti' 1499  
*stima* 'considera' 5653  
*stímmolo* 'stimolo' s.m. 238  
*stina, se* 'si travasa dal tino' 6344  
*stinka* 'azzoppa' 1949  
*stiñña* 'toglie la tigna' (fig.) 5116  
*stizzarello* 'stizzoso' 1152  
*stizzarello* 'stizza' 1155  
*stizze* 'offende' 3124  
*stómmiki* 'stomaci' 905  
*stoppakuli* 'cinorrodi' (bacche della rosa canina) 5779  
*stozza* 'pane' 5722  
*strabbjo* 'letame' 4996  
*strakká* 'stancare' 4964  
*strakka* 'stanca' 3 s. 771  
*strakkaranno, se* 'si stancheranno' 3029  
*strakke* 'stanchi' agg. 4753  
*strae* 'strade' 2398  
*strambušone* 'trasandato' 632  
*straporko* 'più che porco' 178  
*straripa* 'butta dalla ripa' 1475  
*strašinato* 'trascinato' 3129  
*straššina, se* 'trae con sé' 6291 6294  
*strata* 'strada' 990 1914 2447 4384 4689 5659  
*strečča* 'disfa la treccia' 1725-1726  
*streññe* 'si chiude' 5786  
*streññe* 'stringe' 1652 2359 2361  
*streppi, -e* 'sterpi' s.m. 1445 / 2226  
*streppo* 'sterpo' s.m. 1401 6313 6480-6481  
*strille* 'strilla' 6405  
*strina* 'sizza, freddo pungente' 5525-5527 5653-5655 6381-6382  
*strina* 'fa un freddo pungente' 5641  
*striññ(e)* 'stringere' 1023  
*striññe* 'stringe' 2359  
*stróloko* 'astrologo, indovino' 820 2041  
*strónkajje* 'tagliagli!' 621  
*stroppja* 'storpia' 3 s. 785  
*strózzeno* 'divorano' 1542  
*strózzeše* 'strozzaci!' 4181  
*struppja* 'storpia' 3 s. 2545  
*struzzjó* 'istruzione' 4121  
*strwozza* 'strozza' 3 s. 210  
*stukka, se* 'si stronca' 2425 2430 3511  
*stukko* 'stanco' agg. 2651  
*stukko* 'tronco' 1 s. 3512  
*stukkosa* 'stucchevole' 58  
*stúpete* 'stupidi' s.m. 2065-2067  
*stúpeto* 'stupido' agg. 2781  
*stúpiti* 'stupidi' s.m. 2063  
*stúpoto* 'stupido' agg. 4722  
*stura* 'spilla' (vino) 3 s. 6338  
*stúrbono la marina* 'recano tempesta sul mare' 5493  
*stuzzeká* 'stuzzicare' 2142  
*stuzzikarello* 'stizzoso' 1153  
*stuzzikassi, nun* 'non stuzzicare!' 2143  
*su* 'loro' agg. poss. 5108  
*su* 'sua' 91 727-728 1176-1177 1403 1579 1772 1887 3075 3081 3753-3755 3914-3915 5004 5092 6595  
*su* 'sue' 2210 3836 3838 3910 6486  
*su* 'suo' 1451 4141  
*su* 'suoi' 5212  
*sua* 'suoi' 4031  
*súbbeto* 'subito' 4324 4705  
*súbbido, -ito* 'subito' 1246 / 715 751 5252  
*suččeda, -e* 'accadere' 2022 / 2021 3640  
*sukk(o)* 'su' 1401  
*sue* 'suoi' 2238 2461  
*sugo* 'mosto' 520  
*sui* 'propri' 3003 3005 3011-3012  
*sui* 'suoi' 1133 2236 2505 2508 2997 3080 3181 4009 4031 4565  
*sui* 'suoi' s.m. 1465  
*sumare* 'somari' 2961 6167

- sumarina* 'asinina' 47  
*sumarino* 'asinino' 46  
*sumaro* 'somaro' (Equus asinus asinus) 2414  
*\*surjano* 'Soriano nel Cimino' 5689-5690 5710  
*suspire* 'sospiri' s.m. 3952  
*sutrinno* 'proveniente da Sutri' 5427  
*svejja* 'ridesta' 3 s. 5951  
*svejjato* 'svegliato' 177  
*svergoññado* 'reso di dominio pubblico dal creditore' 4644  
*svergoññağgenitori*, *so* 'fanno vergognare i genitori' 1550  
*svergoññino* 'svergognano' 1551
- šammelle* 'ciambelle' 2179-2181  
*šanka* 'gamba' 1068 3790  
*šanka* 'zampa' 6355 6360  
*šanke* 'gambe' 1201 1250  
*šanga* 'gamba' 428  
*šáppala* 'ciabatta' 369-370  
*šaramándala* 'salamandra' (Salamandra salamandra) 5349  
*šardja* 'lucertola' (Podarcis sicula / P. muralis) 2133  
*šarletta* 'cinciallegra, cinciarella' (Parus maior / P. caeruleus) 5341  
*šavatta* 'ciabatta' 992  
*šavattone* 'ciabattone' 4175  
*šeka* 'acceca' 21  
*šekala*, *-ara* 'cicala' (Lyristes plebeius) 5360  
 6295 / 5170  
*šeke* 'accechi' 3110  
*šekulinara*, *-osa* 'foruncolosa' 1238  
*šelebbra*, *se* 'si celebra' 6525  
*šellarese* 'proveniente da Cellere' 5444  
*šelletto* 'uccellino' 337  
*šelli* 'uccelli' 1892 5055 5257 6549-6550  
*šello* 'cielo' 5509  
*šello* 'ucello' 5258 5335  
*šenča* 'cenci' 4223  
*\*šenčo* (ipoc.) 'Vincenzo' 1782  
*šendo*, *-(o)* 'cento' 1279 4307 / 3003 4893  
*šenği* 'cenci' 3817-3818  
*šénner* 'cenere' 1146-1148 2086  
*šerasa*, *-e* 'ciliege' 6117 / 6117  
*šerasaro* 'mangiaciliege' 5336  
*šerasaro* 'venditore di ciliege' 4866  
*šerke* 'ricerca' 3 s. 296  
*šerke* 'ricerchi' 2620  
*šerkva* 'quercia' (Quercus ssp., in part. Quercus robur e Quercus petraea) 1436-1437 2242  
 3363 3838 5740-5741 5743-5744 5746-5752 6398  
*šerkwe* 'querce' 6011-6014  
*šerkwola* 'querciuola' 1436  
*šerve* 'acerbe' 465
- šesta* 'cesta' 5341  
*šešarata* 'grandinata' s.f. 6034  
*šeše* 'semi di legumi' 5080  
*šibbe* 'cibi' s.m. 460  
*šičča* 'carne' 52-54 1214  
*šikolinoso* 'foruncoloso' 1237  
*šingwandina* 'cinqantina' 1027  
*šingwe* 'cinque' 1473 3109  
*šinkwanda* 'cinquanta' 1023  
*šinkwe minuti*, *i* 'un momento di nervosismo' 3109  
*širiñitót(re)* 'chi piega i tralci' 5163  
*\*šívita* 'Civita Castellana' 6306  
*šívitót* 'civitonico!' (ab. di Civita Castellana) 5698  
 5702  
*šuka* 'piccola' 33 43  
*šukarello* 'piccolino' 483  
*šuke* 'piccole' 1562  
*šuke* 'piccoli' 38 1524  
*šuko* 'piccolo' 1564 4177  
*šuetta* 'civetta' (Athene noctua) 3589  
*šuette* 'civette' 4221  
*šuge* 'piccole' 34  
*ššaluka* 'spicca il primo volo' 6007  
*ššalugone* 'pronto a spiccare il primo volo' 6551  
*ššambaññone* 'prodigo' 398  
*ššampaññó*, *ššampaññone* 'prodigo' 2350 / 2349  
*ššankareğğa* 'cammina sciancato' 3660  
*ššattata* 'strapazzata' p.p. 966-967  
*ššeke* 'diminuisce' 5300  
*ššeko* 'strage' 2607  
*ššege* 'diminuisce' 5299  
*ššeje* 'scegli!' 2160  
*ššejjemo* 'scegliamo' 2819  
*ššejjo* 'scelgo' 2818  
*\*ššenzjone* 'Ascensione' 6544  
*ššeññe* 'scende' 3 s. 524 4136 4138  
*ššesa* 'discesa' s.f. 891  
*ššifja* 'truogolo' 437  
*ššigwala* 'scivola' 950  
*ššilokko* 'scirocco' 5415-5416  
*šširoppo* 'vino' (fig.) 367  
*ššó*, *fanno*; *ššó*, *vanno a* 'spiccano il primo volo' 6549 / 6550  
*ššuka* 'asciuga' 5968  
*ššutta* 'asciuga' 5967  
*ššutta* 'asciutta' agg. 6515  
*ššutta* 'siccità' 5553-5554  
*ššuttarella*, *a* 'in terreno asciutto' 5024  
*ššutto* 'prosciugo' 5431  
*ššutto* 'asciutto' agg. 5758-5761 6148-6149
- ta* 'a' 3121 4890 6541  
*ta* 'ai' 5211  
*ta* 'al' 1705 4887 5662 6191 6544  
*ta* 'con la' 5150

ta 'nella' 96  
 ta 'nel' 4004  
 takk a gğóvine 'scegli il giovane!' 1301  
 ta kki li vá 'a chi gli aggrada' 4890  
 tákkite 'calza!' (le scarpe) 5715  
 takkja 'scheggia' (di legno) 3445  
 ta e, a 'alle' 3051  
 ta ell 'agli' prep. 2961  
 tájele 'tagliagli!' 6206  
 tájeme 'tagliami!' 1666  
 tajiá 'tagliare' 372 4857  
 tajiá 'affetta' 3 s. 3944  
 tajiá 'taglia' 3 s. 928 3891 3893 4832 4836  
 5091 6210  
 tajiá 'taglia!' 6208 6220  
 tájjajje, tájjejje 'tagliagli!' 6206 / 6203 6206  
 6210  
 tajiátejje 'tagliategli!' 6206  
 tajiáto 'tagliato' 3163 5091  
 tajiáva 'tagliava' 6226  
 tajié 'taglia' 3 s. 3163 6191  
 tajié 'tagli' 3 s. 1185 6205  
 tájjeje 'tagliagli!' 6204  
 tájjeme 'tagliami!' 6207  
 tajiá 'taglia!' 6205 6208  
 tájjijji, -e 'tagliagli!' 6206 6208 / 6206 6208  
 6210  
 tájjime 'tagliami!' 6209  
 tájjino, se 'si tagliano' 1101  
 tajió 'taglio' 1 s. 3749-3750  
 tajió 'taglio' s.m. 4827-4828 4916  
 tall 'allo' 2494  
 tand(a) 'tanta' 2004  
 tando 'eppure' 1701  
 tand(o) 'tanto' 650 3603  
 tanfo 'puzzo' s.m. 4478  
 tanne 'tralci' 6213  
 tar 'al' 363  
 tar 'tale' 1435  
 tarándala 'tarantola' (Lycosa tarentula) 5352  
 5354  
 tarde 'tardi' 1109 2686-2687 2696  
 tartajjone 'balbuziente' 4192  
 tata 'babbo' 1822 3139 4506  
 tata 'ombra' 2295-2297  
 távala 'tavola' 229 455 3951  
 tella 'tela' 2880  
 témbera, temberanza, temberatura 'pioggia pro-  
 lungata' 6066 6070 6246 / 6073 6080 / 6078  
 tembi 'stagioni' 1694  
 temb(o) 'tempo' (atmosferico) 5449  
 tembo 'età' 1487  
 tembrada 'pioggia prolungata' 6071  
 temp a lloko 'a tempo e luogo' 3555  
 témpera, temperanza, temperja, temprá 'pioggia  
 prolungata' 6065 6067-6068 6072 / 6078 /  
 6145 / 6069  
 tene 'sorregge' 4846  
 tene konto 'tiene da conto' (il foraggio) 5828  
 tene da konto 'risparmia' (il denaro) 4528  
 téneme 'tienimi!' 537  
 téngala 'tienila!' 1397  
 téngeno 'trattengono' 2225  
 téngete 'tieniti!' 4850  
 tengi kallo 'tieni caldo!' 613  
 téngino 'tengono' 3941  
 téngolo 'tienilo!' 536 5046  
 téngono 'contengono' 472  
 tenille 'tenerle' 959  
 tennağǵo, bon; tennare, bon 'buona tenditura dei  
 tralci della vite' 6162 / 6161  
 tenne 'tende' 3 s. 5793  
 tenore, sono d un 'hanno la stessa durata' 6587  
 tento 'scuro' 6583  
 tento 'tinto' 3737  
 teññe 'tinge' 2757  
 teñño 'tingo' 5980  
 tera 'terra' 1453  
 teranera 'zappatura invernale' 5897  
 \*ternitá 'Chiesa della Trinità' (in Viterbo) 6603  
 terra 'proprietà terriera' 479  
 terra forte 'terra pesante e compatta' 5012  
 terra nera 'sarchiatura invernale del frumento'  
 5034 5824-5825  
 terra nova 'terreno vergine' 4994  
 \*terresa 'Teresa' 6314  
 tesa 'tragitto' 4701  
 testa di sotto 'pene' 1185  
 testa 'glande' 1186-1187  
 testadekazzi 'imbecilli' s.m. 2069 4259  
 testadekazzo 'imbecille' s.m. 6530  
 testadiká 'imbecille' s.m. 6530  
 tette 'tetti' 1416  
 tettu 'tetto' 489  
 tévala 'tegola' 1579  
 tí 'te' 3649  
 tikkítakka 'battola' 6509  
 tina 'tino' 6269  
 tinaro 'tinaia' 5830-5831 5998  
 tindo 'scuro' agg. 6582  
 tíññoso 'ostinato' 3369  
 tirá 'cavare' 4113  
 tirá 'trasportare' 5237  
 tira 'porta in casa' 1404  
 tira 'risparmia' 3798  
 tira 'chiudi!' 5599  
 tira llá 'tira avanti!' 3624  
 tirándala 'tarantola' (Lycosa tarentula) 5355-  
 5356  
 tirata 'economia' agg. verb. 1428  
 tire 'tira' 2311  
 tíreše 'tiraci!' 2597



- tírete lá, -iti llá* 'scostati!' 2757 / 6246  
*tírono* 'lanciano' 4798  
*tírono* 'tirano' 2753 2962  
*tisone* 'tizzone' 6457  
*tjé* 'è gravida' 5244  
*tjé kkallo* 'tiene caldo' 4281  
*tjelle* 'tienile!' 959  
*tjénala* 'tienila!' 5681  
*tjénitolo da kondo* 'risparmiatelo!' 2 s. 1188  
*tjette de kondo* 'risparmia!' 1188  
*tjétulu* 'tientilo!' 5986  
*tjorto* 'torto' s.m. 4000  
*toa* 'tua' 1759  
*\*t-o-fai* 'Te-lo-fai' (nome immag.) 3872  
*tokka* 'tocca le pecore' 4932-4935  
*tokka* 'incita' (i buoi) 6387  
*tokka* 'incita!' (le bestie) 4695-4698 5666 5781  
 6384 6399  
*tokka* 'tocca!' (l'asino) 2773-2774  
*tokka* 'basta!' 1725-1726  
*tokke* 'bisogna' 3 s. 4595  
*tokko* 'toccato' p.p. 6554  
*tókkono* 'toccano' 2990-2991  
*toge* 'doghe' 6310  
*\*tomaso, -asso* 'Tommaso' 1794 6411 6414 /  
 6401-6404 6406-6408 6410 6412  
*tómmola* 'tombola' 4238  
*tone* 'tuoni' s.m. 5622  
*tonna* 'rotonda' 914 4237 5749  
*tonna* 'tondeggiante' 1074  
*tonne* 'rotonde' 2181-2182  
*tonni* 'rotondi' 4343-4344  
*tonno* 'rotondo' 165 1896 2180  
*topa* 'vulva' 1010  
*tope* 'inflorescenze' 5333  
*toppa* 'perdita' (nel gioco della zecchinetta) 4274  
*tore* 'toro' 5482  
*tortore* 'bastone' 3480  
*torzo* 'torso' 4176  
*\*toskanella* 'Tuscania' 5395 6183-6184  
*toskanese* 'proveniente da Tuscania' 5441  
*tossa* 'tosse' 1140 1959  
*tosta* (s.f.) 'terra arida' 5000  
*tosto* 'immaturo' 5106  
*tosto* 'indurito' 6250  
*tosto* 'raffermo' 3821  
*tovajja* 'tovaglia' 240-242  
*tovi* 'tuoi' s.m. 6465  
*tozza, -e* 'tozzi di pane' 5726 / 5725  
*tózzele, -ole* 'tozzi di pane' 3933 5724 / 5723  
*tra mežžo* 'in mezzo a' 3991  
*traditore* 'traditrici' 931 4254  
*trama* 'mignola' s.f. 6083 6141  
*trama* 'mignola' 3 s. 5818-5820 6142  
*tramondana, -mundana* 'tramontana' 5379 / 5371  
 5387 5391 5398 5408 5418  
*tramuntano* 'tramontana' 5384  
*trapassata* 'sfiorita' 6031  
*trappe* 'trappole' 5345  
*traššina, se* 'trae con sé' 6289-6290 6292-6293  
*travo* 'trave' 3238  
*trédeka* 'tentenna' 711  
*trédeše, -iše* 'tredici' 6402 6412 / 6404 6407-  
 6408  
*tre numerkante* 'costellazione di Orione' 5780  
*triakale* 'di triaca' 683  
*tribbala* 'tribola' 1691 3614 4382  
*tribbele* 'tribolazioni' 3607  
*tribbjato* 'trebbiato' 6245  
*tribbolane* 'soffrire' s.m. 739  
*tribbolati* 'sofferenti' s.m. 3533  
*tribbolo* 'tribolazione' 1353-1355  
*trippa* 'pancia' 416-418 420 427  
*trippe* 'intestini' 3910-3911  
*trista* 'cattiva' 0262 1819 3592 4027  
*trista* 'disgraziata' 3838 3854  
*trista* 'scadente' 3131  
*triste* 'disgraziato' 860 3615 5023 5780  
*triste* 'malaugurata' 5849  
*triste* 'povera' 4872  
*tristo* 'brutto' 6561  
*tristo* 'cattivo' (tempo) s.m. 5448  
*tristo* 'cattivo' 61 152-153 3593 4047 4086-  
 4087 4954 4957 5171 5893-5895  
*tristo, -(o)* 'disgraziato' 3590 3837 3900 5217  
 5335 / 3616-3617  
*tristo* 'povero' 4418  
*trita* 'trebbia' 3 s. 5361 5927 5931  
*trokkjo, trokko* 'truogolo' 438 / 5647  
*trombata* 'scoreggia' s.f. 144  
*trombe* 'scoregge' 143  
*trombettjere* 'ululone' (?) (Bombina variegata)  
 5763  
*trona, -(a)* 'tuona' 5615 5618-5619 5623-5624  
 5664 5670 / 5621  
*troni* 'tuoni' s.m. pl. 159 5625 5627-5630  
*trono* 'tuono' s.m. 1631 3503 5951  
*trováččise* 'capitarci' 1961  
*trovanno* 'trovarono' 763  
*trovatore* 'raccoltore di frutti selvatici' 4913  
*trove* 'trovi' 1671  
*trove* 'trova' 1128 1310 1604  
*trové* (s.m.) 'rinvenimento di un tesoro' 4400  
*tróveno* 'trovano' 4070-4071  
*troverae* 'troverai' 1184 6157  
*trovette* (s.m.) 'rinvenimento di un tesoro' 4401  
*tróvino, -ono* 'trovano' 1382 4093 / 151  
*ttakka* 'attacca' 1653  
*ttákkete* 'attaccati!' 5288  
*ttákkete* 'calza!' (le scarpe) 5709  
*ttajjone, a* 'effettuando, oltre al proprio, anche il  
 lavoro di un altro mietitore della squadra,

meno esperto o più lento' loc. avv. 5036  
*ttente* 'attento' 2129  
*tterza, a* 'alle nove del mattino' 5578  
*ttir(a)* 'attira' 3190  
*ttonno, a* 'a tondo' 4837  
*tu* 'tua' 1409  
*tu* 'tuo' 1414 4496  
*tua, -e* 'tuoi' agg. 3002  
*tua, -e* 'tuoi' s.m. 1656 1673 / 1666 6464 6466  
*tutt(a)* 'ogni' 505  
*tutt uno* 'la medesima cosa' 145  
*tutte sorte* 'ogni sorta' 595  
*twoe* 'tuoi' s.m. 1654

*ua* 'uva' 434 527 2727 5133 5139 5147  
 5149-5150 5153 5167 5169 5178 5180-  
 5182 5186-5187 5192 5195 5197 5783-  
 5785 5859 6003 6198 6244 6298 6315  
 6317 6376 6452  
*uándolo* 'tipo di vitigno' 5191  
*uffizzjo* 'ufficio' (religioso) 3173-3174  
*uffo, a* 'a ufo' 4461-4462  
*ugwale* 'esatta' 6363  
*ugwale* 'esatto' 6364  
*ugwale* 'ugualmente' 5757  
*ulokko* 'alocco' (Strix aluco) 1698-1700  
*últime* 'ultimi' s.m. 6183  
*umbrella* 'ombrello' 5701  
*unčino, fa ll* 'dimagrisce' 5764  
*úndiše* 'undici' 6402 6408  
*unnido* 'nido' 2782  
*untá* 'ungere' 5820  
 \*unzerno 'Anselmo' 6109  
 \*unzino 'Sensia' 517  
*uññe* 'unge' 5946  
*upo* 'lupo' 3170  
*úrdimo* 'ultimo' 600 1423 1710 2683 3375  
 5777  
*urinale* 'orinale' 3797  
*úrtema* 'ultima' 2187 4282  
*úrteme* 'ultimi' 2564 5779 6183  
*úrtemo* 'ultimo' 2565 2685 5770-5771  
*úrtimo, all* 'alla fine' 2113  
*úrtomo* 'ultimo' 5772  
*urzo* 'orso' (Ursus arctos) 594  
 \*usjano 'Ansano' 6403  
*ušelle* 'uccelli' 2781 5489  
*ušelleti* 'uccellini' 5254  
*ušellin(o)* 'uccellino' 6033  
*ušello* 'pene' (fig.) 46 1189 1193  
*ušello* 'uccello' 454 474 1450 1710-1711 3746  
 3908 4289-4290 5256 5273 6551  
*útele* 'utili' 4186  
 \*utizzjo 'Eutizio' 208

*va* 'fa' 683

*va* 'brucia' 5201  
*va appress(o)* 'segue' 876  
*vakkare* 'vaccai' 6553  
*vakkaro, -(o)* 'vaccaio' 4906 / 4907-4911  
*vako* 'singolo frutto' 3358  
*vako* 'granello' 332 1846  
*vade, -i* 'vada' 2923 5969 / 2814 6605  
*vago* 'granello' 40  
*vájjono* 'valgono' 2862  
*váline* 'valgono' 580 4762  
*va llá* 'si invecchia' 1925  
*válzere* 'valzer' 838  
*va mmale* 'fa male' 5330  
*vandağğo, de* 'in soprappiù' 6125  
*vandi* 'avanti' 3023 3334 4004 4521  
*vangato* (s.m.) 'terreno vangato' 2009 5171  
*vange* 'vada' 4460  
*vann appress(o)* 'perseguitano' 882  
*vann appresso a* 'seguono' 4353  
*vanno* 'finiscono' 4202  
*vanno pell akkva* 'vanno ad attingere l'acqua'  
 5608  
*vante, -i* 'avanti' 821 5167 / 6103 6108  
*váržere* 'valzer' 839  
*va sso* 'tramonta' 5781  
*vašša* 'fascia' s.f. 1110  
*vátin(e)* 'vattene!' 5660  
*vatto* 'maturo' agg. 5189  
*vattuta* 'moto ondosso del lago provocato da venti  
 settentrionali nel periodo primaverile-estivo'  
 5250  
*vé, se* 'si vede' 6366  
*ve* 'viene' 1410 2292 5482  
*vekkje* 'vecchi' s.m. 544 1723 1729 6603  
*veda* 'vedere' 916 918 1002 1167 2271 5136  
 6164  
*vedarete* 'vedrete' 6581  
*vedé* 'tollerare' 5069  
*vede* 'vedere' 802 5134  
*vede* 'vedi' 3779-3781 5128-5129 5778  
*vedia* 'vedeva' 5450  
*védino* 'vedono' 801 1462  
*veğğillja* 'vigilia' 2279  
*vegge* 'vedi' 804  
*veğgono* 'vedono' 1317 2861  
*vejja* 'veglia' s.f. 180  
*vejja* 'veglia' v. 934  
*vejjadi* 'vegliardi' 180  
*veleñña* 'vendemmia' s.f. 5188  
*veleñña* 'vendemmia' 3 s. 6001-6002  
*vellane* 'contadini' 6521  
*vellano* 'contadino' 362 4898 5694  
*velliko* 'ombellico' 3912  
*venardí* 'venerdì' 18 19 6329 6563 6568  
*venče* 'vince' 3443  
*vendarello* 'venticello' 5942

- vendembi* 'vendemmi' 5135  
*vend(i)* 'venti' num. 844 1114  
*vendura* 'destino' s.m. 1258  
*vene* 'appare' 1001  
*vene* 'proviene' 3973  
*vene* 'venerdì' 6567  
*vénere* 'venerdì' 6564-6567  
*venĝe* 'vince' 4217  
*véngeno* 'vengono' 3622  
*véngeše* 'vienici!' 6157  
*véngino* 'riescono' 2383  
*véngino* 'vengono' 3256 4093 4396 4678  
*véngin(o)* 'diventano' 6174  
*véngin(o), ĝe* 'vi nascono' 1440  
*venia* 'veniva' 5450  
*vénino* 'vengono' 5009  
*venne* 'vendere' 5019 5261 5263  
*venne* 'vende' 166-167 1180-1182 4537-4538 4597  
*venné* 'vendette' 3 s. 2087  
*venn(e)* 'vendi!' 6441  
*vénnelo* 'vendilo!' 5228  
*vennenunja* 'vendemmia' 3 s. 5167  
*vennenmja* 'vendemmia' s.f. 6262  
*vennerdí* 'venerdì' 6563  
*venneva* 'vendeva' 2086  
*venni, -e* 'vendi!' 5713 / 5711 5713  
*vénnolo* 'vendilo!' 5226  
*ventarello* 'venticello' 5395 5920 5932  
*verdura, fa* 'attecchisce' 5162  
*veretá* 'verità' 2528  
*\*vérgene* 'Vergine Maria' 6412  
*verte* (s.f. pl.) 'bisaccia' 4490  
*vertuosa* 'virtuosa' 72  
*virtuoso, -twoo* 'virtuoso' 69 / 70  
*verzjera* 'diavolessa' 935  
*vesko* 'vescovo' 632  
*vesso* 'stupido' s.m. 2626  
*vesta* 'festa' 4451  
*vesta* 'veste' s.f. 666 974 4345 5293  
*veste* 'rivesti' 631-632  
*veste* 'vestiti!' 270a  
*vestinne* 'vestirne' 3528  
*véstino* 'vestono' 3816  
*vešina* 'vicina' s.f. 3458 3855-3857 3859 5989  
*vešinanza* 'vicinato' 3866  
*vešinato* 'vicinato' 79  
*vešino, -(o)* 'vicino' prep. 5025 / 1145  
*vetta* 'coppia' (di buoi) 1010-1011 6068-6069  
*vette* 'coppie' (di buoi) 6070  
*via* 'figlia' s.f. 1504  
*viarella* 'figliola' 1504  
*vidde* 'vide' 4446-4447 4450-4452  
*viddi* 'vidi' 171  
*viĝĝilja, -llja* 'vigilia' 3567 / 3570  
*vij* 'figli' s.m. 1529  
*vijjo* 'figlio' s.m. 1473 1480 4087  
*vila* 'fila' 3 s. 6483-6484  
*vilato* 'filato' p.p. 6484  
*villa* 'paese' 1279  
*villam borko* 'contadino porco' 4908-4909  
*villan furjé* 'contadino selvatico' 4886  
*villan vottuto* 'contadino fottuto' 4887  
*villana* 'contadina' 998  
*villani, -e* 'contadini' 4881-4882 5840 / 4894  
*villano* *-(o)* 'contadino' 363 366 413-415 674 1457 2090 4257 4807 4880 4883- 4885 4889-4890 4895-4897 4899-4903 4926 4964 4985-4989 5008-5009 5051-5052 5124 5180 5841-5848 / 5982  
*villano* 'maleducato' 3939-3940  
*viló* 'filo' s.m. 1848  
*vinča* 'vincere' 4223  
*vinduno* 'ventuno' 5341 6406 6413  
*vinĝe* 'vincere' 2280 4224  
*vinĝe, -(e)* 'vince' 1272 4216 4236 / 4631  
*vinĝé* 'vinse' 4246  
*vinf* 'venire' 2411  
*vinn(e)* 'tomò' 2636  
*vinne* 'venne' 171  
*vintuno* 'ventuno' 6402 6404 6408 6412  
*vio* 'figlio' s.m. 562 5954  
*vípara, -pra* 'vipera' (Vipera aspis) 2134 5354 / 2133  
*vistu* 'visto' p.p. 4455  
*vita* 'vite' (Vitis vinifera) 1266-1267 1435 5132 5158 5165 5172 6201  
*vitella* 'propaggine' (della vite) 5166  
*vitrallese* 'vetrallese' (ab. di Vetralla) s.m. 5698  
*vive* 'vivi!' 3071  
*vjé* 'arriva' 810 5206  
*vjé* 'proviene' 5673  
*vjé* 'viene' 384 629 1100 1411-1412 1854 1924 2290 2589 3069 3151 4459 4467 4605 5119 5408 5581 5649 5865 5914 5933 5950 6122 6189 6196 6405 6441 6479 6501 6514 6526  
*vjé* 'vieni!' 4094  
*vjenga* 'venga' 3 s. 5163  
*vjéngono* 'vengono' 4320  
*vjenno* 'vengono' 5009  
*vjéttine* 'vienti!' 5658-5659  
*vo* 'vado' 990 3655 6285  
*vo* 'vuoi' 820 915 919 1396 1489 2291 2839 2843-2844 2847 3002 3435 3697 3821 4013 4086 4094 4976 5079 5138 5143 5152-5153 5165 5185 5383 5388 5829 5996 6183 6259  
*vo* 'vuole' 16 18 119-120 150 246 268 341 351-352 398 442 451 492 560-561 579 726 728 748-749 872 972 1115 1141 1161-1162 1183 1242 1299 1339 1351

- 1365 1533-1534 1574 1688 1772 1894  
 1955 2284-2286 2293 2319 2365 2371-  
 2372 2386 2437 2462-2465 2604 2720  
 2739-2740 2771 2773 2775-2777 2787  
 2790 2841 3025 3068 3117-3118 3313  
 3415 3447 3775 3895 4084 4096 4114  
 4262 4443 4599 4777 4924 4959 4971  
 4974 4979 5014 5016 5043 5057 5066-  
 5067 5071 5108 5136-5137 5164 5176  
 5199 5210 5806 6030 6164 6262 6265-  
 6266 6388 6443-6444 6447 6502-6503
- vó, čče* 'occorre' 5238  
*vokka* 'bocca' 4697  
*vokki, vo:kki* 'soldi' 1676 4395 / 6455  
*vodda* 'volta' s.f. 2311  
*vodda* 'vuota' agg. 2457  
*vodda, se* 'si volta' 1056  
*vodde* 'fa girare' 2003  
*vodde* 'volte' s.f. 6124  
*voe* 'vuoi' 17 247 331 403 493 563 916-918  
 1002 1263 1266 1296 1298 1340 1397  
 1788 2513 2811 2813 2815-2817 2846  
 2850 3046 3164 3655 3942 4219 4633  
 4752 4859 4975 4977-4978 5033 5070  
 5075 5136 5163 5166 5239 5256 5373  
 5565-5566 5737 5812 5825 5839 6259  
 6268-6269 6273-6274 6444 6464 6466
- voi, -j* 'vuoi' 4521 4858 5074 5081 5137  
 5254-5255 5387 / 249
- voja* 'voglia' 3294  
*voje* 'vuoi' 5136  
*vojja* 'voglia' 3 s. 3540-3541 5806 6147  
*vojja* 'voglia' s.f. 965 3295 4734 4747-4752  
 4770
- vojje* 'capricci' 4736  
*vojje* 'desideri' s.m. 1338 4394  
*vojjo* 'voglio' 1243 1260 3033-3034 3139  
 3310-3312 3890 4225 5070 5303 5305
- vole* 'vuoi' 6448  
*volémese* 'vogliamoci!' 2786  
*volemo* 'vogliamo' 1879-1880  
*volenno* 'volendo' 3308  
*voleve* 'volevi' 1163  
*voli* 'vuoi' 2814 2995 4087 5031 5147 5150  
*vólloro* 'vollero' 1617  
*vólono* 'volano' v. 5489  
*volze* 'volle' 2357  
*vólzero* 'vollero' 1649
- vonno, -(o)* 'vogliono' 25 110 325-326 560  
 951-952 964 1259 1350 1352 1363 1374  
 1386-1387 1612-1613 1752 2126 2190  
 3030 3416 3419 4004 4106 4802-4804  
 4905 4917 5068 5072 5080 5108 / 5022
- vorkjo* 'uva' 5189  
*vorda* 'volta' 3 s. 6305  
*vorpe* 'volpi' (Vulpes vulpes) 2607
- \*vortera* 'Volterra' (PI) 3051  
*vorze* 'volle' 3018  
*vórzino, -žono* 'vollero' 1616 / 1618  
*\*vranĝesko* 'Francesco' 6312  
*vrate* 'frate' 3646  
*vurreste* 'vorresti' 3206  
*vvisá* 'avvisare' 5767  
*vvorto, t o* 'ti ho voltato' 4850  
*vwoe* 'vuoi' 2851
- wa* 'ohi' 3834
- zábbato, -eto, -oto* 'sabato' 3545 / 3544 / 304  
 3543 6563  
*zakkarosa* 'fangosa' 6408 6428  
*zakko* 'sacco' 611 2875-2879 3828-3829 4697-  
 4698 4807 6061 6111-6116 6182  
*zakko, n* 'una gran quantità' 1089  
*zakkočča* 'tasca' 1676 3941  
*zalame* 'sciocco' 909  
*zaltarello* 'saltarello' 5920  
*\*zalvatore* 'immagine del Salvatore' 6283  
*zambi* 'gambi' 6207  
*zambuko* 'sambuco' (Sambucus nigra) 5332  
*zamp(a)* 'gamba' 710  
*zampata* 'orma' 507  
*zampata* 'pedata' 4005-4006  
*zampe* 'gambe' 280 584 1199 1862 2536  
 3468 4029  
*zampo* 'zampa' 5875  
*zan* 'san' 6220 6401  
*zandaro* 'venditore di immagini sacre' 1954  
*zandi* 'santi' s. m. pl. 81  
*zando* 'santo' s.m. 5947  
*zano* 'sano' 5189  
*zanta* 'santa' agg. 6372-6373 6379 6417  
*zantaro* 'venditore di immagini sacre' 1953  
*zanto* 'santo patrono' 3969-3970  
*zanto* 'santo' s.m. 6402 6404 6408 6539  
*zappato* (s.m.) 'terreno zappato' 5171  
*zappe* 'zappa' 3 s. 5999  
*zappe* 'zappi!' 6262  
*záppol(o)* 'zappalo!' 5058  
*zasso di kkonfino* 'pietra di confine' 4993  
*zatóllono* 'saziano' 5293  
*ze* 'sei' 2 s. 5870  
*ze* 'se' 6105  
*zekonda* 'espelle la placenta' 1084  
*zedere* 'sedere' s.m. 4007  
*zee, zei* 'sei' num. 6404 6408 / 6405 6407  
 6410-6411 6413  
*zembre* 'sempre' 2610  
*zemendá* 'seminare' 5088  
*zende, -te* 'sente' 2742 / 5420  
*zepoltura* 'tomba' 773  
*zeppe* 'cunei di ferro' 4917

*zeppo* 'bastoncino' 4846  
*zepportura* 'tomba' 775 828 3927  
*zepportura, n* 'alla tomba' 49 56  
*zera* 'sera' 6276  
*zerpe* (s.m.) 'serpe' 1813 2134 2651  
*zerpi* 'serpi' 4524  
*zette* 'sette' num. 5731-5732 6405  
*zi* 'sei' 2 s. 4615  
*zi* 'se' cong. 2499  
*zi* 'sé' pron.rifl. 495  
*zi* 'si' part.pron. 4874  
*\*zimone \*trua* 'Simone e Giuda' 6315  
*zinale* 'grembiule' 974  
*zinna* 'mammella' 543  
*zino* 'piccolo' agg. 1564  
*\*zirvestru* 'Silvestro' 5715  
*zita* 'giovane' agg. 1266  
*zita* 'nubile' 1228  
*zitella* 'nubile' 1252 1255-1258  
*zitelle* 'nubili' 1259  
*zo* 'sono' 3 pl. 101-102 1315 1324 1438 1548  
 1583-1585 1879-1880 3084-3085 3728 4107  
 4110-4111 4350 5730 5840 6015 6536-6538  
*zokkorzo* 'soccorso' 4232  
*zodo* 'sodaglia' 5051  
*zolarello* 'sole tiepido' 5939  
*zole* 'sole' 5303 6389-6392 6457 6556 6558-  
 6559  
*zolgo* 'solco' s.m. 3196  
*zolione* 'solleone' 5173  
*zolišello* 'sole tiepido' 5940  
*zollione* 'solleone' 6237-6238  
*zomari, -e* 'somari' 2962 / 3084 3690  
*zomaro* 'somaro' (Equus asinus asinus) 1909 2400  
 2774-2775 2967 3493 3537 3691 5160-5161  
 5358  
*zompa* 'salta' 3342  
*zompi* 'salti' s.m. 4497  
*zono* 'sono' 3 pl. 6229  
*zoppu* 'zoppo' s.m. 3660  
*zor* 'signor' 2669 6402  
*zorče, -o* 'topo' (Mus musculus) 2595 / 264  
*zorko* 'solco' 3197  
*zordado* 'soldato' 2887 4105 4111  
*zordati* 'soldati' 4107  
*zordato* 'soldato' 4109 4112  
*zorde, -i* 'soldi' 4366 / 1707  
*zordo* 'soldo' 2950 4666 4930  
*zozzo* 'sudicio' 1181 4911  
*zozzoso* 'sudicio' 4907-4908  
*zu* 'suo' 349-350 605 725 1095 1115 1165 1173  
 1450 1573 1577 2460-2461 2755 3382-3383  
 3917 4649 4731 5108 5853 6076  
*zukkette* 'zucchine' 399  
*zúkkoro* 'zucchero' 4509  
*zumare* 'somari' 2960 4144  
*zumaro* 'somaro' (Equus asinus asinus) 711 1162  
 1208 1947 3176 4118 4698 5239  
*zuo* 'suo' 4557-4558 4801 6077-6078 6081  
*zuo* 'suo' s.m. 4556 4563-4564 4566 4625-4626  
*zuo* (s.m.) 'terreno proprio' 4990  
*zuppa* 'bagnata' 6505  
*zzekka* 'azzecca' 3 s. 5002  
*žžardá* 'azzardare' 5030.



**ILLUSTRAZIONI  
E  
CARTINA GEOGRAFICA**





### 1. La più trista cavicchia del arato crocchia.


Blera, Archivio Comunale - Sezione Storica (*Acta criminalia*). Verbale di testimonianza resa in relazione ad una querela per ingiuria: "*Die februarii 1574. Cesar Paulizzus testis pro informatione Curie examinatus, delato sibi iuramento, tactis scripturis, exposuit prout infra videlicet: Io ho inteso che Leonardo castagnaro alli mesi passati in casa sua propria contrastava con Christofano per un fagotto di certe castagne e il detto Leonardo disse al detto Christofano, si ben mi ricordo, la più trista cavicchia del arato crocchia, cioè una parola simile, et questa è la verità*" [vd. testo n° 3131]

### 2. + BIATO. SERA. CO/LVI. CHE. IVDICARA /. PIV. ESSO. CHE. ALTRVI. 1460

Tuscania, Via della Fontanella, n° 1. Iscrizione volgare in capitale umanistica su architrave di nenfro, attualmente immurato su facciata di abitazione privata. Stato di conservazione buono, evidente traccia di linee guida. Misure: altezza lati cm 22-23, fastigio cm 33; lunghezza base cm 110; lunghezza spiovente sinistro cm 58, spiovente destro cm 55; spessore non rilevabile. Elementi decorativi: al centro monogramma eucaristico IHS sormontato da croce latina, entro nimbo irraggiante; su entrambi i lati grappolo d'uva fogliato [vd. testo n° 3205] [Foto: Fulvio Ricci]



MANOVRA DA  
15000 MILIARDI  
HAI VOLUTO LA BICI?  
MO PEDALA

F.I.G. 

**3. MANOVRA DA / 15000 MILIARDI / HAI VOLUTO LA BICI? / MO  
PEDALA / F.d.G. (*croce celtica*)**

Civita Castellana. Documento di satira politica, eseguito a mano sul retro di un vecchio manifesto elettorale di Forza Italia: testo in caratteri capitali vergato con pennerello azzurro; fotocopia, con immagine del Presidente del Consiglio Romano Prodi in bicicletta, incollata sulla parte superiore del foglio. Affisso nottetempo in varie parti della cittadina dopo la decisione del Governo dell'Ulivo di varare una manovra economica di 15.000 miliardi [vd. testo n° 3389 e nota 146 dell'introduzione] [Foto: Ermanno Picchetto]



4. QUANNO / SANT'ORESTE / METTE A CAPPA / CORRI CIVITO' /  
CHE ECCO.../L'ACQUA.

Civita Castellana. Sfilata dei carri allegorici (Carnevale 1997). Gruppo mascherato n° 13, "La pioggia". Cartello in faesite, a forma di grande goccia, affisso alla parte anteriore della vettura d'appoggio: scritta in vernice azzurra su fondo grigio-argenteo [vd. testo n° 5698 var. di CC] [Foto: Studio fotografico F.lli Nelli]

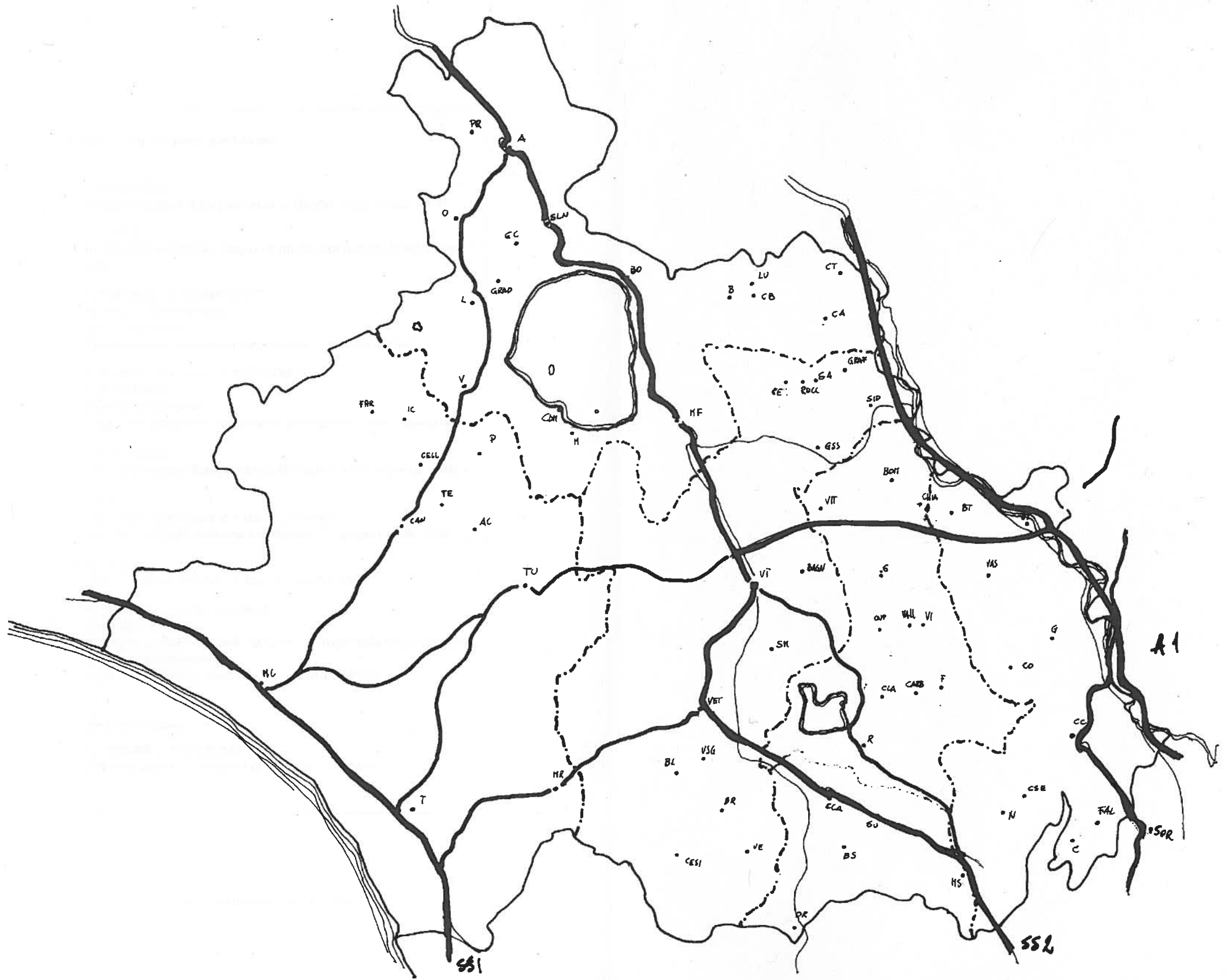
## **APPELLO ELETTORALE AI CIVITONICI**

*a quelli de piazza  
a quelli co' i motorini  
a quelli che fanno i ceramisti però fanno studià i figli  
a quelli che hanno giocato a pallone co' Stradonico  
a quelli che hanno fatto o bagno giù a Brecciarà  
a quelli che co' Richetto 'ste cose nun succedevino  
a quelli che si chiudino 'e fabbriche se piagne tutti  
a quelli che era ora 'sta circonvallazione  
a quelli che "semo i civitonici der Tiratore... der Tiratore..."  
a quelli che a Borghetto i pertichini e a Civita i burrattini  
a quelli che se sposino a Castello  
a quelli che come faceva i cannelloni Castellucci...  
a quelli che non è Natale senza zecchinetta e burraggine frita  
a quelli che a Carnevale ce vonno i frittelloni  
a quelli che a San Marciano co' 'a pistola a schizzo  
a quelli che si piove a San Romano nun piove a San Marciano  
a quelli che sarda chi zompa  
a tutti quell'antri*

**VOTATE PDS**

## 5. Si piove a San Romano nun piove a San Marciano.

Civita Castellana. 'Appello elettorale ai civitonici', Volantino a stampa (cm 28,7 x 19,8), diffuso dalla sezione del PDS in occasione delle elezioni comunali del 1995. Testo in corsivo entro cornice a svolazzi, imitante una antica pergamena. Vi sono contenuti, oltre ai riferimenti a situazioni e fatti locali, l'incipit di una canzone autoelogiativa (riga 9 - *Noi semo i civitonici der Tiratore ... del Tiratore*), due blasoni popolari (riga 10: *pertichini, burattini*), la citazione di usi gastronomici (riga 13: *burraggine fritta*; riga 14: *frittelloni*) e due proverbi (riga 16: *si piove a san Romano ecc.*; riga 17: *sarda chi zompa*) [vd. testi n° 3342 e n° 6284]





**Prima serie - Volumi pubblicati:**

- F. PETROSELLI  
Blasoni popolari della provincia di Viterbo. Parte prima, 1978.
- Q. GALLI  
La Barabbata di Marta. Saggio su un rito-spettacolo, 1982. (*esaurito*)
- L. CIMARRA - R. DOMENICUCCI  
Q. GALLI - F. PETROSELLI  
Rito e spettacolo.  
Documenti di drammaturgia popolare, 1983. (*esaurito*)
- L. MARITI - Q. GALLI - R. BELLATRECCIA  
S. BOLDORINI  
Il paese di Carnevale.  
Saggi sulla tradizione culturale di Ronciglione, 1984. (*esaurito*)
- F. PETROSELLI  
Blasoni popolari della provincia di Viterbo. Parte seconda, 1986.
- AA.VV.  
Riti e feste primaverili e il lago di Bolsena.  
Atti del convegno tenutosi a Bolsena il 7-8 giugno 1986, 1988.
- Q. GALLI  
Miti e leggende intorno al lago di Bolsena, 1994.
- A. FIORINI - L. GALLI (a cura di)  
Comunità e dialetto.  
Atti della giornata di studi sul tema: La storia della lingua in prospettiva interdisciplinare.  
La ricerca nell'Alto Lazio e in aree limitrofe, 1999.

*In preparazione:*

- L. CIMARRA - F. PETROSELLI  
Folclore magico e religioso della Tuscia viterbese.

**U**na ricerca attenta ed approfondita sul patrimonio proverbiale della Tuscia viterbese, che presenta i risultati dell'indagine sul campo svolta in tutti i centri della provincia, compresi quelli minori. La raccolta, contenente circa 7.000 lemmi più le varianti, si configura come una delle più importanti che siano state dedicate negli ultimi anni ad una provincia italiana. Il corpus è preceduto da un saggio introduttivo, nel quale vengono trattati e discussi i problemi teorico-metodologici connessi all'indagine paremiologica e linguistica, nonché allo studio delle forme sapienziali, in particolar modo dei proverbi e dei detti proverbiali. L'opera, integrata da un'appendice di testi di recupero e testi editi, è corredata di un commento puntuale, coll'aggiunta di glossario, di lemmario e di vari indici (indice numerico, dei soggetti, dei riscontri con i materiali dell'API e delle altre raccolte dell'area mediana).

**LUIGI CIMARRA** (Civita Castellana 1945), laureato in Lettere a "La Sapienza" di Roma con una tesi sulle tradizioni popolari. Dirigente Scolastico della S.M.S. "Dante Alighieri" di Civita Castellana, si è occupato di folclore, epigrafia medievale, storia locale, dialettologia, terminologia ceramica. Ha coordinato negli anni '80 il Gruppo di ricerca folclorica del CCBBCC della provincia di Viterbo. Ha pubblicato opere sul folclore infantile: *Pizzo pizzo ragno* (1986), *Mazza bbubbù* (1996). Sta preparando l'edizione dell'opera del poeta sabino Pellegrino Fratini e lavora ad un vocabolario del dialetto civitonico.

**FRANCESCO PETROSELLI** (Viterbo 1932), Libero docente all'Università di Göteborg (Svezia) dove insegna italiano dal 1966. Corrispondente della Rivista italiana di dialettologia (RID), per la quale ha redatto un quadro della ricerca in Svezia (RID XII). Dagli anni sessanta conduce rilevamenti nell'area mediana concernenti la terminologia agricola, piscatoria e artigianale, l'etnolinguistica e il folclore. Si è occupato di morfologia dialettale, onomastica, comunicazione in piccole comunità, antropologia storica (studio diari di viaggiatori svedesi in Italia nel XVIII secolo). Sta ultimando un vocabolario sul dialetto di Blera (VT).

I due autori hanno insieme lavorato al rilevamento del patrimonio dialettale e folclorico del Viterbese ed aree contermini, alla raccolta (inedita) di canti politici dei secc. XIX-XX, alla raccolta di documenti orali per lo studio della Barabbata di Marta. Sono tra i fondatori del Museo delle Tradizioni Popolari di Canepina (VT).

€ 26  
£ 50.000